

William de...  
C...  
C...

CISNEROS

- 61

ARTIGUO

-XX



3447



GRAMMATICA ITALIANA

BFAT

28







# GRAMÁTICA ITALIANA



T46/61



746/61

R 2168

OLLENDORFF REFORMADO

# GRAMÁTICA ITALIANA

Y MÉTODO PARA APRENDERLA

POR

EDUARDO BENOT



Quinta edición corregida nuevamente.

*Al Sr. D. Francisco Commeleván  
de la Academia Española*

*su aff. compañero*  
**MADRID**

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to read "E. Benot".

LIBRERÍA DE LA VIUDA DE HERNANDO Y C.<sup>a</sup>  
calle del Arenal, núm. 11.

1893



—  
**ES PROPIEDAD**  
—



## MODO DE ENSEÑAR POR ESTE MÉTODO

---

Siempre el Maestro empezará tomando cada lección, y llamando con especialidad la atención del discípulo hacia los vocablos de mayor importancia gramatical y hacia las reglas y las notas que en cada lección se encuentren; lo cual es de tanta importancia, cuanto que las reglas contienen todas las de la sintaxis, y las notas las van preparando ó aclarando (1).

Dada la lección, y enterado ya el alumno de todo lo más importante, no deben oírse en la clase más palabras *en español* que las de las advertencias que el Profesor juzgue necesario hacer; y, al efecto, tomará éste la CLAVE, y por ella preguntará en italiano al discípulo, el cual deberá responder en el propio idioma, traduciendo al italiano la contestación española en el correspondiente tema del MÉTODO.

De este modo enseñará el Maestro constantemente la pronunciación, y el discípulo, al repetir las palabras, naturalmente la imitará.

Los temas se repasarán cuantas veces sea necesario, hasta que el discípulo los diga con mediana rapidez, para facilitar la comprensión de los siguientes, y evitar el feo defecto que adquieren algunos estudiantes de emitir ciertos sonidos broncos para entretener el tiempo, mientras no encuentran las palabras con que deben expresar el pensamiento.

*Es mal sistema que, en clase y al empezar el MÉTODO, el discípulo haga las preguntas y las respuestas. LAS PREGUNTAS DEBEN SER TODAS HECHAS POR EL PROFESOR Ó POR SU PASANTE.* Cuando ya el discípulo haya dado toda una parte del MÉTODO, es cuando debe en alta voz traducir al italiano *íntegramente* los temas (preguntas y respuestas).

Concluídos los temas de cada lección, el Maestro preguntará las reglas gramaticales que en la CLAVE se hallan indicadas, y ampliará su interrogatorio á otras de las ya dadas, si lo considera conveniente. Solamente á alumnos muy aventajados preguntará el Profesor las *razones filosóficas* de las reglas del lenguaje. A los niños será casi siempre inútil, ó por lo menos inconveniente.

---

(1) Las notas contenidas en cada lección no deberán ser aprendidas por los discípulos hasta el repaso; pero dichas notas darán siempre ocasión á las explicaciones del Maestro.



Si el discípulo es aventajado, hará bien el Profesor en señalarle más de una lección diaria durante los primeros meses, disminuyendo la tarea á medida que vaya acercándose el fin, con lo cual pudiera muy bien en dos meses darse todo el MÉTODO. En menos tiempo han aprendido algunos discípulos míos.

Caso de disponer el estudiante de mucho tiempo, se le harán escribir todos los temas; pero, en caso contrario, solamente los más difíciles. El escribir es de la mayor importancia; porque, al ponerse por escrito los temas, se los considera bajo un nuevo aspecto, y se aprende la ortografía.

De ninguna manera, y por ningún motivo, recogerá el Maestro la CLAVE ni privará á los discípulos de los auxilios permanentes que en ella deben encontrar. Hacen MUY MAL los Profesores que la recogen á los alumnos para que éstos no copien los temas. Deberán, sí, recomendarles que no copien, sino en caso preciso; pero no impedirles que comprueben *en el acto* los ejemplos, para rectificar *inmediatamente* cuanto necesiten; que el peor de los hábitos es el de formarlos malos. Más vale copiar bien que construir mal.

Si el alumno no tuviere gran disposición para las lenguas, deberá dar una lección diaria, y escribir indispensablemente los temas que á ella correspondan.

Por último, puede presentarse el caso de que el discípulo sea de muy cortos alcances ó disponga de muy poco tiempo para estudiar, y entonces se procederá de otro modo. En vez de ponerle á la vista el tema español del MÉTODO para verterlo al italiano, se le dará la CLAVE, donde se hallan los temas italianos, para que los traslade al español; y el Profesor, mirando esta vez también la CLAVE, leerá la pregunta en italiano y la dirá luego en español, y el discípulo leerá la respuesta en italiano y luego la traducirá al español, continuándose de este modo hasta finalizar los temas de la CLAVE; en cuyo caso, sabiendo ya el discípulo traducir por este medio desde el italiano al español, se empezará nuevamente con él del modo ordenado para con los discípulos de aventajadas ó medianas aptitudes, si bien por este medio, aunque seguro, se alargará la enseñanza hasta seis ú ocho meses.

---

Esas son las maneras de enseñar en el caso de que el Maestro dé lección á un solo discípulo. Cuando los alumnos sean varios y de igual ó casi igual capacidad, puede hacerse lo mismo, dirigiendo una pregunta á cada uno por turnos sucesivos, ó bien haciendo decir las respuestas de un tema entero á cada discípulo, cuando la clase sea muy poco numerosa.

Si sucediese que una persona quisiera aprender por este MÉTODO sin poder proporcionarse Profesor, ó bien deseara perfeccionarse, rompiendo á hablar y aprendiendo á escribir, debe entonces decir *en alta voz* (y esto es tan importante que nunca se podrá recomendar lo suficiente) las preguntas y las respuestas, teniendo al frente y abierta la CLAVE, para consultarla en el caso de alguna duda (1).

---

(1) Por esto la CLAVE debe encuadernarse separadamente del MÉTODO, y nunca ambas obras en un mismo volumen.



Si se sigue este MÉTODO, sin acortarlo por ningún estilo, garantizo formalmente que no habrá discípulo alguno, siempre que no sea imbécil ó idiota, que deje de aprender bien el italiano.

## ADVERTENCIAS

Los discípulos que deseen adelantar rápidamente deben hacer temas por sí mismos. Se encarga que los reciten en alta voz al escribirlos; que no AGLOMEREN NUNCA LAS DIFICULTADES, y que siempre lleven sus trabajos á los Profesores. Éstos harán bien en señalar trabajos en las formas afirmativa, interrogativa, negativa y negativo-interrogativa, en presente, pretérito, futuro, subjuntivo, con oraciones adjetivo-determinantes, oraciones adverbiales y oraciones-sustantivo, etc., todo á medida que los alumnos adelanten. (Véase el diálogo del Profesor y los discípulos: CURSO II.)

Los señores Profesores cuidarán discrecionalmente de que cada discípulo se haga cargo de lo contenido en los Apéndices, cuando se halle en disposición de comprenderlos, sin que por ello se interrumpa ni postergue nunca el estudio de las lecciones ni los ejercicios de los temas. Lo que hay en los Apéndices, aunque muy importante, no es esencial para el conocimiento y práctica indispensable de la lengua.

---

LOS «BREVES APUNTES SOBRE LOS CASOS Y LAS ORACIONES PREPARATORIOS PARA EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS» que en las anteriores ediciones precedían á los MÉTODOS, han sido refundidos, y sobre todo muy ampliados; y hoy, impresos aparte, forman un sucinto OPÚSCULO en que de un modo práctico se familiariza á los discípulos con las principales y más comunes dificultades de todo sistema elocutivo, tanto en la lengua patria como en cualquiera otra extranjera.

Hizo necesaria la refundición, así como sus ampliaciones, la poca ó ninguna atención que en nuestro país se presta á esta parte esencial de la arquitectura de las lenguas; y, por tanto, al nuevo OPÚSCULO, titulado como antes

### BREVES APUNTES SOBRE LOS CASOS Y LAS ORACIONES PREPARATORIOS PARA EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS,

deben acudir los alumnos, para que, al empezar el estudio de la Gramática italiana, no encuentren las grandes dificultades que detienen á todos cuantos se dedican á su estudio desprovistos de tan indispensables antecedentes.



## EL ESTORNINO INGENIOSO

Vió un estornino sediento  
De agua pura una botella;  
Mas para beber en ella  
Halló grave impedimento.

Que al cuello apenas llegaba  
El licor para él tan rico:  
Introdujo, pues, el pico,  
Mas al agua no alcanzaba.

Concibió en tan gran apuro  
Practicar un agujero:  
Picoteó el vaso; pero...  
¡Era de un cristal tan duro!

El pájaro porfiado,  
Volcarlo luego pensó:  
Tampoco lo consiguió;...  
¡Era el vaso tan pesado!

Pero al cabo un pensamiento  
Á las mientes se le vino,  
Y el ingenioso estornino  
Pudo conseguir su intento.

Piedrecitas dentro echó;  
Subió el agua lentamente,  
Y el ave cómodamente  
La sed al fin apagó.

*Más vale maña que fuerza;  
Que todo á la reflexión  
Cederá cuando su acción  
Con sabio método ejerza.*

---

## LO STORNELLO PRUDENTE

---

Uno stornello assetato trovò una bottiglia d'acqua. Provò di bere; ma l'acqua arrivava appena al collo della bottiglia, ed il becco dell' uccello non andava così a fondo. S'accinse a praticarvi un buco percuotendo col becco la parete del vaso. Ma invano, chè il vetro era troppo duro. Cercò allora di rovesciare la bottiglia. Ma questo neppure gli riuscì: il vaso era troppo pesante. Un' idea venne finalmente allo stornello, la quale ebbe buon éxito: gettò nel vaso dei ciottolini, che févero alzare insensibilmente l'acqua fino alla portata del suo becco, sicchè gli fu possibile di bere cómodamente.

La destrezza la vince sulla forza; la pazienza e la riflessione réndono fáciles molte cose che dapprima sembrávanlo impossíbili.



## ADVERTENCIA

---

En España, Francia, Inglaterra y Alemania se usan los dialectos principalmente por el pueblo de ciertas provincias, permaneciendo (salvo alguna rara excepción) excluidos de los documentos oficiales, de los tribunales y del púlpito. Pero en Italia no sucede tal cosa. La mayor parte de los antiguos Estados italianos tienen su dialecto especial, que, lejos de hallarse confinado á las clases bajas, se habla por las personas de distinción, y tanto, que cada uno de estos dialectos no sólo cuenta obras impresas, sino que algunos ostentan una rica literatura. Grande error sería pensar que tantos dialectos son corrupciones del italiano escrito; antes bien, deben mirarse como otras tantas lenguas verdaderas que con él tienen afinidad, pues hasta algunos hacen derivar ciertos dialectos de las lenguas habladas en Italia antes de la dominación por los romanos. Pero sea de esto lo que fuere, ello es indudable que, á pesar del influjo de las irrupciones del Norte y de la introducción, aunque escasa, de algunas voces de origen teutónico, y especialmente de los artículos y auxiliares, todas presentan gran afinidad con su madre comun, el latín.

El dialecto oral de la Toscana y de parte de los Estados Romanos, que, probablemente por la posición topográfica de los países en que se hablaba, nunca llegó á corromperse tanto como los demás, fué el que primero llegó á un alto grado de perfección y pulimento; por lo cual, adoptado desde muy temprano en los documentos públicos, en los tribunales y en el púlpito, se hizo más inteligible que los demás, quedando en uso con el nombre de *lingua volgare*, como medio de comunicación entre todos los Estados de Italia, por lo cual ha recibido enfáticamente el nombre de *Ita-*



*liano*; y éste es el que, enseñado en todas las escuelas, es entendido y hablado con más ó menos perfección por todas las personas de educación en la península italiana, si bien solamente es el dialecto oral de la Toscana y de parte de los Estados Romanos.

Esta multitud de elementos dispersos, y la invasión de los franceses en 1796, han introducido en él gran número de voces y modismos franceses, causando una corrupción que, casi en vano se esfuerzan actualmente en combatir los autores de más nombradía.

El italiano es una lengua extraordinariamente dulce y suave. Su sistema es desinencial, sonoro, claro y tan perceptible al oído como el español, con la ventaja sobre éste de que la longitud de las palabras es en muchos casos potestativa, y la desventaja de que su conjugación y construcción son algo menos ricas y extensas. Siendo vastísima su literatura, es el estudio de esta lengua sobremanera interesante, y, por su analogía con la nuestra, de un agrado seductor para los españoles.



## DEL TRATAMIENTO EN ITALIANO

Los italianos emplean el tratamiento de *Eccellenza* para los duques, ministros, embajadores, capitanes generales de mar y tierra, grandes cruces, presidentes de altos tribunales, etc.; el de *Signoria Illustrissima* para los marqueses, condes, barones y demás títulos de nobleza y altos empleados, autoridades civiles, militares y judiciales; y respecto á las eclesiásticas el de *Eminenza* para los cardenales, *Monsignore* para los arzobispos y obispos, y *Signoria Illustrissima e Reverendissima* para los demás prelados, etc.

A los abogados, escribanos, doctores, etc., se les da el tratamiento de *Molto Illustre Signore*.

El tratamiento corriente es el de *Ella*, semejante al de *Usted* en español, pero algo más respetuoso, sin serlo tanto como el de *Señoría* ó *Usía*.

*Ella*, hace las veces de *Eccellenza* y de *Signoria Illustrissima*, y quiere decir *Vuestra persona* en todos los demás casos; y así se puede estar seguro de no ofender á nadie haciendo uso del tratamiento de *Ella*.

En italiano *si da del tu* ó tutea entre amigos íntimos y parientes muy cercanos. También se usa en toda clase de poesía.

En la correspondencia mercantil no se usa más tratamiento que el de *Voi*, sea hablando en singular como en plural. El tratamiento de *Voi* es tratamiento que supone confianza ó superioridad.

*Ella* y *Voi* no varían nunca de género, hállese con hombre ó con mujer.

NOTA. Por las explicaciones que anteceden se conocerá que el tratamiento de *Ella* en italiano es de más cortesía que el de *Usted* en español. Sin embargo, como son casi correspondientes, debe el discípulo preferir el *Ella* al *Voi*, tanto por la semejanza de las construcciones de tercera persona de singular, así en español como en italiano, cuanto porque todo extranjero, usando el *Ella*, puede estar seguro de no incurrir en falta de urbanidad.



## INDICACIONES PRELIMINARES SOBRE LA PRONUNCIACIÓN

El italiano tiene, como el español, palabras acentuadas en la última sílaba, en la penúltima y en la antepenúltima.

La pronunciación de un idioma requiere indispensablemente la viva voz de una persona que la posea á la perfección; y, en la persuasión, por tanto, de que cuanto se dijera sobre el particular quedaría incompleto, se darán sólo algunas nociones que sirvan de núcleo á la explicación del maestro.

El italiano tiene cinco sonidos vocales distintos é irreferibles á otros, á saber: **a, e, i, o, u** (1).

Las consonantes se pronuncian como en español, excepto en los casos siguientes:

- Ce, ci,** se pronuncian **che, chi.**  
**Sc,** seguidas de **e** ó **i** se pronuncian como  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ch francesa.} \\ \text{ó sh inglesa.} \\ \text{ó sch alemana.} \end{array} \right.$
- Ge, gi,** más fuerte que nuestro **ye, yi,** y como si estuvieran precedidos de una **d.**
- Gli** seguida de vocal es **ll,** si nó, como en castellano (2).
- Gn** es **ñ,** pero haciendo sonar algo tras la **ñ** un sonido vocal como de **i.**
- Gua, gue, gui, guo,** se pronuncian **gua, güe, güi, guo.**
- Che, chi,** » **que, qui.**
- Ghe, ghi,** » **gue, gui.**
- La **j** italiana equivalía antiguamente á **i.**
- Qua, que, qui, quo,** se pronuncian **cua, cue, cui, cuo.**
- Z,** se pronuncia como **ds** ó **ts.**

En italiano, todas las palabras acaban en vocal (3); por consiguiente, si se encontrasen algunas terminadas en consonante, será por la figura apócope.

NOTA. En italiano sólo se acentúan con acento grave ( ` ) las palabras acentuadas en la última sílaba, como *podestà*: las demás no se acentúan, y sólo el uso las hace decir bien á los italianos; pero en esta Gramática se acentuarán con acento agudo ( ´ ) las voces italianas que fueren esdrújulas, para que los discípulos las digan convenientemente, *álbero, ábito*. A las voces que no lleven acento se les supondrá siempre en la penúltima sílaba, *sapone, pane, capello, natalizio*; y aun ciertas voces llanas terminadas en vocal irán á veces acentuadas, cuando parezca conveniente para mayor seguridad.

El discípulo, pues, al escribir los temas suprimirá los acentos agudos.

Se advierte que en las combinaciones *cia, cie, cio, ciu, scia, scie, scio, sciu, glia, glie, glio, gia, gio, giu,* se ha de pronunciar apenas la *i,* sonando, por consiguiente, casi como en español *cha, che, cho, chu, dya, dyo, dyu,* etc.

(1) La *e* y la *o* en algunos casos suenan más abiertas que en español: v. gr. *è povero e vecchio*. La *è* verbo es más abierta que la *e* conjunción. Esta diferencia es de grandísima dificultad para los extranjeros. *Rosa, rosa,* tiene una *o* distinta de la de *rosa, roída*.

(2) *Gli* sólo se pronuncia *lli* en *gli* artículo, *églino (éllino)* ellos, y los tiempos de los verbos que en su infinitivo tienen la sílaba *glia,* como *sbagliare,* equivocarse; *pigliare,* tomar, hurtar, que hacen *sbáglino, piglino,* y se pronuncian *sbállino, píllino.*

(3) Se exceptúan *in, con, non, od, ad, nel, col, del, dal, al, il, per.*



EJEMPLOS

Cesta	se pronuncia	chesta,		cesta.
Cicala	»	chicala,		cigarra.
Ciarla	»	charla,		charla.
Cielo	»	chielo,		cielo.
Cioccolatte	» (1)	chiocolate,	} hágase sentir muy poco la <i>i</i> .	chocolate.
Ciurma	»	chiurma,		chusma.
Eccesso	» (1)	echeso,	} cuando hay dos <i>cc</i> ante vocal se alargará la vocal anterior.	exceso.
Raccolta	» (1)	racolta,		colección.
Scena	»	} Como en francés la <i>ch</i> , en inglés la <i>sh</i> , y en alemán la <i>sch</i> .		escena.
		} shena, con <i>sh</i> inglesa.		
Scimia	»	shimia,	} suena muy poco la <i>i</i> .	mono.
Sciarada	»	shiarada,		charada.
Sciocco	»	shioco,		fatuo.
Sciugare	»	shiugare,		enjugar.
Gente	»	} dyente, apretando los dientes al pronunciar la <i>y</i> .		gente.
Gigante	»	dyigante,		gigante.
Gengiva	»	dyendyiva,		encia.
Giacobino	»	dyacobino,		jacobino.
Gielo	»	dyelo,		hielo.
Giornalista	»	dyiornalista,	} suena muy poco la <i>i</i> .	periodista.
Giubbileo	» (1)	dyiubileo,		jubileo.
Raggio	» (1)	radyo,	} casi como <i>d</i> la primera <i>g</i> ante <i>ge gi</i> .	rayo.
Oggi	» (1)	odyi,		hoy.
Oggetto	»	odyetto,		objeto.
Veggo	» (1)	vego,		veo.
Aggruppare	» (1)	aggruppare,		agrupar.
Sbaglino	»	sbállino,		se equivoquen.
Sbagliare	»	sbagliare.	} suena muy poco la <i>i</i> .	equivocarse.
Glielo	»	llielo,		se lo.
Magnesia	»	mañiesia,		magnesia.
Vergogna	»	vergoña,		vergüenza.
Agnello	» (1)	añielo,	} hágase sentir un poco una como <i>i</i> .	cordero.
Bisogno	»	bisoño,		necesidad.
Ignudo	»	iñiudo,		desnudo.
Cherubino	»	kerubino,		querube.
Chimico	»	kimico,		químico.
Scherzo	»	skertso,		broma.
Schifo	»	skifo,		asco.
Schiavo	»	skiavo,	} aquí suena clara la <i>i</i> .	esclavo.
Schiera	»	skiera,		hilera.
Schioppo	» (1)	skioppo,		escopeta.
Schiúdere	»	skiúdere,		abrir.
Gherófano	»	guerófano,		clavel.
Ghirlanda	»	guirlanda,		guirnalda.
Quaderno	»	kuaderno,		cuaderno.
Questione	»	kuestione,		cuestión.
Quinario	»	kuinario,		quinario.
Quota	»	kuota,		cuota.
Zelo	»	dselo,		celo.
Carezza	»	caretsa,		caricia.

(1) Una *letra cursiva* indicará al discípulo que ha de prolongar un poco la pronunciación de la letra española correspondiente, sin duplicarla por eso.







# GRAMÁTICA ITALIANA

## LECCIÓN 1

### DEL MASCULINO (1)

El.	{ L' (delante de vocal). Lo (delante de s seguida de consonante). (2)
Yo.	
Vos, usted, ustedes.	{ Il (en los demás casos). Io. Voi. Ella (véanse las advertencias preliminares). Ho. (3) Avete?—Ha Ella?—Ha ella? (4) Si, signore, ho. Il cappello. Avete il cappello?—Ha Ella il cappello? Si, signore, ho il cappello. Il pane. Il sale. Il sapone. Lo specchio. Il zúccero. Lo zúccaro. L'ábito. Il mio. Il vostro;—il... di Lei;—il suo.
Tengo.	
¿Tiene V.?	
Sí, señor, tengo.	
El sombrero.	
¿Tiene V. el sombrero?	
Sí, señor, tengo el sombrero.	
El pan.	
La sal.	
El jabón.	
El espejo.	
El azúcar.	
El vestido.	
Mi.	
Su—de V.; vuestro.	

(1) Los nombres terminados en *a, i, u*, son femeninos en italiano: los demás son masculinos; y aun de los acabados en *a, i, u*, son también masculinos los que representan varones ó animales machos, ó bien dignidades ó profesiones no ejercidas por seres del sexo femenino.

(2) Este artículo se usa algunas veces delante de las voces que empiezan por *z*, como *lo zio*, el tío. También se usa inmediatamente después de la partícula *per*, en la expresión neutra *per lo quale*, por lo cual.

(3) Los pronombres nominativos pueden suprimirse en italiano como en español.

(4) El tratamiento *Ella* se escribe con letra mayúscula cuando una persona se dirige por escrito á un superior; pero, si nó, se escribe con minúscula.—Lo mismo pasa con *Lei*, caso oblicuo de *Ella*.



ADVERTENCIA. Cuando se emplee el tratamiento de **Voi**, el posesivo español *su* (*de V.*) se traducirá **il vostro**; y dicho posesivo se traducirá **il... di Lei**, ó bien **il suo** cuando se emplee **Ella** como tratamiento.

Mi sombrero.

Su pan de V.

¿Tiene V. mi sombrero?

Sí, señor, tengo su sombrero de V.

¿Tiene V. su pan (de V.)?

Tengo mi pan.

¿Cuál?—¿Qué?

¿Cuál sombrero tiene V.?

Tengo mi sombrero.

¿Qué pan tiene V.?

Tengo su pan de V.

Il mio cappello.

Il vostro pane.—Il pane di Lei.—Il suo pane.

Avete il mio cappello?—Ha Ella il mio cappello?

Si, signore, ho il cappello di Lei.

Avete il vostro pane?—Ha ella il pane di lei?—Ha ella il suo pane?

Ho il mio pane.

Quale?—Che?

Qual cappello avete?—Qual cappello ha Ella?—Qual capello ha ella?

Ho il mio cappello.

Che pane avete?—Che pane ha Ella?

Ho il vostro pane.—Ho il pane di Lei.

**TEMA 1.** (\*) ¿Tiene V. el pan?—Sí, señor, tengo el pan.—¿Tiene V. su pan?—Tengo mi pan.—¿Tiene V. el vestido?—Tengo el vestido.—¿Tiene V. mi sal?—Tengo su sal de V.—¿Tiene V. el jabón?—Tengo el jabón.—¿Tiene V. su jabón?—Tengo mi jabón.—¿Qué jabón tiene V.?—Tengo su jabón de V.—¿Tiene V. el azúcar?—Tengo el azúcar.—¿Qué azúcar tiene V.?—Tengo su azúcar de V.—¿Qué espejo tiene V.?—Tengo mi espejo.—¿Tiene V. mi espejo?—Tengo su espejo de V.—¿Qué pan tiene V.?—Tengo mi pan.—¿Qué sal tiene V.?—Tengo su sal de V.

## LECCIÓN 2

Lo (acusativo).

¿Tiene V. mi sombrero?

Sí, señor, lo tengo.

Bueno.

Malo.

Lindo.

Hermoso.

Feo.

Viejo.

El paño.

La madera.

El hilo.

El perro.

El caballo.

El pañuelo.

El algodón.

El candelero.

¿Tiene V. el lindo perro?

No (con verbos).

No (solo y en contraposición á sí).

Lo (ó l' ante vocal ó h).

Avete (Ha ella) il mio cappello?

Si, signore, l' ho.

Buono.

(1)

Cattivo.

Vezzoso. Leggiadro. Grazioso. Vago.

Bello.

(2)

Brutto.

Vecchio.

Il panno.

Il legno.

Il filo, il refe.

Il cane.

Il cavallo.

Il fazzoletto, il moccichino.

Il cotone.

Il candeliere.

Avete il bel cane? Ha ella il bel cane?

Non.

No.

(\*) Traduzca sucesivamente el discípulo este tema conforme á cada uno de los dos modelos de la Clave 1 y 1 a), á fin de ejercitarse en el uso de los tratamientos italianos *Ella* y *Voi*.

(1) Se suprime por eufonía la *o* final de *buono*: *buon panno*, buen paño; *buon giorno*, buenos días; en vez de *buono panno*, *buono giorno*; pero esta supresión no se verifica cuando la segunda palabra empieza con *s* seguida de consonante, como *buono specchio*.

(2) *Bel* por *bello*, se usa cuando la palabra que sigue empieza por consonante.



No tengo.	Non ho.
No tengo el pan.	Non ho il pane.
Nó, señor.	No, signore.
¿Tiene V. mi sombrero viejo?	Avete (Ha Ella) il mio vecchio cappello?
Nó, señor, no lo tengo.	No, signore, non l'ho.
¿Cuál caballo tiene V.?	Qual cavallo avete? Qual cavallo ha Ella?
Tengo el buen caballo.	Ho il buon cavallo.
¿Qué perro tiene V.?	Qual cane avete? Qual cane ha Ella?
Tengo mi hermoso perro.	Ho il mio bel cane. (2)
De.	Di (ó d' ante vocal).
El fusil, la escopeta.	Il fucile, lo schioppo.
El cuero.	Il cuoio.
El oro.	L' oro.
El hierro.	Il ferro.
¿Tiene V. mi fusil de hierro?	Avete (Ha Ella) il mio fucile di ferro?
No tengo su fusil de hierro de V.	} Non ho il fucile di ferro di Lei.
	} Non ho il vostro fucile di ferro.

2. (\*) ¿Tiene V. mi hermoso caballo?—Sí, señor, lo tengo.—¿Tiene V. mi vestido?—Nó, señor, no lo tengo.—¿Qué perro tiene V.?—Tengo su lindo perro de V.—¿Tiene V. mi pañuelo malo?—Nó, señor, no lo tengo.—¿Tiene V. el buen paño?—Sí, señor, lo tengo.—¿Tiene V. mi fusil feo?—Nó, señor, no lo tengo.—¿Qué fusil tiene V.?—Tengo su hermoso fusil de V.—¿Qué candelero tiene V.?—Tengo el candelero de oro.—¿Tiene V. mi candelero de oro?—No tengo su candelero de oro de V.—¿Qué espejo tiene V.?—Tengo el espejo de hierro.—¿Tiene V. mi fusil de madera?—Nó, señor, no lo tengo.—¿Tiene V. el buen pan?—No tengo el buen pan.—¿Qué vestido tiene V.?—Tengo mi hermoso vestido de algodón.—¿Qué jabón tiene V.?—Tengo mi jabón viejo.—¿Qué azúcar tiene V.?—Tengo su buen azúcar de V.—¿Qué vestido tiene V.?—Tengo mi vestido viejo de paño.—¿Tiene V. mi feo candelero de madera?—Nó, señor, no lo tengo.

## LECCIÓN 3

Algo.	Alcuna cosa ó qualche cosa.
¿Tiene V. algo?	Avete } alcuna cosa?
Tengo algo.	} qualche cosa?
No... nada.	Ho qualche cosa.
No tengo nada, nada tengo.	Non... niente, ó non... nulla.
El vino.	} Non ho niente, non ho nulla.
Mi plata.	} Niente ho, nulla ho.
Mi dinero.	Il vino.
El cordón.	Il mio argento.
La cinta.	Il mio denaro (ó danaro).
La cinta de oro.	Il cordone.
El botón.	Il nastro.
El café.	Il nastro d' oro.
El queso.	Il bottone.
¿Tiene V. hambre?	Il caffè.
Tengo hambre.	Il cacio, il formaggio.
No tengo hambre.	Avete fame?
	Ho fame.
	Non ho fame.

(\*) Traduzca sucesivamente el discípulo este tema conforme á cada uno de los dos modelos de la Clave 2 y 2 a, á fin de ejercitarse en el uso de los tratamientos italianos *Ella* y *Voi*, así como en el de los correspondientes posesivos *di Lei* é *il vostro*. Y haga en general, y siempre durante el transcurso del Método, dos traducciones de todos aquellos temas que se encuentran duplicados en la CLAVE.



Sed.	Sete.
Frío.	Freddo.
Sueño.	Sonno.
Miedo	Paura. ( <i>Pa-ù-ra</i> ).
Calor.	Caldo.
Algo bueno.	Qualche cosa di buono.
Alguna cosa buena.	Alcuna cosa di buono.
¿Tiene V. algo bueno?	Avete (Ha Ella) qualche cosa di buono?
No... nada malo.	Non... niente di cattivo.
No tengo nada malo.	Non ho niente di cattivo.
Nada tengo malo.	Nulla ho di cattivo.
¿Qué?	{ Che?
	{ Che cosa?
	{ Cosa?
	{ Che ha Ella?
	{ Che cosa ha Ella?
¿Qué tiene V.?	{ Cosa ha Ella?
	{ Che avete?
	{ Che cosa avete?
	{ Cosa avete?
El queso duro.	Il cacio duro.

3. (2) ¿Tiene V. mi buen vino?—Lo tengo.—¿Tiene V. el buen oro?—No lo tengo.—¿Tiene V. el dinero?—Lo tengo.—¿Tiene V. la cinta de oro?—Nó, señor, no la tengo.—¿Tiene V. su candelero de plata (de V.)?—Sí, señor, lo tengo.—¿Qué tiene V.?—Tengo el buen queso: tengo mi vestido de paño.—¿Tiene V. mi botón de plata?—No lo tengo.—¿Qué botón tiene V.?—Tengo su buen botón de oro de V.—¿Qué cordón tiene V.?—Tengo el cordón de oro.—¿Tiene V. algo?—Tengo algo.—¿Qué tiene V.?—Tengo el buen pan.—¿Tiene V. algo bueno?—No tengo nada bueno.—¿Tiene V. algo hermoso?—No tengo nada hermoso: tengo algo feo.—¿Qué tiene V. feo?—Tengo el perro feo.—¿Tiene V. algo lindo?—No tengo nada lindo: tengo algo viejo.—¿Qué tiene V. viejo?—Tengo el queso duro.—¿Tiene V. hambre?—Tengo hambre.—¿Tiene V. sed?—No tengo sed.—¿Tiene V. sueño?—No tengo sueño.—¿Qué tiene V. hermoso?—Tengo su hermoso perro de V.—¿Qué tiene V. malo?—No tengo nada malo.—¿Tiene V. miedo?—No tengo miedo.—¿Tiene V. frío?—Tengo frío.—¿Tiene V. calor?—No tengo calor.—¿Cuál hilo tiene V.?—Tengo su hilo de V.—¿Tiene V. el hermoso caballo?—Nó, señor, no lo tengo.—¿Qué espejo tiene V.?—Tengo mi espejo viejo.—¿Qué pañuelo tiene V.?—Tengo su hermoso pañuelo de algodón de V.

## LECCIÓN 4

Este.	{ Questo (ante consonante).
Este libro.	{ Quest' (ante vocal).
Este espejo.	Questo libro.
Este vestido.	Questo specchio.
Este hombre.	Quest' ábito.
	Quest' uomo.
Ese, aquel.	{ Quel (ante consonante).
	{ Quello (ante <i>s</i> seguida de consonante).
	{ Quell' (ante vocal).

(2) Cuando, al hacer la correspondiente pregunta de la Clave, el Profesor emplee el tratamiento de *Ella*, el alumno deberá traducir el posesivo español *su* (*de Vd.*) (siempre que éste se hallare en la respuesta) por *di Lei* ó *il suo*; y, cuando el Profesor emplee el tratamiento de *Voi*, el discípulo traducirá el mencionado posesivo por *il vostro*.



Ese libro.  
Aquel espejo.  
Aquel vestido.

Del.

Del libro.  
Del espejo.  
Del vestido.

El del.

El del vecino.  
El del extranjero.  
El del hombre.

O.

¿Tiene V. mi libro ó el del vecino?  
Tengo el del extranjero.

¿Tiene V. mi pan ó el del hombre?  
Tengo el del vecino.  
Tengo el de V.

Quel libro.  
Quello specchio.  
Quell' ábito.

{ Del (ante consonante).  
Dello (ante *s* seguida por consonante).  
Dell' (ante vocal).

Del libro.  
Dello specchio.  
Dell' ábito.

{ Quello del (ante consonante).  
Quello dello (ante *s* seg. por conson).  
Quello dell' (ante vocal).

Quello del vicino.  
Quello dello straniero.  
Quello dell' uomo.

{ Od (á veces ante vocal).

O (en los demás casos).

Avete il mio libro o quello del vicino?  
Ho quello dello straniero.

Avete il mio pane o quello dell' uomo?  
Ho quello del vicino.

Ho il vostro (ho il suo).

1. Las palabras españolas entre paréntesis no se traducirán al italiano.

El mío.  
El suyo (de él).  
El panadero.  
El sastre.  
El hombre.  
El amigo.  
El palo.  
El dedal. El carbón.  
Mi hermano.  
El de mi hermano.

Il mio.  
Il suo.  
Il fornaio.  
Il sarto (ó sartore).  
L' uomo.  
L' amico.  
Il bastone.  
Il ditale. Il carbone.  
Mio fratello.  
Quello di mio fratello.

2. Puede suprimirse el artículo antes del posesivo en singular, si precede á un nombre de parentesco.

Haber ó tener.

(Yo) tengo.  
(Tú) tienes.  
(El) tiene.  
(Nosotros, as) tenemos.  
(Vosotros, as) tenéis.  
(Usted) tiene.  
(Ustedes) tienen.  
(Ellos) tienen.

Avére.

(Io) ho.  
(Tu) hai.  
(Egli) ha.  
(Noi) abbiámo.

{ (Voi) avéte.

(Églino) hámmo.

(Yo) tenía.  
(Tú) tenías.  
(El) tenía.  
(Nosotros, as) teníamos.  
(Vosotros, as) teníais.  
(Usted) tenía.  
(Ustedes) tenían.  
(Ellos) tenían.

(Io) avéva.  
(Tu) avévi.  
(Egli) avéva.  
(Noi) avevámo.

{ (Voi) aveváte.

(Églino) avévamo.



4. ¿Tenía V. aquel libro?—Nó, señor, no lo tenía.—¿Qué libro tenía V.?—Tenía el del vecino.—¿Tenía V. mi palo ó el de mi amigo?—Tenía el de su amigo de V.—¿Tenía V. mi pan ó el del panadero?—No tenía el de V., tenía el del panadero.—¿Tenía V. el caballo del vecino?—Nó, señor, no lo tenía. ¿Qué caballo tenía V.?—Tenía el del panadero.—¿Tenía V. su dedal ó el del sastre?—Tenía el mío.—¿Tenía V. el lindo (*grazioso*) cordón de oro de mi perro?—No lo tenía.—¿Qué cordón tenía V.?—Tenía mi cordón de plata.—¿Tenía V. mi botón ó el del sastre?—No tenía el de V.; tenía el del sastre.—¿Tenía V. el vestido de mi hermano ó el de V.?—Tenía el de su hermano de V.—¿Cuál café tenía V.?—Tenía el del vecino.—Tenía V. su perro ó el del hombre?—Tenía el del hombre.—Tenía V. el dinero de su amigo de V.?—No lo tenía.—¿Tenía V. frío?—Tenía frío.—¿Tenía V. miedo?—No tenía miedo.—¿Tenía V. calor?—No tenía calor.—¿Tenía V. sueño?—No tenía sueño: tenía hambre.—¿Tenía V. sed?—No tenía sed.

5. ¿Tiene V. mi vestido ó el del sastre?—Tengo el del sastre.—¿Tiene V. mi candelero de oro ó el del vecino?—Tengo el de V.—¿Tiene V. su carbón de V. ó el mío?—Tengo el mío.—¿Tiene V. su queso de V. ó el del panadero?—Tengo el mío.—¿Qué paño tiene V.?—Tengo el del sastre.—¿Qué espejo tiene V.?—Tengo el mío.—¿Tiene V. la madera vieja de mi hermano?—No la tengo.—¿Qué jabón tiene V.?—Tengo el buen jabón de mi hermano.—¿Tiene V. mi buen fusil de madera ó el de mi hermano?—Tengo el de V.—¿Qué vestido tiene V.?—Tengo el vestido de paño de mi amigo.—¿Tiene V. su sombrero de cuero ó el mío?—No tengo el de V., tengo el mío.—¿Qué tiene V.?—No tengo nada.—¿Tiene V. algo bueno?—No tengo nada bueno.—¿Tiene V. algo viejo?—No tengo nada viejo.—¿Qué tiene V. lindo?—Tengo el lindo perro de mi amigo.—¿Tiene V. mi hermoso ó mi feo palo?—Tengo su feo palo de V.—¿Tiene V. hambre ó sed?—No tengo hambre ni sed.

## LECCIÓN 5

El mercader.	Il mercante.
Del zapatero.	Del calzolaio.
El muchacho. El cuchillo.	Il ragazzo. Il coltello.
¿Tiene V. el palo del mercader ó el de V.?	Avete il bastone del mercante o il vostro?
No-ni.	Ha Ella il bastone del mercante o il suo?
No tengo el palo del mercader ni el mío.	Non-nè. (1)
¿Tenía V. hambre ó sed?	Non ho nè il bastone del mercante nè il mio.
No tenía hambre ni sed.	Avéva Ella (Aveváte) fame ó sete?
El tapón.	Non avéva nè fame nè sete.
El tirabuzón.	Il turacciolo.
El paraguas.	Lo sturatoio.
La miel.	L' ombrello.
El francés.	Il miele.
Del carpintero.	Il francese.
El martillo.	Del legnaiuolo, del falegname.
El clavo.	Il martello.
	Il chiodo.

6. ¿Tiene V. mi espejo ó el del zapatero?—No tengo el del zapatero.—¿Tiene V. su cuchillo ó el del muchacho?—No tengo el mío ni el del muchacho.—¿Qué cuchillo tiene V.?—Tengo el del mercader.—¿Tiene V. mi espejo ó el del mercader?—No tengo el de V. ni el del mercader, tengo el mío.—¿Tiene V. la miel ó el vino?—No tengo la miel ni el vino.—¿Tiene V. su dedal ó el del sastre?—No tengo el mío ni el del sastre.—¿Tiene V. su tirabuzón ó el mío?—No tengo el de V. ni el mío, tengo el del

(1) El *nè* se duplica muchas veces, v. gr.: *non ho nè fame nè sete*.



mercader. — ¿Qué tapón tiene V.?—Tengo el del vecino.—¿Tiene V. el clavo de hierro ó (el clavo) de plata?—No tengo el clavo de hierro ni el de plata, tengo el clavo de oro.—¿Tiene V. calor ó frío?—No tengo calor ni frío, tengo sueño.—¿Tiene V. miedo?—No tengo miedo.—¿Tiene V. mi martillo ó el del carpintero?—No tengo el de V. ni el del carpintero.

7. ¿Qué clavo tenía V.?—Tenía el clavo de hierro.—¿Qué martillo tiene V.?—Tengo el martillo de madera del carpintero.—¿Tenía V. algo?—Tenía algo.—¿Qué tenía V.?—Tenía algo hermoso.—¿Qué tenía V. hermoso?—Tenía el hermoso paraguas del francés.—¿Tiene V. la cinta de algodón ó la de hilo?—No tengo la cinta de algodón ni la de hilo.—¿Tiene V. mi fusil ó el de V.?—No tengo el de V. ni el mío.—¿Cuál fusil tiene V.?—Tengo el de mi amigo.—¿Tenía V. mi pañuelo de algodón ó el de mi hermano?—No tenía el de V. ni el de su hermano de V.—¿Qué cordón tiene V.?—Tengo el cordón de hilo de mi vecino.—¿Tenía V. el libro del francés ó el del mercader?—No tenía el del francés ni el del mercader.—¿Cuál libro tenía V.?—Tenía el mío.—¿Qué tiene V.?—Nada.—¿Tiene V. algo?—No tengo nada.—¿Tiene V. frío?—No tengo frío, tengo calor.—¿Tenía V. el paño ó el algodón?—No tenía el paño ni el algodón.—¿Tiene V. algo bueno ó algo malo?—No tengo nada (*nessuna cosa: veruna cosa*) bueno ni malo.—¿Qué tenía V.?—No tenía nada.

## LECCIÓN 6

El buey.  
La vaca (carne).  
El bizcocho, la galleta.  
El capitán.  
El cocinero.  
¿Tengo?  
V. tiene.  
V. no tiene.

¿Tenía yo hambre?  
V. tenía hambre.  
V. no tiene hambre.  
¿Tengo miedo?  
V. tiene miedo.  
V. no tiene miedo.

Vergüenza.

¿Estaba yo equivocado?  
V. estaba equivocado.  
V. no tenía razón.  
V. tiene razón.

¿Tengo razón?  
V. tiene razón.

El cortaplumas.

¿Tengo el martillo del carpintero?  
V. no lo tiene.  
¿Lo tiene V.?  
Lo tengo.  
No lo tengo.  
¿Lo tengo?  
¿No tiene V. hambre?

La manteca.  
El carnero.  
La leche.  
¿Cuál?  
El hermoso.  
El feo.

Il bue.  
Il manzo.  
Il biscotto: galleta.  
Il capitano.  
Il cuoco.  
Ho?  
Avete: (voi avete). Ella ha: (Ha).  
Non avete: (voi non avete). Ella non ha:  
(Non ha).  
Avéva io fame?  
(Voi) aveváte fame. (Ella) avéva fame.  
(Voi) non avéte fame. (Ella) non ha fame.  
Ho paúra? (tres silabas: pa-ú-ra).  
Avete paúra. Ella ha paúra.  
Non avete paúra. Ella non ha paúra.  
Vergogna.  
Avéva io torto? (en francés, *avais-je tort*)?  
Voi aveváte torto. Ella avéva torto.  
Voi non avete torto: Ella non ha torto:  
(*vous n'avez pas tort*).  
Ho ragione?  
Voi avete ragione. Ella ha ragione.  
Il temperino.  
Ho il martello del legnaiuolo?  
Voi non l' avete. Ella non lo ha.  
L' avete voi? Lo ha Ella?  
L' ho.  
Non l' ho.  
L' ho io? L' ho?  
Non avete fame? Non ha Ella fame?  
Il burro, il butirro.  
Il castrato, il montone.  
Il latte.  
Quale?  
Il bello.  
Il brutto.



¿Tengo razón ó estoy equivocado? Ho ragione o torto? (*ai-je raison ou tort?*)  
 V. no tiene razón ni deja de tenerla. } Non avete }  
 } Ella non ha } nè ragione nè torto.

8. ¿Tiene V. el perro del panadero?—No tengo el perro del panadero ni el de mi amigo.—¿Tiene V. vergüenza?—No tengo vergüenza.—¿Tiene V. miedo ó vergüenza?—No tengo ni miedo ni vergüenza.—¿Tiene V. mi cuchillo?—Tengo el hermoso.—¿Tiene V. mi vaca ó la del cocinero?—No tengo la de V. ni la del cocinero.—¿Cuál tiene V.?—Tengo la del capitán.—¿Tengo su bizcocho de V.?—V. no lo tiene.—¿Tengo hambre ó sed?—V. no tiene hambre ni sed.—¿Tengo calor ó frío?—V. no tiene ni calor ni frío.—¿Tengo miedo?—V. no tiene miedo: V. no tiene miedo ni vergüenza.—¿Tengo algo bueno?—V. no tiene nada bueno.—¿Qué tengo?—V. no tiene nada.—¿Qué cortaplumas tengo?—V. tiene el del francés.—¿Tengo su dedal de V. ó el del sastre?—V. no tiene el mío ni el del sastre.—¿Cuál tengo?—V. tiene el de su amigo.

9. ¿Qué paraguas tengo?—V. tiene el mío.—¿Tenía yo el buen pan del panadero?—V. no lo tenía.—¿Qué dinero tenía yo?—V. tenía el suyo (de V.)—¿Tiene V. mi fusil de hierro?—No lo tengo.—¿Lo tenía yo?—V. lo tenía.—¿Tenía yo su carnero de V. ó el del cocinero?—V. no tenía el mío ni el del cocinero.—¿Tenía yo su cuchillo de V.?—V. no lo tenía.—¿Lo tenía V.?—Lo tenía yo.—¿Qué bizcocho tenía yo?—V. tenía el del capitán.—¿Qué paño tenía yo?—V. tenía el del mercader.—¿Tiene V. mi café ó el de mi muchacho?—Tengo el de su buen muchacho de V.—¿Tiene V. su tapón ó el mío?—No tengo ni el tapón de V. ni el mío.—¿Qué tiene V.?—Tengo el buen candelero de mi hermano.—¿Tenía yo razón?—V. tenía razón.—¿Estaba yo equivocado?—(*Aveva io torto?*)—V. no estaba equivocado (*voi non avevate torto: Ella non aveva torto*).

10. ¿Tenía yo razón ó nó?—V. no tenía razón ni estaba equivocado: V. tenía miedo: V. no tenía sueño: V. no tenía calor ni frío.—¿Tenía yo el buen café ó el buen azúcar?—V. no tenía ni el buen café ni el buen azúcar.—¿Tengo algo bueno ó malo?—V. no tiene nada bueno ni malo.—¿Qué tengo?—V. no tiene nada.—¿Qué tenía yo lindo (*leggiadro?*)—V. tenía el lindo perro de mi amigo.—¿Qué manteca tenía yo?—V. tenía la de su cocinero.—¿Tengo yo su tirabuzón de V. ó el del mercader?—V. no tiene el mío ni el del mercader.—¿Qué leche tiene V.?—Tengo la del francés.—¿Qué cortaplumas tiene V.?—Tengo el cortaplumas de plata del zapatero.—¿Cuál tenía yo?—V. tenía el del panadero viejo.—¿Cuál tiene V.?—Tengo el de mi viejo sastre.—¿Qué tiene V.?—Tengo miedo.—¿Tenía yo algo?—V. no tenía nada.

## LECCIÓN 7

¿Quién?	Chi?							
¿Quién tiene?	Chi ha?							
¿Quién tiene el cuchillo?	Chi ha il coltello?							
¿Quién lo tiene?	Chi lo ha?							
El muchacho lo tiene.	Lo ha il ragazzo.							
El pollo.	Il pollo, il pollastro.							
El baúl, el cofre. El saco.	Il baúle, il forziere. Il sacco.							
El barco, el navío, el bajel.	Il bastimento.							
El joven.	Il giovane, ó il giovine.							
El adolescente.	L' adolescente, il giovinetto, il giovanetto.							
Él (pronombre).	<table> <tbody> <tr> <td rowspan="4">}</td> <td>ESSO (para personas y cosas).</td> <td rowspan="4">}</td> <td rowspan="4">(1)</td> </tr> <tr> <td>Egli</td> </tr> <tr> <td>Ei</td> </tr> <tr> <td>E'</td> </tr> </tbody> </table>	}	ESSO (para personas y cosas).	}	(1)	Egli	Ei	E'
}	ESSO (para personas y cosas).		}			(1)		
	Egli							
	Ei							
	E'							

(1) E' es forma poética.



Tiene (él).	Esso ha, egli ha. Ha.
Tiene el baúl.	{ Esso } { Egli } ha il baúle.
No lo tiene.	Esso non l' ha: (non lo ha).
El arroz.	Il riso.
El labrador.	Il contadino, il paesano, il rústico.
El criado.	Il servitore, il servo, il doméstico.
Su.	Il suo.
Su perro.	Il suo cane.
Su ave, su pájaro.	Il suo uccello.
Su ojo.	Il suo occhio.
Su dinero.	Il suo denaro.
El suyo.	Il suo.
¿Tenía el criado su cofre ó el mío?	Avéva il servitore il suo forziere o il mío?
Tenía el suyo.	Avéva il suo: (avéva il suo proprio).
El pié.	Il piede. Il pié.
	{ Qualcheduno. (2)
Alguien.	{ Qualcuno.
	{ Alcuno.
¿Tenía alguien mi libro?	Avéva qualcuno il mio libro?
Lo tenía alguien.	Qualcheduno l' avéva.
	{ Non..... alcuno.
Nadie.	{ Nessuno.
	{ Niuno.
	{ Veruno.
Nadie tiene su palo de V.	Nessuno ha il vostro bastone.
Nadie lo tenía. No lo tenía nadie.	{ Niuno (veruno) l' avéva.
	{ Non l' avéva alcuno. (3)

**11.** ¿Quién tiene mi baúl?—Lo tiene el muchacho—¿Tiene él sed ó hambre?—No tiene sed ni hambre.—¿Tiene el hombre el pollo?—Lo tiene.—¿Quién tiene mi vestido?—El joven lo tiene.—¿Tiene el joven mi barco?—El joven no lo tiene.—¿Quién lo tiene?—Lo tiene el capitán.—¿Qué tiene el adolescente?—Tiene el hermoso pollo.—¿Tiene el cuchillo?—No lo tiene.—¿Tenía miedo?—No tenía miedo.—¿Tenía miedo ó vergüenza?—No tenía miedo ni vergüenza.—¿Tenía el hombre razón ó nó?—No tenía razón ni dejaba de tenerla.—¿Tenía calor ó frío?—No tenía ni calor ni frío.—¿Quién tiene el arroz del labrador?—Lo tiene mi criado.—¿Tiene su criado de V. mi cortaplumas ó el suyo?—No tiene el de V. ni el suyo.—¿Cuál cortaplumas tiene?—Tiene el de su vecino.—¿Quién tiene mi espejo viejo?—Lo tiene su zapatero de V.

**12.** ¿Qué tenía su amigo de V.?—Tenía su buen dinero.—¿Tenía él mi oro?—No lo tenía.—¿Quién lo tenía?—El panadero lo tenía.—¿Tiene el panadero mi pájaro ó tiene el suyo?—Tiene el suyo.—¿Quién tiene el mío?—El carpintero lo tiene.—¿Quién tiene frío?—Nadie tiene frío.—¿Tiene alguien calor?—Nadie tiene calor.—¿Tiene alguien mi pollo?—Nadie lo tiene.—¿Tiene su criado de V. su vestido de V. ó tiene el mío?—No tiene el de V. ni el mío.—¿Cuál tiene?—Tiene el suyo.—¿Tiene alguien mi fusil?—Nadie lo tiene.—¿Tiene el joven mi libro?—No lo tiene.—¿Qué tenía (él)?—No tenía nada.—¿Tenía el martillo ó el clavo?—No tenía el martillo ni el clavo.—¿Tiene él mi paraguas ó mi palo?—No tiene su paraguas ni su palo de V.

**13.** ¿Tiene mi café ó mi azúcar?—No tiene su café ni su azúcar de V.; tiene su miel de V.—¿Tenía el muchacho el bizcocho de mi hermano ó el del francés?—No te-

(2) La diferencia que hay entre *qualcheduno*, *qualcuno* y *alcuno*, está en que los dos primeros nunca se usan con sustantivos, y el tercero puede usarse indistintamente con sustantivos ó sin ellos. *Qualcheduno* y *qualcuno* carecen de plural.

(3) Cuando *nessuno*, *veruno* y *niuno* van después de verbo, requieren ante el verbo la negación *non*; si nó, no la necesitan, como en español; pero *alcuno* necesita siempre el *non*.



nía el de su hermano de V. ni el del francés; tenía el suyo.—¿Tenía yo su saco de V. ó el de su amigo de V.?—V. no tenía el mío ni el de mi amigo; V. tenía el suyo.—¿Quién tenía el saco del labrador?—Lo tenía el buen panadero.—¿Quién tiene miedo?—El muchacho del sastre tiene miedo.—¿Tiene sueño?—No tiene sueño.—¿Tiene frío ó hambre?—No tiene frío ni hambre.—¿Qué tiene?—Nada.—¿Tenía el labrador mi dinero?—No lo tenía.—¿Lo tenía el capitán?—No lo tenía.—¿Quién lo tenía?—Nadie lo tenía.—¿Tiene su vecino de V. algo bueno?—No tiene nada bueno.—¿Qué tiene feo?—No tiene nada feo.—¿Tiene algo?—No tiene nada.

## LECCIÓN 8

El asno.

El marinero.

Su árbol.

Su cartera.

Su colchón.

El extranjero.

El jardín.

Su guante.

El plomo.

Este.

Ese.

Aquél.

Este libro.

Ese libro.

Aquel libro.

¿Tenía V. este libro ó aquél?

Tenía éste, no tenía aquél.

Mas.

Pero.

Sino.

No tiene éste, sino aquél.

Tiene éste, pero nó aquél.

El billete, la esquila.

El granero.

El grano.

La herradura.

Yo no tengo.

Tú no tienes.

Él no tiene.

Nosotros, as no tenemos.

Vosotros, as no tenéis.

V. no tiene.

Vds. no tienen.

Ellos no tienen.

Yo no tenía.

Tú no tenías.

Él no tenía.

Nosotros, as no teníamos.

Vosotros, as no teníais.

V. no tenía.

Vds. no tenían.

Ellos no tenían.

L' ásino.

Il marináio.

Il suo álbero.

Il suo portafóglio.

Il suo materasso.

Il forestiere, lo straniero, lo straniere.

Il giardino.

Il suo guanto.

Il piombo.

Questo.

Cotesto, codesto.

Quello.

Questo libro.

Cotesto ó codesto libro.

Quel libro.

Aveváte (avéva Ella) questo libro o quello?

Io avéva questo, non avéva quello.

Ma.

Non ha questo, ma quello.

Ha questo, ma non quello.

Il biglietto: (il viglietto).

Il granaio.

Il grano.

Il ferro **da** cavallo: (ó di cavallo).

Io non ho.

Tu non hái.

Egli non ha.

Noi non abbiámo.

Voi non avéte.

Eglino non hámmo.

Io non avéva.

Tu non avévi.

Egli non avéva.

Noi non avevámó.

Voi non aveváte.

Eglino non avévano.

14. ¿Tenía el mercader mi paño ó el suyo?—No tenía el de V. ni el suyo.—¿Qué paño tenía?—Tenía el de mi hermano.—¿Qué dedal tiene el sastre?—Tiene el suyo.



—¿Tenía su hermano de V. su vino ó el del vecino?—No tenía ni el suyo ni el del vecino.—¿Cuál vino tenía?—Tenía el suyo.—¿Tiene alguien mi cinta de oro?—Nadie la tiene.—¿Quién tiene mi cordón de plata?—Lo tiene su buen muchacho de V.—¿Tiene mi caballo de madera ó el de plomo?—No tiene su caballo de madera de V. ni el de plomo; tiene el caballo de cuero de su amigo.—¿Estaba alguien equivocado?—Nadie dejaba de tener razón.—¿Quién tiene la buena miel del francés?—El mercader la tiene.—¿La tiene?—Sí, señor, la tiene.—¿Tenía V. miedo ó vergüenza?—No tenía ni miedo ni vergüenza.—¿Tenía su cocinero de V. su carnero?—Lo tenía.

15. ¿Tiene V. mi pan ó mi queso?—No tengo su pan ni su queso de V.—¿Tengo su sal ó su manteca de V.?—V. no tiene mi sal ni mi manteca.—¿Qué tengo?—V. tiene su carnero (de V.).—¿Tiene alguien mi botón de oro?—Nadie lo tiene.—¿Qué heno tiene el extranjero?—Tiene el del labrador.—¿Tiene el marinero mi espejo?—No lo tiene.—¿Tenía V. este guante ó aquél?—Tenía éste.—¿Tiene V. el heno de mi jardín ó el del de V.?—No tengo el de su jardín de V. ni el del mío; pero tengo el del extranjero.—¿Qué guante tenía V.?—Tenía el del marinero.—¿Tiene V. su colchón?—Lo tengo.—¿Qué hilo tenía el marinero?—Tenía el suyo.—¿Quién tiene mi billete?—Aquel hombre lo tiene.—¿Quién tiene aquel fusil?—Su amigo de V. lo tiene.—¿Tiene V. el grano de su granero de V. ó el del mío?—No tengo el de su granero de V. ni el del mío, pero tengo el de mi mercader.—¿Quién tenía mi guante?—Aquel criado lo tenía.

16. ¿Qué tiene su criado de V.?—Tiene el árbol de este jardín.—¿Tiene el libro de aquel hombre?—No tiene el libro de aquel hombre, pero tiene el de este muchacho.—¿Tenía el labrador este buey ó aquél?—No tenía éste ni aquél, pero tenía el de su muchacho.—¿Tiene este asno su heno ó el del caballo?—No tiene el suyo ni el del caballo.—¿Qué caballo tenía este labrador?—Tenía el de su vecino de V.—¿Tengo su billete de V. ó el mío?—V. no tiene el mío ni el suyo; pero tiene el de su amigo de V.—¿Tenía V. el heno de este caballo?—No tenía su heno, sino su herradura.—¿Tenía su hermano de V. mi billete ó el suyo?—No tenía el de V. ni el suyo, pero tenía el del marinero.—¿Tenía el extranjero mi pájaro ó el suyo?—Tenía el del capitán.—¿Tiene V. el árbol de este jardín?—No lo tengo.—¿Tiene V. hambre ó sed?—No tengo hambre ni sed, pero tengo sueño.

## LECCIÓN 9

### Que.

¿Tiene V. el billete que tenía mi hermano?

No tengo el billete que tenía su hermano de V.

¿Tiene V. el caballo que yo tenía?

Tengo el caballo que V. tenía.

### El que.

No tengo el que V. tenía.

No tengo el que él tenía.

¿Tenía yo el guante que V. tiene?

V. no tenía el que tengo.

¿Tengo yo?

¿Tienes tú?

¿Tiene él?

¿Tenemos nosotros, as?

¿Tenéis vosotros, as?

¿Tiene V.?

¿Tienen Vds.?

¿Tienen ellos?

### Che (acusativo).

Avete (Ha Ella) il biglietto che avéva mio fratello?

Non ho il biglietto che avéva il vostro fratello: (che avéva il suo fratello).

(Ha Ella) Avete il cavallo che avéva io?

Ho il cavallo che aveváte ó che Ella avéva.

### Quel che, quello che.

Non ho quello che avéva Ella.

Non ho quello che esso: (egli) avéva.

Avéva io il guanto che avete (che Ella ha)?

Non aveváte quello che ho io.

Ho io?

Hai tu?

Ha egli?

Abbiámo noi?

Avéte voi?

Hanno églino?



¿Tenía yo?	Avéva io?
¿Tenías tú?	Avévi tu?
¿Tenía él?	Avéva egli?
¿Teníamos nosotros, as?	Avevámno noi?
¿Teníais vosotros, as?	} Aveváte voi?
¿Tenía V.?	
¿Tenían Vds.?	
¿Tenían ellos?	Avévano églino?

17. ¿Tiene el marinero este pájaro ó aquél?—No tiene éste, pero tiene aquél.—¿Tiene su criado de V. este palo ó aquél?—Tiene éste, pero nó aquél.—¿Tiene su cocinero de V. este pollo ó aquél?—No tiene éste ni aquél, pero tiene el de su vecino.—¿Tengo razón ó nó?—V. no tiene razón ni deja de tenerla; pero su buen muchacho de V. no la tiene.—¿Tengo este cuchillo ó aquél?—V. no tiene éste ni aquél.—¿Qué tenía yo?—V. no tenía nada bueno, pero V. tenía algo malo.—¿Tiene V. el baúl que yo tenía?—No tengo el que V. tenía.—¿Qué caballo tenía V.?—Tenía el que tiene su hermano de V.—¿Tiene V. el asno que tenía mi amigo?—No tengo el que él tenía, pero tengo el que V. tenía.—¿Tiene su amigo de V. el espejo que V. tenía ó el que yo tenía?—No tiene el que V. tenía ni el que yo tenía, pero tiene el suyo.

18. ¿Cuál saco tiene el labrador?—Tiene el que tenía su muchacho.—¿Tengo su candelero de oro, ó su candelero de plata de V.?—V. no tiene mi candelero de oro ni el de plata, pero V. tiene mi candelero de hierro.—¿Tiene V. mi vestido ó el del sastre?—No tengo el de V. ni el del sastre.—¿Cuál tiene V.?—Tengo el que mi amigo tenía.—¿Tiene V. frío ó calor?—No tengo ni frío ni calor, pero tengo sed.—¿Tiene su amigo de V. miedo ó tiene vergüenza?—No tiene ni miedo ni vergüenza, pero tiene sueño.—¿Quién no tiene razón?—Su amigo de V. no tiene razón.—¿Tiene alguien mi paraguas?—Nadie lo tiene.—¿Tiene alguien vergüenza?—Nadie tiene vergüenza; pero mi amigo tiene hambre.—¿Tiene el capitán el barco que V. tenía, ó el que yo tenía?—No tiene el que V. tenía ni el que yo tenía.—¿Cuál tiene?—Tiene el de su amigo.—¿Tiene razón ó no?—No tiene razón ni deja de tenerla.—¿Tiene el francés algo bueno ó malo?—No tiene nada bueno ni malo; pero tiene algo lindo (*leggiadro*).—¿Qué tiene lindo?—Tiene el lindo espejo.—¿Tiene el buen bizcocho?—No lo tiene; pero su vecino lo tiene.

## LECCIÓN 10

### DEL PLURAL

Los.	}	I (ante cons., excepto <i>s</i> seg. de cons.)
		Gli (ante vocal ó <i>s</i> seguida de cons.)
		Gl' (cuando el nombre empieza con <i>i</i> ).

3. El plural de los sustantivos y adjetivos masculinos se forma en italiano cambiando la vocal terminal en *i* (1).

Los vecinos.	I vicini.	
Los fusiles. Los extranjeros.	Gli schioppi. Gli stranieri.	
Los vestidos.	Gli ábiti.	
Los ingleses.	Gl' inglesi.	
Los buenos vecinos.	I buoni vicini.	
Los buenos fusiles.	I buoni schioppi.	
El templo, los templos.	Il tempio, i tempii.	
De los.	}	Dei (ó de') ante cons., excepto <i>s</i> seguida de consonante).
		Degli (ante vocal ó <i>s</i> seg. de consonante).
		Degl' (ante <i>i</i> ).

(1) Para los sustantivos y adjetivos femeninos, véase más adelante el modo de formar el plural.



De los vecinos.	Dei vicini.
De los fusiles, de los extranjeros.	Degli schioppi, degli stranieri.
De los vestidos.	Degli abiti.
De los ingleses.	Degl' inglesi.
De los buenos vecinos.	Dei buoni vicini.
De los buenos fusiles.	Dei buoni schioppi.
De los templos.	Dei tempj ( <i>antiguamente tempj</i> ).
El principio, de los principios.	Il principio, dei principj. (2)

4. Por razón de la pronunciación acaban en *hi* (y no en *i* según la regla general) casi todos los nombres terminados en **co**, ó en **go**:

El cocinero,	il cuoco.	Los cocineros,	i cuochi.
El saco,	il sacco.	Los sacos,	i sacchi.
El diálogo,	il diálogo.	Los diálogos,	i diáloghi.

5. Los nombres acabados en *io* precedidos de vocal ó alguna de las consonantes *c*, *ch*, *g*, *gl*, forman su plural, mediante la supresión de la *o*:

El panadero,	il fornaio.	Los panaderos,	i fornai.
El espejo,	lo specchio.	Los espejos,	gli specchi.
El queso,	il formaggio.	Los quesos,	i formaggi.
El hijo,	il figlio.	Los hijos,	i figli.

### SE EXCEPTÚAN:

6. Primero.—Por invariables de singular á plural:  
 Los nombres que en singular acaban en *i*.  
 Los monosílabos.  
 Los nombres que tienen el acento en la última vocal.  
 Los nombres que acaban en *ie*.

La madreSelva,	l' abbracciaboschi.	Las madreSelvas,	gli abbracciaboschi ( <i>masc. en italiano</i> ).
El eclipse,	l' eclissi.	Los eclipses,	gli eclissi.
El buho,	il barbagianni.	Los buhos,	i barbagianni.
Par,	pari.	Pares,	pari.
Impar,	impari.	Impares,	impari.
El rey,	il re.	Los reyes,	i re.
El pié,	il piè.	Los piés,	i piè.
El té,	il tè.	Los tés,	i tè.
El café,	il caffè.	Los cafés,	i caffè.
El bailío,	il podestà.	Los bailíos,	i podestà.

7. Segundo.—Por completamente irregulares:

El hombre,	l' uomo.	Los hombres,	gli uómini.
Dios,	Dio.	Los dioses,	gli (3) Dei.
El buey,	il bue.	Los bueyes,	i buoi.
El mío,	il mio.	Los míos,	i miei.
El suyo,	il suo.	Los suyos,	i suoi.

(2) Antiguamente terminaba el plural de los nombres acabados en *io*, precedido de consonante en *j*; pero en el día los autores modernos han desterrado completamente esta letra del alfabeto italiano.

(3) *Dei* es la única palabra italiana que, empezando por consonante, toma el artículo plural *gli* en vez del artículo *i*.



El suyo (de varios)      il loro.  
(*leur* en francés).  
¿Cuáles?

Aquéllos.

Los suyos (de varios) i loro.  
(*leurs* en francés).

Quali? (también se usa el poético *quai* ó *qua'*).

Quelli (también se usa el regular *quei*).

¿Qué libros tiene V.?

Tengo los hermosos libros de sus buenos vecinos de V.

Tengo sus espejitos (de él).

V. no tiene sus espejitos, sino sus grandes espejos.

¿Qué espejos tengo yo?

V. tiene los lindos espejos de sus hermanos de V.

¿Tiene V. los grandes martillos de los carpinteros?

No tengo sus grandes martillos, pero sí sus grandes clavos.

¿Tiene su hermano de V. mis fusiles de madera?

No tiene sus fusiles de madera de V.

¿Tiene V. los hermosos paraguas de los franceses?

No tengo sus hermosos paraguas, pero tengo sus hermosos bastones.

¿Tiene V. los árboles de mis jardines?

No tengo los árboles de sus jardines de V.

De mis lindos jardines.

De mis hermosos caballos.

¿Qué libros?

¿Qué vestidos?

¿Qué espejos?

Los cortaplumas.

Quali libri avete?

Ho i belli (i bei) libri dei vostri buoni vicini.

Ho i suoi piccoli specchi.

Voi non avete i suoi piccoli specchi, ma i suoi specchi grandi.

Quali specchi ho io?

Voi avete i leggiadri specchi dei vostri fratelli.

Avete (ha Ella) i grandi martelli dei falegnami?

Non ho i loro grandi martelli, ma si i loro grandi chiodi.

Ha il vostro fratello i miei schioppi di legno?

Non ha i vostri schioppi di legno: gli schioppi di legno di Lei: i suoi schioppi di legno.

Avete (ha Ella) i bei ombrelli dei Francesi?

Non ho i loro bei ombrelli, ma ho i loro *bei* bastoni.

Avete gli alberi dei miei giardini?

Non ho gli alberi dei vostri giardini.

Non ho gli alberi dei suoi giardini.

Dei miei belli giardini.

Dei miei *bei* cavalli.

Quai libri? quali libri?

Quali abiti?

Quali specchi?

I temperini.

*Singular.*

*Plural.*

El mío,  
El de V.,

los míos.  
los de V.

El suyo (de uno),  
El nuestro,

los suyos (de uno).  
los nuestros.

El suyo (de varios),

los suyos (de varios).

Il mio,

Il vostro, il suo, di

Lei,

Il suo,

Il nostro,

Il loro,

i miei.

i vostri, i suoi, di

Lei.

i suoi.

i nostri.

i loro.

19. ¿Tiene V. los guantes?—Sí, señor, tengo los guantes.—¿Tiene V. mis guantes?—No, señor, no tengo sus guantes de V.—¿Tengo sus espejos de V.?—V. tiene mis espejos.—¿Tengo sus lindos pañuelos de V.?—V. tiene mis pañuelos.—¿Cuáles pañuelos tengo yo?—V. tiene los lindos pañuelos de sus amigos de V.—¿Tiene el extranjero nuestros buenos cortaplumas?—No tiene nuestros buenos cortaplumas, sino nuestros buenos barcos.—¿Quién tiene mis hermosos caballos?—Nadie tiene sus hermosos caballos de V., pero alguien tiene sus hermosos bueyes de V.—¿Tiene su vecino de V. los árboles de sus jardines de V.?—No tiene los árboles de mis jardines, sino sus hermosos billetes de V.—¿Tiene V. el heno de mis caballos?—No tengo su (de ellos) heno (*il loro fieno*), sino sus herraduras (*i loro ferri*).—¿Tiene su sastre de V. mis bonitos botones de oro?—No tiene sus bonitos botones de oro de V., sino sus bonitos hilos de oro de V.



20. ¿Qué tenía el marinero?—Tenía sus hermosos barcos.—¿Tenía mis palos ó mis fusiles?—No tenía sus palos ni sus fusiles de V.—¿Quién tiene los buenos vestidos del sastre?—Nadie tiene sus vestidos, pero alguien tiene sus botones de plata.—¿Tiene el muchacho del francés mis buenos paraguas?—No tiene sus buenos paraguas, sino sus buenos cuchillos de V.—¿Tiene el zapatero mis botas (*stivali*) de cuero?—Tiene sus botas de cuero de V.—¿Qué tiene el capitán?—Tiene sus buenos marineros.—¿Qué colchones tiene el marinero?—Tiene los buenos colchones de su capitán.—¿Qué jardines tiene el francés?—Tiene los jardines de los ingleses.—¿Qué criados tenía el inglés?—Tenía los criados de los franceses.—¿Qué tiene su muchacho de V.?—Tiene los lindos pájaros.—¿Qué tenía el mercader?—Tenía nuestros bonitos baúles.—¿Qué tenía el panadero?—Tenía nuestros hermosos asnos.—¿Tenía nuestros clavos ó nuestros martillos?—No tenía nuestros clavos ni nuestros martillos, pero tenía nuestros buenos panes.—¿Tiene el carpintero sus martillos de hierro?—No tiene sus martillos de hierro, sino sus clavos de hierro.

21. ¿Qué bizcochos tiene el panadero?—Tiene los bizcochos de sus amigos.—¿Tiene nuestro amigo nuestros hermosos cortaplumas?—No tiene nuestros hermosos cortaplumas.—¿Cuáles tiene?—Tiene los de sus mercaderes.—¿Qué espejos tiene su criado de V.?—Tiene los espejos de sus buenos mercaderes.—¿Tiene su amigo de V. los chicos (*i piccoli*) cuchillos (cuchillitos) de nuestros mercaderes?—No tiene sus (*i loro*) cuchillos, sino sus candeleros de oro.—¿Tenía V. estos billetes?—No tenía estos billetes, sino esos cuchillos de plata.—¿Tenía el hombre este billete ó aquél?—No tenía éste ni aquél.—¿Tenía su libro de V. ó el de su amigo de V.?—No tenía el mío ni el de mi amigo; tenía el suyo.—¿Tiene su hermano de V. el vino que yo tenía, ó el que V. tenía?—No tiene el que V. tenía ni el que tenía yo.—¿Qué vino tiene?—Tiene el de sus mercaderes.—¿Tenía V. el saco que tiene mi criado?—No tenía el saco que tiene su criado de V.—¿Tenía V. el pollo que mi cocinero tiene ó el que el labrador tiene?—No tenía el que su cocinero de V. tiene, ni el que el labrador tiene.—¿Tiene el labrador frío ó calor?—No tiene frío ni calor.

## LECCIÓN 11

LOS (seguido de *de* ó *que*).

¿Tiene V. mis libros, ó los del hombre?

No tengo los de V., tengo los del hombre.

Los que.

¿Tiene V. los libros que yo tenía?

Tengo los que V. tenía.

¿Tenía el inglés los cuchillos que V. tiene, ó los que yo tengo?

No tenía los que V. tiene ni los que tengo yo.

¿Qué cuchillos tenía?

Tenía los suyos.

¿Tenéis vuestros cortaplumas ó los nuestros?

Tenemos los nuestros; no tenemos los vuestros.

¿Teníais los fusiles de los ingleses?

No teníamos los suyos; teníamos los nuestros.

¿Tenía V. los pollos del cocinero ó los míos?

Yo tenía los de él, los de V. y los míos.

Quelli: (quei ó que: *poéticos*).

Avete i miei libri, o quelli (quei ó que') dell' uomo?

Non ho i vostri, ho quelli dell' uomo.

Quelli che (ó cui).

Quei che.

Que' che.

Avete (ha Ella) i libri che avéva io?

Ho quelli che aveváte: (ho quei che Ella avéva).

Avéva l' inglese i coltelli che avete voi, o quelli che ho io?

No avéva nè quelli che Ella ha nè quelli che ho io.

Quali coltelli avéva esso (egli)?

Avéva i suoi.

Avéte i vostri temperini o i nostri?

Abbiámo i nostri; non abbiámo i vostri.

Aveváte gli schioppi degl' inglesi?

Non avevámo i loro; avevámo i nostri.

Avéva Ella i pollastri del cuoco o i miei?

Io avéva i suoi, quelli di Lei e i miei.



Uno y otro, el uno y el otro.  
Ni uno ni otro, ni el uno ni el otro.  
Unos y otros, los unos y los otros.  
Ni unos ni otros, ni los unos ni los otros.

Estos.

Aquéllos.

¿Tengo éstos ó aquéllos?  
V. tiene éstos, no tiene aquéllos.  
¿Tengo los espejos de los franceses, ó los  
de los ingleses?  
V. no tiene éstos ni aquéllos.  
V. no tiene los unos ni los otros.

L' uno e l' altro.

Nè l' uno nè l' altro.

Gli uni e gli altri.

Nè gli uni nè gli altri.

Questi.

Quelli (quegli).

Ho questi o quelli?

Avete questi, non avete quelli.

Ho io gli specchi dei Francesi, o quelli  
degl' Inglesi?

Ella non ha nè questi nè quelli.

Ella non ha nè gli uni nè gli altri.

**22.** ¿Tenía V. estos billetes ó aquéllos?—No tenía yo éstos ni aquéllos.—¿Tiene V. los caballos de los franceses ó los de los ingleses?—Tengo los de los ingleses, pero no tengo los de los franceses.—¿Qué bueyes tiene V.?—Tengo los de los extranjeros.—¿Tiene V. los baúles que yo tenía?—No tengo los que V. tenía, sino los que su hermano de V. tenía.—¿Tiene su hermano de V. sus bizcochos de V. ó los míos?—No tiene los de V. ni los míos.—¿Qué bizcochos tiene?—Tiene los suyos.—¿Qué caballos tiene su amigo de V.?—Tiene los que yo tenía.—¿Tiene su amigo de V. mis libros ó los suyos?—No tiene los de V. ni los suyos, pero tiene los del capitán.—¿Tengo sus vestidos de V. ó los del sastre?—V. no tiene éstos ni aquéllos.—¿Tenía yo vuestros asnos?—V. no tenía los nuestros, sino los de nuestros vecinos.—¿Tenía V. los pájaros de los marineros?—No tenía sus pájaros, sino sus (*i loro*) hermosos palos.

**23.** ¿Qué espejos tiene su muchacho de V.?—Tiene los míos.—Tenía yo mis espejos ó los de los zapateros?—V. no tenía los de V., sino los suyos (*i loro*).—¿Qué pan tiene el hombre?—Tiene el nuestro.—¿Tiene nuestro café?—No lo tiene.—¿Tenía V. nuestros vestidos ó los de los extranjeros?—No tenía los de V., sino los suyos (*i loro*).—¿Tiene su carpintero de V. nuestros martillos ó los de nuestros amigos?—No tiene los nuestros ni los de nuestros amigos.—¿Qué (*quali*) clavos tiene?—Tiene sus buenos clavos de hierro.—¿Tenía alguien los barcos de los ingleses?—Nadie tenía los de los ingleses, pero alguien tenía los de los franceses.—¿Quién tiene los pollos del cocinero?—Nadie tiene sus pollos, pero alguien tiene su manteca.—¿Quién tiene su queso?—Su muchacho lo tiene.—¿Quién tiene mi fusil viejo?—El marinero lo tiene.

**24.** ¿Tenía yo el saco de aquel labrador?—V. no tenía su saco sino su grano.—¿Qué (*quali*) fusiles tiene el inglés?—Tiene los que V. tenía.—¿Qué paraguas tiene el francés?—Tiene los que su amigo tenía.—¿Tiene nuestros libros?—No tiene los nuestros, sino los que tenía su vecino.—¿Tiene hambre el muchacho del mercader?—No tiene hambre, sino sed.—¿Tiene su amigo de V. frío ó calor?—No tiene frío ni calor.—¿Tenía miedo?—No tenía miedo, sino vergüenza.—¿Tiene el joven los pájaros de nuestros criados?—No tiene sus (*i loro*) pájaros, sino su jabón.—¿Qué cor-taplumas tiene él?—Tiene los de sus viejos mercaderes.—¿Tiene V. algo bueno ó malo?—No tengo nada bueno ni malo, sino algo hermoso.—¿Qué tiene V. hermoso?—Tengo la hermosa vaca de nuestros cocineros.—¿No tiene V. su hermoso carnero (*castrato*)?—Nó, señor, no lo tengo.

## LECCIÓN 12

El peine, el peinecillo.

El vaso.

¿Tiene V. mis peinecillos?

Los tengo. Los tenemos.

Il péttine, il pettinino, il pettinetto, il  
piccolo péttine.

Il bicchiere.

Avete i miei pettinini?

Li ho. Li abbiamo.







## OBSERVACIONES SOBRE LOS NÚMEROS CARDINALES

9. Los números cardinales son invariables, excepto *uno*, que tiene *una; mille*, cuyo plural es *mila*.

10. La preposición *y*, que suele usarse en español con algunos numerales, no se traduce al italiano. Así veinte y uno, veinte y dos, etc., se traducen *vent' uno, ventidue*, etc.

11. Puede decirse *cen cinquanta, trecen cinquanta*, en vez de *cento cinquanta, trecento cinquanta*; y así de los demás compuestos de *cento* y *cinquanta*; pero esto es usado tan sólo en algunas provincias.

12. Los numerales pueden estar antes ó después de los sustantivos.

13. En las fechas de las cartas puede usarse indiferentemente del artículo en singular ó en plural, como 21 de Mayo, *li 21 Maggio*, ó *21 Maggio*, ó *il 21 Maggio*, y también *il 21 di Maggio*. Dícese también *addì 21*.

14. En las fechas, la preposición *en* se traduce *nel*: en mil ochocientos doce, *nel mille ottocento dódici*.

15. La preposición que en español se pone después de la palabra año, se suprime en italiano: el año de mil ochocientos diez y ocho, *l' anno mille ottocento dieciotto*. En la multiplicación, la preposición *por* se traduce *via*, y el verbo *ser* por el verbo *fare*: 3 por 3 son 9; *tre via tre fanno nove*.

**25.** ¿Tiene V. mis hermosos vasos?—Los tengo.—¿Tiene V. los hermosos caballos de los ingleses?—No los tengo.—¿Qué palos tenía V.?—Tenía los de los extranjeros.—¿Quién tenía mis peinecillos?—Mis muchachos los tenían.—¿Qué cuchillos tiene V.?—Tengo los de sus amigos de V.—¿Tenía yo sus buenos fusiles de V.?—V. no los tenía, pero sus amigos de V. los tenían.—¿Tiene V. mis lindos pájaros ó los de mis hermanos?—No tengo los de sus hermanos de V., sino los de los míos.—¿Tienen los marineros nuestros hermosos colchones?—No los tienen.—¿Los tienen los cocineros?—Los tienen.—Tiene el capitán sus lindos libros de V.?—No los tiene.—¿Los tiene el italiano?—Los tiene.—¿Tenían los turcos nuestros hermosos fusiles?—No los tenían.

**26.** ¿Los tenían los españoles?—Los tenían.—¿Tiene el alemán los lindos paraguas de los españoles?—Los tiene.—¿Los tiene él?—Sí, señor, los tiene.—¿Tiene el italiano nuestros lindos guantes?—No los tiene.—¿Quién los tiene?—El turco los tiene.—¿Tenía el sastre nuestros vestidos ó los de nuestros amigos?—No tenía éstos ni aquéllos.—¿Qué vestidos tenía?—Tenía los que tienen los turcos.—¿Qué perros tenía V.?—Tenía los que tienen mis vecinos.—¿Quién tiene los hermosos libros de los ingleses?—Sus amigos los tienen.—¿Quién tiene los buenos bizcochos de los panaderos?—Los marineros de nuestros capitanes los tienen.—¿Tienen nuestros vestidos?—Sí, señor, los tienen.—¿Tienen los rusos algo bueno?—Tienen algo bueno.—¿Tenía alguien mis peinecitos?—Nadie los tenía.

**27.** ¿Quién tenía los hermosos pollos de los labradores?—Sus cocineros de V. los tenían.—¿Tiene alguien sus candeleros de oro de V.?—Nadie los tiene.—¿Qué tenía su hermano de V.?—No tenía nada.—¿Tenía frío?—No tenía frío ni calor.—¿Tenía miedo?—No tenía miedo.—¿Tenía vergüenza?—No tenía vergüenza.—¿Qué tenía?—Tenía hambre.—¿Quién tiene su dinero (de ellos)?—Sus amigos lo tienen.—¿Tienen sed sus amigos?—No tienen sed, sino hambre.—¿Tiene él este vestido ó aquél?—No tiene éste ni aquél.—¿Cuál tiene?—Tiene el que tenía su criado de V.—¿Tienen los labradores estos sacos ó aquéllos?—No tienen éstos ni aquéllos.—¿Qué sacos tienen?—Tienen los suyos.



## LECCIÓN 13

El brazo.	Il braccio (plural, <i>le braccia</i> , irreg.).
El corazón.	Il cuore.
El mes.	Il mese.
El volumen.	Il volume.
El tomo. La obra.	Il tomo. Il libro.
¿A cómo estamos?	A quanti siamo del mese? (ó quanti ne abbiamo del mese?).
A uno, á primero.	(Siamo) al primo ( <i>y no</i> all' uno).
A dos.	Al due (ai due), siamo al due (ai due).
A tres.	Al tre (ai tre), siamo al tre (siamo ai tre).

## NÚMEROS ORDINALES

El primero.	Il primo.
El segundo	Il secondo.
El tercero.	Il terzo.
El cuarto.	Il quarto.
El quinto.	Il quinto.
El sexto.	Il sesto.
El séptimo.	Il séttimo.
El octavo.	L'ottavo.
El noveno.	Il nono.
El décimo.	Il décimo.
El undécimo.	L'undécimo.
El vigésimo.	Il ventésimo.
El vigésimo primero.	Il ventésimo primo.
El trigésimo.	Il trentésimo.
¿Tiene V. el primero ó el segundo libro?	Avete il primo o il secondo libro?
Tengo el tercero.	Ho il terzo.

16.—El uso de los ordinales es el mismo en ambos idiomas, hasta en las variaciones de masculino á femenino y de singular á plural.

Cádiz á 25 de Junio del año 1852.

Los días de la semana.

Domingo.  
Lunes.  
Martes.  
Miércoles.  
Jueves.  
Viernes.  
Sábado.

Los meses del año.

Enero.  
Febrero.  
Marzo.  
Abril.  
Mayo.  
Junio.  
Julio.  
Agosto.  
Septiembre.

Cádice li veinticinque Giugno mille ottocento cinquanta due.

I giorni della settimana.

Doménica.  
Lunedì.  
Martedì.  
Mercoledì, Mercoldì.  
Giovedì.  
Venerdì, Venardì.  
Sábato, Sábbato.

I mesi dell' anno.

Gennaro, Gennaio.  
Febbraro, Febbraio.  
Marzo.  
Aprile.  
Maggio.  
Giugno.  
Luglio.  
Agosto.  
Settembre.



Octubre.	Ottobre.
Noviembre.	Novembre.
Diciembre.	Dicembre.
¿Tiene V. el cuarto ó el quinto tomo de mi libro?	Ha Ella il quarto, o il quinto tomo del mio libro?
Uno y otro, el uno y el otro, ambos.	L' uno e l' altro, ambidue, ambi.
Tengo uno y otro, tengo ambos.	Ho l' uno e l' altro (ho ambidue).
¿Tenía V. mi libro ó mi palo?	Avéva Ella il mio libro o il mio bastone?
No tenía uno ni otro.	Non avéva nè l' uno nè l' altro.
¿Tiene su hermano de V. mis guantes ó los suyos?	Ha il vostro fratello i miei guanti o i suoi?
Tiene unos y otros.	Esso (egli) ha gli uni e gli altri.
¿Tiene mis libros ó los de los españoles?	Ha esso (egli) i miei libri o quelli degli Spagnuoli?
No tiene los unos ni los otros.	Non ha nè gli uni nè gli altri.
El escocés.	Lo Scozzese.
El irlandés.	L' Irlandese.
El holandés.	L' Olandese.
Nosotros los tenemos.	Noi li abbiamo.

ADVERTENCIA. Desde esta lección en adelante, el discípulo dirá siempre en italiano el número correspondiente á cada tema español que traduzca.

**28.** ¿Teníamos los caballos de los franceses ó los de los alemanes?—No teníamos éstos ni aquéllos.—¿Qué caballos teníamos?—Teníamos los nuestros.—¿Tiene el turco mis peinecitos? (pequeños peines).—No los tiene.—¿Quién los tiene?—Su hijo de V. los tiene.—¿Tienen nuestros amigos mucho azúcar?—Tienen azúcar; no tienen miel.—¿Quién tiene nuestros espejos?—Los italianos los tienen.—¿Tenía el francés esta cartera ó aquélla?—No tenía ésta ni aquélla.—¿Tenía los colchones que tenemos?—No tenía los que tenemos, sino los que sus amigos tienen.—¿Tiene vergüenza?—No tiene vergüenza, sino miedo.—¿Quién tenía los hermosos vasos de los italianos?—Nosotros los teníamos.—¿Teníamos los caballos de los ingleses ó de los alemanes?—No teníamos éstos ni aquéllos.

**29.** ¿Tenemos los paraguas de los españoles?—No los tenemos; pero los americanos los tienen.—¿Tenían los marineros los colchones que tenemos?—No tenían los que tenemos, sino los que su (de varios) capitán tiene.—¿Qué volumen tiene V.?—Tengo el primero.—¿Tiene V. el segundo volumen de mi libro?—Lo tengo.—¿Tiene V. el tercero ó el cuarto libro?—No tengo éste ni aquél.—¿Teníamos los quintos ó los sextos volúmenes?—Teníamos los quintos volúmenes, pero no teníamos los sextos.—¿Qué volúmenes tiene su amigo de V.?—Tiene los séptimos volúmenes.—¿A cómo estamos?—Estamos á ocho.—¿No estamos á once?—No, señor, estamos á diez.—¿Quién tiene nuestros escudos?—Los rusos los tienen.—¿Tienen nuestro oro?—No lo tienen.—¿Tenía V. los clavos de los carpinteros ó los de los ebanistas?—No tenía los de los carpinteros ni los de los ebanistas, sino los de mis mercaderes.—¿Tenía V. este guante ó aquél?—No tenía éste ni aquél.

**30.** ¿Tenía su amigo de V. estas esquelas ó aquéllas?—Tenía éstas, pero no aquéllas.—¿Qué volumen de su obra (de V.) tiene V.?—Tengo el primero.—¿Cuántos tomos tiene esta obra?—Dos.—¿Tiene V. mi obra ó la de mi hermano?—Tengo ambas.—¿Tenía el extranjero mi peine ó mi cuchillo?—Tenía ambos.—¿Tiene V. mi pan ó mi queso?—No tengo uno ni otro.—¿Tenía el holandés mi vaso ó el de mi amigo?—No tenía uno ni otro.—Tiene el irlandés nuestros caballos ó nuestros cofres?—Tiene unos y otros.—¿Tiene el escocés nuestros espejos ó nuestros pañuelos?—No tiene unos ni otros.—¿Qué tiene?—Tiene sus buenos fusiles de hierro.—¿Tenían los holandeses nuestros barcos ó los de los españoles?—No tenían unos ni otros.—¿Qué barcos tenían?—Tenían los suyos.—Los días de la semana: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.



## LECCIÓN 14

## Muchos (varios).

Muchos (varios) hombres.

Muchos (varios) niños.

Muchos (varios) cuchillos.

El padre.

El niño.

El pastel.

El te.

Tanto, tantos.

Tanto—como.

Tantos—como.

Tanto pan como vino.

Tantos hombres como niños.

¿Tiene V. tanto oro como plata?

Tengo tanto de ésto como de aquéll.

Tengo tanto del uno como del otro.

¿Tiene V. tantos espejos como pañuelos?

Tengo tanto de éstos como de aquéllos.

Tengo tanto de los unos como de los otros.

Lo mismo, justamente tanto.

Tengo lo mismo de éste como de aquél.

Tengo justamente tanto de éste como de aquél.

Lo mismo del uno que del otro.

Justamente tanto del uno como del otro.

Lo mismo de éstos que de aquéllos.

Lo mismo de los unos que de los otros.

Justamente tanto de los unos como de los otros.

Un enemigo, enemigos.

El dedo.

Mi nariz.

Más.

Más pan.

Más hombres.

Que (comparativo).

Más pan que vino.

Más cuchillos que palos.

Más de éste que de aquél.

Más del uno que del otro.

Menos.

Menos vino que pan.

Parecchi, molti, diversi, varii.

Parecchi (molti) uómini.

Diversi fanciulli (bambini).

Varii coltelli.

Il padre.

Il fanciullo, il bambino.

Il pasticcio.

Il tè.

Tanto, tanti.

Tanto—quanto (che ó come). (1)

Tanti—quanti. (1)

Tanto pane quanto vino (che ó come vino).

Tanti uómini quanti fanciulli (che ó come fanciulli).

Ha Ella tanto oro quanto argento?

Ho tanto di questo quanto di quello.

Ho tanto dell' uno quanto dell' altro.

Avete tanti specchi quanti fazzoletti?

Ho tanto degli uni quanto degli altri.

Altrettanto (singular).

Altrettanti (plural).

Ho altrettanto di questo quanto di quello. (2)

Altrettanto dell' uno quanto dell' altro.

Altrettanto di questi quanto di quelli.

Altrettanto degli uni quanto degli altri.

Un nemico (nemici, irregular).

Il dito

Il mio naso.

Più.

Più pane.

Più uómini.

Di (ante pronombre).

Che (en los demás casos).

Più pane che vino.

Più coltelli che bastoni.

Più di questo che di quello.

Più dell' uno che dell' altro.

Meno.

Meno vino che pane.

(1) Aunque *che* y *come* se toleran (y mucho) como correlativos de *tanto*, *tanti*, sin embargo, ningún escritor, ni aun italiano que hable correctamente su lengua, usa más que *quanto*, *quanti*, como correlativos de *tanto*, *tanti*.

(2) Puede decirse también: *Ho appunto tanto di questo quanto di quello. Ho giustamente tanto*, etc.



Menos cuchillos que palos.

¿No tengo yo?

¿No tienes tú?

¿No tiene él?

¿No tenemos nosotros, as?

¿No tenéis vosotros, as?

¿No tiene V.?

¿No tienen Vds.?

¿No tienen ellos?

Meno coltelli che bastoni.

Non ho io?

Non hai tu?

Non ha egli?

Non abbiámo noi?

Non avéte voi?

Non hanno églino?

**31.** ¿No tiene V. los paraguas de los americanos?—No los tengo.—¿Qué caballos tienen los alemanes?—Tienen los caballos de los italianos.—¿Qué café tiene el hombre?—Tiene nuestro café.—¿Quién tenía mi queso?—El muchacho del inglés lo tenía.—Tiene V. tanto vino como te?—Tengo tanto del uno como del otro.—¿Tiene hambre el hijo del vecino?—Tiene hambre.—¿Tiene miedo?—No tiene miedo, sino sed.—Tenía el americano sus guantes de V.?—Sí, señor, tenía mis guantes.—¿No tiene su vecino de V. mis bonitos botones de oro?—No tiene sus bonitos botones de oro de V., pero tiene el heno de los caballos.—¿Teníamos los vestidos de hilo ó los vestidos de algodón de los americanos?—No teníamos sus vestidos de hilo ni sus vestidos de algodón.—¿No tenemos los jardines que ellos tenían?—No tenemos los que ellos tenían, pero sí los que tenían nuestros vecinos.

**32.** ¿Quién tiene mis buenos pasteles?—Muchos hombres los tienen.—¿No tiene V. tanto café como te?—Tengo tanto del uno como del otro.—¿No tenemos tanto pan como manteca?—Vds. tienen tanto del uno como de la otra.—¿Tiene este hombre tantos amigos como enemigos?—Tiene tanto de los unos como de los otros.—¿Tenemos tantos espejos como cuchillos?—Tenemos tantos de los unos como de los otros.—¿No tiene su padre de V. tanto oro como plata?—Tiene tanto de ésta como de aquél.—¿No tiene el capitán tantos marineros como barcos?—Tiene tantos de éstos como de aquéllos: tiene tantos de los unos como de los otros.

**33.** ¿Teníamos tanto café bueno como malo?—Teníamos tanto del uno como del otro.—¿Tienen nuestros vecinos tanto queso como leche?—Tienen más de ésta que de aquél.—¿Tenían sus hijos de V. tantos pasteles como libros?—Tenían más de éstos que de aquéllos; más de los unos que de los otros.—¿No tiene el carpintero tantos palos como clavos?—Tiene justamente tanto de éstos como de aquéllos.—¿Tiene V. más bizcochos que vasos?—Tengo más de éstos que de aquéllos.—¿Tiene nuestro amigo más azúcar que miel?—No tiene tanta de ésta como de aquélla.—¿No tiene más guantes que paraguas?—No tiene tantos de éstos como de aquéllos.

**34.** ¿Tiene V. tanto de su vino (de V.) como del mío?—Tengo tanto del de V. como del mío.—¿Tengo tanto de sus libros (de V.) como de los míos?—V. tiene menos de los míos que de los suyos (de V.).—¿Tiene el turco tanto de su dinero de ustedes como del suyo?—Tiene menos del suyo que del nuestro.—¿No tiene su panadero de V. menos pan que dinero?—Tiene menos de éste que de aquél.—¿No tiene nuestro mercader menos perros que caballos?—Tiene menos de éstos que de aquéllos; menos de los unos que de los otros.—¿No tienen sus criados de V. más palos que cucharas?—Tienen más de éstas que de aquéllos.—¿No tiene nuestro cocinero tanta manteca como vaca?—Tiene tanto de la una como de la otra.—¿No tiene tantos pollos como pájaros?—Tiene más de éstos que de aquéllos.

Los meses del año: Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre, Diciembre.

## LECCIÓN 15

Tanto como V.

Tanto quanto {  
Ella.  
Lei.  
Voi.



Más que yo.	Più di me.
Menos que yo.	Meno di me.
Menos que él.	Meno di lui.
Menos que nosotros.	Meno di noi.
Menos que V.	Meno di Lei (di voi).
Menos que ellos.	Meno di loro.
Que ellos.	Di loro (che loro).
Tanto como él.	Tanto quanto lui.
Tanto como ellos.	Tanto quanto loro (essi).
Miedo de.	Paúra di...
Vergüenza de.	Vergogna di...
No razón para.	Torto di...
Razón para.	Ragione di...
Tiempo para.	Tempo di...
Ánimo para.	Coraggio di...
Ganas de.	} Desiderio di...
	} Voglia di...

17. Todas estas voces exigen en italiano la preposición *di* pospuesta á ellas, cuando las sigue un verbo en infinitivo.

Trabajar.	Lavorare.
Cortar.	Tagliare.
Hablar.	Parlare.
Comprar.	Comprare.
	{ Raccomodare.
Remendar, componer.	{ Accomodare.
	{ Assettare, ó assestare.
	{ Raccorre.
Recoger.	{ Raccógliere.
	{ Raccattare.
Romper. Desgarrar.	Rómpere. Stracciare.
¿Tiene V. ganas de hablar?	Ha Ella desiderio di parlare?
Tengo ganas, pero no tengo tiempo.	Ho desiderio, ma non ho tempo.

18. Los pronombres en italiano se posponen al infinitivo, como en español, cuando no hacen de sujetos, y entonces pierde el verbo la *e* final.

Comprarlos.	Comprarlo.
Buscarlos.	Cercarli.
¿Tenía él tiempo para comprarlos?	Avéva esso (egli) tempo di comprarli?

### DEL INFINITIVO.

19. Hay en italiano tres conjugaciones que se distinguen por la terminación del presente de infinitivo.

La primera terminada.....	en <b>are</b> , como	
	parlare,	hablar.
	comprare,	comprar.
	tagliare,	cortar.
La segunda.....	en <b>ere</b> , largo y <b>ere</b> breve.	
	temere,	temer.
	pérdere,	perder.
	crédere,	creer.
La tercera.....	en <b>ire</b> ,	
	sentire,	sentir.
	finire,	acabar.
	udire,	oir.



¿Tiene V. ganas de trabajar?	Ha Ella desiderio (ó voglia) di lavorare?
Tengo ganas de trabajar.	Ho voglia di lavorare.
No tiene ánimo <b>para</b> hablar.	Egli non ha coraggio <b>di</b> parlare.
¿Tenía V. miedo de hablar?	Avéva Ella paúra di parlare?
Tenía vergüenza de hablar.	Avéva vergogna di parlare.
Cortar.	Tagliare.
Cortarlo.	Tagliarlo.
Cortarlos.	Tagliarli.
¿Tiene V. tiempo de cortar el pan?	Ha Ella tempo di tagliare il pane?
Tengo tiempo <i>para</i> cortarlo.	Ho tempo di tagliarlo.
Comprar.	Comprare.
¿Tiene V. ganas de comprar mi caballo?	Ha Ella voglia di comprare il mio cavallo?
Tengo ganas de comprar su caballo de V.	Ho desiderio di comprare il suo cavallo.
¿Tenía V. miedo de romper los vasos?	Avéva Ella paúra di rómpere i bicchieri?
Tenía miedo de romperlos.	Avéva paúra di rómperti.
¿No tenía yo?	Non avéva io?
¿No tenías tú?	Non avévi tu?
¿No tenía él?	Non avéva egli?
¿No teníamos nosotros, as?	Non avevámno noi?
¿No teníais vosotros, as?	} Non aveváte voi?
¿No tenía V.?	
¿No tenían Vds.?	} Non avévano églino?
¿No tenían ellos?	

**35.** ¿No tenía el mercader menos bueyes que nosotros?—Tenía menos bueyes que nosotros, y nosotros teníamos menos grano que él.—¿No tenían los holandeses tantos jardines como nosotros?—Teníamos menos que ellos: teníamos menos pan y menos manteca que ellos.—¿Tiene V. todavía ganas de comprar el caballo de mi amigo?—Tengo todavía ganas de comprarlo.—¿Tiene V. tiempo para trabajar?—Tengo tiempo, pero no tengo ganas de trabajar.—¿Tiene él ganas de cortar el árbol?—Tiene ganas de cortarlo, pero no tiene tiempo.—¿Tiene el sastre tiempo para cortar el paño?—Tiene tiempo para cortarlo.—¿Tenía yo tiempo para cortar los árboles?—V. tenía tiempo para cortarlos.—¿No tenía su capitán de V. tiempo para hablar?—Tenía tiempo, pero no tenía ganas de hablar.

**36.** ¿No tenía V. ganas de hablar?—Tenía ganas.—¿Qué tenía nuestro sastre ganas de componer?—Tenía ganas de componer nuestros vestidos viejos.—¿No tenía el zapatero tiempo para componer nuestras botas?—Tenía tiempo, pero no tenía ganas de componerlas.—¿Quién tiene ganas de componer nuestros sombreros?—El sombrerero tiene ganas de componerlos.—¿Qué tienen Vds. ganas de comprar?—Tenemos ganas de comprar algo bueno, y nuestros vecinos tienen ganas de comprar algo hermoso.—¿Tiene V. ánimo para romper estos vasos?—Tengo ánimo, pero no tengo ganas de romperlos.—¿Quién tenía ganas de romper nuestro espejo?—Nuestro enemigo tenía ganas de romperlo.—¿Tenían los extranjeros ganas de romper nuestras escopetas?—Tenían ganas, pero no tenían ánimo para romperlas.

**37.** ¿Tiene V. ganas de romper el barco del capitán?—Tengo ganas, pero tengo miedo de romperlo.—¿Quién tenía ganas de comprar mi hermoso perro?—Nadie tenía ganas de comprarlo.—¿Tiene V. ganas de comprar mis hermosos baúles ó los del francés?—Tengo ganas de comprar los de V. y no los del francés.—¿Qué libros tenía ganas de comprar el inglés?—Tenía ganas de comprar el que V. tiene, el que tiene su hijo de V. y el que tiene el mío.—¿Qué guantes tiene V. ganas de buscar?—Tengo ganas de buscar los de V., los míos y los de nuestros hijos.—¿Tenía V. miedo de hablar?—No tenía miedo, pero tenía vergüenza de hablar.—¿No tenía yo razón para (*di*) hablar?—V. tenía razón para hablar, pero V. no tenía razón para cortar mis árboles.—¿Tiene V. miedo de buscar mi caballo?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo para (*di*) buscarlo.—¿No tengo razón para recoger sus guantes de V.?—V. tiene razón para recogerlos, pero no tiene razón para cortarlos.—Los días de la semana: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado.



## LECCIÓN 16

Hacer.  
 Querer.  
 ¿Quiere V.?  
 Quiero.  
 ¿Quiere él?  
 Quiere.  
 Queremos.  
 (Queréis), Vds. quieren.  
 Quieren.  
 ¿Quiere V. encender (me) el fuego?  
 Quiero encenderlo.  
 No quiero encenderlo.  
 ¿Quiere él comprar su caballo de V.?  
 Quiere comprarlo.  
 Arder.  
 Calentar.  
 Romper, desgarrar.  
 El caldo.  
 Mi cama.  
 Matar.  
 Salar.  
 ¿Quiere V. matar á su enemigo?

Fare.  
 Volére.  
 Vuol Ella? (voléte?).  
 Voglio.  
 Vuol esso? (vuol egli?).  
 Egli vuole.  
 Vogliamo.  
 (Volete), vógliono.  
 Vógliono.  
 Vuol ella fare il mio fuoco?  
 Voglio farlo.  
 Non voglio farlo.  
 Vuol (esso) egli comprare il vostro cavallo?  
 Vuol comprarlo.  
 Bruciare ó abbruciare.  
 Scaldare ó riscaldare.  
 Stracciare.  
 Il brodo.  
 Il mio letto.  
 Ammazzare, uccidere.  
 Salare (mèttete in sale).  
 Volete ammazzare il vostro nemico?

20. Recuérdese que cuando en español el acusativo es de persona, va regido por la preposición *á*: matar *á* su amigo, y no matar su amigo: esta *á* del acusativo no se traduce al italiano.

Estar, ser.  
 Yo soy ó estoy.  
 Tú eres ó estás.  
 Él es ó está.  
 Nosotros, as, somos ó estamos.  
 Vosotros, as, sois ó estáis.  
 V. es ó está.  
 Vds. son ó están.  
 Ellos son ó están.  
 Ir,  
 A casa, en casa.  
 Estar en casa.  
 Ir á casa.  
 ¿Está en casa?  
 No está en casa.  
 ¿Es V.? ¿Está V.? (sois).  
 Fatigado.  
 ¿Está V. fatigado?  
 Estoy fatigado.  
 No estoy fatigado.  
 Beber.  
 ¿Adónde? ¿En dónde?  
 ¿De dónde?  
 ¿Qué quiere V. hacer?  
 ¿Qué quiere hacer su hermano de V.?  
 ¿Está su padre de V. en casa?

Éssere.  
 Io sono.  
 Tu sei.  
 Egli è.  
 Noi siamo.  
 Voi siete.  
 Églino sono.  
 Andare.  
 A casa, in casa.  
 Essere in casa.  
 Andare a casa.  
 È in casa?  
 Non è in casa.  
 È Ella? (siete?).  
 Stanco: (lasso poético).  
 È Ella stanca? (*concertando*).  
 Sono stanco.  
 Non sono stanco.  
 Bere (ó bévere).  
 Dove? Ove?  
 Onde? Donde?  
 Che volete fare?  
 Che vuol fare il vostro fratello?  
 È in casa il suo padre?



¿Qué quieren comprar los alemanes?  
¿Quieren comprar alguna cosa buena?

No quieren comprar nada.  
¿Quiere V. beber alguna cosa?  
No quiero beber nada.

Che vógliono comprare i Tedeschi?  
Vógliono comprare qualche cosa di buono?  
Non vógliono comprar niente.  
Volete bere (bévere) qualche cosa?  
Non voglio béver niente.

**38.** ¿Qué espejos tenían los enemigos ganas de romper?—Tenían ganas de romper los que V. tiene, los que yo tengo y los que nuestros hijos y nuestros amigos tienen.—Tenía su padre de V. ganas de comprar estos pasteles ó aquéllos?—Tenía ganas de comprar éstos.—¿No tenía yo razón para recoger sus billetes de V.?—V. tenía razón para recogerlos.—¿Tenía el italiano razón para buscar su cartera de V.?—No tenía razón para buscarla.—¿Quiere V. trabajar?—Quiero trabajar.—¿Quiere V. romper mis vasos?—No quiero romperlos.—¿Quiere V. buscar (á) mi hijo?—Quiero buscarlo.—¿Qué quiere V. recoger?—Quiero recoger este escudo y este franco.—¿Quiere V. recoger este sueldo ó aquél?—Quiero recoger ambos.—¿Quiere su vecino de V. comprar estos peines ó aquéllos?—Quiere comprar éstos y aquéllos.—¿Quiere este hombre cortar(le) á V. el pie?—No quiere cortar el mío, sino el suyo.

**39.** ¿Qué quiere componer el sastre?—Quiere componer nuestros vestidos viejos.—¿Quiere su enemigo de V. quemar su barco (de él)?—No quiere quemar el suyo, sino el nuestro.—¿Quiere V. hacer algo?—No quiero hacer nada.—¿Qué quieren Vds. hacer?—Queremos calentar nuestro te y el café de nuestro padre.—¿Quiere V. calentar el caldo de mi hermano?—Quiero calentarlo.—¿Quiere su criado de V. encender(me) (*il mio*) el fuego?—Quiere encenderlo, pero no tiene tiempo.—¿Quiere V. hablar?—Quiero hablar.—¿Quiere trabajar su hijo de V.?—No quiere trabajar.—¿Quiere V. comprar algo?—Quiero comprar algo.—¿Quiere V. componer mi pañuelo?—Quiero componerlo.—¿Quién quiere componer los vestidos de nuestro hijo?—Nosotros queremos componerlos.—¿Quiere el ruso comprar este cuadro ó aquél?—No quiere comprar éste ni aquél.—Los meses del año: Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre, Diciembre.

## LECCIÓN 17

Llevar.	Portare.
Enviar, mandar.	Inviare, mandare.
Conducir.	Menare.
¿Quiere V. ir á casa?	Condurre.
El médico.	Volete andare a casa?
Venir.	Il médico.
¿Cuándo?	Venire.
Mañana.	Quando?
Hoy.	Domani.
A alguna parte.	Oggi.
No... á ninguna parte.	In qualche luogo ( <i>en algún lugar</i> ).
¿Quiere V. ir á alguna parte?	In nessun luogo.
Quiero ir á alguna parte.	Volete andare in qualche luogo?
No quiero ir á ninguna parte.	Voglio andare in qualche luogo.
Escribir.	Non voglio andare in nessun luogo.
¿A qué hora?	Scrivere.
A la una.	A che ora?
A las dos.	A un' ora: (al tocco).
Medio, media.	Alle due: (a due ore).
El cuarto.	Mezzo: (mezza, <i>femenino</i> ).
A la una y media.	Il quarto.
	All' una e mezza: (al tocco e mezzo).



A la una y cuarto.	All' una e un quarto: (al tocco e un quarto).
A las dos y cuarto.	Alle due e un quarto.
A la una menos cuarto.	All' una meno un quarto: (al tocco meno un quarto).
A medio día.	A mezzo giorno, al meriggio, a mezzodì.
A media noche.	A mezza notte.
Para: (á fin de).	Per.
Ver.	Vedére.
¿Quiere su hermano de V. mi cuchillo para cortar su pan?	Vuol il vostro fratello il mio coltello per tagliare il suo pane?
Lo quiere para cortarlo.	Lo vuole per tagliarlo.
Barrer.	Scopare: (spazzare).
Poder.	Potére.
¿Puede V.?	Può Ella? (potete?).
Puedo.	Posso.
No puedo.	Non posso.
¿Puede?	Può esso? (può egli?)
Puede.	Egli può.
No puede.	Non può.
Podemos.	Possiamo.
Podéis.	Potéte.
Pueden.	Póssonno: (ponno).
V. puede, Vds. pueden.	Voi potéte.
¿Soy yo? ¿estoy?	Sono io? (son io?)
¿Eres tú? ¿estás?	Sei tu?
¿Es él? ¿está?	É egli?
¿Somos nosotros, as? ¿estamos?	Siamo noi?
¿Sois vosotros, as? ¿estáis?	} Siete voi?
¿Es V.? ¿está V.?	
¿Son Vds.? ¿están Vds.?	
¿Son ellos? ¿están?	Sono églino?
Yo no soy, no estoy.	Io non sono: (non sono).
Tú no eres, no estás.	Tu non sei: (non sei).
El no es, no está.	Egli non è: (non è).
Nosotros, as no somos, no estamos.	Noi non siamo: (non siamo).
Vosotros, as no sois, no estáis.	} Voi non siete: (non siete).
V. no es, no está.	
Vds. no son, no están.	Églino non sono: (non sono).
Ellos no son, no están.	Non sono io?
¿No soy? ¿no estoy?	Non sei tu?
¿No eres tú? ¿no estás?	Non è egli?
¿No es él? ¿no está?	Non siamo noi?
¿No somos nosotros, as? ¿no estamos?	} Non siete voi?
¿No sois vosotros, as? ¿no estáis?	
¿No es V.? ¿no está V.?	
¿No son Vds.? ¿no están Vds.?	Non sono églino?
¿No son ellos? ¿no están?	

40. ¿Qué espejos quiere comprar el inglés?—Quiere comprar los que tienen los franceses y los que tienen los italianos.—¿Quiere su padre de V. buscar su paraguas ó su libro?—Quiere buscar ambos.—¿Quiere beber el capitán?—No quiere beber nada.—¿Quiere hacer algo el carpintero?—Quiere hacer un gran barco.—¿Quiere el turco comprar más escopetas que cuchillos?—Quiere comprar más de éstos que de aquéllas.—¿Quiere sus hijos de V. buscar los guantes que nosotros tenemos?—No quieren buscar los que Vds. tienen, sino los que tiene mi padre.—¿Quiere alguien desgarrar su vestido de V.?—Nadie quiere desgarrarlo.—¿Quién quiere desgarrar mis libros?—Sus hijos de V. quieren desgarrarlos.—¿Quiere V. buscar nuestros sombreros ó los de los holandeses?—No quiero buscar los de Vds. ni los de los holandeses, pero quiero buscar los míos y los de mis buenos amigos.



41. ¿No tenía yo razón para calentar su caldo de V.?—V. tenía razón para calentarlo.—¿Tiene mi criado razón para calentar su cama de V.?—No tiene razón para calentarla.—¿Tenía miedo de romper su vestido de V.?—No tenía miedo de romperlo, sino de quemarlo.—¿Qué tiene V. en casa?—Nada tengo en casa.—¿Tenía ganas el mercader de comprar tanto azúcar como té?—Tenía ganas de comprar tanto del uno como del otro.—¿Está V. fatigado?—No estoy fatigado.—¿Quién está fatigado?—Mi hermano está fatigado.—¿Tiene ganas el español de comprar tantos caballos como asnos?—Tiene ganas de comprar más de éstos que de aquéllos.—¿Quiere V. beber algo?—No quiero beber nada.—¿Quiere el español comprar alguna cosa?—Quiere comprar alguna cosa.—¿Quiere V. comprar tantos perros como caballos?—Quiero comprar más de éstos que de aquéllos.—¿A qué hora quiere su amigo de V. escribir sus billetes?—Quiere escribirlos á media noche.—¿Tenía V. tiempo para ver á mi hermano?—No tenía tiempo para verlo.—¿Quiere verme su padre de V.?—No quiere ver á V.—Los días de la semana: Lunes, Martes, Miércoles, Jueves, Viernes, Sábado, Domingo.

## LECCIÓN 18

Me (*acusativo*).

Lo (*acusativo*).

Verme.

Verlo.

Ver al hombre.

Matarlo.

A.

Al.

A los.

Mi.

Lo.

Vedermi.

Vederlo.

Vedere l' uomo.

Ammazzarlo: (uccíderlo).

A.

Al, allo, all'.

Ai ó a'; agli, agl'.

(Véase la lección del plural.)

### Singular.

Al vecino,

Al extranjero,

Al hombre,

Al italiano,

al vicino.

allo straniero.

all' uomo.

all' italiano.

Le (á V., *dativo*).

Le (á él, *dativo*).

Me (á mí, *dativo*).

Hablarme. Hablarle.

Escribirle.

Escribir á V.

Escribirme.

Hablar al hombre.

Hablar al capitán.

Escribir al capitán.

¿Puede V. escribirme?

Puedo escribir á V. ó escribiros.

Os.

Nos.

¿Puede el hombre hablar á V.? ¿habla-ros?

Puede hablarle (á V.).

Puede hablarme.

¿Quiere (V.) escribir(le) á su hermano?

### Plural.

A los vecinos,

A los extranjeros,

A los hombres,

A los italianos,

ai vicini.

agli stranieri.

agli uómini.

agl' italiani.

Le (*como en español: es femenino*).

Vi: (*significa os*).

Gli.

Mi.

Parlarmi. Parlargli.

Scrívergli.

Scríverle ó scrívervi.

Scrívermi.

Parlare all' uomo.

Parlare al capitano.

Scrivere al capitano.

Potete scrívermi? (*¿Podéis escribirme?*)

Posso scrívervi.

Posso scriverle.

Vi.

Ci.

Può parlarvi l' uomo?

Può parlarvi (*con el tratamiento de voi*).

Può parlarle (*con el tratamiento de Ella*).

Può parlarmi.

Volete scrívere al vostro fratello?

Vuol Ella scrívere al suo fratello?



Quiero escribirle.  
**Les**, (*leur* en francés).  
 Escribirles { á ellos.  
                   { á ellas.

Voglio scrívergli.  
**Loro**.  
 { Scríver loro.

ADVERTENCIA. En italiano no se emplean los dativos pleonásticos del español. Por lo tanto, en dicha lengua no se dice nunca *darle* á V., *hablarle* al hombre, *escribirles* á ellos, sino sencillamente, *dar* á V., *hablar al hombre*, *escribir á ellos*, etc.: *darvi* (ó *darle*), *parlare all' uomo*, *scríver loro*.

¿Va V. á { enviar(le) el libro al hom- }  
 ¿Quiere V. { bre? }  
 Quiero enviárselo. }  
 ¿Cuándo quiere (V.) enviárselo? }  
 Quiero enviárselo mañana. }  
 Volete mandare il libro all' uomo?  
 Voglio mandárglielo.  
 Quando vuol Ella mandárglielo?  
 Vcglío mandárglielo domani.

21. Cuando *gli* precede á *lo* ó á *li*, se interpone una *e*: *vi* y *ci* se convierten en *ve* y *ce* delante de *lo* ó *li*.

Me lo, melo.  
 Se lo, á él, glielo.  
 Se lo, á V. (os lo), glielo: (velo).  
 Se lo (á varios), loloro: (*le leur*, en fr.).  
 Nos lo, celo.  
 Os lo, velo.  
 ¿Cuándo quiere V. enviarme el canasto?

Me los, meli.  
 Se los, á él, glieli.  
 Se los, á V. (os los), glieli: (veli).  
 Se los (á varios), li loro (*les leur*, en fr.)  
 Nos los, celi.  
 Os los, veli.

Quiero enviárselo á V. (enviároslo) hoy.  
 Dar.  
 Prestar.  
 ¿Quiere V. prestar á mi hermano estos tres caballos?  
 Quiero dárselos.  
 Lo que..  
 Tener que.

Quando volete (vuol Ella) mandarmi il paniere?  
 Voglio mandárglielo (mandárvelo) oggi.  
 Dare.  
 Prestare.  
 Vuol Ella prestare a mio fratello questi tre cavalli?  
 Voglio dárglieli.  
 Quello che.  
 Avere da.

¿Quiere V. darme lo que V. tiene?

} Vuol Ella darmi quello che ha?  
 } Volete darmi quello che avete?

Quiero dár(se)lo á V.: (dároslo).  
 ¿Qué tiene V. que hacer?  
 Tengo que componer mis paraguas.

Voglio dárglielo: (dárvelo).  
 Che avete da fare?  
 Ho da raccomandare i miei ombrelli.

Nom.	il libro	lo scolare	lo zio	l' onore	l' incendio,
Genit.	del libro	dello scolare	dello zio	dell' onore	dell' incendio.
Dat.	al libro	allo scolare	allo zio	all' onore	all' incendio.
Acus.	il libro	lo scolare	lo zio	l' onore	l' incendio.
Ablat.	dal libro	dallo scolare	dallo zio	dall' onore	dall' incendio.

Nom.	i libri	gli scolari	gli zii	gli onori	gl' incendii.
Genit.	dei libri	degli scolari	degli zii	degli onori	degl' incendii.
Dat.	ai libri	agli scolari	agli zii	agli onori	agl' incendii.
Acus.	i libri	gli scolari	gli zii	gli onori	gl' incendii.
Ablat.	dai libri	dagli scolari	dagli zii	dagli onori	dagl' incendii.

Uso correcto.

Incorrecto.

Nom. V.  
 Genit. de V.  
 Dat. le á V., para V. (1)  
 Acus. á V., lo, la  
 Ablat. por V.

Ella.  
 di Lei.  
 Le, a lei.  
 La, Lei.  
 da lei.

Lei.

(1) Ya no se usa en prosa el artículo plural *li*, *delli*, *alli*, *dalli*, en vez de *i*, *dei*, *ai*, *dai*: esto sólo acontece en la poesía.



Nom.	Vds.	Élleno.
Genit.	de Vds.	di loro.
Dat.	les, á Vds., para Vds.	loro, á loro.
Acus.	á Vds., los, las	le.
Ablat.	por Vds.	da loro.

**42.** ¿Puede V. componer mis guantes?—Puedo componerlos, pero no tengo ganas de hacerlo.—¿Quiere V. hablar al médico?—Quiero hablarle.—¿Quiere su hijo de V. verme para hablarme?—Quiere ver á V. para darle un escudo.—¿Quiere matarme?—No quiere matar á V.; no quiere más que ver á V.—¿Quién tenía ganas de matar nuestro perro?—El muchacho de nuestro vecino tenía ganas de matarlo.—¿Cuánto dinero puede V. enviarme?—Puedo enviar(le) á V. veinte francos (1).—¿Quiere V. enviarme mi baúl?—Quiero enviár(se)lo á V.—¿Quiere V. enviar algo al zapatero?—Quiero enviarle mis libros.—¿Quiere V. enviarle sus vestidos de V.?—Nó, quiero enviár(se)los á mi sastre.—¿Puede el sastre enviarme mi vestido?—No puede enviár(se)lo á V.—¿Pueden los hijos de V. escribirme?—Pueden escribir(le) á V.

**43.** ¿Quiere V. prestarme su cuchillo de V.?—Quiero prestár(se)lo á V.—¿Quiere V. darme lo que tiene?—Quiero dár(se)lo á V.—¿Puede V. beber tanto vino como leche?—Puedo beber tanto del uno como de la otra.—¿Quiere V. hablar al alemán?—Quiero hablarle.—¿Quiere el alemán hablarme?—Quiere hablar(le) á V. (2).—¿Quiere hablarle á mi hermano ó al de V.?—Quiere hablar al uno y al otro (á entrambos).—¿Quiere V. hablar á los hijos del holandés?—Quiero hablarles.—¿Quiere V. prestarles algo?—Quiero prestarles alguna cosa, pero no puedo prestarles nada; no tengo nada.—¿Quiere V. matar este pollo ó aquél?—No quiero matar éste ni aquél.—¿Qué buey quiere matar?—Quiere matar el del buen labrador.—¿Quiere matar este buey ó aquél?—Quiere matar uno y otro (ambos).—¿Tenía V. algo que hacer?—Nada tenía que hacer.—Los meses del año: Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre, Diciembre.

Los poetas no son exactos en el uso del artículo *lo, dello, allo, dallo*, delante de *s* impura ó de consonante.

Ariosto dice: *Che delle liquidi onde al specchio siede*. Dante: *Lo giorno se n' andava, e l' aere bruno*.

Obsérvese que los poetas separan estos artículos y escriben *de lo, de la; a lo, a la; da lo, da la*; en vez de *dello, della; allo, alla, y dallo, dalla*, y lo mismo en el plural escriben *de i, de gli, de le; a i, a gli, a le; da i, da gli, da le*, etc.

*Lui* por *egli*, *Lei* por *Ella* y *Loro* por *églino* ó *élleno*, nunca se emplean por los buenos autores.

Hoy, sin embargo, aun entre las personas bien educadas, se usa *lui* y *lei* en el nominativo en vez de *egli* y *ella* en la conversación familiar, aunque tal uso sea incorrecto.

*Ella* y *élleno*, aunque nominativos han sido empleados en los demás casos. Dante, canto III: *Voci alte e fioche, e son di man con elle*. Ariosto, *Orl. fur.*, canto I: *Bajardo ancor avea memoria d' ella*. *Elle* en el primero de los dos versos anteriores es una contracción de *élleno* por licencia poética.

*La* por *ella* y *le* por *élleno*, como por ejemplo: *La mi dica* y *Le mi dicano*, decidme, son modos de hablar muy familiares en Florencia, pero no deben imitarse en la composición.

Suele oírse en Florencia, aun entre las personas de buen tono, *La mi scusi, signore*, dispénseme V.; *La mi dica*, dígame V., etc., en vez de *Ella mi scusi* y *Ella mi dica*. Bártoli da como regla que debe escribirse *La* y no *Ella* después de las palabras que terminan en *e*, tales como *se, che, perchè*, etc.; pero, como los buenos escritores no han hecho caso de esta regla hasta ahora, más vale escribir la palabra precedente con una elisión y decir *s' Ella vuole, s' Ella viene; desidero ch' Ella mi scriva*, en vez de *Se la vuole, desidero che La mi scriva*.

En vez de *egli* puede escribirse *ei* ó *e'*, sobre todo delante de *gli*, como: *ei gli disse*, él le dijo, mejor que *egli gli disse*.

En Toscana se oye á menudo *gli* en vez de *egli*: *gli era qui pur ora*, estaba aquí ahora mismo; pero esto sólo sucede en la conversación familiar, y no debe imitarse.

En poesía y en prosa se halla á menudo *egli* y *ei* en el plural, en vez de *églino*. *Da cui egli credono, son beffati*. Bocc. *Se cosa appar ond' egli ábbian paura* (Dante). Si aparece una cosa que ellos teman.

(2) Aunque en español haya dos dativos, sólo se pondrá uno en italiano, conforme á la Advertencia de esta Lección 18.



TABLA DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

SINGULAR	PRIMERA PERSONA	SEGUNDA PERSONA	TERCERA PERSONA	
			MASCULINO	FEMENINO
Nominativo.....	<i>io,</i>	<i>tú.</i>	<i>esso, egli, ei, e', él.</i>	<i>ella, essa,</i>
Genitivo.....	<i>di me,</i>	<i>de ti.</i>	<i>di lui,</i>	<i>di lei,</i>
Dativo.....	<i>me, mi, a me,</i>	<i>á ti.</i>	<i>gli, li, a lui,</i>	<i>le, a lei,</i>
Acusativo.....	<i>me, mi,</i>	<i>te.</i>	<i>lo, lui, il,</i>	<i>la, lei,</i>
Ablativo.....	<i>da me,</i>	<i>por ti.</i>	<i>da lui,</i>	<i>da lei,</i>
PLURAL				
Nominativo.....	<i>noi,</i>	<i>usted.</i>	<i>essi, églino,</i>	<i>elleno, esse,</i>
Genitivo.....	<i>di noi,</i>	<i>vosotros.</i>	<i>di loro,</i>	<i>di loro,</i>
Dativo.....	<i>a noi, ci, ce, ne,</i>	<i>de ustedes.</i>	<i>loro, a loro,</i>	<i>loro, a loro,</i>
Acusativo.....	<i>ci, ce, ne, noi,</i>	<i>de vosotros.</i>	<i>loro, gli, li,</i>	<i>le, loro,</i>
Ablativo.....	<i>da noi,</i>	<i>á usted.</i>	<i>da loro,</i>	<i>da loro,</i>
		<i>á vosotros.</i>		
		<i>á usted.</i>		
		<i>á vosotros.</i>		
		<i>por nosotros.</i>		
		<i>por vosotros.</i>		
		<i>por ellos.</i>		
		<i>por ellas.</i>		



## LECCIÓN 19

¿Qué tiene que hacer su hijo de V.?  
Tiene que responder al hombre.

¿A quién?  
¿Quién? ¿quiénes?  
¿Qué?  
Responder.

Responder al hombre.  
Responder á los hombres.  
¿A quién quiere (V.) responder?  
Quiero responder(le) á mi hermano.

Responderle á él.  
Responderle á V.  
Responderos.  
Responderles.

Responder á la esquila.  
Responder á los billetes.  
¿Quiere (V.) responder á mi billete?

Quiero responder á su billete de V.

El teatro.  
El baile.

Che ha da fare il vostro (il suo) figlio?  
Ha da rispóndere all' uomo.

A chi?  
Chi?  
Che?  
Rispongere.

Rispongere all' uomo.  
Rispongere agli uómini.  
A chi vuole (volete) rispóndere?  
Voglio rispóndere a mio fratello.  
Rispondergli (*un solo dativo*).

} Risponderle (*se usa del dativo femenino por cortesía*): rispondervi.

Risponder loro.  
Risponder al biglietto.  
Rispongere ai biglietti.  
Volete (Vuol Ella) rispóndere al mio biglietto?

Voglio rispóndere al vostro (al suo) biglietto.  
Il teatro: (lo spettacolo).  
Il ballo.

## Singular.

## Plural.

En ó al teatro.  
En ó al baile.  
En ó al jardín.

} Al teatro,  
} Allo spettacolo,  
Al ballo,  
Al giardino,

ai teatri.  
agli spettacoli.  
ai balli.  
ai giardini.

El almacén.  
El escritorio.  
El mercado.

¿Quiere V. ir al teatro?  
Quiero ir al teatro.  
¿Está su hermano de V. en el teatro?

Está en el jardín.  
No está en el teatro.

¿Dónde está?

En (*dentro de*).

¿Está su padre de V. en su jardín?  
Está en el jardín: (en su almacén).

El ebanista.

Yo quería.  
Tú querías.  
El quería.  
Nosotros, as queríamos.  
Vosotros, as queríais.  
V. quería.

Vds. querían.  
Ellos querían.  
Yo no quería.  
Tú no querías.  
Él no quería.  
Nosotros, as no queríamos.

Il magazzino.  
Il banco: (lo scrittoio).  
Il mercato.

Vuol Ella andare al teatro?  
Voglio andare al teatro.  
Il vostro fratello è al teatro: (ó in teatro)?  
È nel giardino.

Non è al teatro.  
Ov' è egli?

Nel, nell', nello, nei, negli, in.

E nel suo giardino il vostro padre?  
E nel giardino: (nel suo magazzino).

L' ebanista.

Io voléva.  
Tu volévi.  
Egli voléva.  
Noi volevám.

} Voi voleváte.

Églino volévano.  
Io non voléva.  
Tu non volévi.  
Egli non voléva.  
Noi non volevám.



Vosotros, as no queríais.

V. no quería.

Vds. no querían.

Ellos no querían.

¿Quería yo?

¿Querías tu?

¿Quería él?

¿Queríamos nosotros, as?

¿Queríais vosotros, as?

¿Quería V.?

¿Querían Vds.?

¿Querían ellos?

¿No quería yo?

¿No querías tú?

¿No quería él?

¿No queríamos nosotros, as?

¿No queríais vosotros, as?

¿No quería V.?

¿No querían Vds.?

¿No querían ellos?

El canasto.

El tapete.

El suelo: el gato.

No—más que.

No tiene sino (más que) un libro.

Voi non voleváte.

Églino non volévano.

Voléva io?

Volévi tu?

Voléva egli?

Volevámó noi?

Voleváte voi?

Volévano églino?

Non voléva io?

Non volévi tu?

Non voléva egli?

Non volevámó noi?

Non voleváte voi?

Non volévano églino?

Il canestro: (il paniere).

Il tappeto.

Il pavimento: il gatto.

Soltanto.

Solamente.

Non... che.

Non... se non.

Ha soltanto un libro.

Ha solamente un libro.

Non ha che un libro.

44. ¿Qué tenía que hacer su hijo de V.?—Tenía que escribir á sus buenos amigos y á los capitanes.—¿A quien quería V. hablar?—Quería hablar á los italianos y á los franceses.—¿Quiere V, prestarme sus libros de V.?—Quiero prestár(se)los á V.—¿Quería V. prestar sus colchones de V. á sus vecinos?—No quería prestárselos.—Quería V. prestarles su espejo de V.?—Quería prestárselo (*lo loro*).—¿A quién quiere V. prestar sus paraguas de V.?—Quiero prestár(se)los á mis amigos.—¿A quién quiere su amigo de V. prestar su cama?—No quiere prestár(se)la á nadie.—¿Quería V. escribirme?—Quería escribir(le) á V.—¿Quiere V. escribir al italiano?—Quiero escribirle.—¿Quiere su hermano de V. escribir á los ingleses?—Quiere escribirles, pero no tiene ganas de contestarles.

45. ¿Quiere V. responder á su amigo de V.?—Quiero responderle.—¿A quién quiere V. responder?—Quiero responder á mi buen padre.—¿No quería V. responder á sus buenos amigos de V.?—Quería responderles.—¿Quién quiere escribir á V.?—El ruso quiere escribirme.—¿Quiere V. responderle?—No quiero responderle.—¿Quién quería escribir á nuestros amigos?—Los hijos de nuestro vecino querían escribirles.—¿Querían ellos responderles?—Querían responderles.—¿A quién quiere V. escribir?—Quiero escribir al ruso.—¿Quiere responder(le) á V.?—Quiere responderme, pero no puede.—¿Pueden los españoles respondernos?—No pueden respondernos, pero podemos responderles.—¿A quién quería V. enviar esta esquela?—Quería enviár(se)la al ebanista.—¿Qué tiene V. que hacer?—Tengo que escribir.

46. ¿Qué tiene V. que escribir?—Tengo que escribir un billete.—¿A quién?—Al carpintero.—¿Qué tenía que hacer el zapatero?—Tenía que componer mis botas.—¿Qué tiene V. que componer?—Tengo que componer mis pañuelos de hilo.—¿A quién tenía V. que hablar?—Tenía que hablar al capitán.—¿Cuándo quería V. hablarle?—Hoy.—¿A quién tiene que hablar su hermano de V.?—Tiene que hablar á su hijo de V.—¿Qué tenía que hacer el inglés?—Tenía que responder á un billete.—¿A qué billete tenía que responder?—Tenía que responder al del buen alemán.—¿A qué bi-



¿Tiene V. que responder?—Tengo que responder al de mi buen amigo.—¿Tiene que responder su padre de V. á un billete?—Tiene que responder á un billete.—¿Quiere su hermano de V. responder á esta esquila ó á aquélla?—No quiere responder á ésta ni á aquélla.

47. ¿A qué billete quería responder su padre de V.?—No quería responder más que á los de sus buenos amigos.—¿Quería responder á mi billete?—Quería responder á V.—¿Tiene V. que responder á alguien?—No tengo que responder á nadie.—¿En dónde está su hijo de V.?—Está en el teatro.—¿En dónde está el mercader?—Está en su escritorio.—¿Adónde quiere V. llevarme?—Quiero llevar á V. á mi almacén.—¿Adónde quería ir su cocinero de V.?—Quería ir al mercado.—¿En dónde está?—Está en su almacén.—¿En dónde está el holandés?—Está en su granero.—¿En dónde está el irlandés?—Está en el mercado.—¿A qué teatro quiere V. ir?—Quiero ir al principal.—¿Quiere V. ir á mi jardín ó al del escocés?—No quiero ir ni al de V. ni al del escocés: quiero ir al del italiano.

## LECCIÓN 20

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
En el rincón.	} Nel } canto,	nei } canti.
	} Al }	ai }
En el agujero.	} Nel } buco,	nei } buchi.
	} Al }	ai }
El agujero grande.	La buca.	
El agujero chico.	Il buco.	
Dentro del agujero.	Nel buco.	
En el fondo.	In fondo, al fondo, nel fondo.	
En el fondo del saco.	Nel fondo del sacco.	
En el rincón del fuego.	Nel canto del fuoco.	
Al cabo, al fin, al extremo.	Al fine.	
Al fin del bosque.	Al fine del bosco.	
Al fin de los bosques.	Al fine dei boschi.	
¿Qué tienen los hombres <b>que</b> hacer?	Che hanno <b>da</b> fare gli uómini?	
Tienen que ir al almacén.	Hanno <i>ad</i> andare al magazzino.	
Esta noche, esta tarde.	Stasera, ó questa sera.	
(Por) la tarde.	La sera: (nella sera).	
Esta mañana.	Stamattina: (stamane), questa mattina.	
(Por) la mañana.	} La mattina, il mattino.	
Ahora.	} Nella mattina, nel mattino.	
Tú.	Ora, adesso, in questo punto.	
Tú tienes. Tú estás ó eres.	Tu.	
¿Estás fatigado?	Tu hai (hai). Tu sei (sei).	
No estoy fatigado.	Sei stanco?	
¿Están los hombres fatigados?	Non sono stanco.	
No están fatigados?	Sono stanchi gli uómini?	
Quieres, puedes.	Non sono stanchi.	
¿Quieres encenderme la lumbre?	Vuoi, puoi.	
Quiero encenderla, pero no puedo.	Vuoi fare il mio fuoco?	
¿Tienes miedo?	Voglio farlo, ma non posso.	
No tengo miedo, tengo frío.	Hai paura?	
¿Tienes hambre?	Non ho paura, ho freddo.	
Vender. Decir.	Hai fame?	
Decir á alguien.	Véndere. Dire.	
La palabra.	Dire a qualcuno.	
	Il vocábolo, il motto: (la parola, <i>femen.</i> )	



*Singular.*

Tu,            tuo.  
El tuyo,      il tuo.  
Tu libro,     il tuo libro.

*Plural.*

Tus,            tuoi.  
Los tuyos,    i tuoi.  
Tus libros,    i tuoi libri.

Este hombre.  
Este sujeto.  
Esta persona.

} Costui (*plural* costoro. Véase Lec. 28).

48. ¿Tenía el médico ganas de ir á nuestros almacenes ó á los de los holandeses?—No quería ir á los de Vds. ni á los de los holandeses, sino á los de los franceses.—¿Qué quería V. comprar en el mercado?—Quería comprar un canasto y un tapete.—¿Adónde quería V. llevarlos?—Quería llevarlos á casa.—¿A quién quería V. darlos?—Quería dár(se)los á mi criado.—¿Tiene él ganas de barrer el suelo?—Tiene ganas de hacerlo, pero no tiene tiempo.—¿Tienen los franceses tantos perros como gatos?—Tienen más de éstos que de aquéllos.—¿Quiere V. ver nuestros fusiles?—Quiero ir á sus almacenes de V. para verlos.—¿Quería V. comprar algo?—Quería comprar algo.—¿Qué quería V. comprar?—Quería comprar una cartera, un espejo y un fusil.—¿En dónde quería V. comprar su cofre?—Quería comprarlo en el mercado.

49. ¿Tienen Vds. tanto vino como te en sus almacenes?—Tenemos tanto del uno como del otro.—¿Quién quería desgarrar mi vestido?—Nadie quería desgarrarlo (*stracciarlo*).—¿Querían darnos tanta manteca como pan?—Querían dar á Vds. más de éste que de aquélla.—¿Qué quieren prestarnos los franceses?—Quieren prestarnos muchos libros.—¿Tiene V. tiempo para escribir al mercader?—Quiero escribirle, pero no tengo tiempo hoy.—¿Cuándo quiere V. responder al alemán?—Quiero responderle mañana.—¿A qué hora?—A las ocho.—¿Adónde quería ir el español?—No quería ir á ninguna parte.—¿Quiere su criado de V. calentar mi caldo?—Quiere calentarlo.—¿Quiere encenderme la lumbre?—Quiere encenderla.—¿Adónde quería ir el panadero?—Quería ir al bosque.—¿En dónde está el adolescente?—Está en el teatro.—Quiere V. hablar á este hombre?—Nó, señor, no quiero hablar á este hombre.

50. ¿En dónde está el mercader?—Está en su escritorio.—¿Quiere V. darme mi caldo?—Quiero dárse(lo) á V.—¿En dónde está?—Está en el rincón del fuego.—¿En dónde está su dinero de V.?—En mi escritorio.—¿Quiere V. comprar mi caballo?—No puedo comprarlo.—¿En dónde está su gato de V.?—Está en el agujero.—¿En qué agujero está?—Está en el agujero del desván.—¿En dónde está el perro de este hombre?—Está en un rincón del barco.—¿En dónde tiene el labrador su trigo?—Lo tiene en su saco.—¿En dónde está?—Está en el fondo del saco.—¿Tenía V. algo que hacer?—Tenía algo que hacer.—¿Qué tenía V. que hacer?—Tenía que componer mis guantes é (*ed*) ir al jardín.—¿Puede V. darme tanta manteca como pan?—Puedo dar á V. más de éste que de aquélla.—¿Puede su amigo de V. beber tanto vino como café?—No puede beber tanto de éste como de aquél.—¿Tiene V. que hablar á alguien?—Tengo que hablar á muchos hombres.—¿A cuántos hombres tiene V. que hablar?—Tengo que hablar á cuatro hombres.—¿Cuándo tiene V. que hablarles?—Esta noche.—¿A qué hora?—A las nueve menos cuarto.—¿Puede V. prestar el cortaplumas á este hombre?—No puedo prestar el cortaplumas á este hombre.

## LECCIÓN 21

Permanecer.

Salir.

¿Cuándo quiere V. salir?

Quiero salir ahora.

Aquí.

Allí, allá.

Estar acá, aquí.

Estar allí, ó allá.

Rimanére, restáre, stare.

Uscíre.

Quando vuol Ella uscíre?

Voglio uscíre adesso.

Quà, quì, in questo luogo.

Là, lì.

Rimanèr quà, rimanèr quì.

Stare lì, star là.







23. Cuando preceden á palabras que empiezan por vocal, los referidos adjetivos pierden todos la última letra: *il bell' albero, grand' albero*.

24. Esta supresión de una letra ó de una sílaba, nunca ocurre ante un nombre masculino en plural, ni ante femenino: excepto *grande*, pues se dice *gran libri*: pero es necesario decir *grand' uomo, grandi uómini*. La palabra *bello* se usa en plural como sigue:

Bello.

{ Belli.  
Bei ó bel.  
Begli (ante s seguida de consonante ó ante vocal).

51. ¿Quiere V. hablar al alemán?—Quiero hablarle.—¿Cuándo quiere V. hablarle?—Ahora.—¿En dónde está?—Al otro extremo del bosque.—¿Qué quiere V. decirme?—Quiero decir á V. una palabra.—¿A quién quería V. ver?—Quería ver al escocés.—¿Tenía V. algo que decirle?—Tenía algunas palabras que decirle.—¿Qué libros quiere mi hermano vender?—Quiere vender los tuyos y los suyos.—¿Tiene V. algo que decirme?—No tengo nada que decir á V.—¿Tiene V. algo que decir á mi padre?—Tengo una palabra que decirle.—¿Querían estos hombres vender sus tapetes?—No querían venderlos.—¿Quería V. venderme sus caballos?—Quería vendér(se)los á V.—¿Tiene V. algo que vender?—No tengo nada que vender.—¿Quiere V. hacerme un favor?—Sí, señor.—¿Es tarde?—No es tarde.—¿Qué hora es?—Son las doce y cuarto.—¿A qué hora quería salir el capitán?—Quería salir á las ocho menos cuarto.

52. ¿Qué va V. á hacer?—Voy á leer.—¿Qué tiene V. que leer?—Tengo que leer un buen libro.—¿Quiere V. prestármelo?—Quiero prestar(se)lo á V.—¿Cuándo quiere V. prestármelo?—Quiero prestar(se)lo á V. mañana.—¿Tiene V. ganas de salir?—No tengo ganas de salir.—¿Adónde tiene V. que ir?—Tengo que ir al escritorio.—¿Cuándo quiere V. ir al baile?—Esta noche.—¿A qué hora?—A las doce de la noche.—¿Adónde va V. ahora?—Voy al teatro.—¿En dónde está su hermano de V.?—Está en su almacén.—¿No quiere salir?—No, señor; no quiere salir.—¿Qué quiere V. comprar?—No quiero comprar nada, pero mi padre quiere comprar un buey.—¿Quiere él comprar este buey ó aquél?—No quiere comprar éste ni aquél.—¿Cuál quiere comprar?—Quiere comprar los de su amigo de V.—¿Cuándo quiere venderlos?—Quiere venderlos hoy.—¿En dónde?—En el mercado.

## LECCIÓN 22

### DEL FEMENINO

25. Los nombres femeninos acaban regularmente en **a**.

26. El plural femenino se forma regularmente en **e**.

27. Los femeninos que acaban el singular en *e* hacen el plural en *i* como los masculinos. *Padre, padri; madre, madri*.

La fiesta, las fiestas.  
La falange, las falanges.

La festa, le feste.  
La falange, le falangi.

*Declinación ante un nombre que empiece por e.*

*Declinación ante un nombre que empiece por cualquiera otra vocal.*

*Declinación ante los demás nombres.*

Singular.. {  
Nom. L'.  
Gen. Dell'.  
Dat. All'.  
Acus. L'.  
Ablat. Dall'.

L'.  
Dell'.  
All'.  
L'.  
Dall'.

La.  
Della.  
Alla.  
La.  
Dalla.



<i>Plural...</i>	{	Nom.	L'.	Le.	Le.
		Gen.	Dell'.	Delle.	Delle.
		Dat.	All'.	Alle.	Alle.
		Acus.	L'.	Le.	Le.
		Ablat.	Dall'.	Dalle.	Dalle.

*Se ve que sólo se abrevia el artículo en plural cuando empieza por e el nombre.*

*Se ve que el plural no varía aunque el nombre empieza por vocal.*

<i>Singular..</i>	{	Nom.	L' eloquenza.	L' ánima.	La casa.
		Gen.	Dell' eloquenza.	Dell' ánima.	Della casa.
		Dat.	All' eloquenza.	All' ánima.	Alla casa.
		Acus.	L' eloquenza.	L' ánima.	La casa.
		Ablat.	Dall' eloquenza.	Dall' anima.	Dalla casa.

<i>Plural...</i>	{	Nom.	L' eloquenze.	Le ánime.	Le case.
		Gen.	Dell' eloquenze.	Delle ánime.	Delle case.
		Dat.	All' eloquenze.	Alle ánime.	Alle case.
		Acus.	L' eloquenze.	Le ánime.	Le case.
		Ablat.	Dall' eloquenze (1).	Dalle ánime.	Dalle case.

Ella .. { ella. (También significa V., y se suele escribir con mayúscula por cortesía, Ella).  
 { essa.  
 { dessa.

Ellas.. { élleno,  
 { esse, } ó elle (muy poco usado).  
 { desse, }

¿Tiene ella?

Ella tiene.

No tiene.

¿Tienen ellas?

Ellas tienen.

¿Está ella? ¿Es ella?

Ella está. Ella es.

Nosotros, as, somos.

Nosotros, as, estamos.

Ellas son. Ellas están.

Vds. son. Vds. están.

La mía.

Las mías.

La tuya.

Las tuyas.

La suya.

Las suyas.

Ha dessa?

Dessa ha.

Essa non ha.

Hanno esse?

Desse hanno.

E dessa?

Dessa è.

{ Noi siamo.

Élleno sono.

Voi siete: Élleno sono. (Élleno plural del tratamiento Ella.)

La mia.

Le mie.

La tua.

Le tue.

La sua.

Le sue.

28. Los nombres acabados en *a* son femeninos y hacen el plural en *e*. Se exceptúan los que expresan oficios de hombres, que hacen el plural en *i*, y los derivados del griego.

(1) Hay nombres en italiano que no varían de singular á plural: con éstos no puede verificarse la abreviación del artículo en plural, aun cuando empiecen por *e*, porque entonces no habría diferencia de singular á plural; en este caso se hallan: *l' effigie* y *le effigie*; *l' enfasi* y *le enfasi*; *l' estasi* y *le estasi*; *l' età* y *le età*; *l' estremità* y *le estremità*, etc.



La mujer.	La donna.
Las mujeres.	Le donne.
El monarca.	Il monarca.
Los monarcas.	I monarchi.
El axioma.	L' assioma.
Los axiomas.	Gli assiomi.
Un muchacho dispuesto, muchachos activos.	Un ragazzo attivo, ragazzi attivi.
Una muchacha dispuesta, muchachas dispuestas.	Una ragazza attiva, ragazze attive.
Un hombre amable, hombres amables.	Un' uomo amábile, uómini amábili.
Una mujer amable, mujeres amables.	Una donna amábile, donne amábili.
El padre y su hijo ó su hija.	Il padre e suo figlio o sua figlia.
La madre y su hijo ó su hija.	La madre e suo figlio o sua figlia.
El niño y su hermano ó su hermana.	Il fanciullo e suo fratello o sua sorella.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Mi pluma,	mis plumas.	La mia penna,	le mie penne.
Tu carta,	tus cartas.	La tua lèttèra,	le tue lèttère.
Su tenedor (de él ó de ella),	sus tenedores (de él ó de ella).	La sua forchetta.	le sue forchette.
Nuestra nuez,	nuestras nueces.	La nostra noce,	le nostre noci.
Su boca de V.,	sus bocas de Vds.	La vostra bocca,	le vostre bocche.
Su puerta (de ellos ó de ellas),	sus puertas (de ellos ó de ellas),	La loro porta, il loro uscio,	le loro porte, i loro usci.
La mano,	Las manos,	La mano,	Le mani ( <i>plural irregular</i> ).

29. Todos los nombres terminados en *o* son masculinos, excepto *la mano*, la mano.—Respecto á las voces poéticas *imago* y *Cartago*, son abreviaciones de *imagine*, imagen, *Cartagine*, Cartago, y son del género femenino.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
La mujer bonita,	las mujeres bonitas.	La vezzosa donna,	le vezzose donne.
La bujía chica,	las bujías chicas.	La píccola candela,	le píccole candele.
La botella grande,	las botellas grandes.	La candeletta,	le candelette.
¿Qué mujer?	¿qué mujeres?	La gran bottiglia,	le grandi bottiglie.
¿Qué hija?	¿qué hijas?	Che donna?	che donne?
Esta ó aquella mujer,	estas ó aquellas mujeres.	Che figlia?	che figlie?
Esta señorita,	estas señoritas.	Questa ó quella donna,	queste ó quelle donne.
Aquella señorita,	aquellas señoritas.	Questa signorina,	queste signorine.
La ventana,	las ventanas.	Quella signorina,	quelle signorine.
La calle,	las calles.	La finestra,	le finestre.
La tela ó el lienzo.		La via,	le vie.
La vieja,	las viejas.	La tela,	le tele.
		La vecchia donna,	le vecchie donne.

¿Tiene V. mi pluma?  
No, señora; no la tengo.  
Estas.

Esas, aquéllas.

¿Tiene V. esta pluma ó aquélla?

No, tengo ésta ni aquélla.

Todas las mujeres.

Su señora madre de V.

Su hermanita de V.

Sus hermanitas de V. (indicando cortesía con el diminutivo).

Avete (ha Ella) la mia penna?

No, signora, non l' ho.

Queste ó queste qui.

Quelle, ó quelle là.

Ha Ella questa penna o quella?

Non ho nè questa nè quella.

Tutte le donne: (ogni donna).

La signora madre di Lei.

La sorellina di Lei.

Le signore sorelle di Lei.



<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
La suya (de una),	las suyas (de una).	La sua,	le sue.
La suya (de varias),	las suyas (de varias).	La loro,	le loro.
¿Tiene V. mi pluma ó la suya?		Avete la mia penna ó la vostra?	
Tengo la de V.		Ha la vostra.	
¿Qué quiere V. enviar á su tía?		Che vuol Ella mandare alla sua zia?	
Quiero enviarle una torta.		Voglio mandarle una torta.	
¿Ha enviado V. el libro á mis hermanas?		Ha Ella inviato il libro alle mie sorelle?	
Se lo he enviado.		L' ho inviato loro.	
La torta.	La torta.	El primo.	Il cugino.
El melocotón.	La pesca.	La prima.	La cugina.
La fresa.	La frágola.	El sobrino.	Il nipote.
La cereza.	La ciriegia.	La sobrina.	La nipote.
La gaceta.	La gazzetta.	La criada.	La cameriera.
La mercancía.	La mercanzia; la merce.	La parienta.	La parente.
La tía.	La zia.	La vecina.	La vicina.
El periódico.	Il giornale.	La cocinera.	La cuoca.
La toalla.	Lo sciugamano.	El cuñado.	Il cognato.
		La cuñada.	La cognata.

**53.** ¿Dónde está su cocinera de V.?—Está en su almacén.—¿Qué quiere V. comprar?—Quiero comprar la pluma.—¿Quiere V. comprar esta torta ó esta toalla?—No quiero comprar ni esta torta ni esta toalla.—¿Qué quiere comprar esta señorita?—Quiere comprar la tela, las botellas grandes y los melocotones.—¿Cuándo quiere vender las mercancías la hermosa señora?—Quiere venderlas hoy.—¿Tiene V. mi gaceta ó mi torta?—No tengo su gaceta, pero tengo su torta y sus fresas de V.—Tiene su señora hermana de V. las cerezas de su madre de V.?—Ella no tiene las cerezas de mi señora madre, pero tiene la gaceta de la prima de la vecina.—¿Tiene la camarera la toalla pequeña ó la gran botella?—No tiene la toalla pequeña ni la gran botella, pero tiene la torta de la cocinera.

**53 a).** ¿Tiene la cuñada tus gacetas ó las mías?—No tiene ni las tuyas ni las mías, pero la parienta de la criada tiene las mercancías de las señoras hermanas de la madre de la vecina.—¿Tenemos las tortas de las hermanas de las vecinas ó las fresas de las tías de la camarera?—No tenemos ni éstas ni aquéllas, pero tenemos las cartas de las sobrinas de la camarera.—¿Tiene esta señora deseos de comprar mis telas?—Esta señora no tiene deseos de comprar mis telas, sino mis fresas.—¿Tienen las vecinas ganas de vender sus plumas?—Las vecinas tienen deseos de vender sus plumas, pero estas señoritas no tienen deseos de vender sus plumas, sino sus mercancías.—¿Tienen estas criadas tiempo de ver las calles?—Ellas no tienen tiempo de ver las calles, pero tienen ganas de ver á las señoras amables.—¿Qué muchachas tienen ganas de ir al teatro?—Las hijas de las sobrinas de la vecina tienen ganas de ir al teatro, pero ellas no tienen ganas de buscar mis fresas.

## LECCIÓN 23

### DEL PRESENTE DE INDICATIVO

30. Las terminaciones de este tiempo en los regulares, son:

1.<sup>a</sup> *conjug. de los verbos en*    2.<sup>a</sup> *conjug. de los verbos en*    3.<sup>a</sup> *conjug. de los verbos en*  
                                   *áre.*                                   *ére.*                                   *ire.*

o,                                   o,                                   o.  
 i,                                   i,                                   i.  
 a (el inf. acaba en are),    e,                                   e.



iamo,  
ate (el inf. acaba en áre),  
'ano,

iamo,  
ete (el inf. acaba en ére),  
'ono,

iamo.  
ite (el inf. acaba en íre).  
'ono.

## EJEMPLOS

Parlo.  
Parli.  
Parla.  
Parliamo.  
Parlate.  
Párlano.

Vendo.  
Vendi.  
Vende.  
Vendiamo.  
Vendete.  
Véndono.

Servo.  
Servi.  
Serve.  
Serviamo.  
Servite.  
Sérvono

31. De modo que, teniendo en cuenta las variaciones correspondientes á cada conjugación, el tipo es uno, y es el siguiente:

o.

i.

a ó e.

iamo.

te (antecedido de *a*, *e* ó *i*, según la conjugación).'no (antecedido de *a* ú *o*, según la conjugación).

32. Los pronombres que no están en nominativo se colocan ante el verbo, excepto el infinitivo, el gerundio y el imperativo.

¿Vende V. su caballo?

Lo vendo.

¿Le manda (á V.) la esquila?

Me la manda.

¿(A) quién ama V.?

Amo (á) mi padre.

¿Ama (V. á) sus hijos?

Los amo.

Vendete il vostro cavallo?

Lo vendo.

Le manda il biglietto?

Me lo manda.

Chi ama Ella?

Amo mio padre.

Amate i vostri figli?

Li amo.

54. ¿Trabaja V.?—Trabajo.—¿Trabajan Vds.?—Trabajamos.—¿Trabajan ellos?—Trabajan.—¿Habla V.?—Hablo.—¿Habla ella?—Ella habla.—¿Habla él?—Él habla.—¿Hablan ellos?—Ellos hablan.—¿Hablan ellas?—Ellas hablan.—¿Hablan Vds.?—Nosotros hablamos.—¿Lava V.?—Lavo.—¿Lavan Vds.?—Lavamos.—¿Lava mi hermana?—Ella lava.—¿Lavan las vecinas?—Ellas lavan.—¿Qué lavan ellas?—Ellas lavan las telas y las botellas.—¿Compra la vecina?—Ella compra las fresas y las tortas que vende mi hermana.—¿Compramos nosotros?—Nosotros no compramos nada.

55. ¿Trabajas?—Trabajo.—¿Hablas?—Hablo.—¿Compras las fresas de las vecinas?—Las compro.—¿Llevas las gacetas de los criados?—Las llevo.—¿Dónde las llevas?—Las llevo al teatro.—¿Lava la criada las telas de la cuñada?—Ella las lava.—¿Matas los bueyes de la sobrina de tu criada?—Los mato.—¿Llevan las parientas de mi madre las tortas?—Ellas las llevan.—¿Qué lavan las primas?—Ellas lavan los manteles de las tías.—¿Compran las cuñadas las gacetas?—Ellas las compran.—¿Qué buscan las hermanas de mis vecinas?—Ellas buscan las cartas y las plumas de las parientas de mi madre.—¿Buscan Vds. la tela de la criada?—La buscamos.

## LECCIÓN 24

33. Por razón de la pronunciación los verbos en *care* y *gare* toman una *h* antes de *e* ó *i*.

Faltar.  
Pagar.  
La mujer.

Mancare.  
Pagare.  
La moglie.



Las mujeres.	Le mogli (irreg.).
Faltas.	Manchi ( <i>y nó manci</i> ).
Pagas.	Paghi ( <i>y nó pagi</i> ).
¿Pagas los caballos?	Paghi i cavalli?
Los pago.	Li pago.
Gustar (rige dativo).	Piacere (rige dativo).
¿Le gusta (á V.) el vino?	Le piace il vino?
Me gusta.	Mi piace.
¿Qué le gusta (á V.)?	Che le piace?
Me gusta la sidra.	Mi piace il sidro.

34. No hay distinción en italiano para las formas *amo, estoy amando; amaba, estaba amando*, etc.: así es que el español *estar* con un gerundio, debe traducirse por el tiempo correspondiente del indicativo italiano; v. gr.:

Amo, estoy amando.	Amo.
Amas, estás amando.	Ami.
Ama, está amando.	Ama.
Amamos, estamos amando.	Amiamo.
Amáis, estáis amando.	Amate.
Aman, están amando.	Ámano.
Amaba, estaba amando.	Amava.
Amabas, estabas amando.	Amavi.
Amaba, estaba amando.	Amava.
Amábamos, estábamos amando.	Amavamo.
Amabais, estabais amando.	Amavate.
Amaban, estaban amando.	Amávano.

Recibir.	Ricévere.
Ordenar, colocar.	Ordinare (mèttete in ordine), assestare.
Abrir.	Aprire.
¿Abre él los ojos? ¿la esquila?	Apré egli gli occhi? il biglietto?
Los abre.	Egli li apre.
El hombre feo.	L' uomaccio.
Oír.	Undire (1).
Sentir.	Sentire.

35. Los nombres acabados en *co* y *go* que tengan más de dos sílabas y además una vocal antes del *co* ó del *go*, hacen en la mayor parte de los casos el plural en *ci* y en *ghi*:

Amico,	amigo,	amici.	Idéntico,	idéntico,	idéntici.
Apostólico,	apostólico,	apostólici.	Idrónico,	hidrónico,	idrónicos.
Asiático,	asiático,	asiáticos.	Intrínseco,	intrínseco,	intrínseci.
Armónico,	armonioso,	armónicos.	Irónico,	irónico,	irónicos.
	Catalogo,	catálogo,	cataloghi.		
	Decalogo,	decálogo,	decaloghi.		
	Intrigo,	intriga,	intrighi.		
	Obbligo,	obligación,	obblighi.		

36. Exceptúanse los siguientes, que terminan en *chi* el plural, á saber:

(1) Percibir un sonido por medio del oído. En esta acepción se usa también *sentire*, por el pueblo.



Abaco,	abaco,	abachi.	Mánico,	mango, asa,	mánichi.
Antico,	antiguo,	antichi.	Opaco,	sombrío,	opachi.
Aprico,	expuesto al sol,	aprichi.	Púdico,	casto,	pudíchi.
Beccafico,	cierta ave,	beccafichi.	Rammárico,	pesar,	rammárichi.
Cárico,	carga,	cárichi.	Tráffico,	tráfico,	tráffichi.
Diméntico,	olvidadizo,	diméntichi.	Ubbriaco,	ebrio,	ubbriachi.
Fóndaco,	almacén,	fóndachi.			

37. Exceptúase *teólogo*, *teólogo*, y *aspárago*, *espárrago*, que hacen en el plural *teólogi*, *aspáragi*. Hay otros nombres terminados en *co* y en *go*, que tienen en el plural una doble terminación en *ci* y *gi* y en *chi* y *ghi*:

*Singular.**Plural.*

Análogo,	análogo.	Análogi,	análoghi.
Apólogo,	apólogo.	Apólogi,	apóloghi.
Astrólogo,	astrólogo.	Astrólogi,	astróloghi.
Chirurgo,	cirujano.	Chirurgi,	chirurghi.
Diálogo,	diálogo.	Diálogi,	diáloghi.
Doméstico,	criado.	Doméstici,	doméstichi.
Mendico,	mendigo.	Mendici,	mendichi.
Prático,	práctico.	Prátici,	prátichi.
Recíproco,	recíproco.	Recíproci,	reciprochi.
Salvático,	salvaje.	Salvátici,	salvatichi.
Stómaco,	estómago.	Stómaci,	stómachi.

38. Los nombres femeninos en *ca* y *ga*, ya estén precedidos de una vocal ya de una consonante, hacen siempre *che* y *ghe* en el plural: *amica*, *amiga*, *ricca*, *rica*, *mónaca*, *monja*, etc., *amiche*, *riche*, *mónache*, etc.

56. ¿Compra V. mis guantes?—Puedo comprarlos, pero no tengo ganas de hacerlo.—¿Habla V. al médico?—Le hablo.—¿Quiere su hija de V. verme para hablarme?—Quiere ver á V. para darle las nueces.—¿Cuánto dinero puede V. enviarme?—Puedo enviar(le) á V. veinte francos.—¿Quiere V. enviarme mis cerezas?—Quiero enviárselas á V.—¿Quiere V. enviar algo á la criada?—Quiero enviarle mis nueces.—¿Quiere V. enviarle sus vestidos de V.?—No, quiero enviár(se)los á mis amigas.—¿Puede el sastre enviarme mis gacetitas?—No puede enviárselas á V.—¿Pueden los hijos de V. escribirme?—Pueden escribir(le) á V.

57. ¿Pagas los caballos?—Los pago.—¿Qué buscas?—No busco nada.—¿Qué te falta?—No me falta nada.—¿Me presta V. su canasto?—(Se) lo presto á V.—¿Quiere V. darme lo que tiene?—Quiero dárselo á V.—¿Bebes tanto vino como leche?—Bebo tanto del uno como de la otra.—¿Hablas al alemán?—Le hablo.—¿Quiere la mujer hablarme?—Quiere hablar á V.—¿Quiere hablar(le) á mi hermana ó á la de V.?—Quiere hablar á la una y á la otra (á entrambas).—¿Quiere V. hablar á los hijos del holandés?—Quiero hablarles.—¿Quiere V. prestarles algo?—Quiero prestarles alguna cosa, pero no puedo prestarles nada: no tengo nada.—¿Compras este pollo ó aquél?—No compro éste ni aquél.—¿Qué buey pagas?—Pago el del buen labrador.—¿Pagas este buey ó aquél?—Pago ambos.—¿Tienen algo las mujeres?—Las mujeres nada tienen.

## LECCIÓN 25

## PRETÉRITO IMPERFECTO DE INDICATIVO

39. El pretérito imperfecto de indicativo se forma cambiando el *re* del infinitivo en

va—vi—va—vamo—vate—' vano.



Yo hablaba, etc.  
 Parlava.  
 Parlavi.  
 Parlava.  
 Parlavamo.  
 Parlavate.  
 Parlavano.

Yo creía, etc.  
 Credeva.  
 Credevi.  
 Credeva.  
 Credevamo.  
 Credevate.  
 Credévano.

Yo sentía, etc.  
 Sentiva.  
 Sentivi.  
 Sentiva.  
 Sentivamo.  
 Sentivate.  
 Sentivano.

Cuando yo estaba **en** Berlín iba frecuentemente á ver á mis amigos.

Nuestros antepasados iban diariamente á cazar.

Los romanos cultivaban las artes y las ciencias y recompensaban el mérito.

¿Se paseaba V.? ¿Os paseabais?

¿Dónde estaba V. cuando yo estaba **en** Londres?

¿A qué hora almorzaba V. cuando estaba en Alemania?

Almorzaba cuando mi padre almorzaba.

Cuando.

Almorzar.

Undécimo.

Décimo segundo *y* duodécimo.

Décimo tercio.

Décimo cuarto.

Décimo quinto.

Décimo sexto.

Décimo séptimo.

Décimo octavo.

Décimo noveno.

Vigésimo.

Vigésimo primero.

Vigésimo segundo.

Vigésimo tercero.

Vigésimo cuarto.

Vigésimo quinto.

Vigésimo sexto.

Vigésimo séptimo.

Vigésimo octavo.

Vigésimo noveno.

Trigésimo.

Cuadragésimo.

Quincuagésimo.

Sexuagésimo.

Septuagésimo.

Octogésimo.

Nonagésimo.

Centésimo.

Centésimo primero.

Duocentésimo.

Quando io era **a** Berlino andava spesso a vedere i miei amici.

I nostri antenati andavano tutti i giorni a caccia.

I romani coltivavano le arti e le scienze, e ricompensavano il mérito.

Passeggiavate voi?

Ove eravate quando io era **a** Londra?

Quando facevate voi colazione allorchè eravate in Germania?

Faceva colazione quando la faceva mio padre.

Allorchè.

Far colazione.

Undécimo. (1)

Duodécimo *y* dodicésimo.

Tredicésimo.

Quattordicésimo.

Quindicésimo.

Sedicésimo.

Diciassettésimo.

Diciottésimo.

Diciannovésimo.

Ventésimo *y* vigésimo.

Ventésimo primo. (2)

Ventésimo secondo.

Ventésimo terzo.

Ventésimo cuarto.

Ventésimo quinto.

Ventésimo sexto.

Ventésimo séttimo.

Ventésimottavo *y* ventottésimo.

Ventésimo nono.

Trentésimo *y* trigésimo.

Quarantésimo. (3)

Cinquantésimo. (3)

Sessantésimo. (3)

Settantésimo. (3)

Ottantésimo.

Novantésimo.

Centésimo.

Centésimo primo.

Dugentésimo.

(1) Puede también decirse *décimo primo; décimo secondo; décimo terzo ó terzo décimo; décimo quarto ó quarto décimo; décimo quinto ó quinto décimo; décimo sexto, sexto décimo, décimo séttimo, décimottavo y décimo nono.*

(2) También se dice *ventunésimo, ventiduésimo, ventitreésimo, ventiquattresimo*, en vez de *ventésimo primo, ventésimo secondo*, etc., pero este modo de decirlos es más familiar que elegante.

(3) Algunas veces se hallan también *quadragesimo, quinquagesimo, sessagesimo, settuagesimo*, en vez de *quarantésimo, cinquantésimo*, etc.



Milésimo.  
Millonésimo.

Millésimo.  
Milionésimo.

58. ¿Trabajabas?—Trabajaba.—¿Hablabas?—Hablababa.—¿Comprabas las fresas de la vecina?—Las compraba.—¿Llevabas la gaceta de la sobrina?—La llevaba.—¿Dónde la llevabas?—La llevaba al teatro.—¿Lavaba la vecina las telas de las hermanas?—Las lavaba.—¿Matabas los bueyes de las parientas de tu criada?—Los mataba.—¿Llevaban las parientas de mi madre las fresas?—Las llevaban.—¿Qué lavaban las primas?—Lavaban los manteles de las tías.—¿Compraban las cuñadas las cezas?—Las compraban.—¿Qué lavaban las hermanas de mis vecinas?—Lavaban las telas y las plumas de las parientas de mi madre.—¿Llevaban Vds. las gacetas de mi tía?—Las llevábamos.—¿Pagas?—Pago.

59. ¿Trabajaba V.?—Trabajaba.—¿Trabajaban ellas?—Trabajaban.—¿Lavaban las criadas?—Lavaban.—¿Hablababa V.?—Hablababa.—¿Hablababa la criada?—Hablababa.—¿Hablababa él?—Hablababa.—¿Hablababan las niñas?—Hablababan.—¿Hablababan Vds.?—Hablabábamos.—¿Lavaba V.?—Lavaba.—¿Lavaban las parientas?—Las parientas lavaban.—¿Lavaban Vds.?—Lavábamos.—¿Lavaba mi vecina?—Lavaba.—¿Lavaban las criadas?—Lavaban.—¿Qué lavaban ellas?—Lavaban los manteles y las telas.—¿Compraba la sobrina?—Compraba las nueces y las fresas que vendía mi hermana.—¿Comprábamos nosotros?—No comprábamos nada: comprábamos las nueces.

## LECCIÓN 26

### DEL FUTURO

40. El futuro se forma en italiano cambiando el *re* final de los infinitivos de la segunda y tercera conjugación en

rò—rai—rà—remo—rete—ranno.

Y el *are* final de la primera en

erò—erai—erà—eremo—erete—eranno.

1.<sup>a</sup>—Amaré.

Amerò,      amerai,      amerà,      ameremo,      amerete,      ameranno.

Hablaré.

Parlerò,      parlerai,      parlerà,      parleremo,      parlerete,      parleranno.

2.<sup>a</sup>—Recibiré.

Riceverò,      riceverai,      riceverà,      riceveremo,      riceverete,      riceveranno.

Creeré.

Crederò,      crederai,      crederà,      crederemo,      crederete,      crederanno.

3.<sup>a</sup>—Castigaré.

Punirò,      punirai,      punirà,      puniremo,      punirete,      puniranno.

Serviré.

Servirò,      servirai,      servirà,      serviremo,      servirete,      serviranno.

41. Cuando los nombres femeninos tienen su singular en *cia* y *gia*, pueden formar el plural (con tal de que el acento no caiga en la *i* de *cia* y *gia*) en *ce* y *ge*, así: *caccia*, caza; *lancia*, lance; *pioggia*, lluvia; hacen el plural *cacce*, *lance*, *piogge*, en lugar de *caccie*, *lancie*, *pioggie*.

42. Si el acento cae en dicha *i*, como en las palabras *apologia*, apología; *bugia*, mentira; *elegia*, elegía, etc., es menester escribir en el plural *apologie*, *bugie*, *elegie*, etc.



**60.** ¿Trabajarás?—Trabajaré.—¿Hablarás?—Hablaré.—Comprarás las nueces de las sobrinas?—Las compraré.—¿Adónde las llevarás?—Las llevaré al teatro.—¿Lavarán las vecinas las telas de las criadas?—Las lavarán.—¿Matarás los bueyes de las sobrinas de las criadas?—Los mataré.—¿Llevarán los parientes de mi prima las tortas?—Ellos las llevarán.—¿Qué lavarán las vecinas?—Ellas lavarán los manteles de las tías.—¿Comprarán tus amigas las fresas?—Ellas las comprarán.—¿Qué comprarán las hermanas de mis cuñadas?—Ellas comprarán las tortas y las plumas de las hijas de mi criada.—¿Llevarán el mantel de la vecina?—Lo llevarán.

**61.** ¿Trabajará V.?—Trabajaré.—¿Trabajarán Vds.?—Trabajaremos.—¿Trabajarán ellas?—Ellas trabajarán.—¿Hablará Vd.?—Yo hablaré.—¿Hablará ella?—Ella hablará.—¿Hablará él?—Él hablará.—¿Hablarán ellos?—Ellos hablarán.—¿Hablarán ellas?—Ellas hablarán.—¿Hablarán Vds.?—Nosotros hablaremos.—¿Lavará la criada?—Ella lavaré.—¿Lavará V.?—Lavaré.—¿Lavarán Vds.?—Lavaremos.—¿Lavará mi hermana?—Ella lavaré.—¿Lavarán las vecinas?—Ellas lavarán.—¿Qué lavarán ellas?—Ellas lavarán las telas y las botellas.—¿Compraré la criada?—Ella comprará las tortas y las telas que vende mi hermana.—¿Compraremos nosotros?—Nosotros no compraremos nada.

## LECCIÓN 27

### DEL CONDICIONAL

43. El condicional presente se forma del futuro, cambiando sus terminaciones en

rei—resti—rebbe—remmo—reste—rébbero.

Amaría, etc.	Creería, etc.	Sentiría, etc.
Amer <i>ei</i> .	Creder <i>ei</i> .	Sentire <i>ei</i> .
Amer <i>esti</i> .	Creder <i>esti</i> .	Sentire <i>esti</i> .
Amer <i>ebbe</i> .	Creder <i>ebbe</i> .	Sentire <i>ebbe</i> .
Amer <i>emmo</i> .	Creder <i>emmo</i> .	Sentire <i>emmo</i> .
Amer <i>este</i> .	Creder <i>este</i> .	Sentire <i>este</i> .
Amer <i>ébbbero</i> .	Creder <i>ébbbero</i> .	Sentire <i>ébbbero</i> .

### DEL PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

44. Se forma del infinitivo cambiando el *re* final en

ssi—ssi—sse—'ssimo—ste—'ssero.

Yo hablase, etc.	Yo creyese, etc.	Yo sintiese, etc.
Parl <i>assi</i> .	Crede <i>ssi</i> .	Sent <i>issi</i> .
Parl <i>assi</i> .	Crede <i>ssi</i> .	Sent <i>issi</i> .
Parl <i>asse</i> .	Crede <i>sse</i> .	Sent <i>isse</i> .
Parl <i>ássimo</i> .	Crede <i>ssimo</i> .	Sent <i>íssimo</i> .
Parl <i>aste</i> .	Crede <i>ste</i> .	Sent <i>iste</i> .
Parl <i>ássero</i> .	Crede <i>ssero</i> .	Sent <i>íssero</i> .

45. El verbo *éssere*, ser, tiene el pretérito de subjuntivo irregular:

Fossi, fossi, fosse, fóssimo, foste, fóssero.

Si yo tuviese dinero...	Se io avessi danaro...
Si ella tuviese tiempo...	Se essa avesse tempo...
Si yo perdiese mi dinero...	Se io perdessi il mio danaro...
Si le pegase á su perro...	Se battesse il suo cane... (acusativo).
Si me oyese ella...	Se essa mi sentisse...
Si el niño durmiese...	Se il fanciullo dormisse...



Si yo tuviese dinero compraría estos libros.

Compraría estos libros si tuviese dinero. Lo haría si pudiera ó pudiese (1).

Si pudiese lo haría.

Si tuviese dinero tendría un vestido nuevo.

Se avessi danaro comprerei questi libri.

Comprerei questi libri se avessi danaro.

Lo farei se potessi.

Se potessi lo farei.

Se avessi danaro **avrei** un ábito nuovo.

**62.** ¿Trabajarías si yo trabajase?—Yo trabajaría si tú trabajases.—¿Hablarías si yo trabajase?—Yo hablaría si tú trabajases.—¿Llevarías las gacetas de la criada si yo llevase las cartas?—Si tú llevases las cartas yo llevaría las gacetas.—¿Adónde las llevarías?—Yo las llevaría al teatro.—¿Lavaría la criada las telas si yo lavase los manteles?—Las lavaría.—¿Llevarían las parientas de mi hermana las tortas si yo llevase las fresas?—Si V. llevase las fresas, las parientas de mi hermana llevarían las tortas.—¿Qué lavarían las primas si nosotros comprásemos las nueces?—Si Vds. comprasen las nueces, las primas lavarían los manteles de las criadas.

**63.\*** ¿Trabajaría V. si yo trabajase?—Yo trabajaría si V. trabajase.—¿Trabajarían Vds. si nosotros trabajásemos?—Nosotros trabajaríamos si Vds. trabajasen.—¿Trabajarían ellas si las hermanas trabajasen?—Ellas trabajarían si las hermanas trabajasen.—¿Hablaría V. si nosotros hablásemos?—Yo hablaría si Vds. hablasen.—¿Hablaría la vecina si la criada hablase?—Ella hablaría si la criada trabajase.—¿Hablaría él si el cocinero trabajase?—Él hablaría si la criada lavase las telas.—¿Hablarían ellas si las tías de las criadas comprasen las tortas?—Ellas hablarían si los hombres llevasen los manteles.—¿Hablarían ellas si las hermanas de mi tía lavasen las telas?—Ellas hablarían si las vecinas lavasen.—¿Qué lavarían ellas si nosotros trabajásemos?—Ellas lavarían las toallas de las parientas de mi madre.

## LECCIÓN 28

Doy,	<i>io do.</i>	Permanezco,	<i>io sto.</i>
Das,	<i>tu dai.</i>	Permaneces,	<i>tu stai.</i>
Da,	<i>egli dà.</i>	Permanece,	<i>egli sta.</i>
Damos,	<i>noi diamo.</i>	Permanecemos,	<i>noi stiamo.</i>
Dais,	<i>voi date.</i>	Permanecéis,	<i>voi state.</i>
Dan,	<i>églino danno.</i>	Permanecen,	<i>églino stanno.</i>
Ir,	<i>andare.</i>	Hacer,	<i>fare.</i>
Voy,	<i>io vado.</i>	Hago,	<i>io faccio.</i>
Vas,	<i>tu vai.</i>	Haces,	<i>tu fai.</i>
Va,	<i>egli va.</i>	Hace,	<i>egli fa.</i>
Vamos,	<i>noi andiamo.</i>	Hacemos,	<i>noi facciamo.</i>
Vais,	<i>voi andate.</i>	Hacéis,	<i>voi fate.</i>
Van,	<i>églino vanno.</i>	Hacen,	<i>églino fanno.</i>
Saber,	<i>sapere.</i>	Leer,	<i>leggere.</i>
Sé,	<i>so.</i>	Leo,	<i>io leggo.</i>
Sabes,	<i>sai.</i>	Lees,	<i>tu leggi.</i>
Sabe,	<i>sa.</i>	Lee,	<i>egli legge.</i>
Sabemos,	<i>sappiamo.</i>	Leemos,	<i>noi leggiamo.</i>
Sabéis,	<i>sapete.</i>	Leéis,	<i>voi leggete.</i>
Saben,	<i>sanno.</i>	Leen,	<i>églino leggono.</i>
Gustar,	<i>piacere.</i>	Salir,	<i>uscire.</i>
Gusto,	<i>piaccio.</i>	Salgo,	<i>io esco.</i>
Gustas,	<i>piaci.</i>	Sales,	<i>tu esci.</i>
Gusta,	<i>piace.</i>	Sale,	<i>egli esce.</i>

(1) Véase Lec. 45 de los BREVES APUNTES, respecto á las terminaciones redundantes del español *ara, aras, ara, arámos*, etc., que pueden sustituir, no sólo á las condicionantes *se, ses, se*, etc., sino también á las condicionadas *ría, rias*, etc.—Si son condicionantes, se traducirán *ssi, ssi, sse*, etc.; y, si condicionadas, se traducirán *rei, resti, rebbe*, etc.



Gustamos, *piacciamo.*  
 Gustáis, *piacete.*  
 Gustan, *piácciono.*  
 Acabar, *finire.*  
 Acabo, *finisco.*  
 Acabas, *finisci.*  
 Acaba, *finisci.*  
 Acabamos, *finiamo.*  
 Acabáis, *finite.*  
 Acaban, *finiscono.*

Salimos, *noi usciamo.*  
 Salís, *voi uscite.*  
 Salen, *églino éscono.*  
 Conocer, *conoscere.*  
 Conozco, *conosco.*  
 Conoces, *conosci.*  
 Conoce, *conosce.*  
 Conocemos, *conosciamo.*  
 Conocéis, *conoscete.*  
 Conocen, *conóscono.*

46. En vez de decir *questo uomo, cotesto uomo*, los italianos dicen: este hombre, *questi*; aquel hombre, *costui ó cotestui*.—De este modo:

Ese hombre.	}	Costui, <i>singular.</i>	Costoro, <i>plural</i> (1).
Aquel hombre.		Cotestui, »	Cotestoro, »
¿Conoce V. á ese hombre?		Colui, »	Coloro, »
No conozco á éste ni á aquél.		Conoscete costui?	
¿Ve V. á ese hombre?		Non conosco nè questi nè colui.	
No veo á ése, sino á aquél.		Vedete costui?	
¿Oye V. á estos hombres?		Non vedo costui, ma colui.	
No oigo á éstos, sino á aquéllos.	}	Udite costoro?	
Bastante.		Sentite costoro?	
Demasiado.		Non sento costoro, ma coloro.	
Un duro, un peso duro.		Non odo costoro, ma coloro.	
		Assai, abbastanza.	
		Troppo.	
		Una piastra, uno scudo.	

64. ¿Acaba el inglés su billete?—Lo acaba.—¿Qué billetes acaba V.?—Acabo los que escribo á mis amigos.—¿Qué escribes?—Escribo una esquila.—¿A quién?—A mi vecino.—¿Escribe su amigo de V.?—Escribe.—¿A quién escribe?—Escribe á su sastre.—¿Escriben Vds. sus billetes (por) la tarde?—Los escribimos (por) la mañana.—¿Qué dices?—No digo nada.—¿Dice su hermano de V. algo?—Dice algo.—¿Qué dice?—No sé.—¿Decimos algo?—No decimos nada.—¿Qué lees?—Leo una esquila de mi amigo.—¿Qué lee su padre de V.?—Lee un libro.—¿Qué hacen Vds.?—Leemos.—¿Leen sus hijos de V.?—No leen; no tienen tiempo para leer.—¿Lee V. los libros que yo leo?—No leo los que V. lee, sino los que su padre de V. lee.—¿Qué tiene que hacer su criado de V.?—Tiene que barrer(me) el (*il mio*) suelo y que arreglar mis libros.

65. ¿Tiene V. miedo de salir (por) la tarde?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo para salir (por) la tarde.—¿Leen los franceses demasiado?—No leen bastante.—¿(A) quién buscan Vds.?—Buscamos (á) su hijo de V.—¿Tiene V. algo que decirle?—Tengo que decirle algo.—(A) quién buscan los ingleses?—Buscan (á) su amigo para llevarlo al jardín.—¿Ama V. (á) su hermano?—Le amo.—¿Ama (á) V. su hermano?—No me ama.—¿Me amas tú?—Te amo.—¿Amas á ese hombre feo?—No le amo.—¿A quién ama V.?—Amo á mis hijos.—¿(A) quién amamos?—Amamos (á) nuestros amigos.—¿Amaremos (á) alguien?—No amaremos (á) nadie.—¿Nos ama alguien?—Los americanos nos aman.—¿Qué me da V.?—No te doy nada.—¿Da V. este libro á mi hermano?—Se lo doy.—¿A quién presta V. sus libros?—(Se) los presto á mis amigos.—¿Pagabas?—Pagaba.—¿Pagarás?—Pagaré.—¿Pagaremos?—Pagaremos.

66. ¿A quién (le) presta V. sus vestidos?—No (se) los presto á nadie.—¿Arreglamos algo?—No arreglamos nada.—¿Qué pone en orden su hermano de V.?—Pone en orden sus libros.—¿Me envía V. algo?—(Le) envío á V. un buen fusil.—¿Cuánto (le) envía él á V.?—Me envía más de cincuenta pesos duros.—Van Vds. á casa?—No vamos á casa.—¿En dónde están sus amigos de V.?—Están en su jardín.—¿Compra V.

(1) Véase Lec. 20.



un cuchillo ó un vaso?—Compro uno y otro.—¿Qué lleva su criado de V.?—Lleva un gran cofre.—¿Adónde lo lleva?—Lo lleva á casa.—¿A quién habla V.?—Hablo al irlandés.—¿Le habla V. todos los días?—Le hablo todas las mañanas y todas las tardes.—¿Pagarías?—Pagaría si tuviese.—¿Pagarían?—Pagarían.

## LECCIÓN 29

Estudiar.

En lugar de, en vez de.

¿Lee V. en lugar de escribir?

Leo en lugar de escribir.

El carnero.

El codo.

La espalda, las espaldas.

El brazo.

La rodilla.

La cama.

Traer.

Jugar.

Escuchar.

Oír.

Aprender.

Hacer la cama.

¿Hace la cama el criado?

La hace.

Enciende la lumbre en lugar de hacer la cama.

¿Aprende V. francés?

Lo aprendo.

No lo aprendo.

Francés.

Inglés.

Alemán.

Italiano.

Español.

Polaco.

Ruso.

Latín.

El romano.

Griego.

Arábigo, árabe.

Siriaco.

El suizo.

¿Es V. inglés?

No, señor; soy francés.

¿Es sastre?

No; es zapatero.

Es loco.

El loco.

La tarde.

La mañana.

El día.

Tiene ancha la frente.

Tiene los ojos azules.

Desear.

Studiare.

In luogo di, in vece di.

Legge ella invece di scrivere?

Leggo in luogo di scrivere.

Il montone.

Il gómito.

Il dorso, le spalle.

Il braccio. (*Plural*, le braccia.)Il ginocchio. (*Plural*, le ginocchia).

Il letto.

Recare, portare.

Giucare.

Ascoltare.

Udire, sentire.

Imparare.

Fare il letto.

Fa il letto il servitore?

Lo fa.

Fa il fuoco invece di fare il letto.

{ Imparate l' idioma francese?

{ Imparate la lingua francese?

{ Imparate il francese?

L' imparo.

Non l' imparo.

Il francese.

L' inglese.

Il tedesco.

L' italiano.

Lo spagnuolo.

Il polacco.

Il russo.

Il latino.

Il romano.

Il greco. } Los griegos, i greci.

} Vinos griegos, vini greci.

L' árabo.

Il siríaco.

Lo svizzero.

È Ella inglese?

No, signore; sono francese.

È egli sartò?

No, egli è calzolaio.

Egli è pazzo.

Il pazzo.

La sera.

La mattina.

Il giorno, il dì.

Ha la fronte spaziosa.

Ha gli occhi celesti (azzurri).

Desiderare.



La frente.	La fronte,	(il fronte).	(1)
Azul.	Azzurro, turchino,	celeste.	
Negro.	Nero,	negro.	
Ancho.	Largo,	amplio, spazioso.	
Grande.	Grande.		
Un gran cuchillo.	Un coltellone.		
Un hombrón.	Un' uomone.		

47. Los adjetivos de nación y los que expresan forma ó color, se colocan después del sustantivo.

¿Lee V. un libro alemán?	Legge Ella un libro tedesco?
Leo un libro italiano.	Leggo un libro italiano.
El carnicero.	Il macellaio.
Encontrar.	Trovare.
También.	Anche, pure.

67. ¿Da V. á mi amigo menos cuchillos que guantes?—Le doy más de éstos que de aquéllos.—¿(Le) hace á V. la cama su criado de V.?—No la hace.—¿Qué hace en lugar de hacer su cama de V.?—Barre la habitación (*appartamento*) en lugar de hacer mi cama.—¿Qué rompe su muchacho de V.?—No rompe nada; pero sus muchachos de V. rompen mis vasos.—¿Desgarran algo?—No desgarran nada.—¿Quién quema mi sombrero?—Nadie lo quema.—¿Busca V. (á) alguien?—No busco (á) nadie.—¿Qué busca mi hijo?—Busca su cartera.—¿Qué mata su cocinero de V.?—Mata un pollo.—¿Trabaja V. tanto como su hijo de V.?—No trabajo tanto como él.—¿Come más que V.?—Come menos que yo.—¿Qué nueces envía V. á su padre?—Le envió las mías.—¿No envía V. las mías?—Las envió también.—¿Va V. á la comedia esta tarde?—No voy á la comedia.—¿Trae el zapatero nuestras botas?—No las trae.—¿No puede trabajar?—No puede trabajar ahora.—¿Aprende V. á leer?—Aprendo á leer.—¿Aprenden los ingleses á leer?—No, señor; aprenden á escribir.

68. ¿Reciben Vds. algo?—No recibimos nada.—¿Busca V. á alguien?—No busco (á) nadie.—¿Qué busca el pintor?—No busca nada.—¿(A) quién busca V.?—Busco (á) su hijo de V.—¿Quién me busca?—Su padre de V. le busca.—¿Busca alguien á mi hermano?—Nadie le busca.—¿Hallas lo que buscas?—Hallo lo que busco.—¿Halla el capitán lo que busca?—Halla lo que busca, pero sus hijos no encuentran lo que buscan.—¿Qué buscan?—Buscan sus libros.—¿Adónde me llevas?—Llevo á V. al teatro.—¿Hallan los españoles los paraguas que buscan?—No los hallan.—¿Halla el sastre su dedal?—No lo halla.—¿Hallan los mercaderes el paño que buscan?—No lo hallan.—¿Qué hallan los carniceros?—Hallan los bueyes y los carneros que buscan.—¿Qué halla su cocinero de V.?—Halla los pollos que busca.

69. ¿Habla el holandés en lugar de escuchar?—Habla en lugar de escuchar.—¿Juega su hijo de V. en lugar de escuchar?—Estudia en lugar de jugar.—¿Cuándo estudia?—Estudia todos los días.—¿Compra V. un paraguas en lugar de comprar un libro?—No compro el uno ni el otro.—¿Rompe nuestro vecino sus palos en lugar de romper estos vasos?—No rompe los unos ni los otros.—¿Qué rompe?—Rompe sus fusiles.—¿Leen los hijos de nuestro vecino?—Leen en lugar de escribir.—¿(Le) da á V. algo el capitán?—Me da algo.—¿Qué (le) da á V.?—Me da mi dinero.

## LECCIÓN 30

Escuchar algo.	Ascoltare	{ qualche cosa. qualcosa. alcuna cosa.
----------------	-----------	--

(1) Es muy poco usado en masculino.



Escuchar á alguien.

Ascoltare { uno, qualcheduno.  
alcuno.  
qualcuno.

Lo que.

{ Ciò che.  
Quel che.  
Quello che.  
Quanto.

¿Escucha V. lo que le dice el hombre?

Lo escucho.

¿Escucha V. lo que yo le digo?

El escucha lo que yo le digo.

¿Me escucha V.?

Escucho á V.

Corregir.

El tema.

Tomar.

Hablar francés.

Hablar inglés.

¿Habla V. francés?

Nó, señor; hablo inglés.

Beber, tomar café.

Beber, tomar té.

¿Toma V. té todos los días?

Lo tomo todos los días.

¿Toma café todas las tardes?

Lo toma todas las mañanas.

¿Te falta algo?

No me falta nada.

¿Pagas tus libros?

Los pago.

Ascolta Ella ciò che l' uomo le dice?

L' ascolto.

Ascolta Ella quel che le dico?

Égli ascolta ciò che io gli dico.

Mi ascolta (ó m' ascolta) Ella?

La ascolto (ó l' ascolto).

Corréggere.

Il tema.

Préndere.

Parlare francese: il francese.

Parlare inglese: l'inglese.

Parla Ella francese?

No, signore; parlo inglese.

Préndere caffè, il caffè ó del caffè.

Préndere tè, il tè ó del tè.

Prende ella il tè ogni giorno?

Lo prendo ogni giorno.

Prende il caffè ogni sera?

Lo prende ogni mattina.

Manchi di qualche cosa? Ti manca qualche cosa?

Non manco di niente, non mi manca niente.

Paghi i tuoi libri?

Li pago.

48.—El verbo *necesitar* se puede traducir de varios modos al italiano (1).

Necesitar.	}	Bisognare: abbisognare (1).	}	Tener necesidad de.
		Aver bisogno.		Ser de necesidad.
		Éssere necessario.		Ser preciso.
		Fare bisogno.		Ser menester.
		Aver d' uopo, fare d' uopo.		Hacer falta.
		Aver mestieri di.		
		Esser d' uopo.		
Essere mestieri, fare mestieri.				

¿Necesita V. ese cuchillo?

V' è d' uopo (v' è mestieri) cotesto coltello? (Le è d' uopo? etc.).

Lo necesito.

Mi è d' uopo (mi è mestieri), mi fa mestieri.

¿Necesita V. estos cuchillos?

Vi abbisognano questi coltelli? Avete bisogno di questi coltelli? Vi son necessari ó vi fan mestieri questi coltelli?

Los necesito: (me hacen falta).

Mi son necessari, necessari (2), mi fan mestieri, etc.

La joya. Las joyas.

Il gioiello.

I gioielli.

Sí (enfático), ciertamente.

Bensi.

(1) Los más usuales son los tres primeros.

(2) En vez de las dos *ies* finales del plural, puede usarse una sola, con acento circunflejo.



La servilleta.

La toalla.

Enjugar.

Il tovagliuolo.

} L'asciugamano.

} Lo sciugamano.

Asciugare.

**70.** ¿Cuándo salen nuestros vecinos?—Salen todas las mañanas á las seis menos cuarto.—¿Qué tiene V. que hacer?—Tengo que estudiar.—¿A qué hora sale V.?—Salgo por la tarde.—¿Sale su madre de V.?—No sale.—¿Qué hace?—Escribe.—¿Escribe un libro?—Escribe mis billetes.—¿Cuándo los escribe?—Los escribe por la mañana y por la tarde.—¿Leen Vds. demasiado?—No leemos bastante.—¿Qué hace el médico?—Hace lo que V. hace.—¿Qué hace en su escritorio?—Lee.—¿Qué lee?—Lee el libro de su padre de V.—¿Qué hace el alemán en su escritorio?—Aprender á leer.—¿No aprende á escribir?—No aprende.—¿Aprende á escribir su hijo de V.?—Aprende á leer y á escribir.—¿Pagarás?—Pagaré.—¿Amarás?—Amaré.—¿Amarían?—Amarían.—¿Tiene V. necesidad de mi caballo?—Lo necesito.—Necesita su cocinero de V. estos cuchillos?—No los necesita.

**71.** ¿Bebes en lugar de trabajar?—Trabajo en lugar de beber.—¿Qué me presta su amigo de V.?—(Le) presta á V. muchos libros y muchas joyas.—¿Lee V. el libro que yo leo?—No leo el que V. lee, sino el que lee el gran capitán.—¿Tiene V. vergüenza de leer los libros que yo leo?—No tengo vergüenza, pero no tengo gana de leerlos.—¿Aprende V. francés?—Lo aprendo.—¿Aprende su hermano de V. el alemán?—Lo aprende.—¿Quién aprende inglés?—El francés lo aprende.—¿Aprendemos italiano?—Vds. lo aprenden.—¿Qué aprenden los ingleses?—Aprenden francés y alemán.—¿Habla V. español?—Nó, señor, hablo italiano.—¿Quién habla polaco?—Mi hermano habla polaco.—¿Hablan ruso nuestros vecinos?—No hablan ruso, sino árabe.—¿Habla V. árabe?—Nó; hablo griego y latín.—¿Qué cuchillo tiene V.?—Tengo un cuchillo inglés.—¿Tiene V. un sombrero italiano?—Nó, señor; tengo un sombrero español.—¿Es V. francés?—Nó; soy inglés.—¿Amaría?—Amaría.—¿Amarían?—Amarían.—¿Tiene V. necesidad de mi criado?—No tengo necesidad de él.—¿Le es á V. necesario este cortaplumas?—Me es necesario.

**72.** ¿Eres griego?—Nó; soy español.—¿Son alemanes estos hombres?—Nó; son rusos.—¿Hablan polaco los rusos?—No hablan polaco, sino latín, griego y árabe.—¿Es mercader su hermano de V.?—Nó; es ebanista.—¿Son mercaderes estos hombres?—Nó; son carpinteros.—¿Es V. cocinero?—Nó; soy panadero.—¿Somos sastres?—Nó; somos zapateros.—¿Eres griego?—Soy griego.—¿Qué es este hombre?—Es médico.—¿Tiene el alemán los ojos negros?—Nó; tiene los ojos azules.—¿Tiene aquel hombre los pies grandes?—Tiene los pies chicos y la nariz grande.—¿Tiene V. tiempo de leer mi libro?—No tengo tiempo de leerlo, pero tengo mucho ánimo para estudiar francés.—¿Qué haces en lugar de jugar?—Estudio en lugar de jugar.—¿Aprendes en lugar de escribir?—Escribo en lugar de aprender.—¿Qué hace el hijo de nuestro amigo?—Va al jardín en lugar de hacer su tema.—¿Te amaría ella?—Me amaría.—¿Le hacen á V. falta estos libros?—Sí, señor, me hacen falta para leer esta noche.

**73.** ¿Leen los hijos de nuestros vecinos?—Escriben en lugar de leer.—¿Vende su padre de V. su buey?—Vende su caballo en lugar de vender su buey.—¿Estudia inglés el hijo del pintor?—Estudia griego en lugar de estudiar inglés.—¿Me escuchará V.?—Escucharé á V.—¿Me escucha su hermano de V.?—Habla en lugar de escuchar á V.—¿Escucha V. lo que le digo?—Escucho lo que V. me dice.—¿Escuchas lo que tu hermano te dice?—Lo escucho.—¿Escuchan los hijos del médico lo que les decimos?—No lo escuchan.—¿Va V. al teatro?—Voy al almacén en lugar de ir al teatro.—¿Corrige su padre de V. mis temas ó los de mi hermano?—No corrige los de V. ni los de su hermano de V.—¿Qué temas corrige?—Corrige los míos.—¿Lee V. español?—No leo español, sino alemán.—¿Qué libro lee su hermano de V.?—Lee un libro francés.—¿Toma V. té ó café por la mañana?—Tomo té.—¿Toma V. té todas las mañanas?—Lo tomo todas las mañanas.—¿Lo toma V. todos los días?—Lo tomo todas las tardes.—¿Amaríamos?—No amaríamos, pero ellos amarían.—¿Quién tiene necesidad de mí?—Nadie tiene necesidad de tí.



## LECCIÓN 31

El baile.  
¿De qué tiene necesidad su hermano de V.?

Tiene necesidad del libro.

Mojar.

Mostrar, enseñar, hacer ver.

Hago ver, enseño.

Haces ver, enseñas.

Hace ver, enseña.

Enseñar }  
Hacer ver } á alguien.

¿Me enseña V. su fusil?

Se lo enseño á V.

¿Qué enseña V. al hombre?

Le enseño mis hermosos vestidos.

El jardinero.

El lacayo.

El concierto.

Pensar, tener intención de.

¿Piensa V. ir al baile esta tarde?

Pienso ir al concierto.

Nadar.

¿Sabe V. nadar?

Conducir.

Conduzco, conduces, conduce.

Apagar.

¿Apaga V. la lumbre?

No la apago.

La apaga.

La apagas.

49.—Cuando un tiempo de un verbo es un monosílabo, ó cuando tiene el acento en la última sílaba, el pronombre puede seguirlo, pero ha de doblarse la consonante final. Esta regla es más de verso que de prosa.

Él lo sabe.

¿Quién sabe el inglés?

Mi padre lo sabe.

Tan, como.

Encender.

Fumar.

Frecuentemente, á menudo.

¿Va V. á menudo al baile?

Tan á menudo como V.

Tan á menudo como yo.

Tan á menudo como él.

Tan á menudo como ellos.

¿Ve V. frecuentemente á mi hermano?

Il ballo, la festa da ballo.

Di che ha bisogno il fratello di Lei?

Ha bisogno del libro.

Bagnare.

Mostrare, far vedere.

Faccio vedere, mostro.

Fai vedere, mostri.

Fa vedere, mostra.

Mostrare }  
Far vedere } a qualcuno.

Mi mostra Ella il suo fucile? Mi fate vedere il vostro fucile? Mi mostrate il vostro fucile?

Glielo faccio vedere. Volo faccio vedere.

Che mostrate all' uomo?

Gli mostro i miei begli abiti.

Il giardiniere.

Il cameriere.

Il concerto.

Pensare, avere intenzione di.

Pensa Ella andare alla festa da ballo stasera?

Penso andare al concerto.

Nuotare.

Sa Ella nuotare?

Condurre.

Conduco, conduci, conduce.

Spégnere ó spéngere.

Spegne Ella il fuoco?

Non lo spengo.

Egli lo spegne.

Tu lo spegni

Egli sallo (*en vez de lo sa*).

Chi sa l' inglese?

Mio padre sallo.

} Così, che, come.

} Quanto (*ó come*).

Accéndere.

Fumare.

Spesso, spesse volte, sovente, frequentemente.

Va Ella spesso alla festa da ballo?

Così spesso che *ó* come Lei, spesso quanto Lei.

Così spesso che io.

Così spesso come lui.

Così spesso come loro, spesso quanto (*come*) loro.

Vede Ella sovente (*spesso*) mio fratello?



Más á menudo, más frecuente-  
mente.

Lo veo más á menudo que V.

Más á menudo.

No tan á menudo.

Menos á menudo que V.

Menos á menudo que yo.

No tan á menudo como ellos.

Bien.

Mal.

¿Conoce V. á ese hombre?

No lo conozco.

¿Lo conoce su hermano de V.?

Lo conoce.

¿Qué recibimos?

¿Qué reciben nuestros hijos?

Più sovente, più spesso.

Lo vedo più spesso di Lei (di lei).

Più spesso.

Non tanto spesso.

Meno sovente di lei (di Lei).

Meno spesso di me.

Meno spesso di loro.

Bene.

Male.

Conosce ella (Ella) costui?

Non lo conosco.

Lo conosce il suo fratello?

Egli lo conosce.

Che riceviamo?

Che ricévono i nostri figli?

50.—Los infinitivos y adverbios toman artículo cuando y como en español.

El chancear es permitido.

El adular es cosa vil.

No sé el cuándo ni el cómo.

Empezar.

Empiezo á hablar.

Antes de.

¿Habla V. antes de escuchar?

¿Va al mercado antes de almorzar?

Partir.

¿Cuándo piensa V. partir?

Decir,	dire.
Digo,	dico.
Dices,	dici.
Dice,	dice.
Decimos,	diciamo.
Decís,	dite.
Dicen,	dícono.

Lo scherzare è permesso.

L' adulare è cosa vile.

Io non so nè il quando nè il come.

Principiare, cominciare, incominciare.

Principio, comincio ó incomincio a parlare.

{ Prima di, innanzi di, avanti di.

{ Innanzi che.

Parla Ella prima d' ascoltare?

Va egli al mercato innanzi di far colazione?

Partire.

Quando pensa Ella (ha Ella intenzione di) partire?

Venir,	venire.
Vengo,	vengo.
Vienes,	vieni.
Viene,	viene.
Venimos,	veniamo.
Venís,	venite.
Vienen,	vengono.

74. ¿Enseñará tu padre su fusil á mi hermano?—Se lo enseñará.—¿Le enseñará sus hermosos pájaros?—Se los enseñará.—¿Fuma el francés?—No fuma.—¿Va V. al baile?—Voy al teatro en lugar de ir al baile.—¿Va el jardinero al jardín?—Va al mercado en lugar de ir al jardín.—Piensa su hermano de V. ir al baile esta noche?—No piensa ir al baile, sino al concierto.—¿A qué hora?—A las diez y cuarto.—¿En dónde está?—Está en el escritorio.—¿Encuentra V. al hombre que busca?—Lo encuentro.—¿Encuentran sus hijos de V. (á) los amigos que buscan?—No los encuentran.—¿Sabes algo?—No sé nada.—¿Qué sabe su hermanito de V.?—Sabe leer y escribir.—¿Sabe francés?—No lo sabe.—¿Sabe V. alemán?—Lo sé.—¿Saben sus hermanos de V. griego?—No lo saben, pero piensan estudiarlo.—¿Sabe V. inglés?—No lo sé, pero pienso aprenderlo.—¿Saben mis hijos leer italiano?—Saben leerlo, pero no saben hablarlo.—¿Sabe V. nadar?—No sé nadar, pero sé jugar.—¿Es su hermano de V. mercader?—No lo es.—¿Qué es?—Es médico.—¿Amarían ellas?—No amarían.—¿Necesita V. los guantes de mi primo?—No necesito sus guantes, sino su sombrero.

75. ¿Piensa V. estudiar árabe?—Pienso estudiar árabe y siriaco.—¿Sabe ruso el francés?—No lo sabe, pero piensa aprenderlo.—¿Adónde va V.?—Voy al jardín para hablar á mi jardinero.—¿(Lo) escucha á V.?—Me escucha.—¿Conduces (á) alguien?—No conduzco (á) nadie.—¿(A) quién conduce V.?—Conduzco (á) mi hijo.—¿Lleva su



criado de V. (á) su hijo de V.?—Lo lleva.—¿Adónde lo lleva?—Lo lleva al jardín.—¿Llevamos (á) alguien?—Llevamos (á) nuestros niños.—¿Adónde llevan nuestros amigos (á) sus hijos?—Los llevan (á) casa.—¿Apaga V. la lumbre?—No la apago.—¿Enciende su criado de V. la lumbre?—La enciende.—¿En dónde la enciende?—La enciende en su almacén de V.—¿Salimos con tanta frecuencia como nuestros vecinos?—Salimos con más frecuencia que ellos.—¿Ve V. (á) mi padre tan frecuentemente como yo?—No lo veo con tanta frecuencia como V.—¿Cuándo lo ve V.?—Lo veo todas las mañanas á las cinco menos cuarto.—¿Mi hermano hablará bien el francés?—Lo hablará bien.—¿Habla bien alemán?—Lo habla mal.

76. ¿(Le) contestan á V. sus amigos?—Me contestan.—¿Empieza su hermano de V. á aprender italiano?—Empieza á aprenderlo.—¿Puede V. hablar francés?—Puedo hablarlo un poco.—¿Empiezan nuestros amigos á hablar alemán?—Empiezan á hablarlo.—¿Pueden escribirlo?—Pueden escribirlo.—¿Empieza el mercader á vender?—Empieza.—¿Habla V. antes de escuchar?—Escucho antes de hablar.—¿(Le) escucha á V. su hermano antes de hablar?—Habla antes de escucharme.—¿Leen sus hijas de V. antes de escribir?—Escriben antes de leer.—¿Barre su criada de V. el almacén antes de ir al mercado?—Va al mercado antes de barrer el almacén.—¿Bebes antes de salir?—Salgo antes de beber.—¿Piensa V. salir antes de almorzar?—Pienso almorzar antes de salir.—¿A qué hora almuerza V.?—Almuerzo á las ocho y media.—¿A qué hora almuerza el americano?—Almuerza todos los días á las nueve.—¿A qué hora almuerzan sus hijas de V.?—Almuerzan á las siete.—¿Qué necesitas?—No necesito nada.

## LECCIÓN 32

Tanto.

Tantos.

Tan.

Más.

Menos, no tan.

Que.

Tanto

Tanti

Così (con adjetivo).

Più.

Meno.

Che.

Di.

(con sustantivo).

Este hombre tiene tanto vino y tantos libros como su hermano.

Él es tan bueno y habla tan bien como su hermano.

Quest' uomo ha tanto vino e tanti libri quanto suo fratello.

È così buono e parla così bene come suo fratello.

51. El *como* que sigue en castellano á la voz *tan* ó *tanto*, debe traducirse *quanto*, *come*, *che*.

### COMPARACIÓN DE LOS ADJETIVOS

52. La comparación de los adjetivos se forma del modo siguiente: La de superioridad con *più*: la de igualdad con *così*: la de inferioridad con *meno*. En el superlativo relativo se antepone el artículo al comparativo. Y, por último, los superlativos se forman como en español, variando la última vocal en *íssimo* ó *íssima*.

Docto,	más docto,	doctísimo.	Dotto,	più dotto,	dottissimo.
Pobre,	más pobre,	pobrisimo.	Póvero,	più póvero,	poverissimo.
Sabio,	más sabio,	sapientísimo.	Savio,	più savio,	saviissimo (1).
Pío,	más pío,	piísimo.	Pio,	più pio.	piissimo.
Rico,	más rico,	riquísimo.	Ricco,	più ricco,	ricchissimo.
Fresco,	más fresco,	fresquísimo.	Fresco,	più fresco,	freschissimo.
Ancho,	más ancho,	anchísimo.	Largo,	più largo,	larghissimo.
Frecuente- mente,	más frecuen- temente.	frecuentísima- mente.	Spesso,	più spesso,	spessissimo.

(1) Muchos gramáticos forman el plural de **savio** en **savi**: por tanto, el superlativo, según ellos, será **saviissimo**.



53. Por estos ejemplos se ve que el superlativo se forma agregando *ssimo* al adjetivo plural.

El más grande, el mayor.	Il più grande.
El menos grande.	Il meno grande.
El más hermoso.	Il più bello.
El menos hermoso.	Il meno bello.
Este libro es pequeño, aquél es más pequeño, y ese es el más pequeño de todos.	Questo libro è piccolo, quello è più piccolo e cotesto è il più piccolo di tutti.
Este sombrero es grande, pero aquél es mayor.	Questo cappello è grande, ma quello è più grande.
¿Es su sombrero de V. tan grande como el mío?	Il vostro cappello è così grande come il mio?
Es mayor <i>que</i> el de V.	È più grande <i>del</i> vostro.
Es menos grande <i>que</i> el de V.	È meno grande <i>del</i> vostro.
Este hombre es pobre, aquél es menos pobre, y ese es el menos pobre de todos.	Costui è povero, colui è meno povero, e cotestui è il meno povero di tutti.

54. Los siguientes adjetivos y adverbios son irregulares en la formación del comparativo y superlativo:

Bueno,	mejor,	óptimo.	Buono,	migliore,	óttimo.
Malo,	peor,	pésimo.	Cattivo,	peggiore,	péssimo.
Pequeño,	menor,	mínimo.	Piccolo,	minore,	mínimo.
Grande,	mayor,	máximo.	Grande,	maggiore,	mássimo.
Bien,	mejor,	óptimamente.	Bene,	meglió,	óttimamente.
Mal,	peor,	pésimamente.	Male,	péggio,	péssimamente.

El más mínimo ruido me incomoda.  
La menor cosa le incomoda.

El que (nominativo).

El que estudia es más juicioso que el que juega.

Quien (condensación de dos nominativos).  
Quien estudia es más sabio que quien juega.

El que estudia es más sabio que el que juega.

¿Quién tiene el sombrero más hermoso?  
El de mi padre es el más hermoso.

¿Lee V. tan á menudo como yo?

Leo más á menudo que V.

Él lee y escribe tan á menudo como V.

¿Escriben sus hijos de V. tanto como nosotros?

Escriben más que Vds.

Nosotras leemos más que los hijos de nuestros amigos.

¿A quién escriben Vds.?

Escribimos á nuestros amigos.

Il mínimo strépito mi fa male.  
La mínima cosa gli fa male.

Quello che.

Chi.

Quello che studia è più savio di quello che giuoca.

Chi.

Chi studia è più savio di chi giuoca.

Chi ha il più bel cappello?

Quello di mio padre è il più bello.

Leggete così spesso come me?

Leggo più spesso di voi.

Egli legge e scrive così spesso (ó egli legge e scrive al pari) di voi.

Scrivono quanto noi i vostri figli?

Scrivono più di voi.

Noi leggiamo più che i figli dei nostri amici.

A chi scrivete?

Scriviamo ai nostri amici.

55. Cuando las cosas están suficientemente indicadas por la significación ó lo que se sobrentiende, suele suprimirse el artículo; por eso se dice: *è in casa*: y, como en español cuando se dice, *está en casa*, se da por supuesto que está en *la casa*, por la misma razón se dice: *vado in chiesa*, voy á la iglesia; *vado in cucina*, voy á la cocina; *è caduto in mare*, ha caído al mar; *gli venne a memoria*, le vino á la memoria;



*aver in capo*, tener en la cabeza; y casi siempre se habla en italiano sin artículo de las partes del cuerpo en singular.

56. *Molto*, mucho, y *assai*, bastante, sirven para formar superlativos absolutos.

Muy sabio.	Molto savio.
Muy grande. Muy alto.	Assai grande. Assai alto.

57. El prefijo *arci* sirve también alguna rara vez para formar superlativos absolutos.

Bellísimo.	Arcibello.
Larguísimo.	Arcilungo.

58. En algunas voces el prefijo *stra* se usa con el mismo objeto.

Muy rico.	Straricco (en inglés <i>over rich</i> ).
Muy cocido.	Stracotto (en inglés <i>over done</i> [ <i>cooked</i> ]).

59. La repetición del positivo hace veces de superlativo (como en algunas lenguas orientales).

Un hombre doctísimo.	Un' uomo dotto dotto.
El tiempo está muy frío.	Il tempo è freddo freddo.
Esto me parece feísimo.	Questo mi sembra brutto brutto.
Es hermosísima (la bella de las bellas).	È la bella delle belle.

60. Los adverbios superlativos se forman agregando al adjetivo en plural la terminación *ssimamente*.

Rico, riquísimamente.	Ricco, ricchissimamente.
Prudente, prudentísimamente.	Prudente, prudentísimamente.
El ruido.	Lo strépito.
Incomodar, molestar.	{ Incomodare.
Hacer daño.	{ Molestare.
Alto.	{ Infastidire: annoiare.
	Far male.
	Alto.

77. ¿Es V. más alto que yo?—Soy más alto que V.—¿Es su hermano de V. tan alto como yo?—Es tan alto como V.—¿Es tu sombrero tan malo como el de mi padre?—Es mejor, pero no tan negro como el suyo.—¿Son los vestidos de los italianos tan hermosos como los de los irlandeses?—Son más hermosos, pero no tan buenos.—¿Quién tiene los guantes más hermosos?—Los franceses los tienen.—¿Quién tiene los caballos más hermosos?—Los míos son hermosos; los de V. son más hermosos que los míos; pero los de nuestros amigos son los más hermosos de todos.—¿Es bueno su caballo de V.?—Es bueno; pero el de V. es mejor, y el del inglés es el mejor de todos los caballos.—¿Es su vino de V. tan bueno como el mío?—Es mejor.—¿Te amaría tu criado?—No me amaría.—¿Te amarían ellas?—No me amarían.—¿Tiene V. necesidad de la criada?—No tengo necesidad de ella, sino de su hermana.

78. ¿Vende su mercader de V. los mejores cuchillos?—Vende los mejores cuchillos.—¿Es su vestido de V. tan lindo como el mío?—No es tan lindo, pero (es) mejor que el de V.—¿Parte V. hoy?—No parto hoy.—¿Cuándo parte su padre de V.?—Parte esta noche á las nueve menos cuarto.—¿Cuál de estos niños es más juicioso?—El que estudia es más juicioso que el que juega.—¿Barre su criado de V. tan bien como el mío?—Barre mejor que el de V.—¿Venden los mercaderes más azúcar que café?—Venden más de éste que de aquél.—¿Sabe V. nadar tan bien como mi hijo?—Sé nadar mejor que él, pero él sabe hablar francés mejor que yo.—¿Lee tan bien como V.?—Lee mejor que yo.—¿Aprende V. tan bien como la hija del jardinero?—Yo aprendo mejor que ella, pero ella trabaja mejor yo.—¿Quién tiene el más hermo-



so fusil?—El de V. es muy hermoso, pero el del capitán es más hermoso, y el nuestro es el más hermoso de todos.

79. ¿Lee su hijo de V. nuestros billetes?—Los lee.—¿Cuándo los lee?—Cuando los recibe.—¿Recibe tantos billetes como yo?—Recibe más billetes que V.—¿Vende V. su barco?—No lo vendo.—¿Vende el capitán el suyo?—Lo vende.—¿Que vende el americano?—Vende sus bueyes.—¿Ves algo?—No veo nada.—¿Ve V. mi hermoso jardín?—Lo veo.—¿Ve su padre de V. nuestros barcos?—No los ve, pero nosotros los vemos.—¿Sales tú?—No salgo.—¿Quién sale?—Mi hermano sale.—¿A dónde va?—Va al jardín.—¿Conoce V. (á) esta mujer?—No la conozco.—¿La conoce su amiga de V.?—La conoce.—¿Conocen Vds. á mis hijas?—Las conocemos.—¿Los conocen á Vds. ellos?—Ellos no nos conocen.—¿(A) quién conoce V.?—No conozco á nadie.—¿Conoce á V. alguien?—Alguien me conoce.—¿Quién conoce á V.?—El buen capitán me conoce.—¿Cuándo recibe V. sus billetes?—Los recibo todas las mañanas.—¿A qué hora?—A las diez y media.—¿Viene su hijo de V.?—Viene.—¿De qué tiene necesidad el labrador?—El labrador tiene necesidad de un asno y de dos caballos.

80. ¿Hablamos bien?—Vds. hablan mal.—¿Qué hace mi hermano?—No hace nada.—¿Puede hablar tan frecuentemente como el hijo de las vecinas?—Él puede hablar con más frecuencia que V.—¿Puedo trabajar tanto como él?—V. no puede trabajar tanto como él.—¿Bebe el polaco tanto como el ruso?—Bebe tanto como él.—¿Beben los alemanes tanto como los polacos?—Éstos beben más que aquéllos.—¿Recibes algo?—Recibo algo.—¿Reciben nuestros criados tantas botas como vestidos?—Reciben menos de éstos que de aquéllas.—¿Cuándo piensa partir el extranjero?—Piensa partir hoy.—¿A qué hora?—A la una y media.—¿Piensa V. partir esta noche?—Pienso partir mañana.—¿Parte el suizo hoy?—Parte ahora.—¿Partes mañana?—Parto esta noche.—¿Cuándo piensa V. escribir á sus amigos?—Pienso escribirles hoy.

## LECCIÓN 33

### DEL PARTICIPIO PASADO

61. Cuando el participio pasado es regular, termina en *to*, y se forma del infinitivo, cambiando:

El *are* de la 1.<sup>a</sup> en *ato*: v. gr.:

El *ere* de la 2.<sup>a</sup> en *uto*: v. gr.:

El *ire* de la 3.<sup>a</sup> en *ito*: v. gr.:

Creer.

¿Adónde me conduce V.?

Conduzco á V. al almacén de mi padre.

Temprano.

Tan temprano como V.

Sale tan temprano como V.

Tarde.

Todavía.

Demasiado tarde.

¿Es tarde?

Es todavía temprano.

Demasiado pronto.

Demasiado temprano.

Demasiado grande.

Demasiado pequeño.

¿Habla V. demasiado?

No hablo bastante.

**Parlare,**

**Véndere,**

**Servire,**

Crédere.

parlato.

venduto.

servito.

Ove mi conduce ella (Ella)?

La conduco nel magazzino di mio padre.

Per tempo, presto, di buon' ora, a buon' ora.

Così per tempo (ó così di buon' ora) come lei.

Egli esce così per tempo come lei.

Tardi.

Ancora (ancor).

Troppo tardi.

È tardi?

È ancor di buon' ora.

Troppo di buon' ora: (a buon' ora).

Troppo per tempo: (troppo presto).

Troppo grande.

Troppo piccolo.

Parla Ella troppo?

Non parlo abbastanza.



Más tarde que V.  
Salgo más tarde que V.  
¿Va V. al teatro tan temprano como yo?  
Voy al teatro más temprano que V.

Más pronto.

Más temprano.

¿Va su padre de V. al escritorio más temprano que yo?  
Va demasiado temprano al escritorio.

Ya.

¿Habla V. ya?

Todavía no.

Todavía no hablo.  
¿Acaba V. su billete?  
Todavía no lo acabo.  
¿Almuerza V. ya?

Più tardi di lei.

Esco più tardi di lei (di Lei).

Va Ella allo spettacolo così di buon' ora come me?

Vado allo spettacolo più di buon' ora di lei (più presto di Lei).

Più presto: (più tosto).

Più per tempo: (più di buon' ora).

Va il vostro padre allo scrittoio più per tempo di me?

Va troppo di buon' ora allo scrittoio: (va troppo presto allo scrittoio).

Già, di già.

Parla Ella di già?

Non ancora: (non per anco).

Non parlo ancora (per anco).

Finisce Ella il suo biglietto?

Non lo finisco ancora.

Fa Ella già collazione?

**81.** ¿Habla V. ya francés?—No lo hablo todavía, pero empiezo á aprenderlo.—¿Sale ya su padre de V.?—No sale todavía.—¿A qué hora sale?—Sale á las diez.—¿Almuerza antes de salir?—Almuerza y escribe sus billetes antes de salir.—Sale él más temprano que V.?—Yo salgo más temprano que él.—¿Almuerzan Vds. temprano?—No, almorzamos tarde.—¿Lee tu hijo tan á menudo como yo?—Lee más á menudo que V.—¿Habla francés mi hermano tan á menudo como V.?—Lo habla y lo lee tan á menudo como yo.—¿Leen alemán los hijos de nuestros vecinos tan á menudo como nosotros?—No lo leen tan á menudo como nosotros.—¿Escribimos tan á menudo como ellos?—Ellos escriben más á menudo que nosotros.—¿A quién escriben?—Escriben á sus amigos.—¿Hablabas?—Hablabas.—¿Hablarás?—Hablaré.

**82.** ¿Es mi sombrero demasiado grande?—No es demasiado grande ni demasiado pequeño.—¿Habla V. francés más á menudo que inglés?—Hablo más á menudo inglés que francés.—¿Es tarde?—No es tarde.—¿Qué hora es?—Es la una.—¿En dónde está?—Está en su escritorio.—¿Es pobre?—No es pobre, es más rico que V.—¿Es su hermano de V. tan instruído como V.?—Es más instruído que yo, pero V. es más instruído que él y que yo.—¿Conoce V. (á) aquel hombre?—Lo conozco.—¿Es instruído?—Es el más instruído de todos los hombres que yo conozco.—¿Es su caballo de V. peor que el mío?—No es tan malo como el de V.—¿Es el mío peor que el del español?—Es peor, es el peor caballo que yo conozco.

**83.** ¿Da V. á esos hombres menos pan que queso?—Les doy menos de éste que de aquél.—¿Leen Vds. tanto como los rusos?—Leemos más que ellos, pero los franceses leen más (esto es, más que nadie).—¿Escriben los americanos más que nosotros?—Escriben menos que nosotros, pero los italianos escriben menos (que nadie).—¿Son tan ricos como los americanos?—Son menos ricos que ellos.—¿Son sus aves de V. tan hermosas como las de los irlandeses?—Son menos hermosas que las tuyas, pero las de los españoles son las menos hermosas.—¿Vende V. su ave?—No la vendo, la quiero demasiado para venderla.—¿Hablarias si yo hablase?—Hablaria si hablases.

## LECCIÓN 34

Tener, tenido.

¿Ha tenido V. mi libro?

No lo he tenido.

Tú no lo has tenido.

¿Lo ha tenido él?

¿Ha tenido V. mis libros?

Avere, avuto.

Ha Ella avuto il mio libro?

Non l' ho avuto.

Non l' hai avuto.

L' ha egli avuto?

Ha Ella avuto i miei libri?



62. Si el participio pasado va precedido por su objeto ó acusativo, concierta en número con él; esto es, si el objeto está en plural, el participio tiene que ir en plural. (Lo mismo sucede en francés.) También puede concertar aun cuando el objeto siga al participio (en lo cual difiere el italiano del francés).

Los he tenido.  
No los he tenido.

¿Los he tenido?

V. los ha tenido.

V. no los ha tenido.

¿Los ha tenido él?

Los ha tenido.

No los ha tenido.

No ha tenido nada.

¿Ha tenido V. hambre?

He tenido miedo.

El grano (semilla).

La pimienta.

Verificarse.

Tener lugar, ser.

Esto.

¿Se verifica el baile esta tarde? ¿es esta tarde?

Se verifica, es hoy.

¿Cuándo se ha verificado } el baile?  
¿Cuándo ha sido

Se ha verificado ayer, fué ayer.

Ayer, anteayer.

Alguna vez.

No—nunca.

¿Cuántas veces?

Una vez.

Dos veces.

Tres veces.

Muchas veces.

En otro tiempo.

Varias, algunas veces.

Más á menudo que V.

¿Han tenido los hombres alguna vez mi cofre?

No lo han tenido nunca.

¿Quién lo ha tenido?

¿Cuándo han tenido mis cuchillos?

Los han tenido ayer.

¿Quién los ha tenido?

Li ho avuti.

Non li ho avuti.

Li ho avuti?

Li ha avuti.

Non li ha avuti.

Egli li ha avuti?

Egli li ha avuti.

Non li ha avuti.

Non ha avuto niente.

Ha Ella avuto fame?

Ho avuto paúra.

Il grano.

Il pepe (*masc. en italiano*).

} Aver luogo (*en francés, avoir lieu*).

Ciò, questo.

Ha luogo stasera la festa da ballo?

Ha luogo oggi.

Quando ha avuto luogo la festa da ballo?

Ha avuto luogo ieri.

Ieri, l' altro ieri, avant' ieri.

Qualche volta, talvolta, mai.

Non—mai.

Quante volte (quante fiate)?

Una volta.

Due volte.

Tre volte.

Molte volte.

Altre volte, altra volta, altre fiate.

Varie volte (diverse volte).

Più spesso di lei: (di Lei).

Hanno mai avuto il mio baúle gli uómini?

Non l' hanno mai avuto.

Chi l' ha avuto?

Quando hanno avuto i miei coltelli?

Li hanno avuti ieri.

Chi li ha avuti?

84. ¿Ha tenido V. mi cartera?—La he tenido.—¿Ha tenido V. mis guantes?—No los he tenido.—¿Has tenido mi paraguas?—No lo he tenido.—¿He tenido el cuchillo de V.?—V. lo ha tenido.—¿Cuándo lo he tenido?—V. lo tuvo (*ha avuto*) ayer.—¿He tenido yo sus guantes de V.?—V. los ha tenido.—¿Ha tenido su hermano de V. mi martillo de madera?—Lo ha tenido.—¿Ha tenido mi cinta de oro?—No la ha tenido.—¿Han tenido los ingleses mi hermoso barco?—Lo han tenido.—¿Quién ha tenido mis vestidos de hilo?—Sus criados de V. los han tenido.—¿Hemos tenido el cofre de hierro de nuestro buen vecino?—Lo hemos tenido.—¿Hemos tenido la hermosa cinta?—No la hemos tenido.—¿Hemos tenido los colchones de los extranjeros?—No los

(1) En español, este tiempo debe estar en pretérito definido, y nó en pretérito compuesto; pero se falta intencionalmente á la propiedad para que haya más paralelismo entre la frase española y la italiana, que, en casos como éste, sigue la construcción francesa.



hemos tenido.—¿Ha tenido mi buen libro el americano?—Lo ha tenido.—¿Ha tenido mi cuchillo de plata?—No lo ha tenido.

85. ¿Ha tenido el jóven el primer volumen de mi obra?—No ha tenido el primero, pero ha tenido el segundo.—¿Lo ha tenido?—Sí, señor, lo ha tenido.—¿Cuándo lo ha tenido?—Lo ha tenido esta mañana.—¿Han tenido los ingleses mi azúcar?—Lo han tenido.—¿Ha tenido razón el médico?—No ha tenido razón.—¿Ha tenido el holandés razón ó dejado de tenerla?—Nunca ha tenido razón ni dejado de tenerla.—¿Ha tenido su criado de V. mis botas?—No las ha tenido.—¿Qué ha tenido el español?—No ha tenido nada.—¿Quién ha tenido miedo?—Los marineros ingleses han tenido miedo.—¿Ha tenido su hijo de V. mi vino ó mi sidra?—Ha tenido más de ésta que de aquél.—¿Ha tenido el turco más pimienta que grano?—Ha tenido menos de éste que de aquélla.—¿Ha tenido algo el pintor italiano?—No ha tenido nada.

86. ¿He tenido razón para escribir á mi hermano?—V. no ha tenido razón para escribirle.—¿Ha tenido V. algo bueno?—Nada he tenido malo.—¿Se ha verificado ayer el baile?—No se ha verificado.—¿Se verifica hoy?—Hoy se verifica.—¿Cuándo se verifica el baile?—Se verifica esta tarde.—¿Se ha verificado anteayer?—Se ha verificado.—¿A qué hora se ha verificado?—Ha sido á las once.—¿Ha tenido V. hambre alguna vez?—He tenido hambre frecuentemente.—¿Ha tenido su criado de V. sed frecuentemente?—Nunca ha tenido hambre ni sed.—¿Han tenido algo sus hermanos de V.?—No han tenido nada.—¿Quién ha tenido mis palos y mis guantes?—Su criado de V. ha tenido los unos y los otros.—¿Ha tenido mi sombrero y mi fusil?—Ha tenido ambos.—¿Has tenido mi caballo ó el de mi hermano?—No he tenido el de V. ni el de su hermano de V.—¿He tenido su billete de V. ó el del médico?—V. no ha tenido uno ni otro.—¿Qué ha tenido el médico?—Nada ha tenido.—¿Ha tenido alguien mi candelero de oro?—Nadie lo ha tenido.—¿Ha tenido alguien mis cuchillos de plata?—Nadie los ha tenido.

## LECCIÓN 35

### DEL PRETÉRITO INDEFINIDO

63. El pretérito indefinido se forma con el presente del auxiliar y el participio pasado (1).

He estudiado esta mañana.

Estudié ayer.

Estudié el mes pasado.

He estudiado este mes.

Hacer, hecho.

¿Qué ha hecho V.?

Nada he hecho.

¿Me ha hecho las botas ese zapatero?

Las ha hecho.

No las ha hecho.

Eso, aquello.

Esto.

¿Le ha dicho (á V.) eso?

Me ha dicho esto.

¿Le he dicho á V. aquéllas?

V. me ha dicho aquéllas.

Lo.

¿Me lo ha dicho V.?

Se lo he dicho (a V.).

Ho studiato questa mattina.

(1) Ho studiato ieri.

Ho studiato il mese scorso (passato).

Ho studiato questo mese.

Fare, fatto.

Che ha Ella fatto?

Non ho fatto niente.

Ha fatto i miei stivali cotesto calzolaio?

Li ha fatti.

Non li ha fatti.

Ciò.

Questo, ciò.

Le ha detto ciò?

Mi ha detto ciò.

Le ho detto io ciò?

Ella mi ha detto ciò.

Lo, l'.

Me l' ha detto? Me l' ha Ella detto?

(2) Gliel' ho detto: (Vel' ho detto).

(1) En español no puede usarse este tiempo cuando la época á que se refiere ha concluído; pero sí á veces en italiano (lo mismo que en francés).

(2) Recuérdese que *gli*, cuando concurre con otros pronombres, toma *e*.



No os lo he dicho. No se lo he dicho á V.	Non vel' ho (gliel' ho) detto.
¿Se lo ha dicho él á V.?	Vel' ha egli detto? (Glielo ha egli detto?)
Me lo ha dicho.	Egli me l' ha detto.
No me lo ha dicho.	Egli non me l' ha detto.
¿Le ha dicho V. á él esto?	Gli avete detto ciò?
Se lo he dicho.	Gliel' ho detto.
¿(Se) lo ha dicho V. á ellos?	L' ha Ella detto loro?
(Se) lo he dicho á ellos.	L' ho detto loro.
¿Ha hablado V. á los hombres?	Ha Ella parlato agli uómini?
Les he hablado.	Ho parlato loro.
¿A quién ha hablado V.?	A chi ha Ella parlato? (a chi ha parlato?)

64. Recuérdese que siempre que los pronombres *mi, ti, si, ci, vi, gli*, van seguidos por *lo, la, li, le*, la letra *i* se cambia en *e*, y en lugar de decir *mi lo, mi le*, etc., se dice, *melo, meli, glieli*, etc. Estos pronombres, como en español, van separados ante el verbo, y unidos á él cuando le siguen.

### Lo.

¿Es V. (el) hermano de mi amigo?  
Lo soy.  
¿Es V. rico?  
No lo soy.  
¿Es sabio?  
Lo es.  
No lo es.  
¿Son nuestros vecinos tan pobres como dicen? (en fr. *qu'il le disent*).  
Lo son.  
No lo sé.

### Escribir, escrito.

¿Qué billetes tiene V. escritos?  
He escrito éstos.  
¿Qué palabras ha escrito?  
Ha escrito las que V. ve.

Beber,	bere, bévere.
Ver,	vedere.
Leer,	leggere.
Conocer,	conoscere.
Romper (desgarrar),	stracciare.

¿Qué hombres ha visto V.?  
He visto aquéllos.  
¿Qué libros ha leído V.?  
He leído los que V. me ha prestado.  
¿Ha conocido V. (á) esos hombres?  
No los he conocido.

### Llamar.

### Tirar.

¿Me llama V.?  
Llamo á V.  
¿Quién me llama?  
Su padre de V. lo llama.  
¿Ha llamado V. (á) las mujeres (casadas)?  
Las he llamado.  
¿Tira V. su dinero?  
No lo tiro.

### Lo (refiriéndose á un adjetivo ó á una frase entera).

È Ella fratello del mio amico?  
Lo sono (*y por licencia: il sono*).  
È Ella ricco?  
Non lo sono.  
È egli dotto?  
Egli lo è.  
Egli non lo è.  
Sono cosi poveri i nostri vicini come lo dicono (*ó il dicono*)?  
Lo sono.  
Non lo so.

### Scrivere, scritto.

Quai biglietti ha Ella scritti?  
Ho scritto questi.  
Quai motti ha egli scritti?  
Egli ha scritto quelli ch' ella vede.

Bebido,	bevuto.
Visto,	visto, veduto.
Leído,	letto.
Conocido,	conosciuto.
Roto (desgarrado),	stracciato.

Che uómini ha Ella veduti (visti)?  
Ho veduto (visto) quelli.  
Quai libri ha Ella letti?  
Ho letto quei ch' Ella mi ha prestati.  
Ha Ella conosciuto quegli uómini?  
Non li ho conosciuti.

### Chiamare.

### Gettare, ó gettar via. (3)

Mi chiama ella? ó Ella?  
La chiamo.  
Chi mi chiama?  
**La** chiama il padre di Lei.  
Ha chiamato Ella le mogli?  
Le ho chiamate.  
Getta Ella via il suo danaro?  
Non lo getto via.

(3) *To throw away* en inglés.



¿Quién tira *sus* libros?  
 ¿Los ha tirado V.?  
 El lápiz, los lápices.  
 El zapato, los zapatos.

Chi getta via i *propri* libri?  
 Li ha Ella gettati via?  
 Il lapis, i lapis (invariable).  
 La scarpa, le scarpe.

**87.** ¿Tiene V. algo que hacer?—Nada tengo que hacer.—¿Qué has hecho?—Nada he hecho.—¿He hecho algo?—V. ha hecho algo.—¿Qué he hecho?—V. ha roto mis libros.—¿Qué han hecho sus hijos de V.?—Han roto sus vestidos.—¿Qué hemos hecho?—Vds. no han hecho nada; pero sus hermanos de Vds. han quemado mis hermosos lápices.—¿Ha hecho ya el sastre su vestido de V.?—Todavía no lo ha hecho.—¿Ha hecho ya su zapatero de V. sus zapatos (de V.)?—Ya los ha hecho.—¿Cuándo se verificó el baile?—Se verificó antes de ayer.—¿Quién (le) ha dicho (á) V. eso?—Mi criado me lo ha dicho.—¿Qué á dicho á V. su hermana de V.?—No me ha dicho nada.—¿He dicho yo á V. eso?—V. no me lo ha dicho.—¿(Se) lo ha dicho él á V.?—Me lo ha dicho.—¿Quién (se) lo ha dicho á su vecina de V.?—Los ingleses se lo han dicho.—¿Comprarian ellos las nueces si tuviesen el dinero?—Las comprarían si tuviesen el dinero.

**88.** ¿(Se) lo han dicho ellos á los franceses?—Se lo han dicho.—¿Quién (se) lo ha dicho á V.?—Su hijo de V. me lo ha dicho.—¿(Se) lo ha dicho á V.?—Me lo ha dicho.—¿Quiere V. decir esto á sus amigas de V.?—Quiero decírselo.—¿Es V. la hermana de este joven?—Lo soy.—¿Es su hijo de V. aquel joven?—Lo es.—¿Son sus amigas de V. tan ricas como dicen?—Lo son.—¿Son estos hombres tan instruídos como dicen?—No lo son.—¿Barre V. frecuentemente el almacén?—Lo barro tan frecuentemente como puedo.—¿Está él malo?—Lo está.—¿Estoy malo?—V. no lo está.—¿Es V. tan alto como yo?—Lo soy.—¿Está V. tan fatigado como su hermana de V.?—Lo estoy más que ella.—¿Ha escrito V. un billete?—No he escrito un billete, pero he escrito un tema.—¿Compraré V. las nueces?—No las compraré.

**89.** ¿Qué han escrito sus hermanos de V.?—Han escrito sus temas.—¿Cuándo los escribieron?—Los escribieron ayer.—¿Ha escrito V. sus temas (de V.)?—Los he escrito.—¿Ha escrito su amigo de V. los suyos?—No los ha escrito todavía.—¿Qué temas ha escrito su hermana de V.?—Ha escrito los suyos.—¿Ha hablado V. á mi madre?—Le he hablado.—¿Cuándo le ha hablado V.?—Le hablé antes de ayer.—¿Cuántas veces ha hablado V. al capitán?—Le he hablado muchas veces.—¿A qué hombre ha hablado su amigo de V.?—Ha hablado á éstos y á aquéllos.—¿Ha hablado V. á los rusos?—Les he hablado.—¿Han hablado á V. alguna vez los ingleses?—Me han hablado á menudo.—¿Qué le ha dicho á V. el alemán?—Me ha dicho algunas palabras.—¿Qué palabras le ha dicho á V.?—Me ha dicho estas palabras.—¿Qué tiene V. que decirme?—Tengo que decir á V. algunas palabras.—¿Qué temas ha escrito su amigo de V.?—Ha escrito aquéllos.—¿Comprabas las nueces?—Las compraba.

**90.** ¿(A) qué hombres ha visto V. en el mercado?—He visto (á) aquéllos.—¿Qué libros han leído sus amigos de V.?—Han leído los que V. les ha prestado.—Ha visto V. á estos hombres ó (á) aquéllos?—No he visto (á) éstos ni (á) aquéllos.—¿(A) qué hombres ha visto V.?—He visto (á) aquellos á quienes V. ha hablado.—¿Ha conocido V. á estos hombres?—Los he conocido.—¿(A) qué muchachos ha conocido su hermano de V.?—Ha conocido (á) los de nuestro comerciante.—¿He conocido á estos franceses?—V. no los ha conocido.—¿Qué vino ha bebido su criado de V.?—Ha bebido el mío.—¿Ha visto V. (á) mis hermanos?—Los he visto.—¿Me llama V.?—Llamo (á) V.—¿Quién llama (á) su hermana de V.?—Mi padre la llama.—¿Llamas (á) alguien?—No llamo (á) nadie.—¿Ha tirado V. su sombrero?—No lo he tirado.—¿Tira algo su padre de V.?—Tira los billetes que recibe.—¿Ha tirado V. sus lápices de V.?—No los he tirado.

## LECCIÓN 36

<i>Infinitivo.</i>		<i>Participio pasado.</i>	
Romper,	rómperre.	Roto,	rotto.
Recoger,	raccorre.	Recogido,	raccolto.
Responder,	rispóndere.	Respondido,	risposto.



Dar,	dare.	Dado,	dato.
Apagar,	spégnere.	Apagado,	spento.
Abrir,	aprire.	Abierto,	aperto.
Conducir,	condurre.	Conducido,	condotto.
Tomar,	préndere.	Tomado,	preso.
Poder,	potere.	Podido,	potuto.
Saber,	sapere.	Sabido,	saputo.
Querer,	volere.	Querido,	voluto.
Encender,	accéndere.	Encendido,	acceso.

65. Los tiempos compuestos de los verbos activos se forman regularmente en italiano, según ya se habrá observado, con el verbo *avere* y el participio pasado del verbo que se conjuga (1).

He amado.	Ho amato.
He vendido un libro.	Ho venduto un libro.
¿Qué fuegos ha apagado V.?	Quai fuochi ha Ella spenti?
He apagado el fuego.	Ho spento il fuoco.
¿Qué almacenes ha abierto V.?	Quai magazzini ha Ella aperti?
He abierto mi almacén.	Ho aperto il mio magazzino.
¿Qué libros ha tomado V.?	Quai libri ha Ella presi?
¿Cuántos billetes ha recibido V.?	Quanti biglietti ha Ella ricevuti?
No he recibido <b>más que</b> un billete.	Non ho ricevuto <b>che</b> un biglietto.
Sobre.	Su, sopra, sopra.
En, ó sobre el banco.	Sul banco: (sopra il banco).
En el hornillo.	Nel fornello.
El banco.	Il banco, lo scanno.
La estufa.	La stufa.
Encima.	Sopra: (disopra).
Bajo, debajo de.	Sotto.
Debajo (d)el banco.	Sotto il banco.
Debajo.	Sotto: (disotto).
¿En dónde está mi sombrero?	Ove è il mio cappello?
Está <b>en</b> el banco.	È <b>sopra</b> il banco.
¿Están mis guantes en el banco?	Sono <b>sopra</b> il banco (sul banco) i miei guanti?
Están debajo.	Sono sotto, sono disotto.
¿Aprende V. á leer?	Impara Ella a léggere?
Aprendo.	Imparo.
¿Aprendo á escribir?	Imparo a scrívere?
¿Ha aprendido V. á hablar?	Ha Ella imparato a parlare?
He aprendido.	Ho imparato.
En el.	Nel, nello, nell'.
En ó dentro del almacén.	Nel magazzino.
En ó dentro del cofre.	Nel baule.
Dentro.	Dentro.
Lavar.	Lavare.
Mandar componer, mandado componer.	Far rassettare, fatto rassettare.
Mandar lavar, mandado lavar.	Far raccomandare, fatto accomodare.
Mandar hacer, mandado hacer.	Far lavare, fatto lavare.
Mandar barrer, mandado barrer.	Far fare, fatto fare.
Mandar vender, mandado vender.	Fare spazzare, fatto spazzare.
Mandar componer el vestido.	Far véndere, fatto véndere.
Mandarlo componer, hacerlo componer.	Far raccomandare l' ábito.
Mandarlos componer.	Farlo raccomandare.
	Farli raccomandare.

(1) Muchos verbos se auxilian con el verbo *essere*, ser, según se estudiará más adelante.



¿Ha mandado V. componer sus vestidos?  
 Los he mandado componer.  
 No los he mandado componer.  
 He mandado componer mis botas.  
 Las he mandado componer.  
 ¿No ha visto V. mi libro?  
 Lo he visto.

¿Cuándo? ¿dónde?

¿Cuándo vió V. (á) mi hermano?  
 Lo vi antes de ayer.  
 ¿En dónde lo vió V.?  
 Lo vi en el teatro.  
 El papel.  
 El carbón.

Ha Ella fatto raccomandare i suoi abiti?  
 Li ho fatti raccomandare.  
 Non li ho fatti raccomandare.  
 Ho fatto raccomandare i miei stivali.  
 Li ho fatti raccomandare.  
 Non ha Ella veduto il mio libro?  
 L' ho visto (veduto).  
 Quando? dove? (ove?)  
 Quando ha Ella veduto mio fratello?  
 L' ho veduto l'altro ieri.  
 Dove l' ha Ella veduto?  
 L' ho veduto al teatro.  
 La carta.  
 Il carbone.

**91.** ¿Ha llevado el criado mi billete?—Lo ha llevado.—¿Adónde lo ha llevado?—Lo ha llevado á su amigo de V.—¿Qué billetes ha llevado V.?—He llevado los que V. me ha dado á llevar.—¿A quién los ha llevado V.?—Los he llevado á su padre de V.—¿Qué libros ha tomado su padre de V.?—Ha tomado los que V. no lee.—¿Han abierto sus mercaderes de V. sus almacenes?—Los han abierto.—¿Qué almacenes han abierto?—Han abierto los que V. ha visto.—¿Cuándo los han abierto?—Los han abierto hoy.—¿Qué fuegos han apagado los hombres?—Han apagado los que V. ha visto.—¿En dónde está mi vestido?—Está sobre el banco.—¿Están sobre el banco mis botas?—Están debajo.—¿Está el carbón debajo del banco?—Está en la estufa.—¿Tiene V. frío?—No tengo frío.—¿Están mis papeles sobre la estufa?—Están en la mesa.—¿Hablarían tus hijas si yo hablase?—No hablarían.

**92.** ¿No ha tenido V. miedo de quemar mis papeles?—No he tenido miedo de quemarlos.—¿Ha escrito V. á su padre de V.?—Le he escrito.—¿(Le) ha respondido á V.?—No me ha respondido todavía.—¿Ha escrito V. alguna vez al médico?—No le he escrito nunca.—¿(Le) ha escrito él á V. alguna vez?—Me ha escrito á menudo.—¿Qué le ha escrito á V.?—Me ha escrito algo.—¿Cuántas veces (le) han escrito á V. sus amigos?—Me han escrito más de veinte veces.—¿Ha visto V. á mis hijos?—No los he visto nunca.—¿Manda V. barrer el suelo?—Lo mando barrer.—¿Ha hecho V. barrer su escritorio?—No lo he mandado barrer todavía, pero pienso mandarlo barrer hoy.—¿Se ha verificado el concierto?—Se ha verificado.—¿Se ha verificado tarde?—Se ha verificado temprano.—¿A qué hora?—A medio día.—¿A qué hora se ha verificado el baile?—Se ha verificado á media noche.—¿Aprende á escribir su hermano de V.?—Aprende.—¿Venderían tus amigas las nueces?—No las venderían.

**93.** ¿Sabe V. leer?—No sé todavía.—¿Ha mandado V. componer alguna vez su vestido de V.?—Lo he mandado componer algunas veces.—¿Has hecho ya componer tus botas?—No las he hecho componer todavía.—¿Ha hecho componer su hermano de V. sus vestidos alguna vez?—Los ha hecho componer varias veces.—¿Has mandado componer tu sombrero ó tu bota?—No he mandado componer ni uno ni otra.—¿Ha mandado V. lavar sus botas ó sus zapatos de V.?—No he mandado lavar unas ni otros.—¿Ha mandado su padre de V. hacer alguna cosa?—No ha mandado hacer nada.—¿Ha buscado V. mis guantes?—Los he buscado.—¿En dónde los ha buscado V.?—Los he buscado sobre la cama y los he encontrado debajo.—¿Ha encontrado V. mis botas debajo de la cama?—Las he encontrado encima.

## LECCIÓN 37

Esperar, aguardar.	{ Atténdere, atteso.
	{ Aspettare, aspettato.
Oír.	{ Sentire, sentito.
	{ Udire, udito.
Prometer, prometido.	Promettere di, promesso di.



Entender, comprender.	{	Compréndere, compreso. Inténdere, inteso. Capire, capito.
-----------------------	---	---

66. Los verbos compuestos se conjugan en italiano como los primitivos.

¿Me promete V. venir? (Se) lo prometo á V. ¿Qué ha prometido V. al hombre? No le he prometido nada.	Usar. Rehusar. Deletrear. ¿Cómo? ¿Qué tal? Bien. Mal. Así. Así, así. De este modo. Poner.	Mi promette Ella <b>di</b> venire? Glielo prometto. Che ha Ella promesso all' uomo? Non gli ho promesso nulla.	(1)
¿Qué tal ha escrito el tema su hermano de V.? Lo ha escrito bien.	Enjugar, secar.	Usare. Rifiutare, ricusare. Compitare. Come? Bene. Male. Così, in questo modo. Così, così. In questa maniera. Mettere. Come ha scritto il suo tema il vostro fratello? L' ha scritto bene.	
¿Pone V. á secar su vestido? Lo pongo á secar. ¿Qué edad tiene V.? Tengo doce años. ¿Qué edad tiene su hermano de V.? Tiene trece años.	Enjugar, secar.	Asciugare. Mette Ella ad asciugare il suo ábito? Lo metto <b>ad</b> asciugare. Che età avete? quanti anni ha Ella? Ho dódici anni. Quanti anni ha il vostro fratello? Che età ha il fratello di Lei? Egli ha trédici anni.	
Casi. Poco más ó menos. Cerca de. Apenas.		Quasi, incirca, all' incirca. Circa, incirca, all' incirca. Press' a poco, quasi, incirca. Appena.	
No aún, no precisamente, no del todo. No enteramente.		Non interamente, non del tutto. Non tutt' affatto. (Pas tout-à-fait, <i>en francés.</i> ) Egli ha incirca quattórdici anni.	
Tiene casi catorce años. Tengo quince años poco más ó menos. Tengo cerca (de) quince años. Tiene cerca de quince años. V. tiene apenas diez y siete años. No tengo aún diez y seis años. ¿Tienes más edad que tu hermano? Tengo menos años que él, soy más joven.		Ho circa quíndici anni. Ha quasi quíndici anni. Ella ha appena diciassette anni. Non ho ancora sédici anni. Sei ( <i>eres</i> ) maggiore di tuo fratello? Sono minore di lui, sono piú giovane.	
De edad. De más edad. De menos edad. Cumplir (años).		Attempato, avanzato in età. Piú vecchio. Piú giovane. Compire.	
No he cumplido todavía diez y seis años.		Non ho ancor compito il sedicésimo anno.	

(1) Cuando *usar* tiene la significación de deteriorar ó estar deteriorado, se traduce *logorare*. Este vestido está usado, *quest' ábito è logorato*.



Hay.

C' è, vi è, vi ha, avvi. (*Singular: en inglés, there is.*)

Hay.

Ci sono, vi sono. (*Plural: en inglés, there are.*)

La peseta.

La lira.

El franco.

Il franco.

El duro (5 pesetas).

Lo scudo: (cinque lire).

¿Cuántas pesetas tiene un duro?

Quante lire vi sono in uno scudo?

Quante lire fanno uno scudo?

Cinco.

Quante lire ci vogliono per fare uno scudo? (*mejor*).

Un sueldo: (cinco céntimos).

Cinque.

¿Cuántos céntimos tiene una peseta?

Un soldo: (*un sou en fr.*): cinque centésimi.

La peseta tiene cien céntimos.

Quanti centésimi vi sono in una lira?

Un franco tiene veinte sueldos ó cien céntimos.

In una lira vi sono cento centésimi.

El maravedí.

Venti soldi, ó cento centésimi fanno un franco.

El céntimo.

Il maravedi.

El *zecchino* (cequí) de oro.

Il centésimo.

Cuatro escudos hacen (importan) un *zecchino* de oro.

Il zecchino d' oro.

Quattro scudi fanno un zecchino d' oro.

Veinte sueldos hacen una peseta.

Venti soldi fanno una lira.

Comprender, entender, entendido.

Capire, capito.

Entiendo, entiendes, entiende, entendemos, etc.

Capisco, capisci, capisce, capiamo, capite, capiscono.

Perder.

Pérdere.

¿Me entiende V.?

Mi capisce? Mi capisce Ella?

Entiendo á V. (acusativo).

La capisco.

El ruido. El estrépito.

Lo strépito, il rumore.

El viento.

Il vento.

El ruido del viento.

Lo strépito del vento.

¿Oye V. el ruido del viento?

Sente (ode) Ella lo strépito del vento?

Lo oigo.

Lo sento: (l' odo).

Ladrar.

Latrare, abbaiare.

El ladrido.

Il latrato.

¿Ha oído V. el ladrido de los perros?

Ha Ella sentito (udito) il latrato dei cani?

Lo he oído.

L' ho sentito.

Esperar á alguno ó alguna cosa.

Aspettare qualcuno ó qualche cosa.

¿Espera V. á mi hermano? (acusativo).

Aspetta Ella mio fratello?

Lo espero.

L' aspetto.

¿Cuánto dinero ha perdido su hermano de V.?

Quanto danaro ha perduto il fratello di Lei?

Ha perdido cerca (de) un duro.

Ha perduto circa uno scudo.

Yo he perdido más **que** él.Ho perduto più **di** lui.

Morder, mordido.

Mórdere, morso.

¿Por qué?

Perchè? (*En inglés: why? en francés pourquoi?*)

Porque.

Perchè (*y también poichè*). (*En inglés, because; en fr., parce que.*)

¿Por qué le pega V. (á) ese perro?

Perchè batte Ella codesto cane?

Le pego porque me ha mordido.

Lo batto perchè mi ha morso.

Regalar (dar).

Regalare.

94. ¿Me promete V. venir al baile?—(Se) lo prometo á V.—¿(Le) he prometido yo á V. algo?—V. no me ha prometido nada.—¿Qué (le) ha prometido á V. mi padre?—Me ha prometido un hermoso libro.—¿Lo ha recibido V.?—Todavía no.—¿Me da V. lo que me ha prometido?—(Se) lo doy á V.—¿Cuánto dinero ha dado V. á mi hijo?—



Le he dado treinta liras.—¿No le ha prometido V. más?—Le he dado lo que le he prometido.—¿Cuántos sueldos tiene una lira?—Una lira tiene veinte sueldos.—¿Y cuántos céntimos tiene una lira?—Ciento.—¿Quiere V. prestarme su vestido de V.?—Quiero prestár(se)lo á V., pero está usado.—¿Están usados sus zapatos de V.?—No están usados.—¿Quiere V. prestarlos á mi hermano?—Quiero prestárselos.—¿A quién ha prestado V. su sombrero de V.?—No lo he prestado: (se) lo he regalado á uno.—¿A quién (se) lo ha regalado V.?—(Se) lo he regalado á un pobre.

95. ¿Sabe ya deletrear su hermanito de V.?—Sabe.—¿Deletrea bien?—Deletrea bien.—¿Qué tal ha deletreado su muchachito de V.?—Ha deletreado así, así.—¿Qué tal han escrito sus temas sus hijos de V.?—Los han escrito mal.—(¿Le) ha prestado á V. mi vecino sus guantes?—Ha rehusado prestármelos.—¿Sabe V. español?—Lo sé.—¿Habla italiano su hijo de V.?—Lo habla bien.—¿Qué tal hablan sus amigos de V.?—No hablan mal.—¿Escuchan lo que V. les dice?—Lo escuchan.—¿Cómo has aprendido inglés?—Lo he aprendido de este modo.—¿Me ha llamado V.?—No he llamado (á) V., pero he llamado (á) su hermano de V.—¿En dónde ha mojado V. sus vestidos?—Los he mojado en el jardín.—¿Quiere V. ponerlos á secar?—Ya los he puesto á secar.—¿Quiere el gentil hombre darme algo que hacer?—Quiere dar á V. algo que hacer.—¿Hablarás?—Hablaré.—¿Hablarías?—Hablaría.

96. ¿Qué edad tiene V.?—Apenas tengo diez y ocho años.—¿Qué edad tiene su hermano de V.?—Tiene veinte años.—¿Tiene V. tanta edad como él?—No tengo tanta edad.—¿Qué edad tienes?—Tengo doce años poco más ó menos.—¿Soy más jóven que V.?—No sé.—¿Qué edad tiene nuestro vecino?—No tiene aún treinta años.—¿Son nuestros amigos tan jóvenes como nosotros?—Tienen más edad que nosotros.—¿Tiene su padre de V. tantos años como el mío?—Tiene más edad que el de V.—¿Ha leído V. mi libro?—Todavía no lo he leído enteramente.—¿Ha acabado su amigo de V. sus libros?—Casi los ha acabado.—¿Me entiende V.?—Entiendo á V.—¿Nos entiende el francés?—Nos entiende.—¿Comprenden Vds. lo que decimos?—Lo comprendemos.—¿Comprendes el francés?—No lo comprendo todavía, pero lo aprendo.—¿Comprendemos (á) los ingleses?—No los comprendemos.—¿Nos entienden los ingleses?—Nos entienden.—¿Los entendemos nosotros?—Los entendemos apenas.

97. ¿Ha oído V. el ruido del viento?—Lo he oído.—¿Qué oye V.?—Oigo el ladrido de los perros.—¿Ha perdido V. su palo?—No lo he perdido.—¿Ha perdido su criado de V. mis billetes?—Los ha perdido.—¿Cuánto he perdido yo?—Apenas ha perdido V. veinte liras.—¿Sabe V. tanto como el médico inglés?—No se tanto como él.—¿Espera V. (á) alguien?—No espero (á) nadie.—¿Espera V. al hombre que vi (*ho visto*) esta mañana?—Lo espero.—¿Esperas tu libro?—Lo espero.—¿Espera V. á su padre esta tarde?—Lo espero.—¿Por qué no bebe V.?—No bebo porque no tengo sed.—¿Por qué estudia su hermano de V.?—Estudia porque quiere aprender francés.—¿Ha bebido ya su primo de V.?—No ha bebido todavía, porque no ha tenido todavía sed.—¿Le enseña á V. su criado el suelo que barre?—No me enseña el que barre ahora, sino el que ha barrido ayer: (*barrió ayer*).

## LECCIÓN 38

### Deber, debido.

¿Cuánto me debe V.  
(Le) debo á V. cincuenta escudos.  
¿Cuánto (le) debe á V. el hombre?  
Me debe sesenta francos.  
¿Deben nuestros vecinos tanto como nosotros?  
Debemos más **que** ellos.  
¿Cuánto debes?  
Tener que.

### Dovere, dovuto.

Quanto mi deve Ella?  
Le devo cinquanta scudi.  
Quanto le (Le) deve l' uomo?  
Mi deve sessanta franchi.  
Dévono i nostri vicini quanto noi?  
Dobbiamo più **di** loro.  
Quanto devi?  
Dovere.



¿Tiene V. que?

Tengo que.

¿Adónde tiene V. que ir hoy por la mañana?

Tengo que ir al almacén.

¿Tiene que venir hoy aquí su hermano de V.?

Pronto, bien pronto.

Tiene que venir aquí bien pronto.

Volver.

¿A qué hora vuelve V. **del** mercado?

Vuelvo del mercado á medio día.

¿Vuelve el criado temprano del almacén?

Vuelve **del** almacén á las nueve de la mañana.

A las cinco de la tarde.

A las once de la noche.

Permanecer.

¿Cuánto tiempo?

Durante.

Durante un año.

Durante un día.

El verano.

El invierno.

Durante el verano.

El número.

**Vivir** (en sentido de habitar).

¿En dónde vive V.?

Vivo (en la) calle (de) San José, número veinticinco.

¿En dónde vive su hermano de V.?

Vive (en la) calle (de) Murguía, número ciento treinta y uno.

¿Vive todavía su amigo de V. en donde yo vivía?

Ya.

No—ya: Ya no.

V. no me debe ya nada.

¿Cuánto tiempo ha hablado V. al hombre?

Le he hablado mucho tiempo: dos horas.

Mucho tiempo.

Debo.

Debes.

Debe.

Debemos.

Debéis.

Deben.

Deve Ella?

Devo (debbo).

Dove (ove) deve Ella andare stamane?

Devo (debbo) andare al magazzino.

Il suo fratello deve venire qui oggi?

Quanto prima, fra poco, ben tosto, presto, súbito.

Deve venire qui quanto prima.

Ritornare (rige *da*; en inglés *from*).

A che hora ritorna Ella **dal** mercado?

Ritorno dal mercado alle dódici (a mezzodì, a mezzo giorno).

Il servitore ritorna per tempo dal magazzino?

Ritorna **dal** magazzino alle nove antimeridiane (del mattino, della mattina).

Alle cinque (della sera) pomeridiane.

Alle úndici della sera.

Rimanere, restare.

Quanto tempo?

Durante (per lo spazio di).

Durante un' anno.

Per lo spazio di un giorno.

L' estate, la state (femeninos).

L' inverno.

Durante l' estate.

Il número.

**Stare di casa, dimorare, stare, alloggiare, abitare.**

Dove sta Ella di casa? ove alloggia?

Abito nella via de San Giuseppe, número venti cinque.

Dove abita il suo fratello?

Ábita via di Murguia, número cento trent' uno.

Il vostro amico sta ancora ove io abitava?

Già.

Non più.

Ella non mi deve più niente.

Quanto tempo ha Ella parlato all' uomo?

Gli ho parlato molto tempo, per il corso di due ore.

Molto tempo.

Devo, (debbo).

Devi.

Deve.

Dobbiamo.

Dovete.

Dévono.

98. ¿Por qué ama V. (á) ese hombre?—Le amo, porque es bueno.—¿Por qué (le) pega su vecino de V. (á) su perro?—Porque ha mordido (á) su muchacho.—¿Por qué nos aman nuestros amigos?—Nos aman, porque somos buenos.—Por qué bebe el marinero?—Bebe, porque tiene sed.—¿Ve V. al marinero que está en el barco?—No veo



al que está en el barco, sino al que está en el mercado.—¿Lee V. los libros que mi padre le ha dado (á V.)?—Los leo.—¿Los entiende V.?—Los entiendo así, así.—¿Compone el zapatero las botas que V. le ha enviado?—No las compone, porque están usadas.—¿Hablaban ellas?—Hablaban.—¿Hablarian?—Hablarian.

99. ¿Cuánto le debo (á V.)?—No me debe V. mucho.—¿Cuánto debe V. á su sastre?—Le debo ochenta liras.—¿Cuánto debes á tu zapatero?—Le debo ya ochenta y cinco liras.—Le debo (á V.) algo?—V. no me debe ya nada.—¿Cuánto le debe (á V.) el inglés?—Me debe más que V.—¿Deben los ingleses tanto como los españoles?—No precisamente tanto.—¿(Le) debo yo á V. tanto como mi hermano?—V. me debe más que él.—¿Le deben (á V.) nuestros amigos tanto como nosotros?—Me deben menos que Vds.—¿Cuánto (le) deben á V.?—Me deben doscientos cincuenta pesetas.—¿Cuánto debemos á V.?—Me deben Vds. trescientos escudos.—¿Adónde debe V. ir?—Debo ir al mercado.—¿En dónde vive V.?—Vivo (en la) calle (de) Murguía, número ciento treinta y uno.—¿En dónde viven sus hermanos de V.?—Viven (en la) calle (de) San José, numero veinticinco.

## LECCIÓN 39

¿Hasta dónde?

Hasta.

Hasta aquí.

Hasta allá.

En París.

En Berlín.

En Francia.

En Inglaterra.

Hasta Inglaterra.

Hasta Francia.

Hasta Italia.

Hasta Londres.

Hasta Madrid.

Hasta el almacén.

Hasta la esquina.

Hasta el fin de la calle.

Hasta el medio de la calle.

Arriba.

Abajo.

Hasta arriba.

Hasta abajo.

Hasta el otro lado de la calle.

Por este lado.

Por aquel lado.

**De** la parte acá de la calle.

**De** la parte allá de la calle.

Alemania.

América.

Holanda.

El medio.

El pozo.

El tonel.

El castillo.

Viajar.

Robar.

Fin dove?

Fino.

Fin qui ó quà.

Fin là.

A Parigi, in Parigi.

A Berlino, in Berlino.

In Francia.

In Inghilterra.

Fino **in** Inghilterra.

Fino **in** Francia. (*Jusqu'en France.*)

Fino **in** Italia.

Fino a Londra.

Fino a Madrid. (*Jusqu'à Madrid.*)

Fino al magazzino.

Fino al canto (all' ángolo).

Fino in fondo alla via (a capo della via).

} Fino alla metà della via.

} Fino nel mezzo della via.

Sopra, in alto, disopra.

Giù, abbasso.

Fino disopra, fino in alto.

Fin giù, fin abbasso.

Fino all' altra parte della via.

} Da questo lato.

} Da questa parte (da questo canto).

Da quella (cotesta) parte.

} **Di** quà della via.

} Al di quà della via.

} Al di là della via.

} **Di** là della via.

L' Allemagna, la Germania.

L' América.

L' Olanda.

Il mezzo (la metà).

Il pozzo.

La botte.

Il castello.

Viaggiare.

Rubare.



Robar algo <b>a</b> alguien.	} Rubare qualche cosa <b>ad</b> alcuno.
<b>Todo.</b>	} Portar via qualche cosa <b>ad</b> alcuno.
Todo el vino.	<b>Tutto.</b>
Todos los libros.	Tutto il vino.
Todos los hombres.	Tutti i libri.
<b>Teñir de, teñido.</b>	} Tutti gli uómini.
Tiño, tiñes, tiñe.	} Ogni uomo.
Teñir de negro.	<b>Tígnere ó tìngere, tinto.</b>
Teñir de encarnado.	Tingo, tingi, tigne ó tinge.
Teñir de verde.	Tíngere nero.
Teñir de azul.	Tíngere rosso.
Teñir de amarillo.	Tíngere verde.
Mi vestido azul.	Tíngere azzurro (turchino).
Este sombrero blanco.	Tíngere giallo.
Su sombrero redondo.	Il mio ábito turchino.
¿Tiñe V. (de) azul su vestido?	Questo cappello bianco.
Lo tiño de verde.	Il suo cappello tondo.
<b>¿De qué</b> quiere V. teñir su paño?	Tinge il suo ábito turchino?
Quiero teñirlo de encarnado.	Lo tingo verde.
El tintorero.	<b>Come</b> vuol Ella tìngere il suo panno?
¿Quiere V. mandar (á) teñir mi vestido?	Voglio tìngerlo rosso.
<b>Mandar teñir.</b>	Il tintore.
<b>Mandado teñir.</b>	Vuol Ella far tìngere il mio ábito?
¿De qué ha mandado V. teñir su vestido?	<b>Far tìngere.</b>
Lo he mandado teñir de verde.	<b>Fatto tìngere.</b>
Encarnado.	Come ha Ella fatto tìngere il suo ábito?
¿Hasta dónde <b>llega</b> el vino?	L' ho fatto tìngere verde.
¿Va V. hasta el pozo ó hasta el castillo?	Rosso.
Oscuro, moreno.	Fin dove <b>arriva</b> il vino?
Gris.	Va Ella fino al pozzo o fino al castello?
Llegar.	Bruno.
Mucho tiempo.	Grigio (bigio).
Pasado mañana.	Arrivare.
Después.	Lungo tempo, molto tempo.
Cepillar, cepillado.	Dopo domani.
Nuevo.	Dopo.
	Spazzolare, spazzolato.
	Nuovo.

**100.** ¿Vive todavía su amigo de V. en donde ha vivido?—No vive ya donde ha vivido.—¿Hasta cuándo ha escrito V.?—He escrito hasta media noche.—¿Hasta cuándo he trabajado yo?—V. ha trabajado hasta las cuatro de la mañana.—¿Tienes que escribir todavía por mucho tiempo?—Tengo que escribir hasta pasado mañana.—¿Tiene el médico que trabajar todavía por mucho tiempo?—Tiene que trabajar por mucho tiempo: tiene que trabajar hasta mañana.—¿Hasta cuándo debemos trabajar?—Deben Vds. trabajar hasta pasado mañana.—¿Tiene V. todavía por mucho tiempo que hablar?—Tengo que hablar todavía durante una hora.—¿Ha hablado V. por mucho tiempo?—He hablado hasta las doce de la noche.—¿Ha cepillado el criado mis vestidos?—Los ha cepillado.—¿Ha barrido el suelo?—Lo ha barrido.

**101.** ¿Ha podido el zapatero componer mis zapatos?—No ha podido componerlos.—¿Por qué no ha podido componerlos?—Porque no ha tenido tiempo.—¿Por qué ha apaleado V. al perro?—Porque me ha mordido.—¿Por qué bebe V.?—Porque tengo sed.—¿Ha cepillado mi criado mis hermosos tapetes?—No los ha cepillado todavía.—¿Ha comprado V. un nuevo caballo?—He comprado dos nuevos caballos.—¿Cuántos hermosos árboles ha visto V.?—No he visto más que un árbol hermoso.—¿Ha visto V. un hombre hermoso?—He visto muchos hombres hermosos.—¿Hasta dónde ha viajado V.?—He viajado hasta Alemania.—¿Hasta dónde ha querido V. ir?—He querido ir hasta el bosque.—¿Hasta dónde quiere ir su hermano de V.?—Quiere ir hasta el extremo de este calle.



**102.** ¿Hasta dónde llega el vino?—Llega hasta el fondo del tonel.—¿Adónde vas?—Voy al mercado.—¿Hasta dónde vamos?—Vamos hasta el teatro.—¿Va V. hasta el pozo?—Voy hasta el castillo.—¿(Se) ha bebido el carpintero todo el vino?—(Se) lo ha bebido todo.—¿Ha hecho pedazos su muchachito de V. sus libros?—Los ha hecho pedazos todos.—¿Por qué los ha hecho pedazos?—Porque no quiere estudiar.—¿Has robado algo alguna vez?—No he robado nunca nada.—¿Cuánto ha perdido V.?—He perdido todo mi dinero.—¿Sabe V. en dónde está mi padre?—No lo sé.—¿No ha visto V. mi libro?—No lo he visto.—¿Tiñe V. algo?—Tiño mi sombrero.—¿(De) qué lo tiñe V.?—Lo tiño de negro.—¿Manda V. teñir su baúl?—Lo hago teñir.—¿De qué (*come*) lo hace V. teñir?—Lo hago teñir (de) verde.—¿Cómo haces teñir tus pañuelos de hilo?—Los hago (*faccio*) teñir (de) encarnado.

**103.** ¿Hace (manda) su hijo de V. teñir su cinta?—La hace teñir.—¿La manda teñir de encarnado?—La hace teñir de (color) gris.—¿De qué color han hecho teñir sus amigos de V. sus vestidos?—Los han hecho teñir de verde.—¿De qué mandan los italianos teñir sus sombreros?—Los mandan teñir de oscuro.—¿Qué sombrero tiene el carpintero?—Tiene dos sombreros, uno blanco y otro (*ed uno*) negro.—¿Qué sombrero tiene el americano?—Tiene un sombrero redondo.—¿Tengo un sombrero blanco?—V. tiene muchos sombreros blancos y negros.—¿Ha teñido ya su tintorero de V. su paño?—Lo ha teñido.—¿De qué lo ha teñido?—Lo ha teñido (de) verde.—¿Viaja V. alguna vez?—Viajo con frecuencia.—¿Adónde piensa V. ir este verano?—Pienso ir á París.—¿Has viajado alguna vez?—No he viajado nunca.—¿Cuándo parte V.?—Parto mañana.—¿A qué hora?—A las cinco de la mañana.—¿Qué han hecho los españoles?—Han quemado todos nuestros buenos barcos.

**104.** ¿Ha acabado V. todos sus temas?—Los he acabado todos.—¿En dónde vive su amigo de V.?—Vive á este lado del camino.—¿En dónde está su almacén de V.?—Está en aquel lado del camino.—¿En dónde está el escritorio de nuestro amigo?—Está del lado allá del teatro.—¿Está el jardín de su amigo de V. al lado de acá ó al lado de allá del bosque?—Está al lado de allá.—¿Está nuestro almacén al lado de acá del camino?—Está de este lado.—¿Está su hermano de V. arriba ó abajo?—Está arriba.—¿Hasta dónde ha llevado su criado de V. mi baúl?—Lo ha llevado hasta mi almacén.—¿Hasta dónde llega el tapete verde?—Llega hasta el rincón del escritorio.—¿Quiere V. ir por el lado de acá ó por el lado de allá del camino?—No quiero ir por el lado de acá ni por el lado de allá: quiero ir por en medio del camino.—¿Hasta dónde va á parar este camino?—Va á parar hasta Londres.

## LECCIÓN 40

Valer, valido.

¿Cuánto puede valer ese caballo?

Puede valer cien cequíes.

¿Vale V.?

Valgo.

Vales.

Vale.

Valemos.

Valéis.

Valen.

¿Cuánto vale este fusil?

¿Cuánto vale eso?

Eso no vale gran cosa.

Eso no vale nada.

Esto vale más **que** aquélllo.

El uno no vale **tanto como** el otro.

Valer más.

Ser mejor.

Valere, valuto, ó valso.

Quanto può valere cotesto cavallo?

Può valere cento zecchini.

Vale Ella?

Valgo.

Vali.

Vale.

Valghiamo.

Valete.

Vágliono ó válgono.

Quanto vale questo fucile?

Quanto vale ciò?

Ciò non vale molto, ciò non vale gran cosa.

Ciò non vale niente.

Questo vale più **di** quello.

L' uno non vale **quanto** l' altro.

} Valer più, costar più.



Devolver, devuelto.	Réndere, reso.
¿Le devuelve á V. su libro?	Le rende il suo libro?
Me lo devuelve.	Me lo rende.
¿Le ha devuelto (á V.) sus guantes?	Le ha reso i suoi guanti?
Me los ha devuelto.	Me li ha resi. ( <i>Il me les a rendus.</i> )
¿Ha empezado ya su hermano de V. sus temas?	Il vostro fratello ha già cominciato i suoi temi?
Todavía no.	Non ancora, non per anco.
No los ha empezado todavía.	Non li ha ancora incominciati.
El regalo.	Il regalo.
¿Ha recibido V. un regalo?	Ha ricevuto un regalo?
Lo he recibido.	L' ho ricevuto.
¿De quién?	Da chi?
¿De quién ha recibido V. estos regalos?	Da chi ha Ella ricevuto questi regali?
Los he recibido de mis amigos.	Li ho ricevuti dai miei amici.
¿De dónde?	Da dove? donde?
¿De dónde viene V.?	Donde viene Ella? da dove viene Ella?
Vengo del jardín.	Vengo dal giardino. ( <i>En inglés, from the garden.</i> )
Cenar.	Cenare.
Comer, comido.	Mangiare, mangiato.
Comer al medio día, comido.	Desinare, desinato.
	Pranzare, pranzato.
La comida de medio día.	Il pranzo.
El almuerzo.	La colazione (femenino).
Almorzar.	Far colazione.
Ayunar.	Digiunare.
La cena.	La cena.
Después que.	Dopo ( <i>requiere ordinariamente el genitivo</i>
Después de.	<i>con un pronombre; si nó el acusativo</i> ).
Después que yo ó de mí.	Dopo di me.
Después que él ó de él.	Dopo di lui.
Después que V. ó de V.	Dopo di Lei (di lei, di voi).
Después de ella.	Dopo di lei.
Después (que) mi hermano ó (de) mi hermano.	Dopo mio fratello. ( <i>Après mon frère.</i> )
Después de { hablar.	{ Dopo aver parlato. ( <i>Après avoir parlé.</i> )
{ haber hablado.	
Después de { vender su caballo.	{ Dopo aver venduto il suo cavallo.
{ haber vendido su caballo.	
He roto su cuchillo de V. después (de) haber cortado la carne.	Ho rotto il vostro coltello dopo aver tagliato il manzo.
He comido más temprano que V.	Ho desinato (pranzato) più per tempo di lei.
V. ha cenado tarde.	Ella ha cenato tardi.
Pagar.	Pagare.
Pagar un caballo á un hombre.	Pagare un cavallo ad un uomo.
Pagar el vestido al sastre.	Pagare l' ábito al sarto.
¿Paga V. las botas al zapatero?	Paga Ella gli stivali al calzolaio?
Se las pago.	Glieli pago.
Yo pago lo que debo.	Pago ciò che debbo (devo).
No me los ha pagado.	Non me li ha pagati.

67. Cuando el verbo *pagar* no tiene objeto en acusativo, exige la persona en este caso (como en francés).

Yo he pagado al sastre.

Ho pagato il sarto. (*En fr., J' ai payé le tailleur.*)



Le he pagado.  
¿Ha pagado V. al zapatero?  
Le he pagado.

Pedir, pedido.

¿Me pide V. su sombrero?  
Se lo pido á V.

Pedírselo.

Pedírselos.

¿Qué me pide V.?  
No le pido (á V.) nada.

L' ho pagato.

Ha Ella pagato il calzolaio?

L' ho pagato.

Domandare, chiédere, chiesto

Mi domanda Ella il suo cappello?

Glielo domando (glielo chiedo).

Chiedérglielo, domandárglielo.

Chiedérglieli, domandárglieli.

Che mi chiede Ella?

Non le chiedo niente.

**105.** ¿Qué hace V. (por) la mañana?—Leo.—¿Y qué hace V. luego?—Almuerzo y trabajo.—¿Almuerza V. antes de leer?—No, señor; leo antes de almorzar.—¿Juegas en lugar de trabajar?—Trabajo en vez de jugar.—¿Va tu hermano al teatro en vez de ir al jardín?—No va al teatro ni al jardín.—¿Qué hace V. por la tarde?—Trabajo.—¿Quiere V. esperarme aquí?—He esperado á V. ya durante dos horas.—¿Hasta cuándo debo esperar?—V. debe esperar hasta la vuelta de mi padre.—¿Ha podido V. leer mi billete?—He podido leerlo.—¿Lo ha comprendido V.?—Lo he comprendido.—(¿Se) lo ha enseñado V. á alguien?—No (se) lo he enseñado á nadie.—¿Ha querido trabajar el muchacho del mercader?—No ha querido.—¿Qué ha querido hacer?—No ha querido hacer nada.

**106.** ¿Le han devuelto (á V.) sus libros los muchachos del vecino?—Me los han devuelto.—¿Cuándo se los han devuelto (á V.)?—Me los devolvieron ayer.—¿Viene V. del jardín?—No vengo del jardín, sino del almacén.—¿Adónde va V.—Voy al almacén.—¿De dónde viene el irlandés?—Viene del jardín.—¿Viene del jardín del que V. viene?—No viene del mismo.—¿De qué jardín viene?—Viene del de nuestro antiguo amigo.—¿De dónde viene su muchacho de V.?—Viene del teatro.—¿Cuánto puede valer aquel caballo?—Puede valer quinientos duros.—¿Vale este libro tanto como aquél?—Vale más.—¿Cuánto vale mi fusil?—Vale tanto como el de su amigo de V.—¿Valen sus caballos de V. tanto como los de los ingleses?—No valen tanto.—¿Cuánto vale este cuchillo?—No vale nada.—¿Vale su criado de V. tanto como el mío?—Vale más que el de V.—¿Vale tanto como su hermano de V.?—Él vale más que yo.—¿Pagábamos?—Pagabais.—¿Pagaremos?—Pagaréis.

**107.** ¿Vales tanto como tu amigo?—Valgo tanto como él.—¿Valemos tanto como nuestros vecinos?—Valemos más que ellos.—¿Vale su paraguas de V. tanto como el mío?—No vale tanto.—¿Por qué no vale tanto como el mío?—Porque no es tan hermoso como el de V.—¿Cuánto vale este fusil?—No vale mucho.—¿Quiere V. vender su caballo?—Quiero venderlo.—¿Cuánto vale?—Vale doscientos duros.—¿Han empezado sus hermanos de V. sus temas?—Los han empezado.—¿Han recibido Vds. sus billetes?—No los hemos recibido todavía.—¿Tenemos lo que necesitamos?—No tenemos lo que necesitamos.—¿Qué necesitamos?—Necesitamos los hermosos caballos de V., muchos criados y mucho dinero.—¿No necesitamos más que esto?—No necesitamos más que esto.—¿En dónde está el americano?—Está en América.—¿Adónde debo ir?—V. puede ir á Francia.—¿A qué billetes ha contestado su padre de V.?—Ha contestado á los de sus amigos.

**108.** ¿(A) qué perros ha pegado su hija de V.?—Ha pegado (á) los que han hecho mucho ruido.—¿Ha pagado V. el fusil?—Lo he pagado.—¿Ha pagado su tío de V. los libros?—Los ha pagado.—¿He pagado los vestidos al sastre?—V. se los ha pagado.—¿Has pagado el caballo al mercader?—No se lo he pagado todavía.—¿Hemos pagado nuestros guantes?—Los hemos pagado.—¿Ha pagado su primo de V. los zapatos?—No los ha pagado todavía.—¿Le paga (á V.) mi hermano lo que le debe?—Me lo paga.—¿Paga V. lo que debe?—Pago lo que debo.—¿Ha pagado V. al panadero?—Le he pagado.—¿Ha pagado su tío de V. la carne al carnicero?—Se la ha pagado.—¿Quién ha roto mi cuchillo?—Lo he roto después (de) haber cortado el pan.—¿Ha roto su hijo de V. mis lápices?—Los ha roto después (de) haber escrito sus billetes.—¿Ha pagado V. el vino al mercader después (de) haberlo bebido?—Se lo he pagado después (de) haberlo bebido.



109. ¿Me pides el palo?—Te lo pido.—¿Te pide el libro?—Me lo pide.—¿Qué (le) ha pedido V. al inglés?—Le he pedido mi baúl de cuero.—¿Se lo ha dado (á V.)?—Me lo ha dado.—¿A quién paga su hermano de V. los zapatos?—(Se) los paga á los zapateros.—¿A quién hemos pagado el pan?—Lo hemos pagado á los panaderos.—¿Qué edad tienes?—No tengo diez años todavía.—¿Aprendes ya el francés?—Lo aprendo ya.—¿Sabe tu hermano el alemán?—No lo sabe.—¿Por qué no lo sabe?—Porque no ha tenido tiempo para aprenderlo.—¿Ha mandado V. teñir sus guantes?—Los he mandado teñir (de) amarillo.—¿Ha comido V. ya?—Todavía no.—¿A qué hora cena su tío de V.?—Cena á las nueve.—¿Cena V. más temprano que él?—Ceno más tarde que él.

## LECCIÓN 41

Probar.

Procurar.

Intentar.

} Provare.

¿Quiere V. procurar hacer esto?

He procurado hacerlo.

Tener (asido), tenido.

Tengo, tienes, tiene.

¿Tiene V. mi palo? (en las manos).

Lo tengo (en las manos).

Tenemos, tenéis.

Tienen (cogido).

¿Busca V. (á) alguien?

¿(A) quién busca V.?

Busco (á) un hermano mío.

Mi tío.

Mi primo.

Mi pariente.

Los padres (padre y madre).

Un hermano mío.

Un primo de V.

Un pariente suyo.

Un amigo nuestro.

Un vecino suyo (de ellos).

Trata (de) ver á V.

Trata (de) verme.

Trata (de) ver á uno de sus tíos: á un tío suyo.

Tratar de.

Preguntar **por** alguien.¿**Por** quién pregunta V.?Pregunto **por** un amigo mío.

Propiamente, como se debe.

V. escribe como se debe.

Estos hombres cumplen su obligación como se debe. (En francés, *comme il faut*.)

El deber.

La tarea.

¿Han hecho Vds. su tarea?

La hemos hecho.

Volete provare **a** far ciò?Ho provato **a** farlo.(1) **Tenere, tenuto.**

Tengo, tieni, tiene.

.Tiene Ella il mio bastone?

Lo tengo.

Teniamo, tenete.

Téngono.

Cerca Ella qualcuno?

Chi cerca Ella?

Cerco un mio fratello.

Mio zio.

Mio cugino.

Il mio parente.

I genitori. (*Les parents*, en francés.)

Un mio fratello.

Un vostro cugino.

Un suo parente.

Un nostro amico.

Un loro vicino.

Cerca vederla.

Cerca vedermi.

Cerca vedere un suo zio.

Cercare.

Domandare (chiédere) **di** qualcuno.**Di** chi domanda Ella?Domando **di** un mio amico.**Benissimo**, a perfezione, a dovere.(*Comme il faut* en francés.)

Ella scrive benissimo (a perfezione).

Questi uómini fanno il dover loro **a** meraviglia (a meraviglia).

Il dovere.

Il dovere, il lavoro.

Hanno fatto il loro dovere?

L'abbiamo fatto.

(1) *Tenir*, en francés; *to hold*, en inglés.



Un pedazo de pan.  
Distinguir, distinguido.  
El que (*que, nominat. de la 2.<sup>a</sup> oración*).

Un pezzo (un tozzo) di pane.  
Scórgere, scorto.  
Quello che. (Plural, *quelli che*).

68.—También puede decirse como sigue:

El que..... } quello, il quale (ó che).  
                  } colui, il quale (ó che).  
Los que.... } quelli, i quali (ó che).  
                  } coloro, i quali (ó che).

} *Colui y coloro* sirven para personas solamente; *quello y quelli*, para personas y cosas.

¿Distingue V. al hombre que viene?

Scorge Ella l' uomo che viene?

Distingo al que viene.

Scorgo quello che viene.

¿Qué tiempo hace?

Che tempo fa?

Hace buen tiempo ahora.

Adesso fa bel tempo.

¿Qué tiempo **hizo** ayer?

Che tempo **ha fatto** ieri?

¿**Hizo** buen tiempo ayer?

**Ha fatto** bel tempo ieri?

Ayer **hizo** mal tiempo.

Ieri **ha fatto** cattivo tempo.

Hoy hace buen tiempo.

Oggi fa bel tempo.

¿Hace calor?

Fa caldo?

Hace calor.

Fa caldo.

Hace mucho calor.

Fa molto caldo.

Hace frío.

Fa freddo.

Hace mucho frío.

Fa molto freddo.

No hace frío ni calor.

Non fa nè freddo nè caldo.

La claridad de la luna.

Il chiaro di luna.

El sol.

Il sole.

**Hay.**

**C' è.**

Hace luna.

Splende la luna, c' è chiaro di luna.

Hace mucho sol.

Fa molto sole.

Probar.

Gustare, assaggiare.

¿Ha probado V. este vino?

Ha Ella assaggiato questo vino?

Lo he probado.

L' ho assaggiato.

¿Qué tal le parece á V.?

} Come lo trova?

} Le piace?

} Come le pare?

Me gusta.

Lo trovo buono, mi piace, mi par buono.

No me gusta.

Non mi par buono, non mi piace, non lo trovo buono.

Gustar, gustado.

Piacere, piaciuto.

Me gusta el pescado.

Mi piace il pesce.

Le gusta el pollo.

Gli piace il pollastro.

¿Le gusta (á V.) la sidra?

Le piace il sidro?

Nó; me gusta el vino.

No; mi piace il vino.

¿Le gusta á V. ver á mi hermano?

Le piace vedere mio fratello?

Me gusta verlo.

Mi piace vederlo.

(A él) le gusta estudiar.

Gli piace studiare.

El pez, el pescado.

Il pesce.

El soldado.

Il soldato.

Aprender de memoria.

Imparare a mente, a memoria.

El discípulo.

Lo scolaro. (*L'élève*, en francés).

El educando.

L'allievo. (*The pupil*, en inglés).

El maestro.

Il maestro.

¿A tu hermano le gusta estudiar?

Il tuo fratello studia volontieri?

Le gusta estudiar.

Studia volontieri.

¿(Les) gusta á sus discípulos de V. aprender de memoria?

I suoi scolari imparano volontieri a memoria?

**No les gusta** aprender de memoria.

**Non imparano volontieri** a memoria.



¿Han aprendido Vds. sus temas de memoria?

Los hemos aprendido.

Una vez al día.

Tres veces al mes.

Tanto al (por) año.

Tanto por cabeza.

Tanto por soldado.

Seis veces al año.

Por la mañana temprano.

Salimos por la mañana temprano.

Hablar de alguien ó de algo.

¿De quién hablan Vds.?

Hablamos del hombre que V. conoce.

¿De qué hablan ellos, ellas, Vds.?

Hablan del tiempo.

El tiempo.

También.

Estar contento con alguien ó con alguna cosa.

¿Está V. contento con este hombre?

Estoy contento con él.

¿De qué está V. contento?

Descontento.

Si.

Pienso pagar á V. si recibo mi dinero.

Hanno imparato i loro temi a memoria?

Li abbiamo imparati.

Una volta al giorno.

Tre volte al mese.

Tanto all' anno.

Tanto a testa.

Tanto per soldato.

Sei volte all' anno (sei volte l' anno).

Di buon mattino.

Usciamo di buon mattino.

Parlare di uno ó di qualche cosa.

Di chi párlano?

Parliamo dell' uomo che Ella conosce.

Di che párlano?

Párlano del tempo.

Il tempo.

Anche, ancora.

Èssere contento (soddisfatto) di uno ó di qualche cosa.

È Ella contenta (soddisfatta) di costui?

Son soddisfatto di lui.

Di che cosa è Ella contenta? (soddisfatta?).

Scontento, malcontento.

Se.

Pienso pagarla se ricevo il mio danaro.

110. ¿Quieres tenerme los guantes?—Quiero tenérselos á V.—¿Quién tiene mi sombrero?—Su hijo de V. lo tiene.—¿Tienes mi palo?—Lo tengo.—¿Tiene V. algo?—Tengo su fusil de V.—¿Quién ha tenido mi libro?—Su criado de V. lo ha tenido.—¿Quiere V. procurar hablar?—Quiero procurar(lo).—¿Ha procurado alguna vez su hermanito de V. hacer sus temas?—(Lo) ha procurado.—¿A quién busca V.?—Busco al hombre que me ha vendido un caballo.—¿Busca su pariente de V. á alguien?—Busca á un amigo suyo.—¿Buscamos á alguien?—Buscamos á un vecino nuestro.—¿A quién buscas?—Busco á un amigo mío.—¿Busca V. á uno de mis criados?—Busco á uno de los míos.—¿Ha procurado V. alguna vez hablar(le) á su tío?—He procurado hablarle.—¿Ha procurado V. ver á mi padre?—(Lo) he procurado (*j'ai essayé*).

111. ¿(Lo) ha recibido á V.?—No me ha recibido.—¿Ha recibido á sus hermanos de V.?—Los ha recibido.—¿Ha podido V. ver á su pariente?—No he podido verlo.—¿Qué ha hecho V. después (de) haber escrito sus temas?—He escrito mi billete después (de) haberlos escrito.—¿Por quién pregunta V.?—Pregunto por el sastre.—¿Pregunta este hombre por alguien?—Pregunta por V.—¿Pregunta V. por el médico?—Pregunto por él.—¿Qué pide su hermanito de V.?—Pide un pedacito de pan.—¿No ha almorzado todavía?—Ha almorzado, pero tiene todavía hambre.—¿Qué pide su tío de V.?—Pide un vaso de vino.—¿No ha bebido ya?—Ya ha bebido, pero tiene todavía sed.—¿Qué tal hablo?—V. habla como se debe.—¿Cómo ha escrito mi primo sus temas?—Los ha escrito como se debe.—¿Cómo han hecho su trabajo mis hijos?—Lo han hecho bien.—¿Hace este hombre su tarea?—Siempre la hace.

112. ¿Hacen estos hombres su tarea?—Siempre la hacen.—¿Hace V. su trabajo?—Hago lo que puedo.—¿Distingue V. al hombre que viene?—No lo distingo.—¿Distingue V. á los hijos del soldado?—Los distingo.—¿Distingue V. á los hombres que van al jardín?—No distingo á los que van al jardín, sino á los que van al mercado.—¿Ves á los niños que estudian?—No veo á los que estudian, sino á los que juegan.—¿Distingues algo?—No distingo nada.—¿Ha visto V. los almacenes de mis padres?—Los he visto.—¿Dónde los ha visto V.?—Los he visto al lado de allá del camino.—¿Le gusta á V. un sombrero grande?—No me gusta un sombrero grande, sino un paraguas grande.—¿Qué le gusta á V. hacer?—Me gusta escribir.—¿Le gus-



ta á V. ver á estos muchachitos?—Me gusta verlos.—¿Le gusta á V. el vino?—Me gusta.—¿(Le) gusta la sidra á su hermano de V.?—No le gusta.

113. ¿Qué (les) gusta á los soldados?—Les gusta el vino.—¿Te gusta el té ó el café?—Me gustan ambos.—¿Les gusta á estos niños estudiar?—Les gusta estudiar y jugar.—¿Le gusta á V. leer y escribir?—Me gusta leer y escribir.—¿Cuántas veces al día comé V.?—Cuatro veces.—¿Cuántas veces al día beben sus hijos de V.?—Beben muchas veces al día.—¿Bebe V. tan á menudo como ellos?—Bebo más á menudo que ellos.—¿Le gusta (á V.) el pollo?—Me gusta el pollo, pero no me gusta el pescado.—¿Qué le gusta (á V.)?—Me gusta un pedazo de pan y un vaso de vino.—¿Aprende V. de memoria?—No me gusta aprender de memoria.—¿(Les) gusta á sus discípulos de V. aprender de memoria?—Les gusta estudiar, pero no les gusta aprender de memoria.—¿Ha podido V. leer el billete que he escrito á V.?—He podido leerlo.—¿Lo ha entendido V.?—Lo he entendido.—¿Comprende V. al hombre que le habla?—No lo entiendo.

## LECCIÓN 42

### VERBOS PASIVOS

69.—Los verbos pasivos en italiano se forman con *éssere*, como en español con *ser*, y el participio concierta lo mismo que en castellano.

<i>Voz activa.</i>		<i>Voz pasiva.</i>	
Amo.	Amo.	Soy amado, amada.	Sono amato, amata.
Alabas.	Lodi.	Eres alabado, alabada.	Sei lodato, lodata.
Cree.	Crede.	Es creído, creída.	È creduto, creduta.
Pagamos.	Paghiamo.	Somos pagados, pagadas.	Siamo pagati, pagate.
Castigáis.	Punite.	Sois castigados, castigadas.	Siete puniti, punite.
Sirven.	Sérvono.	Son servidos, servidas.	Sono serviti, servite.

Alabar.		Lodare.	
Castigar.		Punire.	
Vituperar, censurar.		Biasimare.	
Servir.		Servire.	
De, ó por.		Da.	
De, ó por mí.	Da me.	De, ó por nosotros.	Da noi.
De, ó por ti.	Da te.	De, ó por } ustedes.	} Da voi.
		} vosotros.	
De, ó por él.	Da lui.	De, ó por ellos.	Da { loro. } coloro. } essi.
Soy amado <b>por</b> él.		Sono amato <b>da</b> lui.	
¿Quién es castigado?		Chi è punito?	
El muchacho malo es castigado.		Il cattivo fanciullo è punito.	
¿Por quién es castigado?		Da chi è egli punito?	
Es castigado <b>por</b> su padre.		È punito <b>da</b> suo padre.	

70.—El participio pasado de los verbos pasivos concierta con su nominativo en género y número.

Los hombres son vistos.	Gli uómini sono veduti.
Nuestros hijos son alabados y recompensados porque son buenos y aplicados.	I nostri fanciulli sono lodati e ricompensati poichè sono savi e studiosi.
¿Por quién son ellas recompensadas?	Da chi sono élleno ricompensate?
¿Por quién somos censuradas?	Da chi siamo biasimate?
¿Qué hombre es alabado y cuál vituperado?	Qual uomo è lodato e quale biasimato?



Juicioso, bueno.	Buono, savio.
Malo.	Cattivo.
Picaruelo.	Cattivello.
Pícaro.	Cattivaccio.
Hábil.	Destro, ábile.
Inhábil, torpe.	Inábile, incapace.
Aplicado, asiduo, estudioso.	Diligente, assiduo, studioso.
Perezoso.	Pigro, poltrone.
Ignorante.	Ignorante.
El perezoso.	Il pigro, il poltrone.
Recompensar.	Ricompensare.
Estimar.	Stimare.
Despreciar.	Disprezzare, sprezzare.
Aborrecer.	Odiare.
Estas niñas son amadas porque son es- tudiosas y juiciosas.	Queste ragazze sono amate perchè sono diligenti e buone.
En invierno.	Nell' inverno.
En verano.	Nell' estate.
En primavera.	Nella primavera (in primavera).
En otoño.	Nell' autunno.
Andar, ir en coche.	Andare in carroza, in vettura, in legno.
Andar, ir á caballo.	Andare a cavallo, montare a cavallo.
Andar, ir á pié.	Andare a piedi.
¿Le gusta á V. montar á caballo?	Le piace andare a cavallo?
Me gusta andar en coche.	Mi piace andare in carroza.
	Vivere, vissuto.
	Abitare.
¿Le gusta á V. vivir en Francia?	Le piace abitare in Francia?
Me gusta más vivir en España.	Mi piace più abitare in Ispagna.
El trueno, el rayo.	Il tuono, il fúlmine.
La tempestad.	Il temporale, la tempesta.
La neblina.	La nebbia.
En seguida.	Poi, di poi.
En cuanto.	Súbito che, appena.
En cuanto como, bebo.	Súbito che <b>ho mangiato</b> , bevo.
¿Qué hace V. (por) la tarde?	Che fa. Ella la sera?
En seguida que <b>como</b> , duermo.	Súbito che ho mangiato, dormo.
Dormir.	Dormire.
¿Duerme todavía su padre de V.?	Dorme ancora il suo padre?
Duerme todavía.	Dorme ancora.
Sin.	Senza.
Sin dinero.	Senza danaro.
Sin hablar.	Senza parlare.
Sin decir nada.	Senza dir niente.
Finalmente, por fin, en fin.	Al fine, finalmente.
¿Viene por fin?	Viene finalmente?
Luego.	Poi, di poi, indi.
Luego duerme.	Poi dorme.
En cuanto <b>cena</b> , lee; luego duerme.	Súbito che <b>ha cenato</b> , legge; poi dorme.

114. ¿Por qué no entiende V. á ese suizo?—Porque habla demasiado mal.—¿Sabe este hombre el francés?—Lo sabe, pero yo no lo sé.—¿Por qué no lo aprende V.?—No tengo tiempo de aprenderlo.—¿Piensa su padre de V. comprar este caballo?—Piensa comprarle si recibe su dinero.—¿Piensa su hermano de V. estudiar francés?—Piensa estudiarlo si encuentra un buen maestro.—¿Qué tiempo hace hoy?—Hace muy hermoso tiempo.—¿Ha hecho buen tiempo ayer?—Hizo ayer mal tiempo.—¿Qué tiempo ha hecho esta mañana?—Ha hecho mal tiempo; pero ahora hace hermoso tiempo.—¿Hace calor?—Hace mucho calor.—¿No hace frío?—No hace frío.



—¿Hace calor ó frío?—No hace calor ni frío.—¿De qué habla su tío de V.?—Habla del buen tiempo.—¿De que hablan estos hombres?—Hablan del bueno y del mal tiempo.—¿De quién hablan?—Hablan de ti y de tus padres.—¿Preguntas por alguien?—Pregunto por su primo de V.

115. ¿Ha probado V. aquel vino?—Lo he probado.—¿Qué tal le parece á V.?—Me parece bueno.—¿Qué le parece á su primo de V. aquella sidra?—Le parece buena.—¿Qué vino quiere V. probar?—Quiero probar el que V. ha probado.—¿Quiere V. probar este tabaco?—Lo he probado ya.—¿Qué le parece á V.?—Me parece bien.—¿Por qué no prueba su amigo de V. esta carne?—Porque no tiene hambre.—¿Es V. amado?—Soy amado.—¿Por quién es V. amado?—Soy amado por mi tío.—¿Por quién soy amado?—Eres amado por tus padres.—¿Por quién somos amadas?—Vds. son amadas por sus amigas.—¿Por quién son amadas estas muchachas?—Son amadas por sus amigas.—¿Por quién es este hombre conducido?—Es conducido por mí.—¿Adónde lo conduce V.?—Lo conduzco á casa.—¿Somos escuchadas?—Lo somos.—¿Por quién somos escuchadas?—Somos escuchadas por nuestras vecinas.

116. ¿Qué niños son alabados?—Los que son juiciosos.—¿Cuáles son castigados?—Los que son perezosos y malos.—¿Somos alabadas ó vituperadas?—No somos alabadas ni vituperadas.—¿Es castigado alguna vez?—Lo es todas las mañanas y todas las noches.—¿Es V. castigado alguna vez?—No lo soy nunca; soy querido y recompensado por mis buenos maestros.—¿No son estos niños castigados nunca?—No lo son nunca, porque son estudiosos y juiciosos; pero aquéllos lo son muy á menudo, porque son perezosos y malos.—¿Quién es alabada y recompensada?—Las niñas hábiles son alabadas, estimadas y recompensadas; pero las ignorantes son vituperadas, despreciadas y castigadas.—¿Quién es querido y quién es aborrecido?—El que es estudioso y juicioso es querido, y el que es perezoso y malo es aborrecido.

## LECCIÓN 43

### DE LOS VERBOS REFLEXIVOS

71.—El pronombre *se* de tercera persona se traduce *si*, y es el mismo en los dos géneros.

Yo.	Io.	Me.	Mi.
Tú.	Tu.	Te.	Ti.
Él.	Esso (egli).	Se.	Si.
Nosotros, as.	Noi.	Nos.	Ci.
Vosotros, as.	Voi.	Os.	Vi.
Ellos.	Essi (eglino).	Se.	Si.

Cortaros.	Tagliarvi.
Cortarme.	Tagliarmi.
Cortarnos.	Tagliarci.
Cortarse.	Tagliarsi.
¿Se quema V.?	Si brucia Ella? (Vi bruciate?)
No me quemó.	Non mi brucio.
V. no se quema.	Non si brucia. (Non vi bruciate.)
Me ve.	Mi vede.
Nosotros <b>nos</b> vemos.	Noi <b>ci</b> vediamo (ó veggiamo).
Ellos se ven.	Églino si védono (ó véggono).
¿Quiere V. calentarse? (¿Se quiere V. calentar?)	Si vuol Ella scaldare? (Volete scaldarvi?)
Quiero calentarme.	Vuol Ella scaldarsi?
¿Quiere él calentarse? (¿Se quiere calentar?)	Voglio scaldarmi.
Quiere calentarse. Se quiere calentar.	Si vuol egli scaldare? (Vuol egli scaldarsi?)
Ellos quieren calentarse.	Egli vuole scaldarsi. (Egli si vuole scaldare.)
	Si vógliono scaldare. (Vógliono scaldarsi.)



## Ocuparse, entretenerse, divertirse.

¿En qué se entretiene V.?

Me entretengo **en** leer.Él se entretiene **en** jugar.

Cada.

Cada uno, cada cual.

Cada uno se divierte como quiere.

Cada uno se divierte lo mejor que puede.

El gusto.

Cada cual tiene su gusto.

Cada uno de Vds.

La gente.

Todo el mundo.

Todo el mundo habla de él.

Todo hombre (cada cual) está sujeto á engañarse (al error).

## Engañarse, equivocarse.

V. se equivoca.

Él se equivoca.

## Engañar.

Él me ha engañado.

Él me ha engañado **en** cien cequíes.

V. se corta el dedo.

Me corto las uñas.

La uña.

Un cabello.

## Arrancar.

Él se arranca los cabellos.

Ya no.

Él no habla ya.

Ya no trabajamos.

Tener ganas de dormir.

Tengo ganas de dormir.

## Manchar.

## Temer.

Teme mancharse *los dedos*.

Temer (á) alguien.

No lo temo.

¿Teme V. á este hombre?

¿Qué teme V?

¿(A) quién teme V.?

No temo (á) nadie.

No temo nada.

## Pasearse.

Ir á pasear(se).

Pasearse en coche.

Pasearse á caballo.

¿(Se) pasea V.?

(Me) paseo.

(Se) pasea.

(Nos) paseamos.

¿Quieres pasearte en coche?

Ellos quieren pasearse á caballo.

Llevar á paseo á un niño.

¿Lleva V. á paseo á sus hijos?

## Divertirsi (dilettarsi) a.

A che si diletta (si diverte) Ella?

Mi diletto **a** léggere.Si diverte **a** giuocare.

Qualunque, ogni.

Ciascuno, ciascheduno, ognuno, qualunque uomo.

Ciascuno si diverte come gli piace.

Ciascuno si diverte a modo suo (ó alla meglio).

Il piacere, il gusto.

Ognuno ha il suo gusto.

Ciascuno di voi (ciascuno di loro).

La gente.

Tutta la gente, tutti.

Tutti párlano di lui, (ciascuno parla di lui.)

Ognuno è soggetto ad ingannarsi.

## Ingannarsi, sbagliarsi.

Ella s' inganna (v' ingannate), si sbaglia.

S' inganna, si sbaglia.

## Ingannare.

M' ha ingannato.

M' ha ingannato **di** cento zecchini.

Ella si taglia il dito (vi tagliate il dito).

Mi taglio le unghie.

L' unghia.

Un capello.

## Strappare.

Egli si strappa i capelli.

Non più.

Egli non parla più.

Non lavoriamo più.

Aver voglia di dormire.

Ho voglia di dormire.

## Insudiciare, sporcare, macchiare.

## Temere (aver paúra).

Ha paúra d' insudiciarsi *le dita*.

Temere uno (aver paúra d' uno).

Non lo temo.

Teme costui? (Temete quest' uomo?)

} Di che cosa ha Ella paúra?

} Che teme Ella?

} Chi teme Ella?

Non temo nessuno.

Non temo niente.

## Passeggiare.

Andar a passeggiare.

Andare in carrozza, in legno, in vettura.

Andare a cavallo, fare una trottata.

Passeggia Ella?

Passeggio.

Passeggia.

Passeggiamo.

Vuoi fare una passeggiata in carrozza?

Vogliono andar a cavallo.

Condurre a spasso un fanciullo.

Conduce Ella a spasso i suoi figli?



Los llevo á paseo todas las mañanas.

Acostarse.

Ir á acostarse, á meterse en la cama.

Levantarse.

¿Se levanta V. temprano?

Me levanto al salir el sol.

Me acuesto al ponerse el sol.

El amanecer, la salida del sol.

El anochecer, la puesta del sol.

Alegrarse de alguna cosa.

Me alegro de su dicha de V.

¿De qué se alegra su tío de V.?

Creer en Dios.

Mentir.

La borrasca, la tormenta.

Una gran tormenta.

Li conduco a spasso ogni mattina.

Coricarsi.

Mettersi a letto (andare a letto).

Levarsi, alzarsi.

Si alza di buon mattino (presto)?

Mi alzo (mi levo) allo spuntar del sole.

Mi corico al tramontar del sole.

Lo spuntar del sole.

Il tramonto.

Il tramontar del sole.

Rallegrarsi di qualche cosa.

Mi rallegro della sua felicità.

Perchè (di che) si rallegra il suo zio?

Crédere in Dio.

Mentire.

La burrasca.

Una forte burrasca.

Una violenta burrasca.

72. La rapidez de la pronunciación ha ocasionado la contracción del artículo definido con ciertas preposiciones que le preceden.

### PRIMER ARTÍCULO

*Singular.*

Del	<i>por</i>	di	il.
Al	—	a	il.
Dal	—	da	il.
Nel	—	in	il.
Col	—	con	il.
Pel	—	per	il.
Sul	—	su	il.

*Plural.*

Dei	<i>ó</i>	de'	<i>por</i>	di	i.
Ai	—	a'	—	a	i.
Dai	—	da'	—	da	i.
Nei	—	né	—	in	i.
Coi	—	co'	—	con	i.
Pei	—	pe'	—	per	i.
Sui	—	su'	—	su	i.

### SEGUNDO ARTÍCULO

*Singular.*

Dello	<i>por</i>	di	lo.
Allo	—	a	lo.
Dallo	—	da	lo.
Nello	—	in	lo.
Collo	—	con	lo.
Sullo	—	su	lo.

*Plural.*

Degli	<i>por</i>	di	gli.
Agli	—	a	gli.
Dagli	—	da	gli.
Negli	—	in	gli.
Cogli	—	con	gli.
Sugli	—	su	gli.

Se **ha** alegrado del caballo que V. le ha enviado.

¿De qué se **han** alegrado sus niñas de V.?

Se **han** alegrado por los hermosos vestidos que les mandé hacer.

S' **é** rallegrato del cavallo che Ella gli ha mandato.

Perchè si **sono** rallegrate le sue ragazze?

Si **son** rallegrate pei begli ábiti che ho fatti far loro.

73. La tercera persona de los reflexivos en singular y plural siempre es *si* (como en español *se*).

Yo..... me.

Tú..... te.

Él.....

Ella.....

Esto.....

Uno.....

Varios....

se.

Io..... mi.

Tu..... ti.

Egli.....

Ella.....

Esso.....

Uno.....

Taluno.....

Alcuno.....

Altri.....

Alcuni.....

si.



Nosotros..	nos.	Noi.....	ci.	
Vosotros..	os.	Voi.....	vi.	
Ellos.....	se.	} Églino..... }	} si.	
				} Essi..... }
				} Esse..... }
Ellas.....	se.	} Élleno..... }		

**117.** ¿Por qué son queridos estos niños?—Son queridos porque son juiciosos.—¿Son mejores que nosotros?—No son mejores, pero (sí) más estudiosos que V.—¿Es su hermano de V. tan aplicado como el mío?—Es tan aplicado como él, pero su hermano de V. es mejor que el mío.—¿Le gusta á V. andar en coche?—Me gusta andar á caballo.—¿Anda su hermano de V. á caballo tan á menudo como V.?—Anda á caballo más á menudo que yo.—¿Le gusta á V. viajar?—Me gusta viajar.—¿Le gusta á V. viajar en invierno?—No me gusta viajar en invierno; me gusta viajar en la primavera y en el otoño.—¿Ha viajado V. alguna vez en invierno?—He viajado á menudo en invierno y en verano.

**118.** ¿Viaja su hermano de V. á menudo?—No viaja ya, ha viajado mucho en otro tiempo.—¿Cuándo le gusta á V. montar á caballo?—Me gusta montar á caballo por la mañana.—¿Le gusta á V. vivir en Francia?—Me gusta vivir en España.—¿En qué país vive su hermano de V.?—Vive en Alemania.—¿Ha vivido V. mucho tiempo en Alemania?—He vivido poco tiempo en Alemania, pero mucho en Inglaterra.—¿Ha podido V. por fin ver á su hermano?—Al fin he podido verlo.—¿Viene por fin su padre de V.?—Viene.—¿Les gusta á los ingleses viajar por España?—Les gusta viajar por Italia, porque encuentran en España los caminos demasiado malos.—¿Qué tiempo hace?—Hace muy mal tiempo.—¿Hace viento?—Hace mucho viento.—¿Hubo tormenta ayer?—Hubo mucha tormenta.

**119.** ¿Le gusta á V. ir á pié?—No me gusta ir á pié, pero me gusta ir en carruaje cuando viajo.—¿Quiere V. ir á pié?—No puedo ir á pié, porque estoy cansado.—¿Oye V. el trueno?—Lo oigo.—¿De quién han hablado Vds.?—Hemos hablado de V.—¿Me han alabado Vds.?—No lo hemos alabado (á V.), lo hemos censurado.—¿Por qué me han censurado Vds.?—Porque V. no estudia bien.—¿De qué ha hablado su hermano de V.?—Ha hablado de sus libros, de sus caballos y de sus perros.—¿Qué hace V. (de) noche?—Trabajo en cuanto ceno.—¿Y qué hace V. en seguida?—En seguida (me) duermo.—¿Cuándo bebe V.?—Bebo en cuanto como.—¿Cuándo duerme V.?—Duermo en cuanto ceno.—¿Ha hablado V. al mercader?—Le he hablado.—¿Puede V. trabajar sin hablar?—Puedo trabajar, pero no puedo estudiar el francés sin hablar.—¿Aprende V. por fin alemán?—Lo estoy al fin aprendiendo (lo aprendo).—¿Por qué no lo ha aprendido V. ya?—Porque no he podido encontrar un buen maestro.

**120.** ¿En qué se ocupa V. cuando no tiene que hacer en casa?—Voy al teatro y al concierto, porque digo con frecuencia: cada cual se divierte como quiere.—Cada uno tiene su gusto: ¿cuál es el de V.?—El mío es estudiar, leer un libro bueno, ir al teatro, al concierto, al baile y montar á caballo.—¿Ha bebido V. aquel vino?—Lo he bebido.—¿Qué le ha parecido á V.?—Me ha parecido muy bueno.—¿Está él malo todavía?—Está mejor.—Me alegro de saber que no está ya malo, pues le quiero.—¿Por qué se arranca su amigo de V. los cabellos?—Porque no puede pagar lo que debe.—¿Se acuesta V. temprano?—Me acuesto tarde, porque no puedo dormir cuando me acuesto temprano.—¿A qué hora se van á acostar sus hijos de V.?—Se acuestan al ponerse el sol.—¿Se levantan temprano?—Se levantan al salir el sol.—¿Se levanta su hijo de V. tarde?—Se levanta temprano, porque no se acuesta nunca tarde.—¿Qué hace cuando se levanta?—Estudia y luego almuerza.

**121.** ¿No sale antes de almorzar?—Nó; estudia y almuerza antes de salir.—¿Qué hace después de haber almorzado?—Así que almuerza viene á mi casa (*da me*) y vamos á pasearnos á caballo.—¿Va V. á menudo á pasearse?—Voy á pasearme cuando no tengo nada que hacer en casa.—¿Quiere V. pasearse?—No puedo pasearme, pues tengo mucho que hacer.—¿Van sus hijos de V. á menudo á pasearse?—Van á pasearse todas las mañanas después del almuerzo.—¿Va V. á pasearse después de la comida?—Después de comer tomo el té y luego me paseo.—¿Lleva V. á paseo fre-



cuentemente (á) sus hijos?—Los saco á paseo todas las mañanas y todas las tardes.—  
¿Puede V. ir conmigo?—No puedo ir con V., pues debo sacar á paseo á mi hermanito.—¿Dónde se pasean Vds.?—Nos paseamos en el jardín de nuestro tío.

## LECCIÓN 44

### VERBOS IMPERSONALES

74. Todos los verbos transitivos forman sus tiempos compuestos con el auxiliar *avere*. Se usa del auxiliar *éssere* con los verbos reflexivos, con los impersonales y con los intransitivos.

Llover, llueve.

Nevar, nieva.

Granizar, graniza.

Relampaguear.

Llueve á cántaros.

El relámpago.

El sol me da en los ojos.

La vista.

El quitasol.

Tronar, truena.

Brillar, brillante.

Cerrar.

No—sino, sólo.

No tiene sino enemigos.

Sólo tiene enemigos.

Que (conjunción).

Pues (significando *porque*.)

No puedo pagar á V., pues no tengo más que un duro.

Crear á alguien.

¿Cree V. á este hombre?

No lo creo.

Lisonjear á alguien.

Lisonjearse.

Se lisonjea de saber francés.

Cuyo.

De qué, del cuál.

De quien.

Veo al hombre de quien V. habla.

Veo al hombre cuyo hermano ha matado á mi perro.

A qué, á quienes.

A los cuales.

Veo á los niños á quienes ha dado V. los pasteles.

¿A cuáles hombres habla V.?

Hablo á aquellos á quienes V. ha hablado.

Dirigirse á.

Encontrar.

He encontrado (á) los hombres á quienes V. ha hablado.

Obediente, desobediente.

Pióvere, piove.

Nevicare, nevica.

Grandinare, grandina.

Lampeggiare.

Piove dirottamente.

Il lampo, il baleno.

Il sole mi da (negli) agli occhi.

La vista.

L' ombrello.

Tuonare, tuona.

Brillare, rispléndere, risplendente.

Chiúdere.

Non che.

Non ha che nemici.

Che.

Perchè, poichè.

Non posso pagarla, perchè non ho che uno scudo.

Crédere a qualcuno, crédere qualcuno.

Crede a costui? crede costui?

Non gli credo, non lo credo.

Adulare qualcuno.

Adularsi, lusingarsi di.

Si lusinga di sapere il francese.

Il cui.

Di cui (onde).

Del quale (dei quali).

Vedo l' uomo di cui (del quale) parla.

Veggio (vedo) l' uomo, il cui fratello ha ammazzato il mio cane.

A chi, ai quali.

Veggio i fanciulli ai quali ha dato i pasticcini.

A quali uómini parla Ella?

Parlo a quelli ai quali Ella ha parlato.

Indirizzarsi (dirigersi).

Incontrare (rincontrare) uno.

Ho incontrato gli uómini ai quali Ella ha parlato.

Obbediente, ubbidiente, disobbediente, disubbidiente.



De modo que.  
De manera que.  
Por lo cual.

Di maniera che, }  
Di modo che, } in guisa che.  
Per cui.

He perdido mi dinero, de manera que no  
puedo pagar(le) á V.

Ho perduto il mio danaro, in guisa che  
non posso pagarla.

Estoy malo, de modo que no puedo salir.

Sono ammalato, in guisa che non posso  
uscire.

Malo, enfermo.  
Cepillar.  
El cepillo.

Malato, ammalato.  
Spazzolare.  
La spazzola.

**122.** ¿Por qué no cepilla su primo de V. su vestido?—No lo cepilla, porque tiene miedo de ensuciarse los dedos.—¿Qué le parece á V. este vino?—No me parece bueno.—¿Qué tiene V.?—Tengo ganas de dormir.—¿Tiene su amigo de V. ganas de dormir?—No tiene ganas de dormir, pero tiene frío.—¿Tiene V. sed?—No tengo sed pero tengo mucha hambre.—¿Tiene sueño su criado de V.?—Tiene sueño.—¿Tiene hambre?—Tiene hambre.—¿Por qué no come?—Porque no tiene nada que comer.—¿Tienen hambre sus hijos de V.?—Tienen hambre, pero no tienen nada que comer.—¿Tienen algo que beber?—No tienen nada que beber.—¿Por qué no come V.?—No como cuando no tengo hambre.—¿Por qué no bebe el ruso?—No bebe cuando no tiene sed.—¿Comió su hermano de V. anoche?—Comió un pedazo de carne, un trocito de pollo y un pedazo de pan.—¿No bebió?—Bebió también.—¿Qué bebió?—Bebió un vaso de vino.

**123.** ¿Ha aprendido V. el inglés?—Lo he aprendido.—¿Lo ha aprendido su hermano de V.?—No lo ha aprendido, porque no ha podido encontrar todavía un buen maestro.—¿Ha comprendido V. á este alemán?—No sé el alemán, de modo que no he podido comprenderlo.—¿Ha visto V. al hombre de quien he recibido un regalo?—No lo he visto.—¿Ha visto V. el hermoso fusil de que (le) he hablado á V.?—Lo he visto.—¿Ha visto su tío de V. los libros de que le he hablado?—Los ha visto.—¿A quién ha hablado V. en el teatro?—He hablado al hombre cuyo hermano ha matado mi hermoso perro.—¿(A) quién ve V. ahora?—Veo al hombre, cuyo criado ha roto mi espejo.—¿Ha oído V. hablar al hombre cuyo amigo me ha prestado veinte liras?—No le he oído hablar.—¿A quién ha oído V.?—He oído al capitán francés, cuyo hijo es mi amigo.—¿Has cepillado el vestido de que te he hablado?—No lo he cepillado todavía.

**124.** ¿Ha recibido V. el dinero de que necesita?—Lo he recibido.—¿Tengo el papel de que necesito?—V. lo tiene.—¿Tiene su hermano de V. los libros que necesita?—Los tiene.—¿Ha hablado V. á los mercaderes cuyo almacén hemos tomado?—Les he hablado.—¿Ha hablado V. al médico cuyo hijo ha estudiado alemán?—Le he hablado.—¿Han leído Vds. los libros que les hemos prestado?—Los hemos leído.—¿A quién da V. de comer y beber?—A los que tienen hambre y sed.—¿Da V. algo á los niños que son perezosos?—No les doy nada.—¿Nevó ayer?—Nevó y granizó.—¿Llovió?—Llovió.—¿Han escuchado por fin los capitanes á aquel hombre?—Han rehusado (*d'*) escucharlo; todos aquellos á quienes se ha (*s' è indirizzato*) dirigido han rehusado (*d'*) oírlo.—¿A quién ha encontrado V. esta mañana?—He encontrado al hombre de quien soy estimado.—¿Ha dado V. los pasteles á sus discípulos?—No han estudiado bien, de manera que no les he dado nada.

**125.** ¿Por qué no enciende su hermano de V. el fuego?—No lo enciende, porque tiene miedo de quemarse.—¿Por qué no corta V. su pan?—No lo corto, porque tengo miedo de cortarme el dedo.—¿Quiere V. calentarse?—Quiero calentarme, porque tengo mucho frío.—¿Por qué no se calienta este hombre?—Porque no tiene frío.—¿Se calientan sus vecinos de V.?—Se calientan, porque tienen frío.—¿Se corta V. el pelo (*i capelli*)?—Me corto el pelo (*i capelli*).—¿Se corta su amigo de V. las uñas?—Se corta las uñas y el pelo.—¿Qué hace este hombre?—Se arranca el cabello.—¿En qué se entretiene V.?—Me entretengo lo mejor que puedo.—¿En qué se entretienen sus hijos de V.?—Se entretienen estudiando, escribiendo y jugando.—¿En qué se entretiene su primo de V.?—Se entretiene leyendo los buenos libros de su hermano, y escribiendo á sus amigos.



## LECCIÓN 45

## EXCEPCIONES

75.—Conocida la primera persona de los futuros irregulares, se pueden formar las demás conforme á las reglas dadas. Las siguientes diez y ocho excepciones son las únicas que tienen esas reglas.

Andar,	andare.
Caer,	cadére.
Coger,	cógliere.
Dar,	dare.
Doler,	dolére.
Deber,	dovére.
Hacer,	fare.
Morir,	morire.
Parecer,	parére.
Poner,	porre.
Poder,	potére.
Saber,	sapére.
Tener,	tenére.
Valer,	valére.
Ver,	vedére.
Venir,	venire.
Querer,	volére.
Permanecer,	rimanére.

Cuanto antes.

Andaré,	andrò ( <i>también regular</i> ).
Caeré,	cadrò.
Cogeré,	corrò.
Daré,	darò.
Doleré,	dorrò.
Deberé,	dovrò.
Haré,	farò.
Moriré,	morrò ( <i>también regular</i> ).
Pareceré,	parrò.
Pondré,	porrò.
Podré,	potrò.
Sabré,	saprò.
Tendré,	terrò.
Valdré,	varrò.
Veré,	vedrò.
Vendré,	verrò.
Querré,	vorrò.
Permaneceré,	rimarrò.

Cuanto prima.

76.—El presente de subjuntivo español precedido del adverbio *cuando*, se traduce al italiano por el futuro de indicativo (1).

¿Ha hecho el sastre mi vestido?  
No lo ha hecho todavía, pero lo hará pronto.

¿Cuándo lo hará?

Cuando **tenga** tiempo.

¿Cuándo hará V. sus temas?

Cuanto antes los haré.

¿Habrá V. acabado pronto de escribir?

Habré acabado pronto.

Pronto habrá acabado su tema.

El lunes próximo.

El lunes pasado.

El mes próximo venidero.

¿Irá al concierto el martes próximo?

¿Irá Vds. á alguna parte?

No iremos á ninguna parte.

Pertenecer, ser de.

¿Pertenece V.?

Pertenezco.

¿Pertenece este caballo á su hermano de V.?

Ha fatto il sarto il mio ábito?

Non l' ha ancor fatto, ma lo farà presto.

Quando lo farà?

Quando **avrà** tempo.

Quando farà Ella i suoi temi?

Quando prima li farà.

Avrà Ella (avrete) finito di scrivere quanto prima?

Quando prima avrò finito.

Quando prima avrà finito il suo tema.

Lunedì venturo.

Lunedì passato, scorso.

Il mese venturo.

Egli andrà al concerto martedì venturo?

Andranno in qualche luogo?

Non andremo in verun luogo.

Appartenere.

Appartiene Ella?

Appartengo.

Questo cavallo appartiene al suo fratello?

(1) Y también por el correspondiente presente de subjuntivo italiano de que más adelante se hablará: *quando* **ABBIA** tempo.



Le pertenece.

¿De quién son (á quién pertenecen) estos guantes?

Pertenecen á los capitanes.

Convenir.

Olvidar.

Se me ha (he) olvidado hacerlo.

Limpiar.

El tintero.

A crédito.

Vender á crédito (fiar).

El crédito.

Dinero contante.

Comprar al contado.

Vender al contado.

Pagar al contado.

¿Quiere V. comprar al contado?

¿Le conviene á V. venderme á crédito, al fiado?

¿Qué se le ofrece á V.?

Vengo en busca de su padre de V.

¿Quiere V. aguardar **hasta** su vuelta?

Aguardar.

Hasta.

Caro, cara, caros, caras.

La vuelta, el regreso.

Gli appartiene.

Di chi son questi guanti? A chi appartengono questi guanti?

Appartengono ai capitani; sono dei capitani.

( Convenire.

( Ésser } convenévole.  
dicévole.

Dimenticare di.

Ho dimenticato **di** farlo. (2)

Pulire, ripulire, nettare. (3)

Il calamaio.

A crédito, a credenza, a termine.

Véndere a termine.

Il crédito.

Danaro contante, danaro in contante.

Comprar contante, comprare a contanti.

Vender contante, véndere a contanti.

Pagar contante, pagare a contanti.

Vuol Ella comprar a contanti? Vuol Ella comprare a contanti?

Le conviene véndermi a credenza?

Che desidera, signore?

Domando del suo padre.

Vuol Ella aspettare **fino** al suo ritorno?

Aspettare.

Fino.

Caro, cara, cari, care.

Il ritorno.

**126.** ¿Saldrá hoy su tío de V.?—Saldrá si hace buen tiempo.—¿Saldrá V.?—Saldré si no llueve.—¿Querrá V. á mi hijo?—Lo querré si es bueno.—¿Pagará V. (á) su zapatero?—Le pagaré si recibo mi dinero.—¿Querrá V. á mis hijos?—Si son buenos y aplicados, los querré; pero si son perezosos y malos, los despreciaré y castigaré.—¿Tengo razón para hablar así?—V. no deja de tener razón.—¿Está escribiendo (escribiendo) su amigo de V. todavía?—Escribe todavía.—¿No ha acabado V. de hablar?—Pronto habré acabado.—¿Han acabado de leer nuestros amigos?—Habrán acabado pronto.—¿Ha hecho el sastre mi vestido?—No lo ha hecho todavía, pero lo hará pronto.—¿Cuándo lo hará?—Cuando tenga tiempo.—¿Cuándo hará V. sus temas?—Los haré cuando tenga tiempo.

**127.** ¿Cuándo hará su hermano de V. los suyos?—Los hará el sábado próximo.—¿Cuándo ha visto V. á su tío?—Lo he visto el domingo último.—¿Irán sus primos de V. al baile el martes próximo?—Irán al baile.—¿Cuándo me enviará V. el dinero que me debe?—Se lo enviaré á V. pronto.—¿Me enviarán sus hermanos de V. los libros que les he prestado?—Se los enviarán á V.—¿Cuándo me los enviarán?—Se los enviarán á V. el mes próximo.—¿Podrá V. pagarme lo que me debe?—No podré pagárselo á V., porque he perdido todo mi dinero.—¿Podrá el americano pagar sus zapatos?—Ha perdido su cartera, de manera que no podrá pagarlos.—¿Verá V. hoy á su padre?—Lo veré.—¿En dónde estará?—Estará en su escritorio.

**128.** ¿A quién pertenece aquel caballo?—Pertenece al capitán inglés, cuyo hijo le ha escrito á V. un billete.—¿Le pertenece á V. este dinero?—Me pertenece.—¿De quién lo ha recibido V.?—Lo he recibido de los hombres cuyos hijos ha visto V.—¿Ha dicho V. á su hermano que lo aguardo aquí?—Se me ha olvidado decírselo.—

(2) *J'ai oublié de le faire*, en francés.

(3) *Nettoyer*, en francés.



¿Me ha traído V. el libro que me ha prometido?—Se me ha olvidado.—¿(Le) ha traído á V. su tío las carteras que le ha prometido?—Se le ha olvidado traérmelas.—¿Ha escrito V. ya á su amigo?—No he tenido todavía tiempo de escribirle.—¿Se le ha olvidado á V. escribir á su pariente?—No se me ha olvidado escribirle.—¿Le gusta á V. este paño?—No me gusta.—¿Quiere V. enseñármelo?—Quiero enseñárselo á V.—¿Le gustan á su tío de V. estos zapatos?—No le gustan, porque son muy caros.

129. ¿Qué se le ofrece á V., señor?—Vengo en busca de su padre de V.—¿Quiere V. aguardar hasta su vuelta?—No tengo tiempo de aguardar.—¿Vende este mercader á crédito?—No vende á crédito.—¿Le gusta á V. comprar al contado?—No me gusta.—¿En dónde ha comprado V. estos hermosos cuchillos?—Los he comprado al mercader (*dal mercante*) cuyos almacenes vió V. ayer.—¿Se los ha vendido V. á crédito?—Me los ha vendido al contado.—¿Compra V. á menudo al contado?—No tan á menudo como V.—¿(Se le) ha olvidado (á) V. aquí algo?—No se me ha olvidado nada.—¿Le acomoda á V. aprender esto de memoria?—No tengo mucho tiempo para estudiar, de manera que no me acomoda aprenderlo de memoria.

## LECCIÓN 46

En seguida.	Súbito.
Desde luego.	Immantinente.
Al instante.	All' istante.
Ahora mismo.	A momenti, fra poco.
Voy á hacerlo.	Lo faccio súbito: (sto per farlo).
Voy á hacerlo en seguida.	Vado a farlo súbito.
Voy á trabajar.	Lavorerò fra poco.
Hay? } (Singular).	C' è? v' è? havvi? (1)
} (Plural).	Ci sono? vi sono? sonvi? (2)
No hay. } (Singular).	Non c' è (non v' è).
} (Plural).	Non ci sono (non vi sono).
¿Habrá?	Vi sarà? ci sarà? (3)
Habrá.	Ci sarà, vi sarà.
¿Hay alguien?	C' è qualcheduno?
No hay nadie.	Non c' è nessuno.
Hay dos hombres.	Sonvi due uómini.
Sentar bien, estar bien.	Star bene.
¿Me sienta bien este vestido?	Mi sta bene quest' ábito?
(Le) sienta á V. bien.	Le sta bene.
¿Le están á V. bien estas botas?	Le stanno bene questi stivali?
Esto le sienta á V. muy bien.	Ció (questa cosa) le sta benissimo (a maraviglia).
Guardar, conservar, tener.	Tenére (ritenére).
V. hará mejor <i>en</i> .	Ella ferà meglio <i>di</i> .
Yo haré mejor <i>en</i> .	Farò meglio <i>di</i> .
En lugar de conservar su caballo, V. hará mejor en venderlo.	Invece di tenere il suo cavallo, Ella farà meglio di vénderlo.
¿Conservará V. el caballo?	Terrà Ella il cavallo?
Lo conservaré.	Lo terrò.
El turno, la vez.	La volta.
Mi turno.	La mia volta.
A mi vez.	Alla mia volta.
A su vez.	Alla sua volta.

(1) En inglés, *is there?*

(2) En inglés, *are there?*

(3) En inglés, *will there be?*



Me toca.	}	Tocca a me.
		Spetta a me.
Le toca.	}	Spetta a lui.
		Tocca a lui.

77. El impersonal *haber* se forma anteponiendo *ci* ó *vi* á las terceras personas del verbo *éssere*: se puede suprimir la *i* cuando la persona empieza por vocal, como: hay, *c'è*; había, *v'era*; pero no se suprimirá la *i* cuando la persona empiece por consonante: hubo, *vi fu*; habrá, *vi sarà*, etc. El *ci* ó *vi* se omiten cuando se expresa el lugar; porque tanto *vi* como *ci* significan *aquí* ó *allí*: hay en la calle, *è nella via*; hay animales en el mundo, *sono animali al mondo*. Se suprime también el *ci* ó *vi* cuando se indica la duración del tiempo, como: hay un mes, *è un mese*; hay ya ocho años, *già sono otto anni*.

78. Aunque en español el verbo se usa siempre en la tercera persona del singular, en italiano se pone en plural cuando el nombre que sigue se halla en este número, como puede observarse en los ejemplos que se acaban de poner. En lugar del verbo *éssere* puede también usarse del verbo *avére*, diciendo *ci ha*, *ci aveva*, *ci ebbe*, etcétera. Lo primero es más usado.

### Agradar, gustar, querer.

Agradar á alguien.  
¿Le agrada (á V.) este libro?  
Me agrada (me place) mucho.  
Haré lo que V. guste, ó quiera.  
Cuando llegue el turno de mi hermano.

Cada uno á su vez.  
Cuando le llegue á V. su vez.

Nos llegará la vez.

La vez, el turno.  
Llegar el turno.  
Dar una vuelta.  
Dar un paseo.

Correr, corrido.

Detrás del castillo.

Detrás de.

Detrás de él.

Un golpe.

¿Ha dado V. un golpe á ese hombre?

Se lo he dado.

Un bastonazo, un palo.

Un puntapié.

Un puñetazo.

Una cuchillada.

Un fusilazo, un escopetazo.

Un pistoletazo.

Una mirada.

Un rayo.

Dar una cuchillada.

Dar un puñetazo á un hombre.

Tirar, disparar.

Disparar (tirar) un escopetazo.

Tirar un pistoletazo.

### Piacére.

Piacére a qualcuno.

Le piace questo libro?

Mi piace molto.

Farò ciò che vorrà.

Quando arriverà il turno di mio fratello:  
(quando toccherà, ó spetterà a mio fratello).

Ciascuno alla sua volta.

Quando verrà la sua volta (quando toccherà a lei, quando spetterà a lei).

} Verrà la nostra } toccherà {  
} volta } spetterà { a noi.

La volta, il turno.

Arrivare il turno.

Far un giro.

Far una passeggiata.

Córrere, corso.

Dietro al castello.

Dietro a (di dietro).

Dietro a lui.

Un colpo.

Ha Ella dato un colpo a costui?

Gliel' ho dato.

Una bastonata, un colpo di bastone.

Un calcio, una pedata.

Un pugno, un cazzotto.

Una coltellata, un colpo di coltello.

Una schiopettata, una fucilata, un colpo di fucile.

Una pistolettata, un colpo di pistola.

Un' occhiata, un colpo d'occhio.

Un colpo di fúlmene.

Dare una coltellata.

Dare un pugno (cazzotto) ad un uomo.

Tirare, sparare, far fuoco.

} Tirare una schiopettata.

} Sparare un schioppo.

Tirare un colpo di pistola.



Tirar(le) á uno un escopetazo.

Le he tirado un escopetazo á aquel pájaro.

He tirado dos escopetazos.

He tirado tres escopetazos. (Disparé tres veces.)

¿Cuántas veces (le) ha tirado V. á ese pájaro?

Le he tirado muchas veces.

He oído un escopetazo, un tiro de fusil.  
El puño.

Echar una mirada sobre alguien ó alguna cosa.

¿Ha echado V. una mirada sobre ese libro?

Oír decir (*To hear of.*)

¿Ha oído V. hablar de su hermano?

Oigo, oyes, oye.

Oímos, oís, oyen.

La media, las medias.

Tirare un colpo di fucile a qualcuno.

Ho tirato una schioppettata a quell' uccello.

Ho fatto fuoco due volte. (*He hecho fuego dos veces.*)

Ho sparato tre colpi.

Quante volte ha Ella tirato a quell' uccello?

Gli ho tirato parecchie volte.

Ho inteso un colpo di fucile.

Il pugno.

Gettare un' occhiata sopra uno, ó qualche cosa.

Ha Ella gettato un' occhiata su cotesto libro?

Udir (sentir) parlare.

Ha Ella udito parlare del suo fratello?

Odo, odi, ode.

Udiamo, udite, ó dono.

La calza, le calze.

**130.** ¿Hay alguien en el almacén?—No hay nadie.—¿Hay mucha gente en el teatro?—Hay mucha gente.—¿Ha devuelto V. (*reso*) los libros á mi hermano?—No se los he devuelto todavía.—¿Hasta cuándo piensa V. tenerlos?—Pienso tenerlos hasta el (*fino a*) sábado próximo (*venturo*).—¿Hasta cuándo piensa V. tener mi caballo?—Pienso tenerlo hasta la vuelta de mi padre.—¿Ha limpiado V. (*ripulito*) mi cuchillo?—No he tenido tiempo todavía, pero voy á hacerlo al instante.—¿Por qué no ha trabajado V.?—No he podido todavía.—¿Qué ha tenido V. que hacer?—He tenido que limpiar (*nettare*) su tapete de V. y que componer sus medias de hilo.—¿Guarda nuestro amigo su quitasol?—Lo guarda; pero en vez de guardarlo hará mejor en venderlo, porque está usado.—¿Rompe su libro su hijo de V.?—Lo rompe; pero no tiene razón para romperlo, porque en vez de romperlo hará mejor en leerlo.

**131.** ¿Por qué da su criado de V. una cuchillada á este hombre?—Le da una cuchillada porque el hombre le ha dado un puñetazo.—¿Cuál de estos dos discípulos empieza á hablar? El que es estudioso empieza á hablar.—¿Qué hace el otro que no lo es?—También empieza á hablar; pero no sabe leer ni escribir.—¿A qué ha tirado V.?—(Le) he tirado á un pájaro.—¿Ha disparado V. un fusilazo á este hombre?—Le he disparado un pistoletazo.—¿Por qué le ha tirado V. un pistoletazo?—Porque me ha dado una cuchillada.—¿Cuántos tiros ha disparado V. á ese pájaro?—Le he disparado dos tiros.—¿Lo ha matado V.?—Lo he matado al segundo tiro.—¿Ha matado V. aquel pájaro?—Lo he matado al cuarto tiro.—¿Tira V. á los pájaros que ve V. sobre los árboles, ó á los que ve en los jardines?—No tiro á los que veo en los árboles ni á los que veo en los jardines, sino á los que distingo en el castillo, detrás del bosque.

**132.** ¿Cuántos tiros nos han disparado los enemigos?—Nos han disparado varias veces.—¿Han matado á alguien?—No han matado á nadie.—¿Tiene V. ganas de tirar á aquel pájaro?—Tengo ganas de tirarle.—¿Cuándo ha disparado el capitán?—Disparó cuando sus soldados dispararon.—¿Ha echado V. una mirada sobre ese hombre?—He echado una mirada sobre él.—¿Qué ha hecho V. de mi libro?—Lo he puesto sobre su baúl de V.—¿Debo responder(le) á V.?—V. me responderá cuando llegue su vez.—¿Ha dado V. un paseo esta mañana?—He dado una vuelta por el jardín.—¿Por qué corre V.?—Corro porque veo á mi mejor amigo.—¿Quién corre detrás de nosotros?—Nuestro perro corre detrás de nosotros.—¿Distingue V. aquel pájaro?—Lo veo detrás del árbol.



## LECCIÓN 47

¿Cuánto tiempo hace?

¿Hace mucho tiempo que ha almorzado V.?

¿Cuánto tiempo **hace** que ha almorzado V.?

**Hace.**

No hace mucho tiempo que he almorzado.

Hace muchísimo tiempo que...

Hace poco tiempo que...

¿Cuánto tiempo **hace** que ha oído V. hablar de su hermano?

Hace un año que he oído hablar de él.

No hace más que un año que...

Hace más de un año que...

Más de nueve.

Más de veinte veces.

Apenas hace seis meses que...

Hace algunas horas.

Hace media hora.

Hace dos años.

Un mes ha.

Quince días ha.

¿Hace mucho tiempo que está V. en España?

Hace dos años que vivo (estoy) aquí.

Hace tres años que está en Cadiz.

¿Cuánto tiempo hace que tiene V. este caballo?

Hace cinco años que lo tengo.

**Desde.**

**Hace.**

¿Desde cuándo?

¿Desde cuándo está aquí?

Hace tres días.

Hace un mes.

Lo he visto más de veinte veces.

Hace seis meses que no le he hablado.

Desde que no veo á V. ha llovido muy á menudo.

**Tirar, arrojar.**

¿Ha tirado V. algo?

Nada he tirado.

**Pasar por.**

**Delante de.**

Pasar por delante de alguien.

Pasar por delante de un lugar.

Un lugar, un sitio.

**Acabar de.**

Acabo de ver á su hermano de V.

Lo acabo de recibir.

**Quanto è?**

È molto tempo che Ella ha fatto colazione?

Quanto è che Ella ha fatto colazione?

**È.**

Non è molto tempo che ho fatto colazione.

È moltissimo tempo che...

È poco tempo che...

Quanto tempo è che ha udito parlare del suo fratello?

È un' anno che ho udito parlare di lui.

È solamente un' anno che...

È più d' un' anno che...

Più di nove.

Più di venti volte.

Sono appena sei mesi che...

Sono alcune ore (è qualche ora).

Fa mezz' ora; (mezz' ora fa); è una mezz' ora.

Sono due anni.

Un mese fa.

Sono quíndici giorni.

È molto tempo che Ella è in Ispagna?

Son due anni che sto qui.

Son tre anni che è in Cádiz.

Quanto tempo è ch' Ella ha questo cavallo?

Sono cinque anni che l' ho.

**Dacchè (che).**

**Da.** (*Depuis*, en francés.)

Da quando in quà? (Da quanto tempo?)

Da quanto tempo è qui?

Da tre giorni.

Da un mese. (*Depuis un mois*, en francés.)

L' ho veduto più di venti volte.

Sono sei mesi che non gli ho parlato.

Dacchè non l' ho veduta ha piovuto spessissimo.

**Gettar via** (*To throw away*, en inglés).

Ha Ella gettato via qualche cosa?

Non ho gettato via niente.

**Passare.**

**Davanti (innanzi).** (*Pueden ó nó regresar a*)

Passar davanti a qualcuno.

Passar davanti *ad* un luogo.

Un luogo.

Poco fa, poc' anzi, testè, ora, or ora, in questo punto, appunto.

Ho visto il suo fratello (poc' anzi) poco fa.

L' ho ricevuto or ora.



Le acabo de escribir.  
 No hago más que verlo.  
 Le acabo de hablar.  
 Hacer todo lo posible.  
 Haré todo lo posible.  
 Hará todo lo posible.  
 Gastar, gastado.  
 ¿Cuánto ha gastado V. hoy?  
 Tiene cincuenta duros al mes para gastar  
 (para sus gastos).  
 Pasar el tiempo en alguna cosa.  
 ¿En qué pasa V. el tiempo?  
 Paso el tiempo estudiando.  
 Faltar á, dejar de.  
 El mercader ha dejado de traer el di-  
 nero.  
 V. ha faltado á su turno.  
 V. ha dejado de venir esta mañana.  
 Servir, ser bueno para algo.  
 ¿Para qué sirve esto?  
 No sirve para nada.  
 El tunante. El libertino.  
 ¿Es buena la escopeta que V. ha com-  
 prado?  
 Nó, señor, no vale nada.  
 Mucha distancia, lejos.  
 ¿Qué distancia?  
 ¿Qué distancia hay de aquí á París?  
 ¿Hay mucha distancia de aquí á París?  
 Hay mucha distancia. Hay mucha.  
 No hay mucha distancia. No está lejos.  
 ¿Cuántas millas **hay**?  
**Hay** veinte millas.  
 Una milla.  
 Hay cerca (de) trescientas millas **de** aquí  
 á Madrid.  
 Hay cerca de cien millas **de** Berlín á  
 este lugar.  
 De Venecia.  
 De Londres.  
 Soy de París.  
 ¿De qué país, de dónde es V.?  
 El parisiense.  
 Es parisiense.  
 El rey.  
 El filósofo.  
 De (*indicando distancia*).  
 El actor.  
 El preceptor, el ayo.  
 El profesor.  
 El posadero.  
 ¿De dónde viene V.?  
 Vengo de París, de Roma.  
 Dejar, dejado.  
 Disipar, disipado.

Gli ho scritto poc' anzi.  
 L'ho veduto testè.  
 Gli ho parlato in questo punto.  
 Fare il possibile.  
 Farò il possibile: (ciò che potrò).  
 Farà il possibile: (ciò che potrà).  
 Spéndere, speso.  
 Quanto ha Ella speso oggi?  
 Egli ha cinquanta scudi al mese da spén-  
 dere.  
 Passare il tempo *a* qualche cosa.  
 Come passa il tempo?  
 Passo il tempo a studiare. (1)  
 Mancare. (En francés, *manquer*.)  
 Il mercante ha mancato di portare il da-  
 naro.  
 Ella ha mancato alla sua volta.  
 Ella ha mancato di venire questa mane.  
 Ésser buono a qualcosa.  
 A che serve ciò?  
 Ciò non serve á niente (non val niente).  
 Il díscolo.  
 È buono lo schioppo che Ella ha com-  
 prato?  
 No, signore, non è buono a niente.  
 Lontano (lungi).  
 Qual distanza? Quanto è lontano?  
 Qual distanza v' è (*ó* corre) da qui a  
 Parigi?  
 C' è molto da qui a Parigi?  
 C' è molto (è lontano, *está lejos*.)  
 Non c' è mucho: (non è lontano).  
 Quante miglia **vi sono**?  
**Vi sono** venti miglia.  
 Un miglio. (Plural, *miglia*, fem.)  
 Vi sono circa trecento miglia **da** qui a  
 Madrid.  
 Vi sono circa cento miglia **da** Berlino a  
 questo luogo.  
 Da Venezia.  
 Da Londra.  
 Sono parigino. (*Soy parisiense*.)  
 Di qual paese è Ella?  
 Il parigino.  
 È parigino.  
 Il re.  
 Il filósofo.  
 Da.  
 L' attore.  
 Il precettore, l' ayo.  
 Il professore.  
 L' oste, il locandiere, l' albergatore.  
 Da dove (d' onde) viene?  
 Vengo da Parigi, da Roma.  
 Lasciare, lasciato.  
 Dissipare, dissipato.

(1) *Je passe mon temps à étudier*, en francés.



Ha disipado toda su fortuna.  
No ha dejado nada á sus hijos.  
Estorbar, impedir, no dejar.

Impido.  
Impides.  
Impide.  
Impedimos.  
Impedís.  
Impiden.

V. no me deja dormir.

Encantador, hechicero.

Muy bien.

Perfectamente bien, muy bien, á las mil  
maravillas.

Este sombrero le sienta á V. perfecta-  
mente.

Este vestido le sienta muy bien (á él).

Ha dissipato ogni suo avere.  
Non ha lasciato niente ai suoi figli.

Impedire di.

Impedisco.

Impedisci.

Impedisce.

Impediamo.

Impedite.

Impedíscono.

Ella m' impedisce di dormire.

Grazioso, leggiadro, vago.

A meraviglia.

Questo cappello le sta a meraviglia.

Quest' ábito gli sta benissimo.

79.—En italiano nunca se escribe *p* ni *c* delante de *t*, pero se duplica esta letra.

Lo mismo, otro tanto, igual cantidad.

Una legua, muchas leguas.

Altrettanto.

Una lega, molte leghe.

**133.** ¿Cuánto hace que estás aquí? — No hace más que un mes. — ¿Hace mucho tiempo que está V. en París? — Hace tres años. — ¿Cuánto tiempo hace que V. ha comido? — Hace mucho tiempo que he comido, pero no hace mucho tiempo que he cenado. — ¿Cuánto tiempo hace que ha cenado V.? — Media hora. — ¿Cuánto tiempo hace que tiene V. esos libros? — Hace tres meses que los tengo. — ¿Cuánto tiempo hace que aprende V. el francés? — No hace más que dos meses que lo aprendo. — ¿Sabe V. ya hablarlo? — Ve V. que empiezo á hablarlo. — ¿Hace mucho tiempo que los soldados de los capitanes aprenden inglés? — Hace tres años que lo aprenden, y todavía no empiezan á hablar. — ¿Por qué no saben hablarlo? — No saben hablarlo porque lo aprenden mal. — ¿Por qué no lo aprenden bien? — No tienen un buen maestro, de manera que no lo aprenden bien.

**134.** ¿Cuánto tiempo hace que ha comido este niño? — Ha comido hace algunos minutos. — ¿Cuánto tiempo hace que han bebido estos niños? — Han bebido hace un cuarto de hora. — ¿Cuántas veces ha visto V. al rey? — Lo he visto más de diez veces. — ¿Cuándo encontró V. á mi hermano? — Lo he encontrado hace quince días. — ¿En dónde lo encontró V.? — Lo encontré delante del teatro. — ¿Espera V. á alguien? — Espero á mi primo el capitán. — ¿No lo ha visto V.? — Lo he visto esta mañana; pasó (*è passato*) por delante de mi almacén. — ¿Esperas algo? — Espero mi libro. — ¿Espera este joven su dinero? — Lo espera. — ¿En qué pasa V. el tiempo? — Paso el tiempo estudiando.

**135.** ¿En qué pasa el tiempo su hermano de V.? — Pasa el tiempo leyendo y jugando. — ¿En qué pasan el tiempo sus hijos de V.? — Pasan el tiempo aprendiendo. — ¿Puede V. pagarme lo que me debe? — No puedo pagar(se)lo á V. porque el mercader ha dejado de traerme mi dinero. — ¿Por qué han almorzado Vds. sin mí? — V. ha dejado de venir á las nueve, de manera que hemos almorzado sin V. — ¿A quién (*Da chi*) ha comprado V. los sombreros? — Los he comprado al sombrerero (*dal cappellaio*). — ¿Se los ha vendido á V. á crédito? — Al contrario, me los ha vendido al contado. — ¿Qué acaba de traer el zapatero? — Acaba de traer los zapatos que nos ha hecho. — ¿Cuánto gastas? — Gasto cinco francos. — ¿Cuánto tiene ella al mes para gastar? — Tiene doscientos francos al mes para gastar. — ¿Tira V. su sombrero? — No lo tiro, porque me sienta muy bien. — ¿Cuánto ha gastado V. hoy? — No he gastado mucho, no he gastado más que dos francos.

**136.** ¿Gasta V. todos los días igual cantidad? — Gasto algunas veces más que eso. — ¿Hace mucho tiempo que espera este hombre? — Acaba de llegar. — ¿Qué quiere? —



Quiere hablar á V.—¿Quiere V. hacer esto?—Quiero hacerlo.—¿Podrá V. hacerlo bien?—Haré todo lo posible.—¿Podrá este hombre hacer esto?—Podrá hacerlo, porque hará lo posible.—¿Qué distancia hay de París á Londres?—Hay cerca de doscientas leguas de París á Londres.—¿Qué distancia hay de París á Berlín?—Hay cerca de ciento treinta millas de París á Berlín.—¿De qué país es V.?—Soy español, y mi amigo es italiano.—¿Es V. de Roma?—No, soy parisiense.—¿Cuánto dinero han gastado hoy sus hijos de V.?—No han gastado casi nada; no han gastado más que un escudo.—¿Lo ha visto V.?—Lo he visto.

## LECCIÓN 48

Huyo, huyes, huye.	Fuggo, fuggi, fuggè.
Huimos, huís, huyen.	Fuggiamo, fuggite, fúggono.
Huír.	Fuggire.
Escaparse.	Fuggírsene.
¿Por qué (se) escapa (se va, huye) V.?	Perchè fuggè?
(Me) escapo (me voy, huyo) porque tengo miedo.	Fuggo perchè ho paura.
Asegurar.	Assicurare.
Le aseguro á V. que me ha escrito.	L' assicuro che mi ha scritto.
Saber, oír decir.	Inténdere.
¿Nada ha <b>sabido</b> V. de nuevo?	Non ha Ella <b>inteso</b> niente di nuovo?
Nada he sabido de nuevo.	Non ho inteso niente di nuovo.
La dicha.	La felicità.
La desgracia.	La disgrazia.
Acaecer, suceder, acaecido, sucedido.	Accadére, accaduto.
	Sopraggiungere, sopraggiunto.
	Succédere, successo.
	Arrivare, arrivato.
Compadecer, compadecido.	Compiángere, compianto.
	Compatire a, compatito a.
	Aver compassione di.
Compadezco, compadeces, compadece, etc.	Compatisco, compatisci, } compatisce.
	} compiangè.
¿Compadece V. á este hombre?	Compatiamo, compatite, compatiscono.
Le compadezco con todo mi corazón.	Compiange Ella costui?
Con todo mi corazón.	Lo compiangio di tutto cuore.
Quejarse.	Di tutto cuore.
¿Se queja V.?	Lamentarsi (lagnarsi).
No me quejo.	Si lamenta?
¿Se queja V. de mi amigo?	Non mi lamento.
Osar, <b>atreverse</b> .	Si lagna del mio amico?
Deteriorar, echar á perder, dañar.	Osare, <b>ardire</b> .
Servir.	Guastare.
Servir á alguien.	Servire.
¿Cuánto tiempo hace que sirve á V.?	} Servire qualcuno.
¿ <b>Lo</b> ha servido á V.?	} Éssere al servizio di qualcuno.
Ofrecer, ofrecido.	Quanto tempo è che <b>la</b> serve?
Confiar.	L' ha servita?
(Le) he confiado un secreto á este hombre.	Ofrire, offerto.
El secreto.	Confidare, dare in custodia.
	Ho confidato un secreto a costui.
	Il segreto, il secreto.



Guardar el secreto <b>de</b> algo.	} Tenere qualche cosa segreto.
Cuidar, tener cuidado de algo.	} Osservare il segreto <b>su</b> qualche cosa.
¿Cuida V. sus vestidos?	Aver cura di qualcosa.
¿Vendrá pronto la gente?	Ha Ella cura dei suoi abiti?
Pronto.	La gente verrà per tempo?
Un violín.	Tosto, per tempo, quanto prima.
La flauta.	Un violino.
Tocar el violín.	Il flauto.
El piano.	Suonare il violino.
Tocar el piano.	Il piano.
¿Qué instrumento toca V.?	Suonare il piano.
Jugar á las cartas, al ajedrez.	Che strumento (istrumento) suona Ella?
Tocar (en sentido de música).	Giucare alle carte, agli scacchi.
Toco el piano.	Suonare.
Junto á, próximo á, cerca de.	Suono il piano.
Cerca de mí.	Vicino a, presso a.
Junto á ellos.	Vicino a mè.
Cerca del fuego.	Vicino a loro.
Cerca de los árboles.	Vicino al fuoco, presso al fuoco.
Próximo <b>á</b> ir.	Vicino agli alberi.
¿En dónde vive V.?	Vicino <b>ad</b> andare.
Vivo cerca del castillo.	Ove sta Ella?
¿Qué hace V. junto al fuego?	Sto vicino al castello.
Bailar.	Che fa Ella vicino al fuoco?
Caer, caído.	Ballare.
	Cadere, caduto.
Dejar caer, caérsele (algo á alguien).	Lasciar cadere. { (En inglés, <i>to drop</i> .)
	{ (En francés, <i>laisser</i>
¿Se le ha caído algo?	{ <i>tomber</i> .)
Nada se le ha caído.	Gli <b>è</b> caduto qualche cosa?
Retener.	Non gli <b>è</b> caduto niente.
Sentarse (sentado).	Ritenere.
(Me) siento, (te) sientas, (se) sienta, etc.	} Sedere, seduto.
Él está sentado cerca del fuego.	} Méttersi a sedere.
¿(Se) sienta V.?	Seggo, siedi, siede, sediamo, sedete, séggonò.
	È seduto vicino al fuoco.
	Siede Ella? Si mette Ella a sedere?

80.—Muchos verbos de la tercera conjugación hacen el presente de indicativo en

*isco—isci—isce—iamo—ite—isco.*

Comprendo.	Capisco.
Comprendes.	Capisci.
Comprende.	Capisce.
Comprendemos.	Capiamo.
Comprendéis.	Capite.
Comprenden.	Capiscono.

81.—Como hay muchos verbos de esta clase (pues algunos autores hacen llegar su número á cuatrocientos), se indicará que pertenecen á ella por medio del signo (*isco*).

El perrito, el perrillo.

Il cagnolino.

137. ¿De quién tiene V. miedo?—Tengo miedo del hombre que no me ama.—¿Por qué no han hecho sus temas sus discípulos de V.?—(Le) aseguro á V. que los han hecho, y V. se engaña si cree que no los han hecho (*abbiano*).—¿Qué ha hecho V. de mi libro?—Aseguro á V. que no lo he visto.—¿Ha tenido su hijo de V. mis cu-



chillos?—Me asegura que no los ha tenido.—¿Quiere V. esperar hasta su vuelta?—No puedo esperar, porque tengo mucho que hacer.—¿No ha sabido V. nada de nuevo?—Nada he sabido de nuevo.—¿Por qué compadece V. (*compatisce*) á este hombre?—Lo compadezco (*lo compatisco*) porque V. le ha roto el pescuezo (*il collo*).—¿Por qué se queja V. de mi amigo?—Me quejo de él, porque me ha cortado el dedo.

**138.** ¿(Le) sirve á V. bien este hombre?—Me sirve bien, pero gasta demasiado.—¿Quiere V. tomar á este criado?—Quiero tomarlo si quiere servirme.—¿(Le) ha servido á V. mucho tiempo?—Me ha servido durante seis años.—¿Me ofrece V. algo?—Nada tengo que ofrecer á V.—¿Qué (le) ofrece á V. mi amigo?—Me ofrece un libro.—¿Por qué compadece V. á nuestro vecino?—Lo compadezco porque ha confiado su dinero á un mercader de París, y éste no quiere devolvérselo.—¿Confía V. algo á este hombre?—No le confío nada.—¿Le ha retenido ya á V. algo?—Nunca le he confiado nada, de manera que nunca me ha retenido nada.—¿Quiere V. confiar su dinero de V. á mi padre?—Quiero confiárselo.—¿A quién confía V. sus secretos?—No los confío á nadie, de manera que nadie los sabe.—¿Tira V. su sombrero?—No lo tiro, porque me sienta á las mil maravillas.

**139.** ¿Vende su amigo de V. su vestido?—No lo vende, porque le sienta sumamente bien.—¿Quién ha echado á perder mi libro?—Nadie lo ha echado á perder, porque nadie se ha atrevido á tocarlo.—¿Toca V. el violín?—No toco el violín, sino la flauta.—¿Qué hora es ahora?—Son cerca de las once y la gente va á venir pronto.—¿Qué instrumento tocará V.?—Tocaré el violín.—V. toca el violín y yo tocaré el piano.—¿Bailará V.?—Bailaré.—¿Bailarán sus hijos de V.?—Bailarán si les agrada.—¿En qué pasa V. el tiempo en este país?—Paso el tiempo en tocar el piano y en leer.—¿En qué se entretiene su hijo de V.?—Se entretiene tocando el violín.—¿Baila alguien cuando V. toca?—Mucha gente baila cuando yo toco.—¿Quiénes?—Primera-mente nuestros hijos, en seguida nuestros primos, y, en fin, nuestros vecinos.—¿Se divierten Vds.?—Le aseguro (á V.) que nos (*ci*) divertimos muchísimo.

**140.** ¿A quién compadece V.?—Compadezco á su amigo de V.—¿Por qué lo compadece V.?—Lo compadezco porque está malo.—¿Ha compadecido á V. alguien?—Nadie me ha compadecido.—¿Me ofrece V. algo?—(Le) ofrezco á V. un hermoso fusil.—¿Qué (le) ha ofrecido á V. mi padre?—Me ha ofrecido un hermoso libro.—¿A quién ha ofrecido V. sus hermosos caballos de V.?—(Se) los he ofrecido al capitán inglés.—¿Ofreces tú tu lindo perrito á estos niños?—Se lo ofrezco, porque los amo con todo mi corazón.—¿Por qué ha dado V. un puñetazo á este muchacho?—Porque no me ha dejado dormir.

## LECCIÓN 49

Gustar.

Piacere.

Gustar más, preferir.

Aver } meglio.  
 } più.  
 Preferire (*isco*).  
 Aver più caro.  
 Amar } meglio.  
 } più.

¿Prefiere V. quedarse aquí á salir?  
 Prefiero permanecer aquí á salir.  
 Le gusta más jugar que estudiar.  
 ¿Prefiere V. escribir á hablar?  
 Me gusta más hablar que escribir.

Le piace meglio restar qui che uscire?  
 Mi piace meglio restar qui che uscire.  
 Ama meglio giuocare che studiare.  
 Le piace più scrivere che parlare?  
 Preferisco parlare a scrivere: il parlare  
 mi piace più che lo scrivere.

Mejor }  
 Más } que.

Meglio che, più che.



Le gusta hacer una cosa y otra.  
 Me gusta más la vaca que el carnero.  
 ¿Prefiere V. el pan al queso?  
 No me gusta el uno ni el otro.  
 Lo mismo me gusta el té que el café.

Lo mismo, tanto.  
 Ternera.  
 El ternero, los terneros.  
 De prisa, presto.  
 Despacio.  
 Alto, en alta voz.

¿Había en alta voz su maestro de V.?  
 Habla en alta voz, alto.  
 Para aprender el italiano *precisa* hablar en alta voz.

Más de prisa.  
 No tan de prisa, menos de prisa.

Tan de prisa como V.  
 ¿Come más de prisa que yo?  
 ¿Aprende V. tan de prisa como yo?

No entiendo á V., porque V. habla demasiado de prisa.

Vender barato.  
 Vender caro.

¿Vende V. barato?  
 No vendo caro.  
 Me ha vendido muy caro.

Tan (*admirativo*).

V. habla tan de prisa, que no puedo entender á V.

Comprar algo á alguien.  
 Se lo he comprado.

Tantos (*admirativo*).  
 Junto á, al lado de.

He escrito tantos billetes, que no puedo escribir más.

Pasar al lado de alguien.  
 Paso junto á V.

Pasar { junto á } un lugar.  
 { cerca de }

Pasaré por junto al teatro.

Gli piace fare l' uno e l'altro.  
 Mi piace più il manzo che il castrato.  
 Le piace più il pane che il cacio?  
 Non mi piace nè l' uno nè l' altro.  
 Mi piace tanto (altrettanto) il tè quanto il caffè.

Altrettanto.  
 Vitello.  
 Il vitello, i vitelli.

Presto.  
 Lentamente, adagio.

Forte, ad alta voce.  
 Il suo maestro parla forte?

Parla forte, in alta voce.  
 Per imparare l' italiano *bisogna* parlar forte.

Più presto.  
 Non così presto, meno presto, più adagio.

Così presto come lei (Lei).  
 Mangia più presto di me?

Impara così presto como me? al pari di me?

Non **la** capisco, perchè parla troppo presto.

Véndere a buon mercato.  
 Véndere caro.

Vende a buon mercato?  
 Non vendo caro.

Mi ha venduto caríssimo.  
 Così.

Ella parla così presto che non posso comprenderla.

Comprar qualche cosa **da** ó a qualcuno.  
 L' ho comprato **da** lui.

Tanti.

Al lato a, accanto a.

Ho scritto tanti biglietti, che non posso scriver più.

Passare accanto ad uno.

Passo accanto a lei (a Lei).

Passare { accanto } ad un luogo.  
 { vicino }

Passerò vicino al teatro.

82.—La primera persona plural del verbo *osare* es usada en lugar de la análoga del verbo *ardire*, para no confundir ésta con la primera persona plural del verbo *ardere*, arder.

Atreverse á, osar.

No se atreve á hacerlo.  
 No me he atrevido á decírselo.

Instruír, instruído.

Instruyo, instruyes, instruye, etc.

Enseñar á hacer algo á alguien.

Ardire (*isco*), osare.

Non ardisce farlo.

Non ho ardito dirglielo.

Ammaestrare { instruire } (*isco*) am-

maestrato.  
 Istruisco, istruisci, istruisce, istruiamo, istruite, istruiscono.

Insegnar a qualcuno a far qualche cosa.



Me enseña á leer.  
Le enseño á escribir.  
Mandarse afeitar, afeitarse.  
No se afeita más que una vez al día.

Vestir.  
Vestirse.

¿Ha vestido V. al niño?  
Lo he vestido.

La intención, el designio.

Tener intención, pensamiento, pensado.

Tenemos pensamiento de hacerlo.

¿Tiene V. pensado deshacerse de sus caballos?

Ensuciarse los dedos.

El amo.  
Entonces.

M' insegna a léggere.

Gl' insegno a scrívere.

Farsi sbarbare, sbarbarsi, farsi la barba.  
Si fa la barba solamente una volta al giorno.

Vestire.

Vestirsi.

Avete vestito il bambino?

L' ho vestito.

L' intenzione (*fem.*), il disegno.

Aver intenzione di, disegnare.

Abbiamo intenzione di farlo.

Ha intenzione di disfarsi dei suoi cavalli?

Insudiciarsi le dita.

Il padrone.

Allora.

**141.** ¿Hace mucho tiempo que no ha visto V. á su amigo de París?—Lo he visto hace quince días.—¿Les gusta á sus discípulos de V. aprender de memoria?—No les gusta aprender de memoria; les gusta más leer y escribir que aprender de memoria.—¿Le gusta á V. más la sidra que el vino?—Me gusta más el vino que la sidra.—¿Le gusta jugar á su hermano de V.?—Le gusta más estudiar que jugar.—¿Le gusta á V. más la ternera que el carnero?—Me gusta más éste que aquélla.—¿Le gusta á V. más beber que comer?—Me gusta más comer que beber, pero á mi tío le gusta más beber que comer.—¿Le gusta más al francés el pollo que el pescado?—Le gusta más el pescado que el pollo.—¿Le gusta á V. más escribir que hablar?—Me gusta hacer una y otra cosa.—¿Le gusta á V. más la miel que el azúcar?—No me gusta la una ni la otra.

**142.** ¿Le gusta á su padre de V. más el café que el té?—No le gusta el uno ni el otro.—¿Puede V. comprenderme?—No, señor; porque V. habla demasiado de prisa.—¿Quiere V. tener la bondad de no hablar tan de prisa?—No hablaré tan de prisa si V. quiere escucharme.—¿Puede V. entender lo que le dice mi hermano?—Habla tan de prisa, que no puedo entenderlo.—¿Vende él tan caro como éste?—No vende tan caro.—¿Les gusta más á sus hijos de V. aprender el italiano que el español?—No les gusta aprender el uno ni el otro; no les gusta aprender (más) que el francés.—¿Le gusta á V. el carnero?—Me gusta más la vaca que el carnero.—¿Prefieren sus hijos de V. el queso al pan?—Les gusta uno y otro.—¿Está mi vestido sobre la cama?—Está debajo.

**143.** ¿Están las medias de su hermano de V. debajo de la cama?—Están encima de la mesa.—¿Por qué no ha limpiado V. mi cofre?—Tenía miedo de ensuciarme los dedos.—¿Ha limpiado el criado de mi hermano los fusiles de su amo?—Los ha limpiado.—¿No ha tenido miedo de ensuciarse los dedos?—No ha tenido miedo de ensuciárselos, porque sus dedos nunca están limpios.—¿Se afeita V. frecuentemente?—Me afeito todas las mañanas, y algunas veces también (por) la tarde.—¿Cuándo se afeita V. (por) la tarde?—Cuando no como en casa.—¿Cuántas veces al día se afeita su padre de V.?—No se afeita más que una vez al día, pero mi tío se afeita dos veces al día (un día sí y otro no, *ogni due giorni*).

**144.** ¿Se afeita á menudo su primo de V.?—No se afeita más que un día sí y otro no.—¿A qué hora se viste V. por la mañana?—Me visto así que almuerzo, y almuerzo todos los días á las ocho ó á las ocho y cuarto.—¿Se viste su vecino de V. antes de almorzar?—Almuerza antes de vestirse.—¿A qué hora de la noche te desnudas?—Me desnudo así que vuelvo del teatro.—¿A qué hora te desnudas cuando no vas al teatro?—Entonces me desnudo así que he cenado, y voy á acostarme á las diez.—¿Ha vestido V. ya al niño?—No lo he vestido todavía, porque todavía duerme.—¿Vende este mercader tan barato como aquél?—Aquél vende más barato que



éste, pero éste tiene pensamiento de vender tan barato como aquél.—¿Quiere V. enseñarme pronto el francés?—Quiero enseñár(se)lo á V., si V. estudia bien las lecciones.

## LECCIÓN 50

Despertar, despertarse.

Despertar, excitar.

Me despierto regularmente á las seis de la mañana.

Yono hago ruido para no despertarlo.

Un sueño, lo que se sueña.

Regularmente, ordinariamente.

Bajar, bajado.

Apearse.

Conducirse.

Comportarse, portarse.

Me conduzco bien.

¿Cómo se conduce?

Con, para con.

Él se comporta mal con este hombre

Él se comporta mal conmigo.

Valer la pena.

¿Vale eso la pena?

Eso no vale la pena.

¿Vale la pena de escribirle?

Eso no vale nada.

¿Vale más? ¿Es preferible? ¿Es mejor?

¿Valdrá más? ¿Será mejor?

Más vale permanecer aquí que irse á paseo.

Tener esperanza, esperar.

¿Espera V. encontrarlo?

Lo espero.

Cambiar.

Cambiar algo *por* algo.Cambio mi sombrero *por* el suyo.

Mudar de.

¿Muda V. *de* sombrero?

Mudo de sombrero.

Ellos cambian *de* vestidos.

Mezclarse.

Yo me mezclo entre los hombres.

Se entromete (entremete) con los soldados.

Entre.

Reconocer.

¿Reconoce V. á ese hombre?

Hace tanto tiempo que no le he visto, que no lo reconozco ya.

Imaginar.

Ganar.

¿Cuánto ha ganado V.?

Está á punto de partir.

Svegliare, svegliarsi.

Risvegliare.

Ordinariamente mi sveglio alle sei del mattino.

Non faccio strépito per non isvergliarlo.

Un sogno. (*Songe, rêve: dream.*)

Al sólito, ordinariamente.

Scéndere, sceso.

Smontare da cavallo.

Condursi.

Comportarsi.

Mi conduco bene.

Come si conduce?

Verso (inverso) di.

Si comporta male verso costui.

Si comporta male verso di me.

Valer la pena: (meritare il conto).

Vale ciò la pena?

Ciò non vale la pena.

Vale la pena di scrivergli?

Ciò non val niente.

È meglio?

Sarà meglio?

È meglio restar qui che passeggiare (andársene a passeggio).

Sperare, aspettarsi.

Spera Ella trovarlo?

Lo spero.

Cambiare, far cambio di.

Cambiare qualcosa *con* qualcosa, far cambio di qualcosa *con* qualcosa.Cambio il mio cappello *col* suo, faccio cambio del mio cappello *col* suo.

Mutare.

Muta Ella *il* cappello?

Muto il cappello.

Eglino mútano *gli* abiti.

Mischinarsi.

Mi mischio fra gli uómini.

Si mischia fra i soldati.

Fra, tra.

Riconóscere.

Riconosce Ella quest' uomo?

È si lungo tempo che non l' ho visto che non lo riconosco più.

Imaginare, immaginare.

Guadagnare.

Quanto ha Ella guadagnato?

È pronto a partire.



A punto de, próximo á, listo para.

Preparar. Alistar.

Prepararse para.

Estar listo, preparado.

Estoy pronto á partir.

Hender, rajar.

Traspasar el corazón á alguien.

V. traspasa el corazón á este hombre.

Derramar.

Extender.

Extenderse sobre.

Este hombre se extiende siempre sobre ese asunto.

El asunto.

Siempre.

Tenderse sobre ó en el suelo.

El ladrón.

El salteador de caminos.

La aritmética.

Pronto a.

Preparare. Allestire (*isco*).

Prepararsi a, allestirsi a.

Tenersi pronto a.

Son pronto a partire.

Squarciare.

Squarciare il cuore **ad** uno.

A quest' uomo Ella squarcia il cuore.

Spárgere. (*To spill*, en inglés.)

Sténdere, steso.

Sténdersi sopra.

Quest' uomo si stende sempre su quel soggetto.

Il soggetto.

Sempre.

Sténdersi (*sdraiarsi*) sul pavimento.

Il ladro.

Il ladro da strada, il masnadiero, il ladrone.

L' aritmética.

**145.** ¿Vale más ir al teatro que estudiar?—Vale más hacer ésto que aquélllo.—¿Vale más ir á acostarse que ir á pasearse?—Vale más hacer ésto que aquélllo.—¿(Le) ha enseñado á V. á escribir?—Me ha enseñado á leer y á escribir.—¿Quién ha enseñado la aritmética á su hermano de V.?—Un maestro francés se la ha enseñado.—¿Qué hora es?—Ya son las diez y cuarto, y V. ha dormido bastante.—¿Quiere V. dar un paseo conmigo?—No puedo ir á pasearme, porque estoy aguardando á mi maestro de francés.—¿Espera su amigo de V. recibir algo?—Espera recibir algo, pues ha trabajado bien.—¿Esperan Vds. encontrarlo en casa?—Lo esperamos.—¿Con qué ha cambiado V. el carruaje de que me ha hablado?—Lo he cambiado por un hermoso caballo árabe.—¿Por qué se mete V. entre estos hombres?—Me meto entre ellos para saber lo que dicen de mí.

**146.** ¿Ha conocido V. á su padre?—Hace tanto tiempo que no le veo, que no lo he conocido.—¿Lo ha conocido á V.?—Me ha conocido en el acto.—¿Cuánto tiempo hace que tiene V. ese vestido?—Hace mucho tiempo que lo tengo.—¿Cuánto tiempo hace que tiene su hermano ese fusil?—Hace mucho tiempo que lo tiene.—¿Habla V. siempre francés?—Hace tanto tiempo que no lo hablo, que casi lo he olvidado.—¿Cuánto tiempo hace que su primo de V. aprende francés?—No hace más que tres meses.—¿Sabe tanto como V.?—Sabe más que yo, porque hace más tiempo que lo aprende.—¿Está V. listo para partir conmigo?—Lo estoy.—¿Parte con nosotros su tío de V.?—Parte con nosotros, si gusta.—¿Está pronto á partir este joven?—Todavía no, pero lo estará en seguida.

**147.** ¿Vale más estudiar que ir(se) á paseo?—Más vale estudiar que ir(se) á paseo.—¿Vale la pena de escribir á su padre de V.?—Vale la pena de escribirle.—¿(Se) muda V. de sombrero?—No (me) mudo de sombrero, pero (me) mudo de vestido.—¿Cuándo se muda V. de vestidos?—(Me) mudo de vestidos cuando voy al teatro.—¿Va V. al teatro á menudo?—Voy al teatro cuando me comporto bien con mi padre.—¿Por qué ha cambiado V. su pañuelo?—Lo he cambiado por un sombrero blanco.—¿Cambia V. á menudo de sombrero?—No cambio de sombrero á menudo.—¿A qué hora se despierta V.?—Me despierto á las siete de la mañana.—¿Quién despierta á V.?—Mi criado me despierta ordinariamente.—¿Traspasa V. á alguien el corazón?—Yo no traspaso el corazón á nadie.

**148.** ¿Está V. á punto de partir?—Estoy á punto de partir.—¿Se mezcla V. entre los hombres juiciosos?—Me mezclo entre los hombres que se mezclan entre los soldados.—¿Quién se mezcla entre los soldados?—El salteador de caminos se mezcla entre los soldados.—¿Sale V. antes de comer?—Cómo antes de salir.—¿Qué hace V. después de comer?—Después de comer tomo café y en seguida me paseo en el jar-



dín de mi tío.—¿Puede V. acostarse sin cenar?—A menudo me acuesto sin cenar.—  
¿En dónde se pasea V.?—Me paseo en el mercado.—¿A dónde va V.?—Voy al teatro.  
—¿Piensa V. ir al baile?—Nó, pienso acostarme.—¿A qué hora se levanta su herma-  
no de V.?—Se levanta á las nueve.

## LECCIÓN 51

### RECAPITULACIÓN SOBRE EL FEMENINO

83.—Los adjetivos italianos terminados en *o* se hacen femeninos por la variación de esta final en *a*, y el plural se forma en *i* para el masculino y en *e* para el femenino. Los que en el masculino terminan en *e* no varían en el singular femenino, y hacen el plural de ambos géneros en *i*.

84.—Cuando el *su* ó *sus* no se refieran al nominativo, se usará de *di lui*, *di lei* ó *di loro*, según género y número, como: Padre buscaba á Francisco y á su amigo, *il padre cercava Francesco ed il suo amico*, si el amigo es de Padre: pero si es de Francisco, se dirá: *l'amico di lui*, y si es de ambos, *ed il loro amico*.

85.—*Esso* y *essa*, tanto en singular como en plural, admiten las preposiciones: *con esso*, *di essa*, *ad essi*, etc.; pero *egli* y *ella* sólo se usan como nominativos. *Egli*, *ella*, *églino*, *élleno*, se usan generalmente hablando de seres animados; y *esso*, *essa*, *essi*, *esse*, tanto si se trata de seres animados como de inanimados. Conmigo, contigo, consigo, se dice: *meco*, *teco*, *seco*, ó *con me*, *con te*, *con se*.

86.—No varían de singular á plural, sean masculinos ó femeninos:

1.º Los acabados en <i>i</i> .	La metrópoli.	Le metrópoli.
2.º Los en <i>ie</i> .	La serie.	Le serie.
3.º Los acabados en vocal acentuada.	La città.	Le città.
	La virtù.	Le virtù.
4.º Los monosílabos.	Il re.	I re.

87.—Recuérdese que los nombres femeninos acabados en *ca*, *ga* toman todos *h* en el plural para que la pronunciación no varíe.

La amiga, las amigas.	L' amica, le amiche.
La liga, las ligas.	La lega, le leghe.

88.—Los adjetivos terminado en *ore*, que son generalmente también sustantivos, cambian el masculino *ore* en *trice*.—Ejemplos:

	Masculino.	Femenino.
Traidor.	Traditore.	Traditrice.
Encantador.	Incantatore.	Incantatrice.
Impostor.	Ingannatore.	Ingannatrice.
Vengador.	Vendicatore.	Vendicatrice.

89.—Algunos nombres masculinos hacen el plural en *a*, y este plural es femenino.

El hueso, los huesos.	L' osso, le ossa, etc. (Véase el Apéndice.)
Estar bueno.	Star bene.
¿Cómo está V.?	Come sta?
Estoy bueno.	Sto bene.
¿Cómo está su señor padre de V.?	Come sta il suo signor padre?
Para servir á V.	Per servir <b>la</b> (per ubbidir <b>la</b> ).
Su señor primo de V.	Il suo signor cugino.



Sus señores tíos de V.

Pagar (por).

¿Cuánto ha pagado V. (por) ese sombrero?

He pagado (por) él tres escudos.

I suoi signori zii.

Pagare.

Quanto ha pagato Ella codesto cappello?

L' ho pagato tre scudi.

90.—La preposición *por*, expresiva de *precio*, no se traduce al italiano.

Sentir.

Gastar, llevar.

¿Qué vestidos lleva?

Lleva mi vestido negro.

El vestido.

Contra mi costumbre.

Como de costumbre.

Mi compañero (mi consocio).

Burlarse de alguien (reirse de alguna cosa) (reídose).

Se burla de todo el mundo.

¿Se burla V. de este hombre?

Estar (residir).

¿(En) dónde reside su señor hermano de V. actualmente?

La residencia.

He devuelto el libro después de leerlo.

El enfermo.

Bastante bien, así, así.

Es muy tarde.

Está muy lejos.

Devolver.

Sentire.

Portare.

Che abiti porta egli?

Porta il mio abito nero.

L' abito, gli abiti.

Il vestimento.

*Plural:* I vestimenti ó le vestimenta.

Contro il mio sólito (abitudíne).

Come al sólito.

Il mio socio.

Beffarsi di alcuno, ridersi di alcuna cosa (risosi).

Egli si beffa di tutti.

Si beffa Ella di quest' uomo?

Stare (soggiornare).

Dove soggiorna il suo signor fratello attualmente?

Il soggiorno.

Ho restituito il libro dopo averlo letto.

Il malato.

Mediocrementemente, cosí, cosí.

È molto tardi.

È molto lontano.

Restituire.

149. ¿Cómo está su señor padre de V.?—Está regular.—¿Cómo está su enfermo de V.?—Está hoy un poco mejor que ayer.—¿Hace mucho tiempo que no ve V. á sus señores hermanos?—Hay dos días que no los veo.—¿Cómo estás?—Estoy bastante bien.—¿Cuánto tiempo hace que su señor primo de V. aprende el francés?—No hace más que tres meses que lo aprende.—¿Lo habla ya?—Lo habla, lo lee y lo escribe ya mejor que su señor hermano de V., que lo aprende hace dos años.—¿Hace mucho tiempo que no ha oído V. hablar de mi tío?—Apenas hace quince días que he oído hablar de él.—¿En dónde vive ahora?—Vive en Berlín, pero mi padre está en Londres.—¿Le gusta á V. hablar con mi tío?—Me gusta mucho hablarle, pero no me gusta que se burle de mí.—¿Por qué se burla de V.?—Se burla de mí porque hablo mal.—¿Por qué se burla V. de este hombre?—No tengo intención de burlarme de él.

150. ¿Qué has comprado hoy?—He comprado dos hermosos caballos, tres hermosos cuadros y un hermoso fusil.—¿Cuánto has pagado (por) los cuadros?—Los he comprado (en) 700 pesetas.—¿Le parecen á V. caros?—No los creo caros.—¿Ha vuelto V. á ver á su amigo?—Lo he vuelto á ver.—¿Lo ha reconocido V.?—Casi no lo he reconocido, porque, contra su costumbre, lleva un sombrero grande.—¿Cómo está?—Está muy bien.—¿Le ha escrito á V. ya su señor padre?—Todavía no, pero espero hoy una carta de él.—¿Cómo están sus padres de V.?—Están, como de costumbre, muy bien.—¿Está bueno su señor tío de V.?—Está mejor que de costumbre.—¿Ha oído V. ya hablar de su amigo que está en Alemania?—Le he escrito ya varias veces, pero no me ha contestado todavía.

151. ¿Qué ha hecho V. de los libros que le ha prestado el capitán inglés?—Se los he devuelto después de haberlos leído.—¿Por qué ha castigado V. á su muchacho?—Lo he castigado porque ha roto mi más hermoso vaso; le he dado mi vino, y



en lugar de beberlo lo ha vertido sobre el tapete nuevo, y ha roto el vaso.—¿Qué ha hecho V. esta mañana?—He almorzado después de escribir y he leído después de almorzar.—¿Qué hizo anoche su señor padre de V.?—Cenó después de leer y escribió después de cenar.—¿Se levanta temprano?—Se levanta á las ocho.—¿En dónde residen tus padres?—Residen en París.—¿Qué día de la semana celebran (*festeggiano*) los turcos?—Celebran el viernes; pero los cristianos celebran el domingo, los judíos el sábado y los negros el día de su nacimiento.

**152.** ¿Tiene su hermano de V. mi cinta de oro?—No la tiene.—¿Qué tiene?—No tiene nada.—¿Tiene algo su padre de V.?—Tiene un hermoso tenedor de oro.—¿Quién tiene mi gran botella?—Su hermano de V. la tiene.—¿Ve V. algunas veces (á) mi madre?—La veo á menudo.—¿Cuándo ha visto V. á su hermanita de V.?—La he visto hace quince días.—¿Quién tiene mis hermosas nueces?—Su buena hermana de V. las tiene.—¿Tiene también mis tenedores de oro?—No los tiene.—¿Quién los tiene?—Su madre de V. los tiene.—¿Qué tenedor tiene V.?—Tengo mi tenedor de hierro.—¿Han tenido sus hermanas de V. mis plumas?—No las han tenido, pero creo que sus hijos las han (*abbiano, subjuntivo*) tenido.

## LECCIÓN 52

La mano derecha.  
La mano izquierda.  
Tengo la mano mala.  
Me duele la mano.

El diente, los dientes.

¿Le duelen á V. las muelas?

Tengo dolor de cabeza.  
Me duele la cabeza.  
Me duele el costado.  
Le duele la mano.  
Le duelen los pies.

La mano destra (*dritta ó diritta*).  
La mano manca (*mancina*).

Mi fa male la mano.

Il dente, i denti.

Le fanno male i denti?

Le dólgono i denti?

Mi duole la testa.

Mi duole il capo, mi duole la testa.

Ho male a un lato.

Egli ha la mano malata.

Mi fanno male i piedi.

*Singular.*

*Plural.*

La cara.

La faccia, il viso, il volto, le faccie, i visi, i volti.

La mejilla.

La guancia, le guancie.

La lengua, el lenguaje.

La lingua, le lingue.

El idioma.

La città, le città.

La ciudad.

La vecchia donna, le vecchie donne.

La vecchietta (*vecchierella*), le vecchiette (*vecchierelle*).

La alcoba.

La stanza, la cámara.

La alcoba á la calle. (*The front room.*)

La cámara verso la strada.

La alcoba interior. (*The back room.*)

La cámara verso la corte (*cortile*).

El cuarto alto. (*The upper room.*)

La cámara in alto (la cámara al piano superiore).

Una mujer virtuosa.

Una donna virtuosa.

Una muchacha activa.

Una ragazza attiva.

Una señorita feliz.

Una signorina felice.

Una bata nueva.

Una gonna (*veste*) nuova.

Una proposición ingeniosa.

Una proposizione ingegnosa.

Una mujer muda.

Una donna muta.

Un verdad buena.

Una buona verità.

Una certeza cruel.

Una crudele certezza.

Tal promesa.

Una simile promessa.



Un conocimiento antiguo.  
 ¿Qué botellas ha roto V.?  
 ¿Qué puerta ha abierto V.?  
 ¿Qué agua ha bebido V.?

¿Qué cartas ha escrito V.?

¿Qué ventanas ha abierto V.?  
 ¿A qué señoritas ha conducido V. al baile?

Un' antica conoscenza.  
 Che (quali) bottiglie ha Ella rotte?  
 Che (qual) porta ha Ella aperta?  
 Che (quale) acqua ha Ella bevuta ó bevuto?  
 Che (ó quali) lettere ha Ella scritte (ó scritto)?  
 Che (quali) finestre ha Ella aperte?  
 Che (quali) signorine ha Ella condotte al ballo (ó condotto al ballo)?

91.—El participio puede no concertar con el acusativo. (Véase Lección 34, Regla 62).

¿Ve V. á esa mujer?

*La* veo.

¿Ha visto V. á mis hermanas?

No, señorita, no *las* he visto.

Le, á ella,            { (dativo).  
 Les, á ellas,         {

¿Habla V. á mis hermanas?

*Les* hablo.

El cristiano.

El judío.

El negro.

Un compañero.

Un amigo.

Celebrar, festejar.

¿Desea V. ir á España?

Vede Ella quella donna?

*La* vedo.

Ha Ella veduto le mie sorelle?

No, signorina, non *le* ho vedute.

Le,                    { (dativo).  
 Loro,                 {

Parla Ella alle mie sorelle?

Parlo *loro*.

Il cristiano,        (*fem.*)   la cristiana.

L' ebreo,            >       l' ebrea.

Il negro,            >       la negra.

Un compagno,     >       una compagna.

Un' amico,         >       un' amica.

Celebrare, festeggiare.

Vuol Ella andar in Ispagna?

92.—Cuando hay dos palabras, la primera de las cuales acaba en *n* ó *r*, y la segunda empieza con *s* seguida de consonante, se antepone á la *s* una *i* eufónica. La preposición *a* ante vocal suele ser *ad*.

Quien no estudia no aprende.

¿Qué ha encontrado V. en la calle?

Próximo á ir.

Un libro para estudiar italiano.

Ir al campo.

Estar en el campo.

Ir al banco, á la bolsa.

El río.

A la, en la cocina.

A la, en la bodega.

A la, en la iglesia.

Ir á la escuela.

Ir á la clase de italiano.

Ir á la academia de baile.

La comedia.

La ópera.

Ir de caza, ir á cazar.

Estar de caza.

Ir de pesca, ir á pescar.

Estar de pesca.

Cazar, pescar.

Todo el día.

Toda la mañana.

Toda la tarde.

Toda la noche.

Todo el año.

Chi non istudia non impara.

Che ha Ella trovato per istrada?

Vicino ad andare. (Véase pág. 106.)

Un libro per istudiare l' italiano.

Andare in (alla) campagna.

Essere in (alla) campagna.

Andare alla banca, alla borsa.

Il fiume.

In cucina.

In cantina.

In (alla) chiesa.

Andare alla scuola.

Andare alla scuola d' italiano.

Andare alla scuola di ballo.

La commedia.

L' ópera.

Andar a caccia (ó alla caccia).

Ésser a (ó alla) caccia.

Andar a (ó alla) pesca.

Ésser a (ó alla) pesca.

Cacciare, pescare.

Tutto il giorno, tutta la giornata.

Tutto il mattino, tutta la mattina.

Tutta la sera.

Tutta la notte, tutta notte.

Tutto l' anno.



Toda la semana.	Tutta la settimána.
Toda la sociedad.	Tutta la società.
A la vez.	Tutto in una volta (tutto ad un tratto).
De repente.	Repentinamente, di repente.
Esta semana.	Questa settimána.
Lo semana pasada.	La settimána passata (scorsa).
La semana próxima (venidera).	La settimána próssima (ventura).
Todas las veces.	Tutte le volte (ogni volta).
Todas las semanas.	Tutte le settimáne (ogni settimána).
El dolor de oídos (oreja).	Il male degli orecchi (orecchio, orecchia).
El mal de corazón.	Il male di cuore.
La náusea.	La nausea.
El dolor de vientre.	Il mal di ventre.
El dolor de estómago.	Il mal di stómaco.
Ella tiene un dolor en el estómago.	Ella ha un dolore allo stómaco.
Su hermana tiene un fuerte dolor de cabeza.	Sua sorella ha un mal di testa violento.
El dolor. El periódico.	Il dolore. Il giornale.
¿Tienes tantos años como yo?	Sei così attempato come me?

**153.** ¿Tiene su hermana de V. tantos años como mi madre?—No tiene tantos, pero es más alta.—¿Escribe su hermana de V.?—No, señora; no está escribiendo.—¿No has visto mi pluma de plata?—No la he visto.—¿Sale ya la mujer de nuestro zapatero?—No, señora; no sale todavía, porque está todavía muy mala.—¿Qué botella ha roto su hermanita de V.?—Ha roto la que mi madre compró ayer.—¿Ha comido V. de mi sopa (*zuppa*) ó de la de mi madre?—No he comido de la de V. ni de la de su madre, sino de la de mi buena hermana.—¿Quiere V. ésta ó aquélla?—No quiero ni la una ni la otra.—¿Cuál quiere V.?—Quiero la que su hermana de V. tiene.—¿Quiere V. la buena seda negra de mi madre ó la de mi hermana?—No quiero la de su madre de V. ni la de su hermana, sino la que V. tiene.—¿Puede V. escribir con esta pluma?—Puedo escribir con esta pluma.

**154.** ¿Abre V. la ventana (*finestra*)?—La abro, porque hace demasiado calor.—¿Qué ventanas tiene abiertas su hermana de V.?—Tiene abiertas las del cuarto que da á la calle.—¿Es de Madrid esta señorita?—No, señora; es de Valencia.—¿Habla francés?—Lo habla.—¿No habla inglés?—Lo habla también, pero habla mejor el francés.—¿En dónde está su primo de V.?—Está en la cocina.—¿Ha hecho ya su cocinero de V. la sopa?—La ha hecho, pues está ya en la mesa.—¿En dónde está su señora madre de V.?—Está en la iglesia.—¿A qué hora se levanta?—Se levanta á las siete de la mañana.—¿Van sus señoras hermanas de V. esta noche á la ópera?—No, señora; van á la academia de baile.—¿(Le) gusta á V. ir á cazar?—Me gusta más ir á pescar que ir á cazar.—¿Ha cazado V. en el campo?—He cazado todo el día.—¿Son estas niñas tan juiciosas como sus hermanos?—Son más juiciosas que ellos.—¿Saben sus hermanitas de V. hablar alemán?—No lo saben, pero lo aprenden.—¿Le gustan á V. los melocotones?—Me gustan mucho.

**155.** ¿Tiene V. la pluma?—Mi sobrina la tiene.—¿Es poetisa (*poeta*) su hermana de V.?—Es pintora (*pittrice*).—¿Compra su tía de V. la torta?—Mi tía no la compra, pero la compra mi hermana.—¿Leen las hermanas del mercader?—No tienen tiempo para leer, pero tienen tiempo para jugar.—¿Aprende francés su tía de V.?—Lo aprende.—¿Tiñe V. su cinta?—La tiño.—¿En qué se ocupa su hermana de V. cuando no va al teatro?—Se ocupa en escribir sus temas.—¿Habla su tía de V. de mi hermana?—Habla de su hermano de V.—¿Habla V. de sus libros?—Hablo de mis libros, de mis caballos y de mis perros.—¿(Le) gusta á V. hablar del tiempo?—No me gusta hablar del tiempo.—¿Es V. alabado?—Soy alabado porque soy juicioso.—¿Es aborrecido su primo de V.?—Es aborrecido porque no ama á sus padres.—¿Ha probado V. el vino?—Lo he probado.—¿Qué tal le parece á V.?—No me parece bueno.—¿Quiere V. probar esta sidra?—Quiero probarla.



## LECCIÓN 53

## DEL GERUNDIO

93.—Se forma en *ando* y *endo*.

Parlare,	<i>parlando.</i>
Véndere,	<i>vendendo.</i>
Servire,	<i>servendo.</i>

Su uso es igual al español, con alguna que otra rara excepción.

94.—El participio de presente termina como en español, en *ante* y *ente*; v. gr.: *parlante*, hablante; *vendente*, vendiente; *servente*, sirviente.—En su lugar se emplea á menudo el presente ó imperfecto de indicativo.

El hombre come andando.	L' uomo mangia camminando.
Corrijo leyendo.	Correggo leggendo.
Pregunto hablando.	Interrogo parlando.
V. habla respondiéndome.	Ella parla rispondéndomi.
Leo sus ejercicios de V. corrigiéndolos.	Leggo i suoi temi correggéndoli.
Pregunto á V. hablándole.	<b>La</b> interrogo parlándole.
Pelea retirándose.	Egli si batte ritirandosi.
Ella habla bailando.	Ella parla danzando.
Improviso comiendo.	Improvviso mangiando.
Se pasea leyendo.	Passeggia leggendo.
Estoy escribiendo.	Io sto scrivendo.
Tú estás leyendo.	Tu vai (ó stai) leggendo.
Está refiriéndome.	Egli vien raccontándomi.
Me está refiriendo sus desgracias.	Egli sta raccontándomi le sue sven- ture. (1)
Estoy cogiendo flores en mi jardín.	Vo' cogliendo fiori nel mio giardino. (2)
Estuvo gritando todo el día y toda la noche.	Andò gridando tutto il giorno e tutta la notte. (3)
Yo iba pensando en las cosas que habían sucedido.	Io andava pensando alle cose acca- dute. (4)
Su pena la va consumiendo por grados.	Il suo dolore la va struggendo lenta- mente. (5)
Venían bajando despacio la colina.	Venivano scendendo lentamente il col- le. (6)
Lo que estoy haciendo ahora, lo sabrás á su tiempo.	Quello che ora sto facendo, lo saprai a suo tempo.
Estaban conversando juntos hacía una hora cuando.....	Stavano discorrendo insieme da un' ora quando..... (7)
V. está pensando.	Voi state pensando.
Yo estaba viendo.	Io andava accorgéndomi.
Va diciendo.	Egli va dicendo. (8)

(1) *Raccontare*, decir, referir: *la sventura*, la desgracia.

(2) *Cogliere fiori*, coger flores: *il fiore*, la flor.

(3) *Andò* es la tercera persona singular del pretérito definido del verbo *andare*, ir, andar; *gridare*, to cry, en inglés.

(4) *Andava* es la primer persona singular del imperfecto de indicativo del verbo *andare* *accadute* es el participio pasado en el plural femenino del verbo *accadere*, suceder.

(5) *Struggendo* es el gerundio de *struggere*, consumir, matar, destruir.

(6) *Venivano* es la tercera persona plural del imperfecto indicativo de *venire*.

(7) *Discorrere*, conversar.

(8) *Dicendo* es el gerundio de *dire*, decir.



¿Qué estaban Vds. haciendo cuando llegué?	Che andavate (ó stavate) facendo quando son giunto? (9)
Yo estaba comiendo.	Io pranzava (io stava pranzando).
Cumplir una promesa.	Compiere, mantenere una promessa.
Alquilar.	Préndere in affitto (ó a pigione), préndere a nolo (noleggiare). (10)
¿Ha alquilado V. un cuarto ya?	Affitare, dar in affitto (ó a pigione) dare a nolo. (11)
Tantas.	Avete già preso a pigione una cámara?
V. tiene tantas velas, que no puede consumirlas todas.	Tante.
Resfriarse.	Ella ha tante candele, che non può consumarle tutte.
Ponerse malo.	Raffreddarsi, infreddarsi.
Si V. come demasiado se pondrá malo.	Cader malato.
¿Le conviene á V. prestar su escopeta?	Se Ella mangia troppo, ciò La renderà malata.
No me conviene.	Le conviene prestare il suo fucile?
Estar resfriado.	Non mi conviene.
¿A pié ó en carruaje?	Ésser raffreddato (ó infreddato).
Viajamos en coche.	A piedi o in legno?
El resfriado.	Viaggiamo in carrozza.
La tos.	Il raffreddore (l' infreddatura).
Tengo un resfriado.	La tosse.
V. tiene tos.	Ho un' infreddatura di testa.
El cerebro.	Ella ha la tosse.
El pecho.	Il cervello.
La corbata.	Il petto.
El carruaje.	La cravatta.
La familia.	La carrozza.
La promesa.	La famiglia.
La pierna.	La promessa.
El dolor de garganta.	La gamba.
La garganta.	Il mal di gola.
La carne.	La gola.
El alimento.	La carne.
La comida.	L' alimento.
Los manjares.	La vivanda, il cibo.
El viajero, la viajera.	Il viaggiatore, la viaggiatrice.
Andar, marchar.	Camminare.
Hoy he andado mucho.	Oggi ho camminato molto.
Andar una milla, dos millas, etc.	Far un miglio, due miglia, etc. ( <i>plural irregular</i> ).
Andar una legua, dos leguas.	Far una lega, due leghe.
Dar un paso.	Far un passo.
Dar un paso (en el sentido de tomar una medida).	Far un passo presso di.
Hacer un viaje.	Far un viaggio.
Pronunciar un discurso.	Far un discorso.
Un negocio.	Un' affare ( <i>plur. i: una faccenda</i> ).

(9) *Andavate* es la segunda persona plural del imperfecto indicativo de *andare*, y *stavate* es la misma de *stare*. *Giunto* es el participio pasado de *giungere*, llegar, que se auxilia con el verbo *essere*.

(10) En inglés, *to hire*.—*Noleggiare* se usa en especial hablando de los barcos y los carruajes.

(11) En inglés, *to let*.—En los modos italianos de decir referentes á nuestro verbo *alquilar* hay que distinguir cuando se *toma* en arriendo de cuando se *da*.



Ocuparse  
Mezclarse  
Entrometerse  
Meterse } *en* algo.

Occuparsi di.  
Mischiarsi in (immischiarsi) qualche cosa.

¿*En* qué se ocupa V.?

Me ocupo en mis propios negocios.

Ajeno, de otro.

Este hombre se mete siempre en los asuntos ajenos.

Yo no me meto nunca en los negocios ajenos.

La pintura.

La química.

El químico.

El arte.

Raro, admirable extraño.

Sorprendente.

Es raro.

Vaya una cosa rara!

Ocuparse **en** algo.

Concernir.

Importar.

Incumbir, atañer.

No me gusta meterme **en** lo que no me atañe.

Eso no (le) concierne á nadie.

Atraer.

El imán atrae el hierro.

Su canto me seduce.

Encantar.

Estoy encantado.

La belleza.

La armonía.

La voz.

El poder.

Repetir.

La repetición.

El principio.

La sabiduría.

El estudio.

El Señor: Dios.

Una buena memoria.

Una memoria (algo dado como recuerdo).

El ruiñeñor.

Todos los principios son difíciles.

Crear.

El Creador.

El beneficio.

El bienhechor.

El temor de Dios.

El cielo.

La tierra.

La soledad.

La lección.

La bondad.

La creación.

La harina.

In che si mischia Ella?

Mi óccupo de' miei propri affari.

Altrui.

Quest' uomo s' immischia sempre negli affari degli altri.

Non mi immischio mai negli affari altrui.

La pittura.

La química.

Il químico.

L' arte.

Strano.

Sorprendente.

{ È strano.

Ocuparse **di** qualche cosa.

{ Concérnere, riguardare qualcuno.

Non mi piace immischiarmi in ciò che non mi concerne.

Ciò non riguarda nessuno.

{ Attrarre (*part. pasado*) attratto.

{ Attirare » » attirato.

La calamita attrae (attira) il ferro.

Il suo canto m' attrae.

Incantare, dilettere.

Ne sono felice, ne sono incantato. (*Ne* significa *ae ello*, por causa *de ello*.)

La bellezza.

L' armonia.

La voce.

La potenza, il potere.

Ripétere.

La ripetizione.

Il principio.

La saviezza.

Lo studio.

Il Signore.

Una buona memoria.

Un ricordo.

Il rosignuolo, l' usignuolo.

Tutti i principii sono difficili.

Creare.

Il Creatore.

Il beneficio.

Il benefattore; *fem.* benefattrice.

Il timore di Dio.

Il cielo.

La terra.

La solitúdine.

La lezione.

La bontà.

La creazione.

La farina.



**156.** ¿Ha visto V. á su señora cuñada?—La he visto.—¿Cómo está?—Está mejor que de costumbre.—¿Han jugado Vds.?—No hemos jugado, pero hemos leído algunos buenos libros, porque á mi cuñada le gusta más leer que jugar.—¿Ha leído V. hoy la *Gaceta*?—La he leído.—¿Ha hablado V. á mi tía?—Le he hablado.—¿Qué dice?—Dice que quiere verlo (á V.).—¿En dónde ha puesto V. mi pluma?—La he puesto en el banco.—¿Piensa V. ver hoy á su sobrina?—Pienso verla, porque me ha prometido comer con nosotros.—¿Está V. listo para comer?—Estoy listo.—¿Piensa V. partir pronto?—Pienso partir la semana que viene.—¿Viaja V. solo?—No, señora; viajo con mi tío.—¿Viajan Vds. á pié ó en carruaje?—Viajamos en carruaje.—¿Ha encontrado V. á alguien en su último viaje á Berlín?—Hemos encontrado á muchos viajeros.

**157.** ¿En qué piensa V. pasar el tiempo este verano?—Pienso hacer un corto viaje.—¿Ha andado V. mucho en su último viaje?—Me gusta mucho andar, pero á mi tío le gusta ir en carruaje.—¿No ha querido andar?—Al principio quería andar, pero quiso (*volle*) ir en carruaje después de haber dado algunos pasos, de manera que no ha andado mucho.—¿Qué han hecho Vds. hoy en la escuela?—Hemos escuchado á nuestro profesor.—¿Qué ha dicho?—Ha pronunciado un gran discurso.

**158.** ¿Por qué se mezcla ella en sus negocios de V.?—No se mezcla ordinariamente en los negocios ajenos, pero se mezcla en los míos porque me quiere.—¿Le ha hecho su maestro de V. repetir hoy su lección?—Me la ha hecho repetir.—¿La ha sabido V.?—La he sabido bastante bien (*discretamente*).—¿Cuántas cosas hace á la vez su maestro de V.?—Hace cuatro cosas á la vez.—¿Cómo (es) eso?—Lee y corrige mis temas, me habla y me pregunta á la vez.—¿Canta bailando su señorita hermana de V.?—Canta trabajando, pero no puede cantar bailando.—¿Pasarán la noche con nosotros?—La pasarán con nosotros, pues me han prometido hacerlo.—¿En dónde ha pasado V. la mañana?—La he pasado en el campo.

## LECCIÓN 54

### DEL FUTURO COMPUESTO

95.—El futuro compuesto se forma del futuro del auxiliar y del participio pasado del verbo que se conjuga.

Habré amado.  
Habrás amado.  
Él (ó ella) habrá amado.  
Habremos amado.  
Habréis amado.  
Ellos (ó ellas) habrán amado.  
Quedarle algo á uno.

Avrò amato.  
Avrai amato.  
Egli (ella) avrà amato.  
Avremo amato.  
Avrete amato.  
Eglio (élleno) avranno amato.  
Rimanere qualche cosa a uno  
(ad uno).

Cuando haya pagado el caballo *sólo* me quedarán diez pesetas.

Quando avrò pagato il cavallo *non* mi rimarranno *che* dieci lire.

¿Cuánto dinero le queda á V.?

Quanto danaro le (Le) rimane?

Me queda un escudo.

Mi rimane uno scudo.

¿Cuánto le queda á su hermana de V.?

Quanto rimane alla sua sorella?

No le quedan más que tres sueldos.

Non le rimangono che tre soldi.

¿Cuánto (les) queda á sus hermanos de Vds.?

Quanto rimane ai loro fratelli?

Les queda un cequí de oro.

Rimane loro un zecchino d' oro.

Cuando hayan pagado al sastre les quedarán cien francos.

Quando avranno pagato il sartore resteranno loro cento franchi.

96.—El subjuntivo que en español sigue al adverbio *cuando*, se traduce al italiano (como en francés) por el futuro, según se expresó en la Lec. 45, R. 76.



Cuando V. haya acabado de escribir, vendrá V. á dar una vuelta conmigo.

V. jugará cuando *haya* acabado sus temas.

¿Qué hará V. cuando haya comido?

Cuando (le) *haya* hablado á su hermano de V. sabré lo que tengo de hacer.

Entrar en.

¿Quiere V. entrar en mi cuarto?

Sentarse.

Estar sentado.

Está sentado en la silla grande.

Está sentada en el banco.

Llenar de.

Llenar de vino una botella.

¿Llena V. de agua esta botella?

Lleno de dinero mi bolsa.

El bolsillo.

Traerse. Llevar.

Me he traído á todos mis criados.

Se ha traído á su familia.

V. se ha traído consigo á su hermano.

Me lo he traído.

El palafrenero.

Rezar por.

¿Quiere V. llevar á la cuadra este caballo?

Quiero llevarle á la cuadra.

¿Lleva V. este fusil á mi padre?

Se lo llevo.

El bastón.

La cuadra.

Bajar á, bajado.

Bajar *al* pozo.

Bajar la montaña.

Bajar el río.

Aparse, bajar *del* caballo.

Bajar del carruaje.

Subir.

Subir la colina, la montaña.

Subo á la colina.

Montar á caballo.

Entrar en el carruaje.

Entrar en el buque.

Le suplico á V.

Suplicar, rogar.

El torrente.

Subir el río.

La silla.

El banco.

Dresde.

Viena.

Quando avrà finito di scrivere, verra

Ella meco a far un passeggio.

Ella giuocherà quando avrà finito i suoi temi (*ó* esercizi).

Che farà Ella quando avrà pranzato?

Quando avrò parlato al suo fratello saprò ciò che ho da fare.

Entrare in.

Vuol Ella entrar nella mia cámara?

Sedere, méttersi a sedere.

Éssere seduto: (fem. *seduta*).

Egli è seduto sulla gran sedia.

Essa è seduta sul banco.

Empíre *ó* riempíre: (*isco*).

Émpiere *ó* riémpiere.

Riempíre di vino una bottiglia.

Riempie Ella d'acqua questa bottiglia?

Riempio di danaro la mia borsa.

La tasca.

Condurre. Menare.

Ho condotto meco tutta la mia gente.

Egli ha condotto seco tutta la sua gente.

Ella ha condotto seco il suo fratello.

L'ho condotto meco.

Il palafreniere.

Pregare per.

Volete menare questo cavallo alla stalla?

Voglio menarlo alla stalla.

Portate questo fucile a mio padre?

Glielo porto.

La canna, il bastone.

La stalla. (En alemán, *Stall*.)

Scéndere, discéndere (*part.*), sceso, disceso.

Discéndere *nel* pozzo.

Scénder la montagna.

Discéndere per il fiume.

Smontare *da* cavallo.

Scéndere *ó* discéndere dal legno.

Montare, salire, ascéndere.

Salire sulla collina, salire il colle, salire il monte.

Salgo sulla collina.

Montare a cavallo.

Montare in legno (in carrozza).

Entrar nella nave (ascénder il naviglio).

La prego.

Pregare (*rige en acusativo la persona*).

Il torrente.

Andar contro la corrente del fiume.

La sedia.

La panca, il banco.

Dresda.

Vienna.

159. ¿En dónde está su hermana de V.?—¿No la ve V.?: está sentada en el banco.—¿Está su padre de V. sentado en el banco?—Nó, señora, está sentado en la silla.—Has gastado todo tu dinero?—No lo he gastado todo.—¿Cuánto dinero les queda á



tus hermanas? — No les quedan más que tres escudos. — ¿Cuánto dinero les quedará á sus hermanos de V.? — Les quedarán cien escudos. — ¿Cuándo irá V. á Italia? — Iré á Italia cuando haya aprendido el italiano. — ¿Cuándo aprenderán francés? — Lo aprenderán cuando hayan encontrado un buen maestro. — ¿Cuánto dinero nos quedará cuando hayamos pagado nuestros caballos? — Cuando los hayamos pagado no nos quedarán más que cien escudos.

**160.** ¿Era V. querido cuando estaba en Dresde? — No era aborrecido. — ¿Era su hermano de V. estimado cuando estaba en Londres? — Era amado y estimado. — ¿Quién era querido y quién aborrecido? — Los que eran juiciosos, asiduos y obedientes, eran queridos; y los que eran malos, perezosos y desobedientes eran castigados, aborrecidos y despreciados. — ¿En dónde estaba V. cuando yo estaba en Dresde? — Estaba en París. — ¿En dónde estaba su padre de V. cuando yo estaba en Viena? — Estaba en Inglaterra. — ¿A qué hora almorzaba V. cuando estaba en Francia? — Almorzaba cuando mi tío almorzaba. — ¿Trabajaba V. cuando él trabajaba? — Estudiaba cuando él estaba trabajando.

**161.** ¿Trabajaba su hermano de V. cuando V. estaba trabajando? — Jugaba cuando yo estaba trabajando (trabajaba). — ¿Habrá amado su hermano de V.? — Ha amado á su linda prima de V. — ¿Habrán amado mis hermanas á sus primos? — No los han amado, porque ellas no han amado á nadie. — ¿Cuánto dinero le quedará á V. cuando haya pagado los caballos? — Cuando haya pagado mis caballos me quedarán doscientas pesetas. — ¿Le quedará á V. mucho vino si mis hermanos entran en su cuarto de V.? — Si ellos entran en mi cuarto, no me quedará mucho vino. — ¿En dónde está sentado su padre de V.? — Está sentado en el banco.

**162.** ¿Llena V. de vino sus botellas? — No, señor; las lleno de agua. — ¿De qué llena V. la bolsa? — La lleno de dinero. — ¿Ha traído el palafrenero los caballos? — Los ha traído; pero mi hermano no se ha traído sus criados, sino sus libros. — ¿Qué traen sus criados de V.? — Traen las botellas de vino que V. les ha pedido. — ¿Se baja V. del caballo? — No me bajo del caballo, sino del carruaje. — ¿Monta V. á caballo á menudo? — Yo no monto á caballo más que cuando viajo. — ¿Ha (è) entrado V. alguna vez en un buque? — Nunca he (sono) entrado en un buque, pero he entrado en el carruaje de mi hermano.

## LECCIÓN 55

¿Tendría yo un vestido nuevo, si tuviese dinero?

Si hicieras ésto, harías aquéllo.

Harías aquéllo, si hicieses ésto.

Si pudiese, querría.

Querría, si pudiese.

Si supiera lo que V. ha hecho, le reñiría á V.

Le reñiría á V., si supiera lo que V. ha hecho.

Reñir.

Si recibiéramos nuestras cartas, no las leeríamos hasta mañana.

Si hubiera recibido mi dinero, me hubiera comprado estos zapatos nuevos.

Si supiera eso, me comportaría de otro modo.

Si hubiera sabido eso, no lo habría hecho.

¿Saldría V. si yo permaneciese en casa?

¿Habría V. escrito una carta si yo hubiera escrito una esquela?

Avrei un' abito nuovo, se avessi danaro?

Se tu facessi questo, faresti quello.

Faresti quello, se tu facessi questo.

Se potesse, vorebbe.

Vorebbe, se potesse.

Se sapesse ciò che avete fatto, vi rampognerebbe.

Vi rampognerebbe, se sapesse ciò che avete fatto.

Rampognare, rimproverare (sgridare).

Se ricevésimo le nostre lettere, non le leggeremmo prima di domani.

S' io avessi ricevuto il mio danaro, avrei comprato queste scarpe nuove.

Se sapessi ciò, mi condurrei differentemente.

Se avessi saputo ciò, non l' avrei fatto.

Uscirebbe Ella s' io stessi in casa?

Avrebbe Ella scritto una lettera se io avessi scritto un biglietto?



¿Aprendería V. italiano si yo lo aprendiese?  
 Lo aprendería si V. lo aprendiese.  
 ¿Habría V. aprendido italiano si yo lo hubiera aprendido?  
 Lo hubiera aprendido si V. lo hubiese aprendido.

No—antes de, hasta.

Imparerebbe Ella l'italiano se io l'imparassi?  
 L'imparerei s' Ella l'imparasse.  
 Avrebbe Ella imparato l'italiano s' io l'avessi imparato?  
 L'avrei imparato se l'avesse imparato Ella.  
 Prima di.

97.—El condicional pasado se forma del condicional presente del auxiliar y del participio del verbo que se conjuga.

El pescado.  
 La caza.

Cuando yo vivía en París, me levantaba más temprano que ahora.

Cuando residíamos en aquel país, íbamos á menudo á pescar.

Cuando yo estaba malo, me quedaba en cama todo el día.

El verano pasado, estando yo en el campo, **había** mucha fruta.

Hacer cama.  
 Una cosa.

Igual, lo mismo, la misma cosa.

El mismo hombre.

Semejante.  
 Tal.

Semejante hombre.

Semejante mujer.

Tales cosas.  
 Tales hombres.  
 Fuera de.

Fuera de la ciudad.

La iglesia está fuera de la ciudad.

Esperaré á V. delante de la puerta de la ciudad.

Rara vez.  
 El aguardiente.  
 La vida.

Buscarse la vida (*seguido de gerundio*).

Me busco la vida trabajando.

Se busca la vida escribiendo (con el escribir).

Gano mi dinero trabajando (con el trabajar).

¿Cómo se gana la vida este hombre?

Pedir limosna.  
 Continuar.

Él continúa su discurso.

Un buen apetito.

El cuento, la narración.

La orilla.

La orilla del arroyo.

La orilla del mar.

Á orillas del mar.

Il pesce.

La cacciagione (*lo que se caza, nó la acción*).

Quando io dimorava a Parigi, mi alzava più presto che non lo (*ó nol*) faccio adesso (*ó di adesso*).

Quando dimoravamo (*stavámo*) in quel paese, andavamo spesso a pesca.

Quando era malato, stava a letto tutto il giorno.

L'estate (e nell'estate) scorsa, essendo io alla campagna, **v'era** gran copia di frutti.

Star a letto.

Una cosa.

La medesima cosa, la stessa cosa.

Il medesimo uomo, lo stesso uomo.

Símile.  
 Tale.

Un tal uomo.

Una tal donna.

Tali cose.

Tali uómini.

Fuori di.

Fuori della città.

La chiesa è fuori della città.

L'aspetterò innanzi alla porta della città.

Raramente, di rado.

L'acquavite.

La vita, il vitto.

Guadagnarsi il vitto (il pane).

Mi guadagno il vitto lavorando (col lavorare).

Egli si guadagna il vitto scrivendo (collo scrivere).

Guadagno il mio danaro lavorando (col lavorare).

Con che si guadagna il vitto quest'uomo?

Dimandar limósina.

Continuare, proseguire, seguitare.

Egli continúa il suo discorso.

Un buon appetito.

Il racconto, la novella.

La riva.

La riva del ruscello.

La spiaggia del mare.

Sulla spiaggia del mare.



La orilla, la ribera.	La riva, il lido.
Ofrecer.	Offrire.
Reñir.	Conténdere, disputare.
Aquí está... ( <i>Ecce</i> del latín).	Ecco. (En francés, <i>voici</i> .)
Aquí está mi libro.	Ecco il mio libro. ( <i>Voici mon livre</i> .)
Aquí está mi pluma.	Ecco la mia penna. ( <i>Voici ma plume</i> .)
Allí está, ahí está.	Eccolo, éccola. ( <i>Le voici, la voici</i> .)
Ahí están.	Eccoli, éccole. ( <i>Les voici</i> .)
Por lo cual... (he aquí por qué...)	Ecco perchè... ( <i>Voilà pourquoi</i> ...)
Aquí estoy, aquí estamos.	Eccomi, éccoci. ( <i>Me voici, nous voici</i> .)
Aquí estás, aquí estáis.	Eccoti, éccovi. ( <i>Te voici, vous voici</i> .)
Aquí está, aquí están.	Eccolo, éccoli.
	Eccola, éccole.
Un plato.	Un tondo.
El yerno.	Il género.
El entenado.	Il figliastro.
La nuera.	La nuora.
La entenada.	La figliastra.
El progreso ó los progresos de una enfermedad.	Il progresso (ó i progressi) d'una malattia.
El padrastro.	Il patrigno.
La madrastra.	La matrigna.
Pícaro.	Briccone.
¿Rezaban Vds. por sus padres?	Pregávano Élleno pei loro genitori?

**163.** ¿Iba V. á menudo á ver á sus amigos cuando estaba V. en Berlín?—Iba á menudo á verlos.—¿Hay (*avvi*) mucha fruta este año?—No lo sé; pero el verano último, cuando yo estaba en el campo, había (*v'era*) mucha fruta.—¿En qué gana V. la vida?—Gano la vida trabajando.—¿Se busca la vida su amigo de V. escribiendo?—Se la busca hablando y escribiendo.—¿Se buscan la vida esos señores trabajando?—Se la buscan sin hacer nada, porque son demasiado perezosos para trabajar.—¿Cómo gana su amigo de V. este dinero?—Lo gana trabajando.—¿Cómo se buscaba V. la vida cuando estaba en Inglaterra?—Me la buscaba escribiendo.—¿Se buscaba la vida escribiendo su primo de V.?—Se la buscaba trabajando.—¿Ha visto V. ya nuestra iglesia?—No la he visto todavía.—¿En dónde está?—Está fuera de la ciudad: si V. quiere verla, iré con V. para enseñársela.

**164.** ¿De qué viven las gentes que habitan á orillas del mar?—No viven (más) que de pescado.—¿Por qué no quiere V. ir á cazar?—Cacé ayer todo el día, y no maté más que un pájaro; de manera que no iré más á cazar.—¿Por qué no come V.?—Porque no tengo buen apetito.—¿Por qué no me ha traído V. mis vestidos?—No estaban hechos, de manera que no podía traérselos á V.; pero se los traigo ahora.—¿Olvidaban Vds. algo cuando iban á la escuela?—Olvidábamos á menudo nuestros libros.—¿En dónde los olvidaban Vds.?—Los olvidábamos en la escuela.—¿Olvidábamos algo?—Vds. no olvidaban nada.—¿Rezaba (*pregaba*) su madre de V. por (*per*) alguien cuando iba á la iglesia?—Rezaba por sus hijos.

**165.** ¿Por quién rezábamos?—Vds. rezaban por sus padres.—¿Por quién rezaban nuestros padres?—Rezaban por sus hijos.—¿En dónde está mi libro?—Ahí está.—¿Y mi pluma?—Ahí está.—¿En dónde está su hermana de V.?—Allí está.—¿En dónde están nuestras primas?—Allí están.—¿En dónde estás, Juan?—Aquí estoy.—¿Por qué permanecen sus hijos de V. en Francia?—Quieren aprender el francés; por lo cual (*ecco perché*) permanecen en Francia.—¿Por qué no come V.?—No comeré hasta tener buen apetito.—¿Tiene su hermana de V. buen apetito?—Tiene muy buen apetito; por lo que (*ecco perché*) come tanto.—Si ha leído V. los libros que le he prestado; ¿por qué no me los devuelve (*rende*)?—Pienso leerlos otra vez; por lo que (*ecco perché*) no se los he devuelto (*resi*) á V. todavía; pero se los devolveré en cuanto (*súbito*) los haya (*avrò*) leído por la segunda vez.

**166.** ¿Por qué no ha traído V. mis zapatos?—No estaban hechos, por lo que no los he traído; pero se los traigo á V. ahora: aquí están.—¿Habría V. alabado á mi



hermano si fuese juicioso?—Si fuese juicioso, ciertamente lo habría, no sólo alabado, sino también amado, honrado y recompensado.—¿Seríamos alabados si hiciésemos nuestros temas?—Si Vds. los hiciesen sin faltas, serían alabados y recompensados.—¿Me daría V. algo si yo fuera muy juicioso?—Si V. fuera muy juicioso y (si V.) trabajase bien, le daría á V. un hermoso libro.—¿Hablaria V. si yo le escuchara?—Hablaria si V. me escuchara y (si V.) me respondiese.

## LECCIÓN 56

### DEL PRETÉRITO DEFINIDO (PASADO REMOTO)

98.—Se forma del infinitivo cambiando el *re* final en

i—sti—mmo—ste—rono

para las dos primeras personas del singular y las tres del plural; y el *are, ere é ire* del infinitivo en

ò—è—ì

para la tercera persona del singular.

Hablé, etc.	Creí, etc.	Sentí, etc.
Parlai.	Credei.	Sentii.
Parlasti.	Credesti.	Sentisti.
Parlò.	Credè.	Sentì.
Parlammo.	Credemmo.	Sentimmo.
Parlaste.	Credeste.	Sentiste.
Parlárono.	Credérono.	Sentírono.

99.—Se ve que la tercera persona del pretérito definido tiene siempre en los verbos regulares el acento grave (1).

Haber ó tener, hube ó tuve, etc.

Avere: (*irr.*) } Ebbi, avesti, ebbe.  
 } Avemmo, aveste, ébbero.

Ser ó estar, fui ó estuve, etc.

Éssere: (*irr.*) } Fúi, fosti, fu.  
 } Fummo, foste, fúrono.

100.—La irregularidad de un verbo italiano casi siempre se halla en el pretérito definido. Este es sólo irregular en la primera y tercera persona del singular y en la tercera del plural. Casi siempre la primera persona del singular acaba en *i*, la tercera del singular en *e* y la tercera del plural en *ero*. Las demás personas son regulares.

Agradar, agradado, (participio pasado).      Piacere, piaciuto.

(1) Muchos verbos de la segunda conjugación tienen una forma doble para las primera y tercera personas del singular y tercera persona del plural, y además de *ei, è, érono*, terminan en *etti, ette, éttero*, como se ve en *credere, creer*.

Credei ó credetti.  
 Credesti.  
 Credè ó credette.  
 Credemmo.  
 Credeste.  
 Credérono ó credéttero.

La práctica sólo puede enseñar la forma que debe preferirse. Tiénese, sin embargo, por establecido que cuando el verbo termina en *tere*, se debe dar la preferencia á la primera forma, como

<i>Potere,</i>	poder.	<i>Potei,</i>	pude.
<i>Báttere,</i>	pegar.	<i>Battei,</i>	pegué.
<i>Esistere,</i>	existir.	<i>Esistei,</i>	existí.



## Preterito definido.

Agradé, etc.	}	Piacqui, piacesti, piacquè.	(2)
Conocer, conocido.		Piacemmo, piaceste, piacquero. Conóscere, conosciuto.	
Conocí, etc.	}	Conobbi, conoscesti, conobbe.	(3)
Tener. tenido.		Conoscemmo, conosceste, conóbbbero. Tenere, tenuto.	
Tuve, etc.	}	Tenni, tenesti, tenne.	(4)
Querer, querido.		Tenemmo, teneste, ténnero. Volere, voluto.	
Quise, etc.	}	Volli, volesti, volle.	(5)
Leer, leído.		Volemmo, voleste, vóllero. Léggere, letto.	
Leí, etc.	}	Lessi, leggesti, lesse.	(6)
Tomar, tomado.		Leggemmo, leggeste, léssero. Préndere, preso.	
Tomé, etc.	}	Presi, prendesti, prese.	(7)
Escoger, escogido.		Prendemmo, prendeste, présero. Scégliere, scelto.	
Escogí, etc.	}	Scelsi, scegliesti, scelse.	(8)
		Scegliemmo, sceglieste, scélsero.	

101.—El discípulo sólo tiene que aprender la irregularidad de la primera persona del singular de este tiempo; pues, una vez conocida ésta, lo están todas las demás. Siempre, además de la primera persona del singular, son igualmente irregulares las terceras del singular y del plural: todas las otras personas son regulares.

## DEL USO DEL PRETÉRITO DEFINIDO

102.—Este tiempo se llama así, porque expresa siempre una acción ejecutada en un tiempo determinado, ya por un adverbio, ya por alguna otra circunstancia.

**167.** ¿Tuve el pan?—Lo tuviste.—¿Tuvo ella el libro?—Lo tuvo.—¿Tuvimos las ligas?—Las tuvimos.—¿Tuvieron la liga?—La tuvieron.—¿Fuí sastre?—Fuiste sastre.—¿Fué panadero?—Fué carpintero.—¿Fuimos panaderos?—Fuimos capitanes de los barcos franceses.—¿Fueron Vds. (*Élleno*) capitanes de los buques franceses?—Lo fuimos.—¿Creiste?—Creí.—¿Hablaste?—Hablé.—¿Habló?—Habló.—¿Sentimos?—

(2) Todos los verbos que tienen *e* antes de la terminación *ere* del infinitivo, se conjugan del mismo modo, como *náscere*, nacer; *tacere*, callar; *giacere*, yacer, estar situado; *nuócere*, dañar; excepto *cuócere*, cocer, cocer en el horno, *conóscere*, conocer, y *créscere*, crecer, que hacen el pretérito definido *cossi*, *conobbi* y *crebbi*.

(3) Los principales verbos, que, á más de los tres arriba expresados, duplican en el pretérito definido la consonante en las primera y tercera personas de singular y tercera persona de plural, son: *avere*, haber, *ebbi*, hube; *rómpere*, romper, *ruppi*, rompí; *cadere*, caer, *caddi*, caí; *sapere*, saber, *seppi*, supe; *piovvere*, llover, *piovve*, llovió.

(4) Todos los verbos cuya primera persona singular del presente de indicativo termina en *ggo*, *co*, *vo*, *primo*, *cuoto*, tienen su pretérito definido terminado en *ssi* como: *dico*, digo, *dissi*, dije; *scrivo*, escribo, *scrissi*, escribí; *esprimo*, expreso, *espressi*, expresé; *scuoto*, sacudo, *scossi*, sacudí; *percuoto*, golpeo, *percossi*, golpeé.

(5) Todos los verbos cuya primera persona singular del presente de indicativo termina en *do*, tienen su pretérito definido en *asi*, *si*, *cisi* ó *usi*, según las letras que preceden á dicha terminación, como: *persuado*, persuado, *persuasi*, persuadí; *chiedo*, pido, *chiesi*, pedí; *uccido*, mato, *uccisi*, maté; *rodo*, roo, *rosi*, roí; *chiudo*, encierro, *chiusi*, encerré; *fondo*, derrito, *fusi*, derretí.

(6) Los verbos cuya terminación *o* de la primera persona del singular del presente de indicativo está precedida de una consonante que á su vez va precedida por una de las letras *l*, *n*, *r* (que son las consonantes de LUNAR) con las cuales formen las sílabas *lgo*, *nco*, *rdo*, tienen su pretérito definido en *lsi*, *nsi* ó *rsi*, como: *vinco*, venzo, *vinsi*, vencí; *mordo*, muerdo, *morsi*, mordí.



Vosotros sentisteis: Vds. (*Éllo*) sintieron.—¿Hablamos algo?—Vds. hablaron algo.—¿Qué hablamos?—Vds. hablaron lo que no creyeron nunca (*mai*).—¿Dónde pusiste mis zapatos?—Los puse debajo de la cama.—¿Dónde pusisteis mis vestidos?—Los pusimos en el armario.—¿Dónde puso el soldado su fusil?—Lo puso sobre la mesa.

167 a.) ¿Lavaste?—Lavé.—¿Lavarón ellas?—Lavarón.—Lavamos nosotras?—Nosotras no lavamos, pero ella lavó.—¿Qué lavó ella?—Lavó la tela que compró.—¿Compraste algo?—Yo no compré nada, pero mis amigos compraron la tela de que habló á V. el capitán.—¿Hablamos bien?—Hablasteis bien.—¿Quién amó al padre?—Los hijos amaron á su padre.—¿A quien amasteis?—Amamos á los amigos á quienes vosotros no amasteis.—¿A quién amó tu maestro?—Amó á sus discípulos, pero estos no lo amaron.—¿A quién amé yo?—Tu amaste á tus padres.—¿Dónde comprasteis estas cerezas?—Las compramos en el mercado.—¿Quién lavó estas botellas?—Las vecinas que las trajeron.—¿Llevaron ellas las tortas?—Ellas no llevaron las tortas, pero nuestros primos las llevaron.

167 b.) ¿Trabajamos nosotros?—Trabajasteis.—¿Quién trabajó?—Trabajó el vecino.—¿Trabajaste tú?—Trabajé.—¿Con quién hablaste?—Hablé con los amigos del inglés.—¿De qué hablaste?—Hablé de la tela que compró mi tía.—¿Llevasteis vosotras las gacetas?—Nosotras no las llevamos: las llevaron sus amigos de V.—¿Quién llevó estos melocotones y estas cerezas?—Sus cuñadas de V. llevaron los melocotones, y mi madre llevó las cerezas.—¿Buscaste tus libros?—No los busqué.—¿Dónde comprasteis estas tortas?—Las compramos en el mercado.—¿Qué compró ella?—Ella compró las botellas que lavó su criada.—¿Quién llevó estas cartas?—El hijo del vecino llevó las gacetas y las cartas.—¿Envió V. nuestras cartas á los parientes de mi madre?—No las envié.—¿Cuándo compraste estos libros?—Compré estos libros la semana pasada.—¿Qué compró vuestro amigo?—Nuestro amigo compró los libros y las gacetas que V. envió á su cuñada.—¿Qué libros buscaron nuestros primos?—Ellos buscaron los libros que V. compró.

## LECCIÓN 57

Había acabado de leer cuando él entró.

Aveva finito di léggere quando egli entrò.

V. había perdido su bolsa cuando hallé la mía.

Ella aveva (voi avevate) perduto la sua (la vostra) borsa quando trovai la mia.

103.—Estos dos ejemplos manifiestan que el pluscuamperfecto se forma en italiano como en español, con el imperfecto del auxiliar y el participio pasado del verbo que se conjuga.

Habíamos comido cuando él llegó.

Avevamo pranzato quando egli arrivò (ó giunse).

El rey había nombrado un almirante cuando se habló de V.

Il re aveva nominato un ammiraglio quando gli si parlò di Lei (ó quando gli parlarono di lei).

En cuanto sonó la campana V. se despertó.

Tosto che la campana suonò, Ella si svegliò (voi vi svegliaste).

En cuanto me llamaron me levanté.

Tosto che mi chiamarono mi levai.

En cuanto estuvo listo vino á verme.

Tosto che fu pronto venne a vedermi.

En cuanto tuvimos nuestro dinero convenimos **en** ello.

Tosto che noi avemmo il nostro danaro convenimmo **di** ciò.

En cuanto tuvo su caballo vino á enseñármelo.

Tosto che ebbe il suo cavallo venne a mostrármelo.

Después de haber probado varias veces consiguieron hacerlo.

Dopo aver provato parecchie volte pervennero a farlo.

En cuanto lo vi, obtuve lo que necesitaba.

Tosto che lo vidi, ottenni ciò di cui aveva bisogno.

En cuanto le hablé, hizo lo que le dije.

Tosto che gli parlai, fece ciò che gli dissi.



## DEL PRETÉRITO ANTERIOR

104.—Este tiempo se compone del pretérito definido del auxiliar y del participio pasado del verbo que se conjuga. Se emplea (de su nombre *anteriore*, anterior) para expresar una acción también pasada, y apenas se usa sino después de una conjunción.

168. ¿Qué hizo V. cuando acabó su carta?—Fuí al almacén de mi hermano, quien me llevó al teatro, en donde tuve el gusto de encontrar á un amigo mío (á) quien yo no había visto hacía diez años.—¿Cortó el barón la carne después de haber cortado el pan?—Cortó el pan después de haber cortado la carne.—¿Cuándo parte V.?—No parto hasta mañana, porque antes de partir quiero ver una vez más (otra vez) á mis buenos amigos.—¿Qué hicieron sus hijos de V. así que hubieron almorzado?—Fueron á dar un paseo con su querido preceptor.—¿Pusisteis las gacetas sobre mi pupitre?—Nosotras no las pusimos, pero las puso el criado.—¿Dónde pusiste mis libros?—Los puse sobre la mesa de escribir.

169. ¿A qué hora se levantó el muchacho?—Levantóse al salir el sol.—¿Qué hizo su primo de V. cuando supo la muerte de su mejor amigo?—Se afligió mucho y se acostó sin decir una palabra.—¿Se afeitó V. antes de almorzar?—Me afeité así que hube almorzado.—¿Se acostó V. así que hubo cenado?—Así que hube cenado escribí mis cartas, y en cuanto las tuve escritas me acosté.—¿Por qué está V. afligido?—Estoy afligido por este accidente.—¿Cuándo murió su pariente de V.?—Murió el mes último.—¿De quién se queja V.?—Me quejo de su hijo de V.—¿Por qué se queja V. de él?—Porque ha matado el perrito que yo había recibido de (*da*) un amigo mío.—¿Quién puso á calentar estos alimentos?—Su cocinera de V. los puso á calentar.—¿Dónde pusisteis mi comida?—La pusimos á calentar en la cocina.

170. ¿Qué hizo V. así que hubo comido?—Así que hube comido me puse á escribir.—¿Qué hizo su padre de V. después que hubo cenado?—Después que hubo cenado se puso á leer.—¿Qué hicieron Vds. cuando hubieron acabado de jugar?—Así que hubimos acabado de jugar nos pusimos á cantar.—¿Por qué (le) ha dado V. á mi padre un libro?—(Le) he dado á su padre de V. un libro, porque él me lo ha pedido.—¿Cuándo ha enviado V. á mi hermano los fusiles de hierro?—Se los he enviado hoy.—¿Por qué se los ha enviado V.?—Se los he enviado porque me los ha pedido.—¿A quién ha prestado V. los libros que yo (le) he enviado á V.?—(Se) los he enviado al sastre de mi hermano.—¿Cuántos libros le ha enviado V.?—Le he enviado treinta libros.—¿Dónde pusiste tus vestidos cuando te desnudaste?—Los puse sobre la silla.—¿Dónde pusiste tu dinero?—Lo puse en el baúl.

171. ¿Ha visto V. (á) los soldados?—Los he visto.—¿En dónde los ha visto V.?—Los he visto en el teatro.—¿Qué corta V.?—Corto el pan, la carne y los pasteles.—¿Por qué los corta V.?—Porque mis hermanos tienen hambre.—¿Han comido ya sus hijos de V.?—No han comido todavía, pero así que escriban sus temas comerán.—¿A qué hora cenan sus hermanas de V.?—Cenan en cuanto se pone el sol (*cénano appena tramonta il sole*).—¿Te pusiste el sombrero?—No me lo puse.—¿Dónde puso V. mis cartas?—Las puse en el cofrecito (*scrigno*).—¿Asististe á la lección?—No asistí á la lección.—¿Por qué no asististe á tu primo enfermo?—No lo asistí, porque yo no estaba en casa.



## LECCIÓN 58

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO

## Auxiliares.

Que yo haya, etc.	Que yo sea, etc.
Ch'io ábbia.	Ch'io sia.
Che tu ábbia (abbi).	Che tu sia (sii).
Ch'egli ábbia.	Ch'egli sia.
Che noi abbiamo.	Che noi siamo.
Che voi abbiate.	Che voi siate.
Ch'églino ábbiano.	Ch'églino síano ó siéno.

Que yo hable, etc.	Que yo crea, etc.	Que yo sienta, etc.
Parli.	Creda.	Senta.
Parli.	Creda.	Senta.
Parli.	Creda.	Senta.
Parliamo.	Crediamo.	Sentiamo.
Parliate.	Crediate.	Sentiate.
Párlino.	Crédano.	Séntano.

105.—Obsérvese primeramente que en la primera conjugación las tres personas del singular terminan en *i*: en las otras dos conjugaciones y en los dos auxiliares, en *a* (la segunda persona de los auxiliares puede también terminar en *i*): y en segundo lugar, que las tres conjugaciones tienen la primera y segunda personas del plural con iguales terminaciones.

172. ¿Ha pagado V. al sastre lo que debe?—Se lo he pagado.—¿A quién le ha pagado V. los zapatos?—Los he pagado al zapatero.—¿(Le) han pagado á V. sus hermanos lo que le deben?—No me lo han pagado.—¿A qué hora va V. al teatro?—Así que como.—¿Se pasea V. en el jardín de mi tío?—Me paseo en el mercado.—¿Cuándo piensa V. ir á Francia?—Pienso ir á Francia este verano.—¿Qué piensa V. hacer esta noche?—Pienso escribir mis temas y hablar á mi madre, que está enferma.—¿Qué tiene?—No lo sé, mi hermano me ha dicho que el médico la ha visto.—¿Cuánto (tiempo) vivió tu padre?—Vivió cincuenta años.—¿Cuánto vivieron tus tías?—Una vivió sesenta años y la otra ochenta.

173. ¿Qué hará V. después que haya visto á mi tía?—Iré al teatro ó al concierto.—¿Es hoy el concierto?—Es hoy, porque no ha podido verificarse ayer.—¿A qué hora se levanta V. por la mañana?—Me levanto á las siete menos cuarto.—¿Y qué hace V. en seguida?—En seguida me pongo á escribir los temas de la lección que estudio.—¿Le gusta á V. este vino?—No me gusta mucho.—¿Qué le parece á V. mi vestido?—Me parece bueno.—¿Ha probado V. la sidra que me ha enviado el capitán inglés?—No la he probado, pero no me parece buena.—¿Cómo vivísteis el año pasado?—El año pasado vivimos cómodamente, pero este año vivimos mal.—¿Quién creyó en sus palabras?—Yo no las creí, pero ellos las creyeron.

173 a). ¿Paseaste?—Paseé.—¿Pasearon ellas?—Pasearon.—¿Paseó tu hermana?—No paseó.—¿Paseasteis con vuestros amigos?—Paseamos con nuestros parientes.—¿Estudió V. su lección?—No la estudié.—¿Aprendísteis de memoria vuestras lecciones?—Las aprendimos.—¿Cuántas horas trabajaste ayer?—Ayer trabajé desde las (*dalle*) siete hasta medio día.—¿Qué llevó su jardinero de V.?—Llevó las nueces y los melocotones.—¿Por qué no aprendísteis vuestras lecciones?—Porque en vez de estudiar jugamos.—¿Enseñaste tus libros á nuestro amigo?—No se los enseñé, porque no volví á su casa.—¿Viajasteis en coche ó á caballo?—Viajamos á caballo, pero nuestra madre viajó en coche.—¿Probaste las cerezas que llevó tu primo?—Yo no las probé, pero mi hermano las comió.—¿Escuchaste las palabras de tu buen amigo?—No las escuché.—¿Mandasteis las cartas á vuestro tío?—Nos olvidamos de mandárselas.—¿Las mandó vuestra madre?—Ella las mandó.



**173 b).** ¿En qué os ocupasteis ayer?—Nos ocupamos en (*di*) amaestrar al perro del vecino.—¿Preguntasteis á la anciana por qué se quejó de su criado?—No se lo preguntamos.—¿Rompisteis las gacetas que el tío dejó sobre la mesa?—Nosotros no las rompimos, pero las rompió su perro.—¿Fuisteis á casa de vuestros parientes?—Fuimos allí (*ci*) ayer, y ellos celebraron nuestra llegada.—¿No tenemos buen corazón?—No mostrasteis tener buen corazón cuando os burlasteis del vecino.—¿Te burlaste de él?—Yo no me burlé de él.—¿Qué enseñaste á tu amigo?—Le enseñé á montar á caballo.—¿A qué hora te levantaste el día que llegó tu tío?—Me levanté á las cuatro de la mañana.—¿A quién dirigiste tu carta?—Yo no dirigí mi carta á nadie.—¿Pagaste los libros que encargaste anteayer?—No los pagué, porque el librero no me los mandó.—¿Quién compuso vuestros muebles (*mobili*)?—Los compuso nuestro criado.—¿A qué hora comió V.?—Comí á medio día.—¿Cuándo comenzó V. sus temas?—Los comencé tarde.—¿Trabajó V. mucho?—Trabajé poco.

## LECCIÓN 59

### DEL IMPERATIVO

106.—La segunda persona del singular de este modo se forma del presente de subjuntivo cambiando en la primera conjugación la terminación *i* en *a*, y en las otras dos conjugaciones la *a* en *i*. La segunda persona del plural es igual á la segunda persona del plural del indicativo. Todas las demás personas del imperativo son iguales á las correspondientes del presente de subjuntivo.

	<i>Conjug.</i>	<i>Subj.</i>	<i>Imperat.</i>
Que tú hables. Habla.	1. <sup>a</sup>	Parli.	Parla.
Que tú creas. Cree.			
Que tú oigas. Oye.	3. <sup>a</sup>	Senta.	Senti.

107.—Las otras personas del imperativo, son:

Hable él, hablemos, hablad ó hable V. ó hablen Vds., hablen ellos.	Parli, parliamo, parlate, párlino.
Crea él, creamos, creed ó crea V. ó crean Vds., que ellos crean.	Creda, crediamo, credete, crédano.
Oiga él, oigamos, oíd ú oiga V. ú oigan Vds., oigan ellos.	Senta, sentiamo, sentite, séntano.

#### AUXILIARES

Ten, etc.	Abbi,	abbia,	abbiamo,	abbiate,	ábbiano.
Sé, etc.	Sii,	sia,	siamo,	siate,	siano.

108.—La segunda persona del singular del imperativo se traduce por el infinitivo, siempre que va precedida de la negación *non*.

No hagas esto.	Non far questo.	
No digas eso.	Non dir ciò.	
No niegues eso.	Non negar ciò.	
No creas eso.	Non credere ciò.	(1)
Ten paciencia.	Abbi pazienza.	
Sé, está atento.	Sii attento.	
Vé allá.	Va lì, va là.	

(1) Este modo de traducir el imperativo es elíptico, pues siempre va sobrentendido el verbo *devi*: es como si se dijese, *non devi far questo, non devi dir questo, non devi credere questo*, etcétera.



109.—Los pronombres *mi, ti, ci, vi, si, melo, celo, glielo*, etc., se unen y posponen al imperativo, lo mismo que al infinitivo y al participio de presente.

Dame.	Dammi.
Dánoslo.	Dáccelo.
Dámelo.	Dámmelo.
Envíaselo.	Mándaglielo.
Esforcémonos por.	Sforziámoci di.
Envíamelo.	Mándamelo.
Créeme.	Crédimi.

110.—Cuando el imperativo está en las terceras personas del singular ó plural, ó cuando es negativo, no se le unen los pronombres, que, regularmente, se anteponen.

Que me crea.	Mi creda.
Que nos crean.	Ci crédano.
No me creas.	Non mi crédere.
No me lo digas.	Non me lo dire.
No lo escuches.	Non l' ascoltare.
Que no se lo dé.	Non glielo dia.
No la creamos.	Non la crediamo.
No me creas.	Non mi credi.
Que no los crean.	Non li crédano.
Tenga V. la bondad de darme (pasarme) un plato.	Abbate (abbia) la bontà di pórgermi un piatto.
Tintero.	Calamaio.
Negar.	Negare.
La paciencia.	La pazienza.
La impaciencia.	L' impazienza.
El prójimo. El acreedor.	Il próssimo. Il creditore.
La caja del tabaco. El deudor.	La tabacchiera. Il debitore.
Sed buenos.	Siate buoni.
Sabedlo.	Sappiátelo.
Agradable.	Gradévole.
Hacer amarga la vida.	Réndere amara la vita.
Considerar.	Considerare.
Breve.	Breve.
Cumplir el deber.	Adempiare il suo dovere.
Dios cuidará de lo demás.	Dio avrà cura del resto.
Obedeced á vuestros maestros y no les deis nunca disgusto.	Obbedite ai ( <i>dat.</i> ) vostri maestri e non date loro mai dispiacere.
Pagad lo que debéis.	Pagate ciò che dovete.
Consolad á los infelices, y haced bien á los que os han ofendido.	Consolate gl' infelici e fate <b>del</b> bene a quelli che vi hanno offeso.
Amad á Dios y al prójimo como á vos- otros mismos.	Amate Iddio ed il próssimo come voi stessi.
Amemos y practiquemos siempre la vir- tud.	Amiamo e praticiamo sempre la virtù.
Suplico á V.	La prego.
Veamos quién de nosotros tira mejor.	Vediamo chi di noi tirerà meglio.
Malo.	Tristo.
Triste. Tristeza.	Triste. Tristezza.
Empeorar.	Peggiorare.
La limosna.	L' elemósina.
Dar limosna.	Fare elemósina.
Romper los libros.	Lacerare i libri.
En casa del.	Dal, dall', dallo.
Dí.	Diedi <i>y</i> detti.
Diste.	Desti.
Dió.	Diede <i>y</i> dette ( <i>y también dié</i> ).
Dimos. Disteis.	Demmo. Deste.



Dieron.	} Diédéro y déettero: ( <i>son poéticos</i> diérono, diero y diénno).	
Hice, hiciste, etc.		} Feci, facesti, fece.
		} Facemmo, faceste, féceró.
Estuve, estuviste, etc.		} Stetti, stesti, stette.
	} Stemmo, steste, stéttero.	

**174.** Tenga V. paciencia, mi querido amigo, y no esté triste, porque la tristeza no cambia nada y la impaciencia empeora el mal.—No tema V. (á) sus acreedores; esté seguro que no le harán á V. daño (*male*): esperarán si V. no puede pagarles todavía.—¿Cuándo me pagará V. lo que me debe?—En cuanto tenga mi dinero pagaré todo lo que V. ha anticipado por mí.—No lo he olvidado, porque en ello pienso (*vi penso*) todos los días: soy su deudor de V., y no lo negaré nunca.—¿Qué hermoso tintero tiene V. ahí! Préstemelo V., se lo suplico.—No deseéis lo que no podéis (ob)tener, sino contentaos (*contentátevi*) con (*di*) lo (*ciò*) que la Providencia os ha dado, y considerad que hay (*vi è*) mucha gente que no tiene lo que tenéis.

**174 a).** ¿Hiciste tu tema?—Lo hice.—¿Cuándo lo hiciste?—Lo hice ayer.—¿Qué hizo él?—Él no hizo nada.—¿Hicisteis vuestro tema?—Lo hicimos.—¿Qué hicieron vuestros primos?—Hicieron sus temas.—¿Hizo el criado mi cama?—La hizo.—¿Qué diste á tu vecino?—Le dí las nueces que compró mi tío.—¿Quién dió el bastón al niño?—Nosotros no se lo dimos; su cuñada de V. se lo dió.—¿Disteis al maestro los temas que hicisteis la semana pasada?—No se los dimos, porque no fué (*non si recò*) á la escuela.—¿Qué dieron ellos á su madrina?—Le dieron las gacetas que llevó la criada.—¿Por qué no disteis al pobre la limosna?—No dimos (*facemmo*) limosnas, porque nos faltó el dinero.—¿Qué dió la madre á su hijo?—La madre dió á su hijo consejos sabios.—¿Qué hizo su hermano de V.?—Rompió los libros que le dió mi padre.—¿Dió V. su fusil á nuestro vecino?—No se lo dí.—¿Qué hizo V. de las cerezas que le mandó el jardinero?—Se las dí á las parientas de mi madre.—¿Quién dió las flores á la muchacha?—Nuestros amigos se las dieron.

**174 b).** ¿Estuviste en el jardín?—No estuve en el jardín.—¿Estuvieron en el teatro sus amigos de V.?—No estuvieron en el teatro.—¿Quién estuvo en el teatro?—Estuvieron en el teatro nuestras primas.—¿Estuviste con tu vecino?—Estuve con él anteayer.—¿De qué le habló mi tío cuando estuvo con V.?—Me habló de los libros que V. me dió.—¿Dónde estuviste ayer?—Ayer estuve en casa de mi hermano.—¿Cómo estuviste la semana pasada?—La semana pasada estuve bien, pero mi primo estuvo malo.—¿Por qué estuvo malo?—Porque se comió todas las cerezas que le dió su madre.—¿No estuvo V. á comer (*a pranzo*) en casa de su tío (*dal suo zio*)?—Estuve á comer en casa del inglés, y mi hermano en casa del suizo.—¿Estuvisteis en el baile?—Estuvimos en el baile, pero no bailamos.—¿Quién estuvo con V. ayer noche?—Nadie estuvo conmigo.—¿Estuvo V. en el mercado?—Estuve en el mercado con mi madre, y compramos tortas y melocotones.—¿Dónde estuvieron sus sobrinas de V.?—Estuvieron en el jardín que V. nos enseñó (*che ci faceste vedere*).—¿Dónde estuvo la cocinera?—Estuvo en el mercado con su parienta.—¿Dónde estuvo V. ayer?—Ayer estuve en el jardín de que hablé á V.

**174 c).** ¿Temiste?—Temí.—¿Temió él?—Temió.—¿Quién temió?—Nuestro vecino temió.—¿Temisteis vosotras?—Nosotras no temimos, pero los mercaderes temieron.—¿Qué temisteis vosotros?—Nosotros no temimos nada.—¿Temió V.?—Yo no temí.—¿Temió V. algo?—Temí que V. me castigase (*castigasse*).—¿Creiste sus palabras?—No las creí.—¿Por qué no las creiste?—Porque temí que no fuesen (*fóssero*) sinceras.—¿A quién temieron los niños?—Temieron á su tío, y yo temí á mi padre.—¿Qué temieron sus primos de V.?—Temieron al perro del vecino.—¿Creyó V. lo que dijo su jardinero?—No lo creí.—¿Lo creyeron ellas?—Ellas no lo creyeron.—¿Creyeron Vds. lo que creyeron sus criados?—Nosotras no lo creímos, pero nuestras parientas lo creyeron.—¿Qué temió V.?—Creí que estaba V. en casa, y temí incomodarlo.—¿Qué creyó él?—Creyó que temió V. á su perro.



LECCIÓN 60.—Conjugación del verbo auxiliar AVERE, HABER ó TENER

	CORRECTO	ANTIGUO	POÉTICO	PROVINCIAL
Yo he ó tengo.	Io ho.	Abbo, oa.	Ággio.	Hoe.
Tú has ó tienes.	Tu hái.	Abbi.	Ave.	Abbiáno, aviámo.
El ha ó tiene.	Egli ha.	Abbe, ae.	Avémo.	Aéte, áte.
Nosotros habemos, hemos ó tenemos.	Noi abbiámó.	Aggiámó.		
Vosotros habéis ó tenéis.	Voi avéte.	Abbono.		
Ellos han ó tienen.	Eglino hannó.	Aváva.		
Yo había ó tenía.	Tu avéva.	Avévi.		
Tú habías ó tenías.	Egli avéva.	Aviè.		
El había ó tenía.	Noi avevámó.	Avávámó.		
Nosotros habíamos ó teníamos.	Voi aveváte.	Aváváte.		
Vosotros habíais ó teníais.	Eglino avéváno.	Aváváno.		
Ellos habían ó tenían.	Io ébbi.			
Yo hube ó tuve.	Tu avésti.			
Tú hubiste ó tuviste.	Egli ébbe.			
Aquel hubo ó tuvo.	Noi avémó.			
Nosotros hubimos ó tuvimos.	Voi avéste.			
Vosotros hubisteis ó tuvisteis.	Eglino ébbero.	Ebbono.		
Ellos hubieron ó tuvieron.	Io ho			
Yo he tenido.	Tu hái			
Tú has tenido.	Egli ha			
El ha tenido.	Noi abbiámó			
Nosotros hemos tenido.	Voi avéte			
Vosotros habéis tenido.	Eglino hannó			
Ellos han tenido.	Io avéva			
Yo había tenido.	Tu avévi			
Tú habías tenido.	Egli avéva			
El había tenido.	Noi avevámó			
Nosotros habíamos tenido.	Voi aveváte			
Vosotros habíais tenido.	Eglino avéváno			
Ellos habían tenido.	Io ébbi			
Yo hube tenido.	Tu avésti			
Tú hubiste tenido.	Egli ébbe			
El hubo tenido.	Noi avémó			
Nosotros hubimos tenido.	Voi avéste			
Vosotros hubisteis tenido.	Eglino ébbero			
Ellos hubieron tenido.	Io avró.			
Yo habré ó tendré.	Tu avrái.	Avaró, avróe.		
Tú habrás ó tendrás.	Egli avrá.	Avarái.		
El habrá ó tendrá.	Noi avrémó.	Avará, avráe.		
Nosotros habremos ó tendremos.	Voi avréte.	Avarémó.		
Vosotros habréis ó tendréis.	Eglino avránno.	Avaréte.		
Ellos habrán ó tendrán.	Io avró	Avaránno.		
Yo habré tenido.	Tu avrái			
Tú habrás tenido.	Egli avrá			
El habrá tenido.	Noi avrémó			
Nosotros habremos tenido.	Voi avréte			
Vosotros habréis tenido.	Eglino avránno			
Ellos habrán tenido.	Abbi, egi.			
Que el tenga.	Abbiámó noi.			
Tengamos.	Abbiáte voi.			
Tengáis.	Abbiáno églino.			
Que ellos tengan.	Ch' io ábbia.			
Que yo haya ó tenga.	Ch' tu ábbia ó ábbi.			
Que tú hayas ó tengas.	Ch' egli ábbia.			
Que él haya ó tenga.	Ch' noi abbiámó.			
Que nosotros hayamos ó tengamos.	Ch' voi abbiáte.			
Que vosotros hayáis ó tengáis.	Ch' églino ábbiano.			
Que ellos hayan ó tengan.	Ch' io avéssi.			
Que yo hubiese ó tuviese.	Ch' tu avéssi.			
Que tú hubieses ó tuvieses.	Ch' egli avéssi.			
Que él hubiese ó tuviese.	Ch' noi avéssimo.			
Que nosotros hubiésemos ó tuviésemos.	Ch' voi avéste.			
Que vosotros hubieseis ó tuvieseis.	Ch' églino avéssero.			
Que ellos hubiesen ó tuviesen.	Ch' io ábbia			
Que yo haya	Ch' tu ábbia			
Que tú haya	Ch' egli ábbia			
Que él haya	Ch' noi abbiámó			
Que nosotros hayamos	Ch' voi abbiáte			
Que vosotros hayáis	Ch' églino ábbiano			
Que ellos hayan	Ch' io avéssi			
Que yo hubiese	Ch' tu avéssi			
Que tú hubieses	Ch' egli avéssi			
Que él hubiese	Ch' noi avéssimo			
Que nosotros hubiésemos	Ch' voi avéste			
Que vosotros hubieseis	Ch' églino avéssero			
Que ellos hubiesen	Yo habría ó tendría.			
Yo habría ó tendría.	Tú habrías ó tendrías.			
Tú habrías ó tendrías.	El habría ó tendría.			
El habría ó tendría.	Nosotros habríamos ó tendríamos.			
Nosotros habríamos ó tendríamos.	Vosotros habrías ó tendrías.			
Vosotros habrías ó tendrías.	Ellos habrían ó tendrían.			
Ellos habrían ó tendrían.	Yo habría			
Yo habría	Tú habrías			
Tú habrías	El habría			
El habría	Nosotros habríamos			
Nosotros habríamos	Vosotros habrías			
Vosotros habrías	Ellos habrían			
Ellos habrían	Haber ó tener			
Haber ó tener	Haber habido ó tenido.			
Haber habido ó tenido.	Habiendo ó teniendo.			
Habiendo ó teniendo.	Habido ó tenido.			
Habido ó tenido.				

	CORRECTO	ANTIGUO	POÉTICO	PROVINCIAL
Yo he ó tengo.	Io ho.	Abbo, oa.	Ággio.	Hoe.
Tú has ó tienes.	Tu hái.	Abbi.	Ave.	Abbiáno, aviámo.
El ha ó tiene.	Egli ha.	Abbe, ae.	Avémo.	Aéte, áte.
Nosotros habemos, hemos ó tenemos.	Noi abbiámó.	Aggiámó.		
Vosotros habéis ó tenéis.	Voi avéte.	Abbono.		
Ellos han ó tienen.	Eglino hannó.	Aváva.		
Yo había ó tenía.	Tu avéva.	Avévi.		
Tú habías ó tenías.	Egli avéva.	Aviè.		
El había ó tenía.	Noi avevámó.	Avávámó.		
Nosotros habíamos ó teníamos.	Voi aveváte.	Aváváte.		
Vosotros habíais ó teníais.	Eglino avéváno.	Aváváno.		
Ellos habían ó tenían.	Io ébbi.			
Yo hube ó tuve.	Tu avésti.			
Tú hubiste ó tuviste.	Egli ébbe.			
Aquel hubo ó tuvo.	Noi avémó.			
Nosotros hubimos ó tuvimos.	Voi avéste.			
Vosotros hubisteis ó tuvisteis.	Eglino ébbero.	Ebbono.		
Ellos hubieron ó tuvieron.	Io ho			
Yo he tenido.	Tu hái			
Tú has tenido.	Egli ha			
El ha tenido.	Noi abbiámó			
Nosotros hemos tenido.	Voi avéte			
Vosotros habéis tenido.	Eglino hannó			
Ellos han tenido.	Io avéva			
Yo había tenido.	Tu avévi			
Tú habías tenido.	Egli avéva			
El había tenido.	Noi avevámó			
Nosotros habíamos tenido.	Voi aveváte			
Vosotros habíais tenido.	Eglino avéváno			
Ellos habían tenido.	Io ébbi			
Yo hube tenido.	Tu avésti			
Tú hubiste tenido.	Egli ébbe			
El hubo tenido.	Noi avémó			
Nosotros hubimos tenido.	Voi avéste			
Vosotros hubisteis tenido.	Eglino ébbero			
Ellos hubieron tenido.	Io avró.			
Yo habré ó tendré.	Tu avrái.	Avaró, avróe.		
Tú habrás ó tendrás.	Egli avrá.	Avarái.		
El habrá ó tendrá.	Noi avrémó.	Avará, avráe.		
Nosotros habremos ó tendremos.	Voi avréte.	Avarémó.		
Vosotros habréis ó tendréis.	Eglino avránno.	Avaréte.		
Ellos habrán ó tendrán.	Io avró	Avaránno.		
Yo habré tenido.	Tu avrái			
Tú habrás tenido.	Egli avrá			
El habrá tenido.	Noi avrémó			
Nosotros habremos tenido.	Voi avréte			
Vosotros habréis tenido.	Eglino avránno			
Ellos habrán tenido.	Abbi, egi.			
Que el tenga.	Abbiámó noi.			
Tengamos.	Abbiáte voi.			
Tengáis.	Abbiáno églino.			
Que ellos tengan.	Ch' io ábbia.			
Que yo haya ó tenga.	Ch' tu ábbia ó ábbi.			
Que tú hayas ó tengas.	Ch' egli ábbia.			
Que él haya ó tenga.	Ch' noi abbiámó.			
Que nosotros hayamos ó tengamos.	Ch' voi abbiáte.			
Que vosotros hayáis ó tengáis.	Ch' églino ábbiano.			
Que ellos hayan ó tengan.	Ch' io avéssi.			
Que yo hubiese ó tuviese.	Ch' tu avéssi.			
Que tú hubieses ó tuvieses.	Ch' egli avéssi.			
Que él hubiese ó tuviese.	Ch' noi avéssimo.			
Que nosotros hubiésemos ó tuviésemos.	Ch' voi avéste.			
Que vosotros hubieseis ó tuvieseis.	Ch' églino avéssero.			
Que ellos hubiesen ó tuviesen.	Ch' io ábbia			
Que yo haya	Ch' tu ábbia			
Que tú haya	Ch' egli ábbia			
Que él haya	Ch' noi abbiámó			
Que nosotros hayamos	Ch' voi abbiáte			
Que vosotros hayáis	Ch' églino ábbiano			
Que ellos hayan	Ch' io avéssi			
Que yo hubiese	Ch' tu avéssi			
Que tú hubieses	Ch' egli avéssi			
Que él hubiese	Ch' noi avéssimo			
Que nosotros hubiésemos	Ch' voi avéste			
Que vosotros hubieseis	Ch' églino avéssero			
Que ellos hubiesen	Yo habría ó tendría.			
Yo habría ó tendría.	Tú habrías ó tendrías.			
Tú habrías ó tendrías.	El habría ó tendría.			
El habría ó tendría.	Nosotros habríamos ó tendríamos.			
Nosotros habríamos ó tendríamos.	Vosotros habrías ó tendrías.			
Vosotros habrías ó tendrías.	Ellos habrían ó tendrían.			
Ellos habrían ó tendrían.	Yo habría			
Yo habría	Tú habrías			
Tú habrías	El habría			
El habría	Nosotros habríamos			
Nosotros habríamos	Vosotros habrías			
Vosotros habrías	Ellos habrían			
Ellos habrían	Haber ó tener			
Haber ó tener	Haber habido ó tenido.			
Haber habido ó tenido.	Habiendo ó teniendo.			
Habiendo ó teniendo.	Habido ó tenido.			
Habido ó tenido.				

SUBJUNTIVO

CONDICIONAL

Part. Inf.



LECCIÓN 61.—Conjugación del verbo auxiliar ÉSSERE, SER ó ESTAR

	CORRECTO	ANTIGUO	POÉTICO	PROVINCIAL
Yo soy. Tu eres. El es, ella es. Nosotros somos. Vosotros sois. Ellos son, ellas son.	Io sónno. Tu séi. Egli è, ella é. Noi siámo. Voi siáte. Egline sónno, élleno sónno.	Sóe. Se. Sémo. En, enno.	Sete.	So. Éne, ée. Siémo. Siáte. So, sonno.
Yo era. Tú eras. El era. Nosotros éramos. Vosotros érais. Ellos eran.	Io éra. Tu éri. Egli era. Noi eravámo. Voi eraváte. Egline érano.	Savámo. Saváte.	Erámo. Eráte.	Eravássimo. Éri. Érono.
Yo fui. Tu fuiste. El fué. Nosotros fuimos. Vosotros fuisteis. Ellos fueron.	Io fúí. Tu fosti. Egli fu. Noi fúmmo. Voi fósste. Egline fúrono.	Fóstu. Fuóro.	Fue. Furo, fur, fúrno, fóro.	Fústi. Fússimo. Fústi, fúste. Fúrno.
Yo he sido. Tú has sido. El ha sido. Nosotros hemos sido. Vosotros habéis sido. Ellos han sido.	Io éra státo. Tu éri státo. Egli é státo. Noi siámo státi. Voi siáte státi. Egline sónno státi.			
Yo había sido. Tú habías sido. El había sido. Nosotros habíamos sido. Vosotros habíais sido. Ellos habían sido.	Io éra státo. Tu éri státo. Egli éra státo. Noi eravámo státi. Voi eraváte státi. Egline érano státi.			
Yo hube sido. Tú hubiste sido. El hubo sido. Nosotros hubimos sido. Vosotros hubisteis sido. Ellos hubieron sido.	Io fúí státo. Tu fosti státo. Egli fu státo. Noi fúmmo státi. Voi fósste státi. Egline fúrono státi.			
Yo seré. Tú serás. El será. Nosotros seremos. Vosotros seréis. Ellos serán.	Io sarò. Tu sarái. Egli sará. Noi sarémo. Voi saréte. Egline saránno.	Saròe. Sarác.	Seró. Fie, fia. Fieno, fiano.	Seró. Serái. Serà. Serémo. Seréte. Seránno.
Yo habré sido. Tú habrás sido. El habrá sido. Nosotros habremos sido. Vosotros habréis sido.	Io sarò státo. Tu sarái státo. Egli sará státo. Noi sarémo státi. Voi saréte státi.			
Que él sea. Seámos. Seáis. Que ellos sean.	Sia egli. Siámo noi. Siáte voi. Siéno, siáno églino.			Siáno.
Que yo sea. Que tú seas. Que él sea. Que nosotros seamos. Que vosotros seáis. Que ellos sean.	Ch' io sia. Che tu sii ó sia. Ch' egli sia. Che noi siámo. Che voi siáte. Ch' églino siáno, siéno.			
Que yo fuese. Que tú fueses. Que él fuese. Que nosotros fuésemos. Que vosotros fueseis. Que ellos fuesen.	Ch' io fóssi. Che tu fóssi. Ch' egli fósse. Che noi fóssimo. Che voi fóste. Ch' églino fóssero.	Fússi. Fússi. Fús. Fússimo. Fúste. Fússero, fússono.		Fósse, fuisse. Fósse, fússe. Fóssi, fússi. Fóssamo, fússemo. Fósti, fústi. Fóssino, fússino.
Que yo haya sido. Que tú hayas sido. Que él haya sido. Que nosotros hayamos sido. Que vosotros hayáis sido. Que ellos hayan sido.	Ch' io sia státo. Che tu sia státo. Ch' io sia státo. Che noi siámo státi. Che voi siáte státi. Ch' églino siáno státi.			
Que yo hubiese sido. Que tú hubieses sido. Que él hubiese sido. Que nosotros hubiésemos sido. Que vosotros hubieseis sido. Que ellos hubiesen sido.	Ch' io f' ssi státo. Che tu fóssi státo. Ch' egli fósse státo. Che noi fóssimo státi. Che voi fóste státi. Ch' églino fóssero státi.			
Yo sería. Tú serías. El sería. Nosotros seríamos. Vosotros seríais. Ellos serían.	Io saréi. Tu sarésti. Egli sarébbe. Noi sarémmo. Voi saréste. Egline sarébbero ó sarébbono		Saría. Sariámo. Sariéno, sariáno.	Sarebbi. Saràve. Sarébbamo, saréssimo. Sarésti. Sariéno.
Yo habría sido. Tú habrías sido. El habría sido. Nosotros habríamos sido. Vosotros habrías sido. Ellos habrían sido.	Io saréi státo. Tu sarésti státo. Egli sarébbe státo. Noi sarémmo státi. Voi saréste státi. Egline sarébbero státi.			
Ser. Haber sido. Siendo. Sido.	Éssere. Essere státo. Essendo. Státo, a, i, e.	Essúto, issúto.	Sendo.	Ess', éssare.

SUBJUNTIVO

CONDICIONAL

Part. Inf.



LECCIÓN 62.—Conjugación de un verbo regular de la primera conjugación.

	CORRECTO	ANTIGUO	POÉTICO	PROVINCIAL
<i>Presente.</i>	Yo hablo. Tú hablas. Él habla. Nosotros hablamos. Vosotros habláis. Ellos hablan.		Parle.	Parlámio. Parlóno. Parlavo.
<i>Preterito imperfecto.</i>	Yo hablaba. Tú hablabas. El hablaba. Nosotros hablábamos. Vosotros hablabais. Ellos hablaban.			Parlávamo, parlámio. Parlávü. Parlávono.
<i>Preterito definido.</i>	Yo hablé. Tú hablaste. El habló. Nosotros hablamos. Vosotros hablasteis. Ellos hablaron.	Parlástu. Parlóe.		Parlásté. Parlássimo. Parlásti. Parlóerno, parlóerno.
<i>Preterito indefinido.</i>	Yo he hablado. Tú has hablado. El ha hablado. Nosotros hemos hablado. Vosotros habéis hablado. Ellos han hablado.			Io avévo parláto.
<i>Preterito anterior.</i>	Yo había hablado. Tú habías hablado. El había hablado. Nosotros habíamos hablado. Vosotros habíais hablado. Ellos habían hablado.			
<i>Pluscuamperfecto.</i>	Yo hubiese hablado. Tú hubieras hablado. El hubiese hablado. Nosotros hubiésemos hablado. Vosotros hubierais hablado. Ellos hubieron hablado.			
<i>Futuro simple.</i>	Yo hablaré. Tú hablarás. El hablará. Nosotros hablaremos. Vosotros hablaréis. Ellos hablarán.	Parlerággio. Parlarai. Parlarémo. Parlaréte.		Parlaró. Parlará. Parlarano.
<i>Futuro compuesto.</i>	Yo habré hablado. Tú habrás hablado. El habrá hablado. Nosotros habremos hablado. Vosotros habréis hablado.			

INDICATIVO

	CORRECTO	ANTIGUO	POÉTICO	PROVINCIAL
<i>Imperativo.</i>	Que él hable. Hablemos. Hablad. Que ellos hablen.			
<i>Presente.</i>	Que yo hable. Que tú hables. Que él hable. Que nosotros hablemos. Que vosotros habléis. Que ellos hablen.		Parle. Parle. Parle.	
<i>Imperfecto.</i>	Que yo hablase. Que tú hablaras. Que él hablase. Que nosotros hablásemos. Que vosotros hablaréis. Que ellos hablaran.			Parliano. Parlássé. Parlássü. Parlássimo. Parlásti. Parlássino.
<i>Preterito.</i>	Que yo haya hablado. Que tú hayas hablado. Que él haya hablado. Que nosotros hayamos hablado. Que vosotros hayáis hablado. Que ellos hayan hablado.			
<i>Pluscuamperfecto.</i>	Que yo hubiese hablado. Que tú hubieses hablado. Que él hubiese hablado. Que nosotros hubiésemos hablado. Que vosotros hubierais hablado. Que ellos hubiesen hablado.			
<i>Presente.</i>	Yo hablaría. Tú hablarías. El hablaría. Nosotros hablaríamos. Vosotros hablaríais. Ellos hablarían.	Parlaréi. Parlaría.	Parlería. Parleriamo. Parleriano.	Parlaresü. Parlaresbe. Parlaresísimo, parlerébbamo. Parlerébbano.
<i>Pasado.</i>	Yo habría hablado. Tú habrías hablado. El habría hablado. Nosotros habríamos hablado. Vosotros habrías hablado. Ellos habrían hablado.			
<i>Presente.</i>	Hablar. Hablar. Hablar. Hablar.			
<i>Pasado.</i>	Hablar. Hablar. Hablar.			
<i>Pasado.</i>	Hablar. Hablar. Hablar.			

SUBJUNTIVO

CONDICIONAL

Part. Inf.



	CORRECTO	ANTIGUO	POÉTICO	PROVINCIAL
Yo creo. Tu crees. El cree. Nosotros creamos. Vosotros creéis. Ellos creen.	Yo creo. Tu creés. Egli crédi. Noi crediámo. Voi credéte. Egolino credéno.	Creo. Credémo. Créno.	Cre'. Cre'.	Creggio. Credémo. Créno. Credévo.
Yo creía. Tú creías. El creía. Nosotros creíamos. Vosotros creíais. Ellos creían.	Io credéva. Tu credévi. Egli credéva. Noi credevámo. Voi credeváte. Egolino credévano.	Credávamo. Credávate. Credieno.	Credea. Credéamo.	Credévomo. Credévi. Credévono. Cresi. Crese. Credéttamo, credéssimo. Crésero.
Yo creí. Tú creíste. El creyó. Nosotros creímos. Vosotros creísteis. Ellos creyeron.	Io credéi, credétti. Tu credésti. Egli credé, credétte. Noi credémmo. Voi credéste. Egolino credérono, credéttéro.	Ureti. Crete. Crétero.		
Yo he creído. Tú has creído. El ha creído. Nosotros hemos creído. Vosotros habéis creído. Ellos han creído.	Io ho credúto. Tu hái credúto. Egli ha credúto. Noi abbíamo credúto. Voi avéte credúto. Egolino hanno credúto.			
Tú habías creído. El había creído. Nosotros habíamos creído. Vosotros habíais creído. Ellos habían creído.	Io avéva credúto. Tu avévi credúto. Egli avéva credúto. Noi avevámo credúto. Voi avévate credúto. Egolino avévano credúto.			
Yo he creído. Tú hubiste creído. El hubo creído. Nosotros hubimos creído. Vosotros hubisteis creído. Ellos hubieron creído.	Io ébbi credúto. Tu avésti credúto. Egli ébbe credúto. Noi avémmo credúto. Voi avéste credúto. Egolino ébbero credúto.			
Yo creeré. Tú creerás. El creerá. Nosotros creeremos. Vosotros creeréis. Ellos creerán.	Io crederò. Tu crederái. Egli crederà. Noi crederémmo. Voi crederéte. Egolino crederánno.	Crederòe. Crederáe.	Crederò. Crederà. Crederánno.	Crederággio. Crederéte.
Yo habré creído. Tú habrás creído. El habrá creído. Nosotros habremos creído. Vosotros habréis creído.	Io avrò credúto. Tu avrái credúto. Egli avrà credúto. Noi avrémo credúto. Voi avréte credúto.			

INDICATIVO

	CORRECTO	ANTIGUO	POÉTICO	PROVINCIAL
Yo creo. Tú crees. El cree. Nosotros creamos. Vosotros creéis. Ellos creen.	Yo creo. Tu creés. Egli crédi. Noi crediámo. Voi credéte. Egolino credéno.	Creo. Credémo. Créno.	Cre'. Cre'.	Creggio. Credémo. Créno. Credévo.
Yo creía. Tú creías. El creía. Nosotros creíamos. Vosotros creíais. Ellos creían.	Io credéva. Tu credévi. Egli credéva. Noi credevámo. Voi credeváte. Egolino credévano.	Credávamo. Credávate. Credieno.	Credea. Credéamo.	Credévomo. Credévi. Credévono. Cresi. Crese. Credéttamo, credéssimo. Crésero.
Yo creí. Tú creíste. El creyó. Nosotros creímos. Vosotros creísteis. Ellos creyeron.	Io credéi, credétti. Tu credésti. Egli credé, credétte. Noi credémmo. Voi credéste. Egolino credérono, credéttéro.	Ureti. Crete. Crétero.		
Yo he creído. Tú has creído. El ha creído. Nosotros hemos creído. Vosotros habéis creído. Ellos han creído.	Io ho credúto. Tu hái credúto. Egli ha credúto. Noi abbíamo credúto. Voi avéte credúto. Egolino hanno credúto.			
Tú habías creído. El había creído. Nosotros habíamos creído. Vosotros habíais creído. Ellos habían creído.	Io avéva credúto. Tu avévi credúto. Egli avéva credúto. Noi avevámo credúto. Voi avévate credúto. Egolino avévano credúto.			
Yo he creído. Tú hubiste creído. El hubo creído. Nosotros hubimos creído. Vosotros hubisteis creído. Ellos hubieron creído.	Io ébbi credúto. Tu avésti credúto. Egli ébbe credúto. Noi avémmo credúto. Voi avéste credúto. Egolino ébbero credúto.			
Yo creeré. Tú creerás. El creerá. Nosotros creeremos. Vosotros creeréis. Ellos creerán.	Io crederò. Tu crederái. Egli crederà. Noi crederémmo. Voi crederéte. Egolino crederánno.	Crederòe. Crederáe.	Crederò. Crederà. Crederánno.	Crederággio. Crederéte.
Yo habré creído. Tú habrás creído. El habrá creído. Nosotros habremos creído. Vosotros habréis creído.	Io avrò credúto. Tu avrái credúto. Egli avrà credúto. Noi avrémo credúto. Voi avréte credúto.			
Que yo crea. Que tú creas. Que él crea. Que nosotros creamos. Que vosotros creáis. Que ellos crean.	Ch' io créda. Che tu créda. Ch' egli créda. Che noi crediámo. Che voi crediate. Ch' églino crédano.			Crédino. Credi. Crédino. Credesse. Credessi. Credéssino.
Que yo creyese. Que tú creyeras. Que él creyese. Que nosotros creyésemos. Que vosotros creyéseis. Que ellos creyesen.	Ch' io credéssi. Che tu credéssi. Ch' egli credésse. Che noi credéssimo. Che voi credéste. Ch' églino credéssero.			
Que yo haya creído. Que tú hayas creído. Que él haya creído. Que nosotros hayamos creído. Que vosotros hayáis creído. Que ellos hayan creído.	Ch' io ábbia credúto. Che tu ábbi credúto. Ch' egli ábbia credúto. Che noi abbíamo credúto. Che voi abbiate credúto. Ch' églino ábbiano credúto.			
Que yo hubiese creído. Que tú hubieses creído. Que él hubiese creído. Que nosotros hubiésemos creído. Que vosotros hubieseis creído. Que ellos hubiesen creído.	Ch' io avéssi credúto. Che tu avéssi credúto. Ch' egli avésse credúto. Che noi avéssimo credúto. Che voi avéste credúto. Ch' églino avéssero credúto.			
Yo creería. Tú creerías. El creería. Nosotros creeríamos. Vosotros creeríais. Ellos creerían.	Io crederéi. Tu crederésti. Egli crederébbe. Noi crederémmo. Voi crederéste. Egolino crederébbero.		Credería. Crederiano.	Crederéssimo. Crederéssi. Crederébbano.
Yo habría creído. Tú habrías creído. El habría creído. Nosotros habríamos creído. Vosotros habrías creído. Ellos habrían creído.	Io avréi credúto. Tu avrésti credúto. Egli avrébbe credúto. Noi avrémmo credúto. Voi avréste credúto. Egolino avrébbero credúto.			
Creer. Haber creído. Creyendo. Creído.	Crederé. Avére credúto, a. Credéndo. Credúto, a.			

SUBJUNTIVO

CONDICIONAL

Part. Inf.  
{ Presente.  
{ Pasado.  
{ Gerundio.  
{ Pasado.



LECCIÓN 64.—Conjugación de un verbo regular de la tercera conjugación.

	CORRECTO	ANTIGUO	POÉTICO	PROVINCIAL
Presente.	Yo siento. Tú sientes. El siente. Nosotros sentimos. Vosotros sentís. Ellos sienten.			Sentimo. Séntono. Sentivo.
Imperfecto.	Yo sentía. Tú sentías. El sentía. Nosotros sentíamos. Vosotros sentíais. Ellos sentían.		Sentía. Sentía.	Sentímio. Sentívi. Sentivono.
Preterito perfecto.	Yo sentí. Tú sentiste. El sintió. Nosotros sentimos. Vosotros sentisteis. Ellos sintieron.		Sentiano.	Sentiste. Sentétte. Sentíssimo. Sentiste. Sentinno.
Preterito compuesto.	Yo he sentido. Tú has sentido. El ha sentido. Nosotros hemos sentido. Vosotros habéis sentido. Ellos han sentido.		Sentino. Sentiro.	
Pluscuamperfecto.	Yo había sentido. Tú habías sentido. El había sentido. Nosotros habíamos sentido. Vosotros habíais sentido. Ellos habían sentido.			
Preterito anterior.	Yo hubiese sentido. Tú hubiste sentido. El hubo sentido. Nosotros hubimos sentido. Vosotros hubisteis sentido. Ellos hubieron sentido.			
Preterito simple.	Yo sentiré. Tú sentirás. El sentirá. Nosotros sentiremos. Vosotros sentiréis. Ellos sentirán.			Sentiróe. Sentiráe.
Futuro simple.	Yo habré sentido. Tú habrás sentido. El habrá sentido. Nosotros habremos sentido. Vosotros habréis sentido.			
Futuro compuesto.	Yo sentiré. Tú sentirás. El sentirá. Nosotros sentiremos. Vosotros sentiréis. Ellos sentirán.			

INDICATIVO

	CORRECTO	ANTIGUO	POÉTICO	PROVINCIAL
Imperativo.	Senta egli. Sentiamos noi. Sentíte voi. Séntano églino.			Séntino.
Presente.	Ch' io sénta. Che tu sénta. Ch' egli sénta. Che noi sentiamo. Che voi sentiate. Ch' églino séntano.			Séntino.
Imperfecto.	Ch' io sintiesi. Che tu sintissi. Ch' egli sintisse. Che noi sentissimo. Che voi sentiste. Ch' églino sentissero.			Sentisse. Sentisti. Sentissi. Sentíssimo. Sentiste. Sentissono.
Preterito.	Ch' io ábbia sentido. Che tu ábbi sentido. Ch' egli ábbia sentido. Che noi abbiamo sentido. Che voi abbiate sentido. Ch' églino ábbiano sentido.			
Pluscuamperfecto.	Ch' io avéssi sentido. Che tu avéssi sentido. Ch' egli avésse sentido. Che noi avéssimo sentido. Che voi avéste sentido. Ch' églino avéssero sentido.			
Presente.	Yo sentiría. Tú sentirías. El sentiría. Nosotros sentiríamos. Vosotros sentiríais. Ellos sentirían.			Sentirébbi. Sentiréste. Sentirave. Sentiréssimo ó sentirébbano. Sentiréssi. Sentirébbono.
Pasado.	Yo habría sentido. Tú habrías sentido. El habría sentido. Nosotros habríamos sentido. Vosotros habrías sentido. Ellos habrían sentido.	Sentiria. Sentiriano.		
Part. Inf.	Sentir. Habier sentido. Sintiendo. Sentido.			Sentúto.

SUBJUNTIVO

CONDICIONAL

Part. Inf.



CUADRO DE LOS VERBOS REGULARES, CONFORME AL USO MODERNO, HECHA ABSTRACCIÓN  
DE LAS VARIANTES ANTICUADAS

Infinitivo.	Indicativo presente.	Imperfecto.	Preterito.	Futuro.	Imperativo presente.	Subjuntivo presente.	Imperfecto optativo.	Condicional.	Gerundio.	Participio.	
I.—ARE	o . . . . .	áva ó ávo . . .	ái . . . . .	eró . . . . .	a . . . . .	i . . . . .	ási . . . . .	eréi . . . . .	. . . . .	áto.	
	i . . . . .	ávi . . . . .	ásti . . . . .	erái . . . . .	i . . . . .	i . . . . .	ási . . . . .	erésti . . . . .	. . . . .	áta.	
	a . . . . .	áva . . . . .	ò . . . . .	erà . . . . .	i . . . . .	i . . . . .	áse . . . . .	erébbe . . . . .	col	áti.	
	iámo . . . . .	avámo . . . . .	ámmo . . . . .	erémo . . . . .	iámo . . . . .	iámo . . . . .	ássimo . . . . .	erémmo . . . . .	nel	áte.	
	áte . . . . .	aváte . . . . .	áste . . . . .	eréte . . . . .	áte . . . . .	iáte . . . . .	áste . . . . .	eréste . . . . .	coll'	} are.	
	ano . . . . .	ávano . . . . .	árono . . . . .	eránno . . . . .	ino . . . . .	ino . . . . .	ássero . . . . .	erébbero . . . . .	nell'		
	II.—ERE	o . . . . .	éva ó évo . . .	éi . . . . .	erò . . . . .	i . . . . .	a . . . . .	éssi . . . . .	eréi . . . . .	. . . . .	úto.
		i . . . . .	évi . . . . .	ésti . . . . .	erái . . . . .	i . . . . .	a . . . . .	éssi . . . . .	erésti . . . . .	. . . . .	úta.
		e . . . . .	éva . . . . .	è . . . . .	erà . . . . .	a . . . . .	a . . . . .	ése . . . . .	erébbe . . . . .	col	úti.
		iámo . . . . .	evámo . . . . .	émmo . . . . .	erémo . . . . .	iámo . . . . .	iámo . . . . .	éssimo . . . . .	erémmo . . . . .	nel	úte.
éte . . . . .		eváte . . . . .	éste . . . . .	eréte . . . . .	éte . . . . .	iáte . . . . .	éste . . . . .	eréste . . . . .	coll'	} ére. ere.	
ono . . . . .		évano . . . . .	érono . . . . .	eránno . . . . .	ano . . . . .	ano . . . . .	éssero . . . . .	erébbero . . . . .	nell'		
III.—IRE		o . . . . .	íva ó ívo . . .	íi . . . . .	irò . . . . .	i . . . . .	a . . . . .	íssi . . . . .	iréi . . . . .	. . . . .	íto.
		i . . . . .	ívi . . . . .	ísti . . . . .	irái . . . . .	i . . . . .	a . . . . .	íssi . . . . .	irésti . . . . .	. . . . .	íta.
		e . . . . .	íva . . . . .	i . . . . .	irá . . . . .	a . . . . .	a . . . . .	ísse . . . . .	irébbe . . . . .	col	íti.
		iámo . . . . .	ivámo . . . . .	ímmo . . . . .	irémo . . . . .	iámo . . . . .	iámo . . . . .	íssimo . . . . .	irémmo . . . . .	nel	íte.
	íte . . . . .	iváte . . . . .	ísti . . . . .	iréte . . . . .	íte . . . . .	iáte . . . . .	íste . . . . .	iréste . . . . .	coll'	} ire.	
	ono . . . . .	ivano . . . . .	írono . . . . .	iránno . . . . .	ano . . . . .	ano . . . . .	íssero . . . . .	irébbero . . . . .	nell'		

Los tildes agudos (´) no se usan en italiano; pero se ponen en estos cuadros para indicar la sílaba donde carga el acento. Los tildes graves (`) se ponen en italiano. Cuando una vocal de este cuadro no tenga tilde es porque el acento cae en la sílaba anterior. Así *o, i, e, ano*, sin tildes, indican que son acentuadas las sílabas que preceden á esas terminaciones, *párla, párla, párla, párla*.



## LECCIÓN 65

DE LA PARTÍCULA **NE** (*en francés en*)

De él.	}	Ne (se coloca antes del verbo, á no ser que éste se halle en infinitivo).	
De ella.			
De ellos.			
De ellas.			
De ello.			
¿Habla V. de mi padre?	}	Parla Ella di mio padre?	
De él hablo.			Ne parlo. ( <i>J'en parle</i> , en francés.)
¿Necesita V. de mi criada?	}	Ha Ella bisogno della mia serva?	
De ella necesito.			Ne ho bisogno.
¿Duda V. de lo que le digo?	}	Dúbita Ella di ciò che le dico?	
Dudo de ello.			Ne dúbito. ( <i>J'en doute</i> , en fr.)
De aquí.	}	Ne.	
De allí.			
De acá.			
De allá.			
¿Viene V. del jardín?	}	Viene Ella dal giardino?	
De él vengo.			Ne vengo. ( <i>J'en viens</i> , en fr.)
De ( <i>significando desde</i> ).			Da.

DE LAS PARTÍCULAS **CI, VI** (*en francés y*)

A él.	}	Ci, vi.
A ella.		
A ellos.		
A ellas.		
A ello.		
¿Responde V. al billete?	}	Risponde Ella al biglietto?
Respondo á él.		
Allá.	}	Ci ó vi.
Allí.		
¿Va V. al teatro?	}	Va Ella allo spettacolo?
Voy allá.		
La mentira.	}	La menzogna.
Plano.		
Creyó tus mentiras?	(1) }	Credette le tue menzogne?
Las creyó.		
Viví, viviste, etc.	}	Le credette: (le credè).
Antiguo, antiguos.		
Nos faltó papel.	}	Vivemmo, viveste, víssero.
Conocí, conociste, etc.		
La piedra.	}	Ci mancò la carta.
	}	Conoscemmo, conosceste, conóbbero.

**175.** ¿Habla V. de mi hermana?—De ella hablo.—¿Habla mi hermana de su padre?—De él habla.—¿Habla V. de mi criado?—De él hablo.—¿Quién habla de mi

(1) Conjugue el discípulo, como modelo de la segunda conjugación italiana, el verbo *temere*. El verbo *credere* tiene dos formas en el perfecto de indicativo, y de ellas son irregulares la primera y tercera personas del singular, así como la tercera de plural del mismo tiempo; sin embargo de lo cual, se ha preferido ponerlo por modelo (pág. 142 y 143) para que el alumno se ejercite en las dos formas de este pretérito.



carpintero?—Mi hermano de él habla.—¿Quién habla de mi sastre?—Yo hablo de él.—¿Necesita V. de mi criada?—De ella necesito.—¿Quién tiene necesidad de ella?—Mi padre tiene necesidad de ella.—¿Por qué tiene necesidad de ella?—Porque tiene necesidad de ella.—¿Quién tiene necesidad de mis criadas?—Mi madre tiene necesidad de ellas.—¿Duda V. de lo que le digo?—Dudo de ello.—¿Por qué duda V. de ello?—Porque dudo de ello.—¿Quién duda de ello?—Mi hermano duda de ello.

**176.** ¿Viene del almacén su hermano de V.?—Viene de él.—¿Viene V. del teatro?—Vengo de él.—¿Va V. al mercado?—Vengo de allá.—¿Viene su hijo de V. del jardín?—Viene de allá.—¿Quién viene del almacén?—Mi padre viene de allá.—¿Por qué viene de allá?—Viene de allá porque quiere.—¿Creyó el profesor vuestras mentiras?—No las creyó.—¿Qué creyó el marinero?—El marinero creyó que tus padres vivieron mucho tiempo.—¿Qué creyeron los antiguos?—Los antiguos creyeron que la tierra era (subjuntivo *fosse*) plana.—¿Pudisteis escribir vuestras cartas?—No pudimos escribirlas, porque nos faltó el papel.—¿Pudo V. pagar (á) su sastre?—No pude pagarle.—¿Pudisteis pasear?—No pudimos pasear, porque tuvimos que trabajar.

**177.** ¿Quién responde á mis cartas?—Mi padre responde á ellas.—¿Por qué responde á ellas?—Responde á ellas porque quiere (*gli piace*).—¿Responde V. á mi billete?—Respondo á él.—¿Quién responde á él?—Mi hermano responde á él.—¿Por qué responde á él?—Responde á él porque quiere responder á él.—¿Vendiste tus libros?—Los vendí.—¿Qué vendió el suizo?—El suizo vendió sus escopetas.—¿Vendieron ellos sus nueces?—Las vendieron.—¿Qué vendieron Vds.?—Vendimos las plumas y el papel.—¿Vendisteis algo?—No vendimos nada.—¿Conociste á las cuñadas de mi vecino?—Las conocí.—¿Las conocieron ellos?—Ellos no las conocieron.

**178.** ¿Va V. al teatro?—Voy allá.—¿Quién va al teatro?—Mi hermana va allá.—¿Por qué va allá?—Va allá porque quiere ir allá.—¿Va V. al almacén?—Voy allí.—¿Por qué va V. allí?—Voy allí porque quiero.—¿Quién va al mercado?—Mi hermano va allá.—¿Por qué va allá?—Va allá porque quiere ir allá.—¿A quién conoció V.?—Conocí al amigo de su tío de V.—¿Conoció V. á mi criado?—Lo conocí.—¿Dónde conoció V. al suizo?—Lo conocí en el mercado.—¿Conocieron Vds. á nuestros amigos?—No los conocimos.—¿Qué conoció V.?—Conocí que tenía V. miedo.—¿Conociste algo?—No conocí nada.

**179.** Siendo breve la vida (empiécese por el nominativo), esforcémonos por hacérsola (*rénderla*) agradable (*gradévole*) cuanto (sea) posible, pero consideremos también (*pure*) que el abuso de los placeres la hace amarga.—¿Ha hecho V. sus temas?—No he podido hacerlos, porque mi hermano no estaba en casa.—¿Qué es preciso (*bisogna*) para ser feliz?—Amar y practicar siempre la virtud, y seréis dichosos en esta vida y en la otra.—Consolemos (á) los desgraciados, amemos (á) nuestros prójimos como (á) nosotros mismos, y no aborrezcamos (á) los que nos han ofendido; en una palabra, cumplamos siempre (con) nuestro deber, y Dios cuidará de lo demás.

## LECCIÓN 66

### DEL PARTITIVO

111.—Cuando en español se dice *tengo dinero, quiero vino, deseo riquezas*, se sobrentiende que no tengo todo el dinero del mundo, sino una parte; que no quiero todo el vino existente, sino una porción, etc. Los nombres en este caso están usados en sentido partitivo, y los italianos emplean las partículas *del, dello*, antes de los nombres masculinos en singular; *dei, degli*, antes de los plurales masculinos, y *della, delle*, antes de los femeninos (1).

(1) No es absolutamente necesario en italiano hacer siempre uso de los signos partitivos, pues su empleo tiene mucho de potestativo. Regularmente se suprime en las frases negativas, y cuando un adjetivo precede á un sustantivo partitivo.



Tela.	Della tela.
Camisas.	Delle camicie.
Vino.	Del vino.
Pan.	Del pane.
Manteca.	Del butirro.
Leche.	Del latte.
Libros.	Dei libri.
Botones.	Dei bottoni.
Cuchillos.	Dei coltelli.
Hombres.	Degli uómini.
Tela gruesa.	Della grossa tela.
Agua buena.	Della buona acqua.
Plata.	Dell' argento.
Oro.	Dell' oro.
Amigos.	Degli amici.
¿Tiene V. vino?	Ha Ella del vino?
Tengo vino.	Ho del vino.
¿Tiene paño este hombre?	Ha quest' uomo del panno?
Tiene paño.	Ha del panno.
¿Tiene libros?	Ha egli dei libri?
Tiene libros.	Ha dei libri.
¿Tiene V. dinero?	Ha Ella del danaro?
Tengo dinero.	Ho del danaro.
No tengo vino.	Non ho vino. (1)
No tiene dinero.	Egli non ha danaro.
V. no tiene libros.	Ella non ha libri.
No tienen amigos.	Églino non hanno amici.
Buen vino.	Del buon vino.
Mal queso (queso malo).	Del cattivo formaggio.
Excelente vino.	Vino eccellente.
Excelente café.	Eccellente caffè.
Buenos libros.	Buoni libri.
Lindos vasos.	Leggiadri bicchieri.
Vino añejo.	Vino vecchio.
¿Tiene V. buena manteca?	Ha Ella buon burro? (Avete buon burro?)
Hermosas camisas de hilo.	Delle belle camicie di tela.
No tengo buena manteca, pero tengo excelente queso.	Non ho buon burro, ma ho eccellente formaggio.
¿Tiene este hombre buenos libros?	Ha buoni libri quest' uomo?
No tiene buenos libros.	Non ha buoni libri.
¿Tiene el mercader lindos guantes?	Ha bei guanti il mercante?
No tiene lindos guantes, pero tiene lindas alhajas.	Non ha bei guanti, ma ha bei gioielli.
¿Qué tiene el panadero?	Che ha il fornaio?
Tiene excelente pan.	Ha del pane eccellente.
El pintor.	Il pittore.
El cuadro.	Il quadro.
Carbón. Manteca.	Carbone. Burro ó butirro.

112.—Cuando en español respondemos á una pregunta en sentido partitivo, *tengo, deseo, quiero*, se sobrentiende que tengo una parte de aquello de que se habla, que deseo algo de ello, que quiero una porción, etc. En italiano es preciso expresarlo todo sin sobrentender nada, lo que se hace por medio de la partícula *ne*, que equivale á todas esas fracciones de frase con que, á ser necesario, nosotros completaríamos el sentido.

Alguno, algo, de ello, un poco, una parte, una porción de ello. } Ne. (En francés *en*.)  
 ¿Tiene V. vino? } Ha Ella del vino?



Tengo (esto es, tengo alguno, tengo de ello).	Ne ho. ( <i>J'en ai</i> , en francés.)
¿Tiene V. pan?	He Ella del pane?
No tengo (esto es, no tengo de ello).	Non ne ho. ( <i>Je n'en ai pas</i> , en fr.)
¿Tiene él azúcar? (¿manteca?)	Ha egli dello zúcchero? (del burro?)
Tiene (esto es, tiene alguna, tiene de ella).	Ne ha.
No tiene (esto es, no tiene ninguna, no tiene de ella).	Non ne ha.
¿Tiene V. sal?	Ha Ella del sale? (avete del sale?)
V. tiene.	Ella ne ha (voi ne avete).
V. no tiene.	Ella non ne ha (voi non ne avete).
¿Tiene V. zapatos?	Ha Ella delle scarpe?
Tengo (de ellos, algunos).	Ne ho.
¿Tiene V. sombreros?	Ha Ella dei cappelli?
No tengo (ninguno, de ellos).	Non ne ho.
¿Tiene el hombre libros?	Ha l' uomo dei libri?
El hombre tiene.	L' uomo ne ha.
¿Tiene guantes el panadero?	Ha il fornaio dei guanti?
No tiene.	Non ne ha.
La planta.	La pianta.
Creció, creciste, etc.	} Crebbi, crescesti, crebbe,
Regalar.	} Crescemmo, cresceste, crébbero.
Grueso.	Regalare.
Camisa.	Grosso.
Corregí, corregiste, etc.	Camicia.
Vino, viniste, etc.	} Corressi, corregesti, corresse,
Llover, llovió, llovieron.	} Corregemmo, corregeste, corréssero.
Encendí, encendiste, etc.	} Venni, venisti, venne,
	} Venimmo, veniste, vénnero.
	Pióvere, piovve, pióvvero.
	} Accesi, accendesti, accese,
	} Accendemmo, accendeste, accésero.

**180.** ¿Tiene V. madera?—Tengo madera.—¿Tiene jabón su hermano de V.?—No tiene jabón.—¿Tengo yo carnero?—V. no tiene carnero, sino carne de vaca.—¿Tienen dinero sus amigos de V.?—Tienen dinero.—¿Tienen vino?—No tienen vino.—¿Qué barcos tienen los alemanes?—Los alemanes no tienen barcos.—¿Tiene V. amigos?—Tengo amigos.—¿Tienen fuego sus amigos de V.?—Tienen fuego.—¿Tienen vino añejo sus amigos de V.?—No tienen vino añejo.—¿Tengo madera?—V. no tiene madera, pero V. tiene carbón.—¿Tiene paño el mercader?—No tiene paño.—¿Tienen dinero los ingleses?—No tienen dinero.—¿Tiene azúcar el joven?—No tiene azúcar.—¿Tienen ellos aves?—No tienen aves.—¿Tienen zapatos?—Tienen.—¿Qué dice V.?—Digo que la planta que me regaló el jardinero, creció en pocos días.

**181.** ¿Tienen los zapateros buenos zapatos?—No tienen buenos zapatos, sino excelente cuero.—¿Tienen los sastres buenos chalecos?—No tienen buenos chalecos, sino excelente paño.—¿Tiene quitasoles el pintor?—No tiene quitasoles, pero tiene hermosos paraguas.—¿Tiene los cuadros de los franceses ó los de los italianos?—No tiene éstos ni aquéllos.—¿Qué tiene bueno?—Tiene buenos bueyes.—¿Qué tienen los panaderos?—Tienen excelente pan.—¿Tienen vino los franceses?—No tienen vino, sino excelente manteca.—¿Tiene paño el mercader?—No tiene paño, sino lindas medias.—¿Tienen dinero los franceses?—No tienen dinero, pero tienen excelente hierro.—¿Tiene V. buen café?—No tengo buen café, sino excelente vino.—¿Tiene el mercader buenos libros?—Tiene buenos libros.—¿Tienen los franceses buenos guantes?—Tienen excelentes guantes.—¿Tienen tela gruesa?—No tienen.

**182.** ¿Qué tienen los italianos?—Tienen hermosos cuadros.—¿Qué tienen los españoles?—Tienen hermosos asnos.—¿Qué tienen los alemanes?—Tienen excelente grano.—¿Tiene V. sal?—Tengo.—¿Tiene V. café?—No tengo.—¿Tiene el hombre buena miel?—Tiene.—¿Tiene buen queso?—No tiene.—¿Tiene dinero el americano?—



Tiene.—¿Tienen queso los franceses?—No tienen.—¿Tienen los ingleses buena leche?—No tienen buena leche, pero tienen excelente manteca.—¿Quién tiene buen jabón?—El mercader tiene.—¿Quién tiene buen pan?—El panadero tiene.—¿Tiene madera el extranjero?—Tiene.—¿Tiene carbón?—No tiene.—¿Tiene V. alhajas?—No tengo.—¿Quién tiene alhajas?—El mercader tiene.—¿Tengo zapatos?—V. tiene zapatos.—¿Tengo sombreros?—V. no tiene sombreros.—¿Quién tiene hermosos asnos?—Los españoles tienen.—¿Tienen camisas francesas?—Tienen.

**183.** ¿Adónde irá (*andrá*) V. el año próximo (*venturo*)?—Iré á (*in*) Inglaterra, porque es un hermoso reino (*regno*), donde pienso pasar el verano á mi vuelta de (*dalla*) Francia.—¿Qué país habitan esos pueblos?—Habitan el mediodía de (*dell'*) Europa; sus países se llaman Italia, España y Portugal, y ellos mismos son italianos, españoles y portugueses; pero los pueblos que se llaman rusos, suecos (*svedesi*) y polacos habitan en el Norte de Europa, y los nombres de sus países son Rusia, Suecia y Polonia.—La Francia y la Italia están separadas por los (*dalle*) Alpes, y la Francia y la España por los (*dai*) Pirineos.—¿Cómo es V. tan prudente?—Soy (*crebbi*) tan prudente, porque mis padres me corrigieron en la juventud.—¿Cuánto crecieron aquellos árboles?—Crecieron mucho.

**184.** Obedeced (dativo) á vuestros maestros y no les deis nunca disgusto.—Pagad lo que debéis.—Consolad á los infelices, y haced bien á los que os han ofendido.—Amad á Dios y al prójimo como á vosotros mismos.—Amemos y practiquemos siempre la virtud, y seremos felices en esta vida y en la otra.—Veamos quién de nosotros tirará mejor.—Después de calentarse (de haberse calentado) se fueron al jardín.—En cuanto sonó la campana se despertó mi madre.—En cuanto me llamaron me levanté.—En cuanto estuvo listo mi hermano vino á verme.—En cuanto tuvimos nuestro dinero convinimos en ello.—Si tuviera dinero compraría estos libros.—Compraría estos libros si tuviese dinero.—Lo haría si pudiera.—Si pudiera lo haría.—¿Llovió ayer?—Ayer no llovió; pero la semana pasada llovió mucho.—¿Llovió anteayer?—Anteayer no llovió.—¿Encendiste la luz (*il lume*)?—La encendí.—¿Quién encendió la luz?—La criada la encendió.—¿Qué cuenta Plinio?—Cuenta Plinio que una vez (*un tempo*) llovieron piedras.

## LECCIÓN 67

### ARTÍCULO PARTITIVO FEMENINO

<i>Sing.</i>	} Nom.—Della, dell'.
	} Acus.—Della, dell'.
<i>Plur.</i>	} Nom.—Delle.
	} Acus.—Delle.

Velas.	Delle candeles.
Seda, sedas.	Della seta, delle sete.
Buena sopa.	} Della buona zuppa.
Tela gruesa.	} Delle buone zuppe.
Buen agua.	Della stoffa ordinaria.
Hermosas medias de seda.	Della buona acqua (buon' acqua).
Una toalla.	Delle belle calze di seta.
Una servilleta.	Un sciugatoio.
	Una salvietta, un tovagliuolo.

113.—Cuando en español se hace una pregunta en sentido partitivo, por ejemplo: ¿Tiene V. buen pan? y debemos responder haciendo uso de un adjetivo, v. gr.: *Lo tengo malo*, es indispensable que usemos de ese artículo *lo* (en plural *los* y en femenino *la* ó *las*), por no poderse decir simplemente en nuestra lengua *tengo malo* ó *tengo malos*. Pues bien; estos artículos en sentido partitivo se traducen al italiano *ne*.



¿Tiene V. buen vino?	Avete buon vino?
Lo tengo bueno.	Ne ho del buono.
¿Tengo buen paño?	Ho io buon panno?
V. no lo tiene bueno.	Non ne avete del buono.
¿Tiene buena azúcar el mercader?	Ha buon zúchero il mercante?
La tiene buena.	Ne ha del buono.
No la tiene buena.	Non ne ha del buono.
Tengo ( <i>esto es</i> , tengo alguna).	Ne ho.
No tengo.	Non ne ho.
¿Tiene el hombre buenos caballos?	Ha l' uomo buoni cavalli?
Los tiene buenos.	Ne ha dei buoni.
No los tiene buenos, ( <i>esto es</i> , no tiene de ellos).	Non ne ha di buoni.
¿Tiene lindos cuchillos?	Ha egli leggiadri coltelli?
Los tiene lindos.	Ne ha dei leggiadri.
No los tiene lindos.	Non ne ha dei leggiadri.
¿Tiene dinero?	Ha egli danaro?
Tiene.	Ne ha.
No tiene.	Non ne ha.
El sombrero.	Il cappellaio.
El ebanista.	L' ebanista.
El padrastro.	Il patrigno.
La madrastra.	La matrigna.
El padrino.	{ Il padrino.
	{ Il compare.
La madrina.	{ La madrina.
	{ La comare.
Bastante.	Assai: (en fr. <i>assez</i> ).
Un.	{ Un (ante consonante ó vocal).
Uno (en sentido partitivo).	{ Uno (ante <i>s</i> seguida de conson. ó solo).
Dos.	Ne... uno.
Tres.	Ne... due.
Un caballo.	Ne... tre.
¿Tiene V. un libro?	Un cavallo.
Tengo un libro.	Avete un libro? Ha Ella un libro?
¿Tiene V. un vaso?	Ho un libro.
No tengo vaso.	Avete un bicchiere?
Tengo uno.	Non ho bicchiere.
¿Tiene V. un buen caballo?	Ne ho uno.
Tengo un buen caballo.	Avete un buon cavallo?
Tengo uno bueno.	Ho un buon cavallo.
Tengo dos buenos.	Ne ho uno buono. (1)
Tengo dos buenos caballos.	Ne ho due buoni.
Tengo tres buenos.	Ho due buoni cavalli. (2)
¿Tengo un fusil?	Ne ho tre buoni. (3)
V. tiene uno.	Ho un fucile?
V. tiene uno bueno.	Ne avete uno. (3)
V. tiene dos buenos.	Ne avete uno buono (Ella ne ha uno). (3)
La ciruela, las ciruelas.	Ne avete due buoni. (3)
La almendra, las almendras.	La pruna, le prune.
Arder.	La mándorla, le mándorle.
Ardió, etc.	Árdere.
Pedir.	{ Arsi, ardesti, arse,
Pedí, pediste, etc.	{ Ardemmo, ardeste, ársero.
	Chiédere.
	{ Chiesi, chiedesti, chiese,
	{ Chiedemmo, chiedeste, chiésero.

(1) Se pone el *ne* por no haber sustantivo.(2) No se pone el *ne* por estar expreso el sustantivo.(3) Se pone el *ne* por no haber sustantivo.



Cerrar.

Cerré, cerraste, cerró, etc.

Chiúdere.

} Chiusi, chiudesti, chiuse,  
} Chiudemmo, chiudeste, chiúsero.

**185.** ¿Tiene el capitán buenos marineros?—Los tiene buenos.—¿Tienen los marineros buenos colchones?—No los tienen buenos.—¿Quién tiene buenos bizcochos?—El panadero de nuestro buen vecino tiene.—¿Tiene pan?—No tiene.—¿Quién tiene hermosas cintas?—Los franceses tienen.—¿Quién tiene excelentes clavos de hierro?—El carpintero tiene.—¿Tiene martillos?—Tiene.—¿Qué martillos tiene?—Los tiene de hierro.—¿Qué tiene su hermano de V.?—No tiene nada.—¿Tiene frío?—No tiene frío ni calor.—¿Tiene miedo?—No tiene miedo.—¿Tiene vergüenza?—No tiene vergüenza.—¿Qué tiene?—Tiene hambre.—¿Quién tiene hermosos guantes?—Yo tengo.—¿Quién tiene hermosos cuadros?—Los italianos tienen.—¿Tienen los pintores hermoso jardines?—Los tienen hermosos.—¿Tiene el sombrerero buenos ó malos sombreros?—Los tiene buenos.—¿Encendieron ellos la lumbre?—No la encendieron.—¿La encendió V.?—Yo no la encendí.

**186.** ¿Tiene el ebanista buena ó mala madera?—La tiene buena.—¿Quién tiene lindas carteras?—Los muchachos de nuestros mercaderes tienen.—¿Tienen ellos aves?—No tienen.—¿Tiene V. chocolate?—No tengo.—¿Quién tiene?—Mi criado tiene.—¿Tiene escobas su criado de V.?—No tiene.—¿Quién tiene?—Los criados de mi vecino tienen.—¿Tiene V. buen vino?—Lo tengo bueno.—¿Tiene V. un lápiz?—Tengo uno.—¿Tiene su muchacho de V. un buen libro?—Tiene uno bueno.—¿Tiene el suizo un buen barco?—No lo tiene.—¿Tiene su sastre de V. un buen vestido?—Tiene uno bueno: tiene dos buenos: tiene tres buenos.—¿Quién tiene hermosos zapatos?—Nuestros zapateros tienen.—¿Cuánto (tiempo) ardió la luz que encendió V.?—La luz que yo encendí ardió toda la noche.—¿Pediste el libro á tu padrastro?—Yo no se lo pedí; mis hermanas se lo pidieron.

**187.** ¿Tiene el capitán un hermoso perro?—Tiene dos.—¿Tienen sus amigos de V. dos hermosos caballos?—Tienen cuatro.—¿Tiene el joven una buena ó mala pistola?—No tiene ninguna buena; tiene una mala.—¿Tiene V. un tapón?—No tengo.—¿Tiene su amigo de V. un buen tirabuzón?—Tiene dos.—¿Tengo un amigo?—V. tiene uno bueno: V. tiene dos buenos amigos: V. tiene tres buenos: su hermano de V. tiene cuatro buenos.—¿Tiene tu madrastra un clavo de hierro?—Tiene seis buenos y siete malos.—¿Quién tiene buena vaca?—Nuestra cocinera tiene.—¿Quién tiene cinco buenos caballos?—Nuestra vecina tiene seis.—¿Tiene grano el labrador?—Tiene.—¿Tiene fusiles?—No tiene.—¿Quién tiene buenos amigos?—Los turcos tienen.—¿Tienen ellos dinero?—No tienen.—¿Qué pidió V.?—Pedí los melocotones que nos mandaron nuestras parientas.—¿Qué pedisteis vosotras?—Nosotras no pedimos nada.

**188.** ¿Quién tiene su dinero (de ellos)?—Sus amigos lo tienen.—¿Tienen sed sus amigos?—No tienen sed, sino hambre.—¿Tiene pan el ebanista?—No tiene.—¿Tiene su criada de V. una buena escoba?—Tiene una.—¿Tiene él esta escoba ó aquella?—No tiene ésta ni aquella.—¿Qué escoba tiene?—Tiene la que tiene su criado de V.—¿Tienen los labradores estos sacos ó aquéllos?—No tienen éstos ni aquéllos.—¿Qué sacos tienen?—Tienen los suyos.—¿Tiene V. un buen criado?—Tengo uno bueno.—¿Quién tiene un buen cofre?—Mi hermano tiene uno.—¿Tiene un cofre de cuero ó uno de madera?—Tiene uno de madera.—¿Tiene V. buen vino?—Lo tengo bueno.—¿Tiene V. buen paño?—No tengo buen paño, pero tengo buen papel.—¿Tengo buen azúcar?—V. no la tiene buena.—¿Qué arroz tiene V.?—Lo tengo bueno.—¿Qué heno tiene el caballo?—Lo tiene bueno.—¿Qué cuero tiene el zapatero?—Lo tiene excelente.—¿Tiene su amigo de V. lindos cuchillos?—Los tiene lindos.—¿Tiene buenos bueyes?—No los tiene buenos.—¿Tienen los italianos hermosos caballos?—No los tienen hermosos.

**189.** ¿Ha comido su señor hermano de V. alguna cosa esta mañana?—Ha comido mucho, aunque ha (*benchè abbia*) dicho que no tenía buen apetito, no ha dejado de comer (*ciò non di meno ha mangiato*) toda la carne, todo el pan y todas las legumbres, y ha bebido todo el vino, toda la cerveza y toda la sidra.—¿Están caros ahora los huevos? (*Le uova sono care adesso?*).—Se venden (á) cinco pesetas el ciento.—¿Le



gustan á V. las uvas? (*Mangia Ella volentieri l' uva?*).—Me gustan no solamente las uvas, sino también (*ma anchè*) las ciruelas (*prune*), las almendras (*mándorle*), las nueces y toda clase de (*ed ogni specie di frutti*) fruta.—Aunque (*benchè*) la modestia, el candor y la amabilidad sean cualidades preciosas, hay, sin embargo (*sonvi nulladimeno*), señoras que no son ni modestas, ni cándidas, ni amables.—¿Cerraste la puerta?—La cerré.—¿Cerraron Vds. las ventanas?—Las cerramos.—¿Cerró V. la puerta de su cuarto?—No la cerré.

## LECCIÓN 68

¿Cuánto? ¿Cuántos?  
 ¿Cuánta? ¿Cuántas?  
 ¿Cuánto pan?  
 ¿Cuánto dinero?  
 ¿Cuántos cuchillos?  
 ¿Cuántos hombres?  
 ¿Cuánta fuerza?  
 ¿Cuántos zapatos?

No... más que.

No tengo más que un amigo.  
 No tengo más que uno.  
 No tengo más que un buen fusil.  
 No tengo más que uno bueno.  
 V. no tiene más que uno bueno.  
 ¿Cuántos zapatos tiene su hermano de V.?  
 No tiene más que uno.  
 No tiene sino uno.  
 No tiene más que dos buenos.

Mucho, muchos.

Mucha, muchas.

Mucho pan: bastante pan.  
 Mucho buen pan (mucho pan bueno).  
 Muchos hombres.  
 ¿Tiene V. mucho dinero?  
 Tengo mucho.  
 ¿Tiene V. mucho buen vino?  
 Tengo mucho.  
 ¿Vendes mucha seda?  
 ¿Vendes muchos zapatos?  
 Demasiado, s.  
 Bebes demasiado vino.  
 Reciben demasiados libros.  
 Bastante.  
 Bastante dinero.  
 Bastantes cuchillos.  
 Poco, s.  
 Un poco de.  
 Un poco de paño.  
 Una poca de sal.  
 Pocos hombres.

Quanto? Quanti?  
 Quanta? Quante?

Quanto pane?  
 Quanto danaro?  
 Quanti coltelli?  
 Quanti uómini?  
 Quanta forza?  
 Quante scarpe?

Soltanto.

Solamente.

Non... che.

Non... se non.

Ho soltanto un amico.

Ne ho solamente uno.

Ho soltanto un buon fucile.

Ne ho solamente uno buono.

Ne avete solamente uno buono.

Quante scarpe ha vostro fratello?

Non ne ha che una.

Non ne ha se non una.

Non ne ha che due buone.

Non ne ha se non due buone.

Molto.

Molti.

Molta.

Molte.

Molto pane (assai pane).

Molto pane buono.

Molti uómini (assai uómini).

Avete molto danaro?

Ne ho molto.

Avete molto buon vino?

Ne ho molto.

Vendi molta seta?

Vendi molte scarpe?

Troppo, troppi.

Bevi troppo vino.

Ricévono troppi libri.

Abbastanza.

Abbastanza danaro.

Abbastanza coltelli.

Poco, pochi.

Un poco di (alquanto).

Un poco di panno.

Un poco di sale.

Pochi uómini.



No—mucho, s.	Non—quasi.
	Non—che poco.
	Non—molto.
	Solamente poco.
	Non—se non poco.
	Non—molti.
	Non—che pochi.
	Non—se non pochi.
No tengo mucho dinero.	Non ho che poco (se non poco) danaro.
No tiene muchos amigos.	} Non ha molti amici.
	} Ha pochi amici.
Ánimo.	Coraggio: (cuore).
V. no tiene mucho ánimo.	Non avete quasi coraggio.
No tenemos muchos amigos.	Non abbiamo quasi amici.
Pimienta.	Pepe.
Vinagre.	Aceto.
¿Compramos vinagre?	Comprammo aceto?
Compramos alguno.	Ne comprammo.
No teníamos.	Non ne avevamo.
¿Tiene V. mucho dinero?	Avete molto danaro?
No tengo mucho.	Non ne ho molto: (non ne ho se non poco).
V. no tiene mucho.	Non ne avete se non poco.
No tenemos mucho.	Non ne abbiamo che poco.
¿Tiene V. bastante vino?	Ha Ella abbastanza vino?
No tengo mucho, pero (sí) bastante.	Non ne ho molto, ma abbastanza.
El armario.	} L' armadio.
Invadir.	} L' armario: ( <i>raro y afectado</i> ).
Invadí, invadiste, etc.	Invádere.
Leer.	} Invasi, invadesti, invase,
Leí, leíste, leyó. etc.	} Invademmo, invadeste, invásero.
Mover.	Léggere.
Moví, moviste, etc.	} Lessi, leggesti, lesse.
	} Leggemmo, léggeste, léssero.
	Muóvere.
	} Mossi, movesti, mosse,
	} Movemmo, moveste, móssero.

**190.** ¿Cuántos amigos tiene V.?—Tengo dos buenos amigos.—¿Tiene V. ocho buenos cofres?—Tengo nueve.—¿Tiene su criado de V. tres escobas?—No tiene más que una buena.—¿Tiene el capitán dos buenos barcos?—No tiene más que uno.—¿Cuántos martillos tiene el carpintero?—No tiene más que dos buenos.—¿Cuántos zapatos tiene el zapatero?—Tiene diez.—¿Tiene el joven nueve libros buenos?—No tiene más que cinco.—¿Cuántos fusiles tiene su hermano de V.?—No tiene más que cuatro.—¿Tiene V. mucho pan?—Tengo mucho.—¿Tienen los españoles mucho dinero?—No tienen mucho.—¿Tiene su vecino de V. mucho café?—No tiene más que un poco.—¿Tiene el extranjero mucho grano?—Tiene mucho.—¿Qué tiene el americano?—Tiene mucha azúcar.—¿Qué tiene el ruso?—Tiene mucha sal.—¿Tiene el labrador mucho arroz?—No tiene.—¿Tiene mucho queso?—No tiene mucho.—¿Quién encerró al perro en mi jardín?—Lo encerraron sus hijos de V.—¿Encerró V. mis vestidos en el armario?—Yo no los encerré, pero los encerró su criado de V.

**191.** ¿Qué tenemos nosotros?—Nosotros tenemos mucho pan, mucho vino y muchos libros.—¿Tenemos mucho dinero?—No tenemos mucho, pero (sí) bastante.—¿Tiene V. muchos hermanos?—No tengo más que uno.—¿Tienen los franceses muchos amigos?—No tienen muchos.—¿Tiene nuestro vecino mucho heno?—Tiene bastante.—¿Tiene el italiano mucho queso?—Tiene mucho.—¿Tiene valor este hombre?—No tiene.—¿Tiene lápices el muchacho del pintor?—Tiene.—¿Tiene V. mucha pimienta?—No tengo mucha.—¿Tiene el cocinero mucha vaca?—No tiene mucha vaca, pero tiene mucho carnero.—¿Cuántos bueyes tiene el alemán?—Tiene ocho.—¿Cuán-



tos caballos tiene?—No tiene más que cuatro.—¿Quién tiene muchos bizcochos?—Nuestros marineros tienen muchos.—¿Tenemos muchos billetes?—No tenemos muchos.—¿Cuántos billetes tenemos?—No tenemos más que tres (solamente tres).—¿Qué hicieron los enemigos?—Los enemigos invadieron la ciudad.—¿Quién invadió mis dominios?—Los alemanes invadieron sus dominios de V.—¿Qué leyó tu tío?—Leyó las gacetas que llevó la criada.

**192.** ¿Tiene V. demasiada manteca?—No tengo bastante.—¿Tienen nuestros muchachos demasiados libros?—Tienen demasiados.—¿Tiene nuestro amigo demasiada leche?—No tiene mucha, pero (sí) bastante.—¿Quién tiene mucha miel?—Los labradores tienen mucha.—¿Tienen muchos guantes?—No tienen.—¿Tiene el cocinero bastante manteca?—No tiene bastante.—¿Tiene bastante vinagre?—Tiene bastante.—¿Tiene V. mucho jabón?—No tengo más que un poco.—¿Tiene el mercader mucha seda?—Tiene mucha.—¿Quién tiene mucho papel?—Nuestro vecino tiene mucho.—¿Tiene nuestro sastre muchas nueces?—Tiene muchas.—¿Tiene el pintor muchos jardines?—No tiene muchos.—¿Cuántos jardines tiene?—No tiene más que dos.—¿Cuántos cuchillos tiene el alemán?—Tiene tres.—¿Tiene el capitán hermosos caballos?—Los tiene buenos, pero su hermano no tiene.—¿Tenemos alhajas?—No tenemos muchas.—¿Qué alhajas tenemos?—Las tenemos de oro.—¿Qué candeleros tienen nuestros amigos?—Tienen candeleros de plata.—¿Tienen cintas de oro?—Tienen.

**193.** Un príncipe joven (*un principino*) (de edad) de siete años admirado de (*da*) todos por causa de (*a caggione*) su talento (*spirito*), hallándose un día en compañía de un antiguo oficial (*ufficiale*), éste observó, al hablar del (*parlando del*) joven príncipe, que cuando los niños tienen mucho talento en los primeros años, tienen regularmente poquísimo cuando están entrados (*avanzati*) en edad.—En este caso, dijo el joven príncipe, que lo había oído, debe V. haber tenido muchísimo talento en su infancia.—¿Leíste este libro?—No lo leí, porque me faltó tiempo.—¿Quién lo leyó?—Lo leyó mi hermana.—¿Leyeron ellos los periódicos de Londres?—No los leyeron.—¿Por qué no los leyeron?—Porque leyeron el libro que V. les mandó.—¿Cuándo leyó V. mi carta?—Leí su carta de V. ayer.

**194.** En cuanto acabé mi trabajo, se lo llevé.—En cuanto que me vestí, salí.—Cuando hubieron acabado de jugar, empezaron á cantar.—Cuando hube comido, dieron las doce.—En cuanto se reunieron los convidados, empezó la comida.—Bien pronto acabé de comer.—En cuanto los soldados hubieron saqueado la ciudad, mataron despiadadamente á las mujeres y á los niños.—Apenas hubimos llegado, cuando fuimos conducidos ante el capitán.—No bien nos percibió, se adelantó hacia nosotros.—Cuando hubo acabado de leer, exclamó.—Así que (cuando) lo hubo comprendido bien, partió.—¿Leyeron Vds. nuestros temas?—No los leímos, pero los leyó vuestro profesor de inglés.—¿Quién movió este armario?—Yo no lo moví.—¿Lo movieron Vds.?—Nosotros no lo movimos, pero vuestro jardinero lo movió.—¿Por qué movió V. mis libros?—Los moví, porque tú moviste mis plumas.

## LECCIÓN 69

Algunos, unos cuantos, unos pocos.

Algunos libros.

¿Tiene V. algunos libros?

Tengo algunos.

V. tiene unos pocos.

Tiene V. unos cuantos.

No tengo más que algunos libros.

Algunos.

V. no tiene más que algunos libros.

No tiene más que algunos zapatos.

No tengo más que unos cuantos.

Alcuni (*y el nombre en plural*).  
Qualche (*y el nombre en singular*).  
Alcuni libri (qualche libro).  
Avete qualche libro (alcuni libri)?  
Ne ho alcuni (ó ne ho parecchi).

Ne avete alcuni (parecchi).  
Non ho che parecchi libri.  
Alcuni (parecchi). (En fr., *plusieurs*).  
Avete solamente alcuni libri.  
Non ha se non alcune scarpe.  
Ne ho soltanto alcune.



V. no tiene más que unos pocos.

No tiene más que algunos.

Otro, otra.

Otro (uno más).

Otra mesa.

Otras mesas.

¿Compraste otro caballo?

Compré otro.

No—otro caballo.

No tengo otro caballo.

No tengo otro.

¿Tiene V. otros caballos?

Tengo otros.

No tengo otros.

¿A cómo estamos?

A uno. (A primero.)

A dos.

A tres.

Nacer.

Nací, naciste, nació, etc.

Romper.

Rompí, rompiste, rompió, etc.

Caer.

Caí, caíste, cayó, etc.

Correr.

Corrí, corriste, corrió, etc.

Ne avete solamente alcune.

Ne ha soltanto alcune.

Altro, altra.

Un altro.

Un' altra tavola.

Alcune altre tavole.

Comprasti un altro cavallo?

Ne comprai un altro.

Non—altro cavallo.

Non ho altro cavallo.

Non ne ho altro.

Avete alcuni altri cavalli?

Ne ho degli altri, ne ho altri.

Non ne ho altri.

} Quanti ne abbiamo del mese?

} A quanti siamo del mese?

} E il primo. Ne abbiamo uno.

} Siamo al primo.

} Ne abbiamo due.

} Siamo al (ai) due.

} Ne abbiamo tre.

} Siamo al (ai) tre.

Náscere,

} Nacqui, nascesti, nacque,

} Nascemmo, nasceste, nácquero.

Rómper.

} Ruppi, rompesti, ruppe,

} Rompemmo, rompeste, rúppero.

Cadére.

} Caddi, cadesti, cadde,

} Cademmo, cadeste, cáddero.

Córrere.

} Corsi, corresti, corse,

} Corremmo, correste, córsero.

**195.** ¿Tiene el adolescente lindos bastones?—No tiene lindos bastones, sino hermosas aves.—¿Qué pollos tiene nuestro cocinero?—Tiene lindos pollos.—¿Cuántos tiene?—Tiene seis.—¿Tiene sombreros el sombrerero?—Tiene muchos.—¿Tiene el ebanista mucha madera?—No tiene mucha, pero (sí) bastante.—¿Tienen nuestros amigos mucho azúcar?—Tienen poco azúcar, pero mucha miel.—¿Tiene V. muchos cuchillos?—Tengo algunos.—¿Tiene V. muchos lápices?—No tengo más que algunos.—¿Tiene su muchacho de V. algunas pesetas?—Tiene algunas.—¿Tienen Vds. algunos francos?—Tenemos algunos.—¿Cuántas pesetas tiene V.?—Tengo diez.—¿Cuántas pesetas tiene el español?—No tiene muchas; no tiene más que cinco.—¿Dónde nació V.?—Nací en Venecia.—¿Cuándo nació V.?—Nací dos años antes que mi primo.—¿Qué dice V.?—Digo que en Italia nacieron muchos hombres célebres.

**196.** ¿Quién tiene los hermosos vasos de los italianos?—Nosotros los tenemos.—¿Tienen los ingleses muchos barcos?—Tienen muchos.—¿Tienen los italianos muchos caballos?—No tienen muchos caballos, sino muchos asnos.—¿Qué tienen los alemanes?—Tienen muchos escudos.—¿Cuántos escudos tienen?—Tienen once.—¿Tiene V. mucha manteca?—No tengo mucha, pero (sí) bastante.—¿Tiene el francés muchos francos?—No tiene más que algunos, pero tiene bastantes.—¿Tiene su criado de V. muchos sueldos?—No tiene sueldos, pero (sí) bastantes francos.—¿Tienen los rusos pimienta?—No tienen mucha pimienta, sino mucha sal.—¿Tienen los turcos mucho vino?—No tienen mucho vino, sino mucho café.—¿Quién tiene mucha manteca?—Los alemanes tienen mucha.—¿No tiene V. otro fusil?—No tengo otro.—¿Dónde nacisteis?—Nacimos en Londres, y vosotros nacisteis en París.—¿Quién rompió mis vasos?—Yo no los rompí.—¿Los rompieron sus hermanas de V.?—Ellas los rompieron.



**197.** ¿Tenemos otro queso?—Tenemos otro.—¿No tengo otra pistola?—V. tiene otra.—¿No tiene nuestro vecino otra cerveza?—No tiene otra.—¿No tiene su hermano de V. otros amigos?—Tiene otros.—¿No tienen los zapateros otros zapatos?—No tienen otros.—¿Tienen los sastres muchos vestidos?—No tienen más que algunos; no tienen más que cuatro.—¿Cuántas medias tiene V.?—No tengo más que dos.—¿Tiene V. otros bizcochos?—No tengo otros.—¿Cuántos tirabuzones tiene el mercader?—Tiene nueve.—¿Cuántos brazos tiene este hombre?—No tiene más que uno; el otro es de madera.—¿Qué caballo tiene su muchacho de V.?—Tiene un buen caballo.—¿No tiene V. otro criado?—Tengo otro.—¿No tiene otras aves su amigo de V.?—Tiene otras.—¿Cuántos jardines tiene V.?—No tengo más que uno, pero mi amigo tiene dos.—¿Rompisteis el bastón del vecino?—Lo rompimos.—¿Qué rompieron los soldados?—Los soldados rompieron sus fusiles.

**198.** ¿Tiene el adolescente mucho dinero?—No tiene mucho dinero, sino mucho ánimo.—¿Tiene la italiana muchas pesetas?—Tiene algunas.—¿Tiene algunas fresas?—Tiene cinco.—¿Tiene V. otro bastón?—Tengo otro.—¿Qué otro bastón tiene V.?—Tengo otro bastón de hierro.—¿Tienen Vds. algunos buenos candeleros?—Tenemos algunos.—¿Tiene su muchacho de V. otro sombrero?—Tiene otro.—¿Tienen vinagre estos hombres?—No tienen, pero sus amigos tienen.—¿Tienen los labradores otros sacos?—No tienen otros.—¿Tienen otro pan?—Tienen otro.—¿Qué rompió el criado?—Rompió el hermoso cuchillo que compré ayer.—¿Qué rompieron el suizo y el español?—El suizo y el español rompieron sus plumas.—¿Rompiste la silla?—Yo no la rompí, pero sus hermanas de V. la rompieron.

**199.** Busquemos (*ricerchiamo*) la amistad (*amicizia*) de los buenos, y evitemos (*ed evitiamo*) el trato con los (*la società dei*) malos; porque las malas compañías (*società*) corrompen las buenas costumbres (*costume*, masculino).—¿Qué tiempo hace hoy?—Continúa nevando (*nevica sempre*) como nevó ayer, y según (*secondo*) todas las apariencias, nevará también (*anche*) mañana.—(Bueno que) nieve.—(Yo) querría que nevase todavía más (*anche di più*), porque (me siento muy bueno) estoy siempre muy (*molto*) bien (*bene*) cuando hace mucho frío (*freddissimo*).—Y yo (me siento siempre muy bien) estoy siempre á (las mil) maravilla(s) cuando no hace frío ni calor.—Hoy hace mucho viento y más valdría quedarnos en casa.—¿Rompió V. su candelero?—Lo rompí.—¿Qué rompieron las niñas?—Las niñas rompieron la mesa que llevaron los ingleses.—¿Rompisteis el armario del vecino?—Nosotras no lo rompimos.—¿Quién lo rompió?—Él mismo lo rompió.—¿Qué rompisteis?—Nosotras rompimos las plumas, y vosotros rompisteis los fusiles.

**200.** Si tuviese dinero, tendría un vestido nuevo.—Tendría un vestido nuevo, si tuviese dinero.—Si hiciese esto, harías aquello.—Harías aquello, si hicieses esto.—Si pudiese, querría.—Querría, si pudiese.—Si ella supiese lo que V. ha hecho, le reñiría á V.—Le reñiría á V., si supiera lo que V. ha hecho.—Si recibiésemos nuestras cartas, no las leeríamos hasta mañana.—Si yo hubiese recibido mi dinero, me habría comprado estos zapatos nuevos.—Si supiese eso, me comportaría de otro modo.—Si hubiese sabido eso, me habría comportado de otro modo.—¿Saldría V. si yo permaneciese en casa?—Nó.—¿Habría V. escrito una carta si yo hubiese escrito una esquela?—Nó.—¿Aprendería V. italiano si yo lo aprendiese?—Lo aprendería si V. lo aprendiese.—¿Habría V. aprendido italiano si yo lo hubiese aprendido?—Lo habría aprendido si V. lo hubiese aprendido.—¿Dónde te caíste?—Me caí en el jardín.—¿Por qué (*te*) caíste?—Me caí porque corrí mucho.—¿Por qué corríste tanto?—Corrí tanto porque temí (*di*) no llegar á (*in*) tiempo.

## LECCIÓN 70

Aún más, algún más, otro... más, otros... más.	}	Anco. Anche. Ancora. Per anco.
---	---	---



Algún más vino, más vino.  
 Algún más dinero, más dinero.  
 Otros botones más, más botones.  
 ¿Tiene V. algún más vino?  
 Tengo algún más vino.  
 Tengo alguno más.  
 ¿Tiene él más dinero?  
 Tiene alguno más.  
 ¿Tengo algunos más libros?  
 V. tiene algunos más.  
 ¿Tienes más seda?  
 Tenía más.

Ancora vino (ó del vino).  
 Ancora danaro (ó del danaro).  
 Ancora bottoni (ó dei bottoni).  
 Ha Ella ancora vino?  
 Ho ancora vino.  
 Ne ho ancora.  
 Ha egli ancora danaro?  
 Ne ha ancora.  
 Ho ancora libri?  
 Ella ne ha ancora.  
 Hai ancora seta?  
 Ne aveva ancora.  
 Ne avevo ancora.

114.—No se pondrá artículo partitivo cuando solamente se quiera expresar la clase de cosa de que se habla, como *io ho libri*, yo tengo libros; cláusula en que no se trata de la cantidad de libros que tengo, sino de manifestar la clase de objetos de que dispongo. Pero, si nos referimos á las ideas de *cantidad*, *número*, *porción* ó *algunos*, se pondrá el artículo partitivo, como *datemi del pane*, dadme pan; *vuol Ella del pesce?*, ¿quiere V. pescado?; *portate delle frágole*, traed fresas; ejemplos en que se sobrentienden algunos de los determinantes de cantidad.

Ya no.

Ya no vendo pan.  
 Ya no tiene dinero.  
 ¿Tiene V. alguna más manteca?  
 Ya no tengo.  
 Ya no tenemos.  
 ¿Tiene V. algún más vinagre?  
 Ya no tiene.  
 Ya no tenemos zapatos.  
 Ya no tenemos.

Mucho más.

Ya no mucho, s.

¿Tiene V. mucho más vino?  
 Ya no tengo mucho.  
 ¿Tiene V. muchos más libros?  
 Ya no tengo muchos.  
 Otro libro más.  
 Otro buen libro más.  
 Algunos libros más.  
 ¿Tiene V. algunas pesetas más?  
 Tengo algunos más.  
 ¿Tengo algunos espejos más?  
 V. tiene algunos más.  
 Tenemos algunos más.  
 Tienen algunos más.  
 El mar.  
 La poción.  
 Recetar.  
 Poner á calentar.  
 Beber.

Bebí, bebiste, bebió.

Non... più (en francés, *ne plus de*).

Non vendo più pane.  
 Non ha più danaro.  
 Avete ancora del burro? (del butirro?)  
 Non ne ho più.  
 Non ne abbiamo più.  
 Ha egli ancora aceto?  
 Non ne ha più.  
 Non abbiamo più scarpe.  
 Non ne abbiamo più.

Ancora molto.

Non più } molto.  
 } molti.

Avete ancora molto vino?  
 Non ne ho più molto.  
 Avete ancora molti libri?  
 Non ne ho più molti.  
 Ancora un libro.  
 Ancora un buon libro.  
 Ancora alcuni libri (qualche libro).  
 Ha Ella ancora alcune lire? (qualche lira?)  
 Ne ho ancora alcuni.  
 Ho ancora alcuni specchi?  
 Ne avete ancora (ne avete ancora alcuni).  
 Ne abbiamo ancora alcuni.  
 Ne hanno ancora alcuni.  
 Il mare.  
 La pozione.  
 Ordinare.  
 Méttete a scaldare.  
 Bere, ó bévere.  
 Bevvi, bevei y bevetti,  
 Bevesti,  
 Bevve, bevè, y bevette,  
 Bevemmo,  
 Beveste,  
 Bévvero, bevèrono, bevéttero.



**201.** ¿Tenemos algún más heno?—Tenemos alguno más.—¿Tiene nuestro mercader alguna más pimienta?—Tiene alguna más.—¿Tiene su amigo de V. algún más dinero?—No tiene ya.—¿Tiene algunas más alhajas?—Tiene algunas más.—¿Tienen Vds. algún más café?—No tenemos ya café, pero tenemos algún más chocolate.—¿Tiene el holandés alguna más sal?—No tiene ya sal, pero tiene alguna más manteca.—¿Tiene el pintor algunos cuadros más?—No tiene ya cuadros, pero tiene algunos lápices más.—¿Tienen los marineros algunos bizcochos más?—Ya no tienen.—¿Tienen sus muchachos de V. algunos libros más?—No tienen ya.—¿Tiene el joven algunos amigos más?—Ya no tiene.—¿Tiene nuestro cocinero mucha más vaca?—No tiene ya mucha más.—¿Tiene muchos más pollos?—No tiene muchos más.

**202.** ¿Tiene el labrador mucho vino más?—No tiene mucho vino más, pero tiene mucha manteca más.—¿Tienen los franceses muchos más caballos?—No tienen muchos más.—¿Tiene V. mucho más papel?—Tengo mucho más.—¿Tenemos muchos más espejos?—Tenemos muchos más.—¿Tiene V. otro libro más?—Tengo otro más.—¿Tienen nuestros vecinos un jardín más?—Tienen uno más.—¿Tiene nuestro amigo otro paraguas más?—No tiene ya.—¿Tienen los escoceses algunos libros más?—Tienen algunos más.—¿Tiene el sastre algunos botones más?—No tiene ya.—¿Tiene su carpintero de V. algunos clavos más?—No tiene ya clavos, pero tiene algunos palos más.—¿Tienen los españoles algunas pesetas más?—Tienen algunas más.—¿Tiene el alemán algunos bueyes más?—Tiene algunos más.—¿Tiene V. algunos francos más?—No tengo ya francos, pero tengo algunos escudos más.

**203.** ¿Qué tienen Vds. aún?—Tenemos algunos barcos más y algunos marineros más.—¿Tengo un poco dinero más?—V. tiene un poco más.—¿Tiene V. algún más ánimo?—No tengo ya.—¿Tiene V. algún más vinagre?—No tengo mucho más, pero mi hermano tiene mucho más.—¿Tiene bastante azúcar?—No tiene bastante.—¿Tenemos bastantes francos?—No tenemos bastantes.—¿Tiene el ebanista bastante madera?—Tiene bastante.—¿Tiene bastantes martillos?—Tiene bastantes.—¿Qué martillos tiene?—Tiene martillos de hierro y de madera.—¿Tienen Vds. bastante arroz?—No tenemos bastante arroz, pero tenemos bastante azúcar.—¿Tiene V. muchos más guantes?—No tengo ya muchos.—¿Tiene el ruso otro barco?—Tiene otro.—¿Tiene otro saco?—No tiene otro.—¿A cómo estamos?—Estamos á seis.—¿Cuántos amigos tiene V.?—No tengo más que un buen amigo.

**204.** ¿Tiene el labrador demasiado pan?—No tiene bastante.—¿Tiene mucho dinero?—No tiene mucho dinero, sino bastante heno.—¿Tiene V. alguna más miel?—No tengo ya más.—¿Tiene V. algunos bueyes más?—No tengo más.—¿Tiene V. un caballo?—Tengo muchos.—¿Tiene él muchos vestidos?—No tiene más que uno.—¿Quién tiene muchos espejos?—Mi hermano tiene muchos.—¿Qué espejos tiene?—Los tiene hermosos.—¿Tiene su amigo de V. un niño?—Tiene muchos.—¿Tiene este hombre un hijo?—Tiene muchos.—¿Cuántos tiene?—Tiene cuatro.—¿Cuántas niñas tienen nuestros amigos?—Tienen muchas, tienen diez.—¿Cuántos caballos tiene el hombre?—No tiene más que uno.—¿Cuántos libros tiene?—Tiene muchos.—¿Cuántas pistolas tiene V.?—No tengo más que una, pero mi padre tiene cinco.

**205.** ¿Cuánto le quedará á V.?—Cuando haya pagado el caballo, sólo me quedarán diez pesetas.—¿Cuánto dinero le queda á V.?—Me queda un escudo.—¿Cuánto le queda á su hermana de V.?—No le quedan más que tres pesetas.—¿Cuánto (les) queda á sus hermanos de Vds.?—Les queda un cequí de oro, pero cuando les haya pagado el sastre les quedarán cien francos.—¿A dónde cayó el marinero?—Cayó al mar.—¿Bebiste la poción que te recetó el médico?—No la bebí, porque era muy amarga.—¿Bebió V. su café con mucha azúcar?—Lo bebí con poca azúcar.—¿Quién bebió el té que V. puso á calentar?—Nadie lo bebió.—¿Qué bebieron sus padres de V.?—Bebieron el vino que V. les mandó.—¿Qué bebisteis ayer?—Ayer bebimos sidra y cerveza.



## LECCIÓN 71

115.—El partitivo *ne* se pospone al infinitivo.

Comprar de ello.	Comprarne.
Buscar alguno.	Cercarne.
¿Tengo tiempo para comprar bueyes?	Ho tempo di comprare dei buoi?
V. tiene tiempo para comprarlos.	Avete tempo di comprarne.
¿Tiene V. tantos fusiles como yo?	Avete tanti fucili come me?
Tengo justamente los mismos.	Ne ho altrettanti. ( <i>J'en ai tout autant</i> , en francés.)
¿Quién tiene más jabón <b>que</b> yo?	Chi ha più sapone <b>di</b> me?
Mi hijo tiene más.	Mio figlio ne ha più.
Tiene menos.	Egli ne ha meno.
Todavía.	Ancora.
Cortar alguno.	Tagliarne.
¿Tiene él ganas de cortar árboles?	Ha egli desiderio di tagliare degli alberi?
¿Tiene ganas de cortar algunos.	Ha desiderio di tagliarne.
Comprar más de ello.	Comprarne ancora.
Comprar uno.	Comprarne uno.
Comprar dos.	Comprarne due.
Comprar uno más.	Comprarne ancora uno.
Comprar dos más.	Comprarne ancora due.
¿Tiene V. ganas de comprar otro caballo más?	Avete desiderio de comprare ancora un cavallo?
Tengo ganas de comprar otro más.	Ho desiderio di comprarne ancora uno.
¿Tiene V. ganas de comprar libros?	Ha Ella desiderio di comprare libri?
Tengo ganas de comprar algunos, pero no tengo dinero.	Ho desiderio di comprarne, ma non ho danaro.

116.—Ya se sabe que el comparativo de superioridad se expresa anteponiendo *più*, más, al adjetivo: el de inferioridad anteponiéndole *meno*, menos, y el de igualdad *quanto* ó *come*, ó *così... come*; ó *tanto... quanto*: por ejemplo: *Egli è più ó meno avaro di mio cugino*, él es más ó menos avaro que mi primo; *egli è avaro quanto mio cugino*, ó *come mio cugino*; ó bien *è così avaro come mio cugino*; ó *è tanto avaro quanto mio cugino*, es tan avaro como mi primo.

117.—El *que* en los comparativos se traduce siempre por la preposición *di*, sola ó junta con el artículo, según lo requiere la palabra siguiente; menos cuando la comparación se hace entre dos adjetivos, dos verbos ó dos adverbios, pues entonces se traduce por *che*.

Tú eres más rico <i>que</i> Juan.	Tu sei più ricco <i>di</i> Giovanni.
Tú eres más rico <i>que</i> el hermano.	Tu sei più ricco <i>del</i> fratello.
Tú eres menos rico <i>que</i> yo.	Tu sei meno ricco <i>di</i> me.
Tú eres menos rico <i>que</i> mi amigo.	Tu sei meno ricco <i>del</i> mio amico.
Tú eres más (ó menos) rico <i>que</i> prudente.	Tu sei più (ó meno) ricco <i>che</i> prudente.

118.—Los nombres superlativos acabados en *io* no mudan la última letra, sino el *io* para evitar la cacofonía de las *ii*, como *savio*, sabio; *saviissimo*, sapientísimo, y nó *saviísimo*. *Pio*, sin embargo, hace *piissimo*.

Muy.	Molto ó assai.
Coger.	Cogliere ó corre.
Cogí, cogiste, cogió, etc.	} Colsi, cogliesti, colse,
Permanecer.	} Cogliemmo, coglieste, cólsero.
Permanecí, etc.	Rimanére.
Escoger.	} Rimasi, rimanesti, rimase,
Escogí, escogiste, escogió, etc.	} Rimanemmo, rimaneste, rimásero.
	Scégliere.
	} Scelsi, scegliesti, scelse,
	} Scegliemmo, sceglieste, scélsero.



Sentar(se).	Sedére.
(Me) senté, (te) sentaste, (se) sentó, etc.	Sedei y sedetti, sedesti, sedè y sedette.
(Nos) sentamós, (os) sentasteis, (se) sentaron.	Sedemmo, sedeste, sedéttero.

Apagar.	Spégnere.
Apagué, apagaste, apagó, etc.	} Spensi, spegnesti, spense, } Spegnemmo, spegneste, spénsero.
Traer, sacar.	Trarre.
Saqué, sacaste, sacó, etc.	} Trassi, traesti, trasse, } Traemmo, traeste, trássero.
Traje, trajiste, traje, etc.	La grammática.
La gramática.	Vicino a.
Junto á.	La sedia.
La silla.	La séggiola.
La sillita.	La lámpada.
La lámpara.	Il lume.
La luz.	Il sígaro.
El cigarro.	

**206.** ¿Quién tiene más jabón que yo?—Mi hijo tiene más.—¿Quién tiene más lápices que V.?—El pintor tiene más.—¿Tiene tantos caballos como yo?—No tiene tantos caballos como V., pero tiene más cuadros.—¿Tiene el mercader menos bueyes que nosotros?—Tiene menos bueyes que nosotros y nosotros tenemos menos grano que él.—¿Tiene V. otro billete?—Tengo otro.—¿Tiene su hijo de V. una cartera más?—Tiene muchas más.—¿Tienen los holandeses tantos jardines como nosotros?—Tenemos menos que ellos: tenemos menos pan y menos manteca que ellos; no tenemos mucho dinero, pero (sí) bastante pan, vaca, queso y vino.—¿Tiene V. tanto ánimo como el hijo de nuestro vecino?—Tengo el mismo.—¿Bebieron ellos el té que yo calenté?—Lo bebieron.—¿Quién cogió estas rosas?—Nosotras no las cogimos, pero las cogieron sus hermanas de V.

**207.** ¿Tiene el adolescente tantas esquelas como nosotros?—Tiene las mismas.—¿Tiene V. tantos fusiles como yo?—Tengo justamente los mismos.—¿Tiene el suizo tanto ánimo como nosotros?—Tiene justamente el mismo.—¿Tienen mis hijos tanto ánimo como los de V.?—Los de V. tienen más que los míos.—¿Tengo tanto dinero como V.?—V. tiene menos que yo.—¿Tiene él tantos libros como yo?—V. tiene menos que él.—¿Tienen los rusos tantas niñas como nosotros?—Tenemos menos que ellos.—¿Tienen los franceses tantos barcos como nosotros?—Tienen menos que nosotros.—¿Tenemos tantas alhajas como ellos?—Tenemos menos que ellos.—¿Quién tiene menos amigos que nosotros?—Nadie tiene menos.—¿Dónde cogisteis estas flores?—Las cogimos en el jardín de nuestro amigo.—¿Qué cogió V.?—Cogí estas flores y estas frutas.

**208.** ¿Tiene V. todavía ganas de comprar el caballo de mi amigo?—Tengo todavía ganas de comprarlo, pero ya no tengo dinero.—¿Tiene V. tiempo para trabajar?—Tengo tiempo, pero no tengo ganas de trabajar.—¿Tiene su hermana de V. tiempo para cortar pan?—Tiene ganas de cortarlo, pero no tiene cuchillo.—¿Tiene V. tiempo para cortar queso?—Tengo tiempo para cortarlo.—¿Tiene el pintor ganas de comprar un caballo?—Tiene ganas de comprar dos.—¿Tiene el hijo de su amigo de V. ganas de comprar un pájaro más?—Tiene ganas de comprar otro más.—¿Tienen Vds. ganas de comprar algunos otros caballos?—Tenemos ganas de comprar algunos otros, pero ya no tenemos dinero.—¿Te quedaste en casa?—Me quedé en casa.—¿Quién se quedó en el jardín?—Nuestro jardinero se quedó en el jardín.

**209.** ¿Tengo razón para comprar un fusil?—V. tiene razón para comprar uno.—¿Tiene razón su amigo de V. para comprar un gran buey?—No tiene razón para comprar uno.—¿Tengo razón para comprar pequeños bueyes?—V. tiene razón para comprar algunos.—¿Tiene V. ganas de comprar otro barco?—Tengo ganas de comprar otro.—¿Tiene nuestro enemigo ganas de comprar otro barco más?—Tiene ganas de comprar muchos más, pero tiene miedo de comprarlos (partitivo).—¿Tiene V. dos caballos?—No tengo más que uno, pero tengo ganas de comprar otro más.—¿Quiere el



pintor quemar papel?—Quiere quemarlo (partitivo).—¿Quiere componer algo el sastre?—Quiere componer chalecos (el chaleco, *la sottoveste* ó *il panciotto*).—¿Os quedasteis en la habitación (*cámara*)?—No nos quedamos en la habitación.—¿Dónde se quedó tu perro?—Mi perro se quedó en la calle (*strada*).

**209 a).** ¿Quién escogió estos cuchillos?—Los escogieron nuestros amigos.—¿Dónde escogieron Vds. estos pescados?—Los escogimos en el mercado.—¿Qué escogió tu profesor de inglés?—Escogió una buena gramática.—¿Qué escogió V. para (*per*) su madre?—Escogí estos pañuelos y estos guantes.—¿Dónde (te) sentaste?—(Me) senté junto á mi padre.—¿Dónde (se) sentó nuestro primo?—(Se) sentó en el (*sul*) banco.—¿(Se) sentó V. en la sillita?—(Me) senté junto á la mesa.—¿Apagaste la luz?—La apagué.—¿Apagó V. sus bugías?—Yo no las apagué, pero las apagaron mis criadas.—¿Por qué las apagaron?—Las apagaron porque era tarde.—¿Apagasteis las luces que encendió el marinero?—Las apagamos.—¿Apagaron Vds. sus cigarros?—Los encendimos, pero no los apagamos.—¿Apagó V. la lámpara que estaba sobre la mesa?—Yo no la apagué, pero la criada la apagó.—¿Sacó V. mis vestidos nuevos del armario?—Yo no los saqué, pero los sacaron nuestros criados.

## LECCIÓN 72

(A) casa (de).	}	Da.
(En) casa (de).		Éssere in casa dell' uomo.
Estar en casa del hombre.		Andare a casa dell' uomo.
Ir á casa del hombre.		A casa (in sua casa).
A casa (en casa).		
Estar en { mi casa.	}	Andare { da me ó } éssere in { casa mia.
Ir á { mi casa.		Éssere { da me ó } andare a { casa mia.
Estar en { casa de él.	}	Andare { da lui ó } éssere in { casa sua.
Ir á { casa de él.		Éssere { da lui ó } andare a { casa sua.
Estar en { nuestra casa.	}	Andare { da noi ó } éssere in { casa nostra.
Ir á { nuestra casa.		Éssere { da noi ó } andare a { casa nostra.
Estar en { casa de V.	}	Éssere in { casa vostra } da voi
Ir á { casa de V.		Andare a { casa di voi } ó } éssere { da voi
		Andare a { casa di Lei } (ó da lei).
		Andare a { casa sua }
Estar en { casa de ellos.	}	Éssere { da loro, ó } éssere in { casa loro.
Ir á { casa de ellos.		Andare { da loro, ó } andare a { casa loro.
Estar en casa de alguien.		Éssere in { casa } d' alcuno.
Ir á casa de alguien.		Andare a { casa } di qualcuno.
No estar en casa de nadie.		Non éssere { da alcuno, ó } a { casa di nessuno.
No ir á casa de nadie.		Non andare { da alcuno, ó } in { casa di alcuno.
Ir á casa de los sastres.		Andare dai sartori.
Ir á casa de sus amigos ( <i>de los sastres</i> ).		Andare dai loro amici.
¿A casa de quién?	}	Da chi? in casa di chi?
¿En casa de quién?		
¿A casa de quién quiere V. ir?		Da chi vuol Ella andare?
No quiero ir á casa de nadie.		Non voglio andare a casa di nessuno.
¿En casa de quién está su hermano de V.?		Da chi è il vostro fratello?
Está en nuestra casa.		È in casa nostra.
¿Está en casa?		È in casa?
No está en casa.		Non è in casa.
Allá, allí.		Vi ó ci, y caundo sigue pronombre ve ó ce.
Ir allá.		Andarci, andarvi.
Estar allí.		Ésservi, ésserci.
Llevarlo allá.		Portárcelo, portárvelo.



Llevarlos allí.	Portárceli, portárveli.
Lo allá, los allá.	Celo, velo: celi, veli. (1)
Enviarlo allá.	Inviárcelo, inviárvelo.
Conducirlo allá.	Condúrvelo, condúrcelo.
¿Quiere V. ir á casa?	Vuol Ella (volete) andare a casa?
Quiero ir ( <i>esto es, allá</i> ).	Voglio andarci (andarvi).
¿Quiere su hermano de V. llevar mis fusiles á casa del ruso?	Vuol suo fratello portare i miei fucili dal russo?
Quiere llevarlos allá.	Vuol portárceli.
¿Está su hermano de V. en casa?	È vostro fratello in casa?
Está ( <i>esto es, en ella, allá</i> ).	C'è, v'è, vi è, ci è.
Conducirlos allá.	Menárveli, menárceli.
El objeto.	L' oggetto.
El reloj.	L' orologio.
Llevar á paseo.	Condurre alla passeggiata.
Quiso llevarme á paseo.	Volle condurmi alla passeggiata.
Saber.	Sapére.
Supe, supiste, supo, etc.	} Seppi, sapesti, seppe,
	} Sapemmo, sapeste, séppero.
Valer, costar.	Valére.
Costé, costaste, costó, etc.	Valsi, valesti, valse.
Valí, valiste, valió, etc.	Valemmo, valeste, válsero.
Querer.	Volére.
Quise, quisiste, quiso, etc.	} Volli, volesti, volle,
	} Volemmo, voleste, vóllero.

**210.** ¿Qué quiere hacer?—Quiere beber vino.—¿Qué quiere V. comprar?—Quiero comprar barcos.—¿Quiere V. beber vino?—Quiero beberlo (part.), pero no tengo.—¿Quiere el marinero beber leche?—No quiere beberla, no tiene sed.—¿Qué quiere beber el capitán?—No quiere beber nada.—¿Qué quiere hacer el sombrerero?—Quiere hacer sombreros.—¿Quiere hacer algo el carpintero?—Quiere hacer un gran barco.—¿Quiere V. comprar un pájaro?—Quiero comprar muchos.—¿Cuántas escobas quiere comprar su criada de V.?—Quiere comprar tres.—¿Quiéren Vds. comprar muchas medias?—No queremos comprar más que algunas, pero nuestros hijos quieren comprar muchas.—¿En casa de quién está nuestro padre?—Está en casa de su amigo.—¿A casa de quién quiere V. ir?—Quiero ir á su casa de V.—¿Permaneció V. mucho (*lungo*) tiempo con su madre?—Permanecí con ella (*con essa*) todo el día.—¿Quién se quedó solo?—Yo no me quedé solo; pero ellos se quedaron solos.

**211.** ¿Quiere V. ir á mi casa?—No quiero ir á su casa de V., sino á la de mi hermano.—¿Quiere ir su padre de V. á casa de su amigo (de él)?—No quiere ir á casa de su amigo, sino á la de su vecino.—¿En casa de quién está su hijo de V.?—Está en nuestra casa.—¿Quiéren sus hijos de V. ir á casa de nuestros amigos?—No quieren ir á casa de sus amigos de V., sino á casa de los nuestros.—¿Están sus hijos de V. en casa?—No están en su casa, sino en la de sus vecinas (de ellos).—¿Está el capitán en su casa?—No está en su casa, sino en casa de nuestro hermano.—¿Está el extranjero en casa de nuestro hermano?—No está en casa de nuestro hermano, sino en casa de nuestro padre.—¿En casa de quién está el inglés?—Está en su casa de V.—¿Está la americana en nuestra casa?—Nó, señor; no está en nuestra casa, sino en casa de su amigo.—¿Supiste tu lección?—No la supe.—¿Supo tu madre que estuvimos paseando en su jardín?—No lo supo.—¿Qué supisteis?—Supimos que jugasteis en vez de trabajar.

**212.** ¿En casa de quién está el italiano?—No está en casa de nadie, está en su casa.—¿Quieres ir á casa?—No quiero ir á casa, quiero ir á casa del hijo de mi vecino.—¿Está su madre de V. en casa?—Nó, señor; no está en casa.—¿En casa de quién está?—Está en casa de los buenos amigos de nuestro antiguo vecino.—Quieres ir á casa de alguien?—No quiero ir á casa de nadie.—¿En dónde está tu hijo?—Está

(1) *Celo, velo* pueden significar en otro sentido *nos lo, os lo*.



en su casa.—¿Qué quiere hacer en casa?—Quiere beber buen vino.—¿Está en casa tu hermano?—No está en casa, está en casa del extranjero.—¿Qué quieres beber?—Quiero beber leche.—¿Qué quiere hacer en casa el suizo?—Quiere trabajar y beber buen vino.—¿Cuántas sillas quiere comprar el cocinero?—Quiere comprar cuatro.—¿Quiéren los franceses comprar algo?—No quieren comprar nada.—¿Quiere el español comprar alguna cosa?—Quiere comprar alguna cosa, pero no tiene dinero.—¿Quiere V. ir á casa de nuestras hermanas?—No quiero ir á casa de ellas, sino á casa de sus hijos.

**213.** ¿Está el escocés en casa de alguien?—No está en casa de nadie.—¿En dónde está?—Está en su casa.—¿Quiere V. ir á casa?—Quiero ir.—¿Quiere su hijo de V. ir á mi casa?—Quiere ir.—¿Está su hermano de V. en su casa?—Está.—¿Adónde quiere V. ir?—Quiero ir á mi casa.—¿Quiéren sus hijos de V. ir á mi casa?—No quieren ir.—¿A casa de quién quiere V. llevar este billete?—Quiero llevarlo á casa de mi vecino.—¿Quiere su criado de V. llevar mi billete á casa de su padre de V.?—Quiere llevarlo.—¿Quiere su hermano de V. llevar mis fusiles á casa del ruso?—Quiere llevarlos.—¿A casa de quién quieren nuestros enemigos llevar nuestras pistolas?—Quieren llevarlas á casa de los turcos.—¿Adónde quiere llevar el zapatero mis zapatos?—Quiere llevarlos á su casa de V.—¿Quiere llevarlos á casa?—No quiere llevarlos.—¿Quiere V. ir á mi casa?—No quiero ir allá.—¿Adónde quiere V. ir?—Quiero ir á casa de los buenos ingleses.—¿Quiéren los buenos italianos ir á nuestra casa?—No quieren ir.—¿Adónde quieren ir?—Ellos no quieren ir á ninguna parte (*in nessun luogo*).

**213 a).** ¿Costaron mucho aquellos objetos?—Aquellos objetos costaron poco.—¿Cuánto costaron?—Costaron diez escudos.—¿Cuánto costó tu reloj?—Costó treinta escudos.—¿Costó algo tu libro?—No costó nada.—¿Cuánto costaron vuestras plumas?—Costaron poco.—¿Cuánto costó aquel armario?—Costó cien pesetas.—¿Qué quiso tu amigo?—Quiso llevarme á paseo.—¿Por qué no quisiste ir con él?—Porque no quiso comprar mi perro.—¿Qué quisisteis hacer?—Quisimos poner en orden los libros que nos mandó nuestro profesor de francés.—¿Qué quisieron sus vecinos de V.?—Quisieron los guantes que nosotros no quisimos darles.—¿Qué quiso tu criado?—Quiso bañarse.

## LECCIÓN 73

¿Quiere V. llevar á su hijo á casa del capitán?

De ello allá.

Llevar  $\left\{ \begin{array}{l} \text{de ello} \\ \text{algo} \end{array} \right\}$  allá (part.<sup>o</sup>).

Quiere V. enviarlo á casa de mi padre?

Quiero enviarlo allá.

Quiero enviar de ello allá.

Vuol Ella condurre il suo figlio dal capitano?

Vene (*y en*, en francés.)

Portárvene.

Volete inviarlo da mio padre? (á casa di mio padre?)

Voglio inviar  $\left\{ \begin{array}{l} \text{velo} \\ \text{celo} \end{array} \right\}$   $\left\{ \begin{array}{l} \text{ó mandar} \\ \text{celo} \end{array} \right\}$  velo.

Voglio mandárvene (mandárcene).

119. Las partículas *ve* ó *ce* se ponen antes de los pronombres *lo*, *li*, y de la partícula *ne* cuando concurren con ellos en una frase; todo según se habrá observado ya en esta clase de ejemplos.

¿Tiene V. dinero para comprar pan?  
Tengo para comprarlo.

Ha Ella danaro per comprar del pane?  
Ne ho per comprarne. (En francés, *j' en ai pour en acheter.*)

¿Quiere V. ir á casa de mi hermano para verlo?

Vuol Ella andare dal mio fratello per vederlo?

No tengo tiempo de ir allá para verlo.

Non ho tempo  $\left\{ \begin{array}{l} \text{di andarvi} \\ \text{di andarci} \\ \text{d' andarvi} \\ \text{d' andarci} \end{array} \right\}$  per vederlo.



¿De cuándo acá?	Da quando in quà? da che tempo?
Ahora.	Adesso, ora, presentemente.
Desde ahora.	Sin d' adesso, ó sin da ora.
Al principio.	Al principio.
Mañana.	Domani, ó dimani.
Anteayer.	Ieri l' altro, ó l' altro ieri, avant' ieri.
Anoche.	Ieri sera.
Anteanoche.	L' altra sera, avant' ieri sera.
Esta mañana.	Stamattina, stamane.
Muy de mañana.	Molto per tempo, assai per tempo.
Al salir de comer.	All' alzarsi da távola.
Esta tarde.	Questo dopo pranzo.
Al anocheecer.	Verso sera.
Mañana por la mañana.	Domattina, domani mattina.
Pasado mañana.	Doman l' altro, posdimani, dopo dimani.
Al día siguiente.	All' indomani. (En francés, <i>le lendemain</i> .)
Dos días después.	Due giorni dopo.
En otro tiempo.	Altre volte, tempo fa.
Poco ha, de poco acá.	Da poco in quà, poco fa, non è guari, poc' anzi, testè.
Recientemente.	Di fresco, recentemente.
Mucho tiempo ha.	È un pezzo.
De aquí á un mes.	Di qui a un mese.
De aquí á un año.	Di qui ad un anno.
De un mes á esta parte.	Da un mese in quà.
De allí á un mes.	Un mese dopo.
Siempre.	Sempre.
Para siempre.	Per sempre.
Nunca.	Giammai, mai.
Más que nunca.	Più che mai.
Las más veces.	Il più delle volte, il più sovente, per lo più.
Demasiadas veces.	Troppo sovente.
Tan á menudo como...	Cosí sovente (ó cosí spesso) come...
No tan á menudo como...	Non tanto sovente quanto...
Raras veces.	Rare volte, ó raramente.

**214.** ¿Quiere V. llevar á su hijo de V. á mi casa?—No quiero llevarlo á su casa de V., sino á la del capitán.—¿Cuándo quiere V. llevarlo á casa del capitán?—Quiero llevarlo allá mañana.—¿Quiere V. llevar á mis hijos á casa del capitán?—Quiero llevarlos allá.—¿Cuándo quiere V. llevarlos?—Quiero llevarlos hoy.—¿Cuándo quiere V. enviar su criado á casa del médico?—Quiero enviarlo hoy.—¿Adónde quiere V. ir?—Quiero ir á casa del escocés.—¿Quiere el irlandés ir á su casa de V.?—Quiere ir á mi casa.—¿Quiere su hijo de V. ir á casa de alguien?—Quiere ir á casa de alguien.—¿A casa de quién quiere ir?—Quiere ir á casa de sus amigos.—¿Quiere nuestro amigo ir á casa de alguien?—No quiere ir á casa de nadie.—¿Cuándo quiere V. llevar á su adolescente de V. á casa del pintor?—Quiero llevarlo hoy.—¿Adónde quiere él llevar estos espejos?—No quiere llevarlos á ninguna parte.—¿Quiere V. llevar al médico á casa de este hombre?—Quiero llevarlo allá.

**215.** ¿Cuándo quiere el médico ir á casa de su hermano de V.?—Quiere ir hoy.—¿Quiere V. enviar un criado á mi casa?—Quiero enviar uno.—¿Quiere V. enviar un niño á casa del pintor?—No quiero enviar ninguno allá.—¿En casa de quién está el capitán?—No está en casa de nadie.—¿Tiene su hermano de V. tiempo para ir á mi casa?—No tiene tiempo de ir allá.—¿Quiere el francés escribir otro billete más?—Quiere escribir uno más.—¿Tiene ganas su hermano de V. de escribir tantas cartas como yo?—Tiene ganas de escribir las mismas.—¿A casa de quién quiere enviarlas?—Quiere enviarlas á casa de sus amigos.—¿Quién quiere escribir billetes?—El joven quiere escribirlos (*part.*).—¿Quiere V. llevar muchos libros á casa de mi padre?—No quiero llevar más que algunos.—¿Quiere V. enviar otro cofre más á casa de nuestro amigo?—Quiero enviar muchos más.



**216.** ¿Cuántos sombreros me quiere enviar el sombrerero?—Quiere enviarme seis más.—¿Quiere el sastre enviar tantos zapatos como el zapatero?—Quiere enviar menos.—¿Tiene su hijo de V. ánimo para ir á casa del capitán?—Tiene ánimo para ir allá, pero no tiene tiempo.—¿Quiere V. comprar tantos perros como caballos?—Quiero comprar más de éstos que de aquéllos.—¿A qué hora quiere V. enviar su criado á casa del holandés?—Quiero enviarlo á las seis menos cuarto.—¿A qué hora quiere su amigo de V. escribir sus billetes?—Quiere escribirlos á media noche.—¿Tiene V. miedo de ir á casa del capitán?—No tengo miedo, pero tengo vergüenza de ir allá.—¿Tiene el carpintero bastante dinero para comprar un martillo?—Tiene bastante para comprarlo.—¿Tiene el capitán bastante dinero para comprar un barco?—No tiene bastante dinero para comprar uno.

**217.** ¿Tiene ganas el labrador de comprar pan?—Tiene ganas de comprarlo, pero no tiene bastante dinero para comprarlo.—¿Tiene su hijo de V. papel para escribir un billete?—No lo tiene para escribir uno.—¿Tiene V. tiempo para ver á mi hermano?—No tengo tiempo para verlo.—¿Quiere verme su padre de V.?—No quiere ver á V.—¿Tiene su criado de V. una escoba para barrer el suelo?—Tiene una para barrerlo.—¿Quiere barrerlo?—Quiere barrerlo.—¿Tiene dinero el marinero para comprar chocolate?—No tiene para comprarlo.—¿Tiene su cocinero de V. dinero para comprar vaca?—Lo tiene para comprarla.—¿Tiene dinero para comprar pollos?—Lo tiene para comprarlos.—¿Tiene V. bastante sal para salar mi carne?—Tengo bastante para salarla.—¿Quiere su amigo de V. venir á mi casa para verme?—No quiere ir á su casa de V., ni verlo.—¿Tiene ganas su vecino de V. de matar su caballo?—Tiene ganas de matarlo.—¿Quiere V. matar á sus amigos de V.?—No quiero matar más que á mis enemigos.

**217 a).** ¿Por qué no quiso V. recibir á sus amigos?—No quise recibirlos, porque era tarde.—¿Por qué no quisisteis trabajar?—No quisimos trabajar, porque estábamos cansados.—¿Por qué quisieron Vds. quedarse en casa?—Quisimos quedarnos en casa, porque llovió.—¿Quién quiso escribir?—El mercader quiso escribir sus cartas.—¿Quisiste leer mi libro?—Quise leerlo, pero me faltó tiempo.—¿Quiso V. devolver al vecino su perro?—No quise devolvérselo, porque él no quiso darme mis libros.—¿Quién quiso volver á casa?—Las parientas de mi madre quisieron volver á casa.—¿Quiso V. suplicar á su hermana que me prestase sus plumas?—No quise suplicarse(lo).—¿Quiso el extranjero partir para Londres?—No quiso partir para Londres, sino (*bensi*) para París.—¿Quisieron nuestros amigos castigar á su perro?—Quisieron castigarlo.—¿Qué quisieron los hijos del jardinero?—Quisieron las cerezas que cogió su padre.

## LECCIÓN 74

Me lo ( <i>en sentido part.</i> ).	Me ne. (En fr. <i>m'en.</i> )
Se lo »	Gliene. ( » <i>lui en.</i> )
Se lo (á V.) »	Ve ne. ( » <i>vous en.</i> )
Se lo (á varios). »	Ne loro. ( » <i>leur en.</i> )
Nos lo »	Ce ne. ( » <i>nous en.</i> )
¿Quiere V. darme pan?	Volete darmi del pane?
Quiero dár(se)lo á V.	Voglio dárvene.
¿Quiere V. prestar(le) dinero á mi hermano?	Volete prestar del danaro a mio fratello?
Quiero prestarle.	Voglio prestárgliene.
A él, á ella, á ellos, á ellas.	Ci ó vi. (En francés <i>y.</i> )
¿Quieres responder á la carta?	Vuoi rispóndere alla lèttèra?
Quiero responder á ella.	Voglio rispóndervi ó rispónderci.
Responder á los billetes.	Rispóndere ai biglietti.

(1) Obsérvese que *rispónderci* significa también *respondernos*.



Responder á ellos.  
 ¿Quieres responder á mi billete?  
 Quiero responder á él.  
 ¿Quiere V. ir al teatro?  
 Quiero ir allá.  
 ¿Está su hermano de V. en el teatro?  
 Está: (allí está).  
 No está: (no está allí).  
 ¿Dónde está?  
     En (dentro de).  
 ¿Está su padre de V. en su jardín?  
 Está en él.  
 De repente.  
 De cuando en cuando.  
 A ratos.  
 A ratos perdidos.  
 De día en día.  
 A cada instante.  
 Diariamente.  
 La mayor parte del tiempo.  
 En breve: dentro de poco.  
 Prontamente.  
 Tan presto como...  
 No tan presto como...  
 Cuanto antes.  
 A más tardar.  
 Un día sí y otro nó: cada dos días.  
 Cada tercer día: cada tres días.  
 Por entonces.  
 A la sazón.  
 A propósito.  
 A punto.  
 En la ocasión: oportunamente.  
 Fuera de tiempo.  
 En un abrir y cerrar de ojos.  
 En un tris.  
 En un Ave María: en un Credo.  
 A la vuelta.  
 A mi vuelta. (*Au plaisir de vous revoir.*)  
 Ya. (2)

Pertenecer.

Pertenecí, perteneciste, perteneció, etc.

Poner.  
 Puse.  
 Pusiste.  
 Puso.  
 Pusimos.  
 Pusisteis.  
 Pusieron.

Risponderci ò rispóndervi.  
 Vuoi rispóndere al mio biglietto?  
 Voglio rispónderci.  
 Vuol Ella andare al teatro?  
 Voglio andarvi, andarci.  
 Il suo fratello è in teatro (al teatro)?  
 Vi è, v' è. (En fr., *il y est.*)  
 Non c' è.  
 Ov' è egli?  
 Nel, nello, nei, negli, in.  
 È nel suo giardino vostro padre?  
 Egli c' è, egli v' è.  
 D' improvviso, in un tratto, in un súbito,  
 quand' ecco.  
 Di quando in cuando, di tempo in tempo,  
 di tratto in tratto.  
 Volta per volta.  
 A tempo perduto.  
 Giornalmente, di giorno in giorno.  
 Ad ogni instante.  
 Ogni giorno.  
 La maggior parte del tempo.  
 Fra poco.  
 Quanto prima, al più presto.  
 Tosto che...  
 Non così presto come...  
 Quanto prima, súbito.  
 Al più tardi.  
 Ogni due giorni.  
 Ogni tre giorni.  
 Per allora.  
 In quel tempo.  
 A propósito.  
 Opportunamente.  
 In occasione.  
 Fuor d' ora.  
 In un batters d' óchio.  
 In un áttimo.  
 In un credo.  
 Al ritorno, a riverderci.  
 Al mio ritorno.  
 Già, più.  
 Appartenere.  
 Appartenni, appartenesti, appartenne,  
 Appartenemmo, apparteneste, appar-  
 ténnero.  
 Méttete.  
 Misi.  
 Mettesti.  
 Mise.  
 Mettemmo.  
 Metteste.  
 Mísero.

**218.** ¿Puede V. cortarme pan?—Puedo cortárselo á V.—¿Tiene V. un cuchillo para cortármelo?—Tengo uno.—¿Puede el sastre hacerme un vestido?—Puede ha-

(2) *Già* se emplea en la frase afirmativa y *più* en la negativa. El adverbio *già* se usa en la conversación para afirmar lo que otro ha dicho, ó mostrar que se conviene en ello; vale, pues, tanto como *es cierto, lo supongo, bien, en efecto, corriente, ya, etc., etc.*



cer(le) á V. uno.—¿Quiso el hijo de nuestro antiguo amigo matar un buey?—Quiso matar dos.—¿Tiene V. un vaso para beber su vino de V.?—Tengo uno, pero no tengo vino; no tengo más que té.—¿Quiere V. darme dinero para comprarlo?—Quiero dár(selo) á V., pero no tengo mucho.—¿Quiere V. darme lo que tiene?—Quiero dár(selo) á V.—¿Puede V. beber tanto vino como leche?—Puedo beber tanto del uno como de la otra.—¿Tiene nuestro vecino madera para encender fuego?—La tiene para encenderlo, pero no tiene dinero para comprar pan y manteca.—¿Quiere V. prestarle alguno?—Quiero prestárselo.—¿Quiere V. hablar al suizo?—Quiero hablarle.—¿En dónde está?—Está en casa de los hijos de la americana.—¿Qué quiere V. darles?—Quiero darles buenos pasteles.—¿Quiere V. prestarles algo?—Quiero prestarles alguna cosa, pero no puedo prestarles nada; no tengo nada.

**219.** ¿Tiene el cocinero todavía sal para salar la carne?—Tiene todavía una poca.—¿Tiene todavía arroz?—Tiene todavía mucho.—¿Quiere darme alguno?—Quiere dár(selo) á V.—¿Quiere dárselo á mis niños?—Quiere dárselo.—¿Quién quiere enviarnos bizcochos?—El panadero quiere enviár(se)los á Vds.—¿Qué tiene que hacer su hijo de V.?—Tiene que escribir á sus buenos amigos y á los capitanes.—¿A quién quiere V. hablar?—Quiero hablar á los italianos y á los franceses.—¿Quiere V. darles dinero?—Quiero dárselo.—¿Quiere V. dar pan á este hombre?—Quiero dárselo.—¿Quiere V. darle un vestido?—Quiero darle uno.—¿Quiere V. darme café?—Quiere dárselo á V.—¿Qué tiene V. que hacer?—Tengo que escribir.—¿Qué tiene V. que escribir?—Tengo que escribir un billete.—¿A quién?—Al carpintero.—¿Qué tiene que beber su padre de V.?—Tiene que beber buen vino.—¿Tiene su criado de V. algo que beber?—Tiene que beber té.

**220.** ¿En dónde quiere V. hablarle?—En su casa.—¿Tengo que responder al billete del francés?—V. tiene que responder á él.—¿Quién tiene que responder á los billetes?—Nuestras niñas tienen que responder á algunos.—¿Quiso V. responder á los billetes de los mercaderes?—Quise responder á ellos.—¿Quiere alguien responder á mi esquila?—Nadie quiere responder á ella.—¿Quiere responder á mi billete?—Quiere responder á él.—¿Tiene V. que responder á alguien?—No tengo que responder á nadie.—¿Quién quiere responder á mis billetes?—Sus amigos de V. quieren responder á ellos.—¿Tiene V. ganas de ir al baile?—Tengo ganas de ir.—¿Cuándo quiere V. ir?—Hoy.—¿A qué hora?—A las diez y media.—¿Cuándo quiere V. llevar su muchacho de V. al teatro?—Quiero llevarlo mañana.—¿A qué hora quiere V. llevarlo?—A las seis menos cuarto.—¿En dónde está su hijo de V.?—Está en el teatro.—¿Está su amigo de V. en el baile?—Está en él.—¿Está su hermano de V. en el mercado?—No está.

**221.** ¿Quiere V. venir á mi casa para ir al teatro?—Quiero ir á su casa de V., pero no tengo ganas de ir al teatro.—¿Qué quiere V. comprar en el mercado?—Quiero comprar un canasto y tapetes.—¿Cuántos tapetes quiere V. comprar?—Quiero comprar dos.—¿A quién quiere V. darlos?—Quiero dárselos á mi criado.—¿Tiene él ganas de barrer el suelo?—Tiene ganas de hacerlo, pero no tiene tiempo.—¿Tienen los ingleses muchos almacenes?—Tienen muchos.—¿Tienen los franceses tantos perros como gatos?—Tienen más de éstos que de aquéllos.—¿Tienen Vds. muchos fusiles en sus almacenes?—Tenemos muchos en ellos, pero no tenemos mucho grano.—¿Quiere V. darnos pan?—Quiere dár(se)lo á Vds.—¿Quiere V. darnos tanta manteca como pan?—Quiere dar á Vds. más de éste que de aquélla.—¿Quiere V. dar(le) una peseta á este hombre?—Quiero darle muchas.—¿Cuántas pesetas quiere V. darle?—Quiero darle cinco.—¿Quién está en el baile del capitán?—Nuestros niños y nuestras amigas están en él.

**221 a).** ¿Pediste las tortas á tu padre?—Se las pedí, pero no quiso dármelas.—¿A quién perteneció aquel sombrero viejo?—Perteneció á aquel hombre.—¿Pusiste los melocotones sobre la mesa?—No los puse sobre la mesa, pero su hermano de V. los puso en el armario.—¿Quién puso los cuchillos sobre el banco?—Los discípulos los pusieron.—¿Puso V. á calentar mi comida?—No la puse á calentar.—¿La puso la criada?—La puso.—¿Qué pusieron los hombres sobre el pupitre?—Pusieron sobre el pupitre las plumas que nos dió el profesor de italiano.—¿Dónde pusiste mi sombrero?—Lo puse en el armario.—¿Dónde puso V. mis pañuelos y mis botellas?—Su sobrino



de V. puso los pañuelos en el armario, y las botellas sobre la mesa.—¿Dónde pusieron Vds. las gacetas que llevó el criado?—Las pusimos sobre la mesa.—¿Os pusisteis los guantes?—No nos los pusimos.—¿Quién se los puso?—Nuestras primas se los pusieron.

## LECCIÓN 75

Enviar por, mandar por.

Ir por.

¿Quiere V. enviar por vino?  
Quiero enviar por alguno.  
¿Quiere su muchacho de V. ir por pan?

No quiere ir por él.  
Quiero enviar por el médico.  
Quiero enviar por él.  
Él quiere enviar por mis hermanas.  
Quiere enviar por ellas.  
¿Quieres enviar por vasos?  
Quiero enviar por algunos.  
¿Qué tiene V. que hacer?  
Tengo que ir al mercado.  
¿Qué tienen Vds. que beber?  
Tenemos buen vino que beber.  
¿Quiere V. decir al criado que encienda el fuego?

Quiero decirle que lo encienda.  
Le quiero decir que lo encienda.

Quedar(se).  
Quedar(se) en casa.

Aquí.  
Quedarse aquí.

Allí, allá.

Quiere V. quedar(se) aquí?

Quiero quedar(me) allá.

¿Quiere su amigo de V. quedar(se) allá?

No quiere quedar(se) allá.

¿Quiere V. ir á casa de su hermano de V.?

Quiero ir allí.

¿Va V. á casa de su hermana?

Voy.

¿Adónde va ella?

Va á casa de su padre: de su madre.

La ropa blanca.  
Guantes de cabritilla.  
Aguardar.

Aguardé, aguardaste, aguardó, etc.

Entender.

Entendí, entendiste, entendió, etc.

Mandare a cercare. (En francés, *envoyer chercher*.)

Andare a cercare. (En francés, *aller chercher*.)

Vuol mandare a cercar del vino?

Voglio mandarne a cercare.

Vostro figlio vuol andare a cercare del pane?

Non vuol andarne a cercare.

Voglio mandar a cercare il médico.

Voglio mandarlo a cercare.

Vuol mandar a cercare le mie sorelle.

Vuol mandarle a cercare.

Vuoi mandar a cercare dei bicchieri?

Voglio mandarne a cercare.

Che avete (ha Ella) da fare?

Ho ad (devo) andare al mercato.

Che hanno élleno (Élleno) da bere?

Abbiamo del buon vino da bere.

Volete dire al servitore di fare il fuoco? (1)

Voglio dirgli di farlo.

Gli voglio dire di farlo.

Rimanere, restare, stare.

Rimanere in casa, restare in casa.

Qua, qui, in questo luogo, ci, vi.

Rimaner (ó star) quà ó qui.

Là, lì, ci, vi.

Volete rimaner qua (ó stare in questo luogo)?

Voglio starvi, rimanervi.

¿Vuol rimaner là il suo amico?

Il vostro amico vuole star lì?

Non vuole rimaner (ó star) là.

Vuol andare dal suo fratello?

Volete andare dal vostro fratello?

Voglio andarci: (voglio andarvi).

Va Ella dalla sua sorella?

Andate dalla vostra sorella?

Ci vado, vi vado.

Dove va essa?

Va da suo padre: da sua madre.

La biancheria.

Guanti di pelle.

Atténdere.

Attesi, attendesti, attese.

Attendemmo, attendeste, attésero.

Capire.

Capii, capisti, capì.

Capimmo, capiste, capirono.

(1) En francés, *Voulez-vous dire au domestique de faire le feu?*



**222.** ¿Quiere V. mandar por azúcar?—Quiero mandar por ella.—¿Quién está en el jardín?—Los niños de nuestros amigos están en él.—¿Quiere V. mandar por el médico?—Quiero mandar por él.—¿Quién quiere ir por mi hermano?—Mi criado quiere ir por él.—¿En dónde está?—Está en su escritorio.—¿Quiere V. darme mi caldo?—Quiero dárselo á V.—¿En dónde está?—Está en el rincón del fuego.—¿Quiere V. darme dinero para ir por leche?—Quiero dárselo á V. para ir por ella.—¿En dónde está su dinero de V.?—En mi escritorio.—¿Quiere V. ir por él?—Quiero ir por él.—¿Quiere V. comprar un caballo?—No puedo comprarlo; no tengo dinero.—¿Tiene V. un gato?—Tengo uno.—¿En dónde está?—Está en el fondo del saco.—¿Está su gato de V. en este saco?—Está en él.—¿Qué supieron tus parientas?—No supieron nada.—¿Qué supo V. de su amigo?—Supe que llegó á París la semana pasada.—¿No supo V. más (*altro*)?—No supe más.

**223.** ¿Quién está al fin del camino?—Mi padre está allí.—¿Tiene su cocinero de V. algo que beber?—Tiene que beber vino y buen caldo.—¿Cuándo puede V. ir al mercado?—Puedo ir por la mañana.—¿A qué hora?—A las siete y media.—¿Cuándo quiere V. ir á casa del francés?—Quiero ir allá esta tarde.—¿Quiere V. ir á casa del médico por la mañana ó por la tarde?—Quiero ir por la mañana.—¿A qué hora?—A las diez y cuarto.—¿Tiene V. que escribir tantos billetes como el inglés?—Tengo que escribir menos que él.—¿Quiere V. hablar al alemán?—Quiero hablarle.—¿Cuándo quiere V. hablarle?—Ahora.—¿En dónde está?—Está al otro extremo del bosque.—¿Quiere V. ir al mercado?—Quiero ir á él para comprar ropa blanca.—¿Qué supo V.?—Supe que veníais hoy, y cogí estas flores para vosotras.—¿Qué supo tu prima?—Mi prima supo ayer que su madre estaba mala.

**224.** ¿No quieren sus vecinos de V. ir al mercado?—No pueden ir; están fatigados.—¿Tienes valor para ir al bosque por la noche?—Tengo valor para ir, pero no por la noche.—¿Pueden sus niños de V. responder á mis billetes?—Pueden responder á ellos.—¿Qué quiere V. decir al criado?—Quiero decirle que encienda la candela y que barra el almacén.—¿Quiere V. decir(le) á su hermano que me venda su caballo?—Quiero decirle que se lo venda á V.—¿Quiere V. decir á mi criado que encienda la candela?—Quiero decirle que la encienda.—¿Quiere V. decirle que barra los almacenes?—Quiero decirle que los barra.—¿Qué quiere V. decir á su padre?—Quiero decirle que (le) venda á V. su caballo.—¿Quiere V. decir á su hijo que vaya á casa de mi padre?—Quiero decirle que vaya.—¿Apagasteis la luz que encendió mi criado?—La apagamos.—¿Supo V. que yo venía?—Supe que venía V., y le aguardé.

**225.** ¿Tiene V. algo que decirme?—No tengo nada que decir á V.—¿Tiene V. algo que decir á mi padre?—Tengo una palabra que decirle.—¿Quieren estos hombres vender sus tapetes?—No quieren venderlos.—¿Estás ahí?—Sí, señor, estoy.—¿Qué vas á hacer?—Voy á casa de su sombrerero de V. para decirle que componga su sombrero de V.—¿Quieres ir á casa del sastre para decirle que componga mis vestidos?—Quiero ir.—¿Quiere V. ir al mercado?—Quiero ir.—¿Qué tiene que vender el mercader?—Tiene que vender bonitos guantes de cabritilla (*di pelle*), peines, buen paño y bonitos canastos de madera.—¿Tiene él fusiles de hierro que vender?—Tiene algunos que vender.—¿Quiere él venderme sus caballos?—Quiere vendér(se)los á V.—¿Tiene V. algo que vender?—No tengo nada que vender.—¿Me aguardó V. mucho tiempo?—No lo aguardé mucho tiempo; pero sus primos de V. le aguardaron más de cuatro horas.

**225 a).** ¿Comprendiste?—No comprendí.—¿Comprendieron Vds.?—No comprendimos, pero sus amigos de V. comprendieron.—¿Qué comprendieron?—Comprendieron la lección que V. les dió.—¿Comprendió V. lo que dijo el inglés?—No comprendí nada.—¿Comprendieron ellos?—Ellos comprendieron sin escuchar.—¿Por qué no comprendió V. mi carta?—No comprendí su carta de V., porque no la leí bien.—¿Qué leyeron ellos?—Leyeron los libros que V. les mandó, pero no los comprendieron.—¿Qué comprendió V.?—Comprendí que no leyó V. mi carta.—¿Comprendieron Vds. el billete que escribió su profesor de francés?—Lo comprendimos.—¿Leyó él mucho?—Él leyó mucho, y no comprendió nada.—¿Entendiste la carta que te escribí?—No entendí la carta que me escribiste, pero entendí las cartas que me escribieron tus primos.—¿Las entendieron Vds.?—No entendimos nada.



## LECCIÓN 76

Lo necesita ( <i>en sentido partitivo</i> ).	Ne ha bisogno.
Tengo necesidad de ello ( <i>en sentido partitivo</i> ).	Ne ho bisogno.
¿Necesita V. estos cuchillos? ( <i>en sentido partitivo</i> ).	Avete bisogno di questi coltelli?
No los necesito ( <i>en sentido partitivo</i> ).	Non ne ho bisogno.
¿Necesita V. este libro?	Ha Ella bisogno di questo libro?
Lo necesito.	Ne ho bisogno.
No lo necesito.	Non ne ho bisogno.
No necesito nada.	Non ho bisogno di nulla: (di niente).
¿Necesita dinero?	Ha egli bisogno di danaro?
No lo necesita.	Non ne ha bisogno.

## GENITIVO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

De mí, de tí (de él, de ella), (de ellos, de ellas).	} Di me, di te (di lui, di lei), (di loro). } Ne.
De nosotros, de Vds., de ellos.	
¿Necesita V. de estos libros?	} Di noi, di voi, di loro. } Ne.
Necesito de ellos. Los necesito.	
¿Tiene él necesidad de mis hermanos?	Avete bisogno di questi libri?
Tiene necesidad de ellos.	Ne ho bisogno.
	Ha egli bisogno dei miei fratelli?
	Ne ha bisogno.
	Ha bisogno di loro.

120.—La segunda de estas dos últimas expresiones es acaso más cortés con respecto á las personas: la primera se usa generalmente para las cosas.

121.—Las frases del castellano *después que hubo escrito, cuando haya leído el libro, tan pronto como hayan llegado*, etc., se traducen al italiano sin expresar los adverbios, y se dice: *scritto che egli ebbe, letto che avrà il libro, giunto che sarà*.

Mantener.	Mantenere.
Mantuve, mantuviste, mantuvo, etc.	} Mantenni, mantenesti, mantenne, } Mantenemmo, manteneste, manténnero.
Convenir.	
Convine, conviniste, convino, etc.	Convenire.
Decir.	} Convenni, convenisti, convenne, } Convenimmo, conveniste, convénnero.
Dije, dijistes, dijo, etc.	
Poder.	Dire.
Pude, pudiste, pude, etc.	} Dissi, dicesti, disse, } Dicemmo, diceste, díssero.
	Potere.
	} Potei, potesti, potè, } Potemmo, poteste, potérono.
Ofrecer.	Offrire,
	Offerire ( <i>isco</i> ).
Ofrezco.	Offro,
	Offerisco.
Ofreces.	Offri,
	Offerisci.
Ofrece.	Offre,
	Offerisce.
Ofrecemos.	Offeriamo.
Ofrecéis.	Offrite,
	Offerite.



Ofrecen.	{	Óffrono,
	}	Offeríscono.
Ofrecí.	{	Offrii,
	}	Offerii, offersi.
Ofreciste.	{	Offristi,
	}	Offeristi.
Ofreció.	{	Offri,
	}	Offerì, offerse.
Ofrecimos.	{	Offrimmo,
	}	Offerimmo.
Ofrecisteis.	{	Offriste,
	}	Offeriste.
Ofrecieron.	{	Offrírono,
	}	Offerírono, offésero.
Morir.		Morire.
Morí, moriste, murió, etc.	{	Morii, moristi, morì,
	}	Morimmo, moriste, morírono.
Ver.		Vedere.
Ví, viste, vió, etc.	{	Vidi, vedesti, vide,
	}	Vedemmo, vedeste, vídero.
Divertirse.		Divertirsi.
Me divertí, te divertiste, etc.	{	Mi divertii, ti divertisti, se divertì,
	}	Ci divertimmo, vi divertiste, si diver- tírono.

**226.** ¿Quiere V. quedarse aquí, amigo mío?—No puedo quedarme aquí.—¿Adónde tiene V. que ir?—Tengo que ir al escritorio.—¿Cuándo quiere V. ir al baile?—Esta noche.—¿A qué hora?—A media noche.—¿Va V. á casa del escocés por la noche ó por la mañana?—Voy por la mañana.—¿Adónde va V. ahora?—Voy al teatro.—¿Adónde va su hijo de V.?—No va á ninguna parte; va á quedarse en casa á escribir sus billetes.—¿En dónde está su hermano de V.?—Está en su almacén.—¿No quiere salir?—No, señor; no quiere salir.—¿Qué va á hacer en él?—Va á escribir á á sus amigos.—¿Por qué no mantuvo V. su palabra?—No la mantuve, porque mi vecino no mantuvo la suya.—¿Mantuvieron ellos á los perros que les regalaste?—Los mantuvieron.

**227.** ¿Quiere V. quedarse aquí ó allí?—Quiero quedarme allí.—¿En dónde quiere su padre de V. quedarse?—Quiere quedarse allí.—¿Tiene nuestro amigo ganas de quedarse en el jardín?—Tiene ganas de quedarse allí (en él).—¿A qué hora está él holandés en casa?—Está en casa todas las noches á las nueve y cuarto.—¿Cuándo va su cocinero de V. al mercado?—Va todas las mañanas á las cinco y media.—¿Cuándo va nuestro vecino á casa del irlandés?—Va allá todos los días.—¿A qué hora?—A las ocho de la mañana.—¿Tiene el mercader todavía un vestido que vender?—Tiene todavía uno, pero no quiere venderlo.—¿Qué gustó á su (*loro*) tío de Vds. (*Lec- ción 56*)?—A nuestro tío le gustaron los melocotones que V. compró.—¿Por qué no agradaste á tu madre?—No agradé á mi madre, porque no hice los temas de inglés (*Lec. 59*).

**228.** ¿Tiene este hombre todavía un cuchillo que vender?—No tiene más cuchillos que vender, pero tiene todavía algunos fusiles que vender.—¿Cuándo quiere venderlos?—Quiere venderlos hoy.—¿En dónde?—En su almacén.—¿Quiere V. ver á mi amigo?—Quiero verlo para conocerlo.—¿Quiere V. conocer á mis niños?—Quiero conocerlos.—¿Cuántos niños tiene V.?—No tengo más que dos, pero mi hermano tiene más que yo; tiene seis.—¿Quiere este hombre beber demasiado vino?—Quiere beber demasiado.—¿Tiene V. bastante vino que beber?—No tengo mucho, pero (tengo) bastante.—¿Quiere su hermano de V. comprar demasiados pasteles?—Quiere comprar muchos, pero no demasiados.—¿Partisteis?—Partimos.—Partiste?—Partí.—¿Quién partió?—Partió el suizo.—¿Partieron los extranjeros?—Los extranjeros partieron.—¿A qué hora partiste?—Partí á las ocho de la tarde.

**228 (a.)** ¿Te convino comprar su fusil (de él)?—No me convino.—¿A quién convino comprarlo?—Convino comprarlo al soldado.—¿Vinieron Vds.?—Vinimos (*Lecc. 66*).



—¿Vinieron ellos?—No vinieron.—¿Por qué no viniste antes?—No vine antes, porque no tuve (*Lecc.* 56) tiempo.—¿Vino el cocinero?—Vino y dijo que no pudo comprar el queso y la manteca.—¿Qué dijo su criado de V.?—Dijo que la señora anciana murió la noche pasada.—¿Qué dijo V. á su criado?—Le dije que cepillase mi hermoso vestido nuevo.—¿Qué dijeron ellos?—No dijeron nada.—¿Dijisteis al mercader que viniese?—No se lo dijimos nosotras: se lo dijeron sus parientas de V.—¿Qué dijo V. á la cocinera?—Le dije que comprase leche, manteca y pan.—¿Qué dijo la señora á quien ví en tu casa?—La señora á quien vió V. en mi casa dijo que sus amigos de V. compraron hermosos caballos y hermosos coches.—¿No dijo más (*altro*)?—No dijo más (*altro*).—¿Qué dijo V. al carpintero?—Le dije que compusiera mi armario.

**228 b).** ¿Se divirtió V. mucho en el teatro?—Me divertí bastante.—¿Se divirtieron sus hermanas de V.?—Se divirtieron.—¿Se divirtió V.?—No me divertí.—¿Hasta cuando durmió mi criado?—Su criado de V. durmió hasta las siete de la mañana.—¿En dónde durmió V.?—Dormí en casa de mi tío.—¿Durmieron mucho sus hermanos de V.?—Durmieron toda la noche.—¿Por qué no dormisteis vosotras?—Nosotras no dormimos, porque no tuvimos sueño.—¿Qué ofreciste al cocinero de tu primo?—Le ofrecí los hermosos pollos que vió V. anteayer.—¿Qué ofrecieron ellos al mercader?—Le ofrecieron buen paño y buena tela.—¿Ofreciste á su hermana los guantes que compraste ayer?—No se los ofrecí.—¿Qué cosa ofreciste ayer noche al sobrino de aquella señora anciana?—Le ofrecí un billete para el baile.—¿Qué ofrecieron aquellos niños á su buena madre?—Le ofrecieron las flores que cogieron en el jardín (*Lecc.* 71).—¿Quién ofreció los melocotones á mi cocinero?—Se los ofreció el jardinero.—¿Qué ofreció V.?—Yo no ofrecí nada.

## LECCIÓN 77

Doler, tener malo.

Me duele.

Te duele.

Le duele.

Nos duele.

Os duele.

Les duele.

¿(Le duele á V.) tiene V. malo el dedo?

Tengo malo el dedo, me duele el dedo.

¿Tiene su hermano de V. el pié malo?

Tiene malo el ojo, le duele el ojo.

Tenemos los ojos malos.

Dar los buenos días, etc.

Tenga V. buenos días.

¿Me da él las buenas tardes?

Le da á V. los buenos días.

Tiene los ojos azules.

Alzar, quitar, quitarse.

¿Se quita V. el sombrero?

Me lo quito.

¿Se quitan las botas sus muchachos de V.?

Se las quitan.

Beber, tomar café.

Beber, tomar te.

¿Toma V. té?

Tomo.

Dolere.

Mi doglio, mi dolgo. (Me duelo.)

Ti duoli. (Te dueles.)

Si duole. (Se duele.)

Ci dogliamo. (Nos dolemos.)

Vi dolete. (Os doléis.)

Si dólgo. (Se duelen.)

Le duole il dito?

Il dito mi duole (mi duole il dito).

Duole il piede al suo (a vostro) fratello?

Gli duole l'occhio.

Ci dólgo gli occhi.

Desiderare, augurare, dare il buon giorno.

Le auguro il buon giorno.

Mi da (mi augura) egli la buona sera?

Egli Le da (gli augura) il buon giorno.

Egli ha gli occhi azzurri.

Levarsi.

Si leva Ella il cappello?

Me lo levo.

Si lévano gli stivali i suoi fanciulli?

Se li lévano.

{ Préndere il caffè.

{ Préndere caffè.

{ Préndere del caffè.

{ Préndere il tè.

{ Préndere tè.

{ Préndere del tè.

Préndete del tè?

Ne prendo.



¿Toma V. té todos los días?

Préndete (prende Ella) il tè (del tè) ogni giorno?

Lo tomo todos los días.

Lo prendo (ne prendo) ogni giorno.

Mi padre toma café todas las mañanas.

Mio padre prende del caffè ogni mattino.

Mi hermano toma chocolate todas las mañanas.

Mio fratello prende della cioccolata tutte le mattine.

¿De qué tiene necesidad su hermano de V.?

Di che ha bisogno vostro fratello?

Tiene necesidad de tabaco.

Ha bisogno di tabacco.

¿Tiene necesidad de él?

Ne ha bisogno?

Tiene necesidad de él.

Ne ha bisogno.

Tabaco **de** } humo.  
                  } fumar.

} Del tabacco **da** fumare.

Tabaco en polvo.

Del tabacco } in pólvore.  
                  } **da** naso.

El jardinero.

Il giardiniere.

El lacayo.

Il cameriere.

El concierto.

Il concerto.

¿Piensa V. ir al baile esta tarde?

Pensate (pensa Ella) andare alla festa da ballo stasera (questa sera)?

Pienso ir allá.

Penso andarvi, andarci.

La nariz.

Il naso.

Ver.

Vedere.

Veo.

} Vedo.

} Veggo.

Ves.

Vedi.

Ve.

Vede.

Vemos.

} Vediamo.

} Veggiamo.

Veis.

Vedete.

Ven.

} Védono.

} Véggono.

Llenar.

} Empire.

} Émpiere.

ADVERTENCIA.—De estas dos formas, la más usual es la primera.

Vestir.

Vestire.

**229.** ¿Qué dice V. á mi criado?—Le digo que barra el suelo y que vaya por pan, queso y vino.—¿Decimos algo?—No decimos nada.—¿Qué dice su amigo de V. al zapatero?—Le dice que componga sus zapatos.—¿Qué dice V. á los sastres?—Les digo que hagan mis vestidos.—¿A casa de quién van Vds.?—Vamos á casa de los buenos ingleses.—¿Qué comes?—Como pan.—¿No come queso su hijo de V.?—No come.—¿Cortan Vds. algo?—Cortamos madera.—¿Qué cortan los mercaderes?—Cortan paño.—¿(Le) envía á V. dinero su padre de V.?—Me envía.—¿(Le) envía á V. más que yo?—Me envía más que V.—¿Cuánto (le) envía á V.?—Me envía más de cincuenta escudos.—¿Adónde va nuestro amigo?—No va á ninguna parte, (se) queda en casa.—¿Van Vds. á casa?—No vamos á casa, sino á casa de nuestros amigos.—¿Están los escoceses en sus jardines?—Están en ellos.—¿Qué compra V.?—Compro cuchillos.—¿Compra V. más cuchillos que vasos?—Compro más de éstos que de aquéllos.

**230.** ¿Cuántos caballos compra el alemán?—Compra muchos; compra más de veinte.—¿Mata V. un pájaro?—Mato uno.—¿Cuántos pollos mata su cocinero de V.?—Mata tres.—¿A casa de quién lleva V. á mi muchacho?—Lo llevo á casa del pintor.—¿Qué reciben los ingleses?—Reciben pan y café.—¿Me corta V. pan?—No puedo cortárselo á V.; tengo malos los dedos.—¿Me da V. algo?—Le doy á V. los buenos días.—¿Qué me da el joven?—Le da á V. las buenas noches.—¿Vienen sus hijos de V. á mi casa para darme las buenas noches?—Vienen á su casa de V. para darle los buenos días.—¿Qué hace su cocinero de V.?—Enciende fuego en lugar de ir al



mercado.—¿Mata el cocinero bueyes?—Mata carneros en lugar de matar bueyes.—¿Quiere V. leer mi libro?—Quiero leerlo, pero no puedo; tengo malos los ojos.—¿Se quita V. el sombrero para hablar á mi padre?—Me lo quito para hablarle.—¿Se quita V. los zapatos?—No me los quito.

**231.** ¿Quién se quita el sombrero?—Mi amigo se lo quita.—¿Se quita los guantes?—No se los quita.—¿Qué se quitan estos muchachos?—Se quitan los zapatos y las medias.—¿Quién quita los vasos?—Su criado de V. los quita.—¿Me da V. papel inglés ó alemán?—No le doy á V. papel inglés ni papel alemán; (le) doy á V. papel francés.—¿Lee V. español?—No leo español, sino alemán.—¿Qué libro está leyendo su hermano de V.?—Está leyendo un libro francés.—¿Toma V. té ó café por la mañana?—Tomo té.—¿Toma V. té todas las mañanas?—Lo tomo todas las mañanas.—¿Qué toma V.?—Tomo café.—¿Qué toma su hermano de V.?—Toma chocolate.—¿Lo toma todos los días?—Lo toma todas las mañanas.—¿Toman sus hijos de V. té?—Toman café en lugar de tomar té.—¿Qué tomamos?—Tomamos té ó café.—¿Cuántos soldados ven Vds.?—Vemos muchos; vemos más de treinta.—¿Bebe V. algo?—Bebo vino.—¿Qué beben los marineros?—Beben sidra.—¿Bebemos nosotros vino ó sidra?—Bebemos vino y sidra.—¿Qué beben los italianos?—Beben chocolate.—¿Bebemos vino?—Bebemos.

**231 a).** ¿Llenasteis las botellas que estaban sobre la mesa?—Nosotras no las llenamos.—¿Quién las llenó?—Las llenaron sus criados de V.—¿De qué llenó V. mi botella?—La llené de sidra añeja.—¿Oyó V. el ruido del coche?—No lo oí.—¿Quién oyó ruido?—Nadie oyó ruido.—¿Por qué no oyó V. lo que yo le dije?—No lo oí, porque no estaba en su habitación de V.—¿Qué oyó V.?—Oí buena música.—¿Quién vistió á V.?—Me vistió mi criado.—¿Vistieron Vds. al niño?—Lo vestimos.—¿Quién vistió á V.?—Me vistió mi criada.—¿A qué hora se vistieron Vds.?—Ellos se vistieron á las ocho, y nosotros nos vestimos á las diez.—¿Cómo vistieron Vds.?—Tu amiga vistió de negro, pero nosotras vestimos de blanco.—¿A quién compadecisteis (*Lecc.* 67)?—Compadecimos al pobre que nos pidió limosna.—¿Compadecieron ellos á los vecinos?—Los compadecieron.—¿Por qué los compadecieron?—Los compadecieron porque eran pobres.—¿Qué compadeciste?—Compadecí su miseria (de ellos).—¿Quién compadeció á aquellos hombres?—Nosotras los compadecimos.

## LECCIÓN 78

¿Conoce V. á ese hombre?

No le conozco.

¿Le conoce su hermano de V.?

Lo conoce.

¿Bebe V. sidra?

Bebo sidra, pero mi hermano bebe vino.

¿Recibe V. un billete?

Recibe uno.

¿Qué recibimos?

¿Qué reciben nuestros hijos?

Reciben libros.

O bien.....

(El) comer demasiado es peligroso.

Es imprudencia (el) hablar demasiado.

Hacer bien á los que nos han ofendido es una acción laudable.

Conosce Ella costui?

Non lo conosco.

Lo conosce vostro fratello?

Lo conosce.

Bebe Ella del sidro?

Bevo del sidro, ma mio fratello beve del vino.

Ricevete un biglietto?

Ne ricevo uno.

Che riceviamo?

Che ricévono i nostri figli?

Essi ricévono dei libri.

Oppure.

Mangiare troppo è pericoloso.

Parlar troppo è imprudente.

Far bene quelli che ci hanno ofeso è un' azione lodévole.

122.—Los pronombres *mi, ti, si, gli, le, ci, vi*, pueden ponerse indiferentemente antes ó después del verbo, menos en los imperativos, infinitivos y gerundios, en que generalmente se colocan después, conforme á las reglas siguientes:

123.—Cuando se habla en tercera persona, el *si* precede al imperativo, como: siéntese V., *s' accomodi*; vístanse Vds., *si véstano*.



Si el pronombre se coloca después de las terceras personas del plural, se suprime la final del verbo y la sílaba *no* á los futuros, como: *ajutáronci*, *temeranvi*, *torranmi*; ayudáronnos, os temerán, me estorbarán.

124.—Cuando esos pronombres se juntan con personas de verbos monosílabas ó acentuadas, se dobla la primera letra del pronombre, como: *fammi il piacere*, hazme el favor; *amolla davvero*, la amó de veras; *sallo Iddio*, Dios lo sabe. Se exceptúa el pronombre *gli*, que nunca dobla la *g*, como *dagli*, dale; *spiaceragli moltissimo*, le disgustará muchísimo.

125.—Hallándose el infinitivo precedido de imperativo, pueden en español ponerse los pronombres con uno ó con otro; pero en italiano se usan de preferencia unidos con el imperativo, como: *veniteci a vedere*, venidnos á ver ó venid á vernos; *fammi dire*, hazme decir ó haz decirme; *andátelo a vedere*, idlo á ver ó id á verlo, etc. Si hay dos, entrambos se colocan también después del imperativo, como *lásciamiti vedere*, déjate ver.

126.—Se puede suprimir la final á estos pronombres cuando estén antes de un verbo que no empiece por *s* seguida de otra consonante, como *tel dico*, *vel diedi*, *men vado*, etc.; y si el verbo empieza por vocal se pone un apóstrofo al pronombre, como *egli me l' invierà*, él me lo enviará; *te l' aveva detto*, te lo había dicho.

Atrever(se) (á).	Ardire.
El cañón.	Il cannone.
La puerta.	} La porta.
Abrir.	} L'úscio.
	Aprire.
	Aprii, apersi.
	Apristi.
Abrí, abriste, abrió, etc.	} Aprì, aperse.
	Aprimmo.
	Apriste.
	Aprirono, apérsero
Huír.	Fuggire.

**232.** ¿Cuántos soldados ven Vds.?—Vemos muchos; vemos más de treinta.—¿Bebe V. algo?—Bebo vino.—¿Qué beben los marineros?—Beben sidra.—¿Bebemos nosotros vino ó sidra?—Bebemos vino y sidra.—¿Qué beben los italianos?—Beben chocolate.—¿Bebemos vino?—Bebemos.—¿Viene su hijo de V.?—Viene.—¿A casa de quién viene?—Viene á mi casa.—¿Viene V. á mi casa?—No voy á su casa de V., sino á casa de los hijos de V.—¿Viene él á su casa de V.?—No viene á mi casa, pero yo voy á la suya.—¿Pueden sus hijos de V. escribir tantos billetes como mis hijos?—Pueden escribir los mismos.—¿Qué hace ella?—Está escribiendo.—¿Escribe un libro?—Escribe uno.—¿Cuándo lo escribe?—Lo escribe por la mañana y por la tarde.—¿Está en su casa ahora?—Está.—¿Con quién partió tu padre?—Partió con la señora anciana á quien viste tú en mi casa.—¿Por qué no (te) atreviste (á) venir á mi casa?—No (me) atreví (á) ir á tu casa, porque (me) había manchado el vestido.

**233.** ¿No sale ella?—No puede salir, tiene los piés malos.—¿No puede trabajar?—No puede trabajar, tiene mala la rodilla.—¿Tiene alguien malo el codo?—Mi sastre tiene malo el codo.—¿Quién tiene malo el brazo?—Yo tengo malo el brazo.—¿Lee V. su libro?—No puedo leerlo, tengo los ojos malos.—¿Quién tiene malos los ojos?—Los franceses tienen los ojos malos.—¿Sale V. en lugar de quedarse en casa?—(Me) quedo en mi casa en lugar de salir.—¿Qué hace nuestro cocinero?—Enciende candela en lugar de ir al mercado.—¿(Le) da á V. el capitán algo?—Me da algo.—¿Qué le da á V.?—Me da mucho dinero.—¿Le da á V. dinero en lugar de darle pan?—Me da dinero y pan.—¿Le da á V. más queso que pan?—Me da menos de éste que de aquél.—¿Da V. á mi amigo menos cuchillos que guantes?—Le doy más de éstos que de aquéllos.—¿Qué le da á V.?—Me da muchos libros en lugar de darme dinero.—¿Os atrevisteis á suplicar á vuestro padre que os llevase al baile?—No nos atrevimos á suplicárselo.—¿A qué hora partió tu tío?—Partió á las seis de la mañana.



**234.** ¿Hace tu criado café?—Hace té en lugar de hacer café.—¿Le presta á V. alguien un fusil?—Nadie me presta uno.—¿Va V. por algo?—Voy por algo.—¿Por qué va V.?—Voy por sidra.—¿Envía su padre de V. por algo?—Envía por vino.—¿Va su criado de V. por pan?—Va por él.—¿Por quién envía su vecino de V.?—Envía por el médico.—¿(Se) quita su criado de V. su vestido para encender candela?—Se lo quita para encenderla.—¿(Se) quita V. sus guantes para darme dinero?—Me los quito para dárselo á V.—¿Leo bien?—V. lee bien.—¿Hablo bien?—V. no habla bien.—¿Bebo demasiado?—V. no bebe bastante.—¿Puedo hacer sombreros?—V. no puede hacerlos; V. no es sombrerero.—¿Con quién partieron nuestros vecinos?—Partieron con sus parientes.—¿Partisteis solos?—No partimos solos.—¿Partió V. para Londres?—No partí para Londres, pero partí para París.

**235.** ¿Puedo escribir un billete?—V. puede escribir uno.—¿Hago bien mi tema?—V. lo hace bien.—¿Qué hago?—V. hace temas.—¿Qué hace mi hermano?—No hace nada.—¿Qué digo yo?—V. no dice nada.—¿Empiezo á hablar?—V. empieza á hablar.—¿Empiezo á hablar bien?—V. no empieza á hablar bien, sino á leer bien.—¿Adónde voy?—V. va á casa de su amigo.—¿Está en casa?—Está.—¿Leo con tanta frecuencia como V.?—V. no lee con tanta frecuencia como yo, pero V. habla más frecuentemente que yo.—¿Voy á su casa de V., ó V. viene á la mía?—V. viene á mi casa y yo voy á la de V.—¿Cuando viene V. á mi casa?—Todas las mañanas á las seis y media.—¿Acabaste tus temas?—Los acabé.—¿Qué acabaron los carpinteros?—Acabaron el armario que V. vió en mi casa.—¿A qué hora acabasteis de trabajar?—Acabamos de trabajar á las ocho de la noche.

**235 a).** ¿Sintió V. frío?—No sentí frío.—¿Quién sintió frío?—Aquellos viejos sintieron frío.—¿Sentisteis el estruendo de los cañones?—No lo sentimos.—¿Sentiste el calor de la estufa?—Lo sentí.—¿Lo sintió tu amigo?—Lo sintió.—¿A qué hora viniste la noche pasada?—Vine á las once y media.—¿Con quién vinisteis?—Vinimos con el mercader que nos vendió los caballos.—¿Viniste temprano?—Vine tarde.—¿Vinieron ellos de Londres?—Ellos no vinieron de Londres, sino vinieron de París.—¿Cuándo huyó el perro?—Cuando abrí la puerta, huyó el perro.—¿Abriste la ventana?—La abrí.—¿Qué abrieron ellos?—Abrieron el armario.—¿Qué abriste?—Abrí el baúl que él no abrió.—¿Quién abrió el baúl que vino de Italia?—Nadie lo abrió.—¿Qué abristeis?—Nosotras abrimos la puerta que cerraron nuestros padres.—¿Qué abrimos nosotras?—Vosotras abristeis la puerta que ellos no pudieron abrir.—¿Abrió V. la carta que vino de Londres?—La abrí y la leí.

## LECCIÓN 79

Esta señora es bellísima.

Un libro hermosísimo.

Libros muy hermosos.

Un cuchillo lindísimo.

Muy bien.

Este hombre es sapientísimo.

Este pájaro es lindísimo.

¿De quién?

¿De quién es este sombrero?

Es el sombrero de mi hermano.

Questa donna è vezzosíssima.

Un bellissimo libro.

Dei bellissimi libri.

Un leggiadrissimo coltello.

Benissimo.

Quest' uomo è dottissimo.

Quest' uccello è vezzosissimo.

Di chi?

Di chi è questo cappello?

È il cappello di mio fratello.

127.—En las comparaciones, el uso de *che* ó *di* puede hacer variar el sentido de la frase: cuando se usa de *di* se sobrentiende *a comparazione*, y cuando *che* se sobrentiende el adjetivo ó verbo de la primera frase. *L' amo più di mio fratello*, es una abreviación de *l' amo più a comparazione di quello che amo mio fratello* y *l' amo più che mio fratello* non l' ama. La primera frase significa, pues, la amo más que á mi hermano; la segunda, la amo más que mi hermano la ama.

128.—El *que* antes de los pronombres personales, se traduce por *di*, y los pronombres por *me, te, lui, lei, se, noi, voi, loro*. (Véase regla 133.)



Estudia más que yo.  
Sois más amable que ella.

Studia più di me.  
Siete più amabile di lei.

129.—Cuando el verbo rige una de las preposiciones *di, a, da*, el *que* debe traducirse por *che*.

Me cuido más de la una que de la otra.      Mi curo più dell' una che dell' altra.

130.—Cuando los dos miembros de una comparación están algo apartados, antes del primero se dice en español: *de la misma manera que*, ó *así como*: y antes del segundo, *así también*. En este caso, en italiano se usará para el primero de *come*, y para el segundo de *così*; es decir, una especie de comparación al revés.

Del mismo modo, ó así como esta noche me ha molestado el demasiado frío, así también empieza á molestarme ahora muchísimo el calor.      Come il troppo freddo questa notte mi offese, *così* il caldo incomincia adesso a darmi grandissima noia.

131.—*Así que* ó *luego que*, puede traducirse de la misma manera, ó poniendo *così* ó *sì* antes de *come*, y también por solo *come*.

Así que llegó á la gruta, vió al león.      *Come e'* giunse alla grotta, vide il liono.  
Luego que se hubieron sentado...      *Come a sedere si fúron posti...*

132.—Si la comparación es de igualdad entre cualidades de un mismo individuo, generalmente el *tan* se traduce por *non meno* ó *altrettanto*, y el *como* por *che*...

Esta señorita es tan hermosa como discreta...      Questa signorina è altrettanto bella che saggia.

Quando se hace la comparación de un modo vago y con un individuo que se hallara en la situación en que se encuentra aquel de quien se habla, la traducción debe ser *come* ó *siccome colui che*, *come* ó *siccome colei che*, *come* ó *siccome quegli che*; v. gr.:

Empezó á temblar como quien era más medroso que una mujer.      Tutto cominciò a tremare come colui ch' era più che una femmina pauroso.  
Como quien no había cenado.      Siccome colui che cenato non avea.

133. 1.º—En la práctica, ya hablando, ya escribiendo, después de *come* los pronombres personales en nominativo se traducen por las correspondientes formas del acusativo siempre que al *come* no sigue verbo *expreso*; pero, si el verbo se expresa, entonces los nominativos se traducen por los nominativos correspondientes: *Egli è ricco come ME*, es rico como yo: *egli è ricco come IO lo sono*, es rico como yo lo soy.

2.º Sin embargo, hay autores celosos del rigor gramatical, que establecen lo siguiente:

Quando el segundo término de la comparación es un pronombre personal que esté como nominativo de una oración sobrentendida, se traducirá por *io, tu*, etc.; pero, cuando esté como acusativo, se traducirá por *me, te, lui*, etc.; de donde se sigue que *io l' amo come te*, significa: yo la amo como á tí (te amo). Según esta regla, una mujer podrá decir de otra: *non è bella come io*, ó bien *non è bella come me*. En la primera cláusula se sobrentiende *come io sono bella*; y en la segunda *come dicono me ésser bella*, modo más modesto de expresarse.

134.—*Tan grande* se traduce por *tanto*.

En tan grande pena...  
Dividir, separar, compartir, distribuir.  
Dividí, dividiste, dividió, etc.

Llorar.  
Lloré, lloraste, lloró, etc.

*Nel cospetto di tanto cordoglio...*  
Dividere.  
} Divisi, dividesti, divide,  
} Dividemmo, divideste, divisero.  
Piangere.  
} Piansi, piangesti, pianse,  
} Piangemmo, piangeste, piánsero.



Resolver.

Resolví, resolviste, resolvió, etc.

Risólvere.

Risolvei, risolvetti, risolsi.

Risolvesti.

Risolvette, risolvè.

Risolvemmo.

Risolveste.

Risolvéttero, risolvérono.

**236.** ¿Conoce V. al ruso que yo conozco?—No conozco al que V. conoce, pero conozco á otro.—¿Qué recibes?—Recibo dinero.—¿Recibe libros su amigo de V.?—Recibe.—¿Qué recibimos?—Recibimos sidra.—¿Reciben tabaco los polacos?—Lo reciben.—¿De quién reciben dinero los españoles?—Lo reciben de los ingleses y de los franceses.—¿Recibe V. tantos amigos como enemigos?—Recibo menos de éstos que de aquéllos.—¿De quién reciben libros sus hijos de V.?—Los reciben de mí y de sus amigos.—¿Recibo tanto queso como pan?—V. recibe más de éste que de aquél.—¿Reciben nuestros criados tantas escobas como vestidos?—Reciben menos de éstos que de aquéllas.—¿Recibe V. otro fusil más?—Recibo otro más.—¿Cuántos libros más recibe nuestro vecino?—Recibe tres más.—¿Qué necesita su padre de V.?—Necesita tabaco.—¿Quiere V. ir á buscarlo?—Quiero ir á buscarlo.—¿De qué tabaco necesita?—Necesita tabaco en polvo.

**237.** ¿Necesita V. tabaco de fumar?—No lo necesito; no fumo.—¿Me enseña V. algo?—Le enseñé á V. cintas de oro.—¿Envía V. á su criado á casa del sastre?—Lo envió á casa del zapatero en lugar de enviarlo á casa del sastre.—¿Cuándo piensa V. ir al concierto?—Pienso ir esta noche.—¿A qué hora?—A las diez y cuarto.—¿Va V. por mi hijo?—Voy por él.—¿Piensan sus amigos de V. ir al teatro?—Piensan ir.—¿Cuándo piensan ir?—Piensan ir mañana.—¿A qué hora?—A las siete y media.—¿Qué quiere vender á V. el mercader?—Piensa venderme carteras.—¿Piensa V. comprarlas? (part.)—No quiero comprarlas.—¿Sabe su hijo de V. hacer vestidos?—No sabe hacerlos; no es sastre.—¿Quiere V. beber sidra?—Quiere beber vino.—¿Lo tiene V.?—No lo tengo, pero voy á mandar por él.—Cuándo quiere V. mandar por él?—Ahora.—¿Sabe V. hacer té?—Sé hacerlo.—¿A dónde va su padre de V.?—No va á ninguna parte; (se) queda en casa.

**238.** ¿Sabe V. escribir un billete?—Sé escribir uno.—¿Puede V. escribir temas?—Puedo escribirlos muy bien.—¿A quién conduce V.?—Conduzco á mi hijo.—Adónde lo conduce V.?—Lo conduzco á casa de mis amigos para darles los buenos días.—¿Va V. frecuentemente á casa del español?—Voy frecuentemente.—¿Va V. más frecuentemente que yo?—Voy más frecuentemente que V.—¿Vienen los españoles frecuentemente á su casa de V.?—Vienen frecuentemente á mi casa.—¿Van sus hijos de V. más frecuentemente al baile que nosotros?—Van con más frecuencia que Vds.—¿Salimos con tanta frecuencia como nuestros vecinos?—Salimos con tanta frecuencia como ellos.—¿Va su criado de V. al mercado tan frecuentemente como mi cocinero?—Va tan frecuentemente como él.—¿De quién es este zapato?—Es mío.—¿De quién es este zapato?—Este es el zapato de mi padre.—¿Tiene V. lindos zapatos?—Los tengo muy bonitos, pero mi hermano los tiene más bonitos que yo.—¿De quién los recibe?—Los recibe de su mejor amigo.

**238 a).** ¿Hasta cuándo ardieron (*Lec.* 67) aquéllas lámparas?—Las lámparas que nosotras encendimos (*Lec.* 66) ardieron hasta por la mañana.—¿Con quién compartió nuestro primo su pan?—Nuestro primo compartió su pan con los pobres.—¿Quién separó las peras de los melocotones?—El jardinero separó las peras de los melocotones.—¿Cómo compartieron ellos su tiempo?—Ellos compartieron su tiempo entre el juego y el estudio.—¿Lloraste?—Lloré.—¿Lloró tu madre?—Lloró.—¿Llorasteis vosotras?—Lloramos.—¿Dónde pusieron (*Lec.* 74) ellos sus sombreros?—Ellos pusieron sus sombreros sobre el banco.—¿Qué resolviste entonces?—Cuando resolví el problema, resolví darlo á mi profesor.—¿Caíste?—Caí (*Lec.* 69).—¿Quién cayó?—Cayó nuestro amigo.—¿Caímos nosotras?—Nosotras no caísteis.—¿Qué cogió (*Lec.* 71) la muchacha?—La muchacha cogió las flores que mandó á su madre.—¿Qué supo V.?—Supe (*Lec.* 72) que llegó V. ayer, y mis hermanos lo supieron antes que yo.



## LECCIÓN 80

## Ponerse.

Yo me pongo el ó mi sombrero.  
 Él se pone los (ó sus) guantes.  
 ¿Se ponen Vds. sus zapatos?  
 Nos los ponemos.  
 ¿Qué se ponen sus hermanos de V.?  
 Se ponen los ó sus vestidos.  
 Me puse el sombrero.  
 Te pusiste el sombrero.  
 Se puso el sombrero.  
 No se ha puesto los zapatos.  
 Se los ha puesto.  
 ¿Va V. al teatro tan temprano como yo?  
 Voy más temprano que V.  
 ¿Va su padre de V. más temprano que yo?  
 Va demasiado temprano.

## Méttersi.

Mi metto il mio cappello.  
 Si mette i guanti.  
 Si mettono le scarpe?  
 Cele mettiamo.  
 Che si mettono i vostri (i suoi) fratelli?  
 Si mettono gli abiti.  
 Mi misi il cappello.  
 Ti mettesti il cappello.  
 Si mise il cappello.  
 Non si è messo le scarpe.  
 Se le è messe.  
 Va Ella allo spettacolo così di buon' ora come me? (Regla 133, 1.)  
 Ci vado più di buon' ora di Lei.  
 Ci va il suo padre più presto (ó più per tempo) di me?  
 Ci va troppo presto.  
 Ci va troppo di buon' ora.

135.—Los pronombres *lo, la, gli, le*, etc., pueden colocarse antes de *mi, ti, ci*, etc., y entonces éstos conservan la *i*, como; *io il vi direi*, en lugar de *io velo direi*, yo os lo diría. En este caso se usa con preferencia de *il* suprimiéndole la *i*, en vez de *lo*, después de los imperativos, de los gerundios, y después de cualquier tiempo no acentuado, como: *dándolvi*. Al contrario, después del infinitivo se usa de *lo*. Mas este uso no es del estilo epistolar, ni tampoco del lenguaje hablado.

Sin pedírmela os la habría dado.  
 Os gusta quererlo otra vez y á mí me place volvéroslo.

Senza domandárlami vela avrei donato.  
 Piácevi di rivolerlo, ed a me piace di renderlovi.

136.—Según la combinación de los pronombres *mi, ti, ci*, etc., puestos antes ó después de *lo, la, ci*, etc., y las diferentes terminaciones de *mi, me ó a me, gli ó a lui*, etc., esta frase, *yo os lo doy*, podrá variarse del modo siguiente:

<i>Io velo do.</i>	<i>Io vel do.</i>	<i>Io il do a voi.</i>	<i>Io a voi dollo.</i>
<i>Io dovvelo.</i>	<i>Io lo do a voi.</i>	<i>Io dollo a voi.</i>	<i>Io a voi il do.</i>

Pero las formas no comunes son de uso muy limitado.

137.—El **ne** sin acento equivale al pronombre *nos* en poesía, y en prosa en estilo elegante.

Que nos conceda sus fuertes espaldas.  
 Nos han dejado solas en tan grande aflicción.

Che **ne** conceda i suoi ómeri forti.  
 Sole in tanta afflizione **n'** hanno lasciate.

138.—Indicando lugar, cuando el nombre á que se refiere está lejos de la persona que habla, se usa de *vi*; y por el contrario, cuando está cerca se usa de *ci*.

Al contrario, había venido **aquí** para avisarle.  
 Fué allí con poca infantería y nada hizo en aquel lugar.

Anzi **ci** era venuto per dovergli avvertire (ó avvisare).  
 Andovvi con pochi fanti, e nulla vi fece.

139.—Cuando *ci* y *vi*, adverbios, se hallan en una misma frase con los pronombres *mi, ti*, etc., éstos se ponen antes, exceptuando algunos casos en que los italianos juzgan necesaria la transposición para la armonía: *io ti ci vedrò*, allí te veré.



El peligro.  
Impedir.  
Mentir.  
Morir.  
Broma.  
Por broma.  
En broma.

Il pericolo.  
Impedire.  
Mentire.  
Morire.  
Scherzo.  
} Per ischerzo.

**239.** ¿Se pone V. otro vestido para ir al teatro?—Me pongo otro.—¿Se pone V. sus guantes (de V.) antes de ponerse sus zapatos?—Me pongo mis zapatos antes de ponerme los guantes.—¿Se pone su hermano de V. su sombrero en vez de ponerse su vestido?—Se pone su vestido antes de ponerse su sombrero.—¿Se ponen nuestros hijos sus zapatos para ir á casa de nuestros amigos?—Se los ponen para ir allá.—¿Qué se ponen nuestros hijos?—Se ponen sus vestidos y sus guantes.—¿Va V. al teatro tan á menudo como yo?—Voy tan á menudo como V.—¿Va el inglés al concierto más temprano que V.?—Va más tarde que yo.—¿A qué hora va?—Va á las once y media.—¿Tiene alguien más hermosos niños que V.?—Nadie los tiene más hermosos.—¿Qué acabó V.?—Acabé el billete que me vió V. escribir en casa del vecino.—¿A qué hora acabó el baile?—Acabó á las cuatro de la mañana.

**240.** ¿Escribo tanto como V.?—V. escribe más que yo.—¿Leen Vds. libros ingleses?—Leemos libros franceses en vez de leer libros ingleses.—¿No va V. demasiado temprano al concierto?—Voy demasiado tarde.—¿Escribo demasiado?—V. no escribe demasiado, pero habla demasiado.—¿Hablo más que V.?—V. habla más que yo y que mi hermano.—¿Compran sus amigos de V. mucho grano?—No compran mucho.—¿Tiene V. bastante pan?—No tengo mucho, pero (sí) bastante.—¿Es tarde?—No es tarde.—¿Qué hora es?—Es la una.—¿Es demasiado tarde para ir á casa de su padre de V.?—No es demasiado tarde para ir allá.—¿Me conduce V. á su casa?—Conduzco á V. á ella.—¿En dónde está?—Está en su escritorio.—¿Compra el español un caballo?—No puede comprar uno.—¿Por qué no huisteis del peligro?—No huímos de él, porque no pudimos.—¿Huyó V. á tiempo?—No huí á tiempo.—¿Quién huyó de casa?—Su perro de V. huyó de casa.

**241.** ¿Parte el francés hoy?—Parte ahora.—¿Adónde va?—Va á casa de sus amigos.—¿Va á casa de los ingleses?—Va allá.—¿Responde V. á los billetes de mis hermanos?—Respondo.—¿Leemos más libros que los franceses?—Leemos más que ellos, pero los ingleses leen más que nosotros y los alemanes leen más que nadie (*più di tutti*).—¿Tienes un jardín más hermoso que el de nuestro médico?—Tengo uno más hermoso que el de él.—¿Tiene el americano un bastón más hermoso que el tuyo?—Tiene uno más hermoso.—¿Tenemos tan hermosos niños como los de nuestros vecinos?—Los tenemos más hermosos.—¿Es su vestido de V. tan lindo como el mío?—No es tan lindo, pero es mejor que el de V.—¿Qué impediste?—Impedí que los perros huyeran de casa.—¿Os impedimos nosotros que pasearais?—No nos impedisteis que paseáramos, sino (*bensi*) que jugáramos.

**242.** ¿Lee el inglés tantos malos libros como buenos?—Lee más de los buenos que de los malos.—¿Hace su zapatero de V. tantos zapatos como el mío?—Hace más que el de V.—¿Va el hijo de su vecino de V. al mercado?—Nó, se queda en casa; tiene los pies malos.—¿Se quita su hijo de V. los zapatos antes de quitarse el vestido?—No se quita los zapatos ni el vestido.—¿Me quito los guantes antes de quitarme el sombrero?—V. se quita el sombrero antes de quitarse los guantes.—¿Puedo quitarme los zapatos antes de quitarme los guantes?—V. no puede quitarse los zapatos antes de quitarse los guantes.—¿Va V. á casa de mi padre antes de almorzar?—Voy á su casa antes de almorzar.—¿Mentiste?—Yo no mentí.—¿Mintieron ellos?—No mintieron.—¿Por qué mintió V.?—Mentí por broma.—¿Cuándo murió aquel viejo?—Murió ayer noche á las ocho.



## LECCIÓN 81

Estar, estado.

Éssere, stato.

140.—Este verbo se auxilia consigo mismo, como en alemán, y el participio concierta con el nominativo.

¿Ha estado V. en el mercado?  
He estado allí.

¿V. ha estado allí?

V. no ha estado allí.

¿Ha estado él?  
Ha estado.

No ha estado.

¿Ha estado V. en el baile?

¿Ha estado V. alguna vez en el baile?

No he estado nunca.

¿No has estado nunca? (*una mujer*).

Él no ha estado nunca.

V. no ha estado nunca.

¿Ha estado V. ya en el teatro?

Ya he estado.

Él ha estado ya.

No he estado todavía: (*habla una mujer*).

No has estado todavía: (*se habla á una mujer*).

Él no ha estado todavía.

V. no ha estado todavía.

Nosotros no hemos estado todavía.

Nosotras no hemos estado todavía.

¿Ha estado V. ya en casa de su padre?

No he estado todavía: (*habla una mujer*).

¿En dónde ha estado V. esta mañana?

He estado en el jardín: (*habla una mujer*).

¿En donde ha estado tu hermana?

Ha estado en el almacén.

¿Ha estado allí tan temprano como yo?

Ha estado más temprano que V.

(1) È Ella stata al mercato?  
Vi sono stato.

Ella v' è stata?

Vi siete stato?

Ella non vi è stata.

Non vi siete stato.

Vi è stato egli?

Vi è stato.

Non v' è stato.

Siete stata al ballo?

Siete mai stata al ballo?

Non vi sono mai stata.

Non vi sei mai stata?

Non vi è mai stato.

(2) Non vi siete mai stato.  
Ella non vi è mai stata.

È Ella già stata allo spettacolo?

Vi sono già stato.

Egli vi è già stato.

Non vi sono ancora stata.

Non vi sei ancora (ó per anco) stata.

Egli non vi è per anco stato.

Non vi siete ancora stato.

Ella non vi è per anco stata.

Non vi siamo per anco stati.

Non vi siamo per anco state.

È Ella già stata da suo padre?

Non vi sono per anco stata.

Ove è Ella stata stamane?

Ove siete stato stamane?

Sono stata nel giardino.

Ove è stata tua sorella?

Essa è stata nel magazzino.

Vi è stata così presto come io?

Vi è stata più presto di Lei.

141.—*Mio danno, tuo danno, suo danno, nostro danno...*, se traducen: peor para mí, peor para tí, para él, para nosotros, etc.

*A danni miei, a danni tuoi, a danni suoi*, etc., equivalen á: con ó en detrimento, menoscabo ó perjuicio mío, tuyo, suyo, etc.

142.—Los pronombres personales *mi, ti, gli, le*, etc., se ponen á veces en lugar de los posesivos, como: *mi ti lascio cadere a' piedi*, me deajo caer á tus pies; en vez de *mi lascio cadere a' piedi tuoi*.—*Quando giunse la madre, il figlio le si gettò al collo*: cuando llegó la madre, el hijo se arrojó á su cuello (3); en vez de *il figlio si gettò al collo di lei*. (Este *lei* femenino se escribe siempre con minúscula.)

(1) *Ich bin da gewesen*, en alemán.

(2) Aquí, aun tratándose de un hombre, concierta el participio en género y número con el nominativo *Ella*, singular y femenino.

(3) En castellano también se emplea en muchos casos la misma construcción: cuando llegó la madre el hijo se le arrojó al cuello.



143.—Siguiendo la misma regla, se dice: *egli non mi è padre*, no es mi padre; *io non gli sono amico*, no soy amigo de él; *ricórdati ch' egli ti è figlio*, acuérdate que es hijo tuyo; frases en que puede también usarse de los posesivos, diciendo: *egli non è mio padre*, *io non sono suo amico*, *ricórdati ch' egli è tuo figlio*.

144.—Para la inteligencia de algunos autores antiguos, debe saberse que se hallan las palabras *ma, mo, ta, to, so*, pospuestas á los nombres de parentesco y al nombre *signore*, diciéndose: *mammata, fratelmo, mogliema, signorso*, etc.; por *tua mamma, mio fratello, mia moglie, suo signore*.

145.—Del posesivo *nostro* se forman: *nostrale, nostrano*, cosa de nuestro país; *nostramente*, á la manera ó al uso de nuestro país; y se hallan á veces los superlativos *nostrissimo*, muy nuestro, y *vostrissimo*, muy vuestro.

## Traer.

Traje, trajiste, traje, etc.

Sacar de la faltriquera.

Sacar del saco.

## Trarre.

) Trassi, traesti, trasse.

) Traemmo, traeste, trássero.

Trarre di tasca.

Trarre dal sacco.

**243.** ¿Recibe V. tanto dinero como sus vecinos de V.?—Recibo mucho más que ellos.—¿Quién recibe más dinero?—Los ingleses reciben más.—¿Sabe ya su hijo de V. escribir un billete?—No sabe todavía escribir uno, pero empieza á leer un poco.—¿Dónde ha estado V.?—He estado en el mercado.—¿Ha estado V. en el baile?—He estado en él.—¿He estado yo en el teatro?—V. ha estado.—¿Has estado tú?—No he estado.—¿Ha estado su hija de V. alguna vez en el teatro?—No ha estado nunca.—¿Has estado ya en mi almacén?—No he estado nunca.—¿Piensa V. ir á él?—Pienso ir á él.—¿Cuándo quiere V. ir?—Quiero ir mañana.—¿A qué hora?—A mediodía.—¿Ha estado ya su hermana de V. en mi gran jardín?—No ha estado todavía.—¿Piensa verlo?—Piensa verlo.—¿Cuándo quiere ir á él?—Quiere ir hoy.

**244.** ¿Piensa ir al baile esta tarde?—Piensa ir.—¿Ha estado V. ya en el baile?—No he estado todavía.—¿Cuándo piensa V. ir?—Pienso ir mañana.—¿Ha estado V. ya en el jardín del francés?—No he estado todavía.—¿Ha estado V. en mis almacenes?—He estado en ellos.—¿Cuándo ha estado V.?—He estado esta mañana.—¿He estado en su escritorio de V. ó en el de su amigo de V.?—V. no ha estado en el mío ni en el de mi amigo, sino en el del inglés.—¿Ha estado la italiana en nuestros almacenes ó en los de los holandeses?—No ha estado en los nuestros ni en los de los holandeses, sino en los de los alemanes.—¿Has estado ya en el mercado?—No he estado, pero pienso ir.—¿Ha estado en él el hijo del vecino?—Ha estado.—¿Cuándo ha estado?—Ha estado hoy.—¿Piensa ir al mercado el hijo de nuestro jardinero?—Piensa ir.

**245.** ¿Qué quiere comprar en él?—Quiere comprar pollos, bueyes, grano, vino, queso y sidra.—¿Ha estado V. ya en casa de mi hermano?—Ya he estado.—¿Ha estado ya su amigo de V.?—No ha estado todavía.—¿Hemos estado ya en casa de nuestros amigos?—No hemos estado todavía.—¿Han estado nuestros amigos alguna vez en casa?—No han estado nunca.—¿Ha estado V. alguna vez en el teatro?—No he estado nunca.—¿Tiene V. ganas de escribir un tema?—Tengo ganas de escribir uno.—¿A quién quiere V. escribir un billete?—Quiero escribir uno á mi hijo.—¿Ha estado ya su padre de V. en el concierto?—No ha estado todavía, pero piensa ir.—¿Piensa ir hoy?—Piensa ir mañana.—¿A qué hora quiere partir?—Quiere partir á las seis y media.—¿Piensa partir antes de almorzar?—Piensa almorzar antes de partir.

**245 a).** ¿Qué fuego apagó V.?—Apagué el fuego que encendió (*Leccs.* 66 y 71) mi criado.—¿Qué sacó él?—Sacó el cuchillo de la faltriquera.—¿Qué sacó el jardinero?—El jardinero sacó las nueces del saco.—¿Para qué serviste?—Yo no serví (*Lec-ción* 72) para hacer nada; pero V. sirvió para acabar sus negocios.—¿Por qué no pudiste pasear?—No pude pasear porque era tarde.—¿Pude estudiar?—V. no pudo estudiar, pero pudo pasear.—¿Qué te gustó tanto?—Me gustó (*Lec.* 56) mucho el vino



que bebí (*Lec.* 70) en tu casa.—¿Qué cosa no agradó á mi madre?—Los libros que compraste no agradaron á tu madre.—¿Qué hiciste cuando fué noche?—Cuando fué noche, cerré la ventana y encendí la lámpara.—¿Se quedó V. ayer en casa?—Sí, señor; ayer llovió (*Lec.* 66) mucho, y me quedé (*Lec.* 71) en casa.—¿Agradaron mucho aquellas rosas á sus hermanas de V.?—Las rosas que cogiste en tu jardín agradaron mucho á nuestras hermanas.

## LECCIÓN 82

¿Ha tenido V. pan?  
He tenido alguno.  
No he tenido ninguno.  
¿He tenido yo?  
V. ha tenido (vos habéis tenido).  
V. no ha tenido.  
¿Ha tenido ella?  
No ha tenido.  
¿Ha tenido V. cuchillos?  
He tenido.  
¿Va V. algunas veces al baile?  
Voy algunas veces.

Ido.

Andado.

¿**Ha** ido V. allá alguna vez?  
**He** ido á menudo.  
¿He tenido yo razón para comprar libros?  
V. la ha tenido para comprarlos.

Avete (ha Ella) avuto del pane?  
Ne ho avuto.  
Non ne ho avuto.  
Ne ho avuto io?  
Ne avete avuto. (En fr. *Vous en avez eu.*)  
Non ne avete avuto.  
Ne ha essa avuto?  
Non ne ha avuto.  
Avete avuto dei coltelli?  
Ne ho avuto.  
Va Ella qualche volta alla festa da ballo?  
Vi vado qualche volta. (En fr. *J'y vais quelquefois.*)  
Andato.  
Andátoci, andátovi: (En fr. *Y allé.*)  
Vi **è** Ella andata qualche volta?  
Ci **sono** andato spesso.  
Ho avuto ragione di comprar libri?  
Non ha avuto torto di comprarne.

146.—*Questo, cotesto, quello*, se emplean muchas veces en vez de *él, ella, ellos, ellas*, como: *levátasi la laurea di capo, quella piacevolmente la pose sopra la testa a Filostrato*, quitándose (habiéndose quitado) de la cabeza la corona de laurel la puso graciosamente en la de Filostrato: (hoy en vez de *laurea* se diría *corona d'alloro*).

147.—Ha de prestarse cuidado al uso de los pronombres *costui, colui, colei, porque* casi siempre que están al fin de frase indican una idea de desprecio.—*Colui, colei, costui, costei*, se usaban á veces sin la preposición *di*, como *in colui scambio*, en cambio de aquél; *per lo colui consiglio*, por consejo de aquél; *per le coloro opere*, por las obras de ésos. Hoy estas formas son anticuadas y nó dignas de imitación.

148.—*Desso* puede considerarse como equivalente al castellano *él mismo*,.. sólo empleado con los verbos *éssere* y *parere*, y nunca con preposición; como *egli è desso*, es él mismo; *ben è dessa*, sí que es ella misma. Úsase también con referencia á cosas, y equivale á *lo mismo, la misma cosa*, como *credévano che quello non fosse desso*, creían que aquello no era lo mismo.

149.—*Quien* se traduce *cui, al cual*, en los casos en que puede haber anfibología, como: Abel, á quien mató Caín,... *Abele, cui ammazzò Caino*,...

Hemos gastado diez sueldos cada uno.

Abbiamo speso dieci soldi per uno.

Él habrá gastado unos cien mil escudos.

Egli ha speso un cento mila scudi.

Egli ha spesso circa (quasi) cento mila scudi.

150.—En italiano, como en español, cuando en la frase hay dos verbos con diferente régimen, cada uno debe expresar el suyo separadamente.

(1) El célebre Manzoni ha usado *qualche* con significación de plural. *Si vedévano pure quà e là luccicare a mezz' aria qualche occhietti, spuntar qualche faccette.*—*Cavò finalmente qualche scudi d' oro.*—*E sostenne in fatto con lunga costanza qualche opinioni.*



Por lo tanto, no se dirá: él atiende y repara muchas cosas, *egli attende e s' accorge di molte cose*; sino él atiende á muchas cosas y repara en todas: *egli attende a molte cose e se ne accorge*, ó bien *egli attende a molte cose e si accorge pure di tutte*.—Sin embargo, en la práctica se ve á menudo quebrantada esta regla.

151.—Se usa del verbo *venire* en lugar de *andare* cuando se trata de ir con la persona con quien hablamos ó cuando el movimiento se dirige hácia la persona á quien hablamos ó escribimos, v. gr.: ahora iré con V., *adesso verrò con Lei*; iré á ver á V., *verrò a trovarvi*.

Devolver, restituir.  
Deber.

Restituire.

Dovere.

Dovetti, dovei.

Dovesti.

Dovette.

Dovemmo.

Doveste.

Dovéttero.

Debí, debiste, debió, etc.

Pertenecer.

Appartenére.

Pertenecí, perteneciste, perteneció, etc.

Appartenni, appartenesti, appartenne,

Appartenemmo, appasteneste, appartén-  
nero.

**246.** ¿Ha estado V. en el teatro tan temprano como yo?—He estado más temprano que V.—¿Ha estado V. á menudo en el concierto?—He estado á menudo.—¿Ha estado nuestro vecino en el teatro tan á menudo como nosotros?—Ha estado más frecuentemente que nosotros.—¿Van nuestros amigos demasiado temprano al escritorio?—Van demasiado tarde.—¿Van tan tarde como nosotros?—Van más tarde que nosotros.—¿Van los ingleses demasiado temprano á sus almacenes?—Van demasiado temprano.—¿Está su amigo de V. en el escritorio tan á menudo como V.?—Está más á menudo que yo.—¿Qué hace allí?—Escribe.—¿Escribe tanto como V.?—Escribe más que yo.—¿En dónde (se) queda su amigo de V.?—Se queda en su escritorio.—¿No sale?—No sale.—¿Se queda V. en el jardín?—Me quedo.—¿Quién castigó al criado?—Tu padre lo castigó.—¿Qué devolviste á aquel hombre?—Le devolví los libros que me había prestado.

**247.** ¿Va V. á casa de su de V. amigo todos los días?—Voy todos los días.—¿Cuándo viene él á casa de V.?—Viene á mi casa todas las tardes.—¿Va V. á alguna parte por las tardes?—No voy á ninguna parte; (me) quedo en mi casa.—¿Envía V. por alguien?—Envío por mi médico.—¿Va su criado de V. por algo?—Va por vino.—¿Ha estado V. en alguna parte esta mañana?—No he estado en ninguna parte.—¿Cuándo toma V. el té?—Lo tomo todas las mañanas.—¿Toma café su hijo de V.?—Toma chocolate.—¿Ha estado V. á tomar café?—He estado á tomarlo.—¿Ha tenido V. azúcar?—He tenido.—¿He tenido buen papel?—V. no lo ha tenido.—¿Ha tenido pollos el cocinero del capitán ruso?—Ha tenido: no ha tenido.—¿Quién devolvió el baúl al carpintero?—Su hermana de V. se lo devolvió.—¿Devolviste el fusil al soldado?—No se lo devolví: su criado de V. se lo devolvió.

**248.** ¿Ha tenido el francés buen vino?—Ha tenido y tiene todavía.—¿Has tenido pasteles grandes?—He tenido.—¿Ha tenido tu hermano?—No ha tenido.—¿Ha tenido manteca el hijo de nuestro jardinero?—Ha tenido.—¿Han tenido buen tabaco los polacos?—Han tenido.—¿Qué tabaco han tenido?—Han tenido tabaco de fumar y tabaco en polvo.—¿He dejado yo de tener razón para comprar miel?—V. no ha tenido razón para comprarla.—¿Qué ha tenido el pintor?—Ha tenido hermosos cuadros.—¿Ha tenido hermosos jardines?—No ha tenido.—¿Han tenido los alemanes muchos amigos?—Han tenido muchos.—¿Hemos tenido más amigos que enemigos?—Hemos tenido más de éstos que de aquéllos.—¿Le ha dolido á V. el dedo?—Me ha dolido el ojo.—¿Ha ido V. á casa de mi hermano?—He ido.—¿Devolvieron ellas la tela que recibieron anteayer?—No la devolvieron.—¿Por qué devolvió V. á su cuñado el corta-plumas?—Se lo devolví, porque él me lo prestó.



249. ¿Cuántas veces ha estado V. en casa de mi amigo?—He estado dos veces.—¿Va V. algunas veces al teatro?—Voy algunas veces.—¿Cuántas veces ha estado V. en el teatro?—No he estado más que una vez.—¿Ha estado V. alguna vez en el baile?—He estado frecuentemente.—¿Ha ido su hermana de V. alguna vez al baile?—Nunca ha ido.—¿Ha ido su padre de V. alguna vez al baile?—Iba en otro tiempo.—¿Ha ido tan frecuentemente como V.?—Ha ido más frecuentemente que yo.—¿Vas alguna vez al jardín?—Voy algunas veces.—¿Has estado allí á menudo?—He estado á menudo.—¿Va á menudo su antiguo cocinero de V. al mercado?—Va á menudo.—¿Va tan á menudo como mi jardinero?—Va más á menudo que él.—¿Se ha verificado esto?—Esto se ha verificado.—¿Qué debiste hacer?—Debí leer el libro que él me dió, pero no quise hacerlo.—¿Os pertenecieron aquellas casas?—Sí, señor, aquellas casas y aquellos jardines nos pertenecieron.

## LECCIÓN 83

152.—Los verbos reflexivos se auxilian en italiano, como en francés, con el verbo *éssere*, y el participio, si lo hay, concierta con el acusativo.

Ponerse, puesto.  
¿Se ha puesto V. las botas?  
Me las he puesto.  
Quitarse, quitádose.  
¿Se ha quitado V. los zapatos?  
Me los he quitado.  
Decir, dicho.  
¿Ha dicho V. las palabras?  
Las he dicho.  
¿Me ha dicho V. una palabra?  
Le he dicho á V. una palabra.  
Se la he dicho á V.  
La palabra: el dicho agudo.  
Partió sin decir palabra.  
Sin decir nada.

Métersi, méssosi.  
Si è Ella messi gli stivali?  
Me li sono messi.  
Levarsi, levátosi.  
Si è Ella levate le scarpe?  
Me le sono levate.  
Dire, detto.  
Ha Ella detto le parole?  
Le ho dette.  
M' avete detto un motto?  
Vi ho detto un motto.  
Gliel' ho detto.  
Il motto.  
Partì senza far motto.  
Senza far motto.

153.—Cuando antecede el partitivo *ne*, puede concertar el participio con el acusativo sustituido por el *ne*.

Los he visto: no he visto ningunos.  
Perjudicar, dañar.  
Perjudiqué, perjudicaste, perjudicó, etc.  
Parecer.  
Parecí, pareciste, pareció, etc.  
Aburrir.  
Alegre.  
Poner.  
Puse, pusiste, puso, etc.

Ne ho veduti: non ne ho visti.  
Nuócere: (*en italiano este verbo rige dativo*).  
Nocqui, nocesti, nócque.  
Nocemmo, noceste, nócquero.  
Parére.  
Parvi, paresti, parve.  
Paremmo, pareste, párvero.  
Annoiare.  
Allegro.  
Porre.  
Posi, ponesti, pose.  
Ponemmo, poneste, pósero.

250. ¿Ha ido V. (iba) en otro tiempo al baile?—He ido algunas veces.—¿Cuándo has estado (estuviste) en el concierto?—He estado (estuve) anteayer.—¿Has encontrado allí á alguien?—No he encontrado á nadie.—¿Has ido al baile más á menudo que tus hermanos?—No he ido tan á menudo como ellos.—¿Ha estado su amigo de V. alguna vez en el teatro?—Ha estado varias veces.—¿Ha estado V. temprano en el teatro?—He estado tarde.—¿He estado en el baile tan temprano como V.?—V. ha estado más temprano que yo.—¿Ha estado su hermano de V. demasiado tarde?—Ha estado demasiado temprano.—¿Cuántos vestidos ha hecho su sastre de V.?—Ha he-



cho veinte ó treinta.—¿Ha hecho buenos ó malos vestidos?—Los ha hecho buenos y malos.

**251.** ¿Se ha puesto su padre de V. su vestido?—No se lo ha puesto todavía, pero va á ponérselo.—¿Se ha puesto su hermano de V. los zapatos?—Se los ha puesto.—¿Se han puesto nuestros vecinos sus zapatos y sus medias?—No se han puesto éstas ni aquéllos.—¿Qué se ha quitado el médico?—No se ha quitado nada.—¿Qué se ha quitado V.?—Me he quitado mi gran sombrero.—¿Se han quitado los guantes los hijos de V.?—Se los han quitado.—¿Qué ha dicho á V. su hermano de V.?—No me ha dicho nada.—¿He dicho yo á V. eso?—V. no me lo ha dicho.—¿Se lo ha dicho á V. él?—Me lo ha dicho.—¿Quién se lo ha dicho á su vecino de V.?—Se lo han dicho los ingleses.—¿Se lo han dicho los ingleses á los franceses?—Se lo han dicho.—¿Quién se lo ha dicho á V.?—Su hijo de V. me lo ha dicho.—¿Se lo ha dicho á V.?—Me lo ha dicho.—¿Quiere V. decir esto á sus amigos de V.?—Quiero decírselo.

**251 a).** ¿Á quién castigué?—V. castigó á los niños que mintieron.—¿Á quién castigasteis?—Castigamos á los niños que jugaron en vez de estudiar.—¿Á quién castigaron los vecinos?—Castigaron á sus hijos, porque mintieron.—¿No debiste trabajar?—Sí, señor, debí trabajar, pero no tuve ganas de hacerlo.—¿Qué debimos hacer?—Tú debiste escribir tus cartas, y tu primo debió enviarlas.—¿Qué debieron hacer nuestros vecinos?—Nuestros vecinos debieron trabajar para vivir.—¿Perjudicaste á tu amigo?—Yo no lo (*dat.*) perjudiqué, pero mi hermano lo perjudicó mucho.—¿Perjudicaron ellos á sus (*ai loro*) vecinos?—No los (*loro*) perjudicaron.—¿Parecí yo aburrido?—Pareciste aburrido, y el inglés pareció más fastidiado que tú.—¿Parecisteis alegres?—Parecimos alegres, pero nuestros amigos no lo parecieron.—¿Dónde pusiste aquellas flores?—Las puse sobre la mesa.

**251 b).** ¿Dónde pusieron los criados nuestros vestidos?—Los pusieron en el armario.—¿Pusisteis mis libros sobre el pupitre?—No los pusimos sobre el pupitre, pero la criada los puso sobre la mesa.—¿Puso V. mis guantes en el armario?—No los puse en el armario, sino sobre la silla.—¿Quién puso estos vestidos en el baúl?—Sus criados de V. los pusieron.—¿Pusisteis mis flores en el vaso?—No las pusimos.—¿Quién puso las gacetas sobre la mesa?—Las puso la criada.—¿Á quién aguardasteis?—Aguardamos á los parientes que llegaron ayer.—¿Diste los guantes al inglés con quien estuviste ayer?—No se los dí.—¿Á quién dieron los niños sus cerezas?—Se las dieron al hijo del jardinero.—¿Qué hicieron los niños?—Los niños hicieron los temas que el profesor les dictó.—¿Qué leisteis?—Leimos las gacetas que nos mandó nuestro pariente.

## LECCIÓN 84

154.—Recuérdese que los verbos neutros forman sus tiempos compuestos con el auxiliar *essere*, y que conciertan con el nominativo.

¿Adónde han ido tus hermanos?  
Yo no sé adónde han ido.  
¿Han partido tus hermanas?  
No han partido.  
¿Dónde ha permanecido V?  
Me he quedado en casa.  
¿Ha vuelto del mercado la criada?  
No ha vuelto todavía.  
¿Qué fuegos ha apagado V.?  
¿Qué almacenes ha abierto V.?  
¿Los ha conducido V. á los almacenes?  
Los he conducido á ellos.  
¿Qué libros ha tomado V.?  
¿Cuántos billetes ha recibido V.?  
No he recibido más que uno.

Ove sono andati i tuoi fratelli?  
Io non so ove sono andati.  
Sono partite le tue sorelle?  
Non sono partite.  
Ove è Ella rimasta?  
Sono rimasto in casa.  
E ritornata la cameriera dal mercato?  
Essa non è per anco ritornata.  
Quai fuochi avete spenti?  
Che magazzini ha Ella aperti?  
Li ha Ella condotti ai magazzini?  
Ce li ho condotti.  
Quai libri ha Ella presi?  
Quanti biglietti ha Ella ricevuti?  
Ne ho ricevuto solamente uno.



155.—Cuando los nombres de parentesco van con los posesivos, se debe usar del artículo en los casos siguientes:

- 1.º Cuando el posesivo se posponga al nombre, como: *il fratello mio*, el hermano mio.
- 2.º Cuando el nombre sea diminutivo, como *il mio fratellino*, mi hermanito.
- 3.º Cuando el nombre vaya acompañado de adjetivo, como *il caro mio fratello*, mi querido hermano.
- 4.º Antes del posesivo *loro*, como: Dionisio y Felipito aman á su tía, *Dionigi* (ó *Dionigio*) e *Pippo* áman la loro zia.
- 5.º Cuando se usen los nombres siguientes: *genitore*, padre; *genitrice*, madre; *germano*, hermano; *germana*, hermana; *sposo*, esposo; *sposa*, esposa, y *consorte*, consorte.
- 6.º En plural se pone el artículo cuando se hace referencia á todos los individuos designados por el sustantivo con quien concuerda el posesivo; como *ecco i miei figli*, aquí están mis hijos; *ho veduto le tue sorelle*, he visto á tus hermanas; frases muy diferentes de *questi sono miei figli*, éstos son hijos míos: *quelle sono tue sorelle*, aquéllas son hermanas tuyas. Así es que se antepone el artículo al posesivo para determinar con precisión el sustantivo, como: *infelice! perdè il suo figlio!*, ¡la infeliz perdió su único hijo!

156.—El artículo no ha de suprimirse en italiano cuando hay dos nombres de distinto género ó número. No es correcto decir *la benignità ed ingegno vostro*, la benignidad é ingenio vuestro; *col favore o grazia*, con el favor ó gracia, etc., porque los sustantivos son de género diferente. Tampoco es correcto *il pianto e gridi*, por ser diferentes los números: así, pues, se dirá *il pianto ed i gridi, la vostra benignità ed il vostro ingegno, col favore o colla grazia*. Sin embargo, en italiano, lo mismo que en español, SUELEN los escritores faltar á la propiedad gramatical por razones de brevedad, rapidez ó mayor energía de la frase.

Cuando los sustantivos, aunque sean todos de un mismo género y número, se refieren á individualidades diferentes, hay que repetir el artículo delante de cada una de ellas: *seguivano poi i capi ed i prigionieri*, venían en seguida los jefes y los prisioneros.—Mas, si hay dos ó más nombres que se junten al sustantivo principal denotando títulos ó distinciones especiales, no se pondrá artículo ante cada uno de ellos, para no hacer creer que se trata de personas diferentes, como: *oggi ho parlato col duca, colonello e capo vostro*; hoy he hablado con el duque, vuestro coronel y jefe.

**252.** ¿Adónde han ido sus hermanas de V.?—Han ido al teatro.—¿Han partido sus amigos de V.?—No han partido todavía.—¿Cuándo parten?—Esta tarde.—¿A qué hora?—A las nueve y media.—¿Cuándo han venido (vinieron) los muchachos franceses á casa de su hermano de V.?—Vinieron ayer.—¿Vinieron también sus amigos de ellos?—También vinieron.—¿Ha venido alguien á nuestra casa?—Los buenos alemanes han venido á nuestra casa.—¿Quién ha venido á casa de los ingleses?—Los franceses han venido.—¿Cuándo ha bebido V. vino?—He bebido ayer y hoy.—¿Ha conducido V. á los extranjeros al almacén?—Los he conducido.—¿Qué fuegos han apagado los hombres?—Han apagado los que V. ha visto.—¿Cuándo partisteis vosotros y vuestros amigos?—Ellos partieron por la mañana para París, y nosotros partimos por la noche para Londres.

**253.** ¿Han recibido Vds. billetes?—Hemos recibido algunos.—¿Cuántas cartas ha recibido V.?—No he recibido más que una, pero mi hermano ha recibido más que yo; ha recibido seis.—¿Ha puesto V. leña en la chimenea?—He puesto.—¿Tiene V. frío?—No tengo frío.—La leña que yo he visto, ¿está en la chimenea?—Está.—¿Ha enviado V. á su muchachita de V. al mercado?—La he enviado.—¿Cuándo la ha enviado V.?—Esta mañana.—¿Se ha enjugado V. sus pies?—Me los he enjugado.—¿Dónde se los ha secado V.?—Me los he secado en el tapete.—¿Qué seca su criado de V.?—Seca los cuchillos.—¿Ha visto V. alguna vez griegos?—No los he visto nunca.—¿Ha visto V. alguna vez á un siriaco?—Ya he visto uno.

**254.** ¿En dónde lo ha visto V.?—En el teatro.—¿Ha dado V. la botella á mi hermano?—Se la he dado.—¿Ha dado V. dinero al mercader?—Le he dado alguno.—¿Cuánto le ha dado V.?—Le ha dado catorce pesetas.—¿Ha dado V. cintas de oro á los hijos de nuestros vecinos?—Les he dado algunas.—¿Quieres darme vino?—Ya le



he dado á V.—¿Cuándo me lo has dado?—Se lo he dado á V. en otro tiempo.—¿Quieres darme alguno ahora?—No puedo dar á V. ninguno: no tengo.—¿Le ha prestado á V. dinero el americano?—Me ha prestado.—¿Se lo ha prestado á V. frecuentemente?—Me lo ha prestado algunas veces.—¿Le ha prestado á V. la italiana alguna vez dinero?—Nunca me lo ha prestado.—¿Es pobre?—No es pobre: es más rica que V.

255. ¿Quiere V. prestarme un escudo?—Quiero prestarle á V. dos.—¿Ha (è) venido su muchacha de V. á casa de la mía?—Ha venido.—¿Cuándo?—Esta mañana.—¿A qué hora?—Temprano.—¿Ha (è) venido más temprano que yo?—Ha venido más temprano que V.—¿A qué hora ha venido V.?—He (sono) venido á las cinco y media.—¿Ha mandado V. secar sus bancos?—Los he mandado secar.—¿Conoce V. al francés que yo conozco?—Yo no conozco al que V. conoce, pero conozco á otro.—¿Conoce su amigo de V. á los mismos mercaderes que yo conozco?—No conoce á los mismos, pero conoce á otros.—¿Ha encontrado V. mis billetes en la chimenea?—Los he encontrado allí.

## LECCIÓN 85

### DEL IMPERSONAL

Uno, se (y el impersonal español en plural).	} (El verbo en tercera persona de plural en la voz activa. O en pasiva. O precedido de <i>si</i> . (1)
¿Han traído mis botas?	
Las han traído.	} Hanno portato i miei stivali? Sono stati portati i miei stivali?
No las han traído todavía.	} Li hanno portati. Sono stati portati. Non li hanno per anco portati. Non sono ancora stati portati).
¿Qué han dicho?	} Che hanno detto? Che è stato detto)?
No han dicho nada.	} Non hanno detto niente. Non è stato detto niente.
¿Qué han hecho?	} Che hanno fatto? Che è stato fatto?
No han hecho nada.	} Non hanno fatto niente. Non è stato fatto niente.
Querer, querido.	Volere, voluto.
¿Han querido componer mi vestido?	Hanno voluto raccomandare il mio ábito?
No han querido componerlo.	Non hanno voluto raccomandarlo.
Poder, podido.	Potere, potuto.
¿Se han podido encontrar los zapatos?	Hanno potuto trovare le scarpe?
No han podido encontrarlos.	} Non le hanno potuto trovare. Non si son potute trovare.
¿Se pueden encontrar ahora?	Si pòssonò trovare adesso?
No se pueden encontrar.	Non si pòssonò trovare.
¿Se puede hacer lo que se quiere?	} Si può fare ciò che si vuole?
¿Puede uno hacer lo que quiere?	
Uno hace lo que puede, pero no hace lo que quiere.	Si fa ciò che si può, ma non si fa ciò che si vuole.

(1) En italiano se forman casi de la misma manera los impersonales que en español: el *se* se traduce *si*: cuando el *si* esté después de una persona monosílaba ó acentuada, debe doblarse la *s*, suprimiendo el acento escrito, nó el hablado, como *fassi*, se hace; *parlossi*, se habló, etc.—Cuando el *si* se coloca después de la tercera persona del plural, se suprime la final del verbo, y la sílaba *no* á los futuros, como *diconsi*, se dicen; *raconteransi*, se contarán, etc.



¿Qué se dice? ¿Qué dicen?	} Che si dice? } Che dicono? } Che si dice di nuovo? } Che dicono di nuovo? } Non si dice niente di nuovo. } Non dicono niente di nuovo.
¿Qué dicen de nuevo? ¿Qué se dice de nuevo?	
Nada se dice de nuevo.	

ADVERTENCIA.—Cuando se emplea el *si*, el auxiliar es *éssere* en los tiempos compuestos.

¿Qué se ha dicho?	Che si è detto?
¿Dónde se han encontrado los perros?	Ove si sono trovati i cani?
Quedar(se).	Rimanere.
¿En dónde (se) ha quedado el gentil-hombre?	Ov' è rimasto il gentiluomo?
(Se) ha quedado en casa.	È rimasto in casa.
¿(Se) ha quedado V. con él?	E Ella rimasta con lui?
Volver de.	Ritornare da.
¿A qué hora vuelve V. del mercado?	A che ora ritorna Ella dal mercato?
Vuelvo de allá al medio día.	Ne ritorno a mezzodì (a mezzo giorno).
De allá, de allí.	Ne.
¿Vuelve el criado temprano del almacén?	Il servitore ritorna per tempo dal magazzino?
Vuelve (de allá) á las diez de la mañana.	Ne ritorna alle dieci { antimeridiane. } del mattino. } della mattina.
¿Ha permanecido V. mucho tiempo en casa de mi padre?	Siete restato molto tempo da mio padre?
He permanecido una hora.	Ci sono restato un' ora.
La vuelta.	Il ritorno.
¿Hasta cuándo se ha quedado V. en casa de mi padre?	Fino a quando è Ella restata da mio padre?
Me he quedado allí hasta las once de la noche.	Ci sono restato fino alle undici della sera.
El ejército.	L'esército.

**256.** ¿Ha recibido su amigo de V. mucho dinero?—No ha recibido casi (nada).—¿Cuánto ha recibido?—No ha recibido más que un escudo.—¿Cuánto dinero ha dado V. á mi hijo?—Le he dado treinta francos.—¿Tiene V. moneda (*danaro*) francesa?—Tengo.—¿Que monedas (*monete*) tiene V.?—Tengo francos, sueldos y céntimos.—¿Cuántos sueldos tiene un franco?—Un franco tiene veinte sueldos.—¿Tiene V. céntimos?—Tengo algunos.—¿Cuántos céntimos tiene un sueldo?—Tiene cinco.—¿Y cuántos tiene un franco?—Ciento.—¿Oye V. ruido?—Yo no oigo nada.—¿De quién es ese perro?—Es el perro del escocés.—¿Ha perdido V. su bastón?—No lo he perdido.—¿Ha perdido su criado de V. mis billetes?—Los ha perdido.—¿Ha estado V. en el baile?—No he estado en él.—¿En dónde (se) ha quedado V.?—(Me) he quedado en casa.

**257.** ¿En dónde se han quedado las camareras?—Se han quedado en el jardín.—¿Ha perdido su padre de V. tanto dinero como yo?—Ha perdido más que V.—¿Cuánto ha perdido V.?—Apenas he perdido un escudo.—¿Se han quedado sus amigos de V. en el baile?—Se han quedado en él.—¿Sabe V. tanto como el médico inglés?—No sé tanto como él.—¿Cuántos libros ha leído V.?—Apenas he leído dos.—¿Espera V. amigos?—Espero algunos.—¿Por qué presta V. dinero á este hombre?—Se lo presto porque lo necesita.—¿Por qué me trae V. vino?—Le traigo á V. alguno, porque V. tiene sed.—¿Conocen Vds. á los italianos que nosotros conocemos?—No conocemos á los que Vds. conocen, pero conocemos á otros.—¿Partiste?—No partí, porque estaba enfermo.—¿Cuándo partí yo?—Tu partiste cuando yo llegué.—¿Huyó el perro?—Sí, señor, el perro huyó con la carne que compró su cocinero de V.



LECCIÓN 86.—Conjugación del verbo reflexivo LAVARSI.

Presente.	Yo me lavo. Tú te lavas. El, ella se lava. Nosotros, nosotras nos lavamos. Vosotros, vosotras os laváis. Ellos, ellas se lavan.	Io mi lavo. Tu ti lavi. Eso ó essa (egli ó ella) si lava. Noi ci laviamo. Voi vi lavate. Essi, esse (églino ó élleno) si lávano.
Preterito imperfecto.	Yo me lavaba. Tú te lavabas. El, ella se lavaba. Nosotros, nosotras nos lavábamos. Vosotros, vosotras os lavabais. Ellos, ellas se lavaban.	Io mi lavava. Tu ti lavavi. Eso ó essa (egli ó ella) si lavava. Noi ci lavavamo. Voi vi lavavate. Essi ó esse (églino ó élleno) si lavávano.
Preterito perfecto.	Yo me lavé. Tú te lavaste. El, ella se lavó. Nosotros, nosotras nos lavamos. Vosotros, vosotras os lavasteis. Ellos, ellas se lavaron.	Io mi lavai. Tu ti lavasti. Egli ó ella si lavò. Noi ci lavammo. Voi vi lavaste. Essi ó esse si lavárono.
Preterito indefinido.	Yo me he lavado. Tú te has lavado. El, ella se ha lavado. Nosotros, nosotras nos hemos lavado. Vosotros, vosotras os habéis lavado. Ellos, ellas se han lavado.	Io mi sono lavato Tu ti sei lavato Egli, ella, si è lavato Noi ci siamo lavati Voi vi siete lavati Essi, esse, si sono lavati
Pluscuamperfecto.	Yo me había lavado. Tú te habías lavado El, ella se había lavado. Nosotros, nosotras nos habíamos lavado. Vosotros, vosotras os habíais lavado. Ellos, ellas se habían lavado.	Io mi era lavato Tu ti eri lavato Egli ó ella si era lavato Noi ci eravamo lavati Voi vi eravate lavati Essi ó esse si erano lavati
Preterito anterior.	Yo me hube lavado. Tú te hubiste lavado. El, ella se hubo lavado. Nosotros, nosotras nos hubimos lavado. Vosotros, vosotras os hubisteis lavado. Ellos, ellas se hubieron lavado.	Io mi fui lavato Tu ti fosti lavato Egli, ella si fu lavato Noi ci fummo lavati Voi vi foste lavati Essi, esse si furono lavati
Futuro simple.	Yo me lavaré. Tú te lavarás. El, ella se lavará. Nosotros, nosotras nos lavaremos. Vosotros, vosotras os lavaréis. Ellos, ellas se lavarán.	Io mi laverò. Tu ti laverai. Egli ó ella si laverà. Noi ci laveremo. Voi vi laverete. Eglino ó élleno si laveranno.
Futuro compuesto.	Yo me habré lavado. Tú te habrás lavado. El, ella se habrá lavado. Nosotros, nosotras nos habremos lavado. Vosotros, vosotras os habréis lavado. Ellos, ellas se habrán lavado.	Io mi sarò lavato Tu ti sarai lavato Egli ó ella si sarà lavato Noi ci saremo lavati Voi vi sarete lavati

INDICATIVO







**LECCIÓN 87.—Conjugación del verbo irregular y neutro VENIRE, venir.**

Presente.	<p>Yo vengo. Tú vienes. El, ella viene. Nosotros, nosotras venimos. Vosotros, vosotras venis. Ellos, ellas vienen.</p>	<p>Io vengo. Tu vieni. Egli, ella viene. Noi veniamo. Voi venite. Essi, esse vengono.</p>
Imperfecto.	<p>Yo venía. Tú venías. El, ella venía. Nosotros, nosotras veníamos. Vosotros, vosotras veníais. Ellos, ellas venían.</p>	<p>Io veniva. Tu venivi. Egli, ella veniva. Noi venivamo. Voi venivate. Essi ó esse venivano.</p>
Pretérito definido.	<p>Yo vine. Tú viniste. El, ella vino. Nosotros, nosotras vinimos. Vosotros, vosotras vinisteis. Ellos, ellas vinieron.</p>	<p>Io venni. Tu venisti Egli ó elle venne. Noi venimmo Voi veniste Essi ó esse venni.</p> <p>(regular). (regular). (regular).</p>
Pretérito compuesto.	<p>Yo he venido. Tú has venido. El, ella ha venido. Nosotros, nosotras hemos venido. Vosotros, vosotras habéis venido. Ellos, ellas han venido.</p>	<p>Io sono venuto Tu sei venuto Egli ó ella è venuto Noi siamo venuti Voi siete venuti Essi ó esse sono venuti</p>
Plusquamperfecto.	<p>Yo había venido. Tú habías venido. El, ella había venido. Nosotros, nosotras habíamos venido. Vosotros, vosotras habíais venido. Ellos, ellas habían venido.</p>	<p>Io era venuto Tu eri venuto Egli ó ella era venuto Noi eravamo venuti Voi eravate venuti Essi ó esse erano venuti</p>
Pretérito anterior.	<p>Yo hube venido. Tú hubiste venido. El, ella hubo venido. Nosotros, nosotras hubimos venido. Vosotros, vosotras hubisteis venido. Ellos, ellas hubieron venido.</p>	<p>Io fui venuto Tu fosti venuto Egli ó ella fu venuto Noi fummo venuti Voi foste venuti Essi ó esse furono venuti</p>
Futuro simple.	<p>Yo vendré. Tú vendrás. El, ella vendrá. Nosotros, nosotras vendremos. Vosotros, vosotras vendréis. Ellos, ellas vendrán.</p>	<p>Io verrò. Tu verrai. Egli ó ella verrà. Noi verremo. Voi verrete. Essi ó esse verranno.</p>
Futuro compuesto.	<p>Yo habré venido. Tú habrás venido. El, ella habrá venido. Nosotros, nosotras habremos venido. Vosotros, vosotras habréis venido. Ellos, ellas habrán venido.</p>	<p>Io sarò venuto Tu sarai venuto Egli ó ella sarà venuto Noi saremo venuti Voi sarete venuti Essi ó esse saranno venuti</p>

INDICATIVO



SUBJUNTIVO		CONDICIONAL		
Imperativo.	<p>Ven. No vengas. Que él ó ella venga. Vengamos. Venid. Que ellos ó ellas vengan.</p> <p>Que yo venga Que tú vengas. Que él, ella venga. Que nosotros, nosotras vengamos. Que vosotros, vosotras vengáis. Que ellos, ellas vengan.</p> <p>Que yo viniese. Que tú vinieses. Que él, ella viniese. Que nosotros, nosotras viniésemos. Que vosotros, vosotras vinieseis. Que ellos, ellas viniesen.</p> <p>Que yo haya venido. Que tú hayas venido. Que él, ella haya venido. Que nosotros, nosotras hayamos venido. Que vosotros, vosotras hayáis venido. Que ellos, ellas hayan venido.</p> <p>Que yo hubiese venido. Que tú hubieses venido. Que él, ella hubiese venido. Que nosotros, nosotras hubiésemos venido. Que vosotros, vosotras hubieseis venido. Que ellos, ellas hubiesen venido.</p>	<p>Vieni. Non venire Venga egli ó ella. Veniamo noi. Venite voi. Véngano essi ó esse.</p> <p>Ch' io venga. Che tu venga. Ch' egli ó ella venga. Che noi veniamo. Che voi veniate. Ch' essi ó esse véngano.</p> <p>Ch' io venissi. Che tu venissi. Ch' egli ó ella venisse. Che noi venissimo. Che voi veniste. Ch' essi ó esse venissero.</p> <p>Ch' io sia venuto Che tu sia venuto Ch' egli ó ella sia venuto Che noi siamo venuti Che voi siate venuti Ch' essi ó esse siano venuti</p> <p>Ch. io fossi venuto Che tu fossi venuto Ch' egli ó ella fosse venuto Che noi fossimo venuti Che voi foste venuti Ch' essi ó esse fossero venuti</p>	<p>Yo vendría. Tú vendrías. El, ella vendría. Nosotros, nosotras vendríamos. Vosotros, vosotras vendrías. Ellos, ellas vendrían.</p> <p>Yo habría venido. Tú habrías venido. El, ella habría venido. Nosotros, nosotras habríamos venido. Vosotros, vosotras habrías venido. Ellos, ellas habrían venido.</p>	<p>Io verrei. Tu verresti. Egli ó ella verrebbe. Noi verremmo. Voi verreste. Essi ó esse verrebbero.</p> <p>Io sarei venuto Tu saresti venuto Egli ó ella sarebbe venuto Noi saremmo venuti Voi sareste venuti Essi ó esse sarebbero venuti</p> <p>Venire. Essere venuto, venuta, venuti, venute. Venendo. Essendo venuto, venuta, venuti, venute. Venuto, venuta, venuti, venute.</p>
Presente.	<p>Yo vendría. Tú vendrías. El, ella vendría. Nosotros, nosotras vendríamos. Vosotros, vosotras vendrías. Ellos, ellas vendrían.</p> <p>Yo habría venido. Tú habrías venido. El, ella habría venido. Nosotros, nosotras habríamos venido. Vosotros, vosotras habrías venido. Ellos, ellas habrían venido.</p>	<p>Io verrei. Tu verresti. Egli ó ella verrebbe. Noi verremmo. Voi verreste. Essi ó esse verrebbero.</p> <p>Io sarei venuto Tu saresti venuto Egli ó ella sarebbe venuto Noi saremmo venuti Voi sareste venuti Essi ó esse sarebbero venuti</p> <p>Venire. Essere venuto, venuta, venuti, venute. Venendo. Essendo venuto, venuta, venuti, venute. Venuto, venuta, venuti, venute.</p>		
Pluscuam- perfecto.	<p>Yo vendría. Tú vendrías. El, ella vendría. Nosotros, nosotras vendríamos. Vosotros, vosotras vendrías. Ellos, ellas vendrían.</p> <p>Yo habría venido. Tú habrías venido. El, ella habría venido. Nosotros, nosotras habríamos venido. Vosotros, vosotras habrías venido. Ellos, ellas habrían venido.</p>	<p>Io verrei. Tu verresti. Egli ó ella verrebbe. Noi verremmo. Voi verreste. Essi ó esse verrebbero.</p> <p>Io sarei venuto Tu saresti venuto Egli ó ella sarebbe venuto Noi saremmo venuti Voi sareste venuti Essi ó esse sarebbero venuti</p> <p>Venire. Essere venuto, venuta, venuti, venute. Venendo. Essendo venuto, venuta, venuti, venute. Venuto, venuta, venuti, venute.</p>		
Presente.	<p>Yo vendría. Tú vendrías. El, ella vendría. Nosotros, nosotras vendríamos. Vosotros, vosotras vendrías. Ellos, ellas vendrían.</p> <p>Yo habría venido. Tú habrías venido. El, ella habría venido. Nosotros, nosotras habríamos venido. Vosotros, vosotras habrías venido. Ellos, ellas habrían venido.</p>	<p>Io verrei. Tu verresti. Egli ó ella verrebbe. Noi verremmo. Voi verreste. Essi ó esse verrebbero.</p> <p>Io sarei venuto Tu saresti venuto Egli ó ella sarebbe venuto Noi saremmo venuti Voi sareste venuti Essi ó esse sarebbero venuti</p> <p>Venire. Essere venuto, venuta, venuti, venute. Venendo. Essendo venuto, venuta, venuti, venute. Venuto, venuta, venuti, venute.</p>		
Pasado.	<p>Yo vendría. Tú vendrías. El, ella vendría. Nosotros, nosotras vendríamos. Vosotros, vosotras vendrías. Ellos, ellas vendrían.</p> <p>Yo habría venido. Tú habrías venido. El, ella habría venido. Nosotros, nosotras habríamos venido. Vosotros, vosotras habrías venido. Ellos, ellas habrían venido.</p>	<p>Io verrei. Tu verresti. Egli ó ella verrebbe. Noi verremmo. Voi verreste. Essi ó esse verrebbero.</p> <p>Io sarei venuto Tu saresti venuto Egli ó ella sarebbe venuto Noi saremmo venuti Voi sareste venuti Essi ó esse sarebbero venuti</p> <p>Venire. Essere venuto, venuta, venuti, venute. Venendo. Essendo venuto, venuta, venuti, venute. Venuto, venuta, venuti, venute.</p>		
1.º { Presente. 2.º { Pasado.	<p>Yo vendría. Tú vendrías. El, ella vendría. Nosotros, nosotras vendríamos. Vosotros, vosotras vendrías. Ellos, ellas vendrían.</p> <p>Yo habría venido. Tú habrías venido. El, ella habría venido. Nosotros, nosotras habríamos venido. Vosotros, vosotras habrías venido. Ellos, ellas habrían venido.</p>	<p>Io verrei. Tu verresti. Egli ó ella verrebbe. Noi verremmo. Voi verreste. Essi ó esse verrebbero.</p> <p>Io sarei venuto Tu saresti venuto Egli ó ella sarebbe venuto Noi saremmo venuti Voi sareste venuti Essi ó esse sarebbero venuti</p> <p>Venire. Essere venuto, venuta, venuti, venute. Venendo. Essendo venuto, venuta, venuti, venute. Venuto, venuta, venuti, venute.</p>		
Gerundio. Pasado. Participio.	<p>Yo vendría. Tú vendrías. El, ella vendría. Nosotros, nosotras vendríamos. Vosotros, vosotras vendrías. Ellos, ellas vendrían.</p> <p>Yo habría venido. Tú habrías venido. El, ella habría venido. Nosotros, nosotras habríamos venido. Vosotros, vosotras habrías venido. Ellos, ellas habrían venido.</p>	<p>Io verrei. Tu verresti. Egli ó ella verrebbe. Noi verremmo. Voi verreste. Essi ó esse verrebbero.</p> <p>Io sarei venuto Tu saresti venuto Egli ó ella sarebbe venuto Noi saremmo venuti Voi sareste venuti Essi ó esse sarebbero venuti</p> <p>Venire. Essere venuto, venuta, venuti, venute. Venendo. Essendo venuto, venuta, venuti, venute. Venuto, venuta, venuti, venute.</p>		



LECCIÓN 88.—Conjugación del verbo pasivo ÉSSERE LODATO, ser alabado.

<i>Presente.</i>	Yo soy Tú eres El es, ella era Nosotros, nosotras somos Vosotros, vosotras erais Ellos, ellas eran	alabado, alabada. alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.	Io sono Tu sei Egli è ó ella è Noi siamo Voi siete Egolino sónno, élleno sono	lodato, lodato, lodato, lodati, lodati, lodati,	lodata, lodata, lodata, lodate, lodate, lodate.	Io vengo Tu vieni Egli, ella viene Noi veniamo Voi venite Essi, esse véngono	lodato, lodata. lodato, lodata. lodato, lodata. lodati, lodate. lodati, lodate. lodati, lodate.
<i>Imperfecto.</i>	Yo era Tú eras El era, ella era Nosotros, nosotras éramos Vosotros, vosotras erais Ellos, ellas eran	alabado, alabada. alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.	Io era Tu eri Egli, ella era Noi eravamo Voi eravate Egolino, élleno érano	lodato, lodato, lodato, lodati, lodati, lodati,	lodata, lodata, lodata, lodate, lodate, lodate.	Io veniva Tu venivi Egli, ella veniva Noi venivamo Voi venivate Essi, esse venivano	lodato, lodata. lodato, lodata. lodato, lodata. lodati, lodate. lodati, lodate. lodati, lodate.
<i>Preterito perfecto.</i>	Yo fui Tú fuiste El, ella fué Nosotros, nosotras fuimos Vosotros, vosotras fuisteis Ellos, ellas fueron	alabado, alabada. alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.	Io fui Tu fosti Egli, ella fu Noi fummo Voi foste Egolino, élleno fúrono	lodato, lodato, lodato, lodati, lodati, lodati,	lodata, lodata, lodata, lodate, lodate, lodate.	Io venni Tu venisti Egli, ella venne Noi venimmo Voi veniste Essi, esse vénneno	lodato, lodata. lodato, lodata. lodato, lodata. lodati, lodate. lodati, lodate. lodati, lodate.
<i>Preterito compuesto.</i>	Yo he sido Tú has sido El, ella ha sido Nosotros, nosotras hemos sido Vosotros, vosotras habéis sido Ellos, ellas han sido	alabado, alabada. alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.	Io sono Tu sei Egli, ella è Noi siamo Voi siete Egolino, élleno sono	stato lodato, stato lodato, stato lodato, stati lodati, stati lodati, stati lodati,	stata lodata, stata lodata, stata lodata, state lodate, state lodate, state lodate.		
<i>Pluscuamperfecto.</i>	Yo había sido Tú habías sido El, ella había sido Nosotros, nosotras habíamos sido Vosotros, vosotras habíais sido Ellos, ellas habían sido	alabado, alabada. alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.	Io era Tu eri Egli, ella è Noi eravamo Voi eravate Egolino, élleno érano	stato lodato, stato lodato, stato lodato, stati lodati, stati lodati, stati lodati,	stata lodata, stata lodata, stata lodata, state lodate, state lodate, state lodate.		
<i>Preterito anterior.</i>	Yo hube sido Tú hubiste sido El, ella hubo sido Nosotros, nosotras hubimos sido Vosotros, vosotras hubisteis sido Ellos, ellas hubieron sido	alabado, alabada. alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.					
<i>Futuro simple.</i>	Yo seré Tú serás El, ella será Nosotros, nosotras seremos Vosotros, vosotras seréis Ellos, ellas serán	alabado, alabada. alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.	Io sarò Tu sarai Egli, ella sarà Noi saremo Voi sarete Egolino, élleno saranno	lodato, lodato, lodato, lodati, lodati, lodati,	lodata, lodata, lodata, lodate, lodate, lodate.	Io verrò Tu verrai Egli, ella verrà Noi verremo Voi verrete Essi, esse verranno	lodato, lodata. lodato, lodata. lodato, lodata. lodati, lodate. lodati, lodate. lodati, lodate.
<i>Futuro compuesto.</i>	Yo habré sido Tú habrás sido El, ella habrá sido Nosotros, nosotras habremos sido Vosotros, vosotras habréis sido Ellos, ellas habrán sido	alabado, alabada. alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.	Io sarò Tu sarai Egli, ella sarà Noi saremo Voi sarete Egolino, élleno saranno	stato lodato, stato lodato, stato lodato, stati lodati, stati lodati, stati lodati,	stata lodata, stata lodata, stata lodata, state lodate, state lodate, state lodate.		

Este tiempo en pasiva no se usa en italiano.

INDICATIVO



SUBJUNTIVO		CONDICIONAL	
Imperativo	Sé Que él, ella sea Seamos Seáis Que ellos, ellas sean	alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.	Sii ó sia tu Sia egli, ella Siámo noi Siate voi Sieno, siano églino, élleno
Presente.	Que yo sea Que tú seas Que él, ella sea Que nosotros, nosotras seamos Que vosotros, vosotras seáis Que ellos, ellas sean	alabado, alabada. alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.	Ch' io venga Che tu venga Ch' egli, ella venga Che noi veniamo Che voi veniate Ch' essi, esse vengano
Imperfecto.	Que yo fuese Que tú fueses Que él, ella fuese Que nosotros, nosotras fuésemos Que vosotros, vosotras fueseis Que ellos, ellas fuesen	alabado, alabada. alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.	Ch' io venissi Che tu venissi Ch' egli, ella venisse Che noi venissimo Che voi veniste Ch' essi esse venissero
Preterito.	Que yo haya sido Que tú hayas sido Que él, ella haya sido Que nosotros, nosotras hayamos sido Que vosotros, vosotras hayáis sido Que ellos, ellas hayan sido	alabado, alabada. alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.	Ch' io fossi Che tu fossi Ch' egli, ella sia Che noi siámo Che voi siáte Ch' églino, élleno siano
Plusquamperfecto.	Que yo hubiese sido Que tú hubieses sido Que él, ella hubiese sido Que nosotros, nosotras hubiésemos sido Que vosotros, vosotras hubieseis sido Que ellos, ellas hubiesen sido	alabado, alabada. alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.	Ch' io fossi Che tu fossi Ch' egli, ella fosse Che noi fóssimo Che voi foste Ch' églino, élleno fóssero
Presente.	Yo sería Tú serías El, ella sería Nosotros, nosotras seríamos Vosotros, vosotras seriais Ellos, ellas serían	alabado, alabada. alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.	Io saréi Tu saresti Egli, ella sarebbe Noi saremmo Voi sareste Eglino, élleno sarebbero ó sarébbono
Pasado.	Yo habría sido Tú habrías sido El, ella habría sido Nosotros, nosotras habríamos sido Vosotros, vosotras habrías sido Ellos, ellas habrían sido	alabado, alabada. alabado, alabada. alabado, alabada. alabados, alabadas. alabados, alabadas. alabados, alabadas.	Io verrei Tu verresti Egli, ella verrebbe Noi verremmo Voi verreste Essi, esse verrebbero
Presente.	Ser Haber sido	alabado, alabada. alabado, alabada.	Essere lodato, lodata Essere stato lodato, lodata
Gerundio.	Siendo	alabado, alabada.	Essendo lodato, lodata
Pasado.	Sido	alabado, alabada.	Stato, a, i, e, lodato, lodata

ADVERTENCIA.—Para formar la voz pasiva, los italianos usan antes del participio pasado del verbo activo el auxiliar *essere*; pero también á menudo y muy elegantemente usan los verbos *venire*, *andare*, *restare*, *rimanere*, *stare*, para expresar con más énfasis una continuación de acción. Ejemplos: *Vien lodato da tutti*, es alabado por todo el mundo.—*Venne accusata*, ella fué acusada.—*Verranno biasimate*, serán vituperadas.—*Questa voce va posta prima*, esta palabra va colocada á la cabeza.—*Ne restai (ó rimassi) maravigliato* (en vez de *he fui maravigliato*) me quedé sorprendido.—*Essa non ne restò (fu) persuasa*, ella no quedó vencida.—*I cavalli stanno (sono) atacati alla carrozza*, los caballos están enganchados al coche, etc.



## LECCIÓN 89

¿Se cree eso?  
No se cree.  
¿Se habla de eso? ¿Hablan de eso?  
Se habla, hablan de ello.  
No se habla de ello.

Hasta la casa de mi hermano.

¿Va V. á París?

Voy allá.

¿Ha ido él á Inglaterra?

Ha ido.

¿Hasta dónde ha ido él?

¿Hasta dónde ha viajado él?

Ha ido hasta América.

¿Le han robado á V. su sombrero?

Me lo han robado.

¿Qué le han robado á V.?

¿Cómo se escribe esta palabra?

Se escribe así, de este modo.

Acá, aquí.

Allá.

Más acá.

Más allá.

Sobre.

Bajo.

Adentro.

Afuera.

Por fuera.

Por afuera.

En otra parte.

Alrededor.

Atrás.

Detrás.

Lejos.

Cerca.

Enfrente.

A derecha.

A izquierda.

Hasta aquí.

Hasta allá.

Aparte.

Más.

Cuando más.

A lo menos.

En cantidad.

En abundancia.

A manos llenas.

A montones.

Poco más ó menos.

En gran número.

Arreglar, ataviar.

Si crede ciò (crédono ciò)?

Non si crede (non lo crédono).

Si parla di ciò (párlano di ciò)?

Se ne parla (ne párlano).

Non se ne parla (non ne párlano).

} Fin da mio fratello.

} Fino a casa di mio fratello.

Va Ella a Parigi?

Ci vado.

È egli andato in Inghilterra?

Ci è andato.

Fin dov' è egli andato?

Fino dove ha egli viaggiato?

Egli è andato fino **in** America.

{ Le hanno rubato (portato via) il cap-  
pello?

{ Le è stato rubato il cappello?

{ Me l' hanno portato via.

{ Mi è stato rubato.

Che le è stato rubato?

Come si scrive questo vocábolo (questa  
parola)?

Si scrive così, in questo modo (maniera).

Qua, qui.

Là, colà.

Più in qua.

Più in là.

Sopra.

Sotto.

Dentro.

Fuori.

Di fuori.

Per fuori.

Altrove.

All' intorno, dattorno, altorno, intorno.

Indietro.

Di dietro.

Lungi, lontano.

Dappresso, vicino, presso a.

Dirimpetto, in faccia.

A destra.

A sinistra.

Sin qui, ó fin qui.

Sin là, ó fin là.

Da parte, in disparte, a parte.

Di più, davvantaggio.

Tutto al più.

Almeno.

In quantità.

In abbondanza.

A piene mani.

In copia.

Presso a poco.

In gran número.

Acconciare.



157.—Los adverbios de modo acabados en *mente*, se forman siempre de los adjetivos conforme á estas reglas:

Si el adjetivo acaba en *o*, se forma del femenino añadiéndole *mente*; así de *dotto*, cuyo femenino es *dotta*, se formará *dottamente* (1).

Si el adjetivo acaba en *e* se le añade *mente*, exceptuando los acabados en *le* ó *re*, en los cuales se suprime la *e*; y así de *dolce* se forma *dolcemente*; de *soave*, *soavemente*; de *amichévole*, *amichévolmente*; de *particolare*, *particolarmente*.

258. ¿Por qué da V. dinero al mercader?—Le doy alguno, porque me ha vendido algo.—¿Debe venir su amigo de V. hoy aquí?—Debe venir aquí.—¿Cuándo debe venir?—Debe venir pronto.—¿Cuándo deben ir nuestros hijos al teatro?—Deben ir esta tarde.—¿Cuándo deben volver?—Deben volver á las diez y media.—¿Cuándo debe V. ir á casa del médico?—Debo ir á las diez de la noche.—¿Cuándo debe volver su hijo de V. de casa del pintor?—Debe volver á las cinco de la tarde.—¿Vives en casa de tu hermano?—Vivo.—¿Vive V. todavía en donde ha vivido?—Vivo allí todavía.—¿En dónde vive él ahora?—Vive en casa de su padre.—¿Hasta cuándo se ha quedado mi hermano con V.?—Se ha quedado conmigo hasta la tarde.—¿Hasta cuándo has estado trabajando?—He estado trabajando hasta ahora.—¿Debo permanecer mucho tiempo aquí?—V. debe permanecer hasta el domingo.

259. ¿Debe mi hermano quedar(se) mucho tiempo con V.?—Debe quedar(se) con nosotros hasta (el) lunes.—¿Ha permanecido V. mucho tiempo en mi escritorio?—He (sono) permanecido hasta este momento.—¿Tiene V. que permanecer todavía mucho tiempo en casa del francés?—Tengo que permanecer mucho tiempo en casa de él.—¿Hasta cuándo tiene V. que permanecer en su casa?—Hasta el martes.—¿Hasta cuándo ha permanecido aquí?—Hasta medio día.—¿Permanece todavía su amigo de V. en su casa de V.?—No permanece ya en mi casa.—¿Cuánto tiempo ha permanecido en casa V.?—No ha permanecido en mi casa más que un año.—¿Hasta cuándo ha permanecido V. en el baile?—He permanecido hasta media noche.—¿Cuánto tiempo ha permanecido V. en el barco?—He permanecido una hora.

260. ¿(Se) ha (è) quedado V. en el jardín hasta ahora?—He permanecido allí hasta ahora.—¿Qué has hecho esta tarde?—He cepillado sus vestidos de V. y he estado en el teatro.—¿Has permanecido mucho (*lungo*) tiempo en el teatro?—No he permanecido más que algunos minutos.—¿Ha venido alguien?—Alguien ha venido.—¿Qué han querido?—Han querido hablar á V.—¿No han querido esperar?—No.—¿Me ha esperado V. mucho tiempo?—He esperado á V. (durante) dos horas.—¿Han traído mis hermosos vestidos?—No los han traído todavía.—¿Han barrido el suelo y cepillado mis vestidos?—Han hecho una cosa y otra.—¿Qué se dice?—No se dice nada.—¿Qué se ha hecho?—No se ha hecho nada.—¿Qué hicieron los enemigos?—Al aproximarse el ejército, los enemigos huyeron.—¿Le impedí yo á V. hacer algo?—V. me impidió hablar.

261. ¿Ha vuelto la criada del mercado?—No ha vuelto todavía.—¿A qué hora ha vuelto su hermano de V. del baile?—Ha vuelto á la una.—¿A qué hora has vuelto á casa de tu amigo?—He vuelto á las once de la mañana.—¿Has permanecido mucho tiempo con él?—He permanecido con él cerca de una hora.—¿Cuánto tiempo piensa V. permanecer en el baile?—Pienso permanecer allí algunos minutos.—¿Cuánto tiempo ha permanecido el francés con V.?—Ha permanecido conmigo dos horas.—¿Cuánto tiempo han permanecido en la ciudad sus hermanos de V.?—Han permanecido en ella durante el invierno.—¿Piensa V. quedarse mucho tiempo con nosotros?—Pienso quedarme durante el verano.—¿Qué impidieron los soldados franceses?—Los soldados franceses impidieron nuestro comercio.—¿Qué impidió el profesor?—El profesor impidió que saliesen los niños.

(1) La terminación del adjetivo debe ser precisamente femenina para concertar con el sustantivo *mente*. Así, la composición de estos adverbios no es más que una concordancia de adjetivo con sustantivo; lo que más claramente se demuestra en español cuando decimos *docta* y *sabiamente*, esto es, con *mente docta* y *sabia*.



**262.** ¿Por qué da V. dinero al mercader?—Le doy porque me ha vendido algo.—¿Adónde debe V. ir?—Debo ir al mercado.—¿Debe venir su amigo de V. hoy aquí?—Debe venir aquí.—¿Cuándo debe venir?—Debe venir bien pronto.—¿Cuándo deben ir nuestros hijos al teatro?—Deben ir esta tarde.—¿Cuándo deben volver?—Deben volver á las diez y media.—¿Cuándo debe V. ir á casa del médico?—Debo ir á las diez de la noche.—¿Cuándo debe volver su hijo de V. de casa del pintor?—Debe volver á las cinco de la tarde.—¿En dónde vive V.?—Vivo en la calle de Alcalá, número cuarenta y siete.—¿Se han podido encontrar mis botones de oro?—No se han podido encontrar.—¿Por qué no ha compuesto el sastre mi vestido?—Porque no tiene buen hilo.

**263.** ¿Qué se ha querido decir?—No se ha querido decir nada.—¿Se ha dicho algo nuevo?—No se ha dicho nada nuevo.—¿Qué se ha dicho de nuevo en el mercado?—No se ha dicho nada de nuevo.—¿Han querido matar á un hombre?—Han querido matar á uno.—¿Se cree eso?—No se cree.—¿Se habla de eso?—Se habla de ello.—¿Se habla del hombre que han matado?—No se habla de él.—¿Puede uno hacer lo que quiere?—Uno hace lo que puede, pero uno no hace lo que quiere.—¿Qué han traído?—Han traído su nuevo vestido de V.—¿Tiene V. un nuevo amigo?—Tengo varios.—¿Hasta dónde ha viajado V.?—He viajado hasta Alemania.—¿Ha ido él hasta Italia?—Ha ido hasta América.—¿Cuántos soldados murieron en la batalla?—Dos mil soldados murieron en la batalla.

## LECCIÓN 90

Precisar (*impersonal*).

Necesitar.

Deber.

Ser necesario.

Ser menester.

¿Es menester? ¿Precisa?  
Es menester. Se necesita.  
¿Es menester ir al mercado?  
No es menester ir.

¿Qué es necesario hacer para aprender italiano?

Es necesario estudiar mucho.

¿Qué debo yo de hacer?

¿Qué me precisa hacer?

¿Qué es menester que yo haga?

V. debe estarse quieto.

¿Adónde debe él ir? ¿Adónde le precisa ir?

Debe ir por, le precisa ir por su libro.

Ésser d' uopo, ésser necessario, far d' uopo, far mestieri.

Bisognare, bisognato.

Abbisognare, abbisognato.

Bisogna? È d' uopo?

È d' uopo. Bisogna.

Bisogna (è d' uopo) andare al mercato?

Non bisogna, (non fa d' uopo) andarci (ó andarvi).

Che è d' uopo, (che bisogna) fare per imparare l' italiano?

È mestieri (ó bisogna) studiar molto.

Che debbo fare?

Che m' è (mi è) d' uopo fare?

L' è d' uopo restar quieto.

Ove gli è d' uopo andare (ó dove gli bisogna andare)?

Gli è d' uopo andare in cerca del suo libro.

ADVERTENCIA.—Los formas con *d' uopo* resultan á veces rebuscadas, por ser del estilo elegante: las usuales son las otras: *abbisognare, bisognare, ésser necessario...*

¿Qué deben, qué les precisa ó qué les es necesario á ellos comprar?

Ellos deben

Les es menester { comprar vaca.

Che è loro necessario comprare?

È loro necessario comprar del manzo.



¿Qué nos es preciso leer?	}	Che ci è d' uopo	} leggere?
¿Qué debemos, qué nos precisa leer?		Che ci bisogna	
¿Qué nos es menester leer?			
¿Qué os es menester? ¿Qué necesita V.?	}	Che Le è d' uopo?	
		Che vi è d' uopo?	
		Che Le bisogna?	
Necesito dinero.		Che vi bisogna?	
¿Necesita V. un sueldo?		Mi è d' uopo del danaro.	
Él necesita muchos.		Le è (ó vi è) necessario un soldo?	
Necesito mucho.		Gliene sono necessari molti.	
No necesito más que un sueldo.		Mi è d' uopo molto.	
¿No necesita V. más que eso?		Mi abbisogna solamente un soldo.	
No necesito más que eso.		Non Le bisogna che questo?	
¿Cuánto necesitas?		Non mi bisogna che questo.	
No necesito más que un franco.		Quanto ti è d' uopo?	
¿Cuánto necesita tu hermano?		Non mi è d' uopo che un franco.	
No necesita más que dos pesetas.		Quanto bisogna al tuo fratello?	
		Non gli bisógnano (sono d' uopo) che due lire.	
¿Tiene V. lo que necesita?	}	Ha Ella ciò che Le bisogna (ó ciò che Le è d' uopo?	
		Avete ciò che vi bisogna (ó ciò che vi è d' uopo?	
Tengo lo que necesito.		Ho ciò che m' è d' uopo.	
Tiene lo que necesita.		Ha ciò che gli è d' uopo.	
Tienen lo que necesitan.		Hanno ciò che loro è d' uopo.	
Más.		Più (di più).	
No más.		Non—di più (ó non—più).	
¿No necesita V. más?		Non Le abbisogna di più?	
No necesito más.		Non mi abbisogna di più.	
No necesita más.		Non gli abbisogna di più.	
¿Ha necesitado V. trabajar mucho para aprender italiano?		L' è (ó vi è) stato necessario studiar molto per imparare l' italiano?	
He necesitado trabajar mucho.		Mi è stato necessario studiar molto.	
¿Qué debo hacer?		Che debbo fare?	
V. debe trabajar.		Deve lavorare.	
¿Es necesario que yo vaya allá?		Devo andarvi ( <i>tengo que ir</i> )?	
V. puede ir allá.		Può andarvi.	
El comercio.		Il commercio.	

**264.** ¿Hasta dónde han ido los españoles?—Han ido hasta Londres.—¿Hasta dónde ha venido este pobre hombre?—Ha venido hasta aquí.—¿Ha venido hasta su casa de V.?—Ha venido hasta casa de mi padre.—¿Le han robado á V. algo?—Me han robado todo el buen vino.—¿Han robado algo á su padre de V.?—Le han robado todos sus libros buenos.—¿Robas algo?—No robo nada.—¿Has robado algo alguna vez?—No he robado nunca nada.—¿Le han robado á V. sus vestidos buenos?—Me los han robado.—¿Qué me han robado?—Le han robado á V. todos los libros buenos.—¿Cuándo le han robado á V. el dinero?—Me lo robaron anteayer.—¿Nos han robado alguna vez algo?—No nos han robado nunca nada.—¿Hasta dónde ha querido V. ir?—He querido ir hasta el bosque.—¿Ha estado V. hasta allí?—No he estado hasta allí.

**265.** ¿Tiene V. un sombrero blanco?—Tengo uno negro.—¿No va V. á (*in*) Italia?—Voy.—¿Tienen sus amigos de V. ganas de ir á Holanda?—Tienen ganas de ir allá.—¿Cuándo piensan partir?—Piensan partir pasado mañana.—¿(Se) ha ido ya su hermana de V. á España (*in Spagna*)?—No (se) ha ido todavía.—¿Ha viajado V. por España?—He viajado por ella.—¿Hasta dónde ha venido el francés?—Ha venido hasta la mitad del camino.—¿Adónde ha estado V. esta mañana?—He estado en el castillo.—¿Cuánto tiempo (se) ha quedado V. en el castillo?—(Me) he quedado una hora.—¿Hasta dónde ha llevado su criado de V. mi baúl?—Lo ha llevado hasta mi



almacén.—¿Ha venido hasta mi casa?—Ha venido hasta ella.—¿Ha estado V. en Francia?—He estado varias veces.—¿Han estado ya en Alemania sus hijos de V.?—No han estado todavía, pero pienso enviarlos en la primavera.

**266.** ¿Es menester ir al mercado?—No es menester ir.—¿Qué necesita V. comprar?—Necesito comprar vaca.—¿Debo ir por vino?—Debe V. ir por él.—¿Debo ir al baile?—V. debe ir.—¿Cuándo debo ir?—Debe V. ir esta tarde.—¿Debo ir por el carpintero?—Debe V. ir por él.—¿Qué debe uno hacer para aprender ruso?—Debe uno estudiar mucho.—¿Qué debo hacer?—Debe V. comprar un buen libro.—¿Qué debe él hacer?—Debe estarse quieto.—¿Qué debemos hacer?—Deben Vds. trabajar.—¿Tiene V. que estudiar mucho para aprender árabe?—Tengo que estudiar mucho para aprenderlo.—¿Por qué necesito ir al mercado?—V. debe ir para comprar carne y vino.—¿Debo ir á alguna parte?—Debes ir al jardín.—¿Debo enviar por algo?—Debes enviar por vino.

**267.** ¿Qué debo hacer?—Debe V. escribir un tema.—¿A quién debo escribir un billete?—Debe V. escribir uno á su amigo.—¿Qué necesita V., señor?—Necesito paño.—¿Cuánto vale este sombrero?—Vale cuatro escudos.—¿Necesita V. medias?—Necesito algunas.—¿No necesita V. más que eso?—No necesito más que eso.—¿Necesita V. zapatos?—No los necesito.—¿Necesitas mucho dinero?—Necesito mucho.—¿Cuánto necesitas?—Necesito cinco escudos.—¿Cuánto necesita su hermano de V.?—No necesita más que seis sueldos.—¿No necesita más?—Necesita más.—¿Necesita más su amigo de V.?—No necesita tanto como yo.—¿Qué necesita V.?—Necesito dinero y vestidos.—¿Tiene V. ahora lo que necesita?—Tengo lo que necesito.—¿Tiene su padre de V. lo que necesita?—Tiene lo que necesita.

**267 a).** ¿Leyeron los amigos vuestros temas?—No quisieron leerlos.—¿Quiso V. pasear en mi jardín?—No quise pasear porque estaba cansado, y me senté sobre el banco de piedra.—¿Con quién vino su cocinero de V.?—Vino con la señora á quien conoció V. ayer en el mercado.—¿Qué escogió su amigo de V.?—Escogió guantes y pañuelos.—¿Corrieron vuestros amigos más que vosotros?—Corrieron más que nosotros.—¿Pudiste hacer tus temas?—No pude hacer mis temas, porque salí de casa.—¿Lavarón las mujeres (*donne*)?—No lavarón.—¿Quién lavó las botellas?—Las lavó la cocinera.—¿Con quién hablaste ayer en el mercado?—Ayer hablé en el mercado con los amigos de nuestra vecina.—¿Pasearon Vds. mucho?—Paseamos mucho con nuestros parientes.—¿Por qué no aprendisteis vuestras lecciones?—No aprendimos nuestras lecciones, porque no tuvimos tiempo de estudiar.



# APÉNDICE Á LA PRIMERA PARTE

---

## GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS

En italiano se determina el género de dos modos:

- 1.º Por la *significación*.
- 2.º Por la *terminación*.

### POR SIGNIFICACIÓN

*Son masculinos:*

- 1.º Los nombres que designan hombres, animales machos ó una especie entera sin atender al sexo.
- 2.º Todas las palabras que sin tener estructura de sustantivos se usan como tales.

*Son femeninos:*

- 1.º Los nombres que designan mujeres ó animales hembras.
- 2.º Los nombres de propiedades y cualidades.

### POR TERMINACIÓN

*Son masculinos:*

- 1.º Los nombres acabados en *o*; v. gr.: el *eco*, *l'eco*.
- 2.º Los en *e* de las terminaciones siguientes: *me*, *nte*, *re* (1).

*Son femeninos:*

Los nombres que tengan cualquiera otra terminación; v. gr.: en *a*, *e*, *i*, *u*.

### EXCEPCIONES

Nombres que por terminación debieran ser masculinos y hace el uso femeninos.

La mano.  
El polvo.

(2) La mano (*y alguna vez*, *eco*).  
La pólvore.

---

(1) Para recordar estas tres terminaciones se puede suponer que corresponden á la pronunciación del presente de subjuntivo del verbo *enterarse*, como en el ejemplo siguiente: «El maestro quiere que ME ENTERE de esta regla.

(2) *Las manos es le mani*. Los italianos adoptaron algunos de los nombres latinos acabados en *do*, *go*, y los usan en prosa con la desinencia del ablativo, como: *márgine*, margen, de *margo*, *marginis*; *testúdine*, tortuga, de *testudo*, *testudinis*; *voráGINE*, voráGINE, de *vorago*, *voraginis*; *Didone*, Dido, de *Dido*, *Didonis*; *imáGINE*, imagen, de *imago*, *imaginis*; *CartáGINE*, Cartago, de *Cartago*, *Cartaginis*, etc.; los cuales se usan en poesía con la forma del nominativo latino y el género que tiene el otro nombre en *e*.



Y los demás nombres en *me, nte, re*, cuyos correspondientes son también femeninos en español, como:

El hambre.	La fame.
La esperanza.	La speme.
La segur.	La scure, etc.

## EXCEPCIONES

Nombres que por terminación debieran ser femeninos y hace el uso masculinos:

La diadema.	Il diadema.
La cólera, el enfado.	Il físimá (también se halla femenino).
El reuma.	Il reuma.
El fárrago.	Lo sciloma.
La estratagema.	Lo stratagemma.

Y además los nombres acabados en *a*, que en español son masculinos, como:

El anatema.	L' anatema.
El dogma.	Il dogma, etc.

Las excepciones á los nombres en *i* son las siguientes, que también son masculinos en español.

Los nombres *dì*, día; con sus compuestos *buondì*, buenos días; *mezzodì*, medio día; *lunedì*, lunes; *martedì*, martes; *mercoledì*, miércoles; *giovedì*, jueves; *venerdì*, viernes.

Los once siguientes:

Alcali,	álcali.	Diesi,	sostenido (musical).
Ambassi,	ases (de baraja).	Eclissi,	eclipse.
Appigiónasi,	albarán.	Ieri,	ayer.
Barbagianni,	buho.	Soprattieni,	respiro, dilación.
Bríndisi,	brindis.	Zanni,	gracioso en las co-
Crémisi,	carmesí.		medias.

Las excepciones masculinas á las terminaciones en *u* son: *il fissù* ó *fissiù*, la pañoleta; *il soprapiù*, el sobreplus.

## NOMBRES DE DOS TERMINACIONES Y DOS GÉNEROS

Hay nombres que pueden terminar en *o* y en *a*. Cuando acaban en *o* se usan como masculinos, y como femeninos cuando acaban en *a*; por ejemplo: *orechio* ú *orechia*, oreja; *nívolo* ó *nívola*, nube; *umbrello* ó *umbrella*, quitasol ó paraguas; *brícciolo* ó *bríchiola*, migaja; *cesto* ó *cesta*, cesto ó cesta, etc.

## NOMBRES DE DOS TERMINACIONES Y UN SOLO GÉNERO

Muchos nombres tienen dos terminaciones diversas, y conservan siempre un mismo género. Los siguientes, que pueden servir por ejemplo de los demás, terminan en *a* ó en *e*, y son siempre femeninos.

Ala,	Ale,	El ala.
Arma,	Arme,	El arma.
Canzona,	Canzone,	La canción.
Froda,	Frode,	El fraude.
Fronda,	Fronde,	La hoja.
Loda,	Lode,	La alabanza.



Hay otros que pueden terminar en *o* y en *e*, y conservan siempre el género masculino. Sirvan los siguientes de ejemplo:

Cónsolo,	Cónsole,	El cónsul.
Scolaro,	Scolare,	El discípulo.
Pensiero,	Pensiere,	El pensamiento.
Sentiero,	Sentiere,	La senda.
Interesso,	Interesse,	El interés.

Las terminaciones de *arma*, *canzone*, *dote*, *scure*, *scolare*, *pensiere* é *interesse*, se usan con más frecuencia que las de *arme*, *canzona*, *dota*, etc.

### NOMBRES DE UNA SOLA TERMINACIÓN Y DOS GÉNEROS

Los nombres siguientes pueden usarse en el género masculino ó en el femenino, aunque no tengan sino una terminación; pero algunos se usan mejor en un género que en otro, lo cual se indica en las notas correspondientes.

Aere,	aire.	Fólgore,	rayo.
Árbore,	(3) árbol.	Fonte,	fuelle.
Cárcere,	cárcel.	Fronte,	(6) frente.
Cénere,	(4) ceniza.	Fune,	cuerda.
Domane,	(5) mañana.	Génesi,	Génesis.
Fantásima,	} fastasma.	Márgine,	(7) margen.
Fantasma,		Órdine,	(8) orden.
Fante,	criado ó criada.	Oste,	(9) ejército.
Fine,	fin.	Trave,	viga.

### NOMBRES CON TRES TERMINACIONES EN SINGULAR

#### Y UNA SOLA EN EL PLURAL

Hay otros nombres sustantivos y algunos adjetivos que en el singular acaban de tres modos diferentes, pero que no tienen más que una terminación para el plural. Los siguientes, por ejemplo, todos son masculinos y tienen su terminación en *i* en el plural.

#### Singular.

Destriere,	Destriero	y	destrieri,	caballo.
Mestiere,	mestiero,		mestieri,	oficio.
Mulattiere,	mulattiero,		mulattieri,	mulatero.
Leggiere,	leggiero,		leggieri,	ligero.

Puede añadirse también á ellos *barbiere*, *barbiero*, *barbieri*, y quizá algunos otros; pero, de todos, los dos primeros modos son los usados, excepto *mestiere* y *mestiero*, que se usan para indicar algún oficio, y *mestieri* cuando va con el verbo *éssere* ó el

- (3) Más se usa en masculino que en femenino.  
 (4) Sólo se usa como masculino en poesía y en singular.  
 (5) Este nombre es masculino cuando significa el día siguiente; pero es femenino cuando significa la mañana del día.  
 (6) *Fine*, *fronte*, *fune* y *trave*, comúnmente se usan como femeninos.  
 (7) Este nombre es femenino con el significado de *cicatriz*.  
 (8) Cuando este nombre tiene el significado de una *orden religiosa*, ó *el orden de las cosas*, es masculino; pero significando *orden* ó *mandato*, se halla usado en el género femenino.  
 (9) Entre los modernos se encuentra este nombre usado más bien en el género masculino que en el femenino.



verbo *fare*, como: *è di mestieri, fa di mestieri*, es menester, y también se dice *di leggieri*, fácilmente.

Según unos gramáticos, las tres terminaciones son correctas; pero según otros, la terminación en *i* es una corrupción ó abuso introducido en el lenguaje.

*Il ragù* masculino, el guisado, hace *i ragù* en el plural, y *la tribù*, tribu, hace *le tribù* en el plural, pero se dice mejor *il tribo, i tribi*.

### NOMBRES MASCULINOS EN SINGULAR Y FEMENINOS EN PLURAL

Todos los nombres siguientes que en el singular son masculinos y terminados en *o*, son femeninos en el plural y terminan en *a*.

<i>Singular.</i>		<i>Plural femenino.</i>
Un cántaro,	peso de 150 libras,	le cantára.
Un centinaio,	una centena,	le centinaia.
Un migliaio,	un millar,	le migliaia.
Un miglio,	una milla,	le miglia.
Un moggio,	cierta medida,	le moggia.
Un paio,	un par,	le paia.
Uno staio,	una fanega,	le staia.
Il riso,	la risa,	le risa.
Un uovo,	un huevo,	le uova.

### NOMBRES EN *o* CON DOBLE TERMINACIÓN EN EL PLURAL

Hay nombres en *o* que tienen el plural regular en *i* del género masculino, y además otra terminación irregular en *a* del género femenino, como:

<i>Singular masculino.</i>		<i>Masculino.</i>	<i>Plural femenino.</i>
Anello,	anillo,	gli anelli,	le anella.
Bisogno,	necesidad.	i bisogni,	le bisogna.
Braccio,	brazo,	i bracci,	le braccia.
Budello,	tripa,	i budelli,	le budella.
Calcagno,	talón,	i calcagni,	le calcagna.
Carro,	carro,	i carri,	le carra.
Castello,	castillo,	i castelli,	le castella.
Ciglio,	ceja,	i cigli,	le ciglia.
Coltello,	cuchillo,	i coltelli,	le coltella.
Comandamente,	mandamiento,	i comandamenti,	le comandamenta.
Corno,	cuerno,	i corni,	le corna. (10)
Demonio,	demonio,	i demoni,	le demonia.
Dito,	dedo,	i diti,	le dita.
Filo,	hilo,	i fili,	le fila.
Fondamento,	fundamento,	i fondamenti,	le fondamenta.
Fuso,	huso,	i fusi,	le fusa.
Ginocchio,	rodilla,	i ginocchi,	le ginocchia.
Gómito,	codo,	i gómiti,	le gómita.
Grido,	grito,	i gridi,	le grida.
Labro,	labio,	i labbri,	le labbra.
Lenzuolo,	pañó,	i lenzuoli,	le lenzuola.
Letto,	cama,	i letti,	le letta.
Membro,	miembro,	i membri,	le membra.
Mulino,	molino,	i mulini,	le mulina.

(10) Hablando de cuernos de caza debe decirse *i corni* y nó *le corna* en plural.



<i>Singular masculino.</i>		<i>Masculino.</i>	<i>Plural femenino.</i>
Muro,	muro,	i muri,	le mura.
Peccato,	pecado,	i peccati,	le peccata.
Prato,	prado,	i prati,	le prata.
Quadrello,	flecha, ladrillo,	i quadrelli,	le quadrella.
Riso,	risa,	i risi,	le risa.
Sacco,	saco,	i sacchi,	le sacca.
Strido,	grito penetrante,	gli stridi,	le strida.
Vestimento,	vestido,	i vestimenti,	le vestimenta.
Urlo,	aullido,	gli urli,	le urla.

Pueden añadirse también nombres usados por buenos autores, que no sólo tienen el plural femenino, sino que aumentan además una sílaba, pero que no están en uso actualmente, como:

		<i>Plural.</i>	
Ago,	aguja,	gli aghi	y le ágora.
Borgo,	barrio,	i borghi,	le bórgora.
Corpo,	cuerpo,	i corpi,	le córpora.
Lato,	lado,	i lati,	le látora.
Palco,	andamio,	i palchi,	le pálcora.
Tetto,	techo,	i tetti,	le téttora.

A los cuales cabe también agregar *dono*, don, que hace en el plural *i doni* y *le dónora*; pero hoy día se usa de este último para significar los regalos y todo lo que se da además del dote á una joven cuando se casa.

*Tempo*, tiempo, hace *i tempi* y *le témpora*; pero este último término sirve para designar las cuatro témporas ó los tres días en que la Iglesia manda ayunar en cada una de las estaciones del año y que hoy se llaman *le Digiune*.

Hay además otros nombres terminados en *o* que tienen en el plural hasta tres terminaciones.

### NOMBRES EN *o* QUE TIENEN TRES TERMINACIONES EN EL PLURAL

Hay algunos nombres que toman tres terminaciones en el plural; en *i*, masculino; en *e* y *a*, femeninos.

<i>Singular.</i>		<i>Masculino.</i>	<i>Plural femenino.</i>	
Frutto,	fruto,	i frutti,	le frutte, y	le frutta. (11)
Gesto,	hazaña,	i gesti,	le geste,	le gesta. (12)
Legno,	madera,	i legni,	le legne,	le legna. (13)
Osso,	hueso,	gli ossi,	le osse,	le ossa.
Pomo,	manzana,	i pomi,	le pome,	le poma.
Vestigio,	vestigio,	i vestigi,	le vestigie,	le vestigia.

Se añade á éstos, *membro*, miembro, que hace *membri*, *membra* y *membre*. Esta última terminación se halla en el Dante, *Purg.*, canto 6; pero como el poeta se ha servido de ella para la rima, no se considera por muchos como digna de imitación.

(11) Se usa *frutti* para significar los productos de una tierra, de un beneficio ó de un cargo; y *frutte* y *frutta* cuando se trata del producto de los árboles, y también significando postres, último plato que se sirve á la mesa. También se dice en singular *un fruto*, por la producción de los árboles.

(12) *Gesta* se usa sólo en el plural cuando se habla de hechos memorables.

(13) *Legni* sirve para expresar la substancia dura y compacta de los árboles, y significa también un barco y un coche; y *legne* y *legna* para denotar madera de arder.



NOMBRES TERMINADOS EN *e*

Los nombres terminados en *e*, sean masculinos, sean femeninos, sustantivos o adjetivos, forman su plural en *i*. Ejemplos: *padre, padri; madre, madri; prudente, prudenti*; etc. Exceptúanse:

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
Mille,	milla,	mila <i>y</i> mille.
El bue,	buey,	buoi <i>y</i> bovi.
La specie,	especie,	le specie.
La superficie,	superficie,	le superficie.
La effigie,	efigie,	le effigie.
La serie,	serie,	le serie.
La barbarie,	crueldad,	le barbarie.
La requie,	reposo,	le requie.
La temperie,	temperatura,	le temperie.
L' intemperie,	intemperie,	le intemperie.
Il re,	rey,	i re.

En autores antiguos se hallan algunos de los nombres masculinos en *tore*, que significan algún empleo ú ocupación aplicados á las mujeres. Asi se leen las palabras *gubernatore* aplicada á *reina*, reina; y *guidatore*, director, por *guidatrice*. Y en la *Vida de Santa María Magdalena* se lee que era *bellissima parlatore*, orador, en vez de *parlatrice*. Esto en el día no es de imitar.

## DE LOS ACENTOS

Para la escritura se emplean en italiano dos tildes acentuales (que, aunque se denominan *grave* y *agudo*, nada tienen que ver con las intonaciones musicales). El uno es usado por todos los autores y el otro está adoptado sólo por unos pocos.

1.º—Grave ( ` ).

2.º—Agudo ( ´ ).

## 1.º—DEL ACENTO (TILDE) LLAMADO GRAVE

1.º Se pone en los nombres terminados en *tà, tù* (14).

Belleza, bondad, virtud, juventud.

Beltà, bontà (15), virtù, giuventù.

Estos nombres terminaban antes en *ade, ate, ude, ute*, y en poesía se ven aún con estas terminaciones.

2.º En la tercera persona del singular del pretérito perfecto de los verbos cuya primera persona termina en dos vocales, como:

Él amó, creyó, oyó.

Amò, credè, sentì.

Pero se escribe sin acento *vinse*, él venció; *prese*, él tomó; *diede*, él dió.

3.º En la primera y tercera persona del singular del futuro.

Hablaré, hablará.

Parlerò, parlerà.

Creeré, creerá.

Crederò, crederà.

Sentiré, sentirá.

Sentirò, sentirà.

(14) Estos nombres tienen el plural igual al singular.

(15) Muchos de los nombres italianos en *tà* se derivan de los latinos en *tas*, como *castità, maestà*. Los nombres terminados en *a* no acentuada varían para el plural, como *una visita*, una visita; plural, *le visite*, las visitas; *grazia*, gracia; plural, *grazie*, las gracias; *un poeta*, un poeta; plural, *poeti*, poetas, etc.



4.º Para distinguir las palabras iguales en ortografía, pero nó en significación, como:

<i>Là, lì,</i>	allá,		de <i>la, la, lì,</i>	los.	
<i>Dà,</i>	da,		de <i>da,</i>	de	(preposición).
<i>Dì,</i>	día,		de <i>dì,</i>	de	(preposición).
<i>Sì,</i>	sí	(afirmación),	de <i>si,</i>	se	(pronombre reflexivo).
<i>è,</i>	es,		de <i>e,</i>	y	(conjunción).

<i>Tenère,</i>	tener,	<i>y tènere,</i>	tiernas.
<i>Ancòra,</i>	aún,	<i>y àncora,</i>	àncora.
<i>Nettare,</i>	néctar,	<i>y nettàre,</i>	limpiar.

5.º En la última *i* de las palabras terminadas en *io, ia,* cuando *io* ó *ia* se pronuncian como dos sílabas distintas, se pone también acento grave.

<i>Pazzìa, gallerìa.</i>	Locura, galería.
<i>Desìo, addìo.</i>	Deseo, adiós.

6.º Hay algunas otras palabras que llevan también el tilde llamado acento grave; tales son:

<i>Più.</i>	Más.
<i>Giù.</i>	Debajo.
<i>Costì y costà.</i>	Allá.
<i>Così.</i>	Así.
<i>Già.</i>	Ya.
<i>Ciò.</i>	Lo que.

ADVERTENCIA.—Cuando una palabra que tiene acento grave se une á otra, la consonante debe doblarse y el acento se suprime.

*Dì* y *dà* unido á *mi* hace *dimmi,* dime; *dammi,* dame.  
*Farò* y *lo* hacen *farollo,* lo haré; *più* y *tosto* hacen *piuttosto,* etc.

## 2.º—DEL (TILDE) ACENTO AGUDO

Este acento se usa raras veces en italiano. Sólo algunos autores lo empleaban en voces tales como:

<i>Pazzìa,</i>	<i>Gallerìa,</i>	<i>Desìo,</i>	<i>Addìo.</i>
----------------	------------------	---------------	---------------

Hoy se usa también en los buenos Léxicos para no dejar lugar á dudas acerca de la sílaba acentuada.



## IRREGULARIDADES DE LOS VERBOS ITALIANOS,

ARREGLADOS POR ORDEN ALFABÉTICO DE SUS INFINITIVOS

**Accéndere** (encender).PRET. PERF.. *Accesi, accendesti, accese; accendemmo, accendeste, accésero.*PARTICPIO.. *Acceso.***Accógliere** (acoger).—Como **cógliere**. (PRET. PERF. *Accolsi...*—PART. PAS. *Accolto*).**Accórgere** (reparar).—Como **pórgere**.—(PRET. PERF. *Accorsi, accorgesti, accorse...*—PART. PAS. *Accorto...*).**Accrèscere** (aumentar).—Como **crèscere**.—(PRET. PERF. *Accrebbi, accrecesti, accrebbe, etc.*—PART. PAS. *Accresciuto*.)**Accórrere** (acudir).—Como **árdere**.—(PRET. PERF. *Accorsi, accorresti...*—PART. PAS. *Accorso...*).**Addivenire** (ser de, llegar á ser).—Como **venire**.**Addurre** (aducir).IND. PRES... *Adduco, adduci, adduce; adduciamo, adducete, addúcono.*IMPERF..... *Adduceva, adducevi, adduceva; adducevamo, adducevate, adducevano.*PRET. PERF.. *Addussi, adducesti, addusse; adducemmo, adduceste, addússero.*FUT..... *Addurrò, addurrai, addurrà; addurremo, addurrete, addurranno.*IMPERAT... *Adduci, adduca; adduciamo, adducete, addúcano.*SUBJ. PRES.. *Adduca, adduca, adduca; adduciamo, adduciate, addúcano.*COND. PRES.. *Addurrei, addurresti, addurrebbe; addurremmo, addurreste, addurrebero.*PART. PAS... *Addotto y affisso.***Affiggere**. (Fijar [bandos, edictos...]).PRET. PERF.. Como **figgere**: *affissi, affiggesti...*PART. PAS... *Affiso y affisso.***Affliggere** (afligir).PRET. PERF.. *Afflissi, affligesti, afflisse; affliggemmo, affliggeste, afflissero.*PART. PAS... *Afflitto, afflitta, afflitti, afflitte.***Aggiungere** (añadir).—Como **ungere**.**Alludere** (aludir).—Como **chiudere**.PRET. PERF.. *Allusi, alludesti, alluse y alludè, alludemmo, alludeste, allúsero y alludérono.*PART. PAS... *ALLUSO.***Andare** (andar, ir).IND. PRES... *Vo ó vado, vai, va; andiamo, andate, vanno.*FUT..... *Andrò ó anderò; andrai ó anderai, andrà, andremo, andrete, andranno.*IMPERAT... *Va, vada; andiamo, andate, vádano.*SUBJ. PRES.. *Che io vada, che tu vada, che colui vada; andiamo, andiate, vádano.*COND. PRES.. *Andrei ó anderei, andresti ó anderesti, andrebbe ó anderebbe; andremmo, andrete, andrébbero.*PARTICPIOS. *Andante, andato.*GERUNDIO... *Andando.***Antivedere** (presentir).—Como **vedere**.**Apparire** (aparecer).IND. PRES... *Apparisco ó appaio, apparisci ó appari, apparisce ó appare; appariamo, apparite, appariscono ó appaiono.*



- PRET. PRÓX.. Sono apparito ó *apparso*, sei apparito ó *apparso*, è apparito ó *apparso*, siamo appariti ó *apparsi*, siete appariti ó *apparsi*, sono appariti ó *apparsi*.
- PRET. PERF.. Apparii ó *apparvi* ó *apparsi*, apparisti, apparì ó *apparve* ó *apparse*; apparimmo, appariste, apparirono ó *appárvero* ó *appársero*.
- IMPERAT.... *Apparisci*, *apparisca* ó *appaia*; appariamo, apparite, *appariscano* ó *appáiano*.
- SUBJ. PRES.. *Apparisca* ó *appaia*, *apparisca* ó *appaia*, *apparisca* ó *appaia*; appariamo, appariate, *appariscano* ó *appáiano*.
- PART. PAS... Apparito y *apparso*.
- Appartenére** (pertenecer).—Como **tenére**.
- Appéndere** (colgar, suspender).—Como **accéndere**: (PRET. PERF. *Appesi*, appendesti...—PART. PAS. *Appeso*...).
- Apporre** (oponer).—Como **porre**.
- Appréndere** (aprender).—Como **accéndere**: (*appresi* ... *appreso*...).
- Aprire** (abrir).
- PRET. PERF.. Io aprii ó *apersi*, tu apristi, colui aprì ó *aperse*; aprimmo, apriste, aprirono ó *apérsero*.
- PART. PAS... *Aperto*, *aperta*, *aperti*, *aperte*.
- Árdere** (arder).
- PRET. PERF.. *Arsi*, ardesti, *arse*; ardemmo, ardeste, *ársero*.
- PART. PAS... *Arso*, *arsa*, *arsi*, *arse*.
- Ascéndere** (ascender, subir).—Como **accéndere**.
- Aspérgere** (rociar).—Como **árdere**.
- Assalire** (asaltar).—Como **salire**.
- Assidere** (sentarse).—Como **dividere**: (PRET. PERF. *Assisi*, assidesti...—PART. PAS. *Assiso*).
- Assuefare** (hacer á, acostumar).—Como **fare**.
- Assumere** (asumir).—Como **ungere**.
- Astrarre** (abstraer).—Como **trarre**.
- Astringere** (astringir).—Como **stringere**: (PERF. *Astrinsi*...—PART. *Astretto*...).
- Atténdere** (aguardar).—Como **accéndere**: (PERF. *Attesi*...—PART. *Atteso*...).
- Attenére** (conformarse).—Como **tenére**.
- Attingere** (alcanzar, tocar).—Como **cingere**: (PERF. *Attinsi*, attingesti, *attinse*, etc.—PART. *Attinto*...).
- Attórcere** (torcer).—Como **pórgere**: (PERF. *Attorsi*...—PART. *Attorto*...).
- Avvedérsi** (reparar).—Como **vedére**.
- Avvenire** (suceder).—Como **venire**.
- Avvincere** (envolver, rodear).—Como **cingere**: (PERF. *Avvinsi*, avvincesti, *avvinse*,... *avvínsero*.—PART. PAS. *Avvinto*...).
- Bere** ó **bévere** (beber).
- IND. PRES... Bevo y *beo*, bevi, beve y *bee*; beviamo, bevete, bévono.
- IMPERF.... Beveva, bevevi, beveva; bekevamo, bekevate, bevévano.
- PRET. PERF.. *Bevvi*, bevei y *bevetti*, bevesti, *bevve*, bevè y *bevette*; bevemmo, beveste, bevérono y *bevéttero*.
- FUT..... *Berrò* y *beverò*, *berrai* y *beverai*, *berrà* y *beverà*; *berremo* y *beveremo*,... *berrete* y *beverete*, *berranno* y *beveranno*.
- IMPERAT.... Bevi, beva o *bea*; beviamo, bevete o *beete*, bévano o *béano*.
- SUBJ. PRES.. Beva o *bea*...; beviamo, beviate, bévano ó *béano*.
- COND. PRES.. *Berrei* y *beverei*, *berresti* y *beveresti*, *berrebbe* y *beverebbe*, *berremmo* y *beveremmo*, *berreste* y *bevereste*, *berrébbero* y *beverébbero*.
- PART. PAS... Bevuto y *beúto*.
- Cadére** (caer).
- IND. PRES... Cado, cadi, cade; cadiamo, cadete, cádono.
- IMPERF.... Cadeva, cadevi, cadeva; cadevamo, cadevate, cadévano.
- PRET. PERF.. *Caddi*, cadesti, *cadde*; cademmo, cadeste, *cáddero*.
- FUT..... *Cadrò*, *cadrai*, *cadrà*; *cadremo*, *cadrete*, *cadranno*.
- COND. PRES.. *Cadrei*, *cadresti*, *cadrebbe*; *cadremmo*, *cadreste*, *cadrébbero*.
- PART. PAS... Caduto.
- Chlédere** (pedir).



PRET. PERF.. *Chiesi, chiedesti, chiese; chiedemmo, chiedeste, chiésero.*

PART. PAS... *Chiesto, chiesta, chiesti, chieste.*

**Chiudere** (cerrar).

PRET. PERF.. *Chiusi, chiudesti, chiuse; chiudemmo, chiudeste, chiúsero.*

PART. PAS... *Chiuso, chiusa, chiusi, chiuse.*

**Cingere** (ceñir).

PRET. PERF.. *Cinsi, cingesti, cinse; cingemmo, cingeste, cínsero.*

PART. PAS... *Cinto, cinta, cinti, cinte.*

**Cogliere ó corre** (coger).

IND. PRES... *Colgo y coglio, cogli, coglie; cogliamo y colghiamo, cogliete, cólgono y cógiono.*

IMPERF. .... *Coglieva, coglievi, coglieva; coglievamo, coglievate, cogliévano.*

PRET. PERF.. *Colsi, cogliesti, colse; cogliemmo, coglieste, cólsero.*

FUT. .... *Corrò y coglierò, corrai y coglierai, corrà y coglierà; corremo y coglieremo, correte y coglierete, corranno y coglieranno.*

IMPERAT. .... *Cogli, colga; cogliamo, cogliate, cólgano.*

SUBJ. PRES.. *Colga, colga, colga; cogliamo, cogliate, cólgano.*

COND. PRES.. *Correi y coglierai, corresti y coglieresti, correbbe y coglierrebbe, corremmo y coglieremmo, correte y cogliereste, corrébbbero y coglierébbbero.*

PART. PAS... *Colto.*

**Commuovere** (conmover).—Como **muovere**: (*comossi, comovesti, ... commosso*).

**Comparire** (comparecer).—Como **apparire**: (*comparii y comparvi, ... comparito y comparso...*).

**Compiangere** (compadecer).—Como **piangere**: (*compiansi, ... compianto...*).

**Comporre** (componer).—Como **porre**.

**Comprenderere** (comprender).—Como **accendere**.

**Comprimere** (comprimir).

PRET. PERF.. *Compressi, comprimesti, compresse; comprimemmo, comprimeste, compréssero.*

PART. PAS... *Compresso, compressa, compressi, compresse.*

**Concorrere** (concurrir).—Como **ardere**: (*concorsi, concorresti, ... concorso...*).

**Concuocere** (digerir).—Como **cuocere**: (*concoossi, concocesti, ... concotto*).

**Condiscendere** (condescender).—Como **accendere**.

**Condurre** (conducir).—Como **addurre**.

**Configgere** (clavar).—Como **figgere**: (*confissi, configgesti, ... confisso*).

**Confondere** (confundir). Como **fondere**: (*confusi, ... confuso...*).

**Conoscere** (conocer).

PRET. PERF.. *Conobbi, conoscesti, conobbe; conoscemmo, conosceste, conóbbbero.*

PART. PAS... *Conosciuto.*

**Contenere** (contener).—Como **tenere**.

**Contorcere** (dirigir contra sí mismo).—Como **porgere**: (*contorsi; ... contorto...*).

**Contraddire y contraddire** (contradecir).—Como **dire**: (*contradissi, contradicesti, contradisse, contraddetto*).

**Contraffare** (contrahacer, imitar, hacer lo contrario, desobedecer).—Como **fare**.

**Contrarre** (contraer).—Como **trarre**.

**Convenire** (convenir).—Como **venire**.

**Convincere** (convencer).—Como **cingere**: (*convinsi, convincesti, convinse, ... convinsero; convinto*).

**Convivere** (vivir juntos).—Como **vivere**.

**Coprire** (cubrir).—Como **aprire**.

**Correggere** (corregir).—Como **leggere**: (*corressi, corregesti, ... corretto*).

**Córrere** (correr).—Como **ardere**.

PRET. PERF.. *Corsi, corresti, corse, corremmo, correte, córsero.*

PART. PAS... *Corso.*

**Corrodere** (corroer).—Como **invadere**: (*corrosi, corrodesti, corrose, ... corrósero: corrososo...*).

**Corrumpere** (corromper).—Como **rompere**: (*corruppi, corrompesti, ... corrotto*).

**Cospargere** (polvorear).—Como **ardere**.

**Costringere** (constringir).—Como **stringere**: (*costrinsi, costringesti, contrinse, ... costrínsero: costretto...*).



**Créscere** (crecer).

PRET. PERF.. *Crebbi, crescesti, crebbe; crescemmo, cresceste, crébbero.*

PRET. PRÓX.. *Ho cresciuto y sono cresciuto...*

PART. PAS... *Cresciuto.*

**Crocifiggere** (crucificar).—Como **figgere**.

**Cuócere** (cocer).

IND. PRES... *Cuocio, cuoci, cuoce; cociamo, cocete, cuóciono.*

IMPERF. .... *Coceva, cocevi, coceva; cocevamo, cocevate, cocévano.*

PRET. PERF.. *Cossi, cocesti, cosse; cocemmo, coceste, cóssero.*

IMPERAT.... *Cuoci, cuocia; cociamo, cocete, cuóciano.*

SUBJ. PRES.. *Cuocia, cuocia, cuocia; cociamo, cociate, cuóciano.*

COND. PRES.. *Cocerei, coceresti, cocerebbe; coceremmo, cocereste, cocerébbero.*

PART. PAS... *Cotto.*

**Dare** (dar).

IND. PRES... *Io do, tu dai, colui dà (1); diamo, date, danno.*

IMPERF. .... *Dava, davi, dava; davamo, davate, dávano.*

PRET. PRÓX.. *Io ho dato, tu hai dato... noi abbiamo dato...*

PRET. PERF.. *Diedi y detti, desti, diede y dette; demmo, deste, diédero y déttero.*

FUTURO..... *Darò, darai, darà; daremo, darete, daranno.*

IMPERAT.... *Dà tu, dia colui; diamo noi, date voi, díano coloro.*

SUBJ. PRES... *Io dia, tu dia, colui dia; diamo, diate, díano y dienno.*

IMPERF. .... *Io dessi, tu dessi, egli desse; déssimo, deste, déssero.*

COND. PRES.. *Darei, daresti, darebbe; daremmo, dareste, darébbero.*

GERUNDIO... *Dando.*

PART. PAS.. *Dato, data, dati, date.*

**Decidere** (decidir).—Como **dividere**: (*decisi, decidesti, ... deciso...*).

**Decréscere** (decrecer).—Como **créscere**: (*decrebbi...*).

**Dedurre** (deducir).—Como **addurre**.

**Delúdere** (engañar).—Como **allúdere**.

**Deporre** (deponer).—Como **porre**.

**Deridere** (mofarse).—Como **dividere**: (*derisi, deridesti, ... deriso*).

**Descrivere** (describir).—Como **scrivere**: (*descrissi, descrivesti, descrisse, ... descrissero: descritto...*).

**Detrarre** (disfamar).—Como **trarre**.

**Difendere** (defender).—Como **accéndere**: (*difessi, difendesti, ... difeso...*).

**Diffondere** (difundir).—Como **chiúdere**: (*diffusi, ... diffuso*).

**Dipingere** (describir).—Como **cingere**: (*dipinsi, dipingesti, dipinse, etc., dipinto...*).

**Dire** (decir).

IND. PRES... *Io dico, tu dici, colui dice; diciamo, dite, dicono.*

IMPERF. .... *Io diceva, tu dicevi, colui diceva; dicevamo, dicevate, dicévano.*

PRET. PRÓX.. *Ho detto...*

PRET. PERF.. *Io dissi, tu dicesti, colui disse; dicemmo, diceste, díssero.*

FUT. .... *Dirò, dirai, dirà; diremo, direte, diranno.*

IMPERAT.... *Di tu, dica colui; diciamo noi, dite voi, dícano coloro.*

SUBJ. PRES... *Che dica, che dica, che dica; che diciamo, che diciate, che dícano.*

COND. PRES.. *Direi, diresti, direbbe; diremmo, direste, dirébbero.*

GER..... *Dicendo.*

PART. PAS... *Detto, detta, detti, dette.*

**Dirigere** (dirigir).—Como **léggere**: (*dirèssi, dirigesti, ... diretto...*).

**Dirómpere** (aflojar).—Como **rómpere**: (*diruppi, dirompesti, diruppe; ... dirotto...*).

**Discéndere** (descender, bajar).—Como **accéndere**: (*discesi, descendesti, ... diceso...*).

**Disconóscere** (desconocer).—Como **conóscere**: (*disconobbi, disconoscesti...*).

**Discoprire** (descubrir).—Como **aprire**: (*discopersi, discoprísti, ... scoperto...*).

**Discùtere** (discutir).—Como **incùtere**.

PRET. PERF.. *Discussi y discutei, discutesti, discusse y discutè, discutemmo,*

PART. PAS... *Discusso, discussa, discussi, discusse.*

**Disdire** (rehusar).—Como **dire**: (PRET. PERF. *Disdissi, disdicesti, .. disdetto...*).

(1) *Dà* verbo se diferencia de *da* preposición, por el acento.



**Disfare** (deshacer, derrotar).—Como **fare**.

**Disgiungere** (desunir).—Como **ungere**.

**Disparire** (desaparecer).—Como **apparire**.

**Dispiacere** (disgustar, desagradar).—Como **piacere**: (*dispiacqui, dispiacesti, ... dispiacque, ... dispiaciuto...*).

**Disporre** (disponer).—Como **porre**.

**Dissuadere** (disuadir).—Como **invadere**: (*dissuasi...*).

**Distinguere** (distinguir).—Como **cingere**: (*distinsi, distinguesti, distinse, ... distinto...*).

**Distogliere** (desviar, disuadir).—Como **togliere**.

**Distorcere** (torcer).—Como **porgere**: (*distorsi, distorcesti, distorse, ... distórsero; distorto...*).

**Distringere** (estrechar, apretar).—Como **stringere**.

**Disvolere** (no querer más).—Como **volere**.

**Divedere** (demostrar).—Como **vedere**.

**Divellere** (arrancar, desarraigar).—Como **svellere**.

**Dividere** (dividir).

PRET. PERF.. *Divisi, dividesti, divide; dividemmo, divideste, divisero.*

PART. PAS... *Diviso, a, i, e.*

**Dovere** (deber).

IND. PRES... *Devo y debbo, devi, deve y debbe ó dee; dobbiamo, dovete, devono.*

IMPERF..... *Doveva, dovevi, doveva; dovevamo, dovevate, dovevano.*

PRET. PERF.. *Dovetti ó dovei, dovesti, dovette; dovemmo, doveste, dovéttero.*

FUT..... *Dovrò, dovrai, dovrà; dovremo, dovrete, dovranno.*

SUBJ. PRES... *Debba, debba, debba; dobbiamo, dobbiate, débbero.*

COND. PRES. *Dovrei, dovresti, dovrebbe; dovremmo, doveste, dovrebbero.*

PART. PAS... *Dovuto.*

**Eleggere** (elegir).—Como **leggere**: (*elessi, eleggesti, ... eletto...*).

**Equivalentere** (equivaler).—Como **valere**.

**Ergere** (erigir).—Como **porgere**: (*ersì, ergesti, erse, ... érsero; erto...*).

**Erigere** (erigir).—Como **leggere**: (*eressi, erigesti, eressi, ... eréssero; eretto...*).

**Erómpere** (prorrumpir).—Como **rómpere**: (*eruppi, erompesti, eruppe, ... erotto...*).

**Escludere** (excluir).—Como **chiudere**: (*esclusi, ... escluso...*).

**Espellere** (expeler).

PRET. PERF.. *Espulsi, espellesti, espulse; espellemmo, espelleste, espúlsero.*

PART. PAS... *Espulso, espulsa, espulsi, espulso.*

**Esplodere** (estallar).—Como **invadere**: (*esplose...*).

**Esporre** (exponer).—Como **porre**.

**Esprimere** (exprimir, expresar).—Como **comprimere**: (*espressi, esprimesti, ... espresso...*).

**Estinguere** (extinguir).—Como **cingere**: (*estinsi, estinguesti, stinse, etc., estinto...*).

**Estrarre** (extraer).—Como **trarre**.

**Fare** (hacer) (2).

IND. PRES... *Fo, y faccio, fai, fa; facciamo, fate, fanno.*

IMPERF..... *Faceva, facevi, faceva; facevamo, facevate, facevano.*

PRET. PERF.. *Feci, facesti, fece; facemmo, faceste, fézero.*

FUT..... *Farò, farai, farà; faremo, farete, faranno.*

IMPERAT.... *Fa tu, faccia colui; facciamo noi, fate voi, fácciano coloro.*

SUBJ. PRES... *Che faccia, faccia, faccia; facciamo, facciate, fácciano.*

IMPERF..... *Che facessi, facessi, facesse; facéssimo, faceste, facéssero.*

COND. PRES. *Farei, faresti, farebbe; faremmo, fareste, farébbbero.*

PART..... *Facente, fatto.*

GER. SIM.... *Facendo.*

**Figgere** (fijar).

PRET. PERF.. *Fissi, figgesti, fisse; figgemmo, figgeste, físsero.*

PART. PAS... *FITTO, fitta, fitti, fitte.*

**Fingere** (fingir).—Como **cingere**: (*finsi, fingesti, finse, ... finto...*).

**Fondere** (fundir).—Como **chiudere**: (*fusi, fondesti, fuse, ... fuso...*).

(2) *Facere*, de la segunda conjugación, es anticuado y sin conjugación regular.



- Frangere** (romper).—Como **piangere**: (*fransi, frangesti, franse,...* *fránsero; franto, a, i, e*).
- Friggere** (freír).—Como **affliggere**.
- Giacere** (yacer).—Como **piacere**: (*giacqui, giacesti, giacque,...* *giácquero; giaciuto...*).
- Giungere** (llegar).—Como **ungere**: (*giunsi, giungesti,...* *giunto...*).
- Illudere** (eludir).—Como **alludere**: (*illusi, illudesti,...* *illuso...*).
- Imbevere** (embeber).—Como **bevere**.
- Immergere** (sumergir).—Como **ardere**: (*immersi, immergesti,...* *immerso...*).
- Imporre** (imponer).—Como **porre**.
- Imprendere** (emprender).—Como **accendere**: (*impresi, imprendesti, impresso...*).
- Imprimere** (imprimir).—Como **comprimere**: (*impressi, imprimesti, impresse,...* *impresso...*).
- Includere** (incluír).—Como **chiudere**.
- Incidere** (tajar, cortar).—Como **dividere**: (*incisi, incidesti, incise,...* *inciso*).
- Incogliere** (sobreenir).—Como **cogliere**: (*incolsi,...* *incolto...*).
- Incréscere** (deplorar, ser desagradable).—Como **créscere**: (*increbbi...*).
- Incútere** (inspirar, infundir).  
 PRET. PERF.. *Incussi, incutesti, incusse; incutemmo, incuteste, incússero.*  
 PART. PAS... *Incusso, incussa, incussi, incusse.*
- Indurre** (inducir).—Como **addurre**.
- Infingere** (disimular).—Como **cingere**: (*infinsi, infingesti, infinse,...* *infinto*).
- Infliggere** (infligir).—Como **affliggere**.
- Infondere** (infundir).—Como **fondere**: (*infusi, infondesti, infuse,...* *infuso...*).
- Infrangere** (quebrantar, infringir).—Como **piangere**: (*infransi, infrangesti,...* *infranto...*).
- Inscrivere ó iscrivere** (inscribir).—Como **scrivere**: (*inscrissi, inscrivesti, iscrisse,...* *iscritto...*).
- Instare** (instar, insistir).—Como **stare**.
- Intendere** (entender, oír).—Como **accendere**.
- Interrómpere** (interrumpir).—Como **rómpere**: (*interruppi, interrompesti, interrumppe,...* *interrotto...*).
- Intingere** (mojar).—Como **cingere**: (*intinsi, intingesti,...* *intinto...*).
- Intraprendere** (emprender).—Como **accendere**.
- Intridere** (amasar y ensuciar).—Como **dividere**: (*intrisi, intridesti, intrise, intridemmo,...* *intriso*).
- Intrudere** (introducir).—Como **chiudere**: (*intrusi, intrudesti,...* *intruso...*).
- Invadere**.  
 PRET. PERF.. *Invasi, invadesti, invase; invademmo, invadeste, invásero.*  
 PART. PAS... *Invaso, invasa, invasi, invase.*
- Irridere** (mofarse).—Como **dividere**: (*irrisi, irridesti,...* *irriso*).
- Irrómpere** (hacer irrupción, entrar con ímpetu).—Como **rómpere**: (*irruppi, irrompesti,...* *irrotto...*).
- Istare** (estar) (3).—Como **stare**. (*Se agrega la i inicial por eufonía.*)
- Ledere** (ofender).—Como **invadere**: (*lesi, ledesti,...* *leso...*).
- Leggere** (leer).  
 PTET. PERF.. *Lessi, leggesti, lesse; leggemmo, leggeste, léssero.*  
 PART. PAS... *Letto, a, i, e.*
- Mantenere** (mantener).—Como **tenere**.
- Mordere** (morder).—Como **ardere**: (*morsi, mordesti, morse,...* *morso...*).
- Morire** (morir).  
 IND. PRES... *Muoio ó muoro, muori, muore; móriamo, morite, muóiono.*  
 PRET. PRÓX. *Sono morto..., y ho, aveva, ebbi... morto, en lugar de ho, aveva, ebbi ucciso.*  
 PRET. PERF.. *Morii, moristi, morì; morimmo, moriste, morirono.*  
 FUT... *Morrò y morirò, morrai y morirai, morrà y morirà, morremo y moriremo, morrete y morirete, morranno y moriranno.*  
 SUBJ. PRES.. *Che muoia, che muoia, che muoia; moriamo, moriate, muóiano.*

(3) Se acentúan la primera y tercera persona del singular del presente de indicativo: *istò, istà*.



- COND. PRES. *Morrei* y *morirei*, *morresti* y *moriresti*, *morrebbe* y *morirebbe*; *morremmo* y *moriremmo*, *morreste* y *morireste*, *morrébbero* y *morirébbero*.
- PART. PRES.. *Morente*.
- PART. PAS... *Morto*, *morta*, *morti*, *morte*.
- GER. SIMP... *Morendo*.
- Múngere** (ordeñar).—Como **úngere**: (*munsi*, *mungesti*, *munse*,... *munto*...).
- Muóvere** (mover).
- PRES..... *Io muovo*, *tu muovi*, *colui muove*; *noi moviamo*, *voi movete*, *coloro muóvono*.
- PRET. PERF.. *Mossi*, *movesti*, *mosse*; *movemmo*, *moveste*, *móssero*.
- PART. PAS... *Mosso*, *a*, *i*, *e*.
- Náscere** (nacer).
- PRET. PERF.. *Nacqui*, *nascesti*, *nacque*; *nascemmo*, *nasceste*, *nácquero*.
- PART. PAS... *Nato*, *nata*, *nati*, *nate*.
- Nascóndere** (esconder).—Como **chiédere**: (*nascosi*, *nascondesti*, *nascese*,... *nascosto*...).
- Negligere** (descuidar).—Como **léggere**: (*neglessi*, *negliggesti*,... *negletto*...).
- Nuócere** (perjudicar).
- IND. PRES... *Nuoco* y *noccio*, *nuoci*, *nuoce*; *nociamo*, *nocete*, *nuócono* y *nócciono*.
- IMPERF..... *Noceva*, *nocevi*, *noceva*; *nocevamo*, *nocevatte*, *nocévano*.
- PRET. PERF.. *Nocqui*, *nocesti*, *nocque*; *nocemmo*, *noceste*, *nócquero*.
- FUT. .... *Nocerò*, *nocerai*, *nocerà*; *noceremo*; *nocerete*, *noceranno*.
- IMPERAT... *Nuoci*, *nuocia*; *nociamo*, *nocete*, *nuóciano*.
- SUBJ. PRES.. *Nuocia*, *nuocia*, *nuocia*; *nociamo*, *nociate*, *nuóciano*.
- COND. PRES.. *Nocerei*, *noceresti*, *nocerebbe*; *noceremmo*, *nocereste*, *nocerébbero*.
- PART. PAS... *Nociuto*.
- Offéndere** (ofender).—Como **accéndere**: (*offesi*, *offendesti*,... *offeso*...).
- Opporre** (oponer).—Como **porre**.
- Opprimere** (oprimir).—Como **comprimere**: (*oppressi*, *opprimesti*,... *oppresso*...).
- Ostare** (oponerse).—Como **stare**.
- Parere** (parecer).
- IND. PRES... *Paio*, *pari*, *pare*; *pariamo* ó *paiamo*, *parete*, *paiono*.
- PRET. PERF.. *Parvi*, *paresti*, *parve*; *paremmo*, *pareste*, *párvero*.
- FUT..... *Parrò*, *parrai*, *parrà*; *parremo*, *parrete*, *parranno*.
- IMPERAT... *Pari*, *paia*; *pariamo*, *parete*, *paiano*.
- SUBJ. PRES.. *Paia*, *paia*, *paia*; *pariamo*, *pariate* y *paiate*, *paiano*.
- COND. PRES.. *Parrei* y *parerei*, *parresti* y *pareresti*, *parrebbe* y *parerebbe*, *parremmo* y *pareremmo*, *parreste* y *parereste*, *parrébbero* y *parerébbero*.
- PART. PAS... *Parso* ó *paruto*, *parsa* ó *paruta*...
- Péndere** (pender).
- PRET. PERF.. *Pendei* y *pendetti*, *pendesti*, *pendè* y *pendette*, *pendemmo*, *pendeste*, *pendérono* y *pendéttero*.
- PART. PAS... *Penduto*, *penduta*, *penduti*, *pendute*.
- Percorrere** (recorrer).—Como **árdere**.
- Percuótere** (percutir).—Como **muóvere**: (*percossi*, *percotesti*,... *percosso*).
- Permanére** (permanecer).—Como **rimanére**.
- Persuádere** (persuadir).—Como **invádere**: (*persuasi*, *persuadesti*, *persuase*,... *persuásero*: *persuaso*...).
- Piacere** (placer, agradar, gustar).
- PRET. PERF.. *Piacqui*, *piacesti*, *piacque*; *piacemmo*, *piaceste*, *piácquero*.
- PART. PAS... *Éssere* ó *aver piaciuto*...
- Piángere** (llorar).
- PRET. PERF.. *Piansi*, *piangesti*, *pianse*; *piangemmo*, *piangeste*, *piánsero*.
- PART. PAS... *Pianto*, *pianta*, *pianti*, *piante*.
- Pióvere** (llover). (*Este verbo es impersonal cuando no se usa metafóricamente.*)
- PRET. PERF.. *Piovvi*, *piovesti*, *piovve*; *piovemmo*, *pioveste*, *pióvvero*.
- PART. PAS... *Ho piovuto*; *è piovuto*.
- Pórgere** (presentar, alargar).
- PRET. PERF.. *Porsi*, *porgesti*, *porse*; *porgemmo*, *porgeste*, *pórsero*.
- PART. PAS... *Porto*.



**Porre** (poner).

IND. PRES. . . .	<i>Pongo, poni, pone; poniamo y ponghiamo, ponete, póngono.</i>
IMPERF. . . . .	<i>Poneva, ponevi, poneva; ponevamo, ponevate, ponévano.</i>
PRET. PERF. . .	<i>Posi, ponesti, pose; ponemmo, poneste, pósero.</i>
FUT. . . . . . .	<i>Porrò, porrai, porrà; porremo, porrete, porranno.</i>
IMPERAT. . . . .	<i>Poni, ponga; poniamo, ponete, póngano.</i>
SUBJ. PRES. . .	<i>Ponga, ponga, ponga; poniamo, poniate, póngano.</i>
COND. PRES. . .	<i>Porrei, porresti, porrebbe; porremmo, porreste, porrébbero.</i>
PART. PAS. . . .	<i>Posto.</i>

**Possedére** (poseer).—Como **sedére**.**Potére**.

IND. PRES. . . . .	<i>Posso, puoi, può; possiamo, potete, póssono.</i>
PRET. PERF. . . .	<i>Potei, potesti, potè; potemmo, poteste, potérono.</i>
FUT. . . . . . .	<i>Potrò, potrai, potrà; potremo, potrete, potranno.</i>
SUBJ. PRES. . . .	<i>Possa, possa, possa; possiamo, possiate, póssono.</i>
COND. PRES. . . .	<i>Potrei, potresti, potrebbe; potremmo, potreste, potrébbero.</i>
PART. PAS. . . . .	<i>Potuto.</i>

**Prediligere** (preferir).—Como **léggere**.**Predire** (predecir).—Como **dire**: (*predissi, predicesti, predisse, . . . predetto*...).**Prefiggere** (prefijar).—Como **affligere**: (*prefissi, prefigesti, . . . prefisso, prefitto*).**Preludere** (preludiar).—Como **alludere**.**Préndere** (tomar).—Como **accéndere**: (*presi, prendesti, prese, . . . présero: preso*...).**Preporre** (anteponer, preferir).—Como **porre**.**Prescégliere** (escoger).—Como **scégliere**.**Prescrivere** (prescribir).—Como **scrivere**: (*prescrissi, . . . prescritto*...).**Presumere** (presumir).—Como **ungere**.**Presuporre** (presuponer).—Como **ungere**: (*presunsi, presumesti, presunse, . . . presunsero: presunto*...).**Preténdere** (pretender).—Como **accéndere**: (*pretesi, pretendesti, . . . preteso*...).**Prevalére** (prevalecer).—Como **valére**.**Prevenire** (prevenir).—Como **venire**.**Produrre** (producir).—Como **addurre**.**Profóndere** (disipar).—Como **chiudere**.**Promuóvere** (promover).—Como **muóvere**: (*promossi, promovesti, . . . promosso*...).**Prorompere** (prorrumpir).—Como **rómpere**: (*proruppi, prorompesti, proruppe, . . . prorrotto*...).**Proscióglere** (absolver).—Como **cógliere**.**Protrarre** (tirar líneas: prolongar).—Como **trarre**.**Provenire** (provenir).—Como **venire**.**Provvedere** (proveer).—Como **vedére**.**Púngere** (pungir).—Como **ungere**: (*punsi, pungesti, . . . punto*...).**Raccógliere** (recoger).—Como **cógliere**: (*raccolsi, . . . raccolto*...).**Rádere** (raer, rozar).—Como **invádere**: (*rasi, radesti, . . . raso*...).**Raggiungere** (reunir).—Como **ungere**.**Ravvedere** (reconocer).—Como **vedére**.**Recidere** (cortar).—Como **dividere**: (*recisi, recidesti, . . . reciso*...).**Redimere** (redimir).—Como **piangere**: (*redensi, redimesti, redense, . . . redénsero: redento, redenta*...).**Réndere** (devolver).—Como **accéndere**: (*resi, rendesti, . . . reso*...).**Respingere** (rechazar).—Como **cingere**: (*respinsi, respingesti, respinse, . . . respinto*...).**Restringere** (restringir).—Como **stringere**.**Riandare** (volver á andar, examinar, considerar).—Como **andare**.**Riassumere** (resumir).—Como **ungere**.**Ribére** (volver á beber).—Como **bére**.**Ricadére** (recaer).—Como **cadére**.**Richiédere** (suplicar, pedir).—Como **chiédere**.**Ricógliere** (recoger).—Como **raccógliere** (poco usado).**Riconóscere** (reconocer).—Como **conóscere**: (*riconobbi, riconoscesti, riconobbe; riconoscemmo, riconosceste, riconóbbbero*).



- Ricoprire** (recubrir).—Como **aprire**.
- Ricuócere** (recocer).—Como **cuócere**: (*ricossi,...* ricocesti, *ricotto*).
- Ridere** (reír).—Como **dividere**: (*risi, ridesti, rise, ridemmo, rideste, rísero; riso*).
- Ridire** (repetir).—Como **dire**: (*ridissi, ridicesti, ridisse,...* *ridetto...*).
- Ridurre** (reducir).—Como **addurre**.
- Rifóndere** (refundir).—Como **fóndere**: (*rifusi, rifondesti,...* *rifuso...*).
- Rifrángere** (refringir).—Como **piángere**: (*rifransi, rifrángesti, rifranse,...* *rifránsero; rifranto, y también rifratto*).
- Riléggere** (releer).—Como **léggere**: (*rilessi, rileggesti, rilesse,...* *riletto...*).
- Rimanére** (permanecer).
- IND. PRES... *Rimango, rimani, rimane; rimaniamo y rimanghiamo, rimanete, rimángono.*
- PRET. PERF.. *Rimasi, rimanesti, rimase; rimanemmo, rimaneste, rimásero.*
- FUT. .... *Rimarrò, rimarrai, rimarrà; rimarremo, rimarrete, rimarranno.*
- IMPERAT.... *Rimani, rimanga; rimaniamo, rimanete, rimángano.*
- SUBJ. PRES.. *Rimanga, rimanga, rimanga; rimaniamo, rimaniate, rimángano.*
- COND. PRES.. *Rimarrei, rimarresti, rimarrebbe, rimarremmo, rimarreste, rimarrebbero.*
- PART. PAS... *Rimasto ó rimaso.*
- Rimpiángere** (quejarse).—Como **piángere**: (*rimpiansi,...* *rimpianto...*).
- Rimuóvere** (remover).—Como **muóvere**: (*rimossi, rimovesti,...* *rimosso...*).
- Rináscere** (renacer).—Como **náscere**: (*rinacque, rinacesti,...* *rinato...*).
- Rincréscere** (disgustar, *impersonal*).—Como **créscere**: (*rincrebbe...*).
- Rinvenire** (volver en sí).—Como **venire**.
- Ripréndere** (reprender, recobrar).—Como **accéndere**: (*ripresi,...* *ripreso...*).
- Risalire** (volver á subir).—Como **salire**.
- Risapére** (saber de oídas).—Como **sapére**.
- Risedére** (residir).—Como **sedére**.
- Risórgere** (resurgir, originarse).—Como **pórgere**: (*risorsi, risorgesti,...* *risorto...*).
- Rispóndere** (responder).—Como **chiédere**: (*risposi, rispondesti, rispose,...* *risposto*).
- Ristare** (quedar, permanecer) (4).—Como **stare**.
- Ristringere** (restringir).—Como **stringere**.
- Riscuótere** (rescatar: cobrar).—Como **muóvere**: (*riscossi...*).
- Ritenére** (retener).—Como **tenére**.
- Ritógliere** (recuperar).—Como **cógliere**: (*ritolsi, ritogliesti, ritolse, ritogliemmo, ritoglieste, ritólsero; ritolto...*).
- Ritórcere** (retorcer).—Como **pórgere**: (*ritorsi,...* *ritorto...*).
- Ritrarre** (retraer).—Como **trarre**.
- Rivalére** (rehacer).—Como **valére**.
- Rivedére** (volver á ver).—Como **vedére**.
- Rivívere** (revivir).—Como **vívere**.
- Rivolére** (querer de nuevo).—Como **volére**.
- Riuscire** (conseguir, tener éxito).—Como **uscire**.
- Rómpere** (romper).
- PRET. PERF.. *Ruppi, rompesti, ruppe; rompemmo, rompeste, rúppero.*
- PART. PAS... *Rotto, rotta, rotti, rotte.*
- Salire** (subir).
- IND. PRES... *Salgo, sali, sale; salghiamo, salite, sálgono.*
- IMPERF. .... *Saliva, salivi, saliva, salivamo, salivate, salivano.*
- PRET. PRÓX. *Ho salito... sono salito, etc.*
- PRET. PERF.. *Salii, salisti, salí; salimmo, saliste, salírono.*
- IMPERAT.... *Sali, salga, salghiamo, salite, sálgano.*
- SUBJ. PRES.. *Che salga, salga, salga; salghiamo, salghiate, sálgano.*
- COND. PRES.. *Salirei, saliresti, salirebbe; saliremmo, salireste, salirébbbero.*
- GER..... *Salendo.*
- PART. PRES.. *Saliente.*
- PART. PAS... *Salito, salita, saliti, salite.*

(4) Se acentún la 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona del singular del presente de indicativo: *ristò, ristà*.



**Sapére** (saber).

- IND. PRES... *So, sai, sa; sappiamo, sapete, sanno.*  
 PRET. PERF... *Seppi, sapesti, seppe; sapemmo, sapeste, séppero.*  
 FUT... *Saprò, saprai, saprà; sapremo, saprete, sapranno.*  
 IMPERAT... *Sappi, sappia; sappiamo sappiate, sappiano.*  
 SUBJ. PRES... *Sappia, sappia, sappia; sappiamo, sappiate, sappiano.*  
 COND. PRES... *Saprei, sapresti, saprebbe; sapremmo, sapreste, saprebbero.*  
 PART. PAS... *Saputo, saputa, saputi, sappute.*

**Scadére** (decaer).—Como **cadére**: (*scaddi, scadesti, scadde,...* scáddero).

**Scégliere** (escoger).

- IND. PRES... *Scelgo, scegli, sceglie; scegliamo, scegliete, scélgono.*  
 PRET. PERF... *Scelsi, scegliesti, scelse; scegliemmo, sceglieste, scélsero.*  
 FUT... *Sceglierò, sceglierai, sceglierà; sceglieremo, sceglierete, sceglieranno.*  
 IMPERAT... *Scegli, scelga; scegliamo, scegliete, scélgano.*  
 SUBJ. PRES... *Scelga, scelga, scelga; scegliamo, scegliate, scélgano.*  
 COND. PRES... *Sceglierei, sceglieresti, scegliebbe; sceglieremmo, scegliereste, sceglierébbero.*  
 PART. PAS... *Scelto, scelta, scelti, seelte.*

**Scomporre** (descomponer).—Como **porre**.

**Sconvólgere** (revolver).—Como **pórgere**: (*sconvolsi,...* sconvolto...).

**Scoprire** (descubrir).—Como **aprire**.

**Scórgere** (distinguir).—Como **pórgere**: (*scorsi,...* scorto...).

**Scrivere** (escribir).

- PRET. PERF... *Scrissi, scrivesti, scrisse; scrivemmo, scriveste, scríssero.*  
 PART. PAS... *Scritto, scritta, scritti, scritte.*

**Scuótere** (sacudir).—Como **muóvere**: (*scossi, scotesti,...* scosso...).

**Sedére** (sentarse).

- IND. PRES... *Siedo y seggo, siedi, siede; sediamo y seggiamo, sedete, siédono y séggono.*  
 PRET. PERF... *Sedei y sedetti, sedesti, sedè y sedette; sedemmo, sedeste, sedérono y sedéttero.*  
 FUT... *Sederò, sederai, sederà; sederemo, sederete, sederanno.*  
 IMPERAT... *Siedi, sieda y segga; sediamo, sedete, siédano y séggano.*  
 SUBJ. PRES... *Sieda y segga...; sediamo y seggiamo, sediate y seggiate, siédano y séggano.*  
 COND. PRES... *Sederei, sederesti, sederebbe; sederemmo, sedereste, sederébbero.*  
 PART. PAS... *Seduto, seduta, seduti, sedute.*

**Sedurre** (seducir).—Como **addurre**: (*sedussi, seducesti;...* sedotto...).

**Smuóvere** (excitar).—Como **muóvere**: (*smossi, smovesti,...* smosso...).

**Soccórrere** (socorrer).—Como **árdere**: (*soccorsi, soccorresti, soccorse,...* soccórsero;... soccorso...).

**Soddisfare** (satisfacer, agradecer).—Como **fare**.

**Soffrire** (sufrir).—Como **aprire**.

**Sopprimere** (suprimir).—Como **comprimere**.

**Sopraffare** (superar).—Como **fare**.

**Soprapporre** (superponer).—Como **porre**.

**Soprassedére** (sobreseer).—Como **sedére**.

**Sopravvenire** (sobrevenir).—Como **venire**.

**Sopravvivere** (sobrevivir).—Como **vivere**.

**Sórgere** (surtir).—Como **pórgere**: (*sorsi,...* sorto...).

**Sorpréndere** (sorprender).—Como **accéndere**: (*sorpresi,...* sorpreso...).

**Sorvenire** (sobrevenir).—Como **venire**.

**Sorréggere** (apuntalar).—Como **léggere**; (*sorressi, sorreggesti, sorresse,...* sorrés-sero: sorretto...).

**Sorrídere** (sonreír).—Como **dividere**: (*sorrisi, sorridesti,...* sorriso...).

**Soscrivere** (suscribir).—Como **scrivere**.

**Sospíngere** (impeler).—Como **cingere**: (*sospinsi, sospingesti,...* sospinto...).

**Sostenére** (sostener).—Como **tenére**.

**Sottrarre** (sustraer).—Como **trarre**.

**Sovvenire** (subvenir).—Como **venire**.



**Spargere** (esparcir).—Como **ardere**: (*sparsi*, spargesti, *sparse*, .. *sparso*...).

**Sparire** (desaparecer).—Como **apparire**.

**Spegnere** (apagar).

IND. PRES. . . . *Spengo*, *spegni*, *spagne*; *spengiamo*, *spengnete*, *spéngono*.

PRET. PERF. . . *Spensi*, *spegnesti*, *spense*; *spengemmo*, *spegneste*, *spénsero*.

FUT. . . . . *Spegnerò*, *spegnerai*, *spegnerà*; *spegneremo*, *spegnerete*, *spegneranno*.

IMPERAT. . . . *Spegni*, *spenga*; *spengiamo*, *spengnete*, *spéngano*.

SUBJ. PRES. . . *Spenga*, *spenga*, *spenga*; *spengiamo*, *spengiate*, *spéngano*.

COND. PRES. . . *Spegnerai*, *spegneresti*, *spegnerrebbe*; *spegneremmo*, *spegnereste*, *spegnerébbero*.

PART. PAS. . . *Spento*, *spenta*, *spenti*, *spente*.

**Spingere** (empujar).—Como **cingere**: (*spinsi*, *spingesti*,... *spinto*...).

**Spiovere** (cesar de llover, escampar).—Como **piovere**: (*spiovrve*,... *spiovuto*).

**Stare** (estar, ser).

IND. PRES. . . . *Sto*, *stai*, *sta*; *stiamo*, *state*, *stanno*.

IMPERF. . . . . *Stava*, *stavi*, *stava*; *stavamo*, *stavate*, *stávano*.

PRET. PERF. . . *Stetti*, *stesti*, *stette*; *stemmo*, *steste*, *stéttero*.

FUT. . . . . *Starò*, *starai*, *starà*; *staremo*, *starete*, *staranno*.

IMPERAT. . . . *Sta tu*, *stia colui*; *stiamo noi*, *state voi*, *stiano coloro*.

SUBJ. PRES. . . *Che io stia*, *che tu stia*, *che colui stia*; *stiamo*, *stiate*, *stiano*.

IMPERF. . . . . *Che io stessi*, *che tu stessi*, *che colui stesse*; *stéssimo*, *steste*, *stéssero*.

COND. PRES. . . *Starei*, *staresti*, *starebbe*; *staremmo*, *stareste*, *starébbero*.

PART. . . . . *Stante*, *stato*, *stata*, *stati*, *stata*.

GER. SIMP. . . *Stando*.

**Stringere** (restringer, apretar).

PRET. PERF. . . *Strinsi*, *stringesti*, *strinse*; *stringemmo*, *stringeste*, *strinsero*.

PART. PAS. . . *Stretto*, *stretta*, *stretti*, *strette*.

**Struggere** (consumir, destruir).—Como **leggere**: (*strussi*, *struggesti*, *strusse*,... *strutto*...).

**Succingere** (arremangar).—Como **cingere**: (*succinsi*, *succingesti*, *succinse*,... *succinto*...).

**Supporre** (suponer).—Como **porre**.

**Svellere** (desarraigar).

IND. PRES. . . . *Svello* y *svelgo*, *svelli*, *svelle*; *svelliamo*, *svellete*, *svéllono* y *svélgono*.

PRET. PERF. . . *Svelsi*, *svellesti*, *svelse*; *svellemmo*, *svellesti*, *svélsero*.

FUT. . . . . *Svellerrò*, *svellerai*, *svellerà*; *svelleremo*, *svellerete*, *svelleranno*.

IMPERAT. . . . *Svelli*, *svella* y *svelga*; *svelliamo*, *svelliate*, *svéllano* y *svélgano*.

SUBJ. PRES. . . *Svella* y *svelga*...; *svelliamo*, *svelliate*, *svéllano* y *svélgano*.

COND. PRES. . . *Svellerei*, *svelleresti*, *svellerebbe*; *svelleremmo*, *svellereste*, *svellerébbero*.

PART. PAS. . . *Svelto*, *svelta*, *svelti*, *svelte*.

**Tacere** (callar).—Como **piacere**: (*tacqui*, *tacesti*, *tacque*,... *tacquero*: *taciuto*).

**Tendere** (tender).—Como **accendere**: (*tesi*, *tendesti*, *tese*, *tendemmo*, *tendeste*, *tésero*: *teso*...).

**Tenere** (tener asido).

IND. PRES. . . . *Tengo*, *tieni*, *tiene*; *teniamo* y *tenghiamo*, *tenete*, *téngono*.

PRET. PERF. . . *Tenni*, *tenesti*, *tenne*; *tenemmo*, *teneste*, *ténnero*.

FUT. . . . . *Terrò*, *terrai*, *terrà*; *terremo*, *terrete*, *terranno*.

IMPERAT. . . . *Tieni*, *tenga*; *teniamo*, *tenete*, *téngano*.

SUBJ. PRES. . . *Tenga*, *tenga*, *tenga*; *teniamo*, *teniate*, *téngano*.

COND. PRES. . . *Terrei*, *terresti*, *terrebbe*; *terremmo*, *terreste*, *terrébbero*.

PART. PAS. . . *Tenuto*, *tenuta*, *tenuti*, *tenute*.

**Tergere** (limpiar, estregar).—Como **ardere**: (*tersi*, *tergesti*, *terse*, *tergemmo*, *tergeste*, *térsero*; *terso*...).

**Tingere** (teñir).—Como **cingere**: (*tinsi*, *tingesti*, *tinse*,... *tinto*...).

**Togliere** (quitar).—Como **cogliere**: (*tolsi*, *togliesti*, *tolsi*,... *tolto*...).

**Torcere** (torcer).—Como **porgere**: (*torsi*,... *torto*...).

**Tradurre** (traducir).—Como **addurre**.

**Traffiggere** (traspasar).—Como **affiggere**.



**Trarre** (traer).

IND. PRES. . . .	<i>Traggo, trai, trae; traiamo y tragghiamo, traete, trággono.</i>
PRET. PERF. . .	<i>Trassi, traesti, trasse; traemmo, traeste, trássero.</i>
FUT. . . . .	<i>Trarrò, trarrai, trarrà; trarremo, trarrete, trarranno.</i>
IMPERAT. . . .	<i>Trai y traggi, tragga; traiamo y tragghiamo, traete trággono.</i>
SUBJ. PRES. . .	<i>Tragga...; traiamo y tragghiamo, traiate y tragghiate, trággono.</i>
COND. PRES. . .	<i>Trarrei, trarresti, trarrebbe; trarremmo, trarreste, trarrébbbero.</i>
PART. PAS. . . .	<i>Tratto, tratta, tratti, tratte.</i>

**Trasandare** (ir muy adelante, traspasar los límites, descuidar).—Como **andare**.

**Trascégliere** (escoger).—Como **scégliere**.

**Trascorrere** (transcurrir).—Como **árdere**: (*trascorse, ... trascórsero: trascorso, a, i, e*).

**Trascrivere** (transcribir).—Como **scrivere**: (*trascrissi, trascrivesti, ... trascritto...*).

**Trasparire** (transparentarse).—Como **apparire**: (*apparii ó apparve, etc.*).

**Trattenére** (entretener).—Como **tenére**.

**Travedére** (ver mal, tomar una cosa por otra).—Como **vedére**.

**Uccidere** (matar).—Como **dividere**: (*uccisi, uccidesti, uccise, uccidemmo, uccideste, uccísero; ucciso, uccisa, uccisi, uccise*).

**Udire** (oír).

IND. PRES. . . .	<i>Odo, odi, ode; udiamo, udite, ódono.</i>
IMPERF. . . . .	<i>Udiva, udivi...</i>
PRET. PRÓX. . .	<i>Ho udito...</i>
PRET. PERF. . .	<i>Udii, udisti, udi; udimmo, udiste, udírono.</i>
FUT. . . . .	<i>Udirò, udirai, udirà; udiremo, udirete, udiranno.</i>
IMPERAT. . . . .	<i>Odi tu, oda colui; udiamo noi, udite voi, ódano coloro.</i>
SUBJ. PRES. . .	<i>Che oda, che oda, che oda; che udiamo, che udiate, che ódano.</i>
COND. PRES. . .	<i>Udirei, udirresti, udirebbe; udiremmo, udirreste, udirébbbero.</i>
PART. PRES. . .	<i>Udente.</i>
PART. PAS. . . .	<i>Udito, udita, uditi, udite.</i>
GER. SIMP. . . .	<i>Udendo.</i>

**Ungere** (ungir, untar).

PRET. PERF. . .	<i>Unsi, ungesti, unse; ungemmo, ungeste, únsero.</i>
PART. PAS. . . .	<i>Unto, unta, unti, unte.</i>

**Uscire** (salir).

IND. PRES. . . .	<i>Esco, esci, esce; usciamo, uscite, éscono.</i>
IMPERF. . . . .	<i>Usciva, uscivi...</i>
PRET. PRÓX. . .	<i>Sono uscito,...</i>
PRET. PERF. . .	<i>Uscii, uscisti, uscì; uscimmo, uscite, uscírono.</i>
FUT. . . . .	<i>Uscirò, uscirai, uscirà, usciremo, uscirete, usciranno.</i>
IMPERAT. . . . .	<i>Esci, esca; usciamo, uscite, éscano.</i>
SUBJ. PRES. . .	<i>Che io esca, che tu esca, che colui esca; usciamo, usciate, éscano.</i>
COND. PRES. . .	<i>Uscirei, usciresti, uscirebbe; usciremmo...</i>
PART. PRES. . .	<i>Uscente.</i>
PART. PAS. . . .	<i>Uscito, uscita, usciti, uscite.</i>
GER. SIMP. . . .	<i>Uscendo.</i>

**Valére** (valer).

IND. PRES. . . .	<i>Valgo, vale, vali; valghiamo, valete, válgono.</i>
PRET. PERF. . .	<i>Valsi, volesti, valse; valemmo, volesti, válsero.</i>
FUT. . . . .	<i>Varrò, varrai, varrà; varremo, varrete, varranno.</i>
IMPERAT. . . . .	<i>Vali, valga; valghiamo, valete, válgano.</i>
SUBJ. PRES. . .	<i>Valga ó vaglia...; valghiamo, valghiate, válgano.</i>
COND. PRES. . .	<i>Varrei, varresti, varrebbe; varremmo, varreste, varrébbbero.</i>
PART. PAS. . . .	<i>Valuto ó valso.</i>

**Vedére** (ver).

IND. PRES. . . .	<i>Vedo y veggo, vedi, vede; vediamo y veggiamo, vedete, védono y véggono.</i>
PRET. PERF. . .	<i>Vidi, vedesti, vide; vedemmo, vedeste, vídero.</i>
FUT. . . . .	<i>Vedrò, vedrai, vedrà; vedremo, vedrete, vedranno.</i>
IMPERAT. . . . .	<i>Vedi, veda y vegga; vediamo y veggiamo, vedete, védano y véggano.</i>



SUBJ. PRES... Veda y *vegga*...; vediamo y *veggiamo*, vediate y *veggiate*, védano y *véggano*.

COND. PRES.. *Vedrei, vedresti, vedrebbe; vedremmo, vedreste, vedrèbbero*.

PART. PAS... Veduto ó *visto*, veduta ó *vista*, veduti ó *visti*, vedute ó *viste*.

**Venire** (venir).

IND. PRES... Io *vengo*, tu *vieni*, colui *viene*; veniamo y *venghiamo*, venite, *véngono*.

IMPERF. .... Veniva, venivi...

PRET. PRÓX.. Sono venuto.

PRET. PERF.. *Venni, venisti, venne; venimmo, veniste, vénnero*.

FUT. .... *Verrò, verrai, verrà; verremo, verrete, verranno*.

IMPERAT. .... *Vieni, venga; veniamo, venite, véngano*.

SUBJ. PRES... Che *venga*, che *venga*, che *venga*; che veniamo, che veniate, che *véngano*.

COND. PRES.. *Verrei, verresti, verrebbe; verremmo, verreste, verrèbbero*.

PART. PRES.. Veniente.

PART. PAS... Venuto, venuta, venuti, venute.

GER. SIMPL... Venendo.

**Vilipèndere** (vilipendiar).— Como **accèndere**: (*vilipesi, vilipendesti, ... vilipeso*).

**Vincere** (vencer).— Como **cingere**: (*vinsi, vincesti, vinse, ... vínsero; vinto, vinta...*).

**Vivere** (vivir).

PRET. PERF.. *Vissi, vivesti, visse; vivemmo, viveste, vissero*.

FUT. .... *Vivrò, vivrai, vivrà, vivremo, vivrete, vivranno*.

COND. .... *Vivrei, vivresti, vivrebbe, vivremmo, vivreste, vivrèbbero*.

PART. PAS... *Vissuto*.

**Volére** (querer).

IND. PRES... *Voglio y vo', vuoi y vuo', vuole; vogliamo, volete, vógliono*.

PRET. PERF.. *Vollí, volesti, volle; volemmo, voleste, vóllero*.

FUT. .... *Vorrò, vorrai, vorrà; vorremo, vorrete, vorranno*.

SUBJ. PRES... *Voglia, voglia, voglia; vogliamo, vogliate, vógliano*.

COND. PRES.. *Vorrei, vorresti, vorrebbe; vorremmo, vorreste, vorrèbbero*.

PART. PAS... Voluto.

**Vólgero** (volver).— Como **pórgere**: (*volsi, volgesti, volse, ... vólsero: volto...*).



# SEGUNDA PARTE

---

## SECCIÓN PRIMERA

---

### LECCIÓN 91

Primeramente.	Primieramente.
Lo segundo.	Secondariamente.
Después.	Di poi.
Junto.	Insieme.
Todo de una vez.	Tutto in una volta.
Aparte, separadamente.	Separatamente, da banda.
Alternativamente.	A vicenda, vicendevolmente.
A corros.	In giro.
En corros, de corros.	Circularmente.
De cara.	In faccia.
De hilera. En fila.	In fila.
De tropel.	In folla.
Sin orden.	Alla rinfusa.
Lo de arriba abajo.	Sossopra, sottosopra, a soqquadro.
Al revés.	Al rovescio.
A medias.	Per metà, a mezzo.
Enteramente.	Intieramente, affatto.
Por mayor.	All' ingrosso.
Por menor.	A minuto.
Muy por extenso.	Distesamente.
Digo que sí.	Dico di si.
Si tal.	Davvero.
Esto sí, eso sí.	Si, si; senza dubbio.
Por cierto, ciertamente.	Certamente.
Seguro, seguramente.	Sicuramente, senza fallo.
Sin falta.	Senza fallo.
En verdad. Verdaderamente.	In verità. Veramente.
A no mentir, á decir verdad.	A dir il vero.
Sin duda. Indubitabilmente.	Senza dubbio. Indubitabilmente.
No tal. De ningún modo.	Non è vero. In nessun modo.
Tampoco.	Nemmeno.
Ni él tampoco.	Neppure egli.
No por cierto.	No sicuramente.
No más: nada más.	Nulla più.
Puede ser, quizá.	Forse.
Sin más.	Senz' altro.



¿Quién lo sabe?

Quizá.

Valer más.

Ser mejor.

¿No valgo yo tanto como mi hermano?

V. vale más que él.

No valgo tanto como V.

¿Ha recibido V. un regalo?

He recibido varios.

¿De quien?

¿De quién ha recibido V. regalos?

De mis amigos.

¿De dónde?

¿De dónde viene V.?

Vengo del jardín.

¿De dónde ha venido él?

Ha venido del teatro.

¿De dónde han venido ellos?

Han venido de **su** casa.

¿Quiere V. (procurar) hacer esto?

He procurado hacerlo.

Es menester que V. procure hacer(lo) mejor.

¿Distingue V. al hombre que viene?

Distingo al que viene.

¿Distingue V. á los hombres que van al almacén?

Distingo á los que van á él.

Después de haber estado allí.

Pedir dinero á un hombre.

Pido dinero á mi padre.

Chi lo sa?

Forse, può darsi.

} Valer più (costar più).

Non valgo quanto mio fratello?

Ella vale (valetè) più di lui.

Non valgo quanto ella.

Ha ricevuto un regalo?

Ne ho ricevuti parecchi.

Da chi?

Da chi avete ricevuto dei regali?

Dai miei amici.

Da dove? (dovè?)

Da dove viene? (dovè viene?)

Vengo dal giardino.

Da dove è venuto?

È venuto dal teatro.

Da dove son venuti?

Son venuti da casa loro.

Vuol Ella provare a far ciò?

Ho provato a farlo.

Bisogna provare a far meglio.

Scorgete l' uomo che viene?

Scorgo quello che viene.

Scorge Ella gli uómini che vanno al magazzino?

Scorgo coloro (quelli) che vi vanno.

Dopo ésserci stato.

Domandare del danaro ad un uomo.

Domando danaro a mio padre.

**268.** ¿Ha recibido su muchacho de V. un regalo?—Ha recibido muchos.—¿De quién los ha recibido?—Los ha recibido de mi padre y del de V.—¿Ha recibido V. regalos?—Los he recibido.—¿Qué regalos ha recibido V.?—He recibido hermosos regalos.—¿Quiere V. comprar un libro?—He comprado ya uno.—Piensa su padre de V. comprar un caballo?—Piensa comprar uno, pero no el de V.—¿Han empezado sus hermanos de V. sus temas?—Los han empezado.—¿Han recibido Vds. sus billetes?—No los hemos recibido todavía.—¿Tenemos lo que necesitábamos?—No tenemos lo que necesitábamos.—¿Qué necesitamos?—Necesitamos hermosos caballos, muchos y criados y mucho dinero.—¿No necesitamos más que ésto?—No necesitamos más que ésto.

**269** ¿Qué debo hacer?—Debe V. escribir.—¿A quién debo escribir?—Debe V. escribir á su amigo.—¿En dónde está?—Está en América.—¿A dónde debo ir?—V. puede ir á Francia.—¿Hasta dónde puedo ir?—V. puede ir hasta París.—¿Qué ha hecho V. después de haber acabado sus temas?—He estado en casa de mi primo para llevarlo al teatro.—¿Qué pide V. á este hombre?—Le pido dinero.—¿Qué me pide esta muchacha?—Le pide á V. dinero.—¿Me pide algo?—Le pide á V. un escudo.—¿Me pide V. pan?—Se lo pido á V.—¿A qué hombre pide V. dinero?—Lo pido á aquel á quien V. se lo pide.—¿A qué mercader pide V. guantes?—Los pido á los que viven en la calle de Alcalá.—¿Qué pide V. al panadero?—Le pido pan.—¿Pide V. vaca á los carniceros?—Se la pido.

**270.** ¿A quién le ha pedido V. azúcar?—(Se) la he pedido al mercader.—¿Está su padre de V. en casa?—Nó, señor; ha partido, pero mi hermano está en casa.—¿A dónde ha ido su padre de V.?—Ha ido á Inglaterra.—¿Ha estado V. allá alguna vez?—No he estado allá nunca.—¿Piensa V. ir á Francia este verano?—Pienso ir allá.—¿Piensa V. permanecer allá largo tiempo?—Pienso permanecer allí durante el verano.—¿Hasta cuándo se queda su hermano de V. en casa?—Hasta mediodía.—¿A qué hora



come V.?—Cómo á las seis.—¿Qué han comido Vds.?—Hemos comido buen pan, carne y pasteles.—¿Qué han bebido Vds.?—Hemos bebido buen vino y excelente sidra.—¿En dónde come hoy su tía de V.?—Come en nuestra casa.

**271.** ¿Ha procurado V. alguna vez hacer un sombrero?—No he procurado nunca hacer ninguno.—¿Preguntan por V.?—Preguntan por mí.—¿Preguntan por mí?—No preguntan por V., pero preguntan por uno de sus amigos de V.—¿Cómo hablo yo?—V. habla como se debe.—¿En casa de quién come V.?—Cómo en casa de uno de mis amigos.—¿Con quién (en casa de quién) comió V. ayer?—Comí con (*da*) un pariente mío.—¿Distingue su hermano de V. al hombre que le ha prestado dinero?—No ve al que se lo ha prestado, sino á aquel á quien él se lo ha prestado.—¿Va V. á menudo al teatro?—Voy algunas veces.—¿Cuántas veces al año va al baile su primo de V.?—Va dos veces al año.—¿Va V. tan á menudo como él?—No voy nunca.—¿Va su cocinero de V. á menudo al mercado?—Va todas las mañanas.

## LECCIÓN 92

Obscuro.	Oscuro, fosco, nublado.
Sombrío.	Buio, opaco.
Claro.	Chiaro.
¿Su almacén de V. es obscuro?	È oscuro il suo magazzino?
¿Es obscuro su granero?	È oscuro il suo granaio?
Es obscuro.	È oscuro.
Húmedo.	Úmido.
Seco.	Asciutto.
¿Está el tiempo húmedo?	È úmido il tempo?
No está húmedo.	Non è úmido.
El tiempo está seco.	È asciutto.
Está muy seco.	È troppo asciutto.
La claridad de la luna.	Il chiaro di luna.
¿Cuándo ha salido su padre de V.?	Quando è uscito il suo padre?
¿Está V. contento con su vestido nuevo?	È Ella soddisfatta del suo nuovo ábito?
Estoy contento con él.	Ne sono soddisfatto.
Estoy descontento.	Non ne sono contento.
¿Se habla de su amigo de V.?	Si parla (párlano) del vostro amico?
Se habla de él.	Se ne parla, ne párlano.
¿Se habla de su libro de V.?	Si parla (párlano) del suo libro?
Se habla de él.	Se ne parla, ne párlano.
¿Piensa V. comprar madera?	Pensa Ella comprare del legno?
Pienso comprar alguna, si me pagan lo que me deben.	Penso comprarne se mi págano ciò che mi dévono.
¿Adónde ha ido?	Dove è andato?
Ha ido á Viena.	È andato a Vienna.
¿Es bueno viajar?	Si viaggia bene?
Es bueno viajar.	Si viaggia bene.
Es malo viajar.	Si viaggia male.
En invierno se viaja mal.	Si viaggia male in inverno.
En cuanto cómo, bebo.	Súbito che ho mangiato, bevo.
En cuanto me quito las botas, me quito las medias.	Súbito che ho levato i miei, ó mi son levato gli stivali, mi levo le calze.
¿Qué hace V. (por) la tarde?	Che fa Ella la sera?
Llegar.	Arrivare, ritornare.
¿Ha llegado por fin?	È arrivato alfine?
No ha llegado todavía.	Non è ancor arrivato.
Adrede.	Espressamente, a posta, apposta, a bella posta.
Con intento.	A bello studio.



De improvviso.  
 Con descuido.  
 Con indiferencia.  
 Casualmente.  
 Inconsideradamente.  
 Broncamente.  
 De paso.  
 A pié firme.  
 De prisa, corriendo.  
 Poco á poco.  
 Sin más ni más.  
 De buena gana.  
 De mala gana.

Quiera ó no quiera.  
 De muy buena gana.  
 Amigablemente.

D' improvviso, ad un tratto.  
 Inavvertentemente.  
 Indifferentemente.  
 A caso.  
 Inconsideratamente.  
 Aspramente, agramente.  
 Di passaggio.  
 A pié fermo.  
 In fretta, speditamente.  
 Piano, poco a poco.  
 Senza motivo.  
 Volentieri.  
 Malvolentieri, di mala voglia, a malincuore, con rincrescimento.  
 Di buon grado o per forza.  
 Volentierissimo.  
 All' amichévole, amichévolmente.

**272.** ¿Estuvo V. en el jardín anteayer?—No estuve.—¿Por qué no estuvo V.?—No estuve porque hacía mal tiempo.—¿Piensa V. ir mañana?—Pienso ir si hace buen tiempo.—¿Es claro su escritorio de V.?—No es claro.—¿Quiere V. trabajar en el mío?—Quiero trabajar en él.—¿Es claro?—Es muy claro.—¿Por qué no puede su hermano de V. trabajar en su almacén?—No puede trabajar en él porque es muy obscuro.—¿Qué es muy obscuro?—Su almacén de V.—¿Es claro ese agujero?—Es obscuro.—¿Está el tiempo seco?—Está muy seco.—¿Está húmedo?—No está húmedo, está demasiado seco.—¿Hace luna?—No hace luna; está el tiempo muy húmedo.—¿De qué habla su tío de V.?—Habla del buen tiempo.—¿De qué hablan estos hombres?—Hablan del bueno y del mal tiempo.—¿No hablan del viento?—Hablan de él también.

**273.** ¿Hablan de mi tío?—No hablan de él.—¿De quién hablas?—Hablo de ti y de tus padres.—¿Preguntas por alguien?—Pregunto por su primo de V.—¿Está en casa?—No; está en casa de su mejor amigo.—¿De quién se ha hablado?—Se ha hablado de su amigo de V.—¿No se ha hablado de los médicos?—No se ha hablado de ellos.—¿No se habla del hombre de que hemos hablado?—Se habla de él.—¿Se ha hablado de los carpinteros?—Se ha hablado de ellos.—¿Se ha hablado de aquellos de quienes hablamos?—No se ha hablado de aquellos de quienes hablamos, pero se ha hablado de otros.—¿Se ha hablado de nuestros hijos ó de los de nuestros vecinos?—No se ha hablado de los nuestros ni de los de nuestros vecinos.—¿De qué niños se ha hablado?—Se ha hablado de los de nuestro maestro.

**274.** ¿Se habla de mi libro?—Se habla de él.—¿Está V. contento con sus discípulos?—Estoy contento con ellos.—¿Qué tal estudia mi hermano?—Estudia bien.—¿Cuántos temas ha estudiado V.?—He estudiado ya cuarenta y uno.—¿Está su maestro de V. contento con sus discípulos?—Está contento con ellos.—¿Está su maestro de V. contento con los regalos que ha recibido?—Está contento con ellos.—¿Ha recibido V. un billete?—He recibido uno.—¿Quiere V. responder á él?—Voy á responder á él.—¿Cuándo lo ha recibido V.?—Lo he recibido esta mañana temprano.—¿Está V. contento con él?—No estoy contento.—¿Me pide su amigo de V. dinero?—No lo pide.—¿Por quién somos vituperados?—Somos vituperados por nuestros enemigos.—¿Por qué somos vituperados por ellos?—Porque no nos aman.

**275.** ¿Es V. castigado por su maestro?—No soy castigado por él, porque soy juicioso y estudioso.—¿Por quién somos oídos?—Somos oídos por nuestros vecinos.—¿Es escuchado tu maestro por sus discípulos?—Es escuchado por ellos.—¿Es nuestro amigo querido por sus maestros?—Es querido y alabado por ellos, porque es estudioso y bueno; pero su hermano es despreciado por los suyos, porque es malo y perezoso.—¿Es menester ser prudente para ser querido?—Es menester serlo.—¿Qué es menester hacer para ser amado?—Es menester ser juicioso y asiduo.—¿Qué es menester hacer para ser recompensado?—Es menester ser hábil y estudiar mucho.



## LECCIÓN 93

¿Se vive bien en París?

Se vive bien allí.

Caro.

¿Es caro vivir en Londres?

Es caro vivir allí.

¿Hace viento?

Hace viento.

No hace viento.

¿Hace mucho viento?

¿Truena?

¿Hay neblina?

Hay tempestad.

No hay tempestad.

¿Hace sol?

Truena mucho.

Irse.

¿Se va V.?

Me voy.

¿Se va él?

Se va.

¿Nos vamos nosotros?

Nos vamos.

¿Se van estos hombres?

No se van.

¿Se ha cortado V.?

Me he cortado.

¿Me he cortado yo?

V. se ha cortado.

V. no se ha cortado.

¿Te has cortado?

No me he cortado.

¿Se ha cortado su hermana de V.?

Se ha cortado.

¿Nos hemos cortado nosotros?

No nos hemos cortado.

¿Se han cortado estos hombres?

No se han cortado.

Con gusto.

Con comodidad.

A mi gusto, á mi comodidad.

A pedir de boca.

A cubierto.

A las claras.

Con razón.

Con justos motivos.

Sin razón.

A porfía.

A cual mejor.

A escondidas.

Por debajo de cuerda.

A hurtadillas.

Callandito.

Cara á cara.

De chanza.

} Si vive bene a Parigi?

} Si vive a caro prezzo a Parigi?

Ci si vive bene.

Caro, ó a caro prezzo.

Si vive a caro prezzo in Londra?

Ci si vive a caro prezzo, il vivere vi è caro.

Tira vento? fa vento?

Tira vento, fa vento.

Non fa vento.

Fa molto vento?

Tuona?

Fa nebbia?

Fa burrasca, fa temporale.

Non fa burrasca (temporale).

C'è sole?

Tuona molto.

Andarsene. (En francés, *s'en aller*.)

Se ne va? ve ne andate?

Me ne vado. (*Je m'en vais*.)

Se ne va egli? (*S'en va-t-il?*)

Egli se ne va.

Ce ne andiamo?

Ce ne andiamo.

Se ne vanno questi uómini?

Non se ne vanno.

Si è Ella tagliata? vi siete tagliato?

Mi son tagliato.

Mi son tagliato?

Si è tagliata, vi siete tagliato.

Ella non s'è tagliata.

Ti sei tagliato?

Non mi son tagliato.

La sua (vostra) sorella s'è tagliata?

Essa s'è tagliata.

Ci siamo tagliati?

Noi non ci siamo tagliati.

Si sono tagliati questi uómini?

Essi non si sono tagliati.

Gustosamente.

A bell'agio, con cómodo.

A mio gusto, con mio cómodo.

Secondo il desiderio, a grado.

In sicuro.

Apertamente.

Méritamente.

Con ragione.

A torto.

A gara.

A gara, a prova.

Di soppiatto, di nascosto.

Sotto mano.

Alla sfuggita.

A bassa voce.

A quatr'occhi, da solo a solo.

Per burla, per celia.



De veras.  
 En desquite.  
 Por represalia.  
 En trueque.  
 Por lo regular.  
 A la moda.  
 De nuevo.  
 A lo antiguo.

Da senno, davvero.  
 In vendetta, in contraccambio.  
 Ingiuria per ingiuria.  
 In contraccambio.  
 Regolarmente.  
 Alla moda.  
 Di nuovo.  
 All' antica.

**276.** ¿Ha andado alguna vez á caballo su hermano de V.?—No ha andado nunca á caballo.—¿Le gusta á V. viajar en invierno?—No me gusta viajar en invierno, pero me gusta viajar en la primavera y en el otoño.—¿Se viaja bien en la primavera?—Se viaja bien en la primavera y en el otoño, pero se viaja mal en el verano y en el invierno.—¿Ha estado V. en Londres?—He estado.—¿Se vive bien allí?—Se vive bien, pero (es) caro.—¿Es caro vivir en París?—Se vive bien y no caro.—¿Le gusta á V. viajar por (*in*) Francia?—Me gusta viajar por ella, porque se encuentra buena gente.—¿Le gusta á su amigo de V. viajar por Holanda?—No le gusta viajar por ella, porque se vive mal allí.—¿Le gusta á V. viajar por Italia?—Me gusta viajar por ella, porque se vive bien allí y se encuentra buena gente, pero los caminos no son muy buenos.

**277.** ¿Les gusta á los ingleses viajar por España?—Les gusta viajar por ella, pero encuentran allí los caminos demasiado malos.—¿Qué tiempo hace?—Hace muy mal tiempo.—¿Hace viento?—Hace mucho viento.—¿Hubo tormenta ayer?—Hubo mucha tormenta.—¿Va V. al mercado (hoy por) la mañana?—Voy, si no hay tormenta.—¿Piensa V. ir á Francia este año?—Pienso ir, si el tiempo no es muy malo.—¿Qué tiempo hace?—Truena.—¿Hace sol?—No hace sol; hay neblina.—¿Oye V. el trueno?—Lo oigo.—¿Hace buen tiempo?—Hace mucho viento y truena mucho.—¿Qué ha dicho él?—Se ha ido sin decir nada.—¿Puede V. trabajar sin hablar?—Puedo trabajar, pero no estudiar el francés sin hablar.

**278.** ¿Quiéres ir por vino?—No puedo ir por vino sin dinero.—¿Ha comprado V. caballos?—No compro sin dinero.—¿Ha llegado por fin su padre de V.?—Ha llegado.—¿Cuándo ha llegado?—Esta mañana á las cuatro.—¿Ha partido por fin su primo de V.?—No ha partido todavía.—¿Ha encontrado V. al fin un buen maestro?—He encontrado al fin uno.—¿Está V. por fin aprendiendo alemán?—Lo estoy al fin aprendiendo.—¿Por qué no lo ha aprendido V. ya?—Porque no he podido encontrar un buen maestro.—¿Se mira V. en este espejito?—Me miro en él.—¿Pueden verse sus amigos de V. en este gran espejo?—Pueden verse en él.—¿Tiene V. un dedo malo?—Tengo malo un dedo y un pié.

## LECCIÓN 94

¿A qué hora se ha acostado V.?  
 A las tres de la mañana.  
 ¿A qué hora se acostó él ayer?  
 Se acostó tarde.  
 Me alegro de su dicha de V.  
 ¿De qué se alegra su tío de V.?  
 Me he alegrado.  
 Se han alegrado.  
 V. se ha engañado.  
 Nos hemos equivocado.  
 Recio, en alta voz.  
 Hablar recio.  
 Hablar bajo.  
 De memoria.  
 Bien.  
 Muy bien.

A che ora s' è Ella coricata?  
 Alle tre del mattino.  
 A che ora s' è egli coricato ieri?  
 S' è coricato tardi.  
 Mi rallegro per la vostra (sua) felicità.  
 Perchè(per che cosa)si rallegra il suo zio?  
 Mi son rallegrato.  
 Si sono rallegrati.  
 Ella s' è ingannata: (vi siete ingannato).  
 Ci siamo ingannati.  
 Alto, forte.  
 Parlar ad alta voce.  
 Parlar sotto voce, piano.  
 A mente.  
 Bene.  
 Benissimo.



Más bien.	Meglio.
Menos bien, peor.	Peggio.
Tan bien como.	Così bene come, egualmente che.
No tan bien como.	Non tanto bene quanto.
Muy mal.	Malíssimo.
Peor, ó más mal.	Peggio.
Reir á carcajadas.	Rídere sgangheratamente, smascellarsi dalle risa.
Llorar á mares.	Piángere dirottamente, amaramente.
Lágrima.	Lácrima.
Á toda fuerza.	Lágrima.
Tirar á quemarropa.	Con tutta la forza.
Comer hasta reventar.	Tirare a bruciapelo.
Mirar socarronamente.	Mangiare a crepa pelle.
Mirar de medio ojo.	Guardar colla coda dell' occhio.
Jugar mano á mano.	Guardar di soppiatto.
Hablar á pecho abierto.	Giuocar del pari.
Buscar por tierras y mares.	Parlare col cuore, francamente.
Hablar á tontas y á locas.	Cercar per terra e per mare.
Componer de nuevo.	Parlare sconsideratamente.
Coger desprevenido.	Rifare tutto di nuovo.
Estar en pié.	Cógliere alla sprovvista.
Estar de cuclillas.	Esser in piedi, ésser levato.
Estar boca arriba.	Stare in piedi.
	Star coccoloni.
	Star supino ó star sulle rene.

158.—Los tiempos compuestos de los verbos transitivos se forman en italiano con el auxiliar *avere*, haber: pero se conjugan con *éssere*, ser, los verbos de movimiento, todos los reflexivos, los unipersonales é impersonales (los impersonales referentes al tiempo ó estado atmosférico pueden tomar también á *avere*) y los intransitivos, como: *abbisognare* ó *bisognare*, ser menester; *bastare*, bastar; *comparire*, comparecer; *costare*, costar; *morire*, morir; *parere*, parecer; *piacere*, agradar; *riuscire*, salir bien; *restare*, *rimanere*; quedarse; *sembrare*, parecer; *sparire*, desaparecer; etc. (1).

Bailar,	ballare.	Penar,	penare.
Brillar,	brillare.	Gustar,	piacére.
Caminar,	camminare.	Llorar,	piángere.
Viajar á caballo,	cavalcare ( <i>cabalgar</i> ).	Comer,	pranzare, mangiare.
Cenar,	cenare.	Poder,	potére.
Danzar,	danzare.	Respirar,	respirare.
Comer,	desinare.	Reir,	rídere.
Ayunar,	digiunare.	Descansar,	riposare.
Dormir,	dormire.	Bostezar,	sbadigliare.
Deber,	dovére.	Equivocarse,	sbagliare.
Estremecerse,	frémere.	Chancearse,	scherzare.
Gemir,	gémere.	Sentarse,	sedére.
Gozar,	godére.	Estornudar,	starnutare.
Gritar,	gridare.		starnutire.
Dilatar,	indugiare.	Callar,	tacére.
Empezar,	incominciare.	Tardar,	tardare.
Mentir,	mentire.	Toser,	tossire.
Navegar,	navigare.	Obedecer,	ubbidire.
Hablar,	parlare.	Velar,	vegliare.
Pasearse,	passaggiare.	Querer,	volére.
Pecar,	peccare.		
He dormido.		Io ho dormito.	
Me he dormido.		Io mi sono addormentato.	

(1) Dícese también *abbiamo vissuto giorni felici*; hemos pasado días felices.



Te has sentado.

Me he tomado la libertad de escribir á V.

Tu ti sei seduto.

Io mi son presa la libertà di scrivervi; y no estaría bien dicho io mi ho presa la libertà, etc.

159.—Con algunos verbos permite el uso que, aunque estén acompañados de los pronombres reflexivos *mi*, *ti*, etc., se conjuguen indiferentemente con *éssere* ó *avere*; y así se dice: *me la sono goduta*, ó *mel' ho goduta*; *egli sel' è creduta*, ó *sel' ha creduta*; *gli sel' è bevuta*, etc: italianismos en qué se hace relación á la cosa de que antes se ha hablado.

160.—A veces no se expresan los pronombres *mi*, *ti*, etc., con los verbos reflexivos; pero en su lugar se emplea el auxiliar *éssere*, como: me he quedado pobre, *io mi sono impoverito*, ó *io sono impoverito*.

161.—Hay algunos verbos que toman por auxiliar á *éssere* cuando se usan solos ó con un nombre regido de una preposición, como: *egli è fuggito*; es huído, se fué: pero toman á *avere* cuando tienen acusativo, como: *ha fuggito il ladro*; *aveva corso molte miglia*; *la merla ha passato il Po*: ó *il merlo è passato di là dal rio*.—Se me había olvidado tomar el libro, *mi sono dimenticato di préndere il libro*, ó *ho dimenticato ó scordato di*, etc.

162.—Los verbos *potére*, *volére* y *sapére*, aunque deben conjugarse con *avere*, se encuentran conjugados con *éssere* cuando van seguidos del infinitivo de un verbo que toma este auxiliar: *non sono potuto venire*, no he podido venir.

Porque, pues.

Embustero.

Arrancarse el cabello.

Giacchè.

Bugiardo.

Strapparsi i capelli (capegli).

279. ¿Le ha hecho á V. eso provecho?—Me ha hecho provecho.—¿Se ha hecho V. daño?—No me he hecho daño.—¿Quién se ha hecho daño?—Mi hermano se ha hecho daño, pues (*giacchè*) se ha cortado un dedo.—¿Está malo todavía?—Está mejor.—Me alegro de saber que no está malo, pues le quiero.—¿Por qué se arranca su amigo de V. los cabellos?—Porque no puede pagar lo que debe.—¿Se ha cortado V. el pelo?—No me lo (*li*) he cortado, pero me lo he mandado cortar.—¿Qué ha hecho este niño?—Se ha cortado el pié.—¿Por qué se le ha dado un cortaplumas?—Le dieron un cortaplumas para cortarse las uñas, y se ha cortado el dedo y el pié.

280. ¿Se acuesta V. temprano?—Me acuesto tarde, porque no puedo dormir cuando me acuesto temprano.—¿A qué hora se acostó V. ayer?—Me acosté ayer á las once y cuarto.—¿A qué hora se ha levantado V. hoy?—Hoy me he levantado tarde, porque me he acostado tarde ayer noche.—¿Te has levantado esta mañana tan temprano como yo?—Me he levantado más temprano que V., pues (*giacchè*) me he levantado antes de salir el sol.—¿Se ha alegrado su padre de V. de verlo?—Se ha alegrado de verme.—¿De qué se ha alegrado V.?—Me he alegrado de ver á mis buenos amigos.—¿Con (*di*) qué se ha alegrado su tío de V.?—Se ha alegrado con el caballo que V. le ha enviado.—¿Por (*di*) qué se han alegrado sus hijos de V.?—Se han alegrado con (*per*) los hermosos vestidos que les he mandado hacer.

281. ¿Por qué se alegra tanto este hombre?—Porque se lisonjea de tener buenos amigos.—¿No tiene razón para (*di*) alegrarse?—No la tiene, porque no tiene (más) que enemigos.—¿No es amado?—Se le adula, pero no se le quiere.—¿Se lisonjea V. de saber el francés?—Me lisonjeo de saberlo, pues sé hablarlo, leerlo y escribirlo.—¿Ha hecho daño el médico á su hijo de V.?—Le ha cortado el dedo: pero no le ha hecho daño, y V. se engaña si cree que le ha (*abbia*: subjuntivo) hecho daño.—¿Por qué escucha V. á este hombre?—Lo escucho, pero no le creo; pues sé que es un embustero.



## LECCIÓN 95

Hacer daño á alguien.	{ Apportar danno ad uno.
El mal, el daño.	{ Far del male ad uno.
¿Ha hecho V. daño á este hombre?	Il male, il danno.
He hecho daño á este hombre.	{ Avete apportato danno a costui?
¿Por qué le ha hecho V. daño á este hombre?	{ Ha Ella fatto male a quest' uomo?
No le he hecho daño.	{ Ho apportato danno a costui.
	{ Ho fatto male a costui.
¿Le hace á V. daño esto?	Perchè ha Ella apportato danno a quest' uomo?
Esto me hace daño.	Non gli ho apportato (fatto) danno alcuno (alcun male).
Hacer bien á alguien.	{ Ciò Le fa male?
¿Le he hecho á V. daño alguna vez?	{ Ciò Le apporta danno?
Al contrario.	Ciò m'apporta danno, ciò mi fa male.
No, al contrario, V. me ha hecho bien.	Far bene ad uno.
Nunca, jamás, alguna vez.	Le ho giammai apportato danno?
Nunca he hecho daño á nadie.	Al contrario.
	No, al contrario, Ella mi ha fatto del bene.
	Giammai.
	Non ho giammai apportato danno a nessuno.
Esto me hace bien.	{ Ciò mi fa bene.
Esto me hace provecho.	Che fa del suo panno il sarto?
¿Qué hace de su paño el sastre?	Ne fa degli abiti.
Hace vestidos.	Che vuol far di questo legno?
¿Qué quiere hacer de esta madera?	Non vuol farne niente.
No quiere hacer nada.	{ L' adúlano, ma non l' ámano.
Lo lisonjean, pero no lo aman.	{ È adulato, ma non è amato.
Se me dice que ha llegado.	Mi si dice (mi dicono) che è arrivato.
Le dieron un cuchillo para cortar el pan, y se ha cortado el dedo.	Gli hanno dato (ó gli è stato dato) un coltello per tagliare il suo pane e si è tagliato il dito.
No—sino.	{ Non—che.
Sólo.	{ Non ha che nemici.
No tiene sino enemigos.	Divenire, divenuto.
Sólo tiene enemigos.	Diventare, diventato.
Llegar á ser, hacerse, volverse, ser de.	{ Farsi, fátto.
Se ha hecho soldado.	S' è fatto soldato.
¿Se ha hecho V. comerciante?	È diventato mercante?
Me he hecho abogado.	Son diventato avvocato.
¿Qué ha sido de su hermano de V.?	Che cosa è stato del suo fratello?
¿Qué se ha hecho de él?	Che n' è stato?
No sé qué ha sido de él.	Non so che sia divenuto. ( <i>sia</i> : subjunt.)
Engancharse, sentar plaza, hacerse soldado.	{ Ingaggiarsi.
	{ Farsi soldato.
	{ Arruolarsi.
	{ Si è fatto soldato.
	{ Si è ingaggiato.
	{ Si è arruolato.



No puedo pagar á V., pues no tengo dinero.

No puede darle á V. pan, pues no lo tiene.

Estar de bruces.

Andar á caballo.

— á pié.

— á la cozcojita, sobre un pié.

— hacia atrás.

— de puntillas.

— á mujeriegas.

— en pelo.

— en posta.

— á toda brida.

— á todo correr.

— á horcajadas.

— á ciegas.

— á gatas.

Non posso pagarla perchè non ho danaro.

Non può darle pane, poichè non ne ha.

Stare boccone.

Andare a cavallo.

— a piedi.

— a zoppicone.

— all' indietro.

— sulla punta dei piedi.

— seduto a cavallo.

— a schiena nuda, a bardosso.

— in posta.

— a briglia sciolta.

— a più non posso.

— a cavalcione.

— a tentone, brancolone.

Andar carpone.

**282.** ¿Qué le dice á V. mi vecino?—Me dice que V. quiere comprar su caballo; pero yo sé que se equivoca, porque V. no tiene dinero para comprarlo.—¿Qué se dice en el mercado?—Se dice que el enemigo ha sido (*sia stato*: subjuntivo) derrotado.—¿Cree V. eso?—Lo creo, porque todo el mundo lo dice.—¿Por qué ha comprado V. ese libro?—Lo he comprado porque lo necesito para estudiar francés y porque todo el mundo habla de él.—¿Se van sus amigos de V.?—Se van.—¿Cuándo se van?—Se van mañana.—¿Cuándo se van Vds.?—Nos vamos hoy.—¿Me voy?—V. se va si gusta.—¿Qué dicen nuestros vecinos?—Dicen que se van sin decir nada.—¿Qué le parece á V. este vino?—No me parece bueno.

**283.** ¿Qué tiene V.?—Tengo ganas de dormir.—¿Tiene su amigo de V. ganas de dormir?—No tiene ganas de dormir, pero tiene frío.—¿Por qué no se calienta?—No tiene leña para encender candela.—¿Por qué no compra leña?—No tiene dinero para comprarla.—¿Quiere V. prestárselo?—Si no lo tiene, quiero prestarle alguno.—¿Por qué han alabado á este niño?—Lo han alabado porque ha estudiado bien.—¿Te han alabado alguna vez?—Me han alabado á menudo.—¿Por qué se ha castigado á este otro niño?—Lo han castigado porque ha sido malo y perezoso.—¿Se ha recompensado á este muchacho?—Se le ha recompensado porque ha trabajado bien.—¿Qué debe uno hacer para no ser despreciado?—Debe (*bisogna*) uno ser estudioso y bueno.

**284.** ¿Qué ha sido de su amigo de V.?—Se ha hecho abogado.—¿Qué se ha hecho de su primo de V.?—Ha sentado plaza.—¿Ha sentado plaza su vecino de V.?—No ha sentado plaza.—¿Qué se ha hecho de él?—Se ha hecho comerciante.—¿Qué ha sido de sus hijos?—Se han hecho hombres.—¿Qué se ha hecho de su hijo de V.?—Se ha hecho un grande hombre.—¿Se ha hecho (un hombre) instruído?—Se ha hecho (un hombre) instruído.—¿Qué ha sido de mi libro?—No sé qué ha sido de él (*ne sia stato*: subjuntivo).—¿Lo ha roto V.?—No lo he roto.—¿Qué se ha hecho del hijo de nuestro amigo?—No sé qué ha sido de él (*ne sia stato*: subjuntivo).—¿Qué ha hecho V. de su dinero?—He (*ci ho*) comprado un libro.—¿Qué ha hecho el ebanista de su madera?—Ha (*ne ha*) hecho un banco.

**285.** ¿Qué ha hecho el sastre del paño que V. le ha dado?—Ha hecho vestidos para sus hijos de V. y los míos.—¿Le ha hecho á V. daño este hombre?—No, señor; no me ha hecho daño.—¿Qué es necesario hacer para ser amado?—Es necesario hacer bien á los que nos han hecho daño.—¿Les hemos hecho á Vds. daño alguna vez?—No, al contrario; Vds. nos han hecho bien.—¿Hace V. daño á alguien?—No hago daño á nadie.—¿Por qué ha hecho V. daño á estos niños?—No les he hecho daño.—¿Le he hecho á V. daño?—V. no me ha hecho daño, pero sus muchachos de V. me lo han hecho.—¿Qué le han hecho á V.?—Me han pegado.—¿Es su hermano de V. quien le ha hecho daño á mi hijo?—Nó, señor; no es mi hermano; pues él no ha hecho nunca daño á nadie.



## LECCIÓN 96

Relampaguear.	Lampeggiare.
¿Relampaguea?	Lampeggia?
Relampaguea.	Lampeggia.
El relámpago.	Il lampo, il baleno.
Llueve á cántaros.	Piove dirottamente.
Relampaguea mucho.	Lampeggia molto.
¿Nieva?	Nevica?
Nieva mucho.	Nevica molto.
Graniza mucho.	Grandina molto.
El granizo.	La grándine.
No hace sol.	Non c'è sole.
Se ha adquirido muchos amigos en este país.	Si è fatto molto amici in questo paese.
¿Ve V. al niño cuyo padre partió ayer?	Vedete il fanciullo il cui padre è partito ieri?
Lo veo.	Lo vedo.
He hablado al hombre cuyo almacén se ha quemado.	Ho parlato all' uomo il cui magazzino è stato bruciato.
Aquello de que.	Ciò di che, quanto, quello di che.
El de que.	Quello di cui.
Los de que.	Quelli di cui.
Tengo aquello de que necesito.	} Ho ciò di che ho bisogno.
Tiene aquello de que necesita.	} Ho quanto mi abbisogna.
¿Tiene V. el libro de que tiene V. necesidad?	Ha ciò che gli è d' uopo.
Tengo el de que tengo necesidad.	Avete il libro di cui avete bisogno?
¿Tiene el hombre los clavos de que necesita?	Ho quello di cui ho bisogno.
Tiene aquellos de que necesita.	L' uomo ha i chiodi di cui ha bisogno?
¿A qué hombres ve V.?	Ha quelli di cui ha bisogno.
Veo á aquellos de que V. me ha hablado.	Quali uómini vedete?
¿Ve V. á los discípulos de quienes he hablado á V.?	Vedo quelli di cui Ella mi ha parlato.
Veo á los niños á quienes ha dado V. pasteles.	Vedete gli scolari di cui vi ho parlato?
¿A cuáles hombres habla V.?	Veggio i fanciulli ai quali avete dato dei pasticcini.
Hablo á aquellos á quienes V. se ha dirigido.	A quali uómini parlate?
He encontrado á los hombres á quienes V. se ha dirigido.	Parlo a quelli ai quali vi siete indirizzato (si è indirizzata Ella).
¿De qué hombres habla V.?	Ho incontrato gli uómini ai quali Ella si è diretta.
Hablo de aquellos hombres cuyos hijos han sido estudiosos y obedientes.	Di quali uómini parla Ella (parlate)?
¿Tendrá dinero?	Parlo di quelli uómini i cui fanciulli sono stati studiosi ed obbedienti.
Lo tendrá.	Avrà egli danaro?
No lo tendrá.	Ne avrà.
¿Estará V. esta tarde en casa?	Non ne avrà.
Estaré.	Sarà Ella in casa stasera?
¿Estará su padre de V. en casa?	Vi sarò.
Estará.	Sarà in casa vostro padre?
¿Estarán en ella sus primos de V.?	Vi sarà.
Estarán en ella.	I vostri cugini vi saranno?
¿Mandaré libros á mi escritorio?	Ci saranno.
Enviaré.	Manderà dei libri al mio studio (banco)?
	Cene manderà.



¿Será menester ir al mercado?	Sarà necessario (bisognerà) andare al mercato?
Será menester.	Sarà mestieri.
Será menester ir mañana por la mañana.	Bisognerà } domattina. andarci } domani mattina.
No será menester ir.	Non sarà mestieri andarci.
¿Verán Vds. hoy á mi padre?	Vedranno mio padre quest' oggi?
Lo veremos.	Lo vedremo.
¿Vendrán Vds.?	Verranno Élleno?
Vendremos.	Verremo.

**286.** ¿Ha aprendido V. por fin el francés?—He estado enfermo, de manera que no he podido aprenderlo.—¿Va V. al baile esta tarde?—Me duelen los pies, de manera que no puedo ir.—¿Ha comprado V. el caballo de que V. me ha hablado?—No tengo dinero, de modo que no he podido comprarlo.—¿Has visto al hombre cuyos hijos han sido castigados?—No lo he visto.—¿Ha visto V. al muchachito cuyo padre se ha hecho abogado?—Lo he visto.—¿Qué ha visto V. en el baile?—He visto á los hombres cuyo caballo y cuyo coche ha comprado V.—¿Ha oído V. hablar al hombre cuyo amigo me ha prestado dinero?—No lo he oído hablar.—¿Has visto á los pobres hombres cuyos almacenes se han quemado?—Los he visto.

**287.** ¿Han leído Vds. los libros que les hemos prestado?—Los hemos leído.—¿Qué dicen Vds. de ellos?—Decimos que son muy hermosos.—¿Tienen sus hijos de V. lo que necesitan?—Tienen lo que necesitan.—¿De qué hombre habla V.?—Hablo de aquel cuyo hermano ha sentadõ plaza.—¿De qué niños ha hablado V.?—He hablado de aquellos cuyos padres son instruídos.—¿Qué libro ha leído V.?—He leído aquel del cual hablé á V. ayer.—¿Qué papel tiene su primo de V.?—Tiene el que necesita.—¿Qué pescados ha comido?—Ha comido los que á V. no le gustan.—¿Qué libros necesita V.?—Necesito aquellos de que V. me ha hablado.—¿No necesita V. los que leo?—No los necesito.

**288.** ¿Ve V. á los niños á quienes he dado pastelitos?—No veo á aquellos á quienes V. ha dado pastelitos, sino á aquellos á quienes V. ha castigado.—¿A quién ha dado V. dinero?—Se lo he dado á los que han sido hábiles.—¿A qué niños debe uno dar libros?—Uno debe darlos á los que son juiciosos y obedientes.—¿Nevó ayer?—Nevó, heló y relampagueó.—¿Llovió?—Llovió.—¿Salió V.?—No salgo nunca cuando hace mal tiempo.—¿Tendrá V. libros?—Los tendré.—¿Quién se los dará á V.?—Mi tío me los dará.—¿Cuándo tendrá dinero su tío de V.?—Lo tendrá el mes próximo.—¿Cuánto dinero tendrá V.?—Tendré treinta y cinco francos.—¿Quién tendrá buenos amigos?—Los ingleses los tendrán.—¿Estará su padre de V. en su casa esta noche?—Estará.—¿Estará V.?—Estaré también (*pure*).

**289.** ¿Vendrás á mi casa?—Vendré.—¿Cuándo vendrás?—Vendré el viernes próximo.—¿Cuándo ha visto V. á su tío?—Lo he visto el domingo último.—¿Irán sus primos de V. al baile el martes próximo?—Irán.—¿Vendrá V. á mi concierto?—Vendré, si no estoy malo.—¿Será menester ir por el médico?—Nadie está malo, de manera que (*per cui*) no es menester ir á buscarlo.—¿Será menester ir al mercado mañana?—Será menester ir, porque necesitamos vaca, pan y vino.—¿Verá V. hoy á su padre?—Lo veré.—¿En dónde estará?—Estará en su escritorio.—¿Irá V. esta noche al baile?—No iré, porque estoy muy malo para ir.—¿Irá su amigo de V.?—Irá si va V.—¿A dónde irán nuestros vecinos?—No irán á ninguna parte, se quedarán en su casa, porque tienen mucho que hacer.

## LECCIÓN 97

Lograr, conseguir, llegar á.  
¿Consigue V. aprender el italiano?  
Lo consigo.  
Lo logro.

Pervenire, pervenuto.  
Riesce Ella ad imparar l'italiano?  
Vi riesco. (En francés, *J'y réussis*.)  
Ci riesco.



¿Consiguen estos hombres vender sus caballos?

Lo consiguen.

Conseguir, lograr.

¿Logra V. hacer esto?

Lo consigo.

¿De quién es este libro?

Es de él.

¿De quién son estas botas?

Nuestras.

Ellos son quienes lo han visto.

Sus amigos de V. son los que tienen razón.

Se me ha olvidado hacerlo.

¿Hay vino?

Lo hay. (Partitivo).

No hay.

¿Hay hombres?

Hay. (Partitivo).

No hay.

Hay hombres que no quieren estudiar.

¿Hay alguien?

No hay nadie.

¿Debe haber mucha gente en el baile?

Debe haber mucha.

De.

Desde.

Antes.

Después.

Tras.

En.

Delante, ante.

Entre.

En frente, por frente.

Encima ó sobre.

Debajo ó bajo.

Por encima.

Por debajo.

Hacia.

Cerca de.

Junto á.

A espaldas.

So pena de.

Con.

Mientras.

Además.

Según.

Mediante.

Sin.

Menos.

Contra.

A pesar de.

Salvo.

Para.

Para con.

Riescono questi uómini a vèndere i loro cavalli?

Vi riescono.

Riuscire, riuscito. (1)

Riesce Ella a far ciò?

Vi riesco.

Di chi è questo libro?

È il suo.

Di chi sono questi stivali?

Sono i nostri.

Sono essi **che** l'hanno veduto. (En francés, *ce sont eux qui l'ont vu.*)

Sono i suoi amici che hanno ragione.

Ho dimenticato di farlo (ó farlo).

C'è del vino?

Ce n'è, (en fr. *il y en a*).

Non ce n'è, (en fr. *il n'y en a pas*).

Sonvi degli uómini?

Ve ne sono.

Non ve ne sono.

Vi sono degli uómini che non hanno voglia di studiare.

V'è qualcuno?

Non v'è nessuno.

Ci deve éssere molta gente alla festa da ballo?

Ce ne deve éssere molta.

Di, da.

Da.

Avanti, prima, innanzi.

Dopo.

Dietro, dopo.

In.

Innanzi, davanti.

Fra, tra.

In faccia, dirimpetto.

Sopra.

Sotto.

Sopra, su.

Sotto, disotto.

Verso.

Vicino a, presso di.

Presso a, vicino a.

Dietro.

Sotto pena di.

Con.

Mentre, durante.

Di più, inoltre.

Secondo, conforme.

Mediante.

Senza.

Eccetto, salvo.

Contro.

Malgrado, a dispetto di.

Salvo, fuori, eccetto.

Per.

Verso.

(1) Se conjuga como *uscire*.



Por.  
Gustar.  
Agradar.  
Acomodar.  
Convenir.  
Vender barato.

Pe, per cagione.  
Piacére.  
Far piacére.  
} Convenire.  
Véndere a buon mercato.

**290.** ¿De quién son estos caballos?—Son nuestros.—¿Ha dicho V. á su hermano que le aguardo aquí?—(Se me ha) olvidado decírselo.—¿Es su padre de V. ó el mío quien ha ido á Berlín?—Es el mío.—¿Es su panadero de V. ó el de nuestro amigo quien ha vendido pan á crédito?—Es el nuestro.—¿Es aquél su hijo de V.?—No es el mío, es el de mi amigo.—¿En dónde está el de V.?—Está en París.—¿Le gusta á V. este paño?—No me gusta.—¿No tiene V. otro?—Tengo otro, pero es más caro (*di*) que éste.—¿Quiere V. enseñármelo?—Quiero enseñárselo á V.—¿Le gustan á su tío de V. estos zapatos?—No le gustan, porque son muy caros.—¿Son éstos los zapatos de que V. nos ha hablado?—Son los mismos.—¿De quién son estos zapatos?—Pertenece al caballero que ha visto V. esta mañana en mi almacén.

**291.** ¿Le conviene á V. venir con nosotros?—No me acomoda.—¿Le conviene á V. ir al mercado?—No me acomoda ir á él.—¿Ha ido V. á pié á Alemania?—No me conviene ir á pié, de manera que fui en carruaje.—¿Ha procurado aquel hombre hablar á su padre de V.?—Ha procurado hablarle, pero no lo ha conseguido.—¿Ha logrado V. escribir su tema?—Lo he logrado.—¿Han logrado estos mercaderes vender sus caballos?—No lo han logrado.—¿Ha procurado V. limpiar mi tintero?—(Lo) he procurado, pero no lo he logrado.—¿Logran sus hijos de V. aprender el inglés?—Lo logran.—¿Hay vino en este tonel (*botte*)?—Hay.—¿Hay vinagre en ese vaso?—No hay.—¿Hay vino ó sidra?—No hay vino ni sidra.—¿Qué hay?—Hay vinagre.—¿Hay hombres en su almacén de V.?—Hay.

**292.** ¿Hay alguien en el almacén?—No hay nadie.—¿Ha habido (*stata*) mucha gente en el teatro?—Ha habido mucha gente.—¿Habrá mucha gente en su baile de V.?—Habrá mucha.—¿Hay muchos niños que no quieren jugar?—Hay muchos que no quieren estudiar, pero todos quieren jugar.—¿Has limpiado mi baúl?—He tratado de hacerlo, pero no lo he conseguido.—¿Piensa V. comprar un paraguas?—Pienso comprar uno si el mercader me lo vende á crédito.—¿Piensa V. conservar el mío?—Pienso devolvérselo á V., si compro uno.—¿Piensa V. vender su vestido de V.?—Tengo intención de conservarlo, porque tengo necesidad de él.—En vez de conservarlo, ¿no hará V. mejor en venderlo?—No, señor; quiero conservarlo mejor que venderlo.

## LECCIÓN 98

¿Conservará V. caballos?  
Conservaré (participio).  
Es menester no guardar mi dinero.

Irse.

¿Cuándo se irá V.?  
Me irá pronto.  
Ahora mismo, dentro de poco.  
Se irá ahora mismo.  
Nos iremos mañana.  
Se irán mañana.  
Te irás al punto.

Ser de.

¿Qué será de V. si pierde su dinero?

No sé qué será de mí.

Terrá Ella dei cavalli?

Ne terrò.

Non bisogna ritenére il mio danaro.

Andarsene. (*S'en aller.*)

Quando se ne andrà Ella?

Me ne andrò quanto prima.

Fra poco.

Se ne andrà fra poco.

Ce ne andremo domani.

Se ne andranno domani.

Te ne andrai immantimente.

Ésser mai (*ó bien diventare, ó divenire*).

Che sarà mai di Lei se perde il suo danaro?

Non so che sarà di me.



¿Qué será de él?  
 ¿Qué será de nosotros?  
 ¿Qué será de ellos?  
 No sé lo que será de ellos.  
 ¿Qué se le ofrece á V.?  
 ¿Qué manda V.? ¿Qué dice V.?

Che sarà mai di lui?  
 Che sarà mai di noi?  
 Che sarà mai di loro?  
 Non so che cosa sarà di loro.  
 } Che desidera, signore?  
 } Che vuole, signore?  
 } Che commanda?  
 } Che dice?

Gustar.  
 Tener gusto en.

} Piacere.

¿Tiene V. gusto en...?  
 Ha ido á dar una vuelta.  
 Echar una mirada sobre alguien ó alguna cosa.  
 ¿Ha echado V. una mirada sobre ese libro?  
 He echado una mirada sobre él.  
 ¿Se ha ido este hombre?  
 Se ha ido.  
 ¿Se han ido sus hermanos de V.?  
 Se han ido.  
 No se han ido.  
 ¿Se han ido?  
 No han querido irse.  
 ¿Se han encontrado los caballos?  
 Se han encontrado.

Le piace...?  
 È andato a fare un giro, una passeggiata.  
 Gettare un' occhiata sopra uno ó qualcosa.  
 Avete gettato un' occhiata su quel libro?  
 Vi ho gettato un' occhiata.  
 Se n' è andato costui?  
 Esso (egli) se n' è andato.  
 I suoi fratelli se ne sono andati?  
 Se ne sono andati.  
 Non se ne sono andati.  
 Se ne sono andati?  
 Non hanno voluto andársene.  
 Sono stati trovati i cavalli?  
 Sono stati trovati.

**293.** ¿Se va V. ya?—No me voy todavía.—¿Cuándo se irá este hombre?—Se irá ahora mismo.—¿Se irá V. pronto?—Me iré el jueves próximo.—¿Cuándo se irán sus amigos de V.?—Se irán el mes próximo.—¿Cuándo te irás tú?—Yo me iré al punto.—¿Por qué se ha ido su padre de V. tan pronto?—Ha prometido á su amigo estar en su casa á las nueve menos cuarto; de manera que se ha ido temprano para cumplir lo que ha prometido.—¿Cuándo nos iremos nosotros?—Nos iremos mañana.—¿Partiremos temprano?—Partiremos á las cinco de la mañana.—¿Cuándo se irá V.?—Me iré en cuanto haya acabado de escribir.—¿Cuándo se irán sus hijos de V.?—Se irán en cuanto hayan acabado su tema.—¿Se irá V. cuando yo me vaya?—También me iré cuando V. se vaya.—¿Se irán pronto nuestros vecinos?—Se irán cuando hayan acabado de hablar.

**294.** ¿Qué será de su hijo de V. si no estudia?—Si no estudia no aprenderá nada.—¿Qué será de V. si pierde su dinero?—No sé lo que será de mí.—¿Qué será de su amigo de V. si pierde su cartera?—No sé qué será de él si la pierde.—¿Qué se ha hecho de su hijo de V.?—No sé lo que se ha hecho de él.—¿Ha sentado plaza?—No ha sentado plaza.—¿Qué será de nosotros si se van nuestros amigos?—No sé lo que será de nosotros si se van.—¿Qué se ha hecho de sus parientes de V.?—Se han ido.—¿Piensa V. comprar un caballo?—No puedo comprar ninguno, porque no he recibido todavía mi dinero.—¿Debo ir al teatro?—No debe V. ir, porque hace muy mal tiempo.—¿Por qué no va V. á casa de mi hermano?—No me conviene ir, porque no puedo pagarle todavía lo que le debo.—¿No escucha él lo que V. le dice?—No lo escucha si no le doy los libros.

**295.** ¿Por qué no trabajan esos niños?—Su maestro les ha dado puñetazos; de manera que no quieren trabajar.—¿Por qué les ha dado puñetazos?—Porque han sido desobedientes.—¿Ha disparado V. un tiro de fusil?—He disparado tres tiros.—¿Por qué no tira V. á aquellos pájaros?—No puedo, porque me duele un dedo.—¿A cuántos pájaros ha tirado V.?—He tirado á todos los que he visto; pero no he matado ninguno, porque mi escopeta no vale nada.—¿Ha echado V. una mirada sobre este



hombre?—Le he echado una mirada.—¿Lo ha visto á V.?—No me ha visto—¿Ha bebido V. de aquel vino?—He bebido de él y me ha sentado (*fatto*) bien.—¿Ha oído V. hablar á alguien?—No he oído hablar á nadie, porque no he salido esta mañana.—¿No ha oído V. hablar del hombre que ha matado á un soldado?—No he oído hablar de él.

296. ¿Ha oído V. hablar de mis hermanos?—No he oído hablar de ellos.—¿De quién ha oído hablar su primo de V.?—Ha oído hablar de su amigo que se ha ido para América.—¿Hace mucho tiempo que no ha oído V. hablar de él?—No hace mucho tiempo que he oído hablar de él.—¿Cuánto hace?—No hace más que un mes.—¿Hace mucho tiempo que está V. en París?—Hace tres años.—¿Hace mucho tiempo que está en Londres su hermano de V.?—Hace diez años que está allí.—¿Cuánto tiempo hace que ha partido su primo de V.?—Hace más de un año que ha partido.—¿Qué se ha hecho del hombre que ha prestado á V. dinero?—No sé qué se ha hecho de él (*ne sia stato*), porque hace mucho tiempo que no lo he visto.—¿Hace mucho tiempo que no ha oído V. hablar del soldado que ha dado una cuchillada á su amigo de V.?—Hace más de un año que no he oído hablar de él.

## LECCIÓN 99

Servir, ser bueno para algo.

¿Para qué sirve esto?

Esto no sirve para nada.

¿Qué distancia hay de aquí á París?

¿Hay mucha distancia de aquí á París?

Hay mucha distancia.

No hay mucha distancia.

¿Es V. de Francia?

Lo soy, soy de allí.

Comprar, hacer compra ó compras.

¿Qué ha comprado V. hoy?

He comprado dos pañuelos.

¿Ha hecho V. algunas compras hoy?

Es bonito, encantador, precioso.

Ha sucedido una gran desgracia.

Le ha sucedido una gran desgracia.

¿Qué le ha sucedido á V.?

No me ha sucedido nada.

He encontrado á su hermano de V.

Le he cortado el dedo.

Se ha roto la pierna.

Ya, ya.

Sea, sea.

Sin embargo.

No obstante.

Con tal que, ó como.

Con condición que.

Supuesto que, ó dado que.

Para que.

Para qué (*en pregunta y en respuesta*).

Ya que.

Respecto.

{ Servire.

{ Ésser buono a qualche cosa.

A che serve ciò?

{ Ciò non serve a niente.

{ Ciò non val niente.

Qual distanza v' è (corre) da qui a Parigi?

C' è molto da qui a Parigi?

C' è molto, è lontano.

Non c' è molto, non è lontano.

È Ella di Francia?

Lo sono.

{ Far delle còmpera, far delle spese. (En francés, *faire des emplettes*).

{ Fare la spesa, (far còmpera ó la còmpera).

Che cose ha (avete) comprato oggi?

Ho comprato due fazzoletti.

Ha fatto delle spese (delle còmpera) oggi?

È grazioso, incantévole, stupendo.

È sopraggiunta una gran disgrazia.

Gli è sopraggiunta una gran disgrazia.

Che le è sopraggiunto?

Non mi è sopraggiunto niente.

Ho incontrato il suo fratello.

Gli ho tagliato il dito.

Si è roto la gamba.

Ora, ora.

Sia, sia.

Pure, ciò non ostante, nulla di meno.

Non ostante.

Basta ché.

A condizione che, purchè.

Supposto che, purchè.

Affinchè, acciocchè.

Perchè.

Giacchè, poichè.

Atteso.



Por consiguiente.

Por eso es, ó es por eso.

Sobre este asunto.

Este hombre pasa el tiempo bebiendo y jugando.

Per conseguenza.

Eccone la ragione.

Circa quest' affare.

Costui passa il tempo a bere ed a giuocare.

**297.** ¿Hace mucho tiempo que no ha visto V. al joven que ha aprendido el alemán con el maestro en cuya casa lo hemos aprendido nosotros?—Hace cerca de un año que no le he visto.—¿Cuánto tiempo hace que está en España su amigo de V.?—Hace un mes que está allí.—¿Le ha hecho á V. daño?—No me ha hecho daño, porque es buen muchacho.—¿En dónde están mis guantes?—Los han tirado.—¿Han sido hallados los caballos?—Han sido hallados.—¿En dónde los han hallado?—Los han hallado detrás del bosque de la parte de allá del camino.—¿Ha sido V. visto por alguien?—No he sido visto por nadie.—¿Qué espera este joven?—Espera dinero.—¿Ha pasado por aquí el rey?—No ha pasado por aquí, sino (por) delante del teatro.—¿No ha pasado (por) delante del castillo?—Ha pasado, pero no lo he visto.

**298.** ¿Pasa el tiempo este hombre trabajando?—Es un tunante (*díscolo*), pasa el tiempo bebiendo y jugando.—¿Le ha traído á V. el mercader los guantes que V. ha comprado en su casa?—Ha dejado de traérmelos.—¿Se los ha vendido á V. á crédito?—Al contrario, me los ha vendido al contado.—¿Conoce V. á estos hombres?—No los conozco; pero creo que son (*che siano*: subjuntivo) unos tunantes, porque pasan su tiempo jugando.—¿Por qué ha dejado V. de venir á casa de mi padre esta mañana?—El sastre no me ha traído el vestido que me ha prometido; de manera que no he podido ir.—¿Quién es el hombre que acaba de hablar á V.?—Es un comerciante.—¿Qué acaba de traer el zapatero?—Acaba de traer los zapatos que nos ha hecho.—¿Quiénes son los hombres que acaban de llegar (acabados de llegar, llegados hace poco)?—Son unos rusos.

**299.** ¿En dónde comió ayer su tío de V.?—Comió en su casa.—¿Hay mucha distancia de aquí á Berlín?—Hay mucha distancia.—¿Hay mucha distancia de aquí á Viena?—Hay cerca de quinientas millas de aquí á Viena.—¿Hay más distancia de Cádiz á Madrid que de Madrid á París?—Hay más distancia de Madrid á París que de Cádiz á Madrid.—¿Qué distancia hay de aquí á Berlín?—Hay cerca de ciento treinta millas desde aquí á Berlín.—¿Piensa V. ir pronto á París?—Pienso ir pronto.—¿Por qué quiere V. ir esta vez?—Para comprar buenos libros y buenos guantes, y para ver á mis buenos amigos.—¿Hace mucho tiempo que no ha estado V. allí?—Hace cerca de un año que no he estado allí.

**300.** ¿No va V. á Italia este año?—No voy, porque hay mucha distancia de aquí á Italia.—¿Quiénes son los hombres que acaban de llegar?—Son filósofos.—¿De qué país son?—Son de Londres.—¿Quién es el hombre que acaba de partir?—Es un inglés que ha disipado todo su caudal en Francia.—¿En dónde comió V. ayer?—Comí en casa del posadero.—¿Ha gastado V. mucho?—He gastado un duro y medio.—¿Ha pasado por aquí el rey?—No ha pasado por aquí, sino (por) delante del teatro.—¿Lo ha visto V.?—Lo he visto.—¿Es esta la primera vez que V. lo ha visto?—No es la primera vez, porque lo he visto más de veinte veces.

## LECCIÓN 100

¿(Se) queja V. de mi amigo?

Me quejo de él.

No me quejo de él.

Guardar el secreto de algo.

He guardado el secreto.

Cuidar, tener cuidado de algo.

¿Cuida V. de sus vestidos?

Los cuido, cuido de ellos.

Si lagna del mio amico?

Me ne lagno.

Non me ne lagno.

} Tenére qualche cosa segreta.

} Osservare il segreto su qualche cosa.

L' ho tenuto segreto.

Aver cura di qualche cosa.

Avete cura dei vostri abiti?

Ne ho cura.



# VERBOS EN ISCO

## Tercera conjugación en IRE

INFINITIVO	SINGULAR			PLURAL			NOTA
	Primera persona.	Segunda persona.	Tercera persona.	Primera persona.	Segunda persona.	Tercera persona.	
Abolire. Abolir.	Abolisco.	Abolisci.	Abolisce.	Abolisco.	Aboliscis.	Aboliscunt.	Los demás tiempos son regulares.
	Abolisco.	Abolisci.	Abolisce.	Abolisco.	Aboliscis.	Aboliscunt.	
	INDICATIVO						
	PRESENTE						
	IMPERATIVO						
	SUBJUNTIVO						
	PRESENTE						
	Abolisca.	Abolisca.	Abolisca.	Aboliscas.	Aboliscas.	Aboliscant.	

Como este verbo se conjugan los que se encuentran en el Apéndice en el correspondiente artículo. Conviene tomarlos de memoria, por ser verbos muy usados y de elegante uso.



¿Quiere V. tener cuidado de mi caballo?	Vuole aver cura del mio cavallo?
Quiero tener cuidado con él.	Voglio averne cura (ne voglio aver cura).
Por lo demás.	Del rimanente.
Algo.	Un poco; alquanto.
Es lástima.	È peccato.
Pues, ó luego.	Adunque, dunque.
Mientras.	Mentre, mentre che.
Conforme.	Secondo che, a misura che.
Al punto.	Tosto che.
Desde entonces.	D' allora in poi.
Con pretexto, con achaque.	Sotto colore, sotto pretesto.
Por otra parte, de otra parte.	Altronde.
No solamente..., sino que...	Non solamente..., ma...
Añádase á eso.	Oltre a ciò.
Sea lo que fuere.	Qualunque síasi.
No hay forma, no hay modo.	Non vi è mezzo.
Aún.	Anche, ancora.
Especialmente.	Specialmente, sopra tutto.
Por miedo.	Per tema, per timore.
A puro.	A forza.
Si no fuera por...	Se non fosse per...
Lo mejor posible.	Alla meglio.
No es por... sino por...	Non è già per... ma per...
No quede por eso.	Ciò non importa niente.
Tan léjos está de... que...	Ben lungi è... che...
Siempre que...	Ogni qual volta...
Así como... así...	} Come... così...
	} Nella stessa guisa... così...
Aunque... ó cuando no fuera sino por...	Ancorchè ó benchè, non fosse altro che per...
Con tanto mayor motivo.	Per più forte motivo.
Le diré á V. lo que le ha sucedido (á él).	Le dirò ciò che gli è sopraggiunto.

**301.** ¿Es este hombre enemigo de V.?—No sé si es mi enemigo; pero temo á todos aquellos que no me aman, porque si ellos no me hacen daño, no me harán bien.—¿Tiene V. miedo de mi primo?—No tengo miedo de él, porque él no ha hecho daño á nadie.—V. no tiene razón para huir de este hombre, porque le aseguro á V. que es un hombre muy guapo, que nunca ha hecho daño á nadie.—¿De quién ha oído hablar su hermano de V.?—Ha oído hablar de un hombre á quien ha sucedido una desgracia.—¿Ha llegado ya su hijo de V.?—No ha llegado todavía.—¿Quiere V. esperar hasta su vuelta?—No puedo esperar, porque tengo mucho que hacer.—¿No ha sabido V. nada de nuevo?—No he sabido nada de nuevo.—¿Ha llegado el rey?—Dicen que ha llegado (*che sia arrivato*: subjuntivo).

**302.** ¿Qué le ha sucedido á V.?—Me ha sucedido una gran desgracia.—¿Cuál?—He encontrado á mi mayor enemigo y me ha dado un palo.—Entonces, compadezco á V. de todo corazón.—¿Puedo tomar este criado?—Puede V. tomarlo, porque me ha servido muy bien.—¿Cuánto tiempo hace que está fuera de su servicio de V.?—No hace más que dos meses.—¿Le ha servido á V. mucho tiempo?—Me ha servido durante seis años.—¿Le han ofrecido á V. algo los parisienses?—Me han ofrecido vino, pan y buena carne.—¿Qué secreto le ha confiado á V. mi hijo?—No puedo confiar á V. lo que él me ha confiado, porque me ha rogado que guarde el secreto.—¿Ha sido recompensado su hermano de V.?—Al contrario, ha sido castigado; pero le ruego á V. que guarde el secreto, porque nadie lo sabe.

**303.** ¿Qué le ha sucedido á él?—Le diré á V. lo que le ha sucedido, si V. me promete guardar el secreto.—¿Me promete V. guardar el secreto?—Se lo prometo á V., porque lo compadezco con todo mi corazón.—¿Quiere V. cuidar de mis vestidos?—Quiero cuidar de ellos.—¿Cuida V. del libro que le he prestado á V.?—Cuido de él.—¿Quién cuidará de mi criado?—El posadero cuidará de él.—¿Tendremos baile esta noche?—Lo tendremos.—¿A qué hora?—A las once menos cuarto.—¿Debe haber mu-



cha gente en nuestro baile?—Debe haber mucha.—¿Le ha impedido alguien á V. escribir?—Nadie me ha impedido escribir, pero yo he impedido á alguien que haga daño á su primo de V.

## LECCIÓN 101

**Acercarse, aproximarse á.**

¿Se acerca V. al fuego?

Me acerco á él.

**Acercarse á alguien, tratarlo.**

Es un hombre á quien no puede uno tratar.

Me alejo del fuego.

**Alejarse de.**

Me alejo de él.

¿Por qué se aleja este hombre del fuego?

Se aleja de él porque no tiene frío.

**Acordarse, recordar.**

¿Se acuerda V. de eso?

Lo recuerdo.

¿Lo recuerda su hermano de V.?

Lo recuerda, se acuerda de ello.

¿Se acuerda V. de las palabras?

Me acuerdo de ellas.

¿Se ha acordado V. de las palabras?

Me he acordado de ellas.

No me he acordado de ellas.

¿Las ha recordado V.?

V. las ha recordado.

¿Se ha acordado él de ellas?

Se ha acordado de ellas.

Las hemos recordado.

Ellos las han recordado.

¿Se acuerda V. de este hombre?

Me acuerdo de él.

¿Se acuerda V. de eso?

Me acuerdo de eso.

¿De qué se acuerda V.?

No me acuerdo de nada.

Tenera.

Un ternero, terneros.

Para aprender el italiano es menester hablar en alta voz.

Este hombre lo vende todo tan caro, que no puede uno comprar nada en su casa,

He escrito tantos billetes que no puedo escribir más.

**Poner(se) en salvo, escapar(se).**

¿Se ha puesto V. en salvo?

No me he puesto en salvo.

¿Por qué (se) ha ido este hombre?

(Se) ha puesto en salvo porque ha tenido miedo.

¿Se le ha caído á V. algo?

**Avvicinarsi.**

S' avvicina al fuoco?

Mi ci avvicino (ó m' avvicino).

**Accostarsi ad uno (avvicinare uno).**

È un uomo che nessuno può accostare.

È un uomo che non si può avvicinare.

M' allontano dal fuoco.

**Allontanarsi da (rige ablativo).**

Me ne allontano.

Perchè s' allontana costui dal fuoco?

Se ne allontana, perchè non ha freddo.

}	Ricordarsi.	<i>Rigen genitivo quando son reflexivos, pero si nó acusativo.</i>
	Rammentarsi.	

Si rammenta di ciò?

Me ne rammento.

Si rammenta di ciò il suo fratello?

Se ne rammenta.

Si rammenta delle parole?

Me ne rammento (me ne ricordo).

Si è Ella rammentata delle parole?

Me ne son rammentato.

Non me ne son rammentato.

Se n' è rammentata? (Si è rammentata di quelle?)

Ella se n' è ricordata.

Se n' è egli rammentato?

Se n' è rammentato.

Ce ne siamo rammentati.

Se ne sono rammentati.

Si ricorda di costui?

Me ne ricordo (lo ricordo).

Si ricorda di ciò?

Me ne ricordo.

Di che si ricorda Ella?

Non mi ricordo di niente.

Del vitello.

Un vitello, dei vitelli.

Per imparare l' italiano bisogna parlar forte.

Quest' uomo vende tutto così caro che non si può comprar niente da lui.

Ho scritto tanti biglietti che non ne posso scríver più.

**Salvarsi, scappare, fuggire.**

È Ella scappata?

Non sono scappato.

Perchè è scapato costui?

È scappato, perchè ha avuto paúra.

Le è caduto qualche cosa?



¿Quién se ha escapado?	} Chi è scappato? (chi s' è salvato?) (En francés, <i>Qui s'est sauvé?</i> )
¿Quién se ha puesto en salvo?	
El se ha escapado.	
El se ha puesto en salvo.	

**304.** ¿Se le ha caído á V. algo?—Nada se me ha caído, pero á mi primo se le ha caído (un poco de) dinero.—¿Quién lo ha recogido? (*raccolto?*)—Unos hombres lo han recogido.—¿Se lo han devuelto? (*Gli è stato reso?*)—Se lo han devuelto, porque los que lo han recogido no han querido guardarlo (*ritenerlo*).—¿Hace hoy frío?—Hace mucho frío.—¿Quiere V. acercarse al fuego?—No puedo acercarme á él, porque temo quemarme.—¿Por qué se aleja del fuego su amigo de V.?—Se aleja de él porque tiene miedo de quemarse.—¿Te acercas al fuego?—Me acerco á él porque tengo mucho frío.—¿Se aleja V. del fuego?—Me alejo de él.—¿Por qué se aleja V. de él?—Porque no tengo frío.—¿Tiene V. frío ó calor?—No tengo frío ni calor.—¿Por qué se acercan al fuego sus hijos de V.?—Se acercan á él porque tienen frío.

**305.** ¿Tiene alguien frío?—Alguien tiene frío.—¿Quién tiene frío?—El muchacho cuyo padre le ha prestado á V. un caballo tiene frío.—¿Por qué no se calienta?—Porque su padre no tiene dinero para comprar leña.—¿Quiere V. decirle que venga á mi casa á calentarse?—Quiero decírselo.—¿Se acuerda V. de algo?—No me acuerdo de nada.—¿De qué se acuerda su tío de V.?—Se acuerda de lo que V. le ha prometido.—¿Qué le he prometido?—V. le ha prometido ir con él á Francia el invierno próximo.—Pienso hacerlo si no hace mucho frío.—¿Por qué se aleja V. del fuego?—Hace hora y media que estoy sentado junto al fuego; de manera que ya no tengo frío.—¿No le gusta á su amigo de V. estar sentado junto al fuego?—Al contrario, le gusta mucho estar sentado junto al fuego, pero sólo cuando tiene frío.

**306.** ¿Puede uno acercarse á su tío de V.? (*Si può avvicinare il suo zio?*)—Puede acercarse á él (*si può avvicinarlo*), porque recibe á todo el mundo.—¿Quiere V. sentarse?—Quiero sentarme.—¿En dónde se sienta su padre de V.?—Se sienta cerca de mí.—¿Dónde (me) sentaré?—V. puede sentarse cerca del fuego.—¿Se sienta V. cerca del fuego?—No me siento cerca del fuego porque tengo miedo de tener demasiado calor.—¿Se acuerda V. de mi hermano?—Me acuerdo de él.—¿Se acuerdan sus padres de V. de sus antiguos amigos?—Se acuerdan de ellos.—¿Se acuerda V. de estas palabras?—No me acuerdo de ellas.—¿Se ha acordado V. de esto?—Me he acordado de ello.—¿Se ha acordado su tío de V. de estas palabras?—Se ha acordado de ellas.—¿Me he acordado de mi tema?—V. se ha acordado de él.—¿Se ha acordado V. de sus temas?—Me he acordado de ellos porque los he aprendido de memoria, y mis hermanos se han acordado de los suyos porque los han aprendido de memoria.

**307.** ¿Les gusta á sus discípulos de V. aprender de memoria?—No les gusta aprender de memoria, les gusta más leer y escribir que aprender de memoria.—¿Le gusta á V. más la sidra que el vino?—Me gusta más el vino que la sidra.—¿Le gusta jugar á su hermano de V.?—Le gusta más estudiar que jugar.—¿Le gusta á V. más la ternera que el carnero?—Me gusta más éste que aquélla.—¿Le gusta á V. más beber que comer?—Me gusta más comer que beber, pero á mi tío (le) gusta más beber que comer.—¿Le gusta más al francés el pollo que el pescado?—Le gusta más el pescado que el pollo.—¿Le gusta á V. más escribir que hablar?—Me gusta hacer una cosa y otra.—¿Le gusta á V. más la miel que la azúcar?—No me gusta la una ni la otra.—¿Le gusta á su padre de V. más el café que el té?—No le gusta el uno ni el otro.—¿Puede V. comprenderme?—Nó, señor, porque V. habla demasiado de prisa.—¿Quiere V. tener la bondad de no hablar tan de prisa?—No hablaré tan de prisa si V. quiere escucharme.

## LECCIÓN 102

Areverse á.  
No me atrevo á ir allá.  
No se atreve á hacerlo.

Ardire, (*isco*).  
Non ardisco andarci.  
Non ardisce farlo.



No me he atrevido á decírselo.

Servirse de.

¿Se sirve V. de mi caballo?

Me sirvo de él.

¿Se sirve de él su padre de V.?

Se sirve de él.

¿Se ha servido V. de mi escopeta?

Me he servido de ella.

¿Se han servido de sus libros de V.?

Se han servido de ellos.

¿Se ha vestido V.?

No me he vestido todavía.

Lo he vestido.

Deshacer.

Deshacerse de.

¿Se deshace V. de su azúcar averiada?

Me deshago de Ella.

¿Se ha deshecho V. de su barco viejo?

Me he deshecho de él.

Tengo intención de ir.

Tenemos pensamiento de hacerlo.

¿Tiene V. pensado deshacerse de sus caballos?

Ya me he deshecho de ellos.

Se ha deshecho de su escopeta.

¿Se ha deshecho V. de su criado?

Me he deshecho de él.

Desembarazarse de alguien.

Quitarse á alguien de encima.

Salir de un apuro, de un enredo.

Me he desembarazado de él.

¿Se ha desembarazado su padre de V. de aquel hombre?

Se lo ha quitado de encima.

¡Ay, qué gozo!

¡Gracias á Dios!

¡Bendito sea Dios!

Ea, vamos.

¡Ay, qué pena!

¡Ay de mí!

¡Ay de mí, que me muero!

¡Pobre de mí!

¡Ay, Dios mío!

¡Válgame Dios!

¡Virgen Santísima!

Muy bien.

Bien hecho.

Me alegro mucho.

Grandemente.

Es un pasmo.

Está muy bien.

Es un milagro.

¡Viva, viva!

Non ho ardito dírglielo.

Servirsi di (ó adoperare).

Si serve Ella del mio cavallo?

Me ne servo.

Se ne serve il suo padre?

Se ne serve.

S'è Ella servita del mio schioppo?

Me ne son servito.

Hanno adoperato i suoi libri?

Li hanno adoperati.

S'è Ella vestita?

Non mi sono ancor vestito.

L'ho vestito.

Disfare.

Disfarsi di. Licenziare. Mandar via.

Si disfá Ella del suo zúccero avariato?

Me ne disfaccio.

S'è Ella disfatta del suo vecchio bastimento?

Me ne son disfatto.

Ho intenzione di andarci.

Abbiamo intenzione di farlo.

Ha Ella intenzione di disfarsi dei suoi cavalli?

Me ne sono già disfatto.

S'è disfatto del suo fucile.

Ha Ella licenziato il suo servitore?

L'ho licenziato.

Sbarazzarsi di qualcuno.

Sbrogliarsi.

Mi sono sbarazzato di lui.

Il suo padre s'è sbarazzato di costui?

Se n'è sbarazzato.

Ah, oh, piacere!

Ringraziato sia Iddio, lode a Dio!

Benedetto sia Iddio!

Orsù, su via.

Ahimè, che dolore, dolore!

Ahimè, ohimè!

Ahi misero me, che muoio!

Póvero me!

Deh, mio Dio!

Dio mi assista!

Santissima Vérgine! Madonna Santísima!

Beníssimo.

Ben fatto.

Son contentíssimo.

Buono, a meraviglia, bravo.

È una meraviglia.

Non può ésser migliore.

È un mirácolo.

Viva, viva!

**308.** ¿Pueden sus discípulos de V. comprender á V.?—Me comprenden cuando hablo despacio, porque para ser comprendido es necesario hablar despacio.—¿Es necesario hablar en alta voz para aprender el francés?—Es necesario hablar en alta voz.—¿Habla en alta voz su maestro de V.?—Habla en alta voz y despacio.—¿Por



qué no compra V. algo á ese mercader?—Vende tan caro, que no puedo comprar nada en su casa.—¿Quiere V. conducirme á casa de otro?—Voy á conducir á V. á casa del hijo de aquel á quien V. ha comprado (compró) el año pasado.—¿Ha leído él todos los libros que ha comprado?—Ha comprado tantos, que no puede leerlos todos.—¿Quiere V. escribir temas?—He escrito tantos, que no puedo escribir más.

**309.** ¿Por qué huye este hombre?—Huye porque tiene miedo.—¿Quiere alguien hacerle daño?—Nadie quiere hacerle daño, pero él no se atreve á quedarse porque no ha hecho su trabajo, y tiene miedo de ser castigado.—¿Quiere alguien pegarle?—Nadie quiere pegarle, pero será castigado por su maestro por no haber hecho su tarea.—¿Se han encontrado sus libros de V.?—Se han encontrado.—¿(En) dónde?—Debajo de la cama.—¿(Por) dónde ha pasado su hijo de V.?—Ha pasado por el teatro.—¿Pasará V. por el castillo?—Pasaré.—¿Se sirve V. de los libros que yo le he prestado?—Me sirvo de ellos.—¿Puedo servirme de su cuchillo de V.?—Puedes servirte de él, pero no has de (*devi*) cortarte.—¿Pueden mis hermanos servirse de sus libros de V.?—Pueden servirse de ellos.

**310.** ¿Podemos servirnos de su fusil de V.?—Vds. pueden servirse de él, pero es menester que no lo echen Vds. á perder.—¿Qué ha hecho V. de mi leña?—Me he servido de ella para calentarme.—¿Su padre de V. se ha servido de mi caballo?—Se ha servido de él.—¿Se han servido nuestros vecinos de nuestros vestidos?—No se han servido de ellos, porque no han tenido necesidad de ello.—¿Quién se ha servido de mi sombrero?—Nadie se ha servido de él.—¿Ha dicho V. á mi hermano que baje?—No me he atrevido á decírselo.—¿Se ha afeitado V. hoy?—Me he afeitado.—¿Se ha afeitado su hermano de V.?—No se ha afeitado, pero se ha mandado afeitarse.

## LECCIÓN 103

### Con, para con.

Se comporta mal con este hombre.  
Se ha comportado mal conmigo.  
¿Vale la pena de escribirle?  
Eso no vale nada.  
Tengo más pan del que puedo comer.

### Verso di, inverso di.

Si comporta male verso costui.  
Si è comportato male verso di me.  
Val la pena di scrívergli?  
Ciò non val niente.  
Ho più pane di quello che mangerò.

163.—Cuando se comparan dos frases, el verbo que sigue á *più* ó á *meno* puede llevar la negación *non*, y el verbo se pone en futuro cuando se trata de una acción venidera; si nó, en subjuntivo.

Este hombre tiene más dinero del que gastará.

Hay más vino del que él necesita.

V. tiene más dinero del que necesita.

Tenemos más vestidos de los que necesitamos.

Este hombre tiene menos amigos de los que piensa.

¿Ha partido ya su padre de V.?

Está á punto de partir.

¿A quién traspasó el corazón?

La pared.

Cuelgo mi vestido en la pared.

Cuelga su sombrero del árbol.

Colgamos nuestras botas de los clavos.

El ladrón.

El ladrón ha sido ahorcado.

¿Quién ha colgado del árbol el canasto?

Quest' uomo ha più danaro di quello che spenderà: (che non spenderà).

Vi è più vino di quello che non sarà bisogno (farà d' uopo).

Ella ha più danaro di quello che non gliene abbisognerà.

Abbiamo più vestiti di quelli che non ce ne abbisognerà.

Quest' uomo ha meno amici di quello che pensa: (di quelli che non pensa).

È già partito vostro padre?

È pronto a partire.

A chi squarciò il cuore?

Il muro.

Appendo il mio ábito al muro.

Egli appende il suo cappello all' álbero.

Appendiamo i nostri stivali ai chiodi.

Il ladro.

Il ladro è stato impiccato.

Chi ha appeso il paniere all' álbero?



Un hijo bien educado no causa nunca pesares á su padre; lo ama, lo honra y lo respeta.

Otra vez, otra vez.  
¡Cáspita, qué calor hace!  
¡Oiga!  
¡Hola! ¡hola!  
Mire V., mire V.  
¡Dios mío!  
Eso no vale nada.  
¡Qué bella cosa!  
¡Vaya! ¡vaya!  
¡Qué vergüenza!  
¡Quítese allá, indecente!  
¡Qué porquería! ¡qué asco!  
¡Grande hazaña!  
¡Calle que es bueno!  
¡Voto á!  
Anda á paseo.  
Mal año para ti.

¡Alerta!  
Ea, venga alguien.  
Basta, basta.

Un figlio ben educato non dà mai dolore a suo padre; l' ama, l' onora e lo rispetta.

Réplica; bis, bis.  
Cospetto! come fa caldo!  
Ehi! Ascolti! Senta!  
Come! olà!  
Guardi, guardi.  
Dio mio!  
Puh ¡non vale un quattrino!  
Che bella cosa!  
Via! via!  
Che vergogna!  
Uh l' indecente!  
Che indecenza!  
Bella prodezza!  
Bello!  
Corpo di Bacco! per Bacco!  
Va a passeggiare, va via.  
Il mal anno che ti colga, che ti venga il cánchero (*cáncer es cánchero*).  
Attento!  
Olà, qualcheduno, soccorso!  
Basta, basta.

**311.** ¿Cómo se ha portado mi hijo?—Se ha portado muy bien.—¿Cómo se ha portado mi hermano con V.?—Se ha portado muy bien conmigo, pues se porta bien con todo el mundo.—¿Vale la pena de escribir á este hombre?—No vale la pena de escribirle.—¿Vale la pena de bajar del caballo para comprar un pastelito?—No vale la pena, porque no hace mucho que V. ha comido.—¿Vale la pena de bajar del caballo para dar algo á este pobre?—Sí, pues parece que tiene necesidad de ello; pero V. puede darle algo sin bajar del caballo.—¿Vale más ir al teatro que estudiar?—Vale más hacer esto que aquello.—¿Vale más aprender á leer francés que aprender á hablarlo?—No vale la pena de aprender á leerlo, sin aprender á hablarlo.—¿Vale más ir á acostarse que ir á pasearse?—Vale más hacer ésto que aquello.—¿Vale más ir á Francia que á Alemania?—No vale la pena ir á Francia ó á Alemania cuando no se tienen ganas de viajar.

**312.** ¿Se ha desembarazado V. por fin de este hombre?—Me he desembarazado de él.—¿Por qué se ha deshecho de sus caballos su padre de V.?—Porque no los necesita ya.—¿Ha conseguido al fin su mercader de V. deshacerse de su azúcar averiada?—Ha conseguido deshacerse de ella.—¿La ha vendido á crédito?—Ha podido venderla al contado, de manera que no la ha vendido á crédito.—¿Quién le ha enseñado á V. á leer?—He aprendido con un maestro francés.—¿Me llama V.?—(Lo) llamo á V.—¿Qué tiene V. que mandarme?—Nada.—¿Por qué no se levanta V.?—Voy á levantarme.—¿No sabe V. que es tarde ya?—No lo sabía.—¿Qué se le ofrece á V.?—He perdido todo mi dinero y vengo á suplicar á V. que me preste alguno.—¿Qué hora es?—Ya son las diez y cuarto, y V. ha dormido bastante.—¿Hace mucho tiempo que V. se ha levantado?—Hace hora y media que me he levantado.—¿Se comporta su hijo de V. bien con sus amigos?—Se comporta con ellos mejor que ellos con él.—¿Es V. bueno con sus parientes?—Soy para con ellos mejor de lo que se merecen.

**313.** ¿Quiere V. dar un paseo conmigo?—No puedo ir á pasearme, porque estoy aguardando á mi maestro de francés.—¿Quiere V. decirle que esté listo para partir mañana á las seis de la tarde?—Quiero decírselo.—¿Está pronto á partir este joven?—Todavía no, pero bien pronto estará listo.—¿Por qué han ahorcado á ese hombre?—Lo han ahorcado por haber matado á uno.—¿Han ahorcado al hombre que robó un caballo á su hermano de V.?—Lo han castigado, pero nó ahorcado: no se ahorca más que á los salteadores de caminos en nuestro país.—¿Qué ha hecho V. de mi vestido?—Lo he colgado en la pared.—¿Quiere V. colgar mi sombrero del árbol?—Quiero colgarlo.—¿No ha visto V. mis zapatos?—Los he encontrado debajo de la



cama de V., y los he colgado de los clavos.—¿Ha sido ahorcado el ladrón que ha robado su escopeta de V.?—Ha sido castigado, pero no ha sido ahorcado.—¿Por qué se extiende V. tanto sobre este asunto?—Porque es menester hablar sobre todos los asuntos.

**314.** ¿Ha dicho V. á su hermano que baje?—No (me) he atrevido (á) decírselo.—¿Por qué no se ha atrevido V. á decírselo?—Porque no he querido despertarlo.—¿Le ha dicho á V. que no lo despierte?—Me ha dicho que no lo despierte cuando duerme.—¿Vas al teatro todas las noches?—No voy todas las noches, porque es mejor estudiar que ir al teatro.—¿A qué hora se levanta él?—Se levanta en cuanto lo despiertan.—¿Se levanta V. tan temprano como yo?—No sé á qué hora se levanta V., pero me levanto en cuanto me despierto.—¿Quiere V. decir á mi criado que me despierte mañana á las cuatro?—Quiero decírselo.—¿Por qué se ha levantado V. tan temprano?—Mis hijos han hecho tanto ruido, que me han despertado.—¿Ha dormido V. bien?—No he dormido bien, porque V. ha hecho demasiado ruido.—¿A que hora se ha despertado el capitán?—Se ha despertado á las cinco.

## LECCIÓN 104

### Dudar de algo.

¿Duda V. de esto?  
Dudo de ello.  
No dudo de ello.  
¿De qué duda V.?  
Dudo de lo que este hombre me ha dicho.

La duda.  
Sin duda.  
No hay duda.

Convenir en alguna cosa.  
¿Conviene V. en esto?  
Convengo en ello.  
El precio.

¿Han convenido Vds. en el precio?  
Hemos convenido en él.  
¿**En** qué han convenido Vds.?  
En el precio.  
Quedar conforme, convenir.

Consentir en.

Consiento en ir allá.  
Sin embargo.

¿Qué vestido lleva?  
Lleva hermosos vestidos.  
Notar, echar de ver algo.

¿Echa V. de ver esto?  
Lo echo de ver.  
¿Ha notado V. lo que él ha hecho?  
Lo he notado.

Esperar, esperarse.

¿Espera V. recibir un billete de su tío?

Me lo espero.  
Se lo espera.  
Nos lo esperamos.  
¿Nos lo hemos esperado?  
Nos lo hemos esperado.  
Procurarse.

### Dubitare di qualche cosa.

Dubitare di ciò?  
Ne dubito.  
Non ne dubito.  
Di che dubitate?  
Dubito di ciò che m' ha detto costui.

Il dubbio.  
Senza dubbio.  
Non v' ha dubbio.  
Convenire di qualche cosa.  
Conviene Ella di ciò?  
Ne convengo.  
Il prezzo.

Hanno Élleno convenuto il prezzo?  
Lo abbiamo convenuto.  
**Di** che hanno Élleno convenuto?  
Del prezzo.

Accordarsi. (En fr., *s'accorder.*)

} Consentire di.  
} Acconsentire di.  
Acconsento d' andarvi.

Pure, però.  
Che vestimenti porta egli?  
Porta bei vestimenti.  
Accórgersi di qualche cosa (accórtosi).  
Si accorge Ella di questo?

Me ne accorgo.  
Si è Ella accorta di ciò che egli ha fatto?  
Me ne son accorto.

} Atténdersi a. (En fr., *s'attendre à*).  
} Aspettarsi.

S' attende Ella a ricévere un biglietto dal suo zio?

Mi vi attendo. (En fr. *je m'y attends.*)  
Vi si attende ó vi s' attende.  
Vi ci attendiamo. Lo aspettiamo.  
Vi ci siamo attesi? Lo abbiamo aspettato?  
Vi ci siamo attesi. Lo abbiamo aspettato.  
Procurarsi.



No puedo procurarme dinero.	} Non posso procurarmi danaro. } Non posso procurarmi del danaro. Non può procurarsi di che mangiare.
Él no puede procurarse con qué sostenerse.	
¿Se burla V. de este hombre?	Si beffa Ella di quest' uomo?
No me burlo de él	Non me ne beffo.
Estar, detenerse.	Soggiornare, stare ó fermarsi, rimanere.
¿Se ha detenido V. mucho tiempo en Berlín?	È rimasta Ella lungo tempo a Berlino? (1)
No he estado allí más que tres días.	Non mi son fermato che tre giorni.
París es una hermosa ciudad para vivir en ella.	Parigi è un bel soggiorno.

**315.** ¿Espera V. recibir hoy un billete?—Espero recibir uno.—¿De quién?—De un amigo mío.—¿Qué esperas?—Espero ver á mis padres hoy, pues mi preceptor me ha prometido llevarme á casa de ellos.—¿Espera su amigo de V. recibir algo?—Espera recibir algo, pues ha trabajado bien.—¿Esperan Vds. llegar temprano á París?—Esperamos llegar á las ocho y cuarto, porque nuestro padre nos espera esta noche.—¿Esperan Vds. encontrarlo en casa?—Lo esperamos.—¿Por qué cosa ha cambiado V. el carruaje de que me ha hablado?—Lo he cambiado por un hermoso caballo árabe.—¿Quiere V. cambiar su libro por el mío?—No puedo, porque lo necesito para estudiar el francés.—¿Por qué se quita V. su sombrero?—Me lo quito porque veo venir á mi anciano maestro.

**316.** ¿Cambia V. de sombrero para ir al mercado?—No (me) lo mudo para ir al mercado, sino para ir al concierto.—¿Cuándo será el concierto?—Será pasado mañana.—¿Por qué se va V.? ¿No se divierte V. aquí?—V. se engaña cuando dice que no me divierto aquí, pues aseguro á V. que encuentro mucho gusto hablando con V.; pero me voy porque me esperan en el baile de mi pariente.—¿Ha prometido V. ir?—Lo he prometido.—¿Ha cambiado V. de sombrero para ir á casa del capitán inglés?—He cambiado de sombrero, pero no (me) he mudado de vestido ni de zapatos.—¿Cuántas veces al día (te) mudas de vestidos?—(Me) los mudo para comer y para ir al teatro.

**317.** ¿Se ha detenido V. mucho tiempo en Viena?—Me he detenido quince días.—¿Cuánto tiempo se ha detenido en París su primo de V.?—No se ha detenido más que un mes.—¿Por qué no tiene amigos su señor hermano de V.?—No los tiene porque critica á (*si beffa di*) todo el mundo.—¿Duda V. de lo que le digo?—No dudo de ello.—¿Duda V. de lo que este hombre le ha dicho?—Dudo, porque á menudo ha mentido.—¿Ha comprado V. por fin el caballo que V. quería comprar el mes pasado?—No lo he comprado porque no he podido procurarme dinero.—¿Ha comprado por fin el jardín su tío de V.?—No lo ha comprado porque no ha podido quedar acorde (*convenire il*) en el precio.—¿(Se) han convenido Vds. por fin en el (*del*) precio de este cuadro?—No hemos convenido.

**318.** ¿Se ha convenido V. con su asociado?—Me he convenido con él.—¿Consiente en pagar á V. el precio del barco?—Consiente en pagármelo.—¿Consiente V. en ir á Francia?—Consiento en ir allá.—¿Ha vuelto V. á ver á su viejo amigo?—Lo he vuelto á ver.—¿Lo ha reconocido V.?—Casi no lo he reconocido, porque, contra su costumbre, llevaba un sombrero grande.—¿Cómo está?—Está muy bien.—¿Qué vestidos lleva?—Lleva hermosos vestidos nuevos.—¿Ha advertido V. lo que ha hecho este muchacho?—Lo he advertido.—¿Lo ha castigado V.?—Lo he castigado.—¿Le ha escrito ya á V. su padre?—Todavía no, pero espero recibir hoy un billete de él.—¿De qué se queja V.?—Me quejo de no poder procurarme dinero.—¿Por qué se quejan estos pobres hombres?—Se quejan porque no pueden procurarse qué comer.

(1) La frase siguiente es usual, pero incorrecta: *La si è fermata mólto tempo a Berlino?*



## LECCIÓN 105

Después de leer.  
 Después de cortarme.  
 Después de haberse V. vestido.  
 Después de haberse vestido.  
 Después de habernos afeitado.  
 Después de habernos calentado.  
 He devuelto el libro después de leerlo.  
 He tirado el cuchillo después de haberme cortado.  
 V. ha ido al concierto después de vestirse.  
 Él ha ido al teatro después de vestirse.  
 Hemos almorzado después de habernos afeitado.  
 Hemos salido después de habernos calentado.

El enfermo.  
 Está muy lejos.

Me duele la mano derecha.

¿Le duelen á V. las muelas?  
 Me duele la cabeza.  
 Me duele el costado.  
 Le duelen los piés.  
 No creo que tiene hambre.  
 Le he dado más dinero del que gastará.

Hay más vino del que se necesitará.

Tiene más dinero del que necesitará.

Dopo aver letto.  
 Dopo éssermi tagliato.  
 Dopo éssersi vestita.  
 Dopo éssersi vestito.  
 Dopo ésserci sbarbati.  
 Dopo ésserci scaldati (riscaldati).  
 Ho restituito il libro dopo averlo letto.  
 Ho gettato il coltello dopo éssermi tagliato.  
 Ella è andata al concerto dopo éssersi vestita.  
 Egli è andato al teatro dopo éssersi vestito.  
 Abbiamo fatto colazione dopo ésserci sbarbati.  
 Siamo usciti dopo di ésserci scaldati.

Il malato.  
 È molto lontano.

La mano  $\left\{ \begin{array}{l} \text{destra} \\ \text{dritta} \\ \text{diritta} \end{array} \right\}$  mi  $\left\{ \begin{array}{l} \text{duole.} \\ \text{fa male.} \end{array} \right.$

Le fanno male (le dólgono) i denti?  
 Ho male al capo (mi duole la testa).  
 Ho male a un lato.  
 Gli fan male i piedi.  
 Non credo che ábbia fame (*subjuntivo*).  
 Gli ho dato piú danaro di quello che **non** ispenderà.  
 V'è piú vino di quello che **non** sarà d'uopo.  
 Ha piú danaro che **non** gliene abbisognerà.

**319.** ¿Qué será de V. si se mete entre los soldados?—No sé lo que será de mí, pero aseguro á V. que no me harán daño, porque no hacen daño á nadie.—¿Sabe V. por qué no come aquel hombre?—Creo que no tiene (*abbia*) hambre, porque tiene más pan del que puede (*possa*) comer.—¿Ha dado V. dinero á su hijo?—Le he dado más del que gastará.—¿Quiere V. darme un vaso de sidra?—V. no tiene necesidad de beber sidra, porque hay más vino del que se necesita.—¿Debo vender mi fusil para comprar un sombrero nuevo?—V. no necesita venderlo, porque tiene V. más dinero del que necesita.—¿Quiere V. hablar al zapatero?—No quiero hablarle, porque tenemos más zapatos de los que necesitamos.—¿Por qué se alegran los franceses?—Se regocijan, porque se lisonjean de tener muchos amigos buenos.—¿No tienen razón para regocijarse?—No la tienen, porque tienen menos amigos de los que ellos piensan (*pénsino*).

**320.** ¿Por qué ha tirado V. su cuchillo?—Lo he tirado después de haberme cortado.—¿Cuándo he ido al concierto?—V. fué después de vestirse.—¿Cuándo han almorzado Vds.?—Hemos almorzado después de afeitarnos.—¿Cuándo han salido nuestros vecinos?—Salieron después de haberse calentado.—¿Qué ha hecho V. esta mañana?—Me he afeitado después de levantarme, y he salido después de haber almorzado.—¿Qué hizo anoche su señor padre de V.?—Cenó después de haber ido al teatro, y se acostó después de cenar.—¿Se ha levantado temprano?—Se ha levantado al salir el sol.—¿Por qué se queja su hermano de V.?—Se queja porque le duele la mano derecha.



**321.** ¿Por qué se queja V.?—Me quejo porque me duele la mano izquierda.—¿Tiene su hermana de V. tantos años como mi madre?—No tiene tantos, pero es más alta.—¿Ha hecho compras su hermano de V.?—Las ha hecho.—¿Qué ha comprado?—Ha comprado hermosa tela y buenas plumas.—¿No ha comprado medias de seda?—Las ha comprado.—¿Está escribiendo su hermana de V.?—No, señora; no está escribiendo.—¿Por qué no escribe?—Porque le duele la mano.—¿Por qué no sale la hija de su vecino de V.?—No sale porque le duelen los piés.—¿Por qué no habla mi hermana?—Porque le duele la boca.—¿No has visto mi pluma de plata?—No la he visto.—¿Tienes un cuarto (que dé) á la calle?—Tengo uno interior, pero mi hermano tiene uno que da á la calle.—¿Está en el piso alto?—Está.—¿Ha visto V. á la mujer que ha estado en mi casa esta mañana?—No la he visto.—¿Se ha lastimado su madre de V.?—No se ha lastimado.

**322.** ¿Tiene V. mala la nariz?—No tengo mala la nariz, pero me duelen las muelas.—¿Se ha cortado V. el dedo?—No, señor; me he cortado la mano.—¿Quiere V. darme una pluma?—Quiero darle á V. una.—¿Qué tiene V.?—No tengo nada.—¿Por qué se queja su hermana de V.?—Porque le duele la mejilla.—¿Tiene mala la mano su hermano de V.?—No, pero le duele el costado.—¿Ha estado V. en el baile de mi antigua conocida?—He estado.—¿A qué señoritas ha acompañado (*condotte*) V. al baile?—He acompañado (*condotte*) á las amigas de mi hermana.—¿Han bailado?—Han bailado mucho.—¿Se han divertido?—Se han divertido.—¿Se han quedado mucho tiempo en el baile?—Se han quedado dos horas.—¿Tiene su hermana de V. una compañera?—Tiene una.—¿La quiere mucho?—La quiere mucho, porque es muy amable.

## LECCIÓN 106

Convenir en } alguna cosa.  
Confesar }

¿Conviene V. en ello?

Convengo en ello.

¿Confiesa V. su falta?

La confieso, convengo en ella.

Convengo en que es una falta.

Confesar.

Ella tiene tantas velas que no puede consumirlas todas.

¿Dónde se ha resfriado V.?

Me he resfriado al salir de la ópera.

Poco á poco.

¡Quedo, quedo!

Guarda, guarda!: ¡fuera!

Agua va.

A un lado.

Cuidado, cuidado.

¡Fuera, fuera!

¡Fuego, fuego!

¡Ladrones, ladrones!

¡Ay, que lo matan!

Cógelo, cógelo.

¡A ése, á ése!

Calla, calla.

Silencio, chitón.

Que callen.

Al lado del jardín.

Al pié de la montaña.

A lo largo del río.

Alrededor de la ciudad.

Convenire di (ó in).

Conviene Ella di ciò (in ciò)?

Ne convengo.

Conviene Ella del suo errore?

Ne convengo.

Convengo ch' è un errore.

Confessare.

Ella ha tante candele che non può consumarle tutte.

Ove si è Ella raffreddata?

Mi son raffreddato al sortire dal teatro dell' opera.

} A poco a poco: piano piano: adagio.

Largo, largo.

Guarda l' acqua.

Largo! fate largo, fate luogo!

Guardátevi, guardátevi.

Fuori, fuori!

Al fuoco, al fuoco!

Al ladro, al ladro!: aiuto!

All' assassino, all' assassino!

} Arresta, arresta.

Taci, taci.

Silenzio, zitto.

Che tácciano, zitto, non far rumore.

Accanto, accosto, al lato del giardino.

Al piè della montagna.

Lungo il fiume.

Attorno, intorno, d' intorno alla città.



Antes de la hora prefijada.

Avanti, innanzi l' ora fissata, all' ora fissata ó dell' ora fissata.

Cerca ó alrededor del castillo.

Circa il castello.

Cerca de la iglesia, ó junto á la iglesia.

Presso alla chiesa, della chiesa ó la chiesa.

Cerca de tres mil escudos.

Circa tre mila scudi.

Cercano al mar.

Vicino al mare.

**323.** ¿Ha traído V. algo á su señora madre?—Le he traído buenas frutas y una hermosa torta.—¿Qué les ha traído á Vds. su sobrina?—Nos ha traído buenas cerezas, buenas fresas y buenos melocotones.—¿Le gustan á V. los melocotones?—Me gustan bastante.—¿Cuántos melocotones le ha dado á V. su vecino?—Me ha dado más de veinte.—¿Ha comido V. muchas cerezas este año?—He comido muchas.—¿Le ha dado V. á su hermanita?—Le he dado tantas que no puede comér(se)las todas.—¿Por qué no ha dado V. algunas á su buena vecina?—He querido darle algunas, pero ella no ha querido tomarlas, porque no le gustan las cerezas.—¿Hubo muchas peras el año último?—No hubo muchas.—¿Tiene fresas su prima de V.?—Tiene tantas, que no puede comér(se)las todas.

**324.** ¿Por qué no van á la comedia sus hermanitas de V.?—No pueden ir porque están resfriadas, y esto las pone malas.—¿En dónde se han resfriado?—Se resfriaron al salir anoche de la ópera.—¿Le gusta á su hermana de V. comer melocotones?—Le gusta comerlos, pero ha comido ya muchos, y si come tantos, se pondrá mala.—¿Ha dormido V. bien la noche última?—No he dormido bien, porque mis hijos han hecho demasiado ruido en mi cuarto.—¿En dónde estuvo V. anoche?—Estuve en casa de mi cuñado.—¿En dónde ha estado V. desde que no lo he visto?—He estado en Viena, en París y en Berlín.

**325.** ¿Ha alquilado V. ya un cuarto?—Ya he alquilado uno.—¿En dónde lo ha alquilado V.?—Lo he alquilado en la calle de Atocha, número ciento cincuenta y tres.—¿En casa de quién lo ha alquilado V.?—En casa del hombre cuyo hijo le ha vendido á V. un caballo.—¿Para quién ha alquilado un cuarto su padre de V.?—Ha alquilado uno para su hijo, que acaba de llegar de Francia.—¡Fuego, fuego! ¡Ladrones! ¡Que lo matan!

**326.** ¿Por qué no ha cumplido V. su promesa?—No recuerdo lo que he prometido á V.—¿No nos ha prometido V. llevarnos al concierto el jueves último?—Confieso que no he tenido razón en prometérselo á Vds.; sin embargo, el concierto no se ha verificado.—¿Conviene su hermano de V. en su falta?—Conviene en ella.—¿Qué dice su tío de V. de este billete?—Dice que está muy bien escrito; pero conviene en que no ha tenido razón para enviarlo al capitán.—¿Conviene V. ahora en su falta?—Conviengo en que es una falta.—¿En dónde ha encontrado V. mi vestido?—Lo he encontrado en el cuarto azul.—¿Quiere V. colgar mi sombrero del árbol?—Quiero colgarlo de él.—¿Cómo está V. hoy?—No estoy muy bueno.—¿Qué tiene V.?—Tengo un fuerte dolor de cabeza y un resfriado.—¿En dónde se ha resfriado V.?—Me resfrié anoche al salir del teatro.

## LECCIÓN 107

Me duele la garganta.

Carne salada.

Carne fresca.

Vaca fresca.

Agua fresca.

Los manjares.

Manjares salados.

Me he paseado en el jardín con mi madre.

Mi duole la gola.

Della carne salata.

Della carne fresca.

Del manzo fresco.

Dell' acqua fresca.

I cibi.

I cibi salati.

Ho passeggiato nel giardino con mia madre.



Hacer negocios.  
Negociar.  
Se ocupa en pintar.  
Cuidarse de algo.

Harina.  
Contra los enemigos.  
Desde la plaza.  
Debajo de la cama.  
Dentro de la ciudad.  
Delante del juez.  
Detrás de la piedra.  
Encima de la mesa.

Enfrente de nosotros.  
En medio de la plaza.  
Frente á la escalera.  
Enfrente de mí.  
Fuera del jardín.  
Hasta la plaza.  
Lejos del camino.  
Según tu opinión.

Sin mí.  
Estar cabizbajo, con la cabeza caída.  
Hacer con trabajo.  
Aprender de memoria.  
Mirar con la boca abierta.  
Salir de uno en uno.

{ Far degli affari. (En francés, *faire des affaires.*)  
Si ocupa di pintura.  
Curarsi di qualchecosa ó prendersi cura di qualcosa.  
Farina.  
Contro i nemici ó ai nemici.  
Fino, in fino, sino dalla piazza.  
Sotto il letto, del letto ó al letto.  
Dentro, entro la città ó alla città.  
Avanti, davanti al giúdice, ó il giúdice.  
Dietro alla pietra.  
Sopra la távola, della távola, ó alla távola.  
Di contro a noi.  
In mezzo della piazza, alla piazza.  
Dirimpetto, di fronte, in faccia alla scala.  
Dirimpetto a me.  
Fuori del giardino.  
Fino, in fino, sino alla piazza.  
Lungi, lontano dal cammino.  
Giusta, conforme la tua opinione, ó alla tua opinione.  
Senza di me.  
Stare a capo chino.  
Fare a stento.  
Imparare a mente.  
Guardare a bocca aperta.  
Uscir ad uno ad uno.

164.—*Far di cappello*, saludar, esto es: *fare un saluto di cappello*.—*Dare del briccone*, llamar á uno bribón, esto es: *dar il título di briccone*.—*E facile di studiare*, esto es: *è facile l'azione di studiare*.—*In cerca del médico*, esto es: *cercare la visita del médico*.—*Temere del pópolo*, esto es: *temere lo sdegno del pópolo*.

327. ¿Quiere V. comer hoy con nosotros?—Con mucho gusto.—¿Qué tienen Vds. que comer?—Tenemos buena sopa, carne fresca, carne salada.—¿Le gusta á V. la carne fresca?—La prefiero á cualquier otro alimento.—¿Qué hace V. todo el día en este jardín?—Me paseo.—¿Qué es lo que le atrae á V.?—El canto de los pájaros me atrae.—¿Hay ruiseñores?—Los hay, y la armonía de su canto me hechiza.—¿Tienen esos ruiseñores más poder sobre V. que las bellezas de la pintura, ó que la voz de su tierna madre que lo quiere tanto?—Confieso que la armonía del canto de estos pajaritos tiene más poder sobre mí que las palabras más tiernas de mis más queridos amigos.—¿En qué se entretiene su sobrina de V. cuando está en su soledad?—Lee mucho y escribe cartas á su madre.

328. ¿En qué se entretiene su tío de V. en su soledad?—Se ocupa en la pintura y en la química.—¿No comercia ya?—No comercia ya, pues tiene demasiada edad para ello.—¿Ha hecho V. también temas?—Los he hecho.—Pero dígame V., ¿qué importa á V. eso?—Yo no me mezclo ordinariamente en las cosas que no me conciernen, mas quiero á V. tanto, que me intereso mucho por lo que V. hace.—¿Se ocupa alguien de V.?—Nadie se ocupa de mí, porque no valgo la pena.—¿Quién es quien corrige sus temas de V.?—Mi maestro los corrige.—¿Cómo los corrige?—Los corrige leyéndolos, y leyéndolos me habla.—¿Ha partido su madre de V.?—No ha partido todavía.—¿Cuándo partirá?—Partirá mañana á la tarde.

329. ¿A qué hora?—A las siete menos cuarto.—¿Han llegado sus hermanos de V.?—No han llegado todavía, pero los aguardamos esta noche.—¿Va V. al campo todas las mañanas?—No voy todas las mañanas, sino dos veces en la semana.—¿Por qué no ha venido á verme su sobrina de V.?—Está muy mala, y ha pasado todo el día



en su cuarto.—¿Ha ido su hermano de V. á la escuela?—Ha ido.—¿Va su señora madre de V. frecuentemente á la iglesia?—Va todas las mañanas y todas las noches.—¿A qué hora se levanta?—Se levanta al salir el sol.—¿Vas á la escuela hoy?—Voy.—¿Qué aprendes en (la) escuela?—Aprendo á leer, á escribir y á hablar.—¿En dónde está su tía de V.?—Ha ido á la comedia con mi hermanita.

**330.** ¿Van sus hermanas de V. esta noche á la ópera?—Nó, señora; van á la academia de baile.—¿No van á la escuela de francés?—Van por la mañana, pero nó por la noche.—¿Ha ido su señor padre de V. á cazar?—No ha podido ir á cazar.—¿Le gusta á V. ir á cazar?—Me gusta más ir á pescar que ir á cazar.—¿Está todavía en el campo su señor padre de V.?—Sí, señora; está allí todavía.—¿Qué hace?—Va á cazar y á pescar.—¿Ha cazado V. en el campo?—He cazado todo el día.—¿Hasta cuándo se ha quedado V. en casa de mi madre?—Me he quedado toda la noche.—¿Hace mucho tiempo que no va V. al castillo?—Estuve la semana última.—¿Ha encontrado V. mucha gente?—No he encontrado más que tres personas, el conde, la condesa y su hija (de ellos).

## LECCIÓN 108

## SINGULAR

	<i>Masculino.</i>	<i>Femenino.</i>
Habré venido.	Sarò venuto,	a.
Habrás venido.	Sarai venuto,	a.
Él, ella, habrá venido.	Sarà venuto,	a.

## PLURAL

	<i>Masculino.</i>	<i>Femenino.</i>
Habremos venido.	Saremo venuti,	e.
Habréis venido.	Sarete venuti,	e.
Ellos, ellas, habrán venido.	Saranno venuti,	e.

Habré sido alabado,	ada.	Sarò	stato lodato, stata lodata.
Habrás sido alabado,	»	Sarai	stato lodato, stata lodata.
Él, ella, habrá sido alabado,	»	Sarà	stato lodato, stata lodata.
Habremos sido alabados,	adas.	Saremo	stati lodati, state lodate.
Habréis sido alabados,	»	Sarete	stati lodati, state lodate.
Ellos, ellas habrán sido alabados,	»	Saranno	stati lodati, state lodate.

165.—El presente de subjuntivo español que acompaña al adverbio *cuando*, se traduce al italiano por el futuro.

Cuando <i>esté</i> en casa de mi tía ¿vendrá V. á verme?	Quando sarò da mia zia verrà Ella a vedermi?
¿Llueve?	Piove?
Llueve.	Piove.
¿Nieva?	Nevica?
Nieva.	Nevica.
¿Hay lodo?	V' è del fango? V' è fango?
Hay lodo.	C' è del fango.
¿Están sucias las calles?	C' è del fango in istrada?
Lo están.	C' è.
¿Hay polvo?	V' è della pólvere?
Hay mucho polvo.	Vi è molta pólvere.
Hay humo.	V' è del fumo. V' è fumo.



Hay demasiado humo.  
 Por las calles. Fuera.  
 ¿Quiere V. entrar en mi cuarto?  
 Quiero entrar en él.  
 ¿Entrará V. en él?  
 Entraré en él.  
 ¿Ha venido V. enteramente solo?  
 Nó, he traído á toda mi familia.  
 Ganar en.  
 ¿Gana V. algo en este negocio?  
 No gano mucho en él.  
 Tener cuidado con ó de.  
 Tengo cuidado con él.

V' è troppo fumo.  
 Fuori (in istrada).  
 Vuol Ella entrar nella mia cámara?  
 Voglio entrarvi.  
 Vi entrerà Ella?  
 Vi entrerò.  
 È Ella venuta del tutto sola?  
 Siete venuto del tutto solo?  
 No, ho condotto meco tutta la mia gente.  
 Guadagnarvi.  
 Guadagna Ella qualche cosa in questo  
 affare?  
 Non vi guadagno molto.  
 Avere cura di.  
 Ne ho cura.

**331.** ¿Irán mañana al campo sus padres de V.?—No irán, porque hay demasiado polvo.—¿(Nos) pasearemos hoy?—No (nos) pásearemos, porque hay demasiado lodo en la calle.—¿Ve V. el castillo de mi pariente detrás de aquella montaña?—Lo veo.—¿Entraremos?—Entraremos si le agrada á V.—¿Quiere V. entrar en este cuarto?—No entraré, porque hay mucho humo.—¿No quiere V. entrar?—Tenga V. muy buenos días, señora.—¿No quiere V. sentarse?—Me sentaré en esta silla.—¿Quiere V. decirme qué ha sido de su hermano de V.?—Voy á decírselo á V.—¿Le queda á V. bastante dinero para pagar á su sastre?—Me queda bastante para pagarle, pero si le pago no me quedará mucho.

**332.** ¿Cuánto dinero les quedará á sus hermanos de V.?—Les quedarán cien pesetas.—¿Cuándo irá V. á Italia?—Iré en cuanto haya aprendido italiano.—¿Cuándo irán sus hermanos de V. á Francia?—Irán en cuanto sepan francés.—¿Cuándo lo aprenderán?—Lo aprenderán cuando hayan encontrado un buen maestro.—¿Gana V. algo en este negocio?—No gano mucho; pero mi hermano gana mucho en él.—¿Cuánto dinero ha ganado V. en él?—No he ganado mucho, pero mi primo ha ganado mucho.—¿Por qué no trabaja este hombre?—Es un bribón, que no hace más que comer todo el día; de manera que se pondrá malo si continúa comiendo tanto.

**333.** ¿De qué ha llenado V. esta botella?—La he llenado de vino.—¿Quiere este hombre tener cuidado con mi caballo?—Quiere tener cuidado con él.—¿Quién tendrá cuidado con mi criado?—El posadero tendrá cuidado de él.—¿Tiene su criado de V. cuidado con sus caballos de V.?—Tiene cuidado con ellos.—¿Tiene cuidado con mis vestidos?—Tiene cuidado, pues los cepilla todas las mañanas.—¿Ha bebido V. alguna vez vino francés?—No lo he bebido nunca.—¿Hace mucho tiempo que no come V. pan francés?—Hace cerca de tres años que no lo como.—¿Ha hecho V. daño á mi cuñado?—No le he hecho daño, pero él me ha cortado el dedo.—¿Con qué le ha cortado á V. el dedo?—Con el cuchillo que V. le ha prestado.

## LECCIÓN 109

¿Ha dicho V. al palafrenero que me traiga el caballo?  
 ¿Quiere V. llevar á la cuadra este caballo?  
 Quiero llevarlo.  
 ¿A dónde ha ido su hermano de V.?  
 Ha subido á la colina.  
 ¿Quiere V. suplicar á su hermano que baje? (*Este subjuntivo se traduce por el infinitivo.*)

Avete detto al palafreniere di condurmi il cavallo?  
 Volete condurre questo cavallo alla stalla?  
 Voglio condúrvelo.  
 Ov' è andato il suo fratello?  
 È salito sulla collina.  
 Volete (vuol Ella) pregare vostro (il suo) fratello di scéndere?



Ruego á V. que venga á verme hoy.  
¿Estaba V. en Roma cuando estaba allí el rey?

Estaba cuando él estaba allí.

Pescado.

Caza.

Cuando yo estaba en casa de mi padre me levantaba más temprano que ahora.

Semejantes hombres.

Semejantes cosas.

Tales hombres merecen estimación.

Aguardiente.

La gente.

Son buenas gentes. Es buena gente.

Son malas gentes. Es mala gente.

Cuando recibíamos dinero lo empleábamos en comprar buenos libros.

Cuando V. compraba en casa de este mercader, no pagaba V. siempre al contado.

¿Ha conseguido su hermana de V. componer su corbata de V.?

Lo ha conseguido.

¿Ha vuelto del mercado la mujer?

No ha vuelto todavía.

¿Han convenido en esto las mujeres?

Han convenido.

¿A dónde ha ido su hermana de V.?

Ha ido á la iglesia.

La prego di venire a vedérmi oggi.

Eraváte voi a Roma quando vi era il re?

V' era quando v' era egli.

Del pesce.

Della cacciagione.

Quando io dimorava da mio padre mi alzava più presto che nol faccio adesso.

Tali uómini.

Tali cose.

Tali uómini méritano della stima.

Dell' acquavite.

La gente.

Sono buona gente.

Sono cattiva gente.

Quando ricevevámolo del danaro l' impiegavámolo a comprare dei buoni libri.

Quando compraváte da questo mercante, non pagaváte sempre in contanti.

Sua sorella ha potuto raccomandare la sua cravatta?

L' ha potuto.

La donna è ritornata dal mercato?

Non n' è per anco ritornata.

Hanno convenuto di ciò le donne?

Ne han convenuto.

Ov' è andata la sua sorella?

È andata in chiesa.

**334.** ¿Ha llegado por fin su padre de V.?—Todo el mundo dice que ha llegado, pero yo no lo he visto todavía.—¿Ha hecho daño el médico á su hijo de V.?—Le ha hecho daño, pues le ha cortado el dedo.—¿Han cortado la pierna á este hombre?—Se la han cortado.—¿Está V. contento con su criado?—Estoy muy contento con él, porque es á propósito para todo.—¿Qué sabe?—(Lo) sabe todo.—¿Sabe montar á caballo?—Sabe.—¿Ha vuelto por fin de Inglaterra su hermano de V.?—Ha vuelto de allá, y le ha traído á V. un hermoso caballo.—¿Ha dicho á su palafrenero que me lo traiga?—Le ha dicho que se lo traiga á V.—¿Qué dice V. de este caballo?—Digo que es hermoso y bueno, y suplico á V. lo lleve á la caballeriza.—¿En qué pasó V. ayer el tiempo?—Fuí al concierto, y en seguida al teatro.

**335.** ¿Cuándo ha bajado aquel hombre al pozo?—Ha bajado esta mañana.—¿Ha vuelto ya á subir?—Hace una hora que ha vuelto á subir.—¿En dónde está su hermano de V.?—Está en su cuarto.—¿Quiere V. decirle que baje?—Quiero decírselo, pero no se ha vestido todavía.—¿Está su amigo de V. siempre en la montaña?—Ya ha bajado.—¿Han bajado Vds. ó subido el río?—Lo hemos bajado.—¿Le ha hablado á V. mi primo antes de partir?—Me ha hablado antes de entrar en el coche.—¿Ha visto V. á mi hermano?—Lo he visto antes de entrar en el barco.—¿Vale más ir en coche que entrar en un barco?—No vale la pena entrar en un carruaje ni en un barco cuando no tiene uno ganas de viajar.—¿Cuándo estaba V. en España?—Estaba cuando V. estaba.

**336.** ¿Estaba V. en Berlín cuando estaba allí el rey?—Yo estaba cuando él estaba.—¿Estaba su tío de V. en Londres cuando yo estaba allí?—Estaba cuando V. estaba.—¿De qué vivían nuestros antepasados?—No vivían más que de pescado y caza, pues iban todos los días á cazar y á pescar.—¿Qué gentes eran los romanos?—Eran muy buenas gentes, pues cultivaban las artes y las ciencias y recompensaban el mérito.—¿Iba V. algunas veces á los Campos Elíseos cuando estaba V. en Paris?—Iba á menudo.—¿Qué hacían Vds. cuando vivían en aquel país?—Cuando vivíamos en él



íbamos muchas veces á pescar.—¿No iba V. á pasearse?—Iba á pasearme algunas veces.

**337.** ¿Se levanta V. temprano?—No tan temprano como V., pero cuando yo iba á casa de mi tío me levantaba más temprano que ahora.—¿Se quedaba V. en cama algunas veces cuando vivía V. en casa de su tío?—Cuando yo estaba malo me quedaba en cama todo el día.—¿Ha visto V. alguna vez persona semejante?—Nunca he visto una semejante.—¿A quién está V. buscando?—Estoy buscando á mi hermanito.—Si V. quiere hallarlo debe ir al jardín, porque allí está.—El jardín es grande, y no podré encontrarle si V. no me dice en qué parte del jardín está.—Está (*subj.*) sentado bajo el árbol grande, debajo del cual estábamos sentados ayer.

**338.** V. ha aprendido su lección. ¿Por qué no ha aprendido la suya su hermana de V.?—Ha ido á pasearse con mi madre, de manera que no ha podido aprenderla, pero la aprenderá mañana.—¿Cuándo corregirá V. sus temas?—Los corregiré cuando V. me traiga los de su hermana.—¿Piensa V. haber cometido faltas en ellos?—No lo sé.—Si V. ha cometido faltas, no ha (brá) estudiado bien sus lecciones, porque es necesario aprender bien las lecciones para no cometer faltas en los temas.—Es igual; si V. no me los corrige hoy, no los aprenderé hasta mañana.—Es menester no cometer faltas en los temas, porque V. tiene todo lo necesario para no cometerlas.

## LECCIÓN 110

### Tener frío en.

Tengo los piés fríos.  
Él tiene fríos los piés.  
Ella tiene las manos frías.  
Tengo el cuerpo frío.  
Me duele la cabeza.  
Le duele la pierna.  
Le duele el costado.  
Le duele (á ella) mucho la lengua.  
Hacer progresos, progresar.  
Hacer progresos en los estudios, en las ciencias.  
V. debe pensar en esto.  
Ya no es tiempo de pensar en ello—respondió.  
Si V. no se hubiese levantado temprano, no se habría resfriado.  
Si ellos se hubiesen deshecho de su caballo viejo, se habrían procurado otro mejor.  
Si se hubiese lavado las manos, se las habría secado.  
Si yo hubiera sabido aquello, me hubiera comportado de otro modo.  
Si hubieses advertido eso, no te hubieras engañado.  
¿Iría V. á Francia si yo fuese con V.?  
Yo iría si V. fuese conmigo.  
¿Hubiera V. ido á Alemania si yo hubiese ido con V.?  
¿Saldría V. si yo me quedase en casa?  
Yo me quedaría en casa si V. saliese.

### Avere freddo a.

Ho freddo ai piedi.  
Ha freddo ai piedi.  
Essa ha freddo alle mani.  
Ho freddo a tutto il corpo.  
Mi duole la testa (la testa mi fa male).  
Gli fa male la gamba.  
Ha male ad un lato.  
Le duole molto la lingua.  
Far dei progressi.  
Far dei progressi negli studii, nelle scienze.  
Ella deve pensar su ciò.  
Non è più tempo di pensarvi—rispose egli.  
Se non si fosse levata (alzata) di buon'ora, non si sarebbe infreddato.  
Se avessero alienato il loro vecchio cavallo, se ne sarebbero procurato uno migliore.  
Se avesse lavato le sue mani, se le sarebbe asciugate.  
Se avessi saputo ciò, mi sarei condotto altrimenti.  
Se ti fossi accorto di ciò, non ti saresti ingannato.  
Anderebbe Ella in Francia se io ci andassi con lei?  
Ci anderei se Ella venisse meco.  
Sarebbe Ella andata in Germania se io fossi andato con lei?  
Uscirebbe Ella se io rimanessi in casa?  
Rimarrei in casa se Ella uscisse.



Hubiera	} partido.	Sarei	} partito a.
Hubieras		Saresti	
Él ó ella hubiera		Sarebbe	
Hubiéramos		Saremmo	} partiti, e.
Hubierais		Sareste	
Ellos ó ellas hubieran		Sarébbero	

**339.** Cuando recibían Vds. su dinero, ¿qué hacían de él?—Lo empleábamos en comprar buenos libros.—¿Empleaban Vds. también el suyo en comprar libros?—No, lo empleábamos en socorrer á los pobres.—¿No pagaban Vds. á su sastre?—Le pagábamos.—¿Pagaban Vds. siempre al contado cuando compraban algo en casa de este comerciante?—Pagábamos siempre al contado, porque no comprábamos nunca á crédito.—¿Ha logrado su hermana de V. componer sus medias de V.?—Lo ha logrado.—¿Ha vuelto su madre de V. de la iglesia?—No ha vuelto todavía.—¿A dónde ha ido su tía de V.?—Ha ido á la iglesia.—¿A dónde han ido nuestras primas?—Han ido al concierto.—¿No han vuelto todavía?—No han vuelto todavía.—¿Quién está ahí?—Soy yo.

**340.** ¿Quiénes son estos hombres?—Son unos extranjeros que quieren hablar á V.—¿De qué país son?—Son americanos.—¿Por qué está V. sentado cerca del fuego?—Tengo frío en las manos y en los piés, por lo que estoy sentado junto al fuego.—¿Tiene su hermana de V. frío en las manos?—No, pero tiene frío en los piés.—¿Qué tiene su señora tía de V.?—Le duele la pierna.—¿Tiene V. algo?—Me duele la cabeza.—¿Qué tiene esta mujer?—Tiene mala la lengua.—¿Por qué no ha aprendido su hermana de V. sus temas?—Ha ido á dar una vuelta con su compañera, por lo que no los ha aprendido; pero promete aprenderlos mañana si V. no le riñe.—¿Tendría V. dinero si estuviese aquí su padre de V.?—Le tendría si estuviese aquí.

**341.** ¿Habría estado V. contento si yo hubiese tenido libros?—Habría estado muy contento si los hubiese V. tenido.—¿No habría sido castigado mi hermano si hubiese hecho sus temas?—No habría sido castigado si los hubiese hecho.—¿Habría sido alabada mi hermana si no hubiese sido hábil?—Ciertamente no habría sido alabada si no hubiera sido muy hábil y si no hubiese trabajado desde por la mañana hasta por la noche.—¿Habría V. escrito á su hermana si hubiese estado en París?—Le habría escrito y le habría enviado alguna cosa hermosa si V. hubiese ido.—¿Habría V. hablado á mi madre si la hubiese visto?—Le habría hablado y le habría suplicado que enviase á V. un hermoso reloj de oro si la hubiese visto.

**342.** Si viniesen los hombres sería necesario darles algo que beber.—Si pudiera él hacer ésto, querría hacer aquéllo.—Me he lisonjeado siempre, querido hermano, de que me amabas tanto como yo te amo; pero ahora veo que me he engañado: quisiera saber por qué has ido á paseo sin mí.—He sabido, querida hermana, que estabas enojada conmigo porque he ido á paseo sin ti: te aseguro que si hubiera sabido que no estabas mala, hubiera venido por ti; pero me informé de tu salud en casa de tu médico, y me dijo que estabas en cama desde hace ocho días.

## LECCIÓN 111

Mediante.

Mediante él.

Mediante mi amigo.

Ser de.

¿Qué ha sido de su tía de V.?

No sé qué ha sido de ella.

¿Qué ha sido de sus hermanas de V.?

No puedo decir á V. qué ha sido de ellas.

Mediante.

Mediante lui.

Mediante il mio amico.

Éssere avvenuto di; ésserne di.

Ch'è avvenuto della sua zia? Che n'è della sua zia?

Non so che ne sia avvenuto (*subjuntivo*).

Ch'è avvenuto delle sue sorelle?

Non posso dirle che sia avvenuto di loro, ó che ne sia avvenuto (*subjuntivo*).



## Morir, muerto.

Muero, mueres, él ó ella muere, etc.

¿Morirá V.?

Moriré.

Morí, moriste, murió, etc.

## También.

El hombre ha muerto esta mañana, y su mujer ha muerto también.

El vino } halla salida.  
          } se vende bien.

El vino hallará salida el año próximo.

Esta puerta se cierra *bien*.

Esta ventana no se abre *bien*.

Este cuadro se ve de lejos.

De lejos.

Los vestidos de invierno no se usan en verano (no se llevan en verano).

Eso no se dice.

Eso no se concibe.

Concebir.

Es claro.

Conforme, según las circunstancias.

La circunstancia.

Eso es según, conforme.

Matar.

Maté, mataste, mató, matamos, matasteis, mataron.

## Morire, morto.

Muoio, muori, muore, moriamo, morite, muóiono.

Morrà Ella? Morrete voi?

Morrò.

Morii, moristi, morì, morimmo, moriste, morirono.

## Pure.

L' uomo è morto questa mattina, e sua moglie pure è morta.

Il vino ha grande smercio.

Vi ha molta ricerca di vino.

Il vino avrà grande smercio l' anno venturo.

L' anno venturo il vino si venderà benissimo.

Questa porta si chiude *agévolmente*.

Questa finestra non s' apre facilmente.

Questo quadro si vede da lontano.

Da lontano.

I vestiti d' inverno non si portano nella state.

Ciò non si dice.

Questo non si capisce (concepisce).

Concepire, concepisco, concepito, concepii.

È chiaro.

Secondo le circostanze.

La circostanza.

Dipende dalle circostanze.

Uccidere, ucciso.

Uccisi, uccidesti, uccise, uccidemmo, uccideste, uccisero.

**343.** ¿Qué le parece á V. esta carne?—Me parece muy buena.—¿Tiene V. la bondad de servirme un trozo de aquel pescado?—Si quiere V. tener la bondad de alargarme su plato, le serviré á V.—¿Quisiera V. tener la bondad de echarme de beber?—Con mucho gusto.—Viendo Cicerón á su yerno, que era muy chico, venir con una larga espada al lado, dijo: ¿quién ha atadó mi yerno á esa espada?—¿Qué ha sido de su tío de V.?—Diré á V. lo que ha sido de él: aquí está la silla en que se sentaba á menudo.—¿Ha muerto?—Ha muerto.—¿Cuándo ha muerto?—Hace dos años.

**344.** ¿Por qué no se sienta V.?—Si quiere V. sentarse junto á mí, me sentaré; pero si V. se va, me iré con V.—¿Qué se ha hecho de su tía de V.?—No sé qué ha sido de ella.—¿Quiere V. decirme qué ha sido de su hermana de V.?—Quiero decir á V. lo que ha sido de ella.—¿Ha muerto?—No ha muerto.—¿Qué ha sido de ella?—Ha ido á Viena.—¿Qué ha sido de sus hermanas de V.?—No puedo decir á V. lo que ha sido de ellas, porque hace dos años que no las veo.—¿Viven sus padres de V. todavía?—Han muerto.—¿Cuánto tiempo hace que ha muerto su prima de V.?—Hace seis meses que ha muerto.—¿Se vendía bien el vino el año pasado?—No se vendía demasiado bien; pero se venderá mejor el año que viene, porque habrá mucho y no será caro.—¿Por qué abre V. la puerta?—Porque hay humo.—¿No ve V. que hay humo aquí?

**345.** ¿Cuándo la cerrará V.?—La cerraré en cuanto no hubiere más humo.—¿Iban Vds. á menudo á pescar cuando estaban en aquel país?—Ibamos á menudo á pescar y á cazar.—Si quiere V. venir con nosotros al campo, verá el castillo de mi padre.—Es V. muy amable, caballero; pero ya he visto ese castillo.—¿Cuándo ha visto V. el castillo de mi padre?—Lo he visto viajando el año pasado: es un castillo muy hermoso y se ve desde lejos.—¿Cómo se dice esto?—Eso no se dice.—Eso



no se concibe.—¿No se puede decir todo en su lengua de V.?—Se puede decir todo, pero nó como en la de V.—¿Se levantará V. temprano mañana?—Eso es según; si me acuesto temprano, me levantaré temprano; pero si me acuesto tarde, me levantaré tarde.

346. ¿Querrá V. á mis hijos?—Si son juiciosos, los querré.—¿Comerá V. mañana con nosotros?—Si hace V. preparar los manjares que me gustan, comeré con V.—¿Ha leído V. la carta que ha recibido esta mañana?—No la he abierto todavía.—¿Cuándo la leerá V.?—La leeré en cuanto tenga tiempo.—¿Para qué sirve esto?—Esto no sirve para nada.—¿Por qué lo ha recogido V.?—Lo he recogido para enseñárselo á V.—¿Puede V. decirme lo que es?—No puedo decírselo á V., porque no lo sé; pero preguntaré á mi hermano, que se lo dirá á V.—¿Dónde lo ha encontrado V.?—Lo he encontrado á la orilla del río, cerca del bosque.—¿Lo ha visto V. desde lejos?—No tenía necesidad de verlo de lejos, porque yo pasaba al lado del río.—¿Ha visto V. alguna vez cosa semejante?—Nunca.

## LECCIÓN 112

Contento.	} Contento } di ( <i>ante infinitivo</i> ).
Disgustado.	
Incómodo.	} Malcontento, increscioso.
Regañar, reprender.	
Estar { incómodo } con alguien.	} Sgridare.
} enojado }	} Éssere indispettito contra qualcuno.
} con }	} Éssere indispettito per qualche cosa.
Incomodar.	Indispettire.
Pesar de.	Rincrèscere.
¿Le pesa á V. de haberlo hecho?	Le rincresce di averlo fatto?
Me pesa de ello.	Me ne rincresce.
Cortés, honrado.	Onesto.
Indecoroso, incivil, etc.	Incivile.
Cortés, político.	Civile.
Descortés, impolítico.	Scortese.
Dichoso.	Felice.
Desgraciado.	Infelice.
¿Para qué sirve eso?	A che serve ciò? ( <i>ó a che giova?</i> ).
Eso no sirve para nada.	Ciò non è buono a niente ( <i>ciò non serve a niente</i> ).
¿Qué es eso?	Che è questo?
No sé lo que es.	Non so che sia ( <i>subjuntivo</i> ).
¿Qué es?	Che è?
No sé lo que es.	Non so che sia ( <i>ó non so che cosa sia</i> ).
¿Cómo se llama V.?	Come si chiama? ( <i>Qual è il suo nome?</i> )
	Che nome ha Ella?
Me llamo Carlos.	Mi chiamo Carlo. Il mio nome è Carlo.
¿Cómo se llama eso en italiano?	Come si chiama ciò in italiano?
¿Cómo se dice eso en italiano?	Come si dice questo in italiano?
Fácil.	Fácile.
Difícil.	Difficile.
Útil.	Útile.
Inútil.	Inútile.



166.—En italiano con los nombres de reyes se usan los números ordinales.

Jorge tercero.	Giorgio terzo.
Luis décimocuarto.	Luigi décimo cuarto.
Enrique cuarto.	Enrico cuarto.
Carlos quinto hablaba corrientemente varias lenguas europeas.	Carlo quinto parlava speditamente parecchie lingue europee.
Europa, europeo.	Europa, europeo.
Corrientemente.	} Speditamente.
Con fluidez.	
Bohemio.	Boemo.
Ánsar.	Oca.
Más bien que.	Piuttosto.
Primero que.	} Piuttosto che (di).
Antes que.	
Antes que disipar mi dinero lo guardaré.	Piuttosto che dissipare il mio danaro lo conserverò.
Lo pagaré más bien que ir.	Lo pagherò piuttosto che andarvi.
Primero que llevar el vestido lo quemaré.	Abbrucierò l' ábito piuttosto che portarlo.
Ha llegado } antes } que yo.	Egli è arrivato prima di me.
} más pronto }	
Un vestido medio usado.	Un ábito mezzo logoro.
Hacer las cosas á medias.	Far le cose a metà (a mezzo).
¿Es útil escribir mucho?	È utile di scríver molto?
Es útil.	È utile.
¿Está bien tomar los bienes ajenos?	È lécito di préndere l' avere degli altri?
Está mal.	Sta male.
No está bien.	Non va bene (non è lécito).
Bien.	Bene.
Mal.	Male.
Acostumbrar.	Abituare, assuefare, avvezare.

**347.** ¿Es útil hablar mucho?—Eso es según: cuando se quiere aprender una lengua extranjera, es útil hablar mucho.—¿Es tan útil escribir como hablar?—Es más útil hablar que escribir; pero para aprender una lengua extranjera, es menester hacer ambas cosas.—¿Es útil escribir todo lo que se dice?—Es inútil.—¿En dónde ha tomado V. este libro?—Lo he tomado en el cuarto de su amiga de V.—¿Está bien tomar los libros ajenos?—No está bien, lo sé; pero tenía necesidad de él, y espero que su amiga de V. no se incomodará, pues se lo devolveré tan pronto como lo haya leído.—¿Cómo se llama V.?—Me llamo Guillermo.—¿Cómo se llama su hermana de V.?—Se llama Leonor.—¿Por qué se queja Carlos de su hermana?—Porque ha tomado sus plumas.

**348.** ¿De quién se quejan estos niños?—Francisco se queja de Leonor, y Leonor de Francisco.—¿Quién tiene razón?—Ninguno de los dos tiene razón, porque Leonor quiere tomar los libros de Francisco y Francisco los de Leonor.—¿A quién ha prestado V. las obras de Racine?—He prestado el primer volumen á Guillermo y el segundo á Luísa.—¿Cómo se dice esto en francés?—Esto se dice así.—¿Cómo se dice esto en alemán?—Esto no se dice en alemán.—¿Le ha traído á V. el sastre su vestido nuevo?—Me lo ha traído, pero no me está bien.—¿Le hará á V. otro?—Me hará otro, pues antes que ponérmelo lo daré.—¿Se servirá V. de aquel caballo?—No me serviré de él.—¿Por qué no se servirá V. de él?—Porque no me gusta.

**349.** ¿Lo pagará V.?—Primero lo pagaré que servirme de él.—¿A quién pertenecen estos hermosos libros?—Pertenecen á Guillermo.—¿Quién se los ha dado?—Su padre.—¿Los leerá?—Primero los hará pedazos que leerlos.—¿Quién le ha dicho á V. eso?—Él mismo me lo ha dicho.—¿De dónde es esta señora?—Es de Francia.—¿Es V. francés?—No, soy de Alemania.—¿Por qué no da V. sus vestidos á componer?—No vale la pena, pues necesito vestidos nuevos.—¿No es bueno el vestido que lleva V.?



—Es un vestido medio usado, y no vale para nada.—¿Sentiría V. que llegase hoy su madre de V.?—No lo sentiría.—¿Sentiría su hermana de V. ser rica?—No lo sentiría.

**350.** ¿Está V. enfadado con alguien?—Estoy enfadado con Luísa, que ha ido á la ópera sin decirme palabra.—¿En dónde estaba V. cuando ella salió?—Estaba en mi cuarto.—Aseguro á V. que ella está apesadumbrada por ello, pues si ella hubiera sabido que estaba V. en su cuarto, lo habría llamado á V. para llevarlo consigo á la ópera.—Carlos quinto, que hablaba corrientemente muchas lenguas europeas, acostumbraba decir que debíamos hablar español con los dioses, italiano con la amiga, francés con el amigo, alemán con los soldados, inglés con los ánsares, húngaro con los caballos y bohemio con el diablo.

## LECCIÓN 113

Por lo que toca á.	} In quanto a (ó quanto a).
En cuanto á.	
En cuanto á mí.	In quanto a me ó quanto a me.
En cuanto á eso no sé qué decir.	Quanto a ciò non so che dire.
No sé qué hacer.	Non so che fare.
No sé adónde ir.	Non so dove andare.
No sé qué responder.	Non so che rispóndere.
No sabemos qué comprar.	Non sappiamo che comprare.
Morir de una enfermedad.	Morire d'una malattia.
Ella ha muerto de viruelas.	Essa è morta del vaiuolo.
Las viruelas.	Il vaiuolo.
La fiebre, la calentura.	La febbre.
La calentura intermitente.	La febbre intermittente.
El ataque de apoplejía.	L'attacco d'apoplessia (il colpo apoplético).
La apoplejía.	L'apoplessia.
Él tenía un acceso de fiebre.	Egli aveva un acceso di febbre.
Le ha entrado calentura.	} È preso dalla febbre.
Le ha dado calentura.	
Le ha dado un ataque de apoplejía.	Egli è stato colpito d'apoplessia.
Hacer impresión.	} Colpire (colpisco, etc.).
Golpear, llamar, tocar.	
Seguro, á.	} Sicuro, a.
Seguro, á.	} Certo, a.
Estar seguro de alguna cosa.	Esser sicuro (certo) di qualcosa.
Estoy seguro de ello.	Ne sono sicuro (certo).
Estoy seguro de eso.	Sono certo (sicuro) di ciò.
Estoy seguro (de) que ella ha llegado.	Sono sicuro che dessa è arrivata.
¿Ha sucedido algo?	È accaduto qualcosa?
No ha sucedido nada.	Non è accaduto niente.
¿Qué ha sucedido?	Ch'è accaduto?
¿Qué le ha sucedido á ella?	Che l'è accaduto?
Le ha ocurrido á ella un accidente.	Essa ha avuto un accidente.
Sucedió.	Accadde.
Sucedieron.	Accáddero.
Vertí, etc.	} Sparsi, spargesti, sparse.
Derramar, verter.	} Spargemmo, spargeste, spársero.
Una lágrima.	
Vertir lágrimas.	Spárgere, sparso.
Echar de beber.	Una lágrima.
	Spárgere lágrime.
	Méscere (versar) da bere. ( <i>Verser à boire</i> , en francés).



Echo de beber á este hombre.	Verso da bere a quest' uomo.
Con las lágrimas en los ojos, llorando.	Colle lágrime agli occhi.
Dulce.	Dolce.
Ácido, agrio.	Ácido, a.
Vino dulce.	Del vino dolce.
Un aire blando.	Un' aria dolce.
Un dulce céfiro.	Un dolce zéffiro.
Un dulce sueño.	Un dolce sonno.
Nada hace (no hay cosa que haga) la vida tan dulce como la sociedad y el trato con nuestros amigos.	Non avvi (1) cosa che renda ( <i>subj.</i> ) la vita così dolce quanto la società e il tratto dei nostri amici.
Trasladarse á.	Réndersi a. (En fr., <i>se rendre à.</i> ) Resi, rendesti, rese, etc.
Trasladarse al ejército, á su regimiento.	Réndersi all' esército (al suo reggimento).
Un ejército, un regimiento.	Un esército, un reggimento.
Me he trasladado á este lugar.	Mi sono reso a questo luogo.
Él se ha trasladado allí.	Vi si è reso.
Gritar.	Gridare.
Ayudar.	Aiutare.
Le ayudo á V. á hacerlo.	L' aiuto a farlo.
Le ayudo á V. á escribir.	L' aiuto a scrívere.
Pedir auxilio.	Chiamare aiuto.
La ayuda, el socorro.	Domandar soccorso.
Informarse de alguien.	L' aiuto, il soccorso.
¿Quiere V. tener la bondad de pasarme este plato?	Informarsi di qualcuno.
¿Tiene V. la bondad de pasarme ese plato?	Vuol Ella aver la bontà di pórgermi quel piatto?
Alargar, presentar.	Favorisca di pórgermi quel piatto?
Como V. guste.	Pórgere, porto; pret. defin. porsì, porgesti, porse. Pórgemmo, porgeste, pórsero.
Llamar á la puerta.	Come le } piace. } aggrada.
Favorecer, hacer el favor.	Bussare } Picchiare } alla porta.
Agradar.	Favorire, favorisco. Aggradire, aggradare.

**351.** ¿De qué enfermedad ha muerto su hermana de V.?—Ha muerto de calentura.—¿Cómo está su señor hermano de V.?—Mi hermano no vive ya; hace tres meses que ha muerto.—Me sorprende; pues estaba muy bueno el verano pasado, cuando yo estaba en el campo.—¿De qué ha muerto?—Ha muerto de apoplejía.—¿Cómo está la madre de su amigo de V.?—No está buena; la calentura le entró ayer, y esta mañana le ha vuelto.—¿Tiene fiebre intermitente?—No sé, pero tiene á menudo accesos de fiebre.—¿Qué se ha hecho de la mujer á quien he visto en casa de su madre de V.?—Ha muerto de apoplejía esta mañana.

**352.** ¿Aprenden sus discípulos de V. de memoria los temas?—Mejor los romperán que aprenderlos de memoria.—¿Qué me pide este hombre?—Le pide á V. el dinero que V. le debe.—Si quiere pasarse mañana por la mañana por mi casa, le pagaré lo que le debo.—Mejor perderá su dinero que ir allá.—¿Por qué derrama lágrimas la madre de nuestro viejo criado? ¿Qué le ha sucedido?—Derrama lágrimas porque el anciano eclesiástico, su amigo, que hacía tanto por ella, ha muerto hace algunos días.—¿De qué ha muerto?—Ha sido atacado de apoplejía.—¿Ha ayudado V. á su padre á escribir sus cartas?—Le he ayudado.—¿Me ayudará V. á trabajar cuando vayamos á la ciudad?—Le ayudaré á V. á trabajar, si V. me ayuda á ganar la vida.

(1) Hay, en este sentido, puede traducirse de siete modos diferentes: *avvi, evvi, vi ha, vi è, v' ha, v' è, c' è.*



**353.** ¿Se ha informado V. del comerciante que vende tan barato?—Me he informado de él, pero nadie ha podido decirme qué ha sido de él.—¿Dónde vivía cuando estaba V. aquí hace tres años?—Vivía entonces (en la) calle de Rívoli, número cincuenta y siete.—¿Qué le parece á V. este vino?—Me parece muy bueno, pero está un poco agrio.—¿Qué le parecen á su hermana de V. estas manzanas?—Le parecen muy buenas, pero dice que son demasiado dulces.—¿Quiere V. tener la bondad de pasarme aquel plato?—Con mucho gusto.—¿Quiere V. que le pase estos pescados?—Suplico á V. que me los pase.—¿Paso el pan á su amigo de V.?—V. le hará favor en pasárselo.

**354.** ¿Qué le parecen á su señora madre de V. nuestros manjares?—Le parecen muy buenos, pero dice que ha comido bastante.—¿Qué me pides?—Pido á V. que me dé un pedacito de este carnero.—¿Quiere V. pasarme la botella, si gusta?—¿No ha bebido V. bastante?—Todavía nó, porque tengo todavía sed.—¿Le echo á V. vino?—Nó; me gusta más la sidra.—¿Por qué no come V.?—No sé qué comer.—¿Quién llama á la puerta?—Es un extranjero.—¿Por qué grita?—Grita porque le ha sucedido una gran desgracia.—¿Qué le ha sucedido á V.?—No me ha sucedido nada.—¿Adónde irá V. esta tarde?—No sé adónde iré.—¿Adónde irán sus hermanos de V.?—No sé adónde irán; en cuanto á mí (lo que soy yo), iré al teatro.—¿Por qué va V. á la ciudad?—Voy á ella para comprar libros.—¿Quiere V. ir conmigo?—Quiero ir con V., pero no sé qué hacer allí.

## LECCIÓN 114

Confiarse á }  
Fiar de } alguien.

Desconfiar de alguien.

¿Se fía V. de este hombre?

Me fío de él.

Él se fía de mí.

No debe uno fiarse de todo el mundo.

Reír(se) de algo.

Reí (pretérito).

¿(Se) ríe V. de eso?

Me río de ello.

¿De qué (se) ríen ellos ó ellas?

Reírse (en las barbas) de alguien.

Nos hemos reído en sus barbas de él.

Reírse ó burlarse de alguien.

No me río (me burlo) de V.

¿Se reía V. de nosotros?

No nos reímos de Vds.

No nos reíamos nunca de nadie.

Lleno, llena

Un libro lleno de faltas.

Tener medios.

¿Tiene V. medios para comprar ese caballo?

Tengo medios para ello.

No tengo: no tengo con qué comprarlo.

Yo soy quien hablo.

¿Son ellos (ó ellas) quienes ríen?

V. es quien (se) ríe.

} Affidarsi a qualcuno, fidarsi di  
} qualcuno.

} Non fidarsi di qualcuno.

} Diffidare di qualcuno.

Si affida Ella a quest' uomo?

Mi fido di lui, ó me ne fido.

Egli s' affida a me.

Non bisogna fidarsi di tutti.

Ridere di qualcosa.

Risi, ridesti, rise, ridemmo, rideste,  
rísero.

Ridete di ciò?

Me ne rido.

Di che rídono églino ó élleno?

Ridersi di qualcuno.

Noi ci siamo risi di lui.

Ridersi

} Beffarsi } di qualcuno.

} Farsi beffa }

Non mi rido di voi.

Si beffava Ella di noi?

Non ci ridevamo (beffavamo) di loro, di voi.

} Non ci beffiamo mai di nessuno.

} Non ci facciamo mai beffa di nessuno.

Pieno, piena.

Un libro pieno d' errori.

Aver di che (ó aver con che).

Ha Ella (avete) di che (con che) comprare quel cavallo?

Ho di che comprarlo.

Non ho di che comprarlo.

Son io che parlo.

Sono essi (ó esse) che rídono?

Siete voi che ridete (ó Lei che ride).



Tú eres quien lo ha hecho.  
¿Son Vds. quienes han dicho eso?

Mi hermano y yo aprendemos el italiano.  
V. y yo iremos al campo.  
V. y él (se) quedarán en casa.

V. irá al campo y yo volveré á la ciudad.

Una señora de la corte.  
¿Qué hacía V. cuando su preceptor estaba aquí?

No hacía nada.  
¿Qué decía V.?  
No decía nada.  
¿Quién está ahí?  
Soy yo.  
No soy yo.  
¿Es él?  
No es él.  
¿Son sus hermanos de V.?  
Ellos son.  
No son ellos.  
¿Es ella?  
Ella es.  
No es ella.  
¿Son sus hermanas de V.?  
No son ellas.  
Ellas son.

Sei tu che l' hai fatto.

Siete voi, signore, che avete detto ciò? (ó sono loro signore che hanno detto ciò?)

Mio fratello ed io impariamo l' italiano.

Ella (ó voi) ed io andremo in campagna.

(Voi) Ella ed esso resteranno a casa.

Voi andrete } in campagna ed io ritornerò  
Ella andrà } in città.

Una dama di corte.

Che facevate quando il vostro precettore era qui?

Non faceva nulla.

Che dicevate?

Io non diceva niente.

Chi è là?

Sono io.

Non sono io.

È desso?

Non è desso.

Sono i suoi fratelli?

Sono essi.

Non sono essi.

È dessa?

È dessa.

Non è dessa.

Sono le sue sorelle?

Non sono esse.

Sono esse.

(1)

(2)

**355.** ¿Debo vender(le) á crédito á este hombre?—V. puede venderle, pero nó á crédito: es menester no fiarse de él, porque no le pagará á V.—¿Ha engañado ya á alguien?—Ha engañado ya á varios comerciantes que se han fiado de él.—¿Debo fiarme de esas señoras?—V. puede fiarse de ellas, pero en cuanto á mí, no me fiaré de ellas, porque muchas veces he sido engañado por las mujeres, por lo que digo: no debe uno fiarse de todo el mundo.—¿Se fían de V. esos comerciantes?—Se fían de mí y yo de ellos.—¿De quién se ríen aquellos señores?—Se ríen de esas señoras que llevan vestidos encarnados con cintas amarillas.—¿Por qué se ríe esa gente de nosotros?—Se ríe de nosotros porque hablamos mal.—¿Debe uno burlarse de las personas que hablan mal?—Es menester no burlarse de ellas.—Es menester, al contrario, escucharlas, y si cometen faltas, es menester corregírselas.

**356.** ¿De qué se está V. riendo?—Me río de su sombrero de V.—¿Desde cuándo lo lleva V. tan grande?—Desde que he vuelto de Alemania.—¿Tiene V. medios para comprar un caballo y un carruaje?—Tengo medios para ello.—¿Tiene su hermano de V. medios para comprar esa gran casa?—No tiene medios para ello.—¿Comprará su primo de V. aquel caballo?—Lo comprará si le conviene.—¿Ha recibido V. carta?—La he recibido con mucho gusto; se la he enseñado á mi maestro de francés, quien se ha admirado, porque no había ni una falta en ella.—¿Ha recibido V. ya las obras de Corneille y de Boileau?—He recibido las de Boileau; en cuanto á las de Corneille, espero recibirlas la semana que viene.

**357.** ¿Eres tú, Carlos, quien ha manchado mi libro?—No soy yo, sino su hermana de V. quien lo ha manchado.—¿Quién ha roto mi hermoso tintero?—Yo soy quien lo ha roto.—¿Es V. quien ha hablado de mí?—Nosotros somos quienes hemos hablado de V., pero no hemos dicho más que bien.—¿Quién llama á la puerta?—Soy yo.—¿Quiere V. abrir?—¿Qué se le ofrece á V.?—Vengo á pedirle á V. el dinero que me debe y los libros que le he prestado.—Si quiere V. tener la bondad de venir

(1) Ó di lei ó i vostri.

(2) Ó le sorelle di lei ó le vostre.



mañana, le devolveré una cosa y otra.—¿Es su hermana de V. quien toca el piano?—No es ella.—¿Quién es?—Es mi prima.—¿Son sus hermanas de V. quienes vienen?—Ellas son.—¿Son sus vecinas de V. quienes se han burlado de V.?—No son nuestras vecinas.

**358.** ¿Quiénes son?—Son las hijas de la condesa, cuyo hermano ha comprado su casa de V.—¿Son estas las señoras de que V. me ha hablado?—Son ellas.—¿Aprenderá V. alemán?—Mi hermano y yo lo aprenderemos.—¿Iremos mañana al campo?—Yo iré al campo y V. (se) quedará en la ciudad.—¿Iremos mi hermano y yo á la ópera?—V. y ella se quedarán en casa, y su hermano de V. irá á la ópera.—¿Qué decía V. cuando su preceptor le reñía?—No decía nada, porque nada tenía que decir, pues yo no había hecho mi tema, y él tenía razón para reñirme.—¿Qué hacía V. mientras él se hallaba fuera?—Tocaba el violín en lugar de hacer lo que él me había dado que hacer.—¿Qué le ha dicho á V. mi hermano?—Me ha dicho que sería el hombre más feliz del mundo si supiese la lengua francesa, la más útil de todas las lenguas.

## LECCIÓN 115

Buscarse compromisos.

Salir de, librarse de compromisos.

He salido del apuro.

Ese hombre se busca siempre compromisos, pero siempre se libra de ellos (sale airoso de ellos).

Entre.

Hacer conocimiento con alguien.

He hecho conocimiento con él.

¿Lo (la) conoce V.?

Lo (la) conozco.

Es conocido mío.

Es conocida mía.

No es amigo, no es más que un conocido.

Gozar de.

¿Goza V. buena salud?

Estar bueno, buena.

Está buena.

Imaginarse.

Nuestros semejantes.

No tiene igual.

Parecer, parecerse á alguien.

Este hombre se parece á mi hermano.

Esta cerveza parece agua, es como agua.

Mutuamente, uno á otro, una á otra.

Nosotros nos parecemos.

El hermano y la hermana se aman, pero no se parecen.

¿Están Vds. contentos el uno del otro?

Lo estamos.

Así que.

La cara, el semblante.

Aparentar, tener traza, fingir.

Ese hombre que V. ve aparenta acercársenos.

Accattar brighe, comprometterisi.

Cavarsi d'impiccio.

Mi son cavato d'impiccio.

Quest' uomo si cerca (procura, procaccia) sempre delle noie, ma se ne libera sempre fácilmente.

Fra ó tra.

Far conoscenza con qualcuno.

Ho fatto la sua conoscenza.

Lo (la) conosce Ella?

Lo (la) conosco.

È una mia conoscenza (ó è di mia conoscenza).

Non è un amico, è solamente una mia conoscenza.

Godere di.

Gode Ella buona salute? (ó d' una buona salute?)

Star bene (ó éssere in buona salute).

Sta bene (è in buona salute).

Immaginarsi.

I nostri simili.

Egli non ha l' uguale.

Rassomigliare a qualcuno.

Quest' uomo rassomiglia mio fratello.

Questa birra è come acqua. (En francés, *bière.*)

L' un l' altro. (En francés, *l'un l'autre.*)

Noi ci rassomigliamo.

Il fratello e la sorella s' ámano, ma non si rassomigliano.

Siete contenti l' un dell' altro?

Lo siamo.

Così che.

L' aria, la cera, l' aspetto, la sembianza.

Far vista (mostra) di.

Quell' uomo che vede fa vista d' avvicinarsi a noi.



Poner buena cara á alguien.	}	Far buona cera a qualcuno (accóglie bene qualcuno). (En francés, <i>faire bonne mine à quelqu'un.</i> )
Poner mala cara á alguien.		Far cattiva cera a qualcuno (accóglie male qualcuno). (En francés, <i>faire mauvaise mine à quelqu'un.</i> )
Quando voy á ver á ese hombre, en vez de ponerme buena cara, me la pone mala.	}	Quando vado da quell' uomo in vece di farmi mostrarmi) buona cera mi fa (mi mostra) cattivo viso.
		Quando vado da quell' uomo in vece de accóglirmi bene, m'accoglie male.
Un hombre de buena traza.		Un uomo di buon aspetto.
Un hombre de mala traza, mal aspecto.		Un uomo di cattivo aspetto.
Gente de mala traza.		Della gente di cattivo aspetto.
Visitar á alguien.	}	Visitar qualcuno, ó far visita a qualcuno.
Hacer una visita á alguien.		Restituire la visita a qualcuno ó rénder la visita a qualcuno.
Pagar una visita.		Frequentare un luogo, andare spesso in un luogo.
Frecuentar un lugar.		Frequentare delle società.
Frecuentar sociedades.		Frequentare qualcuno.
Tratarse con alguien.		Aver l' aspetto, aver l' aria. (En francés, <i>avoir l'air.</i> )
Parecer, tener traza, tener cara.		Che cera ha?
¿Qué cara tiene?		Ha la cera lieta, trista, contenta.
Parece estar festivo, triste, contento.		Ella ha l' aspetto di star bene.
V. tiene cara de buena salud.		Ella ha l' aspetto d' un médico.
Tiene V. trazas de médico.		Ella ha il sembiante indispettito.
Ella parece estar incómoda.		Églino hanno l' aspetto contento.
Ellos parecen estar contentos.		Aver l' aspetto buono.
Tener trazas de estar bueno.		Bere alla salute di qualcuno.
Beber á la salud de alguno.		Bevo alla salute di lei.
Yo bebo á la salud de V.		Sono perduto, perduta.
Estoy perdido, perdida.		È finita.
Acabóse.		Far dispiacere a qualcuno.
Dar que sentir á alguien.		Ho fatto dispiacere a quest' uomo.
V. ha dado que sentir á este hombre.		Conosco un buon luogo per nuotare.
Conozco un buen sitio para nadar.	}	Siccome, come.
		Eguualmente che.
		In quel modo che.

**359.** ¿Por qué se trata V. (con) esas gentes? —(Me) trato (con) ellas, porque me son útiles.—Si V. continúa tratándose (el infinitivo) con ellas, se acarreará compromisos, porque tienen muchos enemigos.—¿Cómo se porta su primo de V.?—No se porta bien, porque siempre se acarrea algún compromiso.—¿No se acarrea V. compromisos algunas veces?—Es cierto que yo me los acarreo algunas veces, pero siempre salgo felizmente de ellos.—¿Ve V. esos hombres que aparentan acercarse á nosotros?—Los veo, pero no los temo, porque no hacen daño á nadie.—Es menester alejarnos, porque no me gusta mezclarme entre gentes que no conozco.—Le ruego á V. que no tenga miedo de ellas, porque distingo á mi tío entre ellas.—¿Conoce V. un buen sitio para nadar?—Conozco uno.—¿En dónde está?—De la parte de allá del río, detrás del bosque, cerca del camino real.

**360.** ¿Cuándo iremos á nadar?—Esta tarde, si V. quiere.—¿Quiere V. esperarme delante de la puerta de la ciudad?—Esperaré á V., pero suplico á V. que no lo olvide.—Sabe V. que yo no olvido nunca mis promesas.—¿En dónde ha hecho V. conocimiento con esta señora?—He hecho conocimiento con ella en casa de un pariente mío.—¿Por qué me pide su primo de V. dinero y libros?—Porque es un loco, pues á mí, que soy su pariente más cercano y su mejor amigo, no me pide nada.—¿Por qué no ha venido V. á comer?—No he podido, pero Vds. han podido comer sin



mí.—¿Cree V. que nosotros no comeremos si V. no puede venir?—¿Hasta cuándo me han esperado Vds.?—Hemos esperado á V. hasta las siete y cuarto, y como V. no venía, hemos comido sin V.—¿Han bebido Vds. á mi salud?—Hemos bebido á la salud de V. y á la de su padre.

561. ¿Qué aspecto tiene su tío de V.?—Tiene un aire muy alegre, porque está muy contento con sus hijos.—¿Tienen sus amigos un aspecto tan alegre como él?—Al contrario, tienen el aire triste, porque están disgustados.—Mi tío no tiene dinero y siempre está contento, y sus amigos, que tienen mucho, casi nunca lo están.—¿Ama V. á su hermana?—La amo mucho, y como ella es muy complaciente conmigo, yo lo soy con ella; pero ¿ama V. á la suya?—Nos amamos uno á otro porque estamos contentos el uno del otro.—A cierto hombre le gustaba mucho el vino, pero le hallaba dos malas propiedades: «Si le echo agua», decía, «lo echo á perder. y si no se la echo, él me echa á perder (á mí)».

562. ¿Se parece á V. su primo de V.?—Se me parece.—¿Se parecen sus hermanas de V.?—No se parecen, porque la mayor es perezosa y mala, y la menor asidua y complaciente con todo el mundo.—¿Cómo está su señora tía de V.?—Está muy buena.—¿Goza de buena salud su señora madre de V.?—Ella cree gozar de buena salud, pero yo creo que se engaña (*subj.*), porque hace seis meses que tiene una mala tos que no puede desechar.—¿Está incómodo con V. este hombre?—Pienso que está incómodo conmigo porque no voy á verlo, pero á mí no me gusta ir á su casa, porque cuando voy, en vez de recibirme con gusto, tiene un aire descontento.—No debe V. creer eso: no está incómodo con V., porque no es tan malo como su aire manifiesta: es el mejor hombre del mundo; pero es necesario conocerlo para poderlo apreciar.—Hay una gran diferencia entre V. y él: V. pone buen semblante á los que vienen á verlo, y él les pone mal semblante.

## LECCIÓN 116

Experimentar.	Sperimentare.
He experimentado	Ho sperimentato
He pasado	Son passato per
Sufrir, padecer.	Soffrire, sofferto.
Abrir.	Aprire, aperto.
Ofrecer.	Offrire, offerto.
Cubrir.	Coprire, coperto.
Recubrir.	Ricoprire, ricoperto.
Descubrir.	Scoprire, scoperto.
Padecer de la cabeza, del pié.	Soffrir dolori di capo, al piede.
He padecido de los ojos.	Ho sofferto all' occhio.
Olvidar, descuidar.	Non badare, trascurare, neglígere (poco usado, <i>négliger</i> , en fr.), neg- letto; ( <i>pret. def.</i> ) neglessi, negli- gesti, neglesse, negligemmo, neg- ligeste, negléssero.
Ceder.	Cédere ( <i>pret. defin.</i> cedetti ó cesi).
Es preciso ceder á la necesidad.	Bisogna cédere alla necessità.
Lanzarse, arrojarse.	Lanciarsi (ó slanciarsi).
El gato se arroja sobre el ratón.	Il gatto si slancia sul sorcio. (En francés, <i>souris</i> .)
Saltar á caballo.	Lanciarsi a cavallo.
El aumento.	L' aumento, l' aggiunta, l' accrescimento.
El colmo.	Il colmo.
Para colmo de desdicha.	Per colmo di sventura, d' infelicitá.
Para colmo de dicha.	Per colmo di felicitá.



Para colmo de desdicha se me ha perdido la bolsa.	Per colmo di sventura ho perduto la mia borsa.
Perder la cabeza.	Pérdere la testa.
Aquel hombre ha perdido la cabeza y no sabe qué hacerse.	Quell' uomo ha perduto la testa e non sa che fare.
A la fuerza, á todo trance.	Ad ogni patto.
Este hombre á todo trance quiere prestarme su dinero.	Quest' uomo vuole ad ogni patto prestarmi il suo danaro.
Seguir.	Seguitare, seguire.
Sigo, sigues, él ó ella sigue.	Seguo, segui, segue.
Perseguir.	Perseguitare.
Proseguir.	Inseguire.
Conservar.	Conservare.
¿De qué estaba vestido este niño?	Come era vestito questo fanciullo?
Estaba vestido de verde.	Egli era vestito di verde.
El hombre del vestido azul.	L' uomo dall' ábito turchino.
La mujer del vestido encarnado.	La donna dalla veste rossa.
Verdadero, cierto.	Vero.
¿Es cierto que su casa (de él) se ha quemado?	È vero che la sua casa si è abbruciata?
Es cierto.	È vero.
¿No es cierto?	} Non è vero?
¿No es verdad?	
Quizás.	Forse.
Quizás vaya yo allá.	Forse vi andrò.
Participar, dividir.	Divídere, diviso, divisi.
¿De quién?	Di chi?
¿De quién es ese caballo?	Di chi è questo cavallo?
Es el mío, ó es mío.	È mio.
¿De quién son esos caballos?	Di chi son questi cavalli?
Son míos.	Sono miei.
¿Qué bueno es V.!	} Quanto Ella è buono! } Quanto è buono! } Quanta bontà!
¿Qué tonto es!	
¿Qué tonta es!	
¿Qué rico es aquel hombre!	Quanto è sciocco!
¿Qué hermosa es esa mujer!	Quanto è sciocca!
¿Cuántas bondades tiene V. para conmigo!	Quanto è ricco quell' uomo!
¿Cuántos favores debo á V.!	Quanto è bella quella donna!
Deber favores á alguien.	Quanta bontà Ella ha per me!
Le debo muchos favores.	Quanto le debbo! di quanto vi son debitore!
¿Qué de gente!	Avere delle obbligazioni verso qualcuno: dovere.
¿Qué dichoso es V.!	Gli debbo molto.
¿Qué de riquezas posee ese hombre!	Quanta gente!
¿Qué de dinero ha gastado ese hombre en su vida!	Quanto è Ella felice!
Deber (en sentido de agradecer á alguien alguna cosa).	Quante ricchezze ha quell' uomo!
Ser deudor á alguien de algo (favores).	Quanto danaro ha speso quell' uomo nella sua vita!
Le soy deudor de ello.	Èsser obbligato verso qualcuno per qualche cosa.
A no ser por.	Èsser debitore a (verso) qualcuno di qualche cosa.
A no ser por él, por V., por ella.	Gliene sono debitore.
	Se non fosse per.
	Se non fosse per lui, per Lei, per lei.



**363.** ¿Está bien burlarse así de todo el mundo?—Si yo me burlo del vestido de V., no me burlo de todo el mundo.—¿Se parece á alguien su hijo de V.?—No se parece á nadie.—¿Por qué no bebe V.?—No sé qué beber, porque á mí me gusta el buen vino, y el de V. parece vinagre.—Si V. quiere otro bajaré á la bodega para buscarlo.—Es V. muy cumplido; no beberé más hoy.—¿Hace mucho tiempo que conoce V. á mi padre?—Hace mucho tiempo que lo conozco, porque hice conocimiento con él cuando yo estaba en la escuela; trabajábamos muchas veces uno para otro y nos amábamos como hermanos.—Yo lo creo, porque Vds. se parecen.—Cuando yo no había hecho mis temas él los hacía por mí, y cuando él no había hecho los suyos yo los hacía por él.

**364.** ¿Por qué envía su padre de V. por el médico?—Está malo, y como el médico no viene, envía por él.—¡Ah, estoy perdido!—Pero ¡Dios mío! ¿por qué grita V. así?—Me han robado mis anillos de oro, mis mejores vestidos y todo mi dinero; por eso grito.—No haga V. tanto ruido, pues nosotros somos quienes hemos tomado todo eso, para enseñar á V. á tener más cuidado con sus cosas y á cerrar la puerta de su habitación de V. cuando sale.—¿Por qué tiene V. un aire tan triste?—He experimentado grandes desgracias; después de haber perdido todo mi dinero, he sido apaleado por hombres de mala traza y, para colmo de desdicha, sé que mi buen tío, á quien tanto amo, ha sido acometido de apoplejía.—No debe V. afligirse tanto, porque V. sabe que es preciso ceder á la necesidad.

**365.** ¿No puede V. quitarse de encima á ese hombre?—No puedo quitármelo de encima; quiere seguirme á todo trance.—¿No ha perdido la cabeza?—Puede ser.—¿Qué pretende?—Quiere venderme un caballo que no necesito.—¿De quién son esas casas?—Son mías.—¿Son de V. estas plumas?—Nó; pertenecen á mi hermana.—¿Son esas las plumas con que ella escribe tan bien?—Son las mismas.—¿De quién es este fusil?—Es de mi padre.—¿Son de su hermana de V. esos libros?—Son suyos.—¿De quién es ese coche?—Es mío.—¿Cuál es el hombre de quien V. se queja?—Es el que lleva un vestido encarnado.

**366.** ¡Cuántas obligaciones debo á V., mi querido amigo!—Me ha salvado V. la vida!—A no ser por V. estaba perdido.—¿Le han hecho á V. daño esos miserables?—Me han pegado y robado, y cuando V. acudió á mi socorro iban á desnudarme y á matarme.—Me alegro mucho de haber librado á V. de las manos de esos salteadores.—¡Cuán bueno es V.!

## LECCIÓN 117

### Dar gracias.

Dar gracias á alguien por alguna cosa.  
Doy gracias á V. por la molestia que por mi causa se ha tomado.  
No hay de qué.

¡Qué hay más grande!

¿Qué hay más cruel?  
¿Qué hay más malo?  
¿Hay algo más hermoso?  
¿De qué tamaño?  
¿Qué altura?  
¿Qué profundidad?

¿Qué altura tiene su casa?  
Tiene unos cincuenta piés de alto.  
Nuestra casa tiene treinta piés de ancho.  
Aquella mesa tiene seis piés de largo (*longitud*).  
Este río tiene veinte piés de profundidad.  
La forma, la estatura.

### Ringraziare.

Ringraziare qualcuno di qualche cosa.  
La ringrazio della pena ch' Ella si è data per me.  
Non ne vale la pena (non ne vale il prezzo).  
Che v' è di più grande! (En francés, *qu'y a-t-il de plus grand!*)  
Che v' è di più crudele?  
Che v' è di più cattivo?  
V' è qualche cosa di più bello?  
Di che grandezza?  
Quanto è alto (alta)?  
Quanto è profundo (profonda)?  
Quanto è alta la sua casa?  
È alta cinquanta piedi incirca.  
La nostra casa è larga trenta piedi.  
Quella távola è lunga sei piedi.  
Questo fiume è profundo venti piedi.  
La forma, la statura, la grandezza.



¿Qué estatura tiene ese hombre?

Acudir.

Muchos hombres habían acudido; pero, en vez de apagar el fuego, se habían puesto á robar.

Apagar.

Acudir en auxilio de alguien.

Salvar.

Salvar la vida á alguien.

Saquear.

Ponerse á hacer alguna cosa.

¿Se ha conseguido apagar el fuego?

Se ha conseguido.

El reloj señala las horas.

Señalar, indicar, manifestar.

Disputar.

Reñir con alguien.

Disputar sobre algo.

¿Sobre qué disputan esos hombres?

Disputan sobre quién ha de ir primero.

Así.

Ignorar.

La víspera.

La víspera de aquel día era sábado.

La víspera del domingo es el sábado.

Di quale statura è quell' uomo?

Accórrere, accorso, accorsi.

Molti uómini érano accorsi; ma invece d' estinguere il fuoco, s' érano messi a predare.

Estinguere, estinto.

Accórrere al soccorso di qualcuno.

Salvare, liberare.

Salvare la vita a qualcuno.

Predare.

Métersi à fare qualche cosa. Dedicarsi à qualche cosa.

Sono pervenuti ad estinguere il fuoco?

Vi sono pervenuti. (En francés, *on y est parvenu.*)

L' oriuolo indica le ore.

Indicare.

Querelarsi.

Disputare con qualcuno.

Disputare sopra qualche cosa.

Sopra che cosa dispútan quegli uómini?

Dispútan a chi tocca andare il primo.

Così, in questa guisa.

Ignorare.

La vigilia.

La vigilia di quel giorno era un sábado.

La vigilia di doménica è sábado: (sábbato).

**367.** ¿Irá V. á casa de mi primo esta tarde?—Quizá vaya.—¿Y sus hermanos de V. irán?—Quizá vayan.—¿Se divirtió V. ayer noche en el concierto?—No me he divertido, porque había tanta gente que apenas se podía entrar.—Le traigo á V. un lindo regalo, con el cual quedará V. muy contento.—¿Qué es?—Es una corbata de seda.—¿En dónde está?—La tengo en el bolsillo.—¿Le gusta á V.?—Me gusta mucho, y doy á V. gracias con todo mi corazón.—Espero que V. aceptará en fin algo mío.—¿Qué piensa V. darme?—No quiero decírselo á V., porque si se lo digo no tendrá V. gusto cuando se lo dé.—¿Ha visto V. á alguien en el mercado?—He visto allí mucha gente.—¿De qué estaban vestidos?—Unos estaban vestidos de azul, otros de verde, otros de amarillo y varios de encarnado.

**368.** ¿Quiénes son aquellos hombres?—El que está vestido de gris es mi vecino, y el hombre del vestido negro es el médico, cuyo hijo le ha dado un bastonazo á mi vecino.—¿Quién es el hombre del vestido verde?—Es un pariente mío.—¿Hay muchos filósofos en su país de V.?—Hay tantos como en el de V.—¿Qué tal me sienta este sombrero?—Le sienta á V. muy bien.—¿Cómo le sienta aquel vestido á su hermano de V.?—Le sienta perfectamente.—¿Es tan alto como V. su hermano de V.?—Es más alto que yo, pero yo tengo más edad que él.—¿Qué estatura tiene este hombre?—Tiene cinco piés y cuatro pulgadas.

**369.** ¿Qué altura tiene la casa de nuestro posadero?—Tiene sesenta piés de altura.—¿Es profundo su pozo de V.?—Sí, señor, pues tiene cincuenta piés de profundidad.—Hay muchos sabios en Roma, ¿no es verdad? preguntó Milton á un romano.—No tantos como cuando V. estaba allí, respondió el romano.—¿Es verdad que su tío de V. ha (*subj.*) llegado?—Aseguro á V. que ha llegado.—¿Es verdad que el ministro ha ofrecido á V. su protección?—Aseguro á V. que es verdad.—¿Es cierto que los seis mil hombres que esperábamos han llegado?—Lo he oído decir.—¿Quiere V. comer con nosotros?—No puedo comer con Vds., pues acabo de comer.—¿Quiere beber su hermano de V. un vaso de vino?—No puede beber, porque yo aseguro á V. que acaba de beber.—¿Por qué disputan esos hombres?—Disputan porque no saben qué hacer.



370. ¿Se ha conseguido apagar el fuego?—Se ha conseguido al fin, pero dicen que varias casas se han quemado.—¿No se ha podido salvar nada?—No se ha podido salvar nada, porque en vez de apagar el fuego, los miserables que habían acudido se pusieron á robar.—¿Qué ha sucedido?—Ha sucedido una gran desgracia.—¿Por qué han partido sin mí mis amigos?—Han estado esperando á V. hasta el mediodía, y viendo que V. no venía, han partido.—¿Cómo se llama la víspera del lunes?—La víspera del lunes es (el) domingo.—¿Por qué no ha acudido V. al socorro de su vecino de V., cuya casa se ha quemado?—Ignoraba enteramente que el fuego fuese en su casa, porque, si lo hubiese sabido, hubiera acudido á su socorro.

## LECCIÓN 118

## Desde hace.

Desde ese momento.

Desde mi juventud.

Desde por la mañana hasta por la noche.

Desde el principio hasta el fin.

Desde aquí hasta allí.

Tengo este libro hace dos años.

Resido en París hace tres años.

Ha sido mucha dicha.

## Proponerse.

Me propongo hacer este viaje.

Se propone ir á una partida de caza.

Un juego, una partida de ajedrez.

Un juego, una partida de billar.

Un juego, una partida de cartas.

Lograr.

¿Logra V. hacer esto?

Lo logro.

Procurar, tratar de.

Trato de hacerlo.

Trato de lograrlo.

Procure V. hacerlo mejor.

## Si, pues que.

Si es V. dichoso, ¿por qué se queja?

Enterarse, ponerse al cabo, al corriente de una cosa.

Estar enterado, al cabo, al corriente, de una cosa.

Aquel hombre está al cabo de ese asunto.

Estoy al corriente de eso.

Soplar.

Reducir.

Da (da—in poi).

Da quel momento.

Dalla mia infanzia (giovinezza).

Dal mattino fino alla sera (da mane a sera).

Dal principio fino alla fine.

Da quì fino là.

} Ho questo libro da due anni.

} Or sono due anni che ho questo libro.

} Dimoro a Parigi da tre anni.

} Or sono tre anni che dimoro a Parigi.

È stata una grande fortuna.

} Proporsi di, mi propongo, ti proponi, si propone, ci proponiamo, vi proponete, si propóngono.

Mi propongo di far questo viaggio.

Si propone d'andare ad una partita di caccia.

Una partita a scacchi.

Una partita al bigliardo.

Una partita alle carte.

Riuscire a (en francés, *réussir à*), riesco, riesci, riesce, riusciamo, riuscite, riescono.

Riesce Ella a far ciò?

Vi riesco.

Sforzarsi di.

Mi sforzo di farlo.

Mi sforzo di riuscirvi.

} La si sforzi di far meglio.

} Sforzatevi di far meglio.

Poichè, giacchè, dacchè.

Giaccha Ella è felice perchè La si lagna?

Conóscere qualche cosa a fondo, éssere informato di qualche cosa. (1)

Informarsi di qualche cosa.

Quell' uomo è informato di quell' affare.

Sono istruito di ciò.

Soffiare.

Ridurre.

(1) En el sentido de ejecutarla se traduce *Éssere in istato di far qualche cosa*.



Traducir.

Traducir al italiano.

Traducir del italiano al inglés.

Traducir de una lengua á otra.

Se lo presento á V.

Mismo.

Yo mismo.

Tú mismo.

Ella misma.

Nosotros mismos.

Ellas mismas.

Uno mismo.

Él mismo me lo ha dicho.

Me lo ha dicho á mí mismo.

No le gusta á uno lisonjearse á sí mismo.

Aun (ni aun).

Ni aun tiene bastante dinero para comprar pan.

Es menester amar á todo el mundo, aun á nuestros enemigos.

De nuevo.

Habla de nuevo.

Producir.

¿Cuánto le produce á V. este empleo al año?

Un empleo, un cargo.

Por ningún medio.

De ninguna manera.

Tradurre.

Tradurre in italiano.

Tradurre dall' italiano in inglese.

Tradurre da una lingua in un' altra.

L' introduco da lei.

Glielo presento.

Stesso, medésimo.

Io stesso, io medésimo.

Tu stesso.

Ella medésimo.

Noi stessi.

Éllo stesso.

Se stesso.

Me l' ha detto egli stesso.

L' ha detto a me medésimo.

Non piace lusingar se stesso.

Anche (nemmeno).

Non ha nemmeno abbastanza danaro per comprar del pane.

Bisogna amar tutti, anche i nostri nemici.

Di nuovo (un altra volta).

Parla di nuovo.

Riportare.

Réndere (reso, resi).

Dare, dato (detti ó diedi).

Quanto le rende quest' impiego all' anno?

Un impiego (un offizio).

Non mica.

In nessun modo (niente affatto).

**371.** Y bien: ¿progresas su hermana de V.?—Progresaría si fuese tan estudiosa como V.—V. me lisonjea.—Nada de eso; le aseguro á V. que estaría muy contento si todos mis otros discípulos trabajasen como V.—¿Por qué no sales V. hoy?—Saldría si hiciese buen tiempo.—¿Tendré el gusto de ver á V. mañana?—Si V. lo desea, vendré.—Estaré todavía aquí á su llegada de V.—¿Tendrá V. ocasión de ir á la ciudad esta tarde?—No sé; pero yo iría ahora si tuviese una buena ocasión.—V. no tendría tanto gusto ni sería tan dichoso si no tuviera V. amigos y libros.—El hombre no experimentaría tanta miseria en su carrera y no sería tan desgraciado, si no fuese tan ciego.—V. no tendría tanta insensibilidad para con los pobres y no sería tan sordo á sus ruegos, si V. mismo hubiese estado algún tiempo en la miseria.—V. no diría eso si me conociese bien.

**372.** ¿Por qué no ha hecho sus temas su hermana de V.?—Los habría hecho si no se lo hubieran impedido.—Si V. trabajase más y si V. hablase más á menudo, hablaría mejor.—Aseguro á V., señor, que aprendería mejor si tuviese más tiempo.—No me quejo de V., sino de su hermana de V.—V. no tendría motivo para quejarse de ella si ella hubiese tenido tiempo de hacer lo que V. le ha dado á hacer.—¿Sabe V. ya lo que ha sucedido?—No he oído decir nada.—La casa de nuestro vecino se ha quemado.—¿No se ha podido salvar nada?—Ha sido mucha dicha salvar á las personas que allí estaban; pero de los objetos que se hallaban allí, nada se ha podido salvar.—¿Quién le ha dicho á V. eso?—Nuestro vecino mismo me lo ha dicho.—¿Cuántos temas traduce V. al día?—Si los temas no son difíciles traduzco de tres á cuatro cada día, y cuando lo son no traduzco más que uno.

**373.** ¿Cuántos ha hecho V. ya hoy?—Este es el tercero, pero mañana espero hacer uno más, porque estaré solo.—¿Ha hecho V. ya visita á mi tía?—Estuve á verla hace dos meses, y como me puso mala cara, no he ido á su casa desde ese tiempo.—¿Cómo está V. hoy?—Me siento muy malo.—¿Qué le parece á V. esa sopa?—Me pa-



rece muy mala, pues desde que he perdido el apetito nada encuentro bueno.—¿Cuánto produce este empleo á su padre de V.?—Le produce más de cuatro mil escudos.—¿Qué se dice de nuevo?—No se dice nada de nuevo.—¿Qué piensa V. hacer mañana?—Me propongo ir á una partida de caza.—¿Se propone su hermano de V. echar una partida de billar?—Se propone echar una partida de ajedrez.—¿Por qué hay gentes que se ríen cuando yo hablo?—Son gentes groseras. Ríase V. también y no se burlarán más de V.—Si V. hiciese lo que yo, hablaría bien.

## LECCIÓN 119 ]

Una especie, una clase.

¿Qué clase de fruta es ésta?

Un hueso (en las frutas).

Un hueso de albérchigo, de albaricoque, de ciruela.

Fruta de hueso.

Es menester romper el hueso para coger la almendra.

Una almendra, una pepita.

Frutas de pepita.

Es una fruta de pepita.

Coger.

Coger el fruto.

Servir la sopa.

Servir la fruta.

La fruta, el fruto.

Un albaricoque.

Un albérchigo.

Una ciruela.

Una anécdota.

Asado.

El último, la última.

La semana última.

Cesar de.

Ceso de leer.

Cesa de hablar.

Evitar.

Evitar, escapar.

Ponerse en fuga.

Escapar de una desdicha.

Se puso en fuga (huyó) para evitar la muerte.

Pasarse sin algo.

¿Puede V. pasarse sin pan?

Puedo pasarme sin él.

Hay muchísimas cosas sin las cuales tiene uno que pasarse.

Destruir.

Construir.

Bajar el precio.

El género baja de precio.

Rebajar.

Una sorte.

Che sorte di frutto è questo?

Un nócciolo.

Un nócciolo di pesca, di albicocca, di prugna.

Frutto da nócciolo.

Bisogna rómpere il nócciolo per aver la mándola (mándorla).

Una mándorla, un acino.

Frutti da acino.

È un frutto da acino.

Corre ó cógliere.

Cógliere il frutto.

Portar in távola la zuppa.

Portar in távola le frutta.

Il frutto.

Una albicocca.

Una pesca.

Una prugna.

Un aneddoto.

Dell' arrosto.

L' último, l' última.

La settimana scorsa (ó passata).

Cessare di (ó da).

Cesso dal léggere (ó di léggere).

Cessa di (ó dal) parlare.

Evitare.

Scampare, scappare.

Prénder la fuga, fuggírsene.

Scampare da una disgrazia.

Prese la fuga per iscampare dalla morte, scappò per fuggir la morte.

Far a meno di qualche cosa.

Privarsi di qualche cosa.

Può Ella far a meno del pane (può privarsi del pane)?

Posso farne a meno.

Vi sono moltissime cose di cui è necesario far a meno.

Distrúggere. (*Participio pasado*, distrutto; *pretérito definido*, distrussi.)

Costruire (*isco*), *part. pasado*, costruito y costrutto.

Abbassare, ribbassare.

La mercanzia ribbassa di prezzo.

Diminuire (*isco*).

Dedurre.



Recargar el precio.  
 No habiendo recargado el precio, no puedo rebajar nada.  
 Un brazo (especie de medida).  
 Un palmo.  
 Un metro.  
 Huír, evadirse, ponerse en fuga.  
 Desertar de.  
 Desertó de la batalla.  
 Abandonó su bandera.  
 El ladrón se ha evadido.

Domandar più che la cosa non vale.  
 Non avendo domandato più che la cosa non vale, non posso diminuir niente.  
 Un braccio, (*plural* le braccia).  
 Un palmo.  
 Un metro.  
 Fuggírsene, evádersi.  
 Disertare, scappare, abbandonare.  
 Egli ha disertato della battaglia.  
 Egli ha disertato la bandiera.  
 Il ladro se n' è fuggito.

**374.** ¿Por qué está V. sin luz?—El viento la ha apagado cuando V. entraba.—¿Cuál es el precio de este paño?—Lo vendo á tres escudos y medio la vara.—Me parece muy caro.—¿No ha bajado el precio del paño?—No ha bajado.—El precio de todas las mercancías ha bajado, excepto el del paño.—Le daré á V. tres escudos por él.—No puedo dárselo á V. á ese precio, porque me cuesta más.—¿Quiere V. tener la bondad de enseñarme algunas piezas de paño inglés?—Con mucho gusto.—¿Le conviene á V. este paño?—No me conviene.—¿Por qué no le conviene á V.?—Porque es demasiado caro.—Si quiere V. rebajar alguna cosa, compraré veinte varas.—No habiéndole subido á V. en el precio, no puedo bajar nada.

**375.** V. está aprendiendo el francés: ¿le hace á V. traducir su maestro?—Me hace leer, escribir y traducir.—¿Es útil traducir cuando se aprende una lengua extranjera?—Es útil traducir cuando casi se sabe la lengua que se aprende; pero cuando no se sabe todavía nada, es enteramente inútil.—¿Qué le hace á V. hacer su maestro de francés?—Me hace leer una lección; en seguida me hace traducir temas españoles al francés sobre la lección que me ha hecho leer, y desde el principio hasta el fin de la lección me habla francés, y yo tengo que contestarle en el mismo idioma que me enseña.—¿Ha aprendido V. ya mucho de este modo?—V. ve que he aprendido ya alguna cosa, porque apenas hace tres meses que lo aprendo, y ya entiendo á V. cuando V. me habla, y puedo responderle.

**376.** ¿Sabe V. leer también?—Sé leer y escribir tan bien como hablar.—¿Su maestro de V. enseña también alemán?—Lo enseña.—Deseando conocerlo, ruego á V. me presente en su casa.—Quisiera saber por qué no sé hablar tan bien como V.—Voy á decírselo á V.: V. hablaría tan bien como yo, si V. no fuese tan tímido: pero si V. hubiese estudiado mejor sus lecciones, no tendría miedo de hablar; porque para hablar bien es necesario saber, y es muy natural que el que no sabe bien lo que ha aprendido, sea tímido: V. no sería tímido, como lo es, si estuviese seguro de no cometer faltas.—Vengo á dar á V. los buenos días.—Es V. muy amable.

**377.** ¿Quisiera V. hacerme un favor?—Dígame V. lo que necesita, porque yo haré todo por complacer á V.—Tengo necesidad de quinientos escudos, y le ruego á V. que me los preste: se los devolveré á V. en cuanto haya recibido mi dinero: le quedaría á V. muy agradecido si V. quisiera prestarme este servicio.—Lo haría con todo mi corazón si pudiese; pero habiendo perdido todo mi dinero, me es imposible prestar á V. este servicio.—¿Quiere V. preguntar á su hermano si está contento con el dinero que le he enviado?—En cuanto á mi hermano, está contento con él; pero yo no lo estoy, porque habiendo naufragado, necesito el dinero que V. me debe.

## LECCIÓN 120

Hacer un encargo.  
 He hecho su encargo de V.  
 ¿Ha hecho V. mi encargo?  
 Lo he hecho.  
 Cumplir con su obligación.  
 Cumplir con su deber.

Far una commissione.  
 Ho fatto la commissione di lei.  
 Ha Ella fatto la mia commissione?  
 L' ho fatta.  
 Far il suo dovere.  
 Adémpiere il suo dovere.



Este hombre cumple siempre con su obligación.	Quest' uomo fa sempre il suo dovere.
Este hombre cumple siempre con su deber.	Quest' uomo adempie sempre il suo dovere.
Contar con algo.	Contare su qualche cosa (ó far capitale di qualche cosa, fidarsi di).
Cuento con V.	Fo capitale di lei (mi fido di lei).
Cuenta con ello.	Ci conta.
V. puede contar con él.	{ Può fidarsi a (ó di) lui.
	{ Può fidársene.
	{ Può far capitale di lui.
Bastar.	Bastare.
¿Le basta (á V.) este pan?	Le basta questo pane?
Me basta.	Mi basta.
¿Se ha contentado ese hombre con esa suma?	Quest' uomo si è contentato di quella somma?
Se ha contentado con ella.	Se n' è contentato.
Contentarse con algo.	Contentarsi di qualche cosa.
Agregar.	Aggiuntare (aggiúgnere, <i>trige a</i> , aggiúgnere).
Agregar á esto.	Aggiúngervi.
Edificar.	Costruire ( <i>isco</i> ), costruito y costrutto ( <i>pret. def.</i> , <i>costrussi</i> ).
Embarcarse.	Imbarcarsi (entrar nella nave).
Una vela.	Una vela.
Darse á la vela.	{ Méttete alla vela.
	{ Spiegare le vele.
Darse á la vela para...	Far vela per...
Darse á la vela para América.	Far vela per l' América.
A velas desplegadas; á toda vela.	A piene vele (a gonfie vele).
Ir á velas desplegadas.	Spiegare tutte le vele.
Se embarcó el 16 del mes último.	{ S' è imbarcato il sédici del mese scorso.
	{ È entrato nella nave il sédici del mese passato.
Se dió á la vela el 3 (del) corriente.	Ha fatto vela il tre del corrente.
El mes actual.	Il corrente.
El 4 ó el 5 del corriente.	Il quattro ó il cinque del corrente.
La carta es de 6 del corriente.	La lèttera è del sei corrente.
Esto es.	Ciò è, vale a dire.
Etcétera (etc.).	Eccétera, (e símili).
La comida, la sopa está en la mesa.	È in távola.
¿Gusta V. de sopa?	Desidera Ella zuppa?
¿Quiere V. que le sirva de la sopa?	Desidera Ella che io le serva della zuppa?
Si V. tiene la bondad.	Me ne favorisca un poco: (gliene domando un poco).
Servir, presentar, ofrecer.	Servire, presentare, offrire.
Entender de algo.	Inténdersi di qualche cosa.
¿Entiende V. de paño?	Si intende Ella di panno?
Entiendo.	Me ne intendo.
No entiendo.	Non me ne intendo.
Entiendo mucho.	Me ne intendo benissimo.
No entiendo mucho.	Non me ne intendo molto.
Dibujar.	Disegnare.
Trazar, calcar.	Calcare, ricalcare.
Dibujar un paisaje.	Disegnare una vista di paese.
Dibujar al natural.	Disegnare dal naturale: (dal vero).
El dibujo.	Il disegno.
El dibujante.	Il disegnatore.
La naturaleza.	La natura.



Manejarse, gobernarse, arreglarse.	Regolarsi, fare.
¿Cómo se gobierna V. para encender fuego sin tenazas?	Come si regola Ella per far del fuoco senza molle?
Me manejo así.	Mi regolo così.
V. se maneja mal.	Ella vi si regola male.
Me manejo bien.	Mi vi regolo bene.
¿Cómo se gobierna su hermano de V. para hacer eso?	Come fa il vostro fratello per far ciò?
Hábilmente.	Destramente.
Torpemente.	Senza giudizio.

**378.** ¿Han servido la sopa?—La han servido hace algunos minutos.—Entonces debe estar fría, y á mi no me gusta sino la sopa caliente.—Se le hará á V. calentar.—Lo agradeceré á V.—¿Le serviré á V. este asado?—Hágame V. el favor de un poco.—¿Quiere V. comer de este carnero?—Gracias, me gusta más el pollo.—¿Le sirvo á V. vino?—Sírvame V. un poco.—¿Han servido ya los postres?—Los han servido.—¿Le gustan á V. las frutas?—Me gustan las frutas, pero no tengo más apetito.—¿Quiere V. comer un poco de queso?—Comeré un poco.—¿Le sirvo á V. queso inglés ó queso de Holanda?—Comeré un poco de queso de Holanda.

**379.** ¿Qué clase de fruta es esa?—Es fruta de hueso.—¿Cómo se llama?—Se llama así.—¿Quiere V. lavarse las manos?—Querría lavármelas, pero no tengo toalla para secármelas.—Voy á mandar darle á V. una toalla, jabón y agua.—Se lo agradeceré á V.—¿Me hace V. el favor de una poca de agua?—Aquí la tiene V.—¿Puede V. pasarse sin jabón?—En cuanto al jabón, puedo pasarme sin él; pero necesito una toalla para secarme las manos.—¿Se pasa V. sin jabón á menudo?—Hay muchas cosas sin las cuales es necesario pasarse.—¿Por qué ha tomado la fuga este hombre?—Porque no tenía otro medio de escapar al castigo que había merecido.—¿Por qué no se han procurado sus hermanos de V. mejor caballo?—Si ellos se hubiesen desecho de su caballo viejo, se habrían procurado otro mejor.

**380.** ¿Ha llegado su padre de V.?—Todavía nó, pero esperamos que llegará hoy mismo.—¿Ha partido á tiempo su amigo de V.?—No sé, pero creo que habrá partido á tiempo.—¿Ha hecho V. mi encargo?—Lo he hecho.—¿Ha hecho su hermana de V. la comisión que le he dado?—La ha hecho.—¿Quiere V. hacerme un encargo?—Le debo á V. tantos favores, que haré siempre los encargos de V. cuando V. quiera ordenármelos.—¿Quiere V. preguntar al comerciante si puede darme el caballo al precio que le he ofrecido?—Estoy seguro que se contentaría si V. quisiese añadir algunas pesetas más.—Si estuviese seguro de eso, añadiría algunas pesetas.

**381.** Buenos días, hijos míos; ¿han hecho Vds. su trabajo?—Bien sabe V. que siempre lo hacemos: sería preciso que estuviésemos enfermos para no hacerlo.—¿Qué nos da V. hoy á hacer?—Les doy á Vds. á estudiar la lección segunda, y á hacer los temas que á ella corresponden, es decir, los ocho y nueve.—¿Tratarán Vds. de no cometer faltas?—Procuraremos no cometerlas.—¿Le basta á V. este pan?—Me bastaría si no tuviese mucha hambre.—¿Cuándo se ha embarcado su hermano de V. para América?—Se ha dado á la vela el 30 del mes último.—¿Me promete V. hablar á su hermano de V.?—Se lo prometo á V.; puede V. contar con ello.—Confío en V.—¿Estudiará V. mejor para la próxima lección de lo que ha estudiado para ésta?—Estudiaré mejor.—¿Puedo contar con ello?—Puede V. contar con ello.

## LECCIÓN 121

Prohibir.	Proibire ( <i>isco</i> ).
Le prohibo á V. hacer esto.	Le (vi) proibisco di far ciò.
Bajar.	Abbassare.
Bajar los ojos.	Abbassare gli occhi.
El telón.	La tela, il sipario.



Levantán el telón (lo bajan).

Ha bajado el cambio.

El día declina.

Anochece.

Se va haciendo tarde.

Agacharse.

Oler.

Heder.

Apesta (á) ajos.

Tomar el pulso á uno.

Consentir en una cosa.

Consiento en ello.

Esconder, ocultar.

El espíritu, la mente.

En verdad.

En efecto.

La verdad.

El hecho.

El efecto.

Verdadero.

Un hombre veraz.

Quien calla otorga.

Callar.

Ese es el verdadero sitio de ese cuadro.

La cueva.

El abrigo.

La choza, la cabaña.

Hacer caso de { alguien.

Estimar á {

No hago gran caso de ese hombre.

Lo estimo mucho (á V.)

Un albergue.

Un refugio.

Una cabaña.

El caso.

La flor.

A flor de.

Este hombre tiene los ojos á la flor de la cara.

Florecer.

Crecer.

Crecer rápidamente.

Este muchacho crece visiblemente.

Este muchacho ha crecido bastante en poco tiempo.

Aquella lluvia ha hecho crecer los trigos.

Trigo.

Ponerse al abrigo de algo.

Pongámonos al abrigo de la lluvia y del viento.

Entremos en esta cabaña para estar á cubierto del temporal, ó para estar al abrigo de las inclemencias del cielo.

Por { todas partes.

En {

Por toda la ciudad.

Si alza il sipario (cala il sipario).

Il cambio ha bassato (è calato).

Declina il giorno.

La notte s' avvicina.

Si fa notte (si fa oscuro), si fa tardi.

Abbassarsi.

Odorare.

Puzzare.

Ha un cattivo odor d' aglio (puzza d' aglio).

Toccar il polso a qualcuno.

Consentire (acconsentire).

V' acconsento.

Nascóndere (*part. pas.*, nascoso ó nascosto, *pretér. defin.*, nascosi).

La mente, lo spírito.

In verità.

In fatti (in vero).

La verità.

Il fatto.

L' effetto.

Vero.

Un uomo verace.

Chi tace consente.

Tacere.

Ecco il vero luogo per quel quadro.

La caverna.

Il ricóvero.

La capanna.

} Far conto di qualcuno (aver in istima qualcuno).

Non fo gran conto di quell' uomo.

Fo gran conto di Lei: (La stimo molto).

Un alloggio.

Un ricóvero (un rifugio).

Una capanna.

Il caso.

Il fiore.

A fior di, a livello.

Quest' uomo ha gli occhi a fior di testa.

Fiorire (isco).

Créscere.

Ingrandire.

Questo fanciullo ingrandisce a vista.

Questo ragazzo ha molto ingrandito in poco tempo.

Quella pioggia ha fatto créscere il grano.

Grano.

Métersi al ricóvero di qualcosa.

Mettiámoci al ricóvero della pioggia e del vento.

Entriamo in questa capanna per éssere a coperto della tempesta, (per éssere a ricóvero delle ingiurie del tempo).

Dappertutto. (En francés, *partout*.)

Per tutta la città.



Una sombra.

A la sombra.

Vamos á sentarnos á la sombra de aquel árbol.

Aparentar, fingir.

Este hombre aparenta dormir.

Esta señorita aparenta saber italiano.

Aparentan acercársenos.

Ahora.

Desde.

Desde la mañana.

Desde el amanecer.

Desde la cuna.

Desde ahora.

En cuanto que, desde que.

En cuanto que lo vea le hablaré.

Por no.

Resfriarse.

No quiero salir por no resfriarme.

No quiere ir á la ciudad por no encontrar alguno de sus acreedores.

No quiere abrir la bolsa por no perder el dinero.

Copiar.

Declinar.

Poner en limpio.

Un sustantivo, un adjetivo, un pronombre.

Un verbo, una preposición, una gramática, un diccionario.

Un' ombra.

All' ombra.

Andiamo a sederci all' ombra di quell' árbolero.

Fingere di (*part. pas.*, finto; *pret. defn.*, finsi.)  
Far semblante di. (En francés, *faire semblant de.*)

Quest' uomo } finge } di dormire.  
                  } fa semblante }

Questa signorina finge di sapere l' italiano.

Fanno semblante d' avvicinarsi a noi.

Ora, al presente, adesso.

Da (*fin da*), dal.

Dalla mattina.

Dallo spuntar del giorno.

Fin dalla culla.

Da ora in poi.

Tosto che, appena.

Tosto che io lo vedrò gli parlerò.

Per timore, per tema. (En francés, *de peur ó de crainte de.*)

Infreddarsi: (pigliar un' infreddatura).

Non voglio uscire per timore d' infreddarmi.

Non vuol andar in città per timore d' incontrar qualche suo creditore.

Non vuol aprire la bolsa per timore di pérdere il suo danaro.

Copiare.

Declinare.

Méttere in pulito.

Un sostantivo, un aggettivo (*addiettivo*), un pronome.

Un verbo, una preposizione, una gramática, un dizionario.

**382.** ¿Entiende V. de paño?—Entiendo.—¿Quiere V. comprarme algunas varas?—Si V. quiere darme el dinero, le compraré á V. algunas.—Se lo agradeceré á V.—¿Entiende de paño ese hombre?—No entiende demasiado.—¿Cómo se maneja V. para hacer esto?—Me manejo así.—¿Quiere V. manifestarme cómo se maneja?—Con mucho gusto.—¿Qué debo hacer para mi lección de mañana?—Pondrá V. sus temas en limpio, hará V. otros tres y estudiará la lección siguiente.—¿Cómo se gobierna V. para procurarse mercancías sin dinero?—Compro á crédito.—¿Cómo se maneja su hermana de V. para aprender francés sin diccionario?—Se gobierna de este modo.—Se maneja con mucha habilidad.

**383.** Pero su hermano de V., ¿cómo se gobierna?—Se gobierna muy torpemente: lee y busca las palabras en el diccionario.—Puede estar un siglo aprendiendo de este modo sin saber formar una sola frase.—¿Por qué baja los ojos su señora hermana de V.?—Los baja porque tiene vergüenza de no haber hecho su trabajo.—¿Almorzaremos hoy en el jardín?—Está tan hermoso el tiempo, que debe uno aprovecharlo.—¿Qué tal le parece á V. este café?—Me parece excelente.—¿Por qué se baja V.?—Me bajo para recoger el pañuelo que se me ha caído.—¿Por qué se esconden sus señoras hermanas de V.?—No se esconderían si no temiesen ser vistas.—



¿De quién tienen miedo?—Tienen miedo de su maestra, que ayer les riñó porque no habían hecho su lección.

**384.** ¿Ha visto V. ya á mi hijo?—No lo he visto todavía.—¿Cómo está?—Está muy bueno: no podrá V. reconocerlo, porque ha crecido mucho en poco tiempo.—¿Por qué no da este hombre nada á los pobres?—Es demasiado avaro: no quiere abrir su bolsa por no perder su dinero.—¿Qué tiempo hace?—Hace mucho calor.—¿Hace mucho tiempo que no ha llovido?—Creo que se prepara una borrasca.—Quizá.—Se levanta viento, truena ya.—¿Lo oye V.?—Sí, lo oigo; pero la borrasca está todavía muy lejos.—No tan lejos como V. piensa.—¿Ve V. cómo relampaguea?—¡Dios mío, qué aguacero!—Si entramos en alguna parte estaremos al abrigo de la borrasca.—Entremos en esta choza: en ella estaremos al abrigo del viento y de la lluvia.

**385.** ¿Adónde iremos ahora? ¿Qué camino tomaremos?—El más corto será el mejor.—Hace demasiado sol, y yo estoy todavía muy cansado.—Sentémonos á la sombra de este árbol.—¿Quién es el hombre que está sentado bajo el árbol?—No lo conozco: parece que quiere (*subj.*) estar solo, porque cuando tratamos de acercarnos á él finge dormir.—Es como su hermana de V.; entiende muy bien el italiano, pero cuando comienzo á hablarle, aparenta no comprenderme.—V. me ha prometido hablar al capitán: ¿por qué no lo ha hecho?—No lo he visto todavía, pero en el momento en que lo vea le hablaré.

## LECCIÓN 122

Una causa.	Una causa.
Una ocasión.	Una cagione, un' occasione.
Un objeto.	Un oggetto ó soggetto.
Un motivo.	Un motivo.
Un motivo de pesar.	Una causa di dispiacere.
Un motivo de tristeza.	Un soggetto di tristezza.
Ella tiene un motivo de tristeza.	Essa ha un motivo di tristezza.
El pesar, la tristeza.	Il dispiacere, la tristezza.
A pesar de.	Malgrado, a dispetto, ad onta. (En francés, <i>malgré.</i> )
A pesar de esto.	Malgrado ciò.
A pesar de él, de ella, de ellos.	Malgrado lui, essa, loro.
A mi, á su (de él ó de ella, de ellos ó ellas) pesar.	Mio malgrado, suo (ó loro) malgrado.
Procurar.	Cercare, procurare.
Gobernarse { de modo que.	} Far in modo di. (En francés, <i>faire en sorte de.</i> )
Hacer	
¿Se gobierna V. de modo que acaba su trabajo todos los sábados por la tarde?	Fa Ella in modo di finire il suo lavoro ogni sabato sera? (En francés, <i>de finir.</i> )
¿Hace V. de modo que deja acabado su trabajo todos los sábados por la tarde?	Fa Ella in modo d'aver finito il suo lavoro ogni sabato sera? (En francés, <i>d'avoir fini.</i> )
Procure V. hacer eso de modo que me deje contento.	Faccia in modo di far ciò per compiacermi.
Haré cuanto pueda para dejar á V. complacido.	Farò tutto per compiacerla.
Caer á, dar á.	Dar su, guardare su.
La ventana da á la calle.	La finestra da sulla strada.
La ventana cae al río.	La finestra da sul fiume.
La puerta falsa da al jardín.	La porta di dietro da sul giardino.
Ahogar.	Affogare, annegare.
Ahogarse.	Annegarsi, affogarsi.
Saltar por la ventana.	Saltare dalla finestra.



Arrojarse por la ventana.	Gettarsi dalla finestra.
Saltó por la ventana.	Saltò dalla finestra.
Amarrar, atar.	Attaccare. (En francés, <i>attacher</i> .)
Lo ataron á un árbol.	L' attaccárono ad un álbero.
El ganado.	Il bestiame.
Mantenerse caliente.	Tenersi caldo.
Mantenerse fresco.	Tenersi fresco.
Mantenerse aseado.	Tenersi pulito.
Mantenerse alerta, en guardia contra al- guno.	Star all' erta contro qualcuno, ó méttersi (porsi) in guardia contro qualcuno.
Manténgase V. en guardia contra este hombre.	Stia all' erta contro quest' uomo.
Recelar de alguien.	Guardarsi di (da) qualcuno.
Recatarse de algo.	Badare a qualcosa.
Si V. no se recata de ese caballo le dará á V. una coz.	Se non bada a quel cavallo, le dará un calcio.
Cuidado con caer,	Badi a non cadere.
Mantenerse en guardia contra alguno.	} Guardarsi di qualcuno ó di qualcosa.
Guardarse de alguien ó de alguna cosa.	
Manténgase V. en guardia (alerta) con este hombre.	Si guardi da quest' uomo.
Tenga V. cuidado. ¡Cuidado!	Badi, badi!
Un pensamiento.	Un pensiero; un pensiero.
Una idea.	Un' idea.
Una ocurrencia, una salida, un chiste.	Un' motto, frizzo.
Ocurrirse.	Venir in pensiero, cader nell' ánimo. (En francés, <i>venir en pensée</i> .)
Se me ocurre un pensamiento.	Mi viene in pensiero, mi viene in mente.
Nunca se me ha ocurrido eso.	Questo non m' è mai caduto nell' ánimo.
Nunca me ha pasado por la cabeza.	Questo non m' è mai passato per la testa.
Antojarse.	Imaginare.
Se le antojó el otro día robarme.	Egli imaginò l' altro giorno rubarmi.
¿Qué se le antoja á V.?	Che imagina Ella?
En lugar mío, suyo, etc.	In mio luogo, in mia vece, etc.
Es menester poner cada cosa en su sitio.	Bisogna méttete ogni cosa al suo luogo.
Alrededor, en derredor de.	Intorno.
Todo en derredor.	Tutto intorno a.
Navegamos en derredor de Inglaterra.	} Navigammo intorno all' Inghilterra.
Rodeamos la Inglaterra.	
Fueron acá y allá por la ciudad para ver las cosas notables de ella.	Andárono quà e là per la città per ve- derne le cose notévoli.
Ir en derredor de la casa.	Andare intorno alla casa.
Dar la vuelta á la casa.	Fare il giro della casa.
Ir de acá para allá por la casa.	Andar quà e là nella casa.
Costar.	Costare.
¿Cuánto le cuesta á V. eso?	Quanto Le costa?
Esta mesa le cuesta siete escudos.	Questa távola gli costa sette scudi.
Solo, sola.	Solo, sola.
Yo estaba solo.	Io era solo.
Un solo Dios.	Un solo Dio.
Sólo Dios puede hacer esto.	Dio solo può far questo.
Sólo el pensamiento de eso es criminal.	Il pensiero solo di ciò è criminoso.
Una sola lectura no basta para contentar á un hombre de buen gusto.	Una sola lettura non basta per contentare un uomo che ha buon gusto.
Matar de un tiro.	Uccidere con arma da fuoco.
Saltarle á uno la tapa de los sesos.	} Far saltare le cervella a qualcuno. } Bruciare le cervella a qualcuno.



Saltarse la tapa de los sesos de un pistoletazo.

Se ha saltado la tapa de los sesos.

Se ha saltado la tapa de los sesos de un pistoletazo.

Él sirvió mucho tiempo, consiguió honores y murió contento.

Llegó pobre, se hizo rico en poco tiempo y lo perdió todo en menos tiempo todavía.

Hacerse pegar.

Hacerse pagar.

Hacerse convidar á comer.

Al principio.

Primeramente, en primer lugar.

En segundo lugar.

En tercer lugar.

¿Está su madre de V. en casa?

Está.

Voy á su casa.

Uccidersi con una pistoletata.

Si è fatto saltare le cervella.

Si è fatto saltare le cervella con una pistoletata.

Servi gran tempo, conseguì onori e morì contento.

Arrivò povero, diventò ricco in poco tempo e perdè tutto in meno tempo ancora.

Farsi battersi. (En francés, *se faire battre.*)

Farsi pagare.

Farsi invitare a pranzo.

Da principio, a prima vista.

Primieramente, in primo luogo.

Secondariamente, in secondo luogo.

In terzo luogo.

È in casa la madre di Lei?

Vi è.

Vado da essa.

**386.** ¿Qué tiene V.? ¿Por qué tiene V. un aire tan melancólico?—No tendría un aire tan melancólico si no tuviese un motivo de tristeza: acabo de saber que uno de mis amigos se ha saltado la tapa de los sesos de un pistoletazo, y que una de las mejores amigas de mi mujer se ha ahogado.—¿En dónde se ha ahogado?—Se ha ahogado en el río que está detrás de su casa: ayer á las cuatro de la madrugada se levantó sin decir una palabra á nadie, saltó por la ventana que da al jardín y se tiró al río, en donde se ha ahogado.—Tengo muchas ganas de bañarme hoy.—¿En dónde quiere V. bañarse?—En el río.—¿No tiene V. miedo de ahogarse?—¡Oh, nó! sé nadar.—¿Quién se lo ha enseñado á V.?—El verano último tomé algunas lecciones en la academia de natación.—¿Cuándo acabó V. su tarea?—La había acabado cuando V. entró.

**387.** ¿Qué casa es esta?—Es una posada.—Si V. quiere, entraremos en ella para beber un vaso de vino, porque tengo mucha sed.—V. tiene siempre sed cuando ve una posada.—Si entramos beberé á la salud de V.—Primero que entrar en una posada no beberé.—¿Cuándo me pagará V. lo que me debe?—Cuando tenga dinero: es inútil que me lo pida V. hoy, porque bien sabe V. que nada se puede recibir de quien nada tiene.—¿Cuándo piensa V. tener dinero?—Pienso tenerlo el año próximo.—¿Quiere V. hacer lo que yo le diga?—Quiero hacerlo si no es muy difícil.—¿Por qué (se) ríe V. de mí?—No (me) río de V., sino de su vestido de V.—¿No (se) parece al de V.?—No (se) le parece, porque el mío es corto y el de V. demasiado largo; el mío es negro y el de V. verde.—¿Por qué trata V. á ese hombre?—No lo trataría si no me hubiese prestado grandes servicios.—No se fíe V. de él, porque si V. no está sobre sí, engañará á V.

**388.** ¿Por qué trabaja V. tanto?—Trabajo por ser algún día útil á mi país.—Siendo aún niño dije un día á mi padre: «No entiendo el comercio y no sé vender; permítame V. jugar.» Mi padre me respondió sonriéndose: «Comerciendo se aprende á comerciar, y vendiendo á vender.» «Pero, querido padre, repliqué yo, jugando se aprende también á jugar.» «V. tiene razón, me dijo, pero es menester aprender antes lo que es necesario y útil.»—No juzguéis, vosotros, los que no queréis ser juzgados.—¿Por qué notáis una paja en el ojo de vuestro hermano, vosotros, (los) que no distinguís la viga que está en el vuestro?—¿Copiaría V. sus temas si yo copiase los míos?—Yo los copiaría si V. copiase los suyos.—¿Habría copiado su hermana de V. su carta si yo hubiese copiado la mía?—La habría copiado.—¿Habría ella partido si yo hubiese partido?—No puedo decir á V. lo que ella habría hecho si V. hubiese partido.



## LECCIÓN 123

Pedir prestado.

Tomar prestado.

Quiero tomar de V. prestado algún dinero.

Quiero pedir á V. prestado este dinero.

Pídaselo V. prestado.

Se lo pido prestado.

No se lo diga V.

No se lo devuelva V. á ellos.

La caja del tabaco.

Obedeced á vuestros maestros y nunca les déis pesares.

Pagad lo que debéis, consolad á los desgraciados y haced bien á los que os han ofendido.

Expresar.

Expresarse.

Darse á entender.

Saber, tener costumbre.

Acostumbrar.

Acostumbrarse á algo.

Es preciso acostumbrar á los niños desde muy temprano al trabajo.

Estar acostumbrado á algo.

Estoy acostumbrado (*á ello*).

No puedo expresarme bien en italiano, porque no tengo costumbre de hablar.

V. habla á la perfección.

Consolar.

Charlar.

Obedecer.

Un charlatán.

Ofender.

Practicar, ejercitar.

Me ejercito en hablar.

Permitir.

El permiso.

Le permito á V. ir.

Haced bien á los pobres y tened compasión de los desgraciados, y Dios cuidará de lo demás.

Hacer bien á alguien.

Tener compasión de alguien.

La compasión.

La piedad.

Lo demás, el resto.

Si viene, dígame V. que estoy en el jardín.

Pregúntele V. al mercader si puede darme el caballo al precio que le he ofrecido.

Chiedere in préstamo.

Ricevere in préstamo.

Voglio chiederle danaro in préstamo.

Voglio chiederle in préstamo questo danaro.

Chiedéteglielo in préstamo.

Glielo chiedo in préstamo.

Non glielo dica: (non glielo dite).

Non lo renda loro: (non lo rendete loro).

La tabacchiera.

Obbedite ai vostri maestri (*Dat.*) e non date loro mai dispiaceri.

Pagate ciò che dovete, consolate gl' infelici, e fate del bene a quelli che vi hanno offesi.

Esprimere. (*Participio pasado*, espresso; *pretérito definido*, espressi.)

Esprimersi.

Farsi capire.

Aver l' abitudine.

Avvezzare, assuefare.

Avvezzarsi a qualche cosa.

Bisogna avvezzar presto i fanciulli al lavoro.

Ésser avvezzo (assuefatto) a qualche cosa.

Vi son avvezzo (assuefatto).

Non posso esprimermi bene in italiano, perchè non ho l' abitudine di parlare.

Voi parlate alla perfezione.

Consolare.

Ciarlare, cicalare, chiacchierare, cianciare.

Ubbidire (*isco*): obbedire (*isco*).

Un ciarlone, un cicalone, un ciarlatano.

Offéndere.

Esercitare.

Me esercito a parlare.

Permettere.

Il permesso.

Vi permetto d' andarvi.

Fate del bene ai poveri ed abbiate compassione degl' infelici: Dio avrà cura del resto.

Far del bene a qualcuno.

Aver compassione di qualcuno.

La compassione.

La pietà.

Il resto.

Se viene dítegli ch' io sono nel giardino.

Domandate al mercante se può darmi il cavallo al prezzo che gli ho offerto.



**389.** ¿Qué hiciste después de haberte levantado esta mañana?—Así que hube leído la carta del conde polaco, salí para ver el teatro del Príncipe, que no había visto todavía.—¿Qué hizo su señor padre de V. así que hubo almorzado?—Se afeitó y salió.—¿Qué hizo su amigo de V. después de haber ido á pasearse?—Fué á casa del barón.—¿Adónde fué su tío de V. después de haberse calentado?—No fué á ninguna parte: después de haberse calentado se desnudó y se acostó.—¿A qué hora se ha levantado?—Se levantó al salir el sol.—¿Lo despertó V.?—No tuve necesidad de despertarlo, porque él se había levantado antes que yo.—¿Por qué está V. afligido?—Estoy afligido por este accidente.—¿Está V. afligido por la muerte de su pariente de V.?—Estoy muy afligido por ella.

**390.** ¿De qué se ha quejado su tío de V.?—Se ha quejado de lo que V. ha hecho.—¿Se ha quejado de la carta que le escribí anteayer?—Se ha quejado de ella.—¿Qué hermoso tintero tiene V. ahí! Préstemelo V., se lo suplico.—¿Qué va V. á hacer con él?—Voy á enseñárselo á mi hermana.—Tómelo V., pero tenga V. cuidado de él y no lo rompa.—No tema V. nada.—¿Qué solicita V. de mi hermano?—Quiero pedirle prestado dinero.—Pídaselo V. á otro.—Si él no quiere prestármelo, (se) lo pediré á otro.—Hará V. bien.—No debe V. hacer que su hermano le haga los temas, sino hacerlos V. mismo.—¿Qué hace V. ahí?—Leo el libro que V. me ha prestado.

**391.** No tiene V. razón en (*di*) leerlo siempre.—¿Qué debo hacer?—Dibuje V. este paisaje, y cuando lo haya V. dibujado declinará sustantivos con adjetivos.—¿Qué debe uno hacer para ser dichoso?—Amad y practicad siempre la virtud, y seréis dichosos en esta vida y en la otra.—Puesto que queremos ser dichosos, hagamos bien á los pobres y compadezcamos á los desgraciados.—Obedezcamos á nuestros maestros y no les causemos nunca pesares.—Hijo mío, para ser amado es menester ser laborioso y juicioso.—Te acusan de que has sido perezoso y negligente en tus negocios, y, sin embargo, tú sabes que tu hermano ha sido castigado por haber sido malo.—Estando el otro día en la ciudad, recibí una carta de tu preceptor en que se quejaba mucho de ti.

**392.** No llores, vé ahora á tu cuarto, aprende tu lección y sé bueno; de otro modo, nada tendrás que comer.—Seré tan bueno, querido padre, que ciertamente quedará V. contento de mí.—¿Ha cumplido su palabra el muchacho?—De ningún modo, porque después de haber dicho esto fué á su habitación, tomó sus libros, se sentó junto á una mesa y se durmió.—Es un buen muchacho cuando se duerme, dijo su padre viéndolo algún tiempo después.—Buenos días, señorita.—¡Ah! Al fin se le ve á V.—He esperado á V. con impaciencia.—V. me perdonará, querida mía; no he podido venir más pronto.—Siéntese V. si gusta.—¿Cómo sigue su señora madre?—Hoy sigue mejor que ayer.—Me alegro.—¿Estuvo V. ayer en el baile?—Estuve.—¿Se ha divertido V. mucho?—Así, así.—¿A qué hora volvió V. á su casa?—A las once y cuarto.

## LECCIÓN 124

Estar en pié.  
Mantenerse, permanecer, quedarse  
en pié.

¿Quiere V. permitirme ir al mercado?  
Apresurarse, darse prisa.  
Dese V. prisa y vuelva V. pronto.  
Vaya V. á decirle que no puedo venir  
hoy.  
Vino á decirnos que no podía venir.  
Vaya V. á ver á sus amigos.  
Llorar.

Star in piedi.  
Restar in piedi.

Volete permétermi d'andare al mercato?  
Sbrigarsi.  
Sbrigátevi e ritornate presto.  
Andate a dirgli che oggi non posso ve-  
nire.  
Venne a dirci che non poteva venire.  
Andate a vedere i vostri amici.  
Piángere (*participio pasado*, pianto; *pre-  
térito definido*, piansi).



El menor golpe le hace llorar.

Asustar, espantar.

Asustarse, espantarse.

La menor cosa lo asusta.

No se asuste V.

Asustarse de alguna cosa.

¿De qué se asusta V.?

A mi costa, á mis expensas.

A sus, á nuestras expensas.

A costa ajena.

Este hombre vive á expensas de todo el mundo.

Depender de.

Eso depende de las circunstancias.

Eso no depende de mí.

De él depende hacer eso.

¡Oh, sí!; eso depende de él.

Admirar.

Admirarse.

Estar admirado.

Estoy admirado de esto.

Sucedió, acaeció una cosa extraordinaria que admiró á todo el mundo.

Pasar, acontecer.

Acontecieron muchas cosas que sorprenderán á V.

Sorprender.

Pasarán muchos días antes de eso.

Entró un hombre que me preguntó cómo estaba.

Pues.

Por lo que.

El otro día.

Últimamente.

Dentro de poco tiempo.

En.

Il ménomo (ó il piú píccolo) colpo lo fa piángere.

Spaventare, atterrire.

Spaventarsi, atterrirsi.

La mínima (ó la piú píccola) cosa lo spaventa.

Non si spaventi, non si atterrisca (non vi aterrite).

Spaventarsi di qualche cosa.

Di che vi spaventate (di che si spaventa)?

A mie spese.

A sue, a nostre spese.

A spese altrui.

Quest' uomo vive a spese di tutti.

Dipéndere (da con infinitivo).

Questo dipende dalle circostanze.

Questo non dipende da me.

Dipende da lui di far ciò.

Oh, sí!; depende da lui.

Sorpréndere (stupire, *isco*).

Stupirsi, meravigliarsi.

Essere meravigliato (sorpreso) di qualche cosa.

Ne sono meravigliato (sorpreso).

Accadde una cosa straordinaria che sorprese ogni persona.

Aver luogo, avvenire (sopraggiungere, sopraggiunto, sopraggiunsi).

Avvénnero molte chose che La sorprenderanno.

Sorpréndere.

Molti giorni passeranno prima di ciò.

Entró un uomo che mi domandò come io stessi, (*subj.*).

Dunque, adunque.

Ecco perchè. (*Voilà pourquoi, c'est pourquoi, en francés.*)

L' altro giorno.

Últimamente (*poco, fam.*): non è gran tempo, non ha guari.

Fra poco.

Fra, in.

167.—Cuando se habla de tiempo, *fra* expresa la época é *in* la duración.

Llegará de aquí á ocho días.

Ha hecho este viaje en ocho días.

Él habrá acabado sus estudios de aquí á tres meses.

Ha acabado sus estudios en un año.

Ha hecho un estudio particular de la geometría.

Regalar algo á alguien.

Él me escribió el otro día que sus hermanas vendrían aquí dentro de poco tiempo, y me suplicó que se lo dijese á V.

V. podrá, pues, verlas y darles los libros que V. ha comprado.

Egli arriverà fra otto giorni.

Egli ha fatto questo viaggio in otto giorni.

Egli avrà finito i suoi studii fra tre mesi.

Ha finito i suoi studii in un anno.

Ha fatto uno studio particolare della geometria.

Far un regalo a qualcuno.

Egli mi scrisse l' altro giorno che le sue signore sorelle verrébbro qui fra poco e mi pregò di dirglielo.

Potrà, dunque, vederle e dar loro i libri che ha comprati.



Ellas esperan que V. se los regalará.  
Su hermano me ha asegurado que ellas  
estiman á V. sin conocerlo personal-  
mente.

Aburrirse, fastidiarse.

¿Cómo podría yo aburrirme al lado de V.?

Él se aburre en todas partes.

Agradable.

Ser bien venido.

En todas partes es V. bien llegado.

Llegue V. enhorabuena.

El reloj { de faltriquera. (En inglés, *The*  
          *watch.*)  
          de pared, etc. (En inglés, *The*  
          *clock.*)

Adelantar.

Atrasar.

El reloj adelanta.

El reloj atrasa.

Mi reloj se ha parado.

Pararse.

Detenerse.

¿Dónde quedamos? ¿Dónde estábamos?  
Habíamos quedado en la lección cuaren-  
ta, página ciento treinta y seis.

Dar cuerda á un reloj.

Arreglar un reloj.

Su reloj de V. adelanta veinte minutos,  
y el mío atrasa un cuarto de hora.

Van á dar las doce.

¿Han dado las doce?

Dar { tocar.  
      sonar.

Con la condición de.

A condición de.

Le prestaré á V. dinero con la condición  
de que en adelante sea V. más econó-  
mico que ha sido hasta aquí.

De hoy en adelante.

El porvenir.

Económico.

Renunciar al juego.

Seguir un consejo.

Tiene V. un aire tan melancólico!

Adiós.

Hasta la vista.

Spérano che ne farà loro un regalo.

Il loro fratello m'ha assicurato che la  
stímamo senza conóscerla personal-  
mente.

Annoiarsi. (En francés, *S'ennuyer*).

Come potrei annoiarmi presso di Lei  
(in sua compagnia)?

S'annoia dappertutto. (En francés, *Il s'en-  
nuie partout.*)

Gradévole, piacévole.

Ésser il ben venuto, il ben arrivato. (En  
francés, *être le bien-venu.*)

Ella è dappertutto il ben venuto.

Siate la ben venuta.

L' oriuolo.

L' orologio.

Avanzare (andare avanti, innanzi),  
anticipare.

Ritardare.

L' oriuolo avanza (va avanti), anticipa.

L' orologio ritarda.

Il mio oriuolo si è fermato: (è fermo, sta  
fermo).

Fermarsi.

Dove ne eravamo?

Eravamo alla lezione quarantésima pági-  
na cento trenta sei.

Caricare un oriuolo.

Regolare un oriuolo: (mèttete a segno un  
oriuolo).

Il vostro oriuolo avanza venti minuti e il  
mio ritarda un cuarto d' ora.

Sta per suonare mezzo giorno. (mezzo  
giorno suonerà or ora).

Son già suonate le dódici?

Suonare, báttere.

A condizione, colla condizione, col patto.

Vi presterò del danaro a condizione che  
sarete d' or innanzi più económico que  
non siete stato fino adesso (ó che non  
lo foste finora).

D' or innanzi, d' oggi in avanti, in avve-  
nire, nell' avvenire.

L' avvenire (*masc.*), il futuro.

Económico, risparmiatore.

Rinunciare (ó abandonar) il giuoco.

Seguire un consiglio (un parere).

Ella ha l' aspetto così melancónico!

Addio.

A rivederla.

**393.** ¿Hace mucho tiempo que está V. aprendiendo francés?—Nó, señor; hace sólo seis meses que lo aprendo.—¿Es posible! Habla V. bastante bien para tan poco tiempo.—V. se chancea. No sé mucho todavía.—De veras (que) V. habla bien.—



Creo que V. me lisonjea un poco.—De ningún modo, V. habla como se debe.—Para hablar como se debe, es necesario saber más de lo que yo sé.—V. sabe bastante para darse á entender.—Cometo aún muchas faltas.—Eso no le hace; es menester no ser tímido; por otra parte, V. no ha cometido faltas en todo lo que acaba de decir.—Soy aún tímido porque temo se burlen de mí.—Sería necesario ser muy grosero para burlarse de V.

**394.** ¿No sabe V. el proverbio?—¿Qué proverbio?—El que quiere hablar bien debe empezar por hablar mal.—¿Comprende V. todo lo que le digo?—Lo entiendo y lo comprendo muy bien; pero no puedo todavía expresarme bien en italiano, porque no tengo costumbre de hablar.—Eso vendrá con el tiempo.—Lo deseo con todo mi corazón.—¿Ve V. algunas veces á mi hermano?—Lo veo algunas veces: cuando lo encontré el otro día, se quejaba de V.—Si se hubiese comportado mejor y si hubiese sido más económico, decía, no tendría deudas y no estaría yo incómodo con él. Le supliqué que tuviese compasión de V., diciéndole que ni aun tenía V. bastante dinero para comprar pan. Dígale V., cuando lo vea, me replicó, que no obstante su mala conducta para conmigo, le perdono. Dígale V. también, continuó, que no se burla uno de aquellos á quienes se deben obligaciones. Tenga V. la bondad de decirle esto, y le quedaré agradecido, añadió alejándose.

**395.** ¿Quiere V. tomar una taza de té?—Gracias, no me gusta el té.—¿Le gusta á V. el café?—Me gusta, pero acabo de tomarlo.—¿No se aburre V. aquí?—¿Cómo podré aburrirme en esta agradable sociedad?—En cuanto á mí, siempre me aburro.—Si V. hiciese lo que yo, no se aburriría, porque escucho á todos los que me dicen algo. De este modo aprendo mil cosas agradables y no tengo tiempo para aburrirme; pero V. no hace nada de todo esto, por lo que V. se aburre.—Yo haría lo que V. si no tuviera motivos para estar triste.

**396.** ¿Ha visto V. á mi amigo?—Lo he visto: me ha dicho que sus hermanas estarán aquí dentro de poco, y me ha suplicado que se lo diga á V.: cuando hayan llegado, podrá V. darles los anillos de oro que V. ha comprado: ellas se lisonjean de que V. se los regalará, porque aprecian á V. sin conocerlo personalmente.—¿Le ha escrito á V. ya mi hermana?—Me ha escrito; voy á responderle.—¿Debo decirle que está V. aquí?—Dígaselo V., pero no le diga V. que la espero con impaciencia.—¿Por qué no ha traído V. á mi hermana?—¿A cuál?—A la que trae V. siempre, á la más chica.—No quería salir, porque le duelen las muelas.—Lo siento, porque es una buena muchacha.—¿Qué edad tiene?—Tiene cerca de quince años.—Es muy alta para su edad.—¿Qué edad tiene V.?—Tengo veintidós años.—¿(Es) posible? Yo creía que todavía no tenía (*avesse*, subj.) V. veinte.

## LECCIÓN 125

Además, por otra parte.

Además de esto.

Además de lo que le acabo de decir.

No hay medio de encontrar dinero ahora.

Empujar, impeler.

A lo largo del camino.

A lo largo de la calle.

Durante.

Durante todo el año.

Poner en estado de.

Estar ó hallarse en estado de.

A la derecha. Sobre la derecha.

A la izquierda. Sobre la izquierda.

¿No podría V. decirme cuál es el camino más corto para ir á la puerta de la ciudad?

Inoltre, altronde, di più.

Oltre ciò, ó oltre di ciò.

Oltre ciò che le (vi) ho detto.

Adesso non vi è mezzo di trovar danaro.

Spingere, spinto, spinsi.

Lungo la via (lunghezza il cammino).

Lungo la strada.

Durante.

Durante tutto l' anno.

Mettere nel caso di (in istato di).

{ Éssere in istato di (nel caso di).

{ Éssere capace.

A destra, a mano destra, a diritta.

A sinistra, dal lato manco, a manca.

Non potrebbe dirmi qual è la via la più corta per arrivar alla porta della città?



Siga V. toda esta calle, y cuando esté V. al fin de ella vuelva V. á la derecha: encontrará V. una encrucijada y la atravesará V.

¿Y luego?

Luego entrará V. en una calle bastante larga, que lo conducirá á una gran plaza, en donde verá V. una callejuela sin salida.

Dejará V. la callejuela sin salida á mano izquierda y pasará V. bajo los arcos que están á su lado.

Entonces volverá V. á preguntar.

Un arco, un arco de puente.

La encrucijada.

La callejuela estrecha.

La orilla: la playa.

Casarse con.

Casarse con alguien.

Casar, dar en matrimonio.

Mi primo, después de casar á su hermana, se casó con aquella señorita.

¿Es casado su primo de V.?

Nó, es soltero todavía.

Ser soltero.

Apurado.

Un apuro.

V. me apura.

Me pone V. en un apuro.

El matrimonio, el casamiento.

Pide á mi hermana en casamiento.

La medida.

Tomar medidas.

Tomaré otras medidas.

¡Dios mío! ¡Cómo pasa el tiempo en compañía de V.!

Veloz.

El cumplimiento.

Me hace V. un cumplimiento al cual no sé qué responder.

La culpa, la falta.

No tengo la culpa.

No me lo achaque V.

Imputar, achacar á alguien.

¿Quién tiene la culpa?

No sé qué hacer en esto.

La dilación, la demora.

Lo hace sin demora.

Voy á retirarme.

¡Sálvese V.!

Chancear.

La chanza, la broma.

V. se chancea.

Él no es amigo de chanzas.

Gobernar, regir, aguantar, resistir.

Segua tutta questa strada, e quando sarà all'estremità, giri a destra: troverà un crocicchio che traverserà.

E poi?

Poi entrerà in una strada abbastanza lunga, que la menerà sopra una gran piazza dove vedrà un vicoło cieco.

Lascierà il vicoło cieco dal lato manco e passerà sotto gli archi che sono accanto.

In séguito domanderà.

Un arco.

Il crocicchio.

L'angiporto.

La spiaggia.

Maritarsi, ammogliarsi.

Sposare qualcuno.

Maritare.

Mio cugino, avendo maritato sua sorella, sposò quella signorina.

Il suo signor cugino è egli ammogliato?

No, signore, è ancor célibe.

Éssere célibe.

Imbarazzato, impacciato.

Un imbarazzo, un imbroglio.

Ella m'imbarazza.

Ella mi mette nell'imbarazzo.

Il matrimonio.

Domanda mia sorella in matrimonio.

La misura.

Préndere delle misure.

Prenderò altre misure.

Dio mio! Come passa il tempo in sua compagnia!

Veloce.

Il complimento.

Mi fa un complimento al quale non so che rispóndere.

Il fallo, la colpa.

Non è mia colpa.

Non me lo imputi.

Non me lo imputáte.

Imputare a qualcuno.

Di chi è la colpa?

Non so che farvi.

Non saprei che farvi.

La dilazione, il ritardo.

Lo fa senza ritardo.

Sto per ritirarmi (ó ora me ne andrò).

Sto per andármene via.

Fugga! Scappi! (Andátevene. Se ne vada).

Beffare, celiare, burlare, scherzare.

Lo scherzo, la burla, la celia.

Ella burla (scherza).

Ella si beffa di...

Non regge alla celia.

Réggere.



Pedir perdón á alguien.  
Perdonar.

V. dispense. Le pido á V. mil perdones.

El perdón.

Domandare scusa a qualcuno.

Perdonare, far grazia, scusare.

Mi perdoni. La mi scusi. Le domando scusa. Perdonátemi. Vi domando scusa.

Il perdono.

**397.** ¿Qué hora es?—La una y media.—Dice V. que es la una y media, y en mi reloj no son más que las doce y media.—Pronto van á dar las dos.—Perdone V.; no ha dado todavía la una.—Aseguro á V. que es la una (y) veinticinco minutos, porque mi reloj anda muy bien.—¡Dios mío, qué veloz pasa el tiempo en su compañía de V.!—V. me hace un cumplido (tal) que no sé qué responder.—¿Ha comprado V. su reloj en París?—No lo he comprado, me lo ha regalado mi tío.—¿Qué ha confiado á V. esta mujer?—Me ha confiado un secreto de un gran conde que está en grande apuro á causa del matrimonio de una de sus hijas.—¿La pide alguien quizás en matrimonio?—El que la pide en matrimonio es un gentilhomme de la vecindad.

**398.** ¿Es rico?—No; es un pobre diablo, que no tiene un cuarto.—V. dice que no tiene V. amigos entre sus condiscípulos; ¿pero no tiene V. la culpa? V. ha hablado mal de ellos y ellos no han ofendido á V. Le han hecho á V. bien, y, sin embargo, V. les ha reñido. Créame V.; el que no tiene amigos no merece tenerlos.—¿De qué se admira V.?—Me admiro de encontrar á V. todavía en la cama.—Si V. supiese cuán malo estoy, no se admiraría.—¿Han dado las doce?—Sí, señora; son ya las doce y media.—¿Qué tarde! ¿Es posible?—No es tarde; es todavía temprano.—¿Anda bien su reloj de V.?—No, señorita; adelanta un cuarto de hora.—Y el mío atrasa media hora.—Quizá se haya parado.—En efecto; tiene V. razón.

**399.** ¿Tiene cuerda?—Tiene cuerda, y, sin embargo, no anda.—¿Oye V.? Da la una.—Entonces voy á arreglar mi reloj y á irme á mi casa.—Por favor, quédese V. todavía un poco.—No puedo, porque comemos á la una en punto.—Adiós, hasta la vista.—¿Qué tiene V., querido amigo? ¿Por qué tiene V. un aire tan melancólico?—No tengo nada.—¿Tiene V. acaso algún pesar?—No tengo nada, y aun menos que nada, porque no tengo un cuarto, y debo mucho á mis acreedores. ¿No soy muy desgraciado?—Cuando uno está bueno y tiene amigos, no es uno desgraciado.

**400.** ¿Me atreveré á pedir á V. un favor?—¿Qué se le ofrece á V.?—Tenga V. la bondad de prestarme cincuenta pesetas.—Se las prestaré á V. con todo mi corazón, pero con la condición (de) que renunciará V. al juego y será más económico de lo que ha sido hasta aquí.—Ahora veo que es V. mi amigo, y lo aprecio á V. demasiado para no seguir su consejo.—¡Juan!—¿Qué se le ofrece á V., señor?—Trae vino.—Al instante.—¡Enrique!—¿Señora?—Encienda V. lumbre.—La ha encendido ya la criada.—Tráeme papel, pluma y tinta: tráeme también arenilla ó papel secante, lacre y luz.—Vaya V. á decir á mi hermana que no me espere, y esté V. de vuelta al mediodía para llevar mis cartas al correo.—Bien, señora.

## LECCIÓN 126

Durar.

Este paño durará mucho.

¿Cuánto tiempo le ha durado á V. este vestido?

A mi gusto.

A gusto de todo el mundo.

Nada puede uno hacer á su gusto.

Un colegio.

Una pensión, una casa de pupilos.

Durare.

Questo panno durerà molto.

Quanto tempo Le è durato quest' ábito?

A mio grado, a genio mio, a mio modo.

A grado di tutti.

Non gli va niente a genio, non si può far nulla a suo grado.

Un collegio.

Una pensione.



Tener un colegio, una casa de pupilos.  
Estar en colegio, en casa de pupilos.  
Ponerse en colegio.

Esclamare.

Inquietar.

Apurarse, inquietarse.

Estar inquieto, deshecho.

¿Qué le inquieta á V.?

Yo no me inquieto.

Esta noticia me tiene deshecho.

Estoy deshecho por no recibir noticias.

Ella está inquieta sobre este asunto.

No se apure V.

La inquietud.

Tranquilo.

Tranquilizar.

Tranquilícese V.

Cambiar, variar.

Este hombre ha variado mucho desde  
que no le veo.

Servir.

¿Para qué le sirve á V. eso?

No me sirve para nada.

¿Para qué le sirve eso á tu hermano?

No le sirve para nada.

¿Para qué le sirve á V. este palo?

Me sirve para pegar á los perros.

¿Para qué le sirve este caballo á su her-  
mano de V.?

Le sirve para llevar sus legumbres al  
mercado.

¿Para qué le sirven esas botellas á su  
huésped de V.?

Le sirven para echar en ellas el vino.

Servir de: hacer las veces de...

Mi escopeta me sirve de palo.

Este agujero la sirve de casa.

Su corbata le ha servido de gorro de no-  
che.

¿De qué le sirve á V. llorar?

No me sirve de nada.

Enfrente de.

Enfrente de esta casa.

Enfrente del jardín.

Enfrente de mí.

Enteramente enfrente.

Vive enfrente del castillo.

Vivo enfrente de la Biblioteca real.

Apoderarse de.

Manifestar, atestiguar.

Atestiguar contra alguien.

Me ha manifestado mucha amistad.

Poner á alguien en ridículo.

Caer en ridículo.

Ponerse en ridículo.

Ridiculizar.

Quedar helado.

Me he quedado helado.

Haber nacido.

¿Dónde nació V.?

Tenere pensione.

Éssere in pensione.

Métersi in pensione.

Esclamare.

{ Inquietare, inquietarsi.

Ésser inquieto.

Perchè mai s' inquieta?

Non m' inquieto.

Questa nuova m' inquieta.

Sono inquieto di non ricévere nuove.

È inquieta su quest' affare.

Non s' inquieti.

L' inquietúdine.

Tranquillo, quieto.

Tranquillare.

Si tranquilli, tranquillátevi.

Cambiare.

Quest' uomo ha molto cambiato dacchè  
non l' ho veduto.

Servire.

A che le serve (vi serve) ciò?

Non mi serve a niènte.

A che serve ciò al tuo fratello?

Non gli serve a niente.

A che le serve questo bastone?

Mi serve per báttere i cani.

A che serve questo cavallo al suo fra-  
tello?

Gli serve a portar i suoi legumi al mer-  
cato.

A che sérvono queste bottiglie al suo  
locandiere?

Gli sérvono per méttete il suo vino.

Servire di.

Il mio schioppo mi serve di bastone.

Questo buco gli serve di casa.

La sua cravatta gli è servita di berretta  
da notte.

A che le serve di piángere?

Non mi serve a nulla.

Dirimpetto a, infaccia a, in contro a, di  
contro a.

Dirimpetto a questa casa.

Dirimpetto al giardino.

Dirimpetto a me.

Proprio in faccia.

Abita in faccia al castello.

Abito in faccia alla Biblioteca reale.

Impadronirsi di.

Attestare, testimoniare, dimostrare.

Testimoniare contro qualcuno.

Mi ha dimostrato molta amicizia.

Méttete in ridículo qualcuno.

Divenire ridículo.

Réndersi ridículo.

Réndere (méttete in) ridículo.

Restare gelato.

Son rimasto gelato.

Ésser nato.

Dove è Ella nata?



He nacido en este país.	Sono nato in questo paese.
¿Dónde ha nacido su hermana de V.?	Dove è nata vostra sorella?
Ha nacido en los Estados Unidos de la América del Norte.	E nata negli Stati-Uniti dell' América settentrionale.
¿En dónde han nacido sus hermanos de V.?	Ove son nati i vostri fratelli?
Han nacido en Italia.	Son nati in Italia.
El pensionista.	Il pensionario.
El morral de cazador, la cacerina.	Il carniere.
Una almohada.	Un guanciaie.
La pluma fina, el vello.	La peluria.

**401.** Señor, ¿me atreveré á preguntar á V. en dónde vive el conde de B?—Vive cerca del castillo, de la parte de allá del río.—¿Pudiera V. decirme qué camino debo tomar para ir allá?—Siga V. á lo largo de la orilla, y cuando llegue V. al fin, tome V. una callecita á la derecha que conducirá á V. directamente á su casa: es una hermosa casa; la encontrará V. fácilmente.—Doy á V. gracias.—¿Vive aquí el conde de N.?—Sí, señor; tómese V. la molestia de entrar si gusta.—¿Está el conde en casa? Deseo tener el honor de hablarle.—Sí, señor; está en casa. ¿A quién tendré el honor de anunciar?—Soy de B... y me llamo F...

**402.** ¿Cuál es el camino más corto para ir al arsenal?—Siga V. esta calle, y cuando esté V. al fin de ella, vuelva V. á la izquierda; encontrará V. una encrucijada, que atravesará V. En seguida entrará V. en una calle más estrecha, que conducirá á V. á una plaza, en donde verá V. una callejuela sin salida.—¿Por la cual pasaré?—No, porque no hay salida. La dejará V. á la derecha, y pasará V. debajo de los arcos que están al lado.—¿Y luego?—Y luego preguntará V.—Gracias.—No hay de qué.—¿Puede V. traducir una carta inglesa al francés?—Puedo.—¿Quién se lo ha enseñado á V.?—Mi maestro de francés me ha puesto en estado de hacerlo.

**403.** ¿Por qué está inquieta su madre de V.?—Está inquieta por no recibir cartas de su hijo, que está en el ejército.—No tiene necesidad de inquietarse por él, porque siempre que él se busca compromisos sabe salir de ellos.—El verano último, cuando estábamos juntos en la caza, nos sorprendió la noche á diez leguas á lo menos de nuestra casa de campo.—Y bien, ¿en dónde pasaron Vds. la noche?—Al principio estaba yo muy inquieto, pero su hermano de V. como si tal cosa: al contrario, él me tranquilizaba, de manera que perdí mi inquietud. Encontramos, en fin, una cabaña de un labrador, en donde pasamos la noche. Allí tuve ocasión de ver cuán hábil es su hermano de V. Algunos bancos y un haz de paja le sirvieron para hacer una cómoda cama: una botella le sirvió de candelero, nuestros morrales nos sirvieron de almohadas, y nuestras corbatas de gorros de noche. Cuando nos despertamos por la mañana, estábamos tan descansados y tan buenos como si hubiésemos dormido entre plumas y seda.

## LECCIÓN 127

Tan pronto—como.	Così presto—come.
Tan pronto tiene V. frío como calor.	Avete così presto freddo come caldo.
Perder de vista.	} Pérdere di vista. } Dileguarsi dagli occhi (dalla vista).
La vista.	
Yo uso gafas, porque tengo mala vista.	La vista. Porto degli occhiali, perchè ho cattiva vista.
Soy corto de vista.	Ho la vista corta.
El buque está tan lejos, que pronto lo perderemos de vista.	Il bastimento è così lontano, che si dileguerà quanto prima dalla nostra vista (dai nostri occhi).
He perdido eso de vista.	Non so più nulla di ciò.



Como hace tiempo que no he estado en Inglaterra, he perdido de vista á su hermano de V.

V. debería hacer eso.

El no debería hablar así á su padre.

Nosotros deberíamos ir más temprano.

Ellos deberían escuchar lo que V. dice.

V. debería prestar más atención á lo que yo digo.

V. hubiera debido hacer eso.

El hubiera debido manejarse mejor de lo que lo ha hecho.

V. hubiera debido manejarse de un modo muy diferente.

Ellos hubieran debido manejarse como yo me he manejado.

Nosotros hubiéramos debido manejarnos de un modo diferente de como ellos se han manejado.

Dar los buenos días.

Le doy á V. los buenos días.

Deseo á V. un buen viaje.

Echar una partida de billar.

Tocar la flauta.

Una caída.

Dar una caída.

Una parada.

Hacer una parada.

¿Piensa V. hacer una parada muy larga en la ciudad?

No pienso permanecer mucho en ella.

Proponerse.

Me propongo hacer este viaje.

Me propongo ir á una partida de caza.

### Sospechar.

Yo sospecho lo que ha hecho.

No sospecha lo que va á sucederle.

Pensar en alguno ó en alguna cosa.

¿En quién piensa V.?

¿En qué piensa V.?

Tratarse de.

Se trata de.

No se trata de su gusto de V., sino de sus adelantos.

V. juega, señor, pero no se trata de jugar, sino de estudiar.

¿De qué se trata?

Se trata de saber qué haremos para pasar agradablemente el tiempo.

Ahora se trata de reir.

No se trata de eso.

Adrede, de intento.

Le pido á V. perdón, no lo he hecho adrede.

Callarse, callado, callé.

¿Se calla V.?

Me callo.

Siccome è molto tempo che non sono stato in Inghilterra, ho perduto di vista il vostro fratello.

Dovrebbe far ciò.

Egli non dovrebbe parlar così a suo padre.

Dovremmo andarvi più per tempo (più di buon ora).

Dovrebbero ascoltare ciò che Ella dice.

Dovreste far più attenzione, star più attento, a ciò che dico.

Avrebbe dovuto far ciò.

Egli avrebbe dovuto regolarsi meglio che non ha fatto.

Avrebbe dovuto regolarsi in modo diverso.

Avrebbero dovuto agire in tal faccenda come io ho fatto.

Avremmo dovuto condurci in tal faccenda diversamente di quello che essi hanno fatto.

Augurare il buon giorno.

Le auguro il buon giorno.

Le auguro un buon viaggio.

Far una partita al bigliardo.

Suonare il flauto.

Una caduta.

Far una caduta.

Un soggiorno.

Far un soggiorno.

Pensa Ella far un lungo soggiorno nella città?

Non penso farci un lungo soggiorno.]

Proporsi di, far propósito di.

Mi propongo di far questo viaggio.

Mi propongo d'andare ad una partita di caccia.

### Sospettare.

Sospetto ciò che ha fatto.

Non sospetta ciò che gli accadrà.

Pensare a qualcuno ó a qualche cosa.

A chi pensa Ella?

A che pensa Ella?

Trattarsi di.

Si tratta di.

Non si tratta del vostro piacere, ma dei vostri progressi.

Giucate, signore, ma non si tratta di giuocare, si tratta di studiare.

Di che si tratta?

Si tratta di sapere ciò che faremo per passar il tempo piacevolmente.

Si tratta adesso di ridere.

Non si tratta di quello.

Apposta, a bella posta.

Le domando scusa, non l'ho fatto apposta (a bella posta).

Tacere, taciuto, tacqui.

Tacete?

Taccio.



Se calla.  
Después de hablar media hora, calló.

Tace.  
Dopo aver parlato mezz' ora, tacque.

**404.** Vds. cantan, señores, pero no se trata de cantar; deberían Vds. callarse y escuchar lo que se les dice.—Estamos apurados.—¿Cuál es su apuro de Vds.?—Voy á decírselo á V.: se trata de saber cómo pasaremos el tiempo agradablemente.—Jugad una partida de billar ó una partida de ajedrez.—Nos hemos propuesto ir á una partida de caza. ¿Es V. de los nuestros?—No puedo, porque no he concluído aún mi tarea, y si soy negligente me reñirá mi maestro.—Cada uno con su gusto.—Si V. prefiere quedarse en casa á ir á caza, no podemos impedirselo á V.—¿Viene con nosotros el Sr. B.?—Quizá.

**405.** No me gustaría ir con él, porque es muy hablador. Aparte de esto, es un hombre honrado.—¿Qué tiene V.? Parece que está V. incómodo.—Tengo motivos para estar incómodo, porque no hay medio de procurarse dinero ahora.—¿Ha estado V. en casa del Sr. A.?—He estado en su casa, pero no hay medio de tomarle prestado. Bien me sospechaba yo que no me prestaría, y he aquí por qué no quería pedírselo; y si V. no me hubiese dicho que lo hiciera, no me hubiera expuesto á una negativa.

**406.** Bien sospechaba yo que V. tendría sed y que su hermanita tendría hambre; por esto los he traído á Vds. aquí.—Siento, sin embargo, no ver á su señora madre de V.—¿Por qué no toma V. café?—Si no tuviese sueño, lo tomaría.—Tan pronto tiene V. sueño, tan pronto frío, tan pronto calor, tan pronto cualquier otra cosa.—Creo que piensa (*pensi*, subj.) V. demasiado en la desgracia que ha sucedido á su amiga de V.—Si no pensase yo en ella, ¿quién pensaría?—¿En quién piensa su señor hermano de V.?—Piensa en mí, porque nosotros siempre estamos pensando uno en otro cuando no estamos juntos.—He visto hoy á seis jugadores que ganaban todos al mismo tiempo.—Eso no puede ser, porque un jugador no puede ganar sino cuando otro pierde.—V. tendría razón si yo hablase de jugadores de cartas ó de billar, pero yo hablo de (jugadores) tocadores de flauta y de violín.

**407.** ¿Tocan Vds. alguna vez?—Muy á menudo, porque me gusta mucho.—¿Qué instrumento toca V.?—Toco el violín y mi hermana toca el piano.—Mi hermano, que toca el bajo, nos acompaña, y la señorita de S. nos aplaude algunas veces.—¿No toca ella también algún instrumento de música?—Ella toca el arpa, pero es demasiado orgullosa para ponerse á tocar con nosotros.—Una ciudad bastante pobre hizo un gasto considerable en fiestas y en iluminaciones con motivo del paso de su príncipe. Este mismo se mostró admirado.—No ha hecho, dijo un cortesano, sino lo que debía.—Es cierto, repuso otro, pero debe todo lo que ha hecho.

## LECCIÓN 128

Hacia, con.

Viene hacia mí.  
Se ha comportado muy bien conmigo.  
Es preciso comportarnos bien con todo el mundo.  
La conducta de los demás no es más que un eco de la nuestra. Si nos comportamos bien con ellos, ellos se comportarán bien con nosotros; pero, si nos comportamos mal, no debemos esperar de ellos mejor comportamiento.

Obrar bien con alguien.

Verso di.

Viene verso di me.  
Si è condotto benissimo verso di me.  
Bisogna condursi sempre bene verso di tutti.  
La condotta degli altri non è che un eco della nostra. Se ci conduciamo bene verso di loro, si condurranno pur bene verso di noi; ma se li trattiamo male, non dobbiamo aspettare meglio da loro.

{ Portarsi bene } verso di qualcuno.  
                  { con qualcuno.  
{ Comportarsi bene con qualcuno.  
{ Trattare bene qualcuno.



## Obrar mal con alguien.

Como V. siempre se ha portado bien conmigo, yo no me comportaré mal con V.

Como él siempre ha obrado bien conmigo, he obrado siempre de la misma manera con él.

## Tardar.

No tarde V. en volver.

No tardaré en volver.

## Hacérsele tarde á uno.

No ver la hora de.

No veo la hora de abrazar á mi hermano.

No ve la hora de recibir su dinero.

No vemos la hora de comer, porque tenemos mucha hambre.

No ven la hora de dormir, porque están fatigados.

## Estar cómodo.

## Estar incómodo.

Estoy muy cómodo en esta silla.

V. está incómodo en su silla.

Estamos incómodos en este colegio.

Este hombre está bien porque tiene mucho dinero: (tiene para vivir holgadamente).

Este hombre no está bien porque es pobre: (no tiene lo bastante para vivir).

## Ponerse con toda comodidad.

Póngase V. con toda comodidad.

## Estar molesto.

## Molestarse.

No se moleste V.

Éste hombre no se molesta nunca; nunca se molesta por nadie.

¿Puede V. sin molestarse prestarme su escopeta?

## Hacer instancias.

## Rogar con instancia.

Lo he solicitado con todas las instancias posibles.

## Solicitar.

Por aquí y por allí.

De tarde en tarde.

De tiempo en tiempo.

Así, así; indiferentemente.

He hecho mi composición así, así.

## Dejar para.

Dejemos esto para mañana.

Comportarsi male con qualcuno.

Trattare male qualcuno.

Come Ella s' è sempre comportato bene con me, non mi comporterò male con lei.

Come egli s' è sempre comportato bene meco, mi sono sempre comportato della stessa maniera con lui.

Tardare (*a* antes de infinitivo).

Non tardate a ritornare.

Non tarderò a ritornare.

Desiderare.

Ésser impaziente di, tardare.

Non veder l' ora di.

Sono impaziente di vedere mio fratello.

È impaziente di ricévere il suo danaro (non vede l' ora di ricévere il suo danaro).

Siamo impazienti di pranzare, perchè abbiamo molta fame.

Desideranno di dormire, perchè sono stanchi.

Stare a suo bell'agio. Stare cómodo.

Stare incómodo. Éssere incómodo.

Sono molto cómodo su questa sedia.

Ella non è (non istà) cómoda sulla sua sedia.

Siamo a disagio in questa pensione.

Quest' uomo è agiato perchè ha molto danaro.

Quest' uomo non è agiato perchè è póvero.

Accomodarsi.

Si accomodi.

Éssere incómodo.

Incomodarsi.

Non s' incomodi.

Quest' uomo non s' incomoda mai; non s' incomoda mai per alcuno.

Può Ella senza incomodarsi prestarmi il suo schioppo?

Far istanze.

Pregare con istanza.

Ne l' ho sollecitato con tutte le istanze possibili.

Sollecitare.

Qua e là.

Di distanza in distanza.

Di tanto in tanto.

Di quando in quando.

Di tempo in tempo.

Così, così.

Ho fatto la mia composizione così, così.

Rimettere a, differire (*isco*).

Rimettiamo questo a domani.



Dejemos esta lección para otra vez.

Dar parte á alguien de alguna cosa.

¿Ha dado V. parte de eso á su padre?  
Le he dado parte.

Por más que.

Por más que miraba en derredor mío, no veía ni hombres, ni casa, ni la menor apariencia (ó señal) de habitación.

Una habitación.

Por más que hablo, V. no me escucha.

Por más que hago cuanto está en mí, no puedo hacer nada á su gusto.

Por mucho que V. diga, nadie creerá á V.

**Por más** dinero que ganen, nunca serán ricos.

**Por más que** busquemos, nunca podremos encontrar lo que se nos ha perdido.

Saludar.

Tengo el honor de saludar á V.

Dígale V. (á ella) tantas cosas de mi parte.

Suplico á V. que ofrezca mis respetos á su hermanita de V.

Déle V. expresiones (á él).

Serán dadas de su parte de V.

Lo presente.

Lo pasado.

Lo porvenir.

La pérdida del tiempo.

Goza de todos los placeres que la virtud permite.

Rimettiamo questa lezione ad un'altra volta.

Far parola di qualche cosa a qualcuno.

Ha Ella fatto parola di ciò a suo padre?  
Gliene ho fatto parola.

Avere un bel (en francés, *avoir beau*).

Io avea un bel guardare tutto all'intorno, io non vedeva nè uómini, nè casa, nè la mínima apparenza d'abitazione.

Un'abitazione.

Ho un bel parlare, Ella non m'ascolta.

Ho un bel fare quanto so di meglio, non posso far niente a suo grado.

Ha un bel dire, nessuno lo crederà (en francés, *vous avez beau dire, personne ne vous croira*).

**Invano** guadagnano danaro, non saranno mai ricchi.

Cerchiamo **invano**; non potremo mai trovare ciò ch'abbiamo perduto.

Salutare.

Ho l'onore di salutarla. Le presento i miei complimenti: (rispetti).

Le dica molte cose di mia parte.

La prego di far i miei complimenti alla sua signora sorella.

Presenti i miei rispetti.

Non mancherò.

Il presente.

Il passato.

L'avvenire, il futuro.

La pérdida di tempo.

Godete di tutti i piaceri che la virtù permette.

**408.** ¿Ha hecho V. su composición francesa?—La he hecho.—¿Ha quedado contento con ella su preceptor de V.?—No lo ha quedado. Por más que hago todo lo posible, no consigo hacer nada á su gusto.—Por más que V. diga, nadie creerá á V.—¿Puede V. sin molestarse prestarme quinientas pesetas?—Como V. se ha portado siempre bien conmigo, me portaré yo lo mismo con V.: prestaré á V. el dinero que necesita, pero con la condición (de) que V. me lo ha de devolver la semana próxima.—Puede V. contar con ello.—¿Cómo se ha comportado mi hijo con V.?—Se ha comportado bien conmigo, porque se comporta bien con todo el mundo. Su padre le decía á menudo: la conducta de los demás no es más que un eco de la nuestra; si nosotros nos comportamos bien con ellos, ellos se comportarán bien con nosotros; pero si nosotros obramos mal con ellos, no debemos esperar mejor comportamiento por parte suya.

**409.** ¿Puedo ver á sus señores hermanos de V.?—Los verá V. mañana: como no hacen más que llegar de un largo viaje, se les hace tarde la hora de dormir, porque están muy fatigados.—¿Qué ha dicho mi hermana?—Ha dicho que no veía la hora de comer, porque tenía mucha hambre.—¿Está V. bien en su colegio?—Estoy muy bien.—¿Ha dado V. parte á su señor hermano de V. de lo que le he dicho á V.?—Como estaba muy fatigado, deseaba dormir; de manera que he dejado para mañana darle parte de ello.—Tengo el honor de dar á V. los buenos días.—¿Cómo está V.?—Muy bien; para servir á V.—¿Y cómo siguen en su casa de V.?—Bastante bien, á Dios gracias.—Mi hermana ha estado un poco indispuesta, pero está restablecida y me ha dado mil expresiones para V.—Me alegro de saber que está (esté, *subj.*) buena.



**410.** En cuanto á V., V. es la salud misma; V. tiene el mejor semblante del mundo.—No tengo tiempo para estar malo; no me lo permitirían mis negocios.—Tómese V. la molestia de sentarse: aquí hay una silla.—No quiero distraer á V. de sus ocupaciones; sé que el tiempo es precioso para un comerciante.—Nada urgente tengo que hacer ahora, y he despachado el correo.—No me detendré más; solamente he querido, al pasar por aquí, informarme de la salud de V.—Me hace V. mucho honor.—Hace muy buen tiempo hoy.—Si V. lo permite, tendré el gusto de volver á ver á V. esta tarde, y si V. tiene tiempo iremos juntos á dar una vueltecita.—Con el mayor placer. En ese caso, esperaré á V.—Vendré por V. á eso de las siete.—Adiós, pues, hasta la vista.—Servidor de V.

## LECCIÓN 129

## Querer decir.

¿Qué quiere V. decir?  
 Quiero decir.  
 ¿Qué quiere decir este hombre?  
 Quiere decir.  
 ¿Qué quiere decir esto?  
 Eso no quiere decir nada.  
 Yo no sé qué quiere decir eso.

Ser caviloso, nimio.  
 Hilar delgado.

No me gusta entrar en negocios con este hombre, porque hila muy delgado: (es muy caviloso).

Impacientarse por.

No se impaciente V. por eso.

Velar.

He velado toda la noche.

Aconsejar.

El vestido.

Un vestido elegante.

Vestirse.

Este hombre siempre se viste elegantemente.

Encontrar faltas en algo.

Este hombre encuentra siempre faltas en todo lo que ve.

¿Encuentra V. faltas en esto?

No le encuentro nada que decir.

Una vuelta.

Jugar una mala pasada.

Jugar una mala pasada á alguien.

Dar una vuelta.

He dado una vuelta por el jardín.

Él ha dado dos vueltas por el jardín.

Dar una vueltecita.

Dar la vuelta á Europa.

De más (significando además).

V. me ha dado tres libros, pero yo necesito otros tres más.

{ Volere  
 Preténdere } dire.  
 Inténdere }

Che pretendete (intendete)?

Pretendo (intendo).

Che vuol dire quell' uomo?

Vuole (pretende, intende) dire.

Che significa questo?

Ciò non significa niente.

Non so che significa ciò.

{ Guardare per il sottile.

Non tratto volentieri con quell' uomo perchè vi guarda troppo per il sottile.

Impazientarsi di.

{ Non s' impazienti per ciò.

{ Non impazientatevi per ciò.

Vegliare.

Ho vegliato tutta la notte.

Consigliare.

Il vestire.

Un vestire elegante.

Vestirsi.

Quest' uomo si veste sempre bene.

Trovare a ridire su qualche cosa.

Quest' uomo trova sempre a ridire su tutto ciò che vede.

Trova Ella a ridire su questo?

Non vi trovo niente a ridire.

Un giro, una passeggiata.

Fare una burla.

Fare una burla a qualcuno.

Fare un giro (una passeggiata).

Ho fatto un giro nel giardino.

Egli ha fatto due giri nel giardino.

Far un piccolo giro.

Fare il giro dell' Europa.

Di più.

Ella mi ha dato tre libri, ma me ne occórrono tre di più.



De menos.	Di meno.
Tres de menos.	Tre di meno.
Tres de más.	Tre di più.
De más (significando de sobra).	Di troppo.
Mi alcance.	La mia vista (capacità).
A mi alcance.	Alla mia vista.
Fuera de mi alcance.	Fuori della mia vista (capacità).
Estas cosas no están al alcance de todo el mundo.	Queste cose non sono della capacità di tutti.
Al alcance del fusil (á tiro de fusil).	A un tiro di fucile.
Un tiro de fusil.	Un tiro di fucile.
¿Cuántos tiros ha tirado V.?	Quante volte ha Ella tirato?
Quisiera saber por qué este hombre hace tal ruido.	Vorrei sapere perchè quest' uomo fa un tale strépito (un tal rumore).
Mientras que.	Quanto, finchè, fintantochè.
Mientras V. se comporte bien, lo amarán.	Finchè (ó fintantochè) vi comporterete bene, vi ameranno.
Robar.	Portar via: rapire ( <i>isco</i> ).
Un bocado.	Una boccata.
Colmar.	Colmare.
Colmar á alguien de alegría.	Colmare qualcuno di gioia.
Generoso.	Generoso.
Bienhechor, caritativo.	Benéfico, caritatévole.
V. me ha colmado de beneficios.	Ella mi ha colmato di benefizii.
Sincero.	Sincero.
Sinceramente.	Sinceramente.
Una ventaja.	Un vantaggio.
La desventaja.	Lo svantaggio.
Yo nunca diré nada en contra de V.	Non dirò mai niente a svantaggio di lei.
Rendirse.	Arréndersi.
Los enemigos se han rendido.	I nemici si sono arresi.
Preferir.	Preferire ( <i>isco</i> ), <i>part. pas.</i> , preferito; <i>pret. definido</i> , preferii.

168.—Todos los adjetivos y verbos usados sustantivamente, son masculinos.

El beber.	Il bere, il bévere.
El comer.	Il mangiare.
Mirar.	Guardare, riguardare.
Mire V. esas soberbias flores de color tan fresco y brillante.	Guardate quei superbi fiori d' un colore così fresco e spléndido.
El color (el tinte, la tez).	Il colore, il coloríto.
El lirio.	Il giglio.
La trinitaria, la no me olvides.	Il camedrio.
La rosa.	La rosa.
Un emblema.	Un emblema.
El fresco verdor agrada á nuestros ojos.	La verdura fresca rallegra i nostri occhi.

Que.	Che.
A fin de que.	} Acciocchè.
	} Affinchè.
Aunque.	{ Benchè.
	{ Ancorchè.
	{ Avvegnachè.
Hasta que.	} Finchè.
Aunque.	{ Sintantochè.
Con tal de que.	Quantunque.
	Purchè.



Supuesto que.	}	Dato che.
En caso que.		Posto che.
Antes que.	}	In caso che.
Es necesario que.		Avanti di.
Ojalá que.		Prima che.
		Bisogna che.
		Voglia Iddio che.

**411.** ¿Por qué ha jugado V. una mala pasada á este hombre?—Porque siempre encuentra algo que decir de todo lo que ve.—¿Qué quiere decir eso, señor?—Esto quiere decir que no gusto hacer negocios con V., porque V. es muy caviloso.—Quisiera saber por qué su hermano de V. no ha hecho su tema.—Era demasiado difícil. Ha velado toda la noche y no ha podido hacerlo, porque ese tema no está á su alcance.—En cuanto me ve el sastre, empieza á hablar italiano para ejercitarse, y me colma de cumplimientos, de manera que muchas veces no sé qué responderle.

**412.** Sus hermanos hacen lo mismo; sin embargo, no dejan de ser muy buenas gentes. No solamente son ricos y amables, sino que son también generosos y caritativos. Me aman sinceramente, por lo que los amo también; y, por consecuencia, nunca diré nada que les sea desfavorable. Los amaría aún más, si no hiciesen tantos cumplimientos; pero cada uno tiene sus defectos, y el mío es hablar demasiado de sus cumplimientos.

**413.** ¿Se han rendido los enemigos?—No se han rendido, porque no preferían la vida á la muerte: no tenían pan, carne, agua, armas ni dinero, y no obstante, han preferido morir á rendirse.—¿Por qué está V. tan triste?—No sabe V. lo que me inquieta, mi querida amiga.—Dígame V., porque yo le aseguro que participo (de) sus penas de V. lo mismo que de sus placeres.—Yo estoy segura (de) que V. toma parte en mis penas; pero no puedo decir á V. en este momento lo que me inquieta. Sin embargo, yo se lo diré á su tiempo.—Hablemos de otra cosa ahora.—¿Qué piensa V. del hombre que nos habló ayer en el concierto?—Es un hombre de mucho talento, y no está infatuado con su mérito.

**414.** ¿Pero por qué me pregunta V. eso?—Para hablar de algo.—Suele decirse: más vale alegría que riqueza: estemos, pues, siempre contentos. Repartamos lo que tenemos, y seamos toda nuestra vida amigos inseparables.—Siempre será V. bien recibido en mi casa, y yo espero serlo también en la de V.—Si yo viese á V. dichoso, yo lo sería también, y estaríamos más contentos que los mayores príncipes, que no lo están siempre; seremos felices cuando estemos perfectamente contentos con lo que tenemos; y si cumplimos bien con nuestro deber, Dios cuidará de lo demás.—No siendo ya nada lo pasado, no nos inquietemos por el porvenir y gocemos del presente.

## LECCIÓN 130

Un vestido de seda.	Una veste di seta.
Una mesa de cocina.	Una távola da cucina.
Una mesa de caoba.	Una távola di m�gano.
Una casa de ladrillo.	Una casa di mattoni.
Una casa de piedra.	Una casa di pietra.
Un molino de viento.	Un mulino a vento.
Un molino de café.	Un mulinello da caffè.

169.—La preposición *da* (*ad*, *a*) se pone en italiano entre dos sustantivos, para indicar el uso del primero. La preposición *di* para expresar la materia de que está formado.

Un sombrero de terciopelo.  
Un jarro de plata.

Un cappello di velluto.  
Un boccale d' argento.



Un molino de agua.	Un mulino ad acqua.
Un molino de vapor.	Un mulino a vapore.
Pólvora.	Pólvere.
Armas de fuego.	Armi da fuoco.
Un carruaje de un caballo.	Una carrozza ad un cavallo.
Un carruaje de cuatro caballos.	Una carrozza a quattro cavalli.
Un carruaje de dos ruedas.	Una carrozza a due ruote.
Un carruaje de cuatro ruedas.	Una carrozza a quattro ruote.
Una casa de un piso.	Una casa d' un sol piano.
Una casa de dos pisos.	Una casa di due piani.
Una casa de tres pisos.	Una casa di tre piani.
El puchero.	La pignatta, ó péntola.
Un cubierto.	Una posata.
Una mesa de cuatro cubiertos.	Una távola da quattro posti.
Una mesa de diez cubiertos.	Una távola da dieci posti.
Los cubiertos ( <i>materialmente</i> ).	Le posate } cuchillo, tenedor, } cuchara y servilleta.
Una mesa de escribir.	Una távola da scrívere.
Un comedor.	Una sala da pranzo.
Un dormitorio.	Una cámara da letto.
Un reloj de repetición.	Un oriuolo a ripetizione.
Una botella de aceite.	Una bottiglia da olio.
Un vaso de mostaza.	Una mostardiera.
Un vaso de agua.	Un bicchiere d' acqua.
Una escopeta.	Un fucile da caccia.
Una caña de pescar.	Una lenza.
Un jarro (vaso) de leche.	Un vaso da latte.
El hombre de los conejos.	L' uomo dei conigli.
La mujer de las ostras.	La donna delle óstriche.
Exagerar, llevar al extremo.	{ Esagerare, spíngere tropp' oltre.
Este hombre lleva al extremo (exagera)	{ Andar all' eccesso.
cuanto dice y cuanto hace.	Quest' uomo esagera quanto dice e quanto fa.
Hacer las veces de.	{ Servire di, tener luogo di.
Servir de.	{ Quest' uomo mi tiene luogo di padre.
Ocupar el lugar.	{ Quest' uomo mi serve di padre.
Este hombre me sirve de padre.	Quest' ombrellogli tiene luogo di bastone.
Este paraguas le sirve de bastón.	Un póllice.
Una pulgada.	In píccolo.
En pequeño.	In grande.
En grande.	Presso a poco, a un dipresso.
Poco más ó menos.	Alternativamente.
Vez á vez.	Sforzarsi.
Esforzarse.	Abbandonarsi al dolore.
Abandonarse al dolor.	{ Fóndere, fuso, fusi.
Derretirse, deshacerse.	{ Strúggere, strutto. strussi.
Deshacerse en lágrimas.	Strúggersi in lágrime.
Causar, hacer nacer, promover.	Far náscere.
Promover dificultades.	Far náscere delle difficoltà.
Promover disputas.	Far náscere delle questioni.
Inspirar sospechas.	Far náscere dei sospetti.
La conducta de este hombre me inspiró	La condotta di quest' uomo fece náscere
sospecha.	dei sospetti nella mia mente.
Sacudir.	Scuótere, scosso, scossi.
Sacuda V. este árbol y las frutas caerán	Scuota quest' álbero e ne cadranno i
(de él).	frutti.
Carecer de.	Mancare di, aver mancanza di.



Este hombre carece de todo.

No carezco de nada.

Exigir.

¿Qué exige V. de mí?

No exijo nada de V.

Los buenos bocados.

Le gustan los buenos bocados.

En medio del día.

Ponerse á la mesa.

Sentarse á comer.

Quest' uomo manca di tutto.

Non manco di niente.

Esígere.

Che esigete (esige) da me? (che vuole da me?).

Non esigo niente da voi (non voglio niente da lei).

I buoni bocconi.

Gli piácciono i buoni bocconi.

Di giorno.

} Méttersi a távola.

Cuando.

Como.

Así como.

Así.

De manera que.

Después que.

Mientras que.

En tanto que.

No obstante.

Porque.

Por lo que.

Sí.

De modo que.

Puesto que.

Así que.

Todavía.

} Quando.

} Allorchè.

Come.

Siccome.

} Così.

} Dacchè.

Di modo che.

Dopo che.

} Frattanto.

} Mentre che.

Intanto che.

{ Nondimeno.

{ Non perciò.

{ Non pertanto.

{ Perchè.

{ Poichè.

{ Perciò.

{ Però.

{ Onde.

Se.

Sicchè.

Stante che, giacchè.

Tosto che.

Tuttavía.

**415.** ¿Ha salido hoy su hermanita de V.?—Ha salido para hacer algunas compras.—¿Qué ha comprado?—Se ha comprado un vestido de seda, un sombrero de terciopelo y un velo de encaje.—¿Qué ha hecho V. de mi jarro de plata?—Está sobre la mesa de (la) cocina con la botella del aceite, el jarro de la leche, el jarro del agua, el tarro de la mostaza y el molinillo del café.—¿Pide V. una botella para vino?—Nó, pido una botella de vino, y no una botella para vino.—Si quiere V. tener la bondad de darme la llave de la bodega del vino, iré por una.—¿Qué exige de mí este hombre?—No exige nada, pero aceptará lo que V. le dé, porque carece de todo.

**416.** Le diré á V. que no lo aprecio, porque su conducta me inspira sospechas.—Exagera cuanto dice y cuanto hace.—No tiene V. razón en tener tan mala opinión de él, porque ha sido para V. como un padre.—Yo sé lo que digo: él me ha engañado en pequeñeces y en cosas de entidad, y siempre que viene á verme me pide algo. Así es como me ha pedido poco á poco todo cuanto yo tenía: mi escopeta, mi caña de pescar, mi reloj de repetición y mis candeleros de oro.—No se abandone V. tanto al dolor; si nó, hará V. que me deshaga en llanto.—Demócrito y Heráclito eran dos filósofos de un carácter muy diferente: el primero reía de las locuras de los hombres, y el otro las lloraba.—Ambos tenían razón, porque las locuras de los hombres merecen risa y llanto.

**417.** ¿Ha visto V. á mi sobrinita?—Sí, es muy buena muchacha, que escribe bien y que habla todavía mejor el italiano, por lo que ella es amada y honrada de



todo el mundo.—Y su hermano, ¿qué hace?—No me hable V. de él; es un pícaro muchacho que escribe siempre mal y que habla aun peor el italiano; así no es amado de nadie. Le gustan mucho los buenos bocados, pero los libros no le gustan. Algunas veces se mete en la cama en medio del día, y se finge malo; pero cuando llega la hora de comer está regularmente restablecido. Debe estudiar la medicina; pero no tiene ningunas ganas de ello. Casi siempre habla de sus perros, que quiere con pasión. Su padre está muy incómodo con él.

**418.** El imbécil dijo últimamente á su hermana: sentaré plaza en cuanto se publique la paz.—Mi querido padre y mi querida madre comieron ayer con algunos amigos en la fonda del Rey de España.—¿Por qué habla V. siempre español y nunca italiano?—Porque soy demasiado tímido.—V. se chancea: ¿tímido un español?—Tengo mucho apetito: deme V. algo bueno que comer.—¿Tiene V. dinero?—Nó, señor.—Entonces nada tengo de comer para V.—¿No me fía V.? Le empeño á V. mi palabra.—Eso es muy poco.—¿Qué dice V., caballero?

---



# PARTE SEGUNDA

---

## SECCIÓN SEGUNDA

---

### LECCIÓN 131

#### PRELIMINARES

Lo individual no tiene nombre hecho en ninguna lengua del mundo.

El hombre, pues, no hablaría si para *cada objeto* y para *cada uno de sus estados y mudanzas* hubiese querido tener una palabra. Los *objetos* son innumerables; sus *mudanzas* infinitas; y las palabras con que hablamos diariamente son unas cuatro ó cinco mil, según la capacidad de los que hablan: á un niño le bastan de cuatrocientas á quinientas; un periodista fecundo necesita de diez á doce veces más.

Sólo nueve de las cifras del sistema corriente de numeración tienen significado propio, é independiente de todo convenio. ¿Cómo, pues, con tan corto número de cifras podemos hablar de **TODOS** los números posibles? Mediante el SISTEMA de numeración en cuya virtud cualquiera de las nueve cifras colocada á la izquierda de otra vale diez veces más.

¿Cómo, pues, con tan corto número de vocablos podemos hablar de la infinidad de **TODOS** los *objetos* y de **TODAS** sus *mudanzas*?—Por medio de un Sistema: *circunscribiendo* con unas palabras la vaga generalidad del significado de otras; esto es, *restringiendo* la EXTENSIÓN de los vocablos y determinando su COMPRESIÓN (1).—Así la intersección de dos planos indefinidos determina una sola línea recta.

---

Las palabras son términos muy generales á que, por lo mismo, no corresponde ser alguno en particular; y, precisamente por eso, en ninguna lengua del mundo hay vocablos expresivos de lo individual.

Esta MESA en que estoy ahora escribiendo es de vieja caoba del siglo pasado, con tapa elíptica de mármol rojo; se halla sostenida por un solo pié central y tiene varias quemaduras en su base. Ninguno de esos caracteres singularísimos (propios de ella y nó de otra ninguna mesa en el mundo) existe en el concepto general de MESA, pues en él no entra ni la idea de caoba vieja, ni la de mármol rojo, ni la de

---

(1) La COMPRESIÓN es el *conjunto* de caracteres contenidos en el significado de una palabra. La EXTENSIÓN es el número de objetos á que pueda aplicarse la palabra.

La *extensión* de un vocablo está siempre en razón inversa de su *comprensión*. Mientras mayor es el número de caracteres expresados por un vocablo, menor es su *extensión*. Así *anfibio* tiene más COMPRESIÓN que *animal*: no todos los animales pueden vivir en tierra y agua: los anfibios son sin duda animales, pero no todos los animales son anfibios. *Anfibio* tiene, pues, más caracteres que *animal*, porque además de poseer *todos los caracteres* de cualquier animal, posee los correspondientes á la posibilidad de vivir en tierra y agua.—Y, como consecuencia, *anfibio* tiene menos EXTENSIÓN que *animal*, pues indudablemente en el mundo hay menos individuos capaces de vivir en tierra y agua, que seres capaces de vivir sólo en tierra ó sólo en agua.



forma elíptica, ni la de quemaduras excepcionales, ni las de otras muchas marcas exclusivas.

Para hablar, pues, de

ESTA MESA,

es preciso que yo ensanche

la COMPRENSIÓN normal

de la voz generalísima

MESA,

aumentando esa comprensión usual con la agregación de caracteres propios exclusivamente del objeto, y por tanto no incluidos en la acepción corriente del vocablo; v. gr.:

la mesa de caoba vieja, con tapa elíptica de mármol rojo,... en que ahora estoy escribiendo,...

ó bien sencillamente

esta mesa,

si la persona á quien me dirijo se halla presente.

Y, generalizando:

Para hablar de lo individual tenemos PRIMERAMENTE que formar el nombre propio del objeto á que nos hayamos de referir, y DESPUÉS introducir tal expresión en una entidad elocutiva.

Obtenidos, pues, los nombres de lo individual sacando á las palabras de su vaga significación, se forman luego con ellos dos clases de MASAS ó CONJUNTOS de palabras ó sea de entidades elocutivas:

1.º Entidades elocutivas de sentido completo é independiente:

El niño tiene hambre;	(forma afirmativa).
El niño no tiene hambre;	(forma negativa).
¿Tiene hambre el niño?	(forma interrogativa).
¿No tiene hambre el niño?	(forma interrogativo-negativa).
Lleva tú el libro;	(forma imperativa) etc.

2.º Y entidades elocutivas sin tal independencia:

QUE tiene hambre;	(oración que hace oficios de <i>adjetivo</i> , como <i>hambriento</i> ).
CUANDO tenga hambre;	(oración de carácter <i>adverbial</i> , como <i>luego</i> ).
QUE tuviese hambre	(oración de carácter <i>sustantivo</i> en la cláusula <i>era mentira que tuviese hambre=era mentira SU HAMBRE</i> ).

Ya en el PRIMER CURSO de este MÉTODO se han estudiado prácticamente las formas principales de las entidades elocutivas de sentido independiente (primero en presente, luego en pasado y, por último, en futuro), y también prácticamente varias de las masas elocutivas sin sentido independiente; por ejemplo, las de carácter adjetivo:

· QUE (*Nom.*) tiene hambre,  
 QUE (*Ac.*) tú amas,  
 A-QUIEN (*Dat.*) das libros,  
 CUYO (*Gen.*) padre es abogado,  
 CON-QUIEN (*Abl.*) sueles pasearte.



Quedan aún por estudiar muchas entidades elocutivas no-independientes y de carácter adverbial, como

PARA-QUE venga,  
AUNQUE viniera, etc.,

así como también las de carácter sustantivo, v. gr.:

(*es imposible*) QUE venga, (= *es imposible* SU VENIDA),  
(*no creí*) QUE viniera, (= *no creí* SU VENIDA),  
(*deseaba*) QUE viniese, etc., (= *deseaba* SU VENIDA), etc.

Quitán el carácter de independientes á las masas elocutivas, en primer lugar los NEXOS que las ligan con otras palabras ó frases; y, en segundo lugar, el empleo de CIERTAS TERMINACIONES especiales que jamás entran en las entidades elocutivas de sentido independiente.

Por ejemplo: cuando decimos

el padre escribe cartas,

enunciamos una cláusula independiente; pero si decimos

CUYO padre escribe cartas,  
AUNQUE el padre escribiere cartas,  
QUE el padre escriba cartas,

los nexos,

CUYO  
AUNQUE  
QUE...,

quitán á la correspondiente masa elocutiva todo carácter de independencia y aun de sentido, dichas aisladamente; tanto que, si alguien, entrando de repente en una reunión donde hubiera muchas personas, dijera

CUYO padre escribe cartas,

y se saliera en seguida sin más explicación, nadie podría saber de qué asunto se trataba.

Y todavía habría sido mayor la falta de sentido, si el verbo de la masa elocutiva hubiese aparecido con terminaciones de las que nunca entran en las entidades de forma independiente, como, si en vez de haberse dicho

CUYO padre escribe cartas,

se hubiese dicho

CUYO padre escriBIERE cartas.

Nunca entran en las cláusulas de sentido independiente las terminaciones que los españoles llamamos de *subjuntivo*, tales como las desinencias anteriores

iera,  
enga,  
iere,

de las oraciones puestas como ejemplo

aunque VINIERA,  
que VINIESE, etc., etc.

Pues bien:

Estas terminaciones especiales de nuestro subjuntivo se usan principalmente cuando en las oraciones se trata de cosas *futuras* y *contingentes*. Y se emplean, así en las masas elocutivas de carácter adverbial, como en las de carácter sustantivo.

En italiano sucede casi lo mismo.

Por manera que puede establecerse como



*Regla general.*—El subjuntivo se emplea en italiano cuando se emplea en español.

Pero, á veces, hay diferencias, según que el subjuntivo entra en las

oraciones-adjetivo, ó en las  
oraciones-adverbio, ó en las  
oraciones-sustantivo;

y al estudio del uso normal y del uso divergente del llamado modo subjuntivo están principalmente consagradas las lecciones que subsiguen.

Hay oraciones (ya adjetivo, ya adverbio, ya sustantivo) que son interiores á otras. Por ejemplo:

Quiero.....	Verbo principal ó de la tesis.
que venga el médico.....	} Oración-sustantivo que sirve de acusativo al verbo de voluntad <i>quiero</i> .
que curó á tu hermana.....	
	} Oración adjetivo, situada dentro de la anterior oración-sustantivo y determinante de la voz <i>médico</i> .

Ayer vi á la costurera francesa.....	Oración principal ó independiente.
que te hizo las camisas.....	} Oración-adjetivo, determinante de <i>la costurera francesa</i> .
cuando estábamos en Bayona.....	
	} Oración-adverbio, que está dentro de la oración-adjetivo y que señala el <i>tiempo</i> en que se hicieron las camisas.

Tu hermana dice.....	Oración principal ó tesis.
que es imposible.....	} Oración-sustantivo, que hace veces de <i>acusativo</i> del verbo principal <i>dice</i> .
que te engañe ese hombre.....	
	} Otra oración-sustantivo interior á la antecedente y que hace oficios de <i>nominativo</i> del verbo <i>es imposible</i> .
á quien salvaste del naufragio.....	
	} Oración-adjetivo, dentro de la otra interior, y determinante del nominativo <i>ese hombre</i> .

En italiano las oraciones interiores siguen las reglas generales de las demás oraciones.

Por último, en ocasiones un nexos condensa en sí dos casos: uno de una oración independiente y otro de otra oración-determinante. Por ejemplo:

QUIEN calla, otorga =	}	El que calla, otorga.	
		La persona que calla, otorga.	
		Otorga aquel que calla.	
		Otorga LA PERSONA	} oración independiente.
		QUE calla	
		} oración - adjetivo que determina el nominativo <i>la persona</i> .	
	Otorga aquel ( <i>Nom.</i> ) que ( <i>Nom.</i> ) calla.		



De manera que la voz

quien

del ejemplo propuesto, condensa en sí los dos nominativos

aquel que, etc.

En italiano hay también nexos de condensación.

## LECCIÓN 132

### DE LOS MODOS EN LAS ORACIONES-ADJETIVO

Por regla general, en las oraciones de carácter adjetivo se emplea en italiano el modo indicativo.

#### NEXO EN NOMINATIVO

En italiano, el nexo de las oraciones-adjetivo que empiezan por nominativo, es **che**.

N. y N.)—Se pusieron á robar los malvados ( <i>Nom.</i> ) <b>QUE</b> ( <i>Nom.</i> ) <i>habían acudido.</i>	}	Gli scellerati ( <i>Nom.</i> ) <b>CH'</b> ( <i>Nom.</i> ) <i>erano accorsi</i> si sono messi a predare.
		Si misero a predare gli scellerati ( <i>Nom.</i> ) <b>CH'</b> ( <i>Nom.</i> ) <i>erano accorsi.</i>
Ac. y N.)—Mi hermana no distingue al marinero ( <i>Ac.</i> ) <b>QUE</b> ( <i>Nom.</i> ) <i>está en el barco.</i>		Mia sorella non iscorge il marinaio ( <i>Ac.</i> ) <b>CH'</b> ( <i>Nom.</i> ) <i>è sul bastimento.</i>
Dat. y N.)—El maestro ha dado libros á las niñas ( <i>Dat.</i> ) <b>QUE</b> <i>han sido obedientes.</i>		Il maestro ha dato dei libri alle ragazze ( <i>Dat.</i> ) <b>CHE</b> ( <i>Nom.</i> ) <i>sono state obbedienti.</i>
(1) Mejor habla italiano aquel joven que su hermano de V. <b>QUE</b> ( <i>Nom.</i> ) <i>lo está aprendiendo desde hace seis años.</i>		Quel giovane parla italiano meglio del vostro fratello ( <i>Gen.</i> ) <b>CHE</b> ( <i>Nom.</i> ) <i>lo impara da sei anni.</i>
Abl. y N.)—Vengo del teatro ( <i>Abl.</i> ) <b>QUE</b> ( <i>Nom.</i> ) <i>está detrás del bosque.</i>		Vengo dal teatro ( <i>Abl.</i> ) <b>CHE</b> ( <i>Nom.</i> ) <i>è dietro al bosco.</i>

#### NEXO EN ACUSATIVO

En italiano, el nexo de las oraciones-adjetivo que empiezan por acusativo es **che**, (igual al nominativo) (2).

(1) En italiano, los casos ligados son en este ejemplo *Gen.* y *Nom.*; pero en español son *Nom.* y *Nom.*—Con frecuencia los casos de una lengua no son los mismos que los de otra. Fácil habría sido presentar otro ejemplo de casos coincidentes en ambas lenguas; pero se ha buscado uno para ejemplo de discrepancia.

(2) Lo análogo ocurre en español: **que** es el nexo, lo mismo de nominativo que de acusativo, en las oraciones determinantes. El francés es en este respecto muy superior al italiano y al español, pues posee para el nominativo el nexo **qui** y para el acusativo el nexo **que**. En inglés, cuando se trata de personas, hay **who** para el nominativo y **whom** para el acusativo. Otras lenguas disponen también de nexos diferentes para ambos casos, como el latín, alemán.....

El nexo **che** cuando es acusativo (no cuando es nominativo) se ve sustituido por **cui** en los autores italianos. *L' uomo ha dei nemici cui deve curare di vincere*, el hombre tiene enemigos á quienes debe tratar de vencer.—Y, como **cui**, no se emplea en nominativo, aconsejan su uso los gramáticos y retóricos cuando, de emplear el *che*, pudiera resultar ambigüedad.

*Qual è il figliuolo cui il padre non corregga?* Si se dijese *Qual è il figliuolo che il padre non corregga?* pudiera acaso pensarse que el hijo corregía al padre.



Nom. y Ac.)—Ese es un médico ( <i>Nom.</i> ) Á QUIEN ( <i>Ac.</i> ) <i>aman mucho los pobres.</i>	Colui è un médico ( <i>Nom.</i> ) CHE ( <i>Ac.</i> ) <i>i poveri ámano molto.</i>
Ac. y Ac.)—Sus hermanos de V. no me mandan los libros ( <i>Ac.</i> ) QUE ( <i>Ac.</i> ) <i>les he prestado.</i>	I vostri fratelli non mi mándano i libri ( <i>Ac.</i> ) CHE ( <i>Ac.</i> ) <i>ho prestati loro.</i>
Dat. y Ac.)—Estos libros pertenecen al caballero ( <i>Dat.</i> ) Á QUIEN ( <i>Ac.</i> ) <i>V. ha visto esta mañana en mi almacén.</i>	Questi libri apparténgono al cavaliere (al signore) ( <i>Dat.</i> ) CHE ( <i>Ac.</i> ) <i>Ella ha visto stamane nel mio magazzino.</i>
Gen. y Ac.)—Hé aquí el libro de la actriz ( <i>Gen.</i> ) Á QUIEN ( <i>Ac.</i> ) <i>todos admiran.</i>	Ecco il libro della attrice ( <i>Gen.</i> ) CHE ( <i>Ac.</i> ) <i>tutti ammirano.</i>
Abl. y Ac.)—Vengo del teatro ( <i>Abl.</i> ) QUE ( <i>Ac.</i> ) <i>V. vió la semana pasada.</i>	Vengo dal teatro ( <i>Abl.</i> ) CHE ( <i>Ac.</i> ) <i>Ella vide la settimana scorsa.</i>

ADVERTENCIA.—La expresión *el que* puede ser en italiano

Nom. y Nom.  
Nom. y Ac.  
Ac. y Nom.  
Ac. y Ac.

È lodato quello (*Nom.*) CHE (*Nom.*) *è savio.*  
Sarà lodato quello (*Nom.*) CHE (*Ac.*) *voi avete biasimato.*  
Veggio quello (*Ac.*) CHE (*Nom.*) *è al mercato.*  
Leggo quello (*Ac.*) CHE (*Ac.*) *mi desti.*

Pues en cualquiera caso referente á persona puede *quello che* y su femenino *quella che* y sus respectivos plurales *quelli che*, *quelle che* ser sustituidos por *colui che*, *colei che*, *coloro che*.

#### NEXO EN DATIVO

En italiano el nexo de las oraciones-adjetivo que empiezan por dativo es **al quale** (con sus femeninos y plurales *alla quale*, *ai quali*, *alle quali*) (3).

N. y Dat.)—El joven ( <i>Nom.</i> ) Á QUIEN ( <i>Dat.</i> ) <i>gusta el ocio</i> , se hace holgazán. Hácese holgazán el joven ( <i>Nom.</i> ) Á QUIEN ( <i>Dat.</i> ) <i>gusta el ocio.</i>	} Il giovine ( <i>Nom.</i> ) AL QUALE ( <i>Dat.</i> ) <i>piace l'ozio</i> diventa ozioso.
Ac. y Dat.)—Veo los niños ( <i>Ac.</i> ) Á QUIENES ( <i>Dat.</i> ) <i>V. ha dado pasteles.</i>	
Dat. y Dat.)—Hablé á aquellos ( <i>Dat.</i> ) Á QUIENES ( <i>Dat.</i> ) <i>V. habló.</i>	Parlai a quelli ( <i>Dat.</i> ) AI QUALLI ( <i>Dat.</i> ) <i>Ella parlò.</i>
Gen. y Dat.)—Nada vale el libro de la señora ( <i>Gen.</i> ) Á QUIEN ( <i>Dat.</i> ) <i>has enviado los pañuelos.</i>	Non val niente il libro della donna ( <i>Gen.</i> ) ALLA QUALE ( <i>Dat.</i> ) <i>hai inviato i fazzoletti.</i>
Abl. y Dat.)—Oí hablar de dos señoras ( <i>Abl.</i> ) Á QUIENES ( <i>Dat.</i> ) <i>ha ocurrido una gran desgracia.</i>	Udii parlar di due donne ( <i>Abl.</i> ) ALLE QUALI ( <i>Dat.</i> ) <i>è accaduta una gran disgrazia.</i>

#### NEXO EN GENITIVO

En italiano el nexo de las oraciones-adjetivo que empiezan por genitivo es **cui** (precedido de artículo).

Nom. y Gen.)—¿Es médico el Sr. B. ( <i>Nom.</i> ) CUYO ( <i>Gen.</i> ) <i>hermano ha prestado tan eminentes servicios á su amigo de V.?</i>	È médico il signor B ( <i>Nom.</i> ) IL CUI ( <i>Gen.</i> ) <i>fratello ha reso così eminenti servigi al vostro amico?</i>
---	--

(3) Estos nexos de dativo se ven sustituidos á veces por **cui**. *V'è certuni cui non è mai dato di scriver bene*; hay personas á quienes nunca es dado el escribir bien.



Ac. y Gen.)—Veo al hombre (Ac.) CUYO (Gen.) hermano mató mi perro.

Dat. y Gen.)—Ese caballo perteneció al conde (Dat.) CUYA (Gen.) hija partió antes de ayer.

Gen. y Gen.)—Éstas son las casas de la condesa (Gen.) CUYOS (Gen.) hijos han vendido el castillo.

(4).—Compré este cortaplumas al mercader (Dat.) (4) CUYAS (Gen.) casas se han quemado.

Veggio l' uomo (Ac.) IL CUI (Gen.) fratello ammazzò il mio cane.

Quel cavallo appartenne al Conte (Dat.) LA CUI (Gen.) figlia partì l' altro ieri.

Queste sono le case della contessa (Gen.) I CUI (Gen.) figli hanno venduto il castello.

Comprai questo temperino dal mercante (Abl.) LE CUI (Gen.) case sono state bruciate.

## NEXO EN ABLATIVO

En italiano, los nexos de las oraciones-adjetivo que empiezan por ablativo son **quale, cui, che**, precedidos de las correspondientes preposiciones.

Nom. y Abl.)—¿Son éstos los zapatos (Nom.) DE QUE (Abl.) V. nos ha hablado?	}	Sono queste le scarpe (Nom.) DI CUI (Abl.) <i>Ella ci ha parlato?</i>
		Sono queste le scarpe (Nom.) DELLE QUALI (Abl.) <i>Ella ci ha parlato?</i>
Ac. y Abl.)—La hormiga busca (en) el verano aquello (Ac.) DE QUE (Ab.) ha de vivir (en) el invierno. (5)		La formica cerca la estate quello (Ac.) DI CHE (Abl.) <i>ella ha da vivere l' inverno.</i>
Dat. y Abl.)—Hablé á aquellos (Dat.) Á LOS CUALES (Abl.) V. se ha dirigido.		Parlai a quelli (Dat.) AI QUALI (Abl.) <i>Ella si è indirizzata.</i>
Gen. y Abl.)—He escrito al hijo de la actriz (Gen.) CON LA CUAL (Abl.) has ido á pasearte.		Ho scritto al figlio della attrice (Gen.) COLLA QUALE sei andato a passeggiare.
Abl. y Abl.)—¿Escribiste con la pluma CON LA CUAL yo escribí?		Scrivesti colla penna COLLA QUALE io scrissi?

**418 a).** ¿Ve V. al marinero que está en el barco?—No veo al que está en el barco, sino á aquel que está en el mercado.—¿Qué le ha sucedido á la condesa?—Le diré á V. lo que á ella le ha sucedido si me promete V. guardar el secreto.—¿Qué niños son alabados?—Aquellos que son juiciosos.—¿Y cuáles son castigados?—Los que son perezosos y traviesos.—¿Quién es amado y quién es odiado?—El que es estudioso y prudente es amado, y el que es perezoso y travieso es odiado.—¿Cuál de estos dos alumnos empieza á hablar?—El que es estudioso empieza á hablar.—¿Quiénes entre estos alumnos comienzan á hablar?—Aquellos que son estudiosos comienzan á hablar.—¿Qué hacen aquellos otros que no lo son?—Los otros que no son estudiosos juegan.—¿Hay muchos niños que no tengan ganas de jugar?—Hay muchos que no quieren estudiar.

**418 b).** ¿Habla ya italiano el joven que vino el verano pasado?—Sólo hace tres meses que lo aprende, y ya lo habla, lo lee y lo escribe mejor que su hermano de V. que lo está aprendiendo hace dos años.—¿A quiénes ha dado V. dinero?—Lo he dado á aquellos que han sido hábiles.—¿A qué niños es preciso (conveniente) dar libros?—Es conveniente dárselos á los que son juiciosos y obedientes.—¿Es el conde enemigo de V.?—No creo que sea enemigo mío; pero temo á todos aquellos que no me aman.—¿Quién ha oído hablar del hombre que se ha marchado á Holanda?—Nadie ha oído

(4) Tampoco ahora se corresponden los casos italianos con los españoles: otro ejemplo de no coincidencia buscado expresamente. En italiano los casos contiguos son Abl. y Gen. y en español son Dat. y Gen.

(5) En italiano (como en español) suelen suprimirse los signos corrientes de ablativo. *La formica cerca nella state quello di che ella ha da vivere nell' inverno.*

Por esto el nexo *che* suele encontrarse haciendo oficios de ablativo.

Hay momentos en que (Abl.) la virtud es invocada por los mismos malvados.

C' è dei momenti CHE (Abl.) la virtù è invocata dagli stessi malvagi.



hablar de él; pero yo he oído hablar del suizo que se ha marchado á América.—¿Qué le ha sucedido á V.? ¿A quién se ha encontrado V.?—Me he encontrado á mi mayor enemigo que me ha dado un palo.—¿Querria V. hacerme un favor?—Dígame V. lo que V. necesita y lo haré; crea V. que pondré de mi parte todo lo posible por complacer á V.

**418 c).** ¿Lee V. los libros que le ha dado á V. mi padre?—No los leo; pero leo aquellos que me ha dado el francés.—¿Puede V. comprender lo que mi hermano le dice á V.?—Habla tan de prisa, que no puedo entenderlo, pero comprendo lo que V. me dice.—¿Tiene su hermano de V. el vino que tenía yo, ó el que V. tenía?—No tiene ni el que V. tenía ni el que tenía yo.—¿Qué niños serán alabados?—Serán alabados aquellos que V. ha censurado.—¿Cuál de estos dos alumnos será recompensado?—El que V. no conoce.—¿Son muchos los discípulos á quienes V. no ha castigado?—Son muchos.—¿Le ha sido devuelta á su hermana de V. la bolsa que ella perdió?—La bolsa que ella perdió le ha sido devuelta, pero nó el dinero.—¿Quién es el hombre que tu hermano ha alabado?—Es un médico á quien aman mucho los pobres.

**418 d).** ¿Dispara V. á los pájaros que ve sobre los árboles, ó á los que ve en los jardines?—No tiro ni á los que veo sobre los árboles ni á los que veo en los jardines, sino á los que distingo sobre el castillo detrás del bosque.—¿Por qué ha emprendido la fuga este hombre?—Porque no tenía otro medio para escapar al castigo que se había merecido.—¿De qué duda V.?—Dudo de lo que me ha dicho ese hombre.—¿Qué viste?—Vi á los niños á quienes tu amigo dió pasteles.—¿En dónde están tus amigos?—En el almacén que los rusos querían comprar.—¿De dónde vienes?—Vengo del teatro que V. no ha visto todavía.—¿De quién hablabas?—Hablabá de un cocinero francés que tú no conoces.—¿A quién te has encontrado?—Me he encontrado á los hombres á quienes V. ha hablado.

**418 e).** El hombre del vestido negro ¿es el médico cuyo hijo ha dado un bastonazo á mi vecino?—Nó, señora; el médico es el hombre cuyo perro mordió á su hermana de V.—¿Has visto al carpintero cuyos niños han sido castigados?—He visto al muchachito cuyo padre se ha hecho abogado, y á los hombres cuyos caballos y cuyo coche ha comprado V.—¿Has visto á los pobres hombres cuyos almacenes se han quemado?—No los he visto; pero he visto á aquellos cuya casa ha sido robada.—¿Son estas las señoras de las cuales V. me ha hablado?—Son éstas.—¿Vió V. á los niños á quienes yo dí peines?—No vi á los que V. dió peines, sino á aquellos á los cuales V. habló anteayer.—¿Qué presto pasa el tiempo en su compañía de V.!—Me hace V. un cumplimiento al cual no sé qué responder.

## LECCIÓN 133

Hay excepciones á la regla de la anterior Lección 132 sobre el uso del modo indicativo en las oraciones determinantes.

1.<sup>a</sup> En italiano (como pasa á veces en español) no se emplea el indicativo, sino el subjuntivo, cuando, tratándose de cosas futuras, se quiere con las oraciones adjetivo indicar poca probabilidad en el hecho que se aduce, ó carencia de seguridad en su realización.

Hay que guardarse de toda agua (*Abl.*) en que (*Abl.*) domine algo de nitrosidad.

Para eso se requiere un hombre (*Nom.*) que (*Nom.*) tenga conocimientos.

No hay ninguno (*Nom.*) en quien (*Abl.*) pueda fiarme.

Enséñame uno (*Ac.*) que (*Nom.*) no haya nunca cometido una falta.

È da guardarsi da ogni acqua (*Abl.*) in che (*Abl.*) regni alcuna nitrosità.

A ciò si vuole un' uomo (*Nom.*) che (*Nom.*) ábbia delle cognizioni.

Non c'è nessuno (*Nom.*) in cui (*Abl.*) possa fidarmi.

Móstrami uno (*Ac.*) che (*Nom.*) non ábbia mai commesso un fallo.



Necesito un caballo ( <i>Nom.</i> ) que ( <i>Nom.</i> ) sea más alto que éste. (1)	Ho bisogno d'un cavallo ( <i>Gen.</i> ) che ( <i>Nom.</i> ) sia più alto di questo.
No he visto nada que se pueda vituperar en su conducta.	Non ho veduto niente ( <i>Ac.</i> ) che ( <i>Nom.</i> ) si possa biasimare nella sua condotta.
No conozco á nadie que sea tan bueno como él.	Non conosco nessuno ( <i>Ac.</i> ) che ( <i>Nom.</i> ) sia così buono come lui.
No hay quien no sepa esto.	Non conosco nessuno ( <i>Ac.</i> ) che ( <i>Nom.</i> ) sia tanto buono quanto lui.
Tráeme el libro que me agrada.	Non v'è chi ( <i>N. y N.</i> [ <i>condensación</i> ]) non sappia ciò.
Tráeme un libro que me agrade.	<i>Ind.</i> Récami il libro che mi piace.
Busco el camino que conduce á Florencia.	<i>Subj.</i> Récami un libro che mi piaccia.
Busco un camino que conduzca á Florencia.	<i>Ind.</i> Cerco la via che mena a Firenze.
	<i>Subj.</i> Cerco una via che meni a Firenze.

2.<sup>a</sup> Cuando, conjuntamente con un comparativo ó superlativo, determina á un nombre una oración-adjetivo, el verbo de esta oración va en subjuntivo (como en francés).

Es el más hermoso cuadro que hay en Roma.	È il più bel quadro che sia in Roma.
Es el hombre más guapo que he conocido.	È il più brav' uomo ch' io abbia mai conosciuto.
Es la figura más ridícula que se puede ver.	È la figura la più ridicola che si possa vedere.
La mayor dificultad que hay en el hablar nace de la escasez de las palabras.	La maggior difficoltà che sia nel parlare nasce dalla scarsezza delle parole.
La pulcritud, especialmente en la mujer, es la cosa más grata que existe.	La pulitezza, mássime nelle donne, è la più grata cosa che sia.

## CONDENSACIONES

En italiano (como en español) hay nexos que condensan dos casos, uno de una oración cualquiera, y otro de una oración-adjetivo: cuando tal ocurre, el verbo de esta oración va en indicativo ó en subjuntivo conforme á las reglas anteriores.

Quien no tiene amigos no merece tenerlos. (2)	<i>Chi</i> non ha amici, non merita di averne.
Quien calla otorga.	<i>Chi</i> tace consente.
Quien no estudia no aprende.	<i>Chi</i> non istudia non impara.
No te fíes de quien no se fía. (3)	<i>Di chi</i> non si fida, non ti fidare.
Doy á quien da. (4)	Do <i>a chi</i> da.
Habita tu hermano todavía donde habitaba (en la casa en la cual habitaba). (5)	Abita ancora tuo fratello <i>dove</i> ( <i>Abl. y Abl.</i> ) abitava.

(1) En estos ejemplos no coinciden los casos del italiano y el español.

(2) *Chi* condensa aquí dos nominativos; *colui* y *che*:

non merita avere degli amici *colui* (*Nom.*)  
CHE (*Nom.*) non ne ha.

(3) *Di chi* condensa los dos casos *di colui che*, ó *di colei che*:

non ti fidare *di colei* (*Abl.*)  
CHE (*Nom.*) non si fida.

(4) *A chi* condensa los dos casos *a colui che*, ó *a colei che*...

Io do *a colui* (*Dat.*)  
CHE (*Nom.*) da.

(5) *Dove* condensa los dos ablativos *nella casa NELLA QUALE*...



- ¿Eres tú quien ha roto el libro? (6) }  
 ¿Eres tú la persona (*Nom.*) que (*Nom.*) ha } Sei tu *che* hai rotto il libro?  
 roto el libro? }  
 No hallaréis quien lo haga. (7) Non troverete *chi* lo faccia (*subjuntivo*).

**418 f).** ¿Le ha sido devuelta la bolsa á vuestra hermana?—Los hombres que la han recogido no han querido retenerla.—¿Quién es el hombre que ha partido hace poco?—Es un inglés que ha disipado toda su fortuna en España.—¿Ha sido ahorcado el ladrón que robó la escopeta de V.?—El que ha sido ahorcado es otro: los que roban no son ahorcados.—¿Quiénes son aquellos hombres?—El que está vestido de gris es mi vecino.—¿Es rico este hombre?—Es un pobre diablo que no tiene un céntimo.—¿Se ha podido apagar el fuego?—No, señor, porque, en vez de apagar el fuego, los miserables que acudieron se pusieron á robar.—¿Te gusta mezclarte en lo que no te concierne?—No, señora, no me agrada mezclarme en lo que no me importa.—¿Se ha informado V. del mercader que vende tan barato?—No me he informado de él, pero me he informado de los que habitan del lado de allá del bosque.

**418 g).** ¿Entre qué hombres se mezcla V.?—Me mezclo entre los hombres que no se mezclan con los soldados.—¿Ha oído V. hablar de su amigo de V., el que ha ido á América?—Hace mucho tiempo que no he oído hablar de él, pero he oído hablar del que vino la semana pasada.—¿Tenía V. el saco que tiene mi criado?—No tenía el saco que tiene su criado de V.—¿Tenía V. el pollo que tiene mi cocinero, ó el que tiene el campesino?—No tenía ni el que tiene su cocinero de V. ni el que tiene el campesino.—¿Sus hermanos de V. me mandarán los libros que les he prestado?—Se los mandarán á V.: se los mandarán á V. el mes que viene.—¿Podrá V. pagarme lo que V. me debe?—No podré pagárselo á V.—¿Cuándo nos mandará V. el dinero que nos debe?—Cuando Vds. me manden (*futuro*) los libros que yo les he prestado.

**418 h).** ¿A qué se atiene V.?—Me atengo á la oferta que V. me ha hecho.—¿Me ha traído V. el libro que me ha prometido?—Lo he olvidado.—¿Le ha llevado á V. su tío las carteras que le ha prometido á V.?—Se ha olvidado de traérmelas.—¿Ha pagado V. al sastre lo que V. le debe?—No se lo he pagado, porque los zapateros no me han pagado lo que me deben.—¿Qué desea V.?—Vengo á pedirle á V. el dinero que V. me debe, y los libros que yo le he prestado á V.—¿A quién pertenece aquel caballo?—Pertenece al capitán inglés cuyo hijo le ha escrito á V. un billete.—¿Ha escrito V. al hombre cuyo amigo me ha prestado dinero?—No he oído hablar de él.—¿Quiénes son estas señoras?—Son las hijas de la Condesa cuyo hermano ha comprado la casa de V.

**418 i).** ¿De quién hablas?—Hablo de aquellos hombres cuyos niños han sido estudiosos.—¿De quién recibió V. el dinero?—Lo recibí de los hombres cuyos hijos V. ha visto.—¿En dónde ha comprado V. estos hermosos cuchillos?—Los he comprado en casa del mercader cuyos almacenes V. ha visto ayer.—¿En dónde ha comprado V. estos pañuelos?—Los compré en casa del mercader cuyas mercancías no son caras.—¿Por qué cosa ha cambiado V. el carruaje del cual V. me ha hablado?—Lo he cambiado por un hermoso caballo inglés.—¿A quién has encontrado?—He encontrado á los hombres á quienes V. se ha dirigido.—¿A qué hombres odias?—Odio á aquellos de quienes V. me ha hablado, y á los escolares de quienes he hablado á V.

**418 j).** Carlos, ¿eres tú el que has vendido mi libro?—No soy yo; es su hermanita de V. quien lo ha vendido.—¿Quién ha roto mi tirabuzón?—Yo soy quien lo ha roto.—¿Es V. quien ha hablado de mí?—Nosotros somos los que hemos hablado de V.—¿Quién llama á la puerta?—Soy yo.—¿Es su hermana de V. la que toca el

(6) *Che* condensa los dos nominativos *colui CHE*.

(7) *Chi* condensa aquí acusativo y nominativo; por ejemplo:

Non troverete nessuno (*Ac.*)  
*CHE (Nom.) lo faccia.*



violín?—No es ella la que lo toca.—¿Son sus hermanas de V. las que vienen?—Son ellas.—¿Vive todavía su hermano de V. donde ha vivido?—No vive ya donde ha vivido.—¿Qué dice V.?—Digo que el que calla otorga.—¿Por qué te alejaste del fuego?—Me alejé de él, porque no tenía frío.—¿Por qué tus niños se aproximaron al fuego?—Se aproximaron á él porque tenían frío.—¿Por qué pegó á su perro su vecino de V.?—Le pegó porque el perro había mordido á su muchacho.—¿Qué viste tú?—Vi al hombre de quien hablas.

## LECCIÓN 134

### DE LOS MODOS EN LAS ORACIONES-ADVERBIO

Por regla general, en las oraciones de carácter adverbial se emplea el modo indicativo, cuando en esas oraciones se habla de cosas acerca de las cuales se tiene seguridad (1).

#### ORACIONES-ADVERBIO DE CAUSA

Los nexos italianos de estas oraciones son *perchè*, *poichè*, *ecco perchè*, *onde*, y sus análogos.

No podré pagar á V., PORQUE <i>he perdido todo mi dinero.</i>	Non potrò pagarla, PERCHÈ <i>ho perduto tutto il mio danaro.</i>
Mi hermana tiene muy buen apetito, POR LO CUAL <i>come tanto</i> (y POR ESO <i>come tanto</i> ).	Mia sorella ha un buonissimo appetito, ECCO PERCHÈ <i>mangia tanto.</i>
Los niños carecen de experiencia, POR LO QUE <i>necesitan ser guiados.</i>	I fanciulli sono privi di sperienza, ONDE <i>han bisogno di éssere guidati.</i>

#### ORACIONES-ADVERBIO DE CAUSA CONSIGUIENTE

Los nexos *di modo che*, *in guisa che*, y sus análogos, indican causa en consecuencia de lo que se expone.

Yo estaba malo, DE MODO <i>que no pude salir.</i>	Io era ammalato, IN GUISA CHE <i>non potei uscire.</i>
---	--

#### ORACIONES CONDICIONANTES

Hay dos clases de oraciones condicionantes con el nexo *si*: una en que se considera como posible el hecho á que la oración se refiere, y otra que lleva consigo la negación de lo que se supone.

Por ejemplo:

Si llevas dinero (*lo cual pudiera acontecer*), dámelo:  
Si yo llevase dinero (*lo cual no sucede*) te lo daría, etc.

Pues bien: cuando lo expresado por la oración-condicionante se considera como posible, el verbo, tanto en italiano como en español, va en indicativo.

Si <i>me acuesto temprano</i> , me levantaré temprano; pero, si <i>me acuesto tarde</i> , me levantaré tarde.	SE <i>mi corico presto</i> , mi leverò di buon'ora; ma SE <i>mi corico tardi</i> , mi leverò tardi.
---	---

(1) En este caso se hallan con más especialidad las referentes á tiempo pasado.



También en italiano se emplea el indicativo cuando en español se usa el futuro de subjuntivo, tiempo de que carece el italiano.

Si *perdieras* pagarás.

SE *tu perdi* pagherai.

ADVERTENCIA.—Cuando el *se* no es condicionante, tanto en español como en italiano va su verbo en el modo indicativo.

Si *entonces tenía yo libros italianos*, no eran míos.

SE *allora io aveva libri italiani*, non erano miei.

Si *no está enfermo* ¿por qué manda venir al médico?

SE *non è ammalato*, perchè fa venire il médico?

#### ORACIONES-ADVERBIO DE TIEMPO

Estas oraciones llevan en español sus tiempos en indicativo cuando se refieren á época ya pasada, y en subjuntivo cuando se refieren á época futura. Pero en italiano siempre se emplean las terminaciones del modo indicativo (ya de pretérito, ya de presente, ya de futuro, según la época á que los hechos se refieren).

#### NEXO *quando*.

##### *Época pasada.*

¿Estabas en Londres CUANDO *yo estaba allí?*

Eri a Londra QUANDO *v' era io?*

##### *Época futura.*

¿Vendrás á verme CUANDO *yo ESTÉ en casa de mi tía?*

Verrai a vedermi QUANDO *io SARÒ da mia zia?*

#### NEXOS *tosto che*, *súbito che*, Y ANÁLOGOS.

Estos nexos (como en español) exigen en italiano, para lo pasado, un tiempo especial formado con el pretérito perfecto del auxiliar y el participio pasado del verbo que se conjuga (2).

Y para lo futuro exigen el futuro, mientras que en español requieren el subjuntivo.

##### *Época pasada.*

Así QUE *hube comido*, salí.

} SÚBITO CHE *ebbi pranza-* } Auxiliar *avere*.  
to uscí.

Así QUE *me hube vestido*, salí.

} SÚBITO CHE *mi fui ves-* } Auxiliar *éssere*.  
tito uscí.

##### *Época futura.*

Mis amigos irán á Francia,  
ASÍ QUE *ellos HAYAN aprendido francés.*

I miei amici andranno in Francia,  
TOSTO CHE *églino AVRANNO imparato il francese.*

EXCEPCION.—Es recurso especial del italiano hacer uso del subjuntivo presente para representar como dudoso el hecho á que se refiere una oración-adverbio de tiempo, empezada por *súbito che*, *tosto che*, y sus análogos.

Estos condicionales italianos se traducen por nuestro futuro de subjuntivo.

Ha prometido mandarme las mercancías  
EN CUANTO *las HUBIERE recibido* (3).

Ha promesso di mandarmi le mercanzie  
SÚBITO CHE *le ÁBBIA ricevute*.

Ha prometido escribirme EN CUANTO HUBIERE llegado á Londres (4).

Ha promesso di scrívermi SÚBITO CHE  
SÍA arrivato in Londra.

(2) No es de rigor, en castellano, el uso de este tiempo compuesto (puramente adverbial, puesto que sólo se usa en las oraciones-adverbio). También cabe decir: *en cuanto comí, salí*, etc.

(3) Lo que es algo improbable.

(4) Si es que llega allí.



NEXO *dopo*.

Las oraciones-adverbio que empiezan por *dopo*, llevan regularmente el infinitivo compuesto, ya con *avere*, ya con *essere*.

DESPUÉS DE *ensayarlo muchas veces*, llegaron á hacerlo.

DESPUÉS DE *haber hablado* se fué V.

DESPUÉS DE *afeitarme*, me lavé la cara.

DESPUÉS DE *calentarse*, se fueron al jardín.

DOPO D' *averlo provato molte volte*, pervénnero a farlo.

DOPO *aver parlato* Ella se n' è andata via.

DOPO D' *éssermi sbarbato*, mi lavai la faccia.

DOPO D' *éssersi scaldati*, se ne andarono nel giardino.

**418 k).** ¿Por qué dió su criado de V. una puñalada al francés?—Le dió una puñalada porque el francés le había dado un puñetazo.—¿Por qué se alejó del fuego su amigo de V.?—Se alejó de él porque tenía miedo de quemarse.—¿Te acercaste al fuego?—Me acerqué á él porque tenía mucho frío.—¿Por qué no ha traído el zapatero mis zapatos?—No estaban hechos, por lo cual no los ha traído.—¿Por qué los cocineros residen en Holanda?—Quieren aprender el holandés, por lo cual residen en Holanda.—Tu hermana, ¿no tiene buen apetito?—No tiene apetito, por lo cual no come nada.—Si el panadero había leído los libros que yo le había prestado, ¿por qué no me los devolvía?—Pensaba aún leerlos otra vez, por lo cual no se los había devuelto á V. todavía; pero se los devolverá á V. tan pronto como los haya leído todos segunda vez.—¿Le gustaron á tu tío estos zapatos?—No le gustaron, porque eran demasiado caros.

**418 l).** ¿Pudiste pagar á la camarera?—Perdí mi dinero, de modo que no pude pagarle.—¿Por qué no saben hablar italiano mis hijas?—No saben hablarlo, porque no lo aprenden bien; tienen un maestro ignorante, de modo que no lo aprenderán nunca bien.—¿Va V. al baile esta noche?—Me duelen los piés, de manera que no puedo ir á él.—¿Compró V. el caballo de que V. me había hablado?—No tenía dinero, de modo que no pude comprarlo.—¿Pagaste lo que tú debías?—No pude pagarlo, porque el mercader dejó de traerme mi dinero.—¿Por qué almorzaron Vds. sin mí?—Vd. dejó de venir á las nueve, de manera que almorzamos sin V.—¿Pudo pagar sus zapatos el suizo?—Ha perdido su cartera, de modo que no podrá pagarlos.—¿Pudo pagar sus zapatos el americano?—Perdió su cartera, de modo que no pudo pagarlos.—¿Por qué no estudian estos niños?—Su maestro les dió de puñetazos, de modo que no quieren estudiar.—¿Ha aprendido V. por fin el francés?—He estado enfermo, de modo que no he podido aprenderlo.—¿Te agradó aprender esto de memoria?—No tenía tiempo para estudiar, de modo que no me agradó aprenderlo de memoria.

**418 ll).** ¿Estaba lá camarera en Berlín cuando estaban allí tus padres?—Ella estaba allí cuando yo estaba allí.—¿Estaba su tío de V. en Londres cuando yo estaba allí?—Él estaba allí entonces.—¿Iba V. algunas veces al teatro cuando V. estaba en París?—Iba á menudo.—¿Qué hacían Vds. cuando residían en Inglaterra?—Cuando residíamos en Inglaterra estudiábamos el inglés.—Cuando yo esté en Londres, ¿vendrás á verme?—Te veré cuando vengas á París.—¿Cuándo pagarás á mi hermano?—Cuando tu hermano venga, le pagaré.—¿Cuándo hará V. sus temas?—Los haré en cuanto tenga tiempo.—¿Cuándo me desperté?—En cuanto lo llamaron á V., V. se despertó.—¿Cuándo convinisteis en ello?—En cuanto tuvimos nuestro dinero, convinimos en ello.—¿Cuándo lograste lo que tú necesitabas?—En cuanto vi á mi amigo, logré lo que yo necesitaba.—¿Cuándo salió V.?—En cuanto que me hube vestido, salí.—¿Cuándo se pusieron á cantar las muchachas?—En cuanto que hubieron acabado de jugar, se pusieron á cantar.—¿Cuándo vino el zapatero?—En cuanto hube comido vino con los zapatos.—¿Cuándo empezó el banquete?—Tan pronto como los convidados estuvieron reunidos, empezó el banquete.

**418 m).** ¿Cuándo se marchará (de aquí) el médico?—En cuanto haya acabado de escribir se marchará.—¿Cuándo se marcharán sus niños de V.?—Se marcharán apenas hayan hecho sus temas.—¿Se marchará V. cuando yo me marche?—En seguida



que V. se marche me iré yo también. — ¿Se irán cuanto antes nuestros vecinos? — Se irán cuando hayan acabado de hablar. — ¿Cuánto dinero les quedará á los panaderos? — Les quedarán cien pesetas cuando me hayan pagado. — ¿Cuándo irá V. á Italia? — Iré allí en cuanto yo haya aprendido italiano. — ¿Cuándo irán tus amigas á Francia? — Irán allí en cuanto sepan el francés. — ¿Cuándo lo aprenderán? — Ellas lo aprenderán tan pronto como hayan encontrado un maestro de francés. — ¿Cuándo salieron nuestras vecinas? — Salieron después de haberse calentado. — ¿Qué hizo V. esta mañana? — Me afeité después de haberme levantado y salí después de haber almorzado. — ¿Qué hizo ayer tarde su señor padre de V.? — Cenó después de haber estado en el teatro y se acostó después que hubo cenado. — ¿Por qué tiraste el cuchillo? — Lo tiré después que me hube cortado los dedos. — ¿Cuándo fueron al concierto estas señoras? — Fueron allí después de haberse vestido. — ¿Cuándo almorzaron Vds.? — Almorzamos después que nos hubimos afeitado. — ¿Qué hiciste esta mañana después que te hubiste levantado? — En cuanto hube leído mis cartas salí para ver el teatro. — ¿Qué hizo su señor padre de V. en cuanto hubo almorzado? — Se afeitó y salió. — ¿Qué hizo su amigo de V. después de haberse ido á pasear? — No fué á ninguna parte; después de haber estado de paseo, se desnudó y se fué á la cama.

## LECCIÓN 135

### ORACIONES-ADVERBIO DE TIEMPO (*continuación*)

En italiano se usa el subjuntivo y nó el indicativo cuando las oraciones-adverbio de tiempo se refieren á lo futuro, con las conjunciones

*fino che, fino a che, finchè.  
sintantochè, y análogas.*

Espera HASTA QUE *yo vuelva.*

MIENTRAS QUE *yo no haya acabado mi trabajo*, no almorzaré.

Aspetta finchè *io torni.*

SINTANTOCHE *io non abbia finito il mio lavoro*, non farò colazione.

### ORACIONES-CONDICIONANTES (*continuación*)

Cuando estas oraciones-adverbio implican negación de lo que suponen, se emplean en italiano las terminaciones de subjuntivo

*ássi, ássi, ásse, ássimo, áste, ássero, para la primera conjugación,  
éssi, éssi, ésse, éssimo, éste, éssero, para la segunda,  
íssi, íssi, ísse, íssimo, íste, íssero, para la tercera.*

Si *trabajaseis bien* yo os daría el libro.

¿Saldría V. si *permaneciese yo en casa?*

Yo permanecería en casa si *V. saliese.*

SE *lavoraste bene*, vi darei il libro.

Uscirebbe Ella SE *io rimanessi in casa?*

Rimarrei in casa SE *Ella uscisse.*

Los tiempos compuestos de estas oraciones-condicionantes se forman unas veces con *avere* y otras con *éssere*, conforme á las reglas referentes al uso de los auxiliares.

¿Habría V. aprendido alemán si *yo lo hubiese aprendido?*

Lo habría aprendido si *V. lo hubiese aprendido.*

¿Habría V. ido á Alemania si *yo hubiese ido con V.?*

Avrebbe Ella imparato il tedesco SE *io l'avessi imparato?*

L'avrei imparato SE *Ella l'avesse imparato.*

Sarebbe Ella andata in Germania SE *io vi fossi andato con Lei?*

En español, para manifestar enfáticamente que se ejecutaría una cosa si se diese (ó no se diese) una cierta condición, suele sustituirse la forma condicionada con el



pretérito imperfecto de indicativo; por lo cual, en vez de decirse, por ejemplo, *si lo tuviese se lo DARÍA*, es frecuente decir *si lo tuviese se lo DABA*, etc.

En italiano, con más libertad que en español, se puede hacer esa sustitución del pretérito imperfecto de indicativo, no sólo en la forma *condicionada*, sino también en la oración-adverbio *condicionante*.

Se lo daba *SI lo tuviese* (1).

Io ve lo DAVA *se l'AVEVA*, en vez de ve lo DAREI *se l'AVESSI*.

*Si lo hubiese yo sabido ayer*, seguramente yo habría venido (2).

*Se lo sapeVA ieri* io veniva sicuramente, en vez de: *se l'AVESSI saputo ieri* sarei venuto sicuramente.

### ORACIONES-ADVERBIO CONCESIVAS

Del mismo género de las oraciones condicionantes son las concesivas, que empiezan por

in caso che,  
purchè, y análogos,

las cuales requieren el subjuntivo, como referentes á lo futuro.

EN EL CASO DE QUE *él no estuviese en su departamento*, aguardate allí.

IN CASO CHE *egli non fosse nel suo appartamento*, aspetti là.

Yo vendré CON TAL QUE *no llueva*.

Verrò PURCHÈ *non piova*.

*Supuesto que sea así...*

*Dato che sia così...*

*Supuesto que él muera...*

*Dato che egli muoia...*

### ORACIONES-ADVERBIO DE FINALIDAD

Estas oraciones finales, como referentes á lo futuro, requieren el subjuntivo en italiano.

Sus nexos son

acciochè,  
affinchè, y análogos.

Lo dice Á FIN DE QUE *V. no me atribuya la falta* y PARA QUE *V. sepa cuanto se pueda esperar de él*. (3)

Lo dice ACCIOCHÈ *non diate a me la colpa* ed AFFINCHÈ *sappiate quanto si possa sperar da lui*.

### ORACIONES-ADVERBIO RESTRICTIVAS

Estas oraciones van en italiano al subjuntivo.

Sus nexos son

quantunque,  
benchè,  
ancorchè, y análogos.

(1) Literalmente: SE LO DABA, *si lo tenía*.

(2) Literalmente: *si lo sabía ayer*, YO VENÍA SEGURAMENTE.

(3) Este *cuanto* en español y su correspondiente *quanto* en italiano, son una condensación de los dos acusativos

todo lo (Ac.)  
que (Ac.);

de modo que sin condensación resultaría:

A fin que V. pueda conocer TODO LO QUE se pueda esperar de él.

Oración final.

Oración determinante del vocablo *lo*.



AUNQUE *este hombre no está bueno*, sin embargo, trabaja mucho.

AUNQUE *este hombre no tiene talento ninguno*, sin embargo, se hace valer mucho.

AUNQUE *la mujer de este hombre es algo perezosa*, sin embargo, sabe sacar partido de su talento.

AUNQUE *esta mujer no es muy linda*, es, sin embargo, muy amable.

AUNQUE *sea difícil vencer nuestras pasiones*, es necesario, sin embargo, vencerse á sí mismo.

AUNQUE *el conde estaba muy asustado*, tuvo mucho valor.

QUANTUNQUE *costui non istia bene*, non tralascia di lavorar molto.

QUANTUNQUE *costui non ábbia alcun talento* non tralascia di farsi molto valere.

BENCHÈ *la moglie di quest' uomo sia un tantino pigra*, non tralascia di far valere i suoi talenti.

BENCHÈ *questa donna non sia molto leggiadra*, non tralascia d' ésser molto amábile (pure è molto amábile).

BENCHÈ *sia difficile vincere le nostre passioni*, bisogna però vincere se stesso.

AVVEGNACHÈ *il conte fosse molto spaventato*, ebbe molto coraggio.

ANCORCHÈ *il conte fosse molto spaventato*, ebbe molto coraggio.

**418 n).** ¿Saldrá hoy su tío de V.?—Saldrá si hace buen tiempo.—¿Saldrá V.?—Saldré si no llueve.—¿Pagará V. al zapatero?—Le pagaré si recibo mi dinero.—¿Pienzas pagarme?—Pienso pagarle á V. si recibo mi dinero.—¿Su padre de V. piensa comprar este caballo?—Piensa comprarlo si recibe su dinero.—¿Piensa su hermano de V. estudiar el inglés?—Piensa estudiarlo si encuentra un buen maestro.—¿Has limpiado el tintero?—He tratado de hacerlo, pero no lo he conseguido.—¿Piensa tu tía comprar un paraguas?—Piensa comprar uno si el comerciante se lo vende fiado.—¿Piensa V. conservar el mío?—Pienso devolvérselo á V. si me compro uno.—¿Aprendería V. el italiano si yo lo aprendiese?—Lo aprendería si V. lo aprendiese.—¿Iría V. á Italia si yo fuese allí con V.?—Iría allí si V. viniese conmigo.—¿Saldría V. si yo (me) quedase en casa?—No saldría.—¿Me daría V. algo si yo fuese muy juicioso?—Si V. fuese muy juicioso y trabajase bien, le daría á V. un hermoso libro.—¿Habría V. si yo lo escuchase?—Yo hablaría si V. me escuchase y me respondiese.

**418 ñ).** ¿Habría V. escrito una carta si yo hubiese escrito un billete?—Habría escrito dos cartas.—¿Se han procurado los mercaderes un caballo mejor?—Nó, señor, pero si hubiesen enajenado su caballo viejo, se habrían procurado otro mejor.—Si se hubiese ella lavado las manos, ¿se las habría secado?—Se las habría secado.—¿No supiste eso?—Si hubiese sabido tal cosa, me habría conducido de distinto modo.—Si yo me hubiese penetrado de esto, ¿me habría engañado?—Si tú te hubieses penetrado de ello, no te habrías engañado.—Su tía de V., ¿se ha resfriado?—Sí, señora; si no se hubiese levantado temprano, no se habría resfriado.—¿Habría V. ido á Alemania si yo hubiese ido con V.?—Habría ido allá.—¿Seríamos alabados si hiciésemos nuestros temas?—Si Vds. los hiciesen sin faltas, serían Vds. alabados y recompensados.—¿Habría alabado V. al suizo si hubiese sido juicioso?—Si hubiese sido juicioso, ciertamente no sólo lo habría alabado, sino amado, honrado y recompensado.

**418 o).** ¿No sale nunca tu madre antes de almorzar?—No, señora; siempre almuerza antes de salir.—¿Qué hace ella después de haber almorzado?—En cuanto ha almorzado viene á casa y (nos) vamos á pasear.—¿Va V. á menudo á pasear(se) á caballo?—Voy á pasear(me) á caballo, cuando no tengo nada que hacer en casa.—¿Quiere V. pasear(se) conmigo?—Ahora no puedo pasear(me) porque tengo mucho que hacer.—¿Te espero?—Espéra(te) hasta que yo vuelva.—¿Quieres almorzar?—En tanto que yo no haya acabado mi trabajo, no almorzaré.—¿Vendrás?—Vendré con tal que no llueva.—¿Debo esperar á tu primo?—En caso de que no estuviese en casa del mercader, espéra(te) hasta su vuelta.—¿Trabaja mucho tu maestro?—A pesar de que no está bueno, no deja de trabajar mucho.—¿Por qué no trabajas?—No seas perezoso; aunque (nos) sea difícil el vencer nuestras pasiones, es preciso, sin embargo, vencerse uno á sí mismo.—¿Por qué me decís eso?—A fin de que sepáis todo lo que se puede esperar de él.



## LECCIÓN 136

Son de carácter adverbial las oraciones que empiezan en español con las frases

por muy,  
por mucho, a, os, as, y sus análogas.

Estas oraciones, de carácter restrictivo, llevan una oración-adjetivo interior cuyo verbo va en subjuntivo.

## Por muy.

POR MUY *sabio que sea el consejo*, no me parece bien.

POR MUY *instruído que V. sea*, ignora V. muchas cosas.

POR MUY *afortunado que V. sea*, se cree siempre infeliz.

POR *bella que sea*, no me agrada.

No hay hombre, POR *instruído que sea*, que (lo) sepa todo.

## Por muchos—as.

Cuando sigue sustantivo, *quanto* concierta con él.

Por muchos esfuerzos que ella haga nunca llegará á su fin.

Por muchas riquezas que posean, nunca estarán contentos.

## Cualquiera que sea.

## Quienquiera que sea.

Sea quienquiera la persona de quien V. habla, evite la maledicencia.

Cualquiera que venga, será bien recibido.

Cualquiera que sea el extranjero que V. vea, acójalo bien.

A quienquiera que dé V. este libro, recomíéndele V. que lo lea atentamente.

## Cualesquiera que.

Cualesquiera que sean los enemigos de V., no debe V. temerlos tanto, si V. se conduce según justicia.

Cualesquiera que sean sus intenciones, me conduciré siempre de la misma manera con él.

Per quanto. (*Quanto* es invariable cuando sigue adjetivo.)

COMUNQUE *sía savio il consiglio*, non mi par bene.

PER QUANTO *dotto voi siate*, ignorate molte cose.

PER QUANTO *fortunata ella sia*, si crede sempre infelice.

Per *bella che sia*, non mi piace.

Non v' è uomo, per *dotto che sia*, che sappia tutto.

Per quanto.

Per quanti sforzi essa faccia, non arriverà mai al suo fine.

Per quante ricchezze possédano, non saranno mai contenti.

Chi che sia (*ó chicchessia*).

Chiunque sia...

Chicchessia la persona di cui parlate, evitate la maledicenza.

Chiunque venga, sarà ben venuto.

Chicchessia lo straniero ch' Ella vedrà, l' accolga bene.

A chiunque diate questo libro, raccomandategli di léggerlo attentamente.

Qualunque.

Qualunque s'iano i vostri nemici, non avete da temerli tanto se vi conducete secondo la giustizia.

Qualunque s'iano le sue intenzioni, mi condurrò sempre nella stessa maniera verso di lui.

**418 p).** Sucédale mañana á V. lo que le suceda, considere V. que lo ha merecido.—Por más que haga el soldado, el capitán nunca estará contento.—Por más que V. diga, sus hermanas serán castigadas.—Por más que los ricos sean poderosos, mueren como el más pobre de sus criados.—Por más feas que sean sus hermanas de V., no dejan de ser amabilísimas.—Por doctos que sean los alumnos de nuestro maestro, se equivocan á menudo.—Por muy rico que sea el ministro, puede perderlo todo en un momento.—Cualquiera que sea el enemigo cuya malicia V. teme, debe V. confiar en su inocencia de V.—Las leyes condenan á todos los criminales, sean quienes fueren.—Cualesquiera que sean vuestras intenciones, habríais debido comportaros



de distinto modo.—Por muchas que sean las razones que aleguéis, no disculparán vuestra acción.

## LECCIÓN 137

### DE LOS MODOS EN LAS ORACIONES-SUSTANTIVO

Las oraciones-sustantivo, como verdaderos sustantivos que son, admiten casos.

#### ORACIONES-NOMINATIVO

Ser necesario.	Bisognare.
Bastar.	} Bastare.
Ser bastante.	
Ser suficiente.	
Suceder.	} Occórrere.
Ocurrir.	
Acontecer.	
Ser preciso.	} Esser d' uopo.
Ser menester.	Far d' uopo.
Ser necesario.	Ésser mestieri.
Ser raro.	Éssere necessario.
	Éssere raro...

y los demás verbos análogos expresivos de algo impersonal, esto es, no dependiente de la agencia de persona alguna.

El nexo de estas oraciones es CHE.

Tras los verbos anteriores y sus análogos, las oraciones-sustantivo que les sirven de nominativo se construyen en italiano con el subjuntivo.

En las amistades es necesario QUE <i>se abran los ojos.</i>	Nelle amicizie è necessario CHE <i>si ÁPRANO gli occhi.</i>
Es raro QUE <i>el hombre llegue con el ingenio á corregir el corazón.</i>	Raro è CHE <i>l' uomo GIUNGA coll' ingegno a corrèggere il cuore.</i>
Precisa QUE <i>vaya yo mismo.</i>	Bisogna CH' <i>io stesso ci VADA.</i>
Basta QUE <i>yo lo sepa.</i>	Basta CH' <i>io lo SAPPIA.</i>
Es necesario QUE <i>yo salga.</i>	Bisogna CH' <i>io ESCA.</i>
Es necesario QUE <i>yo le hable.</i>	Bisogna CH' <i>io gli PARLI.</i>
Era preciso QUE <i>estuviésemos enfermos para no cumplir con nuestro deber.</i>	Era d' uopo CHE <i>noi fóssimo ammalati per non fare il nostro dovere.</i>
No me gusta QUE <i>se burle de mí.</i>	Non mi piace CHE <i>si BEFFI di me.</i>
Es voluntad de vuestros padres QUE <i>no frecuentéis esas malas compañías.</i>	È voler dei vostri genitori CHE <i>non FREQUENTIATE queste cattive compagnie.</i>

EXCEPCIÓN.—En italiano no se usa el subjuntivo en la oración-nominativo cuando el verbo impersonal es afirmativo y se trata de una cosa enteramente cierta. Pero, si el verbo impersonal no es afirmativo, sino negativo ó interrogativo, se usa, según la regla general, el modo subjuntivo.

¿Es verdad QUE <i>tu tía ha llegado?</i>	} È vero CHE <i>tua zia SIA arrivata?</i> (interrogativa).
¿Es verdad QUE <i>tu tía haya llegado?</i>	
No es verdad QUE <i>ha llegado.</i>	} Non è vero CHE <i>SIA arrivata</i> (negativa).
No es verdad QUE <i>haya llegado.</i>	
Sí, señor, es verdad QUE <i>ha llegado.</i>	Si, signore, è vero CHE <i>È arrivata</i> (afirmativa).

Sin embargo, en italiano también se usa el subjuntivo aun en la afirmativa, cuando se trata de una cosa no enteramente averiguada.



Aún no se sabe ciertamente todavía  
quién inventó la brújula: (por quien  
haya sido inventada la brújula).

È incerto ancora da *chi sia stata trovata*  
la bússola.

## ORACIONES-ACUSATIVO

Cuando una masa oracional (1) de palabras hace oficio de acusativo, es preciso distinguir si esa masa oracional es acusativo de un VERBO DE VOLUNTAD, ó de un verbo de entendimiento.

## ORACIONES-ACUSATIVO DE VERBOS DE VOLUNTAD (2).

Estas oraciones-acusativo llevan siempre sus verbos en subjuntivo. Lo mismo pasa con los verbos de pasión ó sentimiento.

Deseo QUE *me hables siempre italiano.*

Deseo QUE *lo haga V. pronto.*

Temo QUE *llueva esta noche.*

Espero conseguirlo.

Permítanme Vds., caballeros, QUE *les presente al señor B.*

Permítame V., señora, QUE *le presente al señor G.*

Desidero CHE MI PARLI *sempre italiano.*

Desidero CHE *lo FACCIATE presto.*

Temo CHE *PIOVA questa sera.*

Spero CHE *la cosa mi RIESCA.*

Perméttano, signori, CH' *io lor PRESENTI il signor B.*

Permetta, signora, CHE *io le PRESENTI il signor G.*

ADVERTENCIA.—Con frecuencia estas oraciones-acusativo, se traducen por el infinitivo (según se ha visto repetidas veces en el Primer Curso).

Te suplico que lo hagas.

Le he dicho que me lo traiga. (3)

¿Quiere V. rogar á su hermano que baje?

Ti prego di farlo.

Gli ho detto di portármelo.

Volete pregare vostro fratello di scendere?

## ORACIONES-ACUSATIVO DE VERBO DE ENTENDIMIENTO (4).

Cuando los verbos de entendimiento son negativos ó interrogativos llevan en italiano sus oraciones en subjuntivo. Cuando son afirmativos, estas oraciones van en indicativo siempre que se trata de cosa sabida con certeza; pero, no siendo así, el verbo de la oración afirmativa va también en subjuntivo.

(1) Esto es, con verbo en desinencia personal.—Véase BREVES APUNTES SOBRE LOS CASOS Y LAS ORACIONES.

(2) El uso consagra esta denominación, nada propia ciertamente. Se comprende que se denominen *de voluntad* los verbos **querer, desear, ordenar, exigir** y sus análogos; pero no cuadra que entren en esa clasificación verbos tales como **merecer, lamentar**, etc., y todos aquellos que exigen como ACUSATIVO-ORACIÓN un acto futuro respecto del expresado por el verbo de la tesis ó de la anétesis.—*Quiero que-venga; ordenó que-lo-castigaran; exige que-le-paguen; prefiere que-lo-censuren; merece que-la-premién; lamenta que-venga*, etc.—Y, además, hay otro inconveniente tratándose del italiano; y es que en esta lengua no son *verbos de voluntad* todos los que en castellano se comprenden bajo esta denominación.—Véase BREVES APUNTES SOBRE LOS CASOS Y LAS ORACIONES, y, además, ARQUITECTURA DE LAS LENGUAS.

(3) El verbo *decir* es de voluntad cuando significa *ordenar, disponer*.

(4) Otra denominación consagrada por el uso.—La denominación de VERBOS DE ENTENDIMIENTO no es impropia aplicada á los verbos **pensar, juzgar, ver, prever**, pero sí lo es aplicada á los verbos **negar, asegurar, decir** y todos sus análogos.—Estos verbos no exigen por necesidad un acto futuro, ni mucho menos *siempre* el empleo del subjuntivo.—*Juzgo que-viene; veo que-es-un-sabio; creo que-lo-hizo; asegura que-lo-hará; pienso que-acertó, que-acierta, que-acertará...*—Sólo en las formas *negativa* é *interrogativa* se emplea de preferencia en castellano el subjuntivo: *no juzgo que-venga; no veo que-lo-haga; no creo que-lo-hiciese...* pero claro es que puede decirse *no asegura que-no-lo-hará; ¿crees que-viene?* ó bien *¿crees tú que-venga?*, etc., etc.



¿Se dice QUE han llegado los seis mil hombres?  
 No se dice QUE han llegado.  
 No se dice QUE hayan llegado.

Si dice che i sei mila uómini SIANO arrivati? (interrogativa).  
 Non si dice CHE églino SIANO arrivati (negativa).

Afirmativa de seguridad.

Dicen QUE varias casas se han quemado.

Dícono CHE diverse case SONO state abbruciate.

Afirmativa sin seguridad.

Dícese QUE se han abrasado varias casas.

Dícono CHE diverse case SIANO state abbruciate.

Afirmativa de seguridad.

Dicen QUE ha llegado el ministro.

Si dice CHE il ministro È arrivato.

Afirmativa sin seguridad.

Se dice QUE ha llegado el ministro.  
 No veo cuál sea su intención.

Si dice CHE il ministro SIA arrivato.  
 Non vedo qual SIA l' intenzione sua.

ADVERTENCIA.—Cuando el verbo de entendimiento es *credere*, el de la oración va en subjuntivo, así en la *afirmativa*, como en la *negativa* ó la *interrogativa*.

Mi hermano cree QUE yo hablaré.  
 Mi hermano no cree QUE yo hable.  
 ¿Cree mi hermano QUE yo hablaré?  
 No creo QUE ella estudie.  
 No creo QUE ella estudia.

Mio fratello crede CHE io PARLI.  
 Mio fratello non crede CHE io PARLI.  
 Crede mio fratello CHE io PARLI?  
 Non credo CHE essa STUDI.

187.—Cuando el verbo *dubitare* es negativo, el verbo de la oración-acusativo va en subjuntivo precedido de la negación *non*.

No dudo QUE V. es amigo mío.

Non dubito CH' Ella non SIA mio amico.

ADVERTENCIA.—El nexó CHE suele suprimirse en las oraciones-sustantivo, especialmente tras los verbos

Bisognare.  
 Convenire.  
 Temére.  
 Sospettare.  
 Dubitare.  
 Sperare.  
 Preténdere.  
 Volere..., y análogos.

Pretende (QUE) se arreglen según su capricho las cosas del mundo.

Egli pretende SIANO regolati a sua voglia gli affari del mondo.  
 Egli pretende CHE gli affari del mondo SIANO...

418 q). ¿Es cierto que el suizo ha llegado?—Aseguro á V. que ha llegado.—¿Es cierto que el mercader ha asegurado á V. su protección?—Aseguro á V. que es verdad.—¿Es verdad que los seis mil hombres que nosotros esperábamos han llegado?—Lo he oído decir.—¿Habéis hecho vuestra tarea?—Bien sabe V. que siempre la hacemos; sería preciso que estuviésemos enfermos para no hacerla.—¿Qué se decía en el mercado?—Se decía que el enemigo había sido derrotado.—¿Le agradaba á V. hablar con mi tío?—Me agradaba mucho hablar con él, pero no me agradaba que se burlase de mí.—¿Qué hora es?—Es la una y media y en mi reloj no son más que las



doce y media.—¿Por qué no han hecho los niños su trabajo?—V. se equivoca si cree que no lo han hecho.—¿Ha llegado el rey?—Dicen que ha llegado.—¿Qué se dice?—Se dice (dicen) que varias casas se han quemado.—¿Es indispensable que V. salga?—Es de precisión que yo salga (necesito salir), porque he prometido estar en casa de mi hermana á las once y cuarto, y es preciso que yo cumpla mi palabra.

**418 r).** ¿Qué tiene mi hermana?—No (lo) sé; me ha dicho mi hermano que el médico la ha visto.—¿Qué dijiste de este caballo?—Dije que es hermoso y bueno, y suplico á V. que lo lleve á la cuadra.—¿Por fin ha llegado su padre de V.?—Todos dicen que ha llegado, pero yo no lo he visto todavía.—¿Qué dicen nuestros vecinos?—Dicen que se van de aquí sin decir una palabra.—¿Qué será de V. si se mezcla entre los soldados?—No sé lo que será de mí, pero aseguro á V. que no me harán daño, porque no hacen daño á nadie.—¿Sabe V. por qué no come este hombre?—Creo que no tenga hambre, porque tiene más pan del que él puede comer.—¿Qué le decía á V. mi vecino?—Me decía que V. quiere comprar el caballo del suizo; pero yo sé que se equivoca, porque V. no tiene dinero para comprar(se)lo.—¿Sabe V. ya hablar italiano?—V. vé que empiezo á hablarlo.—¿Ha dicho V. á nuestro hermano que lo espero aquí?—Se me ha olvidado decírselo. He olvidado decírselo.

**418 s).** ¿No nos prometió V. llevarnos al concierto el jueves pasado?—Convengo en que no tuve razón al prometérselo á Vds.—¿Conviene su hermano de V. en su equivocación?—Conviene en ella.—¿Qué dice su tío de V. de este billete?—Dice que está muy bien escrito, pero conviene en que él no ha tenido razón al mandárselo al capitán.—¿Conviene V. ahora en su equivocación de V.?—Convengo en que es un error.—¿Por qué no tenéis amigos entre vuestros condiscípulos?—Porque en las amistades es preciso que se abran los ojos.—¿Por qué sales?—Es preciso que yo salga.—¿Por qué no vas á aquella casa?—Porque es voluntad de mis padres que no frecuente yo las malas compañías.—¿Tienes dinero?—No tengo; por lo cual precisa que yo trabaje y que gane mucho.

## LECCIÓN 138

### ORACIONES - SUSTANTIVO EN ACUSATIVO

Es una elegancia de la lengua italiana sustituir en las oraciones-sustantivo el imperfecto de indicativo, y aún el perfecto, con el imperfecto de subjuntivo.

Cuánto me fiaba yo de vuestra promesa, V. lo sabe; cuánto yo os amaba, no os es desconocido; cuán poco merecí vuestro olvido, dígalo por mí vuestro corazón.

Quanto io mi fidassi della vostra promessa, voi lo sapete; quanto io v' amassi, non vi è ignoto; quanto poco meritassi la vostra dimenticanza, lo dica il vostro cuore per me.

Las expresiones que en español empiezan por la frase

por poco

pueden construirse en italiano de varios modos: uno de ellos por subjuntivo.

Por poco.  
Por poco pierdo la vida.  
Por poco se cae.  
Por poco se muere.  
Por poco nos cortamos los dedos.

Por poco pierdo mi dinero.

Por poco lo matan.

Mancare, star per.  
Credei perdere la vita.  
Stette quasi per cadere.  
Credè (credette) morire.  
Poco mancò che **non** ci tagliássimo le dita.  
{ Stetti per perdere il mio danaro.  
{ Poco mancò ch' io **non** perdessi il mio danaro.  
{ Poco mancò che **non** fosse ucciso.  
{ Poco ci volle ch' egli **non** fosse ucciso.



También entre los varios modos de traducir el verbo *faltar* hay uno en que entra el subjuntivo.

Falta una cuarta parte.	}	Ci vuole un quarto.
Falta la mitad. ( <i>It lacks</i> , en inglés.)		Manca un quarto.
¿Cuánto falta? ( <i>Combien s'en-faut il?</i> , fr.)		Ci vuol la metà, manca la metà.
No falta mucho.		Quanto ci vuole?
Falta poca cosa.		Non ci vuol molto.
Me falta una pulgada para ser tan alto como V.		Ci manca poco, non ci manca se non poco.
Faltaba mucho para que yo fuera tan rico como V.		Ci vuole un póllice perch' io sía della sua statura.
		Ci mancava molto perch' io fossi ricco quanto Lei.

Como se vé, y se deduce de las Lecciones anteriores, el subjuntivo entra  
 en las oraciones-adjetivo,  
 en las oraciones-adverbio, y  
 en las oraciones-sustantivo,

para indicar que el hecho por ellas expresado carece de seguridad.

Por esto, principalmente, las terminaciones de subjuntivo indican futurición y contingencia en la mayor parte de los casos.

También las desinencias de subjuntivo tienen otro oficio de la mayor importancia: el de indicar que las masas elocutivas de que forman parte no tienen el carácter de independientes, distintivo esencial de las tesis y de las anétesis (1)

Y, sin embargo, esas desinencias de subjuntivo entran también en expresiones de sentido independiente:

1.º Cuando las cláusulas son deprecatorias.

2.º Cuando las cláusulas tienen por objeto expresar un parecer de un modo modesto ó con cierta circunspección.

#### CLÁUSULAS DEPRECATORIAS

En estas cláusulas, de carácter independiente, se usan en italiano las desinencias de subjuntivo.

¡Ojalá que todo VAYA bien!	Dio faccia che tutto VADA bene!
¡Si PUDIESE yo saber vuestros sentimientos!	Oh! POTESSI sapere i vostri sentimenti!
¡Si PUDIESE yo también venir!	Oh! POTESSI venir anch' io!
¡Si TUVIESE yo dinero!	Oh! AVESSI io danaro!

Si sigue otro verbo, también se pone este segundo verbo en imperfecto de subjuntivo.

Quiera Dios que no vuelva nunca más.	}	Volesse Iddio che non RITORNASSE mai più.
Ojalá no volviese nunca más.		
Quisiera Dios que no volviese más.	}	Vorrei che...
Ojalá que...		
Quisiera que...		
Quisiera que esta casa FUESE mía.		Vorrei che questa casa FOSSE mia.

#### MEDIOS MODESTOS DEL DECIR

En estas cláusulas, también independientes, se emplean las desinencias de la forma condicionada.

(1) Véase BREVES APUNTES SOBRE LOS CASOS Y LAS ORACIONES.—Véase sobre todo ARQUITECTURA DE LAS LENGUAS.



QUERRÍA verlo.	(2)	VORREI vederlo.
LO ACOMPAÑARÍA con gusto á Florencia.		L' ACCOMPAGNEREI volentieri a Firenze.
NO SABRÍA decirlo.		NON SAPREI dirlo.
APOSTARÍA cuanto tengo á que la cosa no irá bien.		SCOMMETTEREI tutto, che la cosa non andrà bene.
YO DIRÍA que no me gusta.		IO DIREI che non mi piace.

**419.** La pérdida del tiempo es una pérdida irreparable.—No se puede recobrar un minuto por todo el oro del mundo.—Es, pues, de la mayor importancia emplear bien el tiempo, que no consiste más que en minutos, de los cuales es menester sacar partido.—No poseemos más que el presente; el pasado no es ya nada, y el porvenir es incierto.—Una infinidad de hombres se arruinan á fuerza de querer aventajar.—Si la mayor parte de los hombres supiesen contentarse con lo que tienen, serían dichosos; pero su codicia los hace bastante á menudo desgraciados.—Para ser dichoso, precisa olvidar el pasado, no inquietarse del porvenir y gozar el presente.—Yo estaba muy triste cuando mi primo vino á mi casa.—¿Qué tienes? me preguntó.—¡Ah, querido primo, le respondí, perdiendo ese dinero, he perdido todo!—No te inquietes, me dijo, porque he encontrado tu dinero.—Por poco lo matan.

**420.** ¿Quiere V. contarme algo?—¿Qué quiere V. que le cuente?—Una anecdota, si V. gusta.—Un muchacho pedía un día en la mesa carne: su padre le dijo que no estaba bien pedirle, y que debía esperar á que se la diesen. El pobre muchachito, viendo que todo el mundo comía y que no le daban nada, dijo á su padre: «Padre mío, deme V. si gusta, un poco de sal.»—«¿Para qué la quieres?» preguntó el padre.—«Es para comerla con la carne que V. me dé», replicó el niño.—Todo el mundo admiró el talento del muchachito, y su padre, advirtiéndole que no tenía nada, le dió carne sin que la pidiese.—¿Quién era ese muchachito que pidió carne en la mesa?—Era el hijo de un amigo mío.—¿Por qué pidió carne?—La pidió porque tenía buen apetito.—¿Por qué no se la dió su padre en seguida?—Porque lo había olvidado.

**421.** ¿No tuvo razón el muchachito para pedirle?—No tuvo razón, porque hubiera debido esperar.—¿Por qué pidió sal á su padre?—Pidió sal á fin de que su padre reparase que no tenía carne, y se la diese.—¿Quiere V. que le cuente otra anecdota?—Se lo agradeceré á V. mucho.—Haciendo un hombre compras en casa de un mercader, le decía: «V. me pide demasiado: no debería V. venderme tan caro como á otro cualquiera, porque soy de los amigos de la casa.»—El mercader respondió: «Señor, es menester que ganemos algo con nuestros amigos, porque nuestros enemigos no vendrán nunca á nuestra casa.»—Haga el tiempo que hiciere, es menester que yo salga, porque he prometido estar en casa de mi hermana á las once y cuarto, y es preciso que yo cumpla mi palabra.—Por poco pierdo mi dinero.—Me falta una pulgada para ser tan alto como V.

**422.** Nunca Mr. de Turena quería comprar nada fiado en casa de los mercaderes, por miedo, decía, (de) que perdiesen una gran parte, si sucedía que lo mataran en la guerra. Todos los operarios que empleaba en su casa tenían orden de presentar sus cuentas antes de que él saliese á campaña, y eran pagadas puntualmente.—V. no será nunca respetado, á menos que no deje la mala compañía que frecuenta.—V. no podrá acabar su trabajo esta tarde, á menos que yo no le ayude.—Yo explicaré á V. todas las dificultades, á fin (de) que no se desanime V. de su empresa.—Si V. perdiese á su amigo, ¿qué sería de V.?—En (el) caso de que necesite V. de mi asistencia, llámeme V.; yo ayudaré á V.

**423.** Un hombre sabio y prudente vive con economía cuando es joven, á fin de gozar el fruto de su trabajo cuando sea viejo.—Lleve V. ese dinero al Sr. N., á fin (de) que pueda pagar sus deudas.—¿Quiere V. prestarme este dinero?—No se lo

(2) Verdaderamente estas elocuciones son expresiones elípticas. Sin elipsis se diría: *Vorrei vederlo se potessi; l' accompagnerei volentieri a Firenze se avessi tempo; non saprei dirlo se dovessi.* Cuando semejantes expresiones van seguidas por otro verbo, se debe usar del imperfecto de subjuntivo; ejemplo: *Vorrei trovare uno che m' accompagnasse; vorrei un segretario che sapesse la lingua italiana, etc.*—(Con gusto, volentieri y volentieri.)



prestaré á V., á menos que V. no prometa devolvérmelo lo más pronto que pueda.—¿Ha llegado el general?—Llegó al campo ayer por la mañana, cansado y estropeado, pero muy á tiempo. Dió en seguida sus órdenes para empeñar la acción, aun cuando no tenía todavía sus tropas.—¿Son felices sus hermanitas de V.?—No lo son, aunque son ricas, porque no están contentas.—Aunque tienen buena memoria, esto no basta para aprender un idioma cualquiera: es menester que también hagan uso del juicio.—Mire V. qué amable es esta señora; aunque no tiene fortuna, no la amo menos.

## LECCIÓN 139

### RESUMEN GENERAL SOBRE EL USO DE LOS MODOS EN ITALIANO

**A).**—El indicativo es el modo empleado en las entidades elocutivas independientes (*tesis y anétesis*).

**EXCEPCIONES:**

1.º Se emplea el subjuntivo en las cláusulas deprecatorias:

Oh! POTESSI io sapere i vostri sentimenti!

2.º Cuando se expresa una idea con circunspección, ó sea en los modos modestos del decir:

Io DIREI che non mi piace.

**B).**—El indicativo es el modo empleado en las oraciones-adjetivo.

**EXCEPCIONES:**

1.º Se emplea el subjuntivo cuando, tratándose de cosas futuras, se quiere incluir en la oración-adjetivo la idea de incertidumbre:

Récami un libro che mi PIACCIA.

2.º También se emplea el subjuntivo cuando la oración-adjetivo determina un nombre que va con un comparativo ó un superlativo (1).

È il più bel quadro che SIA in Roma.

**ADVERTENCIA.**—Las condensaciones siguen las reglas á que estarían sometidos sus elementos.

**C).**—El indicativo es el modo empleado en las oraciones-adverbio cuando se trata de cosas seguras y pasadas; y el subjuntivo cuando se trata de lo inseguro, futuro y contingente.

**EXCEPCIONES:**

1.º Aunque se trate de cosas no seguras, se emplea el indicativo cuando las oraciones-condicionantes con el nexos *se* no implican negación de lo que se supone:

Se si CORICA tardi, si leverà tardi.

2.º Aunque tampoco haya seguridad, se emplea el futuro de indicativo en las oraciones-adverbio que empiezan por el nexos *quando* y llevan en español el verbo en subjuntivo:

Essa verrà a vedermi QUANDO io SARÒ da mia zia (2).

(1) Lo cual no pasa en español, pero sí en francés.

(2) Las oraciones-adverbio de tiempo precedidas de los nexos *súbito che, tosto che* y análogos, exigen en italiano, como en español, el pretérito adverbial (que sólo se emplea en las oraciones-adverbio):

Súbito che EBBI PRANZATO, uscí.



**D).**—Las oraciones-sustantivo requieren en italiano el subjuntivo (3).

## EXCEPCIONES:

1.º En las oraciones-nominativo, *cuando están en la forma afirmativa tras un verbo de seguridad y certeza*, se emplea el modo indicativo; lo cual no impide que pueda recurrirse también al subjuntivo, si el que habla quiere indicar falta de confianza en lo mismo que expone:

È vero che ARRIVÒ ieri: (*forma afirmativa*).

È vero che SÌA arrivato: (*forma también afirmativa*).

2.º En las oraciones-acusativo de verbo de entendimiento, *cuando están en la forma afirmativa tras un verbo de certidumbre*, se emplea también el indicativo; si bien puede recurrirse al subjuntivo cuando se quiere manifestar falta de seguridad en lo que se expone:

Dicono che molte case SONO state abbruciate: (*afirmativa*).

Dicono che molte case SÌANO state abbruciate: (*afirmativa*).

**424.** ¿Quiere V. prestarme su violín?—Se lo prestaré á V., con tal de que me lo devuelva esta tarde.—¿Vendrá á verme su señora madre de V.?—Vendrá, con tal de que V. me prometa llevarla al concierto.—No cesaré de importunarle á V. hasta que me haya perdonado.—Déme V. este cortaplumas.—Yo se lo daré á V. con tal de que no haga V. mal uso de él.—¿Irá V. á Londres?—Iré con tal de que V. me acompañe, y volveré á escribir á su señor hermano de V. en caso de que no haya recibido mi carta.—Le quedo á V. muy agradecido.—¿Ha acabado V. su trabajo del todo?—Si hubiese tenido tiempo y no hubiese estado tan inquieto con la llegada de mi padre, lo hubiera hecho.—Si V. escuchase y prestase V. atención, aseguro á V. que aprendería la lengua italiana en brevísimo tiempo.

**425.** Mi querido amigo; présteme V. una peseta.—Aquí tiene V. dos en lugar de una.—¿Cuánto tengo que agradecer á V.!—Me alegro siempre que veo á V. y cifro mi dicha en la de V.—¿Está de venta esa casa?—¿Quiere V. comprarla?—¿Por qué nó?—¿Por qué no habla su señora hermana de V.?—Habría si no estuviese siempre tan distraída.—Me gustan las bonitas anécdotas (cuentos); amenizan la conversación y divierten á todo el mundo.—Suplico á V. que me cuente algunas.—Lea si gusta la página segunda del libro que le he prestado y encontrará V. algunas.

**426.** Es menester que tenga V. paciencia, aunque no tenga ganas de ello, porque es menester que yo espere también hasta que reciba mi dinero.—En caso de que lo reciba hoy le pagaré á V. todo lo que le debo. No crea V. que yo le he olvidado, porque pienso en ello todos los días. ¿O cree V. quizá que lo he recibido ya?—Yo no creo que V. lo haya recibido ya; pero temo que los demás acreedores de V. no lo hayan ya recibido.—V. quisiera tener más tiempo para estudiar y sus hermanos de V. quisieran no tener necesidad de aprender.—¡Ojalá tuviese V. lo que yo le deseo y que yo tuviese lo que yo deseo!—Aunque no tengamos lo que deseamos, casi siempre hemos estado contentos, y tus primos casi siempre han estado descontentos, aun cuando han tenido todo aquello con que un hombre razonable puede contentarse.

**427.** No crea V., señora, que yo he tenido su abanico.—¿Quién dice á V. que yo lo creo?—Mi cuñado quisiera no haber tenido lo que ha tenido.—¿Por qué?—Ha tenido siempre muchos acreedores y ningún dinero.—Yo deseo que V. me hable siempre italiano, y es menester que V. me obedezca, si V. quiere aprenderlo y no quiere perder su tiempo inútilmente.—Yo quisiera que fuese V. más aplicado y más atento cuando le hablo.—Si yo no fuera amigo de V. y V. no lo fuera mío, no le hablaría á V. así.—Desconfíe V. de este hombre porque adula á V.—¿Piensa V. que un adulator puede ser un amigo?—V. no lo conoce tan bien como yo, aunque lo ve V. todos

(3) En multitud de casos es muy del genio de la lengua italiana (como de la francesa) recurrir al infinitivo:

Pregate vostro fratello di SCÉNDERE.



los días.—No crea V. que yo esté incómodo con él porque su padre me ha ofendido.—¡Oh! véalo V.: ahí viene, V. mismo puede decírselo todo.

**428.** ¿Qué piensa V. de estos ricos comerciantes?—Digo que son muy buenos; pero añado que por poderosos que sean mueren como el más pobre de sus criados.—¿Ha estado V. contento con mis hermanas?—Lo he estado; pues por feas que sean no dejan de ser muy amables, y por instruídas que sean las hijas de nuestros vecinos, se equivocan todavía algunas veces.—¿No es rico su padre?—Por rico que sea puede perder(lo) todo en un momento.—Cualquiera que sea el enemigo cuya malicia temes, debes confiar en tu inocencia; pues las leyes sólo condenan á los criminales, cualesquiera que sean.—Cualesquiera que sean sus intenciones de V., debiera V. haber obrado de distinto modo.—Cualesquiera que sean las razones que V. me alegue, no excusarán su acción de V., vituperable por sí misma.—Haga yo lo que hiciera, nunca está V. contento.—Diga V. lo que quiera, sus hermanas de V. serán castigadas si lo merecen, y si no tratan de enmendarse.

## LECCIÓN 140

Algo, un poquito.

¿Quiere V. hacerme el favor de darme un pedazo de pan?

¿Quiere V. mucho?

Nó, un poquito.

Hacer, valer.

Utilizar.

Ese hombre no sabe hacer valer sus facultades.

Este hombre hace valer su dinero en el comercio.

¿Cómo utiliza V. su dinero?

¿En qué emplea V. su dinero?

Lo empleo en los fondos públicos.

Hacerse valer.

No me gusta este hombre, porque se hace valer demasiado.

Sin embargo.

Este hombre es un tanto bribón; sin embargo, pasa por hombre de bien.

He recibido su carta de V. el cinco.

El seis.

Volver.

Lo alto.

Lo bajo.

Hasta arriba.

El hermano mayor.

La hermana mayor.

Es el mayor.

Parecer.

Parezco, pareces, parece.

Mantener.

Mi manutención.

Mi manutención me cuesta seiscientos francos al año.

Alquanto.

Un poco, un pochino, un pochetto, un tantino.

Vuol farmi il piacere di darmi un pezzo di pane?

Ne vuol molto?

No, un pochetto.

Far valere, trar profitto.

Quest' uomo non sa far valere i suoi talenti.

Quest' uomo fa valere il suo danaro nel commercio.

Come fa Ella valere il suo danaro?

Lo faccio valere ne' fondi pubblici.

Farsi valere.

Non mi piace quest' uomo perchè si fa troppo valere.

Ciò non di meno, nulla meno, non di meno, nulla di meno.

Quest' uomo è alquanto briccone, ciò non di meno passa per un galant' uomo.

Ho ricevuto la sua lettera il cinque.

Il sei.

Ritornare, tornare.

L' alto, la cima.

Il basso, il fondo.

Fin su.

Il fratello primogénito.

La sorella primogénita.

È il primogénito, il maggiore.

Parere, sembrare.

Paio, pari, pare.

Mantenerè.

Il mio mantenimento.

Il mio mantenimento mi costa sei cento franchi l' anno (all' anno).



<b>Hundir.</b>	<b>Andar a fondo, affondare.</b>
Conversar con alguno.	Conversare con qualcuno.
Una conversación.	Una conversazione.
<b>Sostener.</b>	<b>Sostenere.</b>
Este pedazo de madera sostiene todo el maderamen.	Questo pezzo di legno sostiene tutto il legname.
Ahorrar, economizar.	Risparmiare.
Economico V. su dinero.	Risparmiate il vostro danaro.
Cansarse.	Stancarsi.
Aburrirse, cansarse.	Annoiarsi.
Estar cansado.	Éssere stanco, lasso, annoiato.
Manejar.	Maneggiare.
Apoyarse en.	Appoggiarsi a, contro.
Apóyese V. en mí.	Appoggiátevi a me.
Apóyese V. contra la pared.	Appoggiátevi contro il muro.
<b>Apuntar.</b>	<b>Prénder di mira, métter in mira.</b>
Cortarse (hablando.)	Fermarsi súbito.
La virtud es amable.	La virtù è amábile.
El vicio es odioso.	Il vizio è odioso.
Los hombres son mortales.	Gli uómini sono mortali.
El oro es precioso.	L'oro è prezioso.
El trigo se vende á cuatro duros el hectolitro.	Il grano si vende venti lire l'ettólitro.
La carne de vaca cuesta á cuatro reales la libra.	Il manzo costa una lira la (ó alla) libra.
El horror al vicio y el amor á la virtud son las delicias del sabio.	L'orrore del vizio e l'amore della virtù sono i diletti del savio.
Inglaterra es un buen país.	L'Inghilterra è un bel paese.
Italia es el jardín de Europa.	L'Italia è il giardino dell'Europa.
El perro es el amigo y compañero del hombre.	Il cane è l'amico ed il compagno dell'uomo.
Tesalia produce vino, naranjas, limones, aceitunas y toda clase de frutas.	La Tessalia produce del vino, degli arancie (melarancie), dei cedri, delle olive (ulive) ed ogni sorta di frutti.
Comió el pan, la carne, las manzanas y los pasteles; bebió el vino, la cerveza y la sidra.	Mangiò il pane, la carne, le mele ed i pasticcini: bevette il vino, la birra ed il sidro.
La belleza, las gracias y el talento son dotes muy preciosas, cuando están realzadas por la modestia.	La bellezza, le grazie e l'ingegno sono vantaggi preciosísimi quando la modestia lor da rilievo (ó risalto).

**429.** ¿Quién ha tomado mi reloj de oro?—No lo sé. No crea V. que yo lo he tenido ó que la criada haya tenido la tabaquera de plata de V.; porque yo he visto uno y otra en las manos de su hermanita de V. cuando jugábamos á juegos de prendas.—Mañana partiré para Douvres, pero dentro de quince días volveré, y entonces vendré á ver á V. y á su familia.—¿En dónde está ahora su hermana de V.?—Está en París, y mi hermano está en Berlín.—Dicen que esta jovencita debe casarse (con) el general su amigo de V.; ¿es cierto?—No he oído hablar de eso.—¿Qué noticias hay de nuestro ejército?—Dicen que está entre el Weser y el Rhin.—Pareciéndo(me) muy verosímil todo lo que decía el correo, me fuí en seguida á casa, escribí algunas cartas y partí para Londres.

**430.** ¿Por qué no ha permanecido V. más largo tiempo en Holanda?—Cuando estaba allá costaba mucho vivir allí, y yo no tenía bastante dinero para permanecer allí más largo tiempo.—¿Qué tiempo hacía cuando estaba V. (en el) camino de Viena?—Hacía muy mal tiempo, porque había temporal, nevaba y llovía á cántaros.—¿En dónde ha estado V. desde que no lo he visto?—Residimos mucho tiempo á orillas del mar, hasta la llegada de un buque que nos condujo á Francia.—¿Quiere V. continuar su narración?—Apenas llegamos á Francia nos condujeron á la presencia del cónsul, quien nos recibió muy bien y nos envió á nuestro país.—Cuéntenos V. lo que



le sucedió el otro día.—Con mucho gusto, pero con la condición de que me escucharán Vds. sin interrumpirme.—No interrumpiremos á V., puede V. estar seguro de ello.

**431. Diálogo entre un sastre y su aprendiz.**—Carlos, ¿ha llevado V. los vestidos al capitán?—Sí, señor, se los he llevado.—¿Qué ha dicho?—No ha dicho nada, sino que tenía mucha gana de darme de bofetadas, porque no los había llevado más pronto.—¿Qué le respondió V.?—Señor, le dije, yo no entiendo de bromas; págume V. lo que me debe, y si no lo hace V. al instante, tomaré otras medidas.—Apenas dije esto, él echó mano á una espada, y yo eché á correr.—¿A dónde irá V. este invierno?—Iré á Italia, y de allí á las Indias Occidentales; pero antes de esto es menester que vaya á Holanda á despedirme de mis amigos.—Aunque el uso del vino esté prohibido á los mahometanos, algunos de ellos no dejan de beberlo.—Siendo naturales en el hombre el temor de la muerte y el amor de la vida (empiécese por el nominativo), debe huir uno del vicio y adherirse á la virtud.

## LECCIÓN 141

### Dar motivo para.

No le dé V. motivo para quejarse.

### Referirse al dicho de alguien.

Me refiero al dicho de V.

Una buena venta.

Atenerse á.

### Aguantar, resistir, sufrir.

Estuvieron aguantando todo el fuego de la plaza. (Estar expuesto á.)

Verse obligado.

Sonsacar á alguien.

Lo he sonsacado, y por este medio me he enterado de todos sus asuntos.

### Pasar por.

V. se verá obligado á pasar por todo lo que él quiera.

Espeso, espesa.

Una nube espesa.

Una barba espesa.

El estallido.

Una carcajada.

Dar una carcajada.

Resplandecer, estallar, astillar.

Reventar de risa.

El esplendor, la brillantez.

Resplandecer, brillar.

Esclarecer, brillar.

Dejarse pegar.

Dejarse caer.

Dejarse insultar.

Dejarse morir.

Dejarse golpear.

Despedir, devolver.

Preciar, celebrar.

Vanagloriarse, alabarse, jactarse.

Vaya V. allá.

Vamos allá.

Ve.

### Dar motivo di.

Non dátegli (non gli date) motivo di lagnarsi.

### Rimétersi al giudizio di alcuno.

Mi remetto al giudizio di lei.

Un buon mercato.

Tenersi a, stare a.

### Soffrire, sopportare.

Érano esposti a tutto il fuoco della piazza. (Éssere esposto a, de esporre.)

Éssere costretto.

Sorpréndere il segreto di qualcuno.

Ho sorpreso il suo segreto e così mi son messo al fatto di tutti i suoi affari.

} Sottoporsi (se conjuga como porre.)

} Sottométersi.

Le sarà giocoforza (Ella sarà costretta) di sottoporsi a tutto ciò ch' egli vorrà.

Denso, spesso, folto.

Un núvolo denso, una núvola densa.

Una barba folta.

Lo scroscio.

Uno scroscio di risa.

Far (dar) uno scroscio di risa.

Scrosciare.

Scoppiare dalle risa (*plural*).

Lo splendore.

Far pompa.

Illuminare.

Lasciarsi báttete.

Lasciarsi cadere.

Lasciarsi oltraggiare.

Lasciarsi morire.

Lasciarsi percuótere.

Rimandare.

Vantare.

Vantarsi.

Andátevi.

Andiámovi. Andiamvi.

Va.



Ve allá.	Vacci.
Vete.	Váttene.
Que vaya.	Ch' esso ci vada.
Que vayan.	Vádanvi, ch' églino vi vádano.
Váyase V.	Andátevene.
Vámonos.	Andiámocene.
Que él se vaya.	Ch' egli se ne vada.
Deme V. esto.	Dátemi.
Démelo V.	Dátemelo.
Déselo V.	Dáteglielo.
Dele V. de ello.	Dátegliene.
Hágase V. pagar.	Fátevi pagare.
Partamos.	Partiamo.
Almorcemos.	Facciamo colazione.
Que me lo dé.	Ch' egli me lo dia.
Que esté aquí á mediodía.	Ch' egli sía qui a mezzo giorno.
Que me lo envíe.	Ch' egli me lo mandi.
Que lo crea.	Ch' egli lo creda.
Acabe V.	Finite.
Que él acabe.	Ch' egli finisca.
Que lo tome.	Ch' egli lo prenda.
Que ella lo diga.	Ch' essa lo dica.

**432.** ¿Quiere V. tomar una taza de café?—Doy á V. las gracias, no me gusta el café.—Entonces tomará V. un vaso de vino.—Acabo de beberlo.—Vamos á dar un paseo.—Consiento en ello; ¿pero á dónde iremos?—Venga V. conmigo al jardín de mi tío: encontraremos allí una sociedad muy agradable.—Ya lo creo; pero es necesario saber si esa agradable sociedad gustará de mi compañía.—V. es en todas partes bien recibido.—¿Qué tiene V., amigo mío? ¿Qué le parece á V. este vino?—Me parece exquisito, pero he bebido ya bastante.—Beba V. otro trago.—Nó; demasiado, hace daño; conozco mi temperamento.—No (se) caiga V.

**433.** ¿Qué tiene V.?—No sé, pero se me va la cabeza. Creo que se me va el sentido.—También lo creo, porque parece V. un muerto.—¿De dónde es V.?—Soy inglés.—V. habla tan bien el francés, que he tomado á V. por un francés de nación.—V. se chancea.—Perdone V., no me chanco de ningún modo.—¿Cuánto tiempo hace que está V. en Francia?—Hace algunos días.—¿De veras?—Quizá lo duda V. porque hablo francés; yo lo sabía antes de venir á Francia.—¿Cómo lo ha aprendido V. tan bien?—He hecho como el estornino astuto.

**434.** Dígame V.; ¿por qué está siempre desavenido con su mujer, y por qué se ocupa en cosas que nada producen?—¡Cuesta tanto trabajo obtener un empleo! V. tiene uno y lo descuida. ¿No piensa V. en el porvenir?—Ahora déjeme V. hablar á mi vez. Todo cuanto V. acaba de decir me parece muy razonable, pero no tengo yo la culpa de haber perdido mi reputación: es culpa de mi mujer; ella ha vendido mis más hermosos vestidos, mis anillos y mi reloj de oro. Estoy abrumado de deudas y no sé qué hacer.—Yo no quiero disculpar (á) su mujer de V.; pero yo sé que V. ha contribuído también á su perdición: las mujeres son generalmente buenas cuando se las hace buenas.

**434 a.** ¿Dió V. dinero á su criado?—Le di más del que gastará.—¿Quiere V. darme un vaso de sidra?—V. no tiene necesidad de beber sidra, porque aquí hay más vino del que V. necesitará.—¿Debo vender mi papel para comprar un sombrero nuevo?—No tiene V. necesidad de venderlo, porque V. tiene más dinero del que V. necesitará.—¿Quiere V. hablar al zapatero?—No quiero hablarle, porque tenemos más zapatos de los que nosotros necesitaremos.—¿Porqué se alegraron los panaderos?—Se alegraron porque se lisonjeaban de tener muchos amigos buenos.—¿No tenían ellos razón de alegrarse?—No, señor, ellos no tenían razón, porque tenían menos amigos de los que ellos se pensaban.



## LECCIÓN 142

El estornino.

Si yo les hiciese á Vds. preguntas como las que solía hacerles al principio de nuestras lecciones, ¿qué responderían Vds.?

Al principio nos parecían esas preguntas algo ridículas; pero, confiados en su método de V., respondíamos á ellas según nos lo permitía el escaso caudal de voces y de reglas que entonces teníamos.

Poco tardamos en advertir que esas preguntas estaban calculadas para inculcarnos los principios y ejercitarnos en la conversación por medio de las respuestas que nos veíamos precisados á dar.

Ahora casi podemos sostener una conversación en italiano.

Seríamos ingratos si dejásemos escapar tan buena ocasión sin manifestar á V. el más vivo reconocimiento.

En todo caso.

El natural del país.

La dificultad insuperable.

Esta frase no nos parece lógicamente correcta.

**435.** *El profesor.*—Si yo hiciese á Vds. ahora preguntas como las que les hacía al principio de nuestras lecciones, tales como ¿tiene V. el sombrero que tiene mi hermano?—¿Tengo yo hambre?—¿Tiene él el árbol del jardín de mi hermano? etc., ¿qué responderían Vds.?

*Los discípulos.*—Nos vemos precisados á confesar que al principio nos parecían esas preguntas un tanto ridículas; pero llenos de confianza en su método de V., respondíamos á ellas tan bien como el escaso caudal de palabras y reglas que teníamos entonces podía permitirnoslo. En efecto, no hemos tardado en notar que esas preguntas estaban calculadas para inculcarnos los principios y ejercitarnos en la conversación por las respuestas que nos veíamos precisados á dar. Pero ahora que ya casi podemos sostener una conversación en la hermosa lengua que V. nos enseña, le responderíamos: es imposible que tengamos el mismo sombrero que tiene nuestro hermano, porque dos personas no pueden tener una sola y misma cosa. A la segunda pregunta responderíamos: que es imposible que sepamos si tiene V. hambre ó no. En cuanto á la última, diríamos que hay más de un árbol en un jardín; y cuando V. nos pregunta si tenemos el árbol del jardín, la frase no nos parece lógicamente correcta. En todo caso seríamos muy ingratos si dejásemos escapar una ocasión tan buena sin manifestar á V. el reconocimiento más vivo por las molestias que se ha tomado. Arreglando estas entendidas combinaciones, ha conseguido V. inculcarnos casi imperceptiblemente los principios de la lengua y ejercitarnos en la conversación. Enseñada de cualquier otro modo, presenta esta lengua á los extranjeros, y aun á los naturales del país, dificultades casi insuperables.

Lo stornello, lo storno.

Se vi presentassi adesso delle questioni come ve ne presentai al principiare le nostre lezioni (come prima io aveva l'abitudine di farlo), che rispondereste?

Abbiamo trovato a prima vista tali questioni alquanto ridicole; ma pieni di confidenza nel método di lei vi abbiamo risposto per quanto ce lo permetteva il píccol (pícciol) corredo di parole e di régole che avevamo allora.

Non abbiamo tardato ad accórgerci che tali questioni erano calcolate per inculcarci i principii ed essercitarci alla conversazione colle risposte che eravamo costretti di farci.

Adesso possiamo presso a poco sostenere una conversazione in italiano.

Saremmo ingrati se lasciássimo sfuggire una così bella occasione senza dimostrarle la più viva gratitudine.

In ogni caso.

Il nativo.

La difficoltà insuperabile.

Questa frase non ci pare lógicamente corretta.



## LECCIÓN 143

La mitad.

El tercio, la tercera parte.

El cuarto, la cuarta parte.

V. cree habérmelo devuelto todo: falta mucho.

El menor no es tan prudente como el mayor.

Falta mucho para que nuestros comerciantes nos den la idea de esa virtud de que nos hablan nuestros misioneros.

No falta casi nada para que él sea tan alto como su hermano.

A tontas y á locas.

Habla á tontas y á locas como un insensato.

Llegar á vías de hecho.

Un hecho.

Es un hecho.

O bien.

Burlarse de.

Desmentir á alguien.

Si dijera él eso, yo lo desmentiría.

Sus acciones desmienten sus palabras.

Arañar.

Escapar (á costa de).

Caí de lo alto del árbol abajo, pero no me he hecho mucho daño.

Me escapé con un solo arañazo.

El ladrón ha sido preso, pero quedará libre mediante algunos meses de prisión.

A fuerza de.

A fuerza de trabajo.

A fuerza de llorar.

A fuerza de (con tanto) llorar, perderá V. la vista.

Obtuve de él este favor á fuerza de ruegos.

Fuera de eso.

Excepto esto.

Fuera de este defecto, es un buen hombre.

A porfía.

Estos hombres trabajan á porfía.

Aseado, limpio.

Ropa limpia (ó blanca).

Tanto más—cuanto que.

Tanto menos—cuanto que.

La metà, il mezzo.

Il terzo.

Il quarto.

Ella crede forse (voi credete forse) avermi reso tutto; ci manca molto.

Il cadetto è molto meno savio del primogenito.

I nostri negozianti son ben lontani dal fornirci l'idea di quella virtù di cui ci parlano i nostri missionarii.

Gli manca ben poco ad ésser così grande come suo fratello.

Sconsideratamente, disavvedutamente.

Parla sconsideratamente come un pazzo.

Venire alle vie di fatto (agli atti di violenza).

Un fatto.

È un fatto.

Se non, altrimenti.

Beffarsi, burlarsi di.

Smentire qualcuno, (isco).

Se dicesse questo, lo smentirei.

Le sue azioni smentiscono le sue parole.

Graffiare.

Scappare, scampare.

Sono caduto dalla cima dell'albero (al basso) e non mi son fatto molto male.

L'ho scappata con una graffiatura.

Il ladro è stato preso, ma ~~la~~ scamperà con alcuni mesi di prigione.

Pel gran (a forza di).

Pel gran lavoro.

Pel gran piangere.

Pel gran piangere che fa, perderà gli occhi.

Otteni da lui questo favore pel gran pregare (a forza di pregare).

Da quello in fuori.

Eccettuato questo.

Da questo in fuori (eccettuato questo), è un buon uomo.

A gara.

A prova.

Questi uómini lavóranó a gara.

Netto, pulito.

Della bianchería pulita, di bucato.

Tanto più—che.

Tanto meno—che.



Estoy tanto más descontento de su conducta, cuanto que me debe muchas obligaciones.	Sono tanto più malcontento della sua condotta ch' egli è molto obbligato verso di me.
Estoy tanto menos satisfecho de su conducta, cuanto que me creía con más derechos que nadie á su amistad.	Sono tanto meno soddisfatto della sua condotta, ch' io aveva più diritti alla sua amicizia di qualunque altro.
Meditar, soñar.	Meditare, star penseroso (ó sopra pensiero).
He meditado mucho en este negocio.	Ho meditato, ho pensato molto tempo su questo affare.
Estar desnudo.	Ésser nudo (ignudo).
Tener la cabeza descubierta.	Aver la testa scoperta.
Tener los piés descalzos.	Aver i piedi scalzi.
Estar con los piés } descalzos.	} Ésser a piedi nudi.
} desnudos.	
Estar con la cabeza descubierta.	Ésser a capo scoperto.
Ir en pelo.	Cavalcare a bardosso (ó a schiena nuda).
En seguimiento de V.	In séguito a Lei.
El enemigo nos va á los alcances, nos pica la retaguardia.	Il nemico c' insegue alle spalle.
Caer.	Cascare, cadere ( <i>hablando del rayo</i> ).
Cayó un rayo.	Il fúlmine cadde.
Un rayo cayó sobre el buque.	Il fúlmine cadde sul bastimento.
Estando mi hermano en alta mar, sobrevino una horrible tempestad: un rayo cayó en el buque, lo incendió, y toda la tripulación se arrojó al mar para salvarse á nado.	Trovándosi mio fratello in alto mare, sopravvenne fiera tempesta; il fúlmine cadde sul bastimento, che mise il fuoco, e tutto l' equipaggio si gettò al mare per salvarsi a nuoto.
Sobrecogióse de horror viendo al fuego prender por todas partes.	Fu preso da spavento vedendo che il fuoco imperversava da ogni lato.
No sabía qué partido tomar.	Non sapeva a che appigliarsi.
No titubeó más.	Non esitò più. <i>Non istette più in forse.</i>
No he recibido noticias tuyas.	Non ho ancor avuto sue nuove.
Un ángel.	Un ángelo.
Una obra maestra (En fr. <i>chef d'œuvre</i> ).	Un capo d' ópera.
Obras maestras. (En ing. <i>masterpieces</i> .)	Capi d' ópera.
El rayo.	Il fúlmine.
Su talla, su estatura.	La sua forma, la sua statura ó figura.
Su fisonomía.	La sua fisonomía.
La expresión.	L' espressione.
El aspecto.	L' aspetto, la ciera.
El contento.	Il contento: (la contentezza.)
El respeto.	Il rispetto.
La admiración.	L' ammirazione.
Las gracias.	Le grazie.
Que hechiza.	A maraviglia: a meraviglia.
Seductor.	Attraente, lusinghiero.
Esbelto.	Svelto, snello.
Perfectamente bien.	Superiormente bene.
Su aspecto inspira respeto y admiración.	La sua presenza inspira rispetto ed ammirazione.

**436.** ¿Quiere V. comer conmigo?—Gracias. Un amigo mío me ha convidado á comer: ha hecho preparar mi manjar favorito.—¿Qué manjar es?—Comida de leche.—En cuanto á mí no me gusta la comida de leche; no hay cosa como un trozo de vaca ó de ternera asado.—¿Qué se ha hecho de su hermano menor de V.?—Ha naufragado al ir á América.—Cuénteme V. ese suceso.—Con mucho gusto. Cuando estaban en alta mar sobrevino una gran tempestad. Un rayo cayó sobre el buque y lo incendió. La tripulación se echó al mar para salvarse á nado. Mi hermano no sabía qué partido tomar, por no haber nunca aprendido á nadar. Por más que medita-



ba no encontraba ningún medio de salvar su vida. Se sobrecogió de horror viendo que el fuego avanzaba por todas partes. No titubeó más y se arrojó al mar.—Y bien: ¿qué ha sido de él?—Nada sé, pues todavía no he recibido noticias tuyas.—¿Pero quién le ha dicho á V. todo eso?—Mi sobrino, que se hallaba presente y se ha salvado.

**437.** A propósito de su sobrino de V.; ¿en dónde está ahora?—Está en Italia.—¿Hace mucho tiempo que no ha recibido V. noticias tuyas?—He recibido hoy una carta de él.—¿Qué le escribe á V.?—Me escribe que se casa con una señorita que le trae en dote cien mil pesetas.—¿Es bella?—Bella como un ángel; es una obra maestra de la naturaleza. Su fisonomía es dulce y llena de expresión; sus ojos son los más hermosos del mundo, y su boca es lindísima. No es muy alta ni muy pequeña: su talle es esbelto, todas sus acciones están llenas de gracia, y sus modales muy seductores. Su aspecto inspira respeto y admiración. Tiene también mucho talento, habla muchos idiomas, baila perfectamente bien, y canta que hechiza. Mi sobrino no le encuentra más que un defecto.—¿Y qué defecto es?—Tiene pretensiones.—Nada hay perfecto en el mundo.—¡Qué feliz es V.! Es V. rico, tiene V. una buena mujer, lindos hijos, una hermosa casa, y todo cuanto V. desea.—No todo, amigo mio.—¿Qué más desea V.?—El contento; porque bien sabe V. que sólo es feliz aquel que está contento (sólo es feliz quien está contento).

**438.** Él es hombre de bien, por lo que yo creo todo lo que me dice.—Todo lo que se pierde puede recuperarse, pero no la vida, por lo que cada uno debe cuidar de ella.—Aunque todos lo digan, yo, sin embargo, no lo creo.—Ahora, pues, que Dios me ha concedido merced tan grande, moriré contento.—Aunque muchos médicos me han aconsejado que use ciertos baños, yo, sin embargo, no he querido hacerlo.—Si no me engaño, lo ví la otra tarde.—Aunque el olor de este extracto ofenda, no por eso ocasiona daños á la salud.—En cuanto pueda lo veré.—No sé cuáles sean sus libros de V.—No creo que él estudia.—No pienso que él vaya.

**438 a.** Un cabo de guardias de corps de Federico el Grande, que tenía mucha vanidad, pero que al mismo tiempo era muy valiente, llevaba una cadena de reloj á la que ataba una bala de mosquete en vez de un reloj, que no tenía medios de comprar. El rey, estando un día de humor de broma, le dijo: «A propósito, cabo; debéis haber sido muy sobrio, para comprar un reloj. Las seis son en el mío: decidme qué hora es en el vuestro.» El soldado, que penetró la intención del rey, sacó al punto la bala de su bolsillo, y le dijo: «Mi reloj no señala las cinco ni las seis; pero me dice á cada instante que es mi deber morir por V. M.»—«Ten, amigo mio,—dijo el rey conmovido,—este reloj, á fin de que tú también puedas decir la hora que es». Y le dió su reloj, que estaba adornado con brillantes.

## LECCIÓN 144

Desenredar.	} Sviluppate, sciogliere (sciolto, sciolti).
Discernir.	
Altercar.	Disputare.
Desenredar los cabellos: (peinar...)	Pettinare i capelli.
Vencer dificultades.	Sciogliere difficoltà.
No he podido discernir el sentido de esta frase.	Non ho potuto distinguere il senso di questa frase.
Una cuestión.	} Una querela. (En inglés <i>a quarrel</i> .)
Una disputa.	
Una pendencia.	
Tener cuestiones con alguien.	Una rissa.
Guardarse de.	Aver delle questioni con qualcuno.
Me guardaré muy bien de hacerlo.	Guardarsi da.
Guárdese V. muy bien de prestar su dinero á este hombre.	Mi guarderò bene dal farlo.
Él se guarda muy bien de responder á la pregunta que le he hecho.	Guardatevi dal prestare danaro a costui.
	Si guarda bene dal rispondere alla questione che gli ho fatta.



Hacer una pregunta.	Far una domanda.
Si á V. se le antoja hacerlo, lo castigaré.	Se vi avvisate di farlo, vi punirò.
Estar bien, sentar.	Star bene, convenire, affarsi, addirsi, tornar bene, addattarsi.
¿Me está bien esto?	Mi stà bene questo?
Eso no le está bien á V.	Non vi (le) sta bene.
No le está bien á V. hacer eso.	Non vi (le) conviene di far ciò.
Eso le sienta á V. á la perfección.	Questo le (vi) sta a meraviglia.
El peinado le sentaba mal.	La sua acconciatura di capo le stava male.
No le está bien á V. echármelo en cara.	Non vi sta bene di rinfacciármelo.
Echar en cara.	Rinfacciare.
Seguirse, deducirse de algo.	Seguire, succédere (successo, successi).
De esto se deduce que V. no debería hacerlo.	Ne segue che non dovrete (dovrebbe) far ciò.
¿Cómo es que ha venido V. tan tarde?	Come mai Ella è venuta così tardi?
No sé cómo es, ó en qué consiste.	Come siete venuto così tardi?
¿Cómo era que estaba sin escopeta?	Non so come.
No sé cómo fué.	Come mai non aveva il suo schioppo?
Ayunar.	Non so come.
Estar en ayunas.	Digiunare, far astinenza.
Noticiarle algo á alguien.	Éssere a digiuno.
Noticie V. á este hombre la vuelta de mi hermano.	Avvertire (avvisare) qualcuno di qualche cosa.
Aclarar.	Avvertite (avvisate) costui del ritorno di mio fratello.
El tiempo se aclara.	Schiarire ( <i>isco</i> ), rischiarare.
Refrescar, descansar.	Il tempo si rischiara.
Descanse V. y vuelva en seguida.	Rinfrescare.
Blanquear.	Rinfrescátevi e ritornate súbito.
Ennegrecer.	Imbiancare.
Palidecer.	Annerire ( <i>isco</i> ), abbrunare.
Envejecer.	Impallidire ( <i>isco</i> ).
Rejuvenecer.	Invecchiare.
Ruborizarse, enrojecer.	Ringiovinire ( <i>isco</i> ).
Alegrar, divertir.	Arrossire ( <i>isco</i> ).
Alegrarse, divertirse.	Rallegrare, divertire.
Él se divierte á costa mía.	Rallegrarsi, divertirsi.
Fingir, fingiendo, fingido, fingió.	Si diverte mie spese.
Posee el arte de fingir.	Fíngere, fingendo (finto, finsi).
Eternizar ( <i>en sentido de dilatar, postergar</i> ).	Possiede l' arte di fíngere.
No me gusta meterme en tratos con este hombre, porque eterniza todos los negocios.	Mandar le cose in lungo.
Una prueba.	Non mi piace far affari con costui, perchè manda sempre le cose in lungo.
Es una prueba.	Una prova.
Extraviarse.	È una prova.
De parte á parte, á través de.	Smarrirsi.
La bala pasó á través de la pared.	A traverso ó attraverso.
Le ha pasado la espada á través del cuerpo.	Da banda a banda.
Lo pasó de parte á parte.	Da parte a parte.
	La palla di cannone è passata a traverso del muro (la muraglia).
	Gli ha passato la spada da parte a parte del corpo.
	Lo traversò da parte a parte.



**439.** La dulzura del carácter de sir Isaac Newton durante el curso de su vida excitó la admiración de todos los que lo conocieron, pero nunca más que en la ocasión siguiente. Sir Isaac tenía un perro favorito que se llamaba Diamante: un día, viéndose obligado á pasar de su gabinete á la habitación próxima, dejó solo á Diamante. Cuando sir Isaac volvió á entrar, después de una ausencia de algunos minutos solamente, vió con gran disgusto suyo que Diamante había derribado una vela encendida en medio de unos papeles, y que el trabajo casi terminado de tantos años estaba ardiendo y casi reducido á cenizas. Siendo ya un viejo sir Isaac, esta pérdida era irreparable. Sin embargo, hasta sin pegarle al perro, se contentó con reprenderlo con esta exclamación: «¡Oh, Diamante, Diamante! ¡Cuán poco sabes el mal que has hecho!»

**440.** Hay un hombre en la calle que dice que hubo ayer un tumulto enfrente del Palacio, en que hubo tres hombres muertos; y él jura que si él hubiese estado allí hubiera habido más, porque él ha sabido que habían sido heridos dos de sus amigos, y que dos mujeres y tres niños han sido estropeados. Se habla también de varios comerciantes que han sido atrozmente apaleados, y que de los diez soldados que están en la cárcel (*in prigione*), cuatro serán ahorcados.

**440 a.** Cuando el conde de Stair se hallaba en la corte de Luis XIV, sus modales, su destreza y su conversación le ganaron la estimación y la amistad de aquel monarca. Un día, en un círculo de cortesanos, el rey, hablando de las ventajas de una buena educación y de modales seductores, apostó que él nombraría un caballero inglés que excediese bajo este respecto á todos los franceses de su corte. La apuesta fué aceptada por chanza, y S. M. debía elegir tiempo y lugar propios para la experiencia. A fin de alejar las sospechas, el rey dejó de hablar del asunto por algunos meses, para que creyesen que lo había olvidado. Entonces fué cuando recurrió á la estratagema siguiente.—Designó á Lord Stair y á dos gentiles-hombres (de) los más cumplidos de su corte para que le acompañasen á paseo. En consecuencia, el rey bajó por la escalera de Versalles seguido de estos tres caballeros. Cuando llegó á la carroza, en vez de pasar el primero, como era costumbre, hizo señal á los caballeros franceses de que subiesen. Estos, á esta ceremonia desacostumbrada, retrocedieron para rehusar humildemente semejante honor. Entonces el rey hizo seña á Lord Stair, quien se inclinó y subió al punto al carruaje. El rey y los caballeros franceses lo siguieron.—En cuanto tomaron asiento, el rey exclamó: «Y bien, señores, creo que confesaréis que he ganado mi apuesta.—¿Cómo, señor?—¿Cómo?, dijo el rey; cuando quise que subieseis primero á la carroza, lo habéis rehusado, pero este cortés extranjero, designando al conde de Stair, apenas recibió las órdenes de un rey, que sin embargo no es su soberano, cuando obedeció al punto. Los cortesanos bajaron confusos la cabeza, y reconocieron que S. M. tenía razón.

## LECCIÓN 145

Duplicar, doblar.

El doble.

La parte de V.

Este mercader recarga el doble.

Es preciso que V. regatee con él: se lo dará á V. por la mitad.

V. tiene doble parte.

V. tiene triple parte.

Renovar.

Aturdir.

Aturdido, a.

Franco, a.

Dar la mano á alguien.

Le dije que sí.

Le dije que nó.

Addoppiare, raddoppiare, doppiare.

Il doppio.

La vostra parte.

Questo mercante domanda il doppio.

Bisogna mercanteggiare con lui: glielo darà per la metà del prezzo.

Ella ha due volte tanto.

Ella ha tre volte tanto.

Rinnovare, rinnovellare.

Stordire (*isco*).

Stordito, a.

Franco, aperto, schietto, a.

Stringere la mano a qualcuno.

Vi dissi *di sì*.

Vi dissi *di no*.



## Estrechar, guardar.

Guarde V. su dinero.

En cuanto leo mi libro lo guardo.

No me da ningún cuidado de no ir á la comedia esta tarde.

## Saciarse, hartarse.

Hace una hora que estoy comiendo y no puedo saciarme.

## Estar harto, saciado.

## Apagar la sed.

Hace media hora que estoy bebiendo y no puedo apagar la sed.

Tener apagada la sed.

## Estar sediento.

Es un hombre sediento de sangre.

De una y otra parte.

Por todas partes.

Permítame V., señora, que presente á V. á don G., antiguo amigo de nuestra familia.

Me doy la enhorabuena por conocer á V.

Haré cuanto pueda para hacerme digno de la estimación de V.

Señoras, permítanme Vds. que les presente al señor don B., cuyo hermano ha hecho tan eminentes servicios á sus primos de Vds.

¡Ah, señor, cuánto nos alegramos de ver á V. en nuestra casa!

Como (significando *en calidad de*).

Vive en su retiro como verdadero filósofo.

V. vive como rey (á lo rey).

Obra como un loco de atar.

Portarse como un calavera.

¿Quién la echa de maestro estando yo aquí?

## Serrare, riporre, chiúdere, rinchiúdere.

Chiuda il suo danaro.

Appena ho letto il mio libro lo ripongo.

Non mi da molta **briga** d' andare allo spettácolo questa sera.

## Saziarsi.

È un' ora che mangio e non posso saziarmi ó mangio da un' ora e non posso saziarmi.

## Éssere sazio.

## Dissetarsi.

È una mezz' ora che bevo ma non posso dissetarmi.

## Ésser dissetato.

## Ésser assetato, aver gran sete.

È un uomo assetato di sangue, è un uomo sitibonto di sangue.

Da un canto e dall' altro, d' ambo i lati.

Da tutti i lati.

Permetta, signora, ch' io Le presenti il signor di G., como un vecchio amico della nostra famiglia.

Sono contentissima, signore, di far la sua conoscenza.

Farò tutto ciò che sarà in mio potere per réndermi degno delle buone grazie di Lei.

Signore, perméttano ch' io lor presenti il signor B., il cui fratello ha reso così eminenti servigi ai loro cugini.

Ah, signore, quanto siamo contente di riceverla in casa nostra!

## Da, come.

Vive nel suo retiro come un vero filósofo: (da vero filósofo).

Vivete da re.

Si comporta come un furioso.

Condursi como uno stordito.

Chi picchia da padrone ove son io?

**441.** La gana y el deseo de mi hermano por el estudio de la lengua italiana son causa de que los entusiasmos (*gli ardori*) que él tenía por la caza, los juegos y los instrumentos de música sean (*son*) ahora muy moderados.—Si hubiese creído los avisos que V. le daba en el jardín del Sr. Presidente cuando él nos hablaba del talento de aquel caballero que era tan estimado del ministro, habría entonces empezado á estudiar los principios, sabría ahora una parte de las dificultades y habría hecho muchos viajes con el sobrino de un gran príncipe que quería llevarlo consigo.

**442.** Tengo curiosidad de saber si ha hecho V. el negocio que yo le había recomendado.—Si yo hubiese tenido tiempo, lo habría hecho; pero no habiéndolo tenido, no he podido hacerlo.—V. lo habría tenido si V. hubiese querido y si V. no hubiese jugado tanto.—Yo he dejado completamente el juego para tener el espíritu tranquilo.—¿Tendré yo alguna esperanza de que V. trabajará por mí?—Es razonable que yo tenga cuidado con sus negocios de V., puesto que V. lo ha tenido con los míos.—Téngalo V. por los míos y yo lo tendré por los vuestros.



443. Yo estoy contento de haber sido recibido por ayo de esos señores, que han estado en el país en que V. ha estado.—V. tiene razón para estar contento, porque son unos perfectos caballeros.—Yo estaría aún más contento si ellos no hubiesen estado en Italia, porque habría hecho este viaje con ellos.—Me parece que V. estuvo allí durante algunos meses el año pasado.—Yo habría estado allí, es cierto, si mi hermano hubiese estado aquí cuando estos señores estaban con V. en el ejército; pero no estando allí, me vi obligado á volver á París.

443 a). Zeuxis entró en rivalidad con motivo de su arte con Parrhasio. Pintó unas uvas con tal verdad, que unas aves vinieron á picotearlas. El otro trazó una cortina tan parecida, que Zeuxis dijo al entrar: «Levantad esa cortina (para) que veamos ese cuadro». Y reconociendo su error, le dijo: «Parrhasio, ganaste la apuesta: yo sólo he engañado á unas aves, y tú á todo un artista». Zeuxis pintó un día un muchacho que llevaba unas uvas; los pájaros volvieron á picotearlas. Algunos empezaron á aplaudir, pero Zeuxis corrió enfurecido al cuadro diciendo: «Muy mal pintado debe estar este muchacho».

## LECCIÓN 146

Es el más hermoso país de Europa.  
Candía es una de las islas más amenas  
del Mediterráneo.

Buenos días.

¿Tan temprano levantado?

Doy á V. los buenos días.

V. se ha levantado temprano (tarde).

¿Ha dormido V. bien?

Buenas noches, felices noches.

Que pase V. buenas noches.

Le deseo á V. buen apetito.

Lo mismo deseo á V.

Que buena pro le haga.

Feliz año nuevo, feliz entrada de año.

Buen viaje.

Deseo á V. buen resultado (éxito).

Dios guarde á V.

¿Cuándo tendré el placer de volver á ver  
á V.?

Pronto.

Adiós, señor; hasta la vista.

Su seguro servidor, su más afectísimo  
servidor, etc.

Estoy á las órdenes de V., soy de V.

Adiós.

¿Cómo está Su Señoría Ilustrísima?

¿Cómo está V.? ¿Cómo lo pasa V.?

Bien, para servir á V.

Me alegro.

¿Cómo está V. de salud?

Estoy bien, muy bien; así, así; mal.

No muy bien; así, así.

No tiene V. muy buena cara.

¿Qué tiene V.?

È il più bel paese dell' Europa.

Candia è una delle isole più amene del  
Mediterráneo.

Buon giorno. Ben levato.

Così di buon' ora in piedi?

Le auguro il buon giorno

Ella s' è levata di buon' ora (per tempo),  
tardi.

Ha Ella dormito (riposato) bene?

Buona sera (felice sera), buona notte (fe-  
lice notte).

Riposi bene, dorma bene.

Le auguro un buon appetito.

Parimenti.

Buon pro Le faccia.

Buon capo d' anno.

Buon viaggio.

Le auguro (le desidero) un ésito felice.

Il cielo La benedica.

Dio La guardi.

Quando avrò il piacere di rivederla?

Presto, fra poco (tempo).

Addio, signore; a rivederci.

Umilissimo servo, suo devoto servo, di-  
votissimo servo, i miei rispetti, padron  
riverito.

Son tutto suo.

La riverisco

Come sta Vossignoria Illustrissima?

Come va? Come se la passa?

Bene, per servirla.

Me ne rallegro, me ne consolo.

Come sta Ella (V. S.) di salute?

Sto bene, óttimamente, passabilmente,  
mediocrementemente, male.

Non troppo bene; così, così.

Ella non ha troppo buona ciera.

Che cosa ha?



Estoy un poco malo, a.  
Lo siento.

Sono un poco indisposto, a.  
Me ne dispiace, me ne rincresce.

**444.** V. me había prometido que nos enviaría el libro que le hemos pedido; y V. no nos lo ha enviado.—Yo se lo había prometido á V., es cierto, me acuerdo de ello; pero era necesario enviar á pedírmelo, y yo se lo habría enviado á V.—No se apure V., yo sé que mi hermana tiene uno; ahí está mi lacayo, yo le diré que vaya á casa de ella á pedírselo.—Ve lo más pronto posible á casa de mi hermana; no te detengas en ninguna parte. Le dirás que yo le ruego que me preste su manuscrito, que yo se lo devolveré de aquí á una hora. Tú besarás la mano en mi nombre á mi cuñado, y si tú ves rosas en el jardín, le pedirás algunas.

**445.** Se dice que no se sabe si se habrán recibido las cartas que se esperaban el correo pasado, y que en caso de que no se reciban hoy, se enviarían cincuenta hombres al bosque, en donde se cree que han desvalijado el correo, porque se sabe que le habían confiado (*consegnate*) cartas de gran importancia (*consequenza*); y como no se duda de que son los enemigos quienes las han detenido, pues que se tienen avisos seguros de que se han visto algunas de nuestras cartas en sus manos, se ha enviado un espía para informarse secretamente de lo que se dice, y se le prometen doscientos escudos si se pueden tener noticias de ello.

**445 a).** Se hablaba de la Metempsícosis en una tertulia (*conversazione*).—Un necio, queriendo echarla de gracioso, (*fare il faceto*), dijo que tanto más creía (*tanto più volontieri credeva*) en la (*alla*) transmigración (*trasmigrazione*) de las almas (cuanto) que él mismo se acordaba perfectamente (*benissimo*) de haber sido una vez el asno de oro citado por Apuleyo.—«Sois afortunado, le respondió una señora: en tantos siglos no habéis perdido más que el dorado (*la doratura*)».

## LECCIÓN 147

Bien venido, caballero.  
Me alegro de ver á V.  
Me parece que hace cien años que no tengo el gusto de ver á V.  
Hace ya mucho tiempo que no tengo el gusto de ver á V.  
Da una silla á este caballero.

Sírvase V. sentarse.

Siéntese V.  
Siéntese V. á mi lado.  
Tome V. una silla.  
Gracias, quiero estar en pié.  
No se incomode V.  
Como si estuviera V. en su casa.  
No gaste V. cumplimientos.  
No quiero molestar á V. más tiempo.

¿Ya se quiere V. ir?  
Espérese V. un momento más.  
Por esta ocasión le suplico que me dispense.  
¿Tiene V. tanta prisa?  
¿Tiene V. mucha prisa, caballero?  
Tengo que irme.  
Tengo negocios urgentes.  
Hablo francamente.

Ben venuta, Signore.  
Mi rallegrò di vederla.  
Mi pare cent'anni che non ho il piacere di vederla.  
È già molto tempo che non ho avuto il piacere di vederla.  
Date una sedia (date da sedere) a questo signore.  
Si serva.—S'accomodi.—La prego.—La supplico.—Resti servita.  
Si metta a sedere.—Si sieda.  
Segga accanto a me.  
Prenda una sedia.  
La ringrazio, voglio restare in piedi.  
Non s'incomodi, La prego.  
Faccia conto d'essere a casa sua.  
Non fate complimenti.  
Non voglio recarle incómodo più a lungo.  
Voglio levarle l'incómodo.  
Gia (di già) se ne vuol andare?  
Si trattenga ancora un poco.  
Per questa volta convien (bisogna) che la preghi di perdonarmi.  
Ha poi tanta premura?  
Ha molta fretta, signore?  
Bisogna ch'io me ne vada.  
Ho degli affari di premura.  
Io parlo schietto, senza soggezione.



Espero tener otra vez el honor.

Spero dunque d' aver l' onore un' altra volta.

Favorézcame V. á menudo.

Mi favorisca più spesso.

Consérvese bueno.

Si conservi.

Hasta la vista.

A buon rivederci.

**446.** ¿Qué produce ese país?—Produce vino, naranjas, limones, aceitunas y toda clase de frutas.—¿Qué ha comido su hermano de V.?—Comió el pan, la carne y los pasteles.—Bebió el vino, la cerveza y la sidra.—¿Qué dice V.?—Digo que me atengo á la oferta que V. me ha hecho.—¿Qué duda V.?—Dudo que V. sea amigo mío.—¿Qué le parece á V. esta frase?—Esta frase no me parece lógicamente correcta.—¿Cree V. quizá haberme devuelto todo?—Lo creo.—¿Me está bien esto?—No le está bien á V.—¿Qué dice su hermano de V.?—Dice que Candía es una de las islas más hermosas del Mediterráneo.—¿Ha dormido V. bien?—Sí, señor.—¿Qué desea V.?—Le deseo á V. un feliz éxito.—¿Qué dice su amigo de V.?—Habla á tontas y á locas como un loco, y sus acciones desmienten sus palabras.—¿Ha tenido V. noticia de su amigo de V.?—No he recibido todavía noticias tuyas.—¿Qué desea V.?—Deseo que lo haga pronto.—¿Qué teme V.?—Temo que llueva esta tarde.—¿Habría V. aprendido el alemán si yo lo hubiese aprendido?—Lo habría aprendido si V. lo hubiese aprendido.—¿Iría V. á Italia si yo fuese con V.?—Iría si V. viniese conmigo.—¿Saldría V. si yo me quedase en casa?—Sí, señor.—¿Ha pensado V. mucho tiempo en este negocio?—He pensado mucho tiempo en ese negocio.—¿Trabajan esos hombres?—Esos hombres trabajan á porfía.—¿Ha podido V. comprender el sentido de esta frase?—No, señor.—¿Ha respondido este hombre?—Se guarda bien de responder á las preguntas que le he hecho.

**447.** ¿Qué pide este comerciante?—Este comerciante pide el doble.—¿Regatea V. con él?—Es preciso regatear con él. Lo dará por la mitad del precio.—¿Qué ha hecho V. esta tarde?—Apenas leo mi libro lo guardo.—¿Qué dice V.?—Digo que haré todo lo posible por hacerme digno de sus bondades.—¿Cuándo tendré el gusto de ver á V.?—Tendré el placer de ver á V. pronto.—¿Cómo está su Señoría Ilustrísima?—Bien, para servir á V.—¿Cómo está V. de salud?—No muy bien.—¿Hace ya mucho tiempo que no ha tenido V. el gusto de ver á mi amigo?—Hace ya mucho tiempo que no lo he visto.—¿Tiene V. mucha prisa, señor?—Es preciso que me vaya.—¿Qué necesita V.?—Necesito un caballo que sea más alto que éste.—¿Estudia su hermano de V.?—No creo que estudie.—¿Cuál es la intención de este hombre?—No sé cuál sea su intención.—¿Qué ha prometido este hombre?—Ha prometido escribirme en cuanto haya llegado á Londres.—¿Qué busca V.?—Busco un camino que conduce á Florencia.—¿Habría V. escrito una carta si yo hubiese escrito un billete?—Sí, señor.—¿Qué dice V.?—Digo que el horror al vicio y el amor á la virtud son las delicias del sabio.—¿Cuánto cuesta el carnero?—El carnero cuesta á peseta la libra.—¿Qué dice su amigo de V.?—Dice que el grano se vende á veinte pesetas el hectólitro.

## LECCIÓN 148

### PALABRAS TRUNCADAS.—APÓSTROFO

Llámanse en italiano *troncate* (truncadas) las palabras faltas de su vocal ó sílaba finales, y *troncamento* (truncamiento) la acción ó efecto de *truncar* ó suprimir esos finales.

Más vale un poco de honra que todos los bienes del mundo.

*Val meglio un po' d' onore che tutta la roba del mondo.*

Vestido, bienes, abundancia.

Roba.

El truncamiento de las palabras requiere unas veces el uso del apóstrofo y otras nó.



A gran barco, mucha agua. *Gran nave vuole grand' acqua.*  
 Quien toma buena senda adelanta mucho. *Chi ben prende il sentier fa gran cammino.*

Las palabras truncadas toman apóstrofo:

1.º Si, hecho el truncamiento, acaban en vocal:

De palabras vergonzosas he de abstenerme: quiero guardarme. *Dalle sozze parole mi vo' guardare.*

2.º Si sólo pueden truncarse ante vocal:

Decir algo en términos no explícitos. *Dire una cosa a mezz' aria.*  
 El aire. *L' aria.*

3.º Cuando el truncamiento está al principio del vocablo:

Con frecuencia hacemos el mal, y lo peor es que le buscamos disculpas. *Sovente operiamo il male, e 'l peggio è che lo scusiamo.*

Las palabras truncadas no toman apóstrofo ante vocal cuando pueden también truncarse ante consonante:

De buen vino, buen vinagre. *Buon vino fa buon aceto.*  
 De tal palo tal astilla.

De estas reglas generales resultan las siguientes reglas prácticas referentes al apóstrofo.

El apóstrofo se usa:

En vez de las finales de los artículos *lo, la, li*, cuando se hallan seguidos de palabras que empiezan con vocal:

El alma.	L' ánima.
El honor.	L' onore.
De los libros.	De' libri.
A los padres.	A' padri.

El artículo en plural *gli* (1) sólo pierde su final ante palabra que empiece por *i*:

Los amigos, los vestidos.	Gli amici, gli abiti.
Los amores, los honores.	Gli amori, gli onori.
Las sombras, las invenciones.	Le ombre, le invenzioni.
Las eminencias, las ejecuciones.	Le eminenze, le esecuzione.
Los ingenios, los ingleses.	Gl' ingegni, gl' inglesi.
Los instrumentos.	Gl' istrumenti.

Las preposiciones *con, in, su, per*, unidas á los artículos *il, la, lo*, pierden sus finales.

	SINGULAR		PLURAL	
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>En el, etc.</i>	Nel, nello,	nella.	Nei, ne', negli,	nelle.
<i>Con el, la, etc.</i>	Col, collo,	colla.	Coi, co', cogli,	colle.
<i>Sobre el, la, etc.</i>	Sul, sullo,	sulla.	Su', sui, sugli,	sulle.
<i>Por el, la, etc.</i>	Pel.		Pei, pe',	pelle.

(1) Las palabras terminadas en *gli* y *ci*, nunca se abrevian, á menos que la siguiente palabra empiece con *i*, como *quegl' intervalli*, esos intervalos; *dolc' inganno*, dulce ilusión; pero se escribe *quegli amici*, y no *quegl' amici*.



En el jardín.	Nel giardino.
En el espíritu.	Nello spírito.
En el cuarto.	Nella cámara.
En los jardines.	Ne' giardini.
En los espíritus.	Negli spíriti.
En los cuartos.	Nelle cámere.

Después de palabra terminada en vocal, el artículo *il* solía en lo antiguo perder la *i*, y en su lugar se ponía un apóstrofo. Esto se verificaba más frecuentemente en poesía que en prosa. Hoy no se truncan las palabras por su principio, excepto los artículos, y eso en poesía.

No siempre están de acuerdo el labio y el corazón. Non sempre son d'accordo il labro e'l cor.

Todo el país.	Tutto 'l paese.
Dígame su nombre.	Mi dica 'l suo nome.

*Mi, ti, ci, vi, me, se, si, di*, toman apóstrofo antes de vocal:

V. me entiende.	Voi m' intendete.
Él lo entiende.	Ei l' intende.
Él se engañará.	S' ingannerà.
Si él quiere.	S' egli vuole.
¿Había?	V' érano?
Hay.	C' è.

*Ci*, sin embargo, nunca se trunca antes de *a, o, u*.

Nosotros necesitamos.	} Ci abbisogna. } Ci occorre. } Ci uníscono.
Nos unen.	

Respecto al truncamiento, son de observar las siguientes reglas prácticas:

Los infinitivos, cuando se unen á *mi, ti, ci, vi, si, ne, lo, la, le, li, gli...*, pierden la *e* final:

Para verlo.	Per vederlo, y nó vedere lo.
Sentirse.	Sentirsi, y nó sentire si.
Arrepentirse.	Pentirsi, y nó pentire si.

Las palabras acabadas en vocal precedida de una (nó dos) de las consonantes de la voz **mn** pueden perder esa vocal (á no ser que la palabra que las siga empiece por *s* seguida de consonante). Las vocales que siguen á *m* ó *n*, no se suprimen tan á menudo como las que siguen á *l* ó *r*:

El sol naciente.	} Il sol nascente, en vez de } Il sole nascente.
Su bien de V.	
El cielo sereno.	} Il ben vostro, en vez de } Il bene vostro.
Senado pleno.	
Viento ligero.	} Il ciel sereno, en vez de } Il cielo sereno.
Esperemos.	
Vamos.	} Pien senato, en vez de } Pieno senato.
Finjamos.	
	} Leggier vento, en vez de } Leggiero vento.
	} Attendiam, en vez de } Attendiamo.
	} Andiam, en vez de } Andiamo.
	} Fingiam, en vez de } Fingiamo.



Las palabras *uno, alcuno, nessuno, niuno...*, *bello, grande, santo, quello, buono*, pierden la *o* antes de los nombres masculinos que empiezan con una consonante ó una vocal, pero nunca antes de nombres femeninos que empiezan por vocal ó por *s* seguida de consonante. Cuando sigue vocal, en vez de la *o* suprimida, se emplea el apóstrofo (menos cuando la voz truncada puede usarse ante consonante):

Un libro.	<i>Un</i> libro.
Un hermoso libro.	<i>Un</i> bel libro.
Un caballo grande.	<i>Un</i> gran cavallo.
San Pedro.	<i>San</i> Pietro.
Ese soldado.	<i>Quel</i> soldato.
Buen pan.	<i>Buon</i> pane.
Un amigo.	<i>Un</i> amico.
Un hombre hermoso.	<i>Un</i> bell' uomo.
Gran ingenio.	<i>Grand'</i> ingegno.
San Antonio.	<i>Sant'</i> Antonio.
Aquel amor.	<i>Quell'</i> amore.
Buen orador.	<i>Buon</i> oratore.
Gran barco.	<i>Gran</i> barca.
Gran ejército.	<i>Grand'</i> armata.
Ningún compañero.	<i>Niun</i> compagno.
Ninguna víctima.	<i>Nessun'</i> ostia.

No pueden truncarse:

- 1.º Las palabras *chiaro, raro, nero, oscuro*, y algunas otras.
- 2.º Las primeras personas del singular del presente de indicativo, como *io perdono, io mi consolo*,

Excepto *sono*, primera persona del singular y tercera persona del plural del verbo *éssere*:

Estoy pronto.	} Io son pronto, <i>por</i> } Io sono pronto.
Ellos han venido.	
	} Églino son venuti, <i>por</i> } Églino sono venuti.

- 3.º Las palabras con tilde acentual grave no se truncan, *dirò, farò, felicità*, etc. Excepto *che* con sus compuestos, *perchè, benchè*, etc., los cuales se abrevian algunas veces, aunque sólo delante de *e* ó *i*:

Porque era.

Perch' era.

- 4.º Las palabras que terminan en *a* precedida de consonante, Excepto los adverbios *allora, talora, ancora*, etc., y la palabra *suora*, hermana, cuando se usa como adjetivo.

5.º Las palabras que terminan en diptongo tampoco se truncan: *occhio, specchio, cambio*, etc.

6.º No se truncan las palabras que, truncadas, terminarían en *c, g* duras (2) ante las vocales *e, i*, ó en *c, g* blandas (3) ante *a, o, u*.

7.º Ante *s* seguida de consonante no se usan palabras truncadas que terminen también en consonante: no ha de decirse *fedel specchio*, sino *fedele specchio*.

8.º Ante vocal no se emplean palabras que, truncadas, resulten de una sílaba terminada en una sola consonante. Así no se dirá *gran álbero, San Agostino, bel ór-dine...*, sino *grand' álbero, Sant' Agostino, bell' ór-dine*.

9.º Por último, la palabra final de frase no se trunca jamás.

(2) Los italianos llaman *duros* á los sonidos de la *c* cuando es como el de la *k*, y al de la *g* cuando es como en *ga, go, gu*. No puede, pues, escribirse *POC' educazione, VAG' edifizio*, sino *poca educazione, vago edifizio*.

(3) Los italianos llaman *blandos* los sonidos de la *c* y de la *g* cuando son como los de nuestra *che* en *choza* ó análogos al de nuestra *y* en *yesca*. No puede, pues, escribirse *DOLC' unione, SAGG' avvertimenti*, sino *dolce unione, saggi avvertimenti*.



**448.** Un lugareño, habiendo visto que los ancianos se servían de gafas para leer, fué á casa de un óptico y pidió algunas. El lugareño tomó entonces un libro, y después de haberlo abierto, dijo que las gafas no eran buenas. El óptico le puso en las narices otro par de las mejores que pudo encontrar en su tienda, pero no pudiendo tampoco el labrador leer, le dijo el óptico: «Amigo mío, ¿pero sabe V. leer?» «Si supiese leer», dijo el lugareño, «no necesitaría sus gafas de V.»—Encontrando un día Enrique IV en su palacio á un hombre que le era desconocido, le preguntó á quién pertenecía. «Me pertenezco á mí mismo», contestó aquel hombre. «Amigo mío», dijo el rey, «tenéis un amo muy tonto».

**449.** Verificando un rey su entrada un día en una ciudad á las dos de la tarde, el Senado le envió diputados que lo cumplimentasen. El que debía tomar la palabra empezó así: Alejandro el Grande, el gran Alejandro, y se quedó cortado. El rey, que tenía mucha hambre, dijo: «¡Eh, amigo mío! Alejandro el Grande había comido, y yo estoy todavía en ayunas.» Después de dicho esto, continuó su camino hacia la Casa Consistorial, en donde le habían preparado una comida magnífica.—Un pobre viejo, estando muy malo, hizo llamar á su esposa, que era aún muy joven, y le dijo: «Querida mía, veis que se acerca mi última hora y que me veo precisado á abandonaros; por lo que si queréis que yo muera en paz, es menester que me concedáis una gracia. Sois aún joven, y sin duda os volveréis á casar: lo sé; pero os ruego que no elijáis al Sr. Luis, porque os confieso que siempre he estado muy celoso de él y que lo estoy todavía. Moriría, pues, desesperado, si no me prometiésteis eso.» La mujer respondió: «Querido marido mío, os suplico que eso no os impida morir en paz, porque os aseguro que, aun cuando quisiera casarme con él, no podría, por estar ya comprometida con otro.»

**450.** Estando un día de caza el emperador Carlos V, se perdió en un bosque, y habiendo llegado á una casa, entró para descansar. Hallábanse en ella cuatro hombres que aparentaban dormir. Uno de ellos se levantó, y aproximándose al emperador, le dijo que había soñado que le robaría su reloj, y se lo robó. En seguida otro se levantó y le dijo que había soñado que le acomodaría robar su sobretodo, y se lo robó. El tercero le quitó la bolsa. En fin, el cuarto se adelanta y le dice: «Espero que no os incomodaréis si os registro»; y haciéndolo, vió en el cuello del emperador una cadenita de oro atada á un pito que quiso robarle; pero el emperador le dijo: «Mi buen amigo, antes de privarme de esta alhaja, debo enseñaros su virtud»: diciendo esto, silbó. Sus gentes, que lo buscaban, acudieron hacia la casa y se admiraron viendo á S. M. en semejante estado. Pero el emperador, viéndose fuera de peligro, dijo: «Aquí tenéis unos hombres que han soñado cuanto querían. Yo quiero á mi vez soñar también»; y después de haber meditado algunos segundos, dijo: «He soñado que todos cuatro merecían ser ahorcados.» Lo que fué tan pronto dicho como ejecutado delante de la casa.

## LECCIÓN 149

### AUMENTATIVOS, DIMINUTIVOS.—VOCES EXPLETIVAS

#### DE LOS AUMENTATIVOS

Para formarlos se muda la final de los nombres en otras terminaciones, cada una de las cuales, á más de expresar lo aumentativo, contiene ideas especiales.

Las principales desinencias de los aumentativos son las siguientes:

#### **One, ona.**

Estas dos terminaciones implican la idea de gran tamaño: de *cappello*, sombrero, *cappellone*, sombreroazo; de *donna*, mujer, *donnona*, mujerona.

Los aumentativos con la terminación en *one* son del género masculino, aunque deriven de nombres femeninos; los en *ona* femeninos: de *sciocca*, tonta, *scioeconna*,



tontona; de *Luigia*, Luisa, *Luigiona*, Luisaza; de *fanciulla*, muchacha, *fanciullona*, muchachona; de *signora*, señora, *signorona*, señorona.

### Accio, astro, azzo.

Implican idea de desprecio: llámanse en italiano *peggiorativi*. Así, de *cappello*, sombrero, *cappellaccio*, sombrerote; de *gióvine*, joven, *giovinaastro*, tronera; de *pópolo*, pueblo, *popolazzo*, populacho.

### Otto, occio.

Imprimen idea de fuerza, de robustez ó de vigor: de *vecchio*, viejo, *vecchiotto*, viejo robusto; de *fresco*, fresco, *frescoccio*, frescote.

### Aglia, ame, ume. (1).

Indican despreciativamente multitud indeterminada, conjunto ó colección de cosas no estimables: exceptúase alguna vez la terminación *ame*. Así, de *gente*, gente, *gentaglia*, gentualla, gentuza; de *carne*, carne, *carname*, carnaza; de *legno*, madera, ó *legna*, leña, *legname*, leñame ó maderamen; de *sudicio* ó *súcido*, sórdido, *sudiciume* ó *sucidume*, cochambrería.

#### DE LOS DIMINUTIVOS

### Ino (2), etto, ello.

Indican idea de pequeño y de lindo ó hermoso, siempre que la cosa es susceptible de ello: de *cappello*, sombrero, *cappellino*, sombrerito; de *álbero*, árbol, *alberetto*, arbolito; de *bambino*, niño, *bambinello*, niñito; de *rádice*, raíz, *radichetta*, raiceja.

### Icino, icello.

Expresan la misma idea de los anteriores: pierden la *i* cuando se forman de nombres acabados en *one*; como de *lume*, luz, *lumicino*, lucecita; de *campo*, campo, *campicello*, campito; de *bastone*, bastón, *bastoncello*, bastoncito.

### Erello.

Indican ternura y compasión: de *póvero*, pobre, *poverello*, pobrezuelo; de *vecchio*, viejo, *vecchierello*, viejecito.

### Uccio, uzzo, icciuolo, uolo.

Estas terminaciones son despectivas é implican (3) la idea de cosa mala: de *fémmina*, mujer, *femminuccia*, mujerzuela; de *médico*, médico, *medicuzzo*, medicucho; de *uomo*, hombre, *omicciuolo*, hombrecillo; de *mercante*, mercader, *mercatuolo*, mercader de pocos cuartos, mercachifle.—A veces estas terminaciones expresan las ideas de pequeño y lindo: *bestioluccia*, animalito; *amoruccio*, amorzuelo; *labbriccuolo*, labiecillo; *cagnuola*, perrita; *bestiuola*, bestiecilla; *erbicciuola*, hierbecilla, etc.

OBSERVACIONES.—La terminación *uzzo* se considera como graciosa en *gotuzzi*, mejillas hermosas; en *labruzzi*, labios delgados, finos; y en *occhiuzzi*, ojitos penetrantes. La terminación *uccio* indica cariño en los nombres de pila; como *Menicuccio*, Dominguito; *Pietruccio*, Perico, *Annuccia*, Anita; *Mariuccia*, Mariquita, etc.

(1) Muchos nombres acaban en las terminaciones de los aumentativos sin ser realmente aumentativos.

(2) Algunos nombres de seres inanimados que toman la terminación *ino*, aunque femeninos, son del género masculino; como *spadino*, de *spada*.

(3) Las terminaciones *etto*, *ello* se usan á veces para expresar desprecio: lo que se indica solamente por el sentido de la frase, ó por el nombre mismo que representa la persona ó el objeto al cual se dan estas terminaciones, como *dottórello*, doctorzuelo.



Muchos nombres tienen una terminación peculiar en la formación de los diminutivos; y así *acciaio*, acero, hace *acciarino*, y nó *acciarretto* ni *acciarello*; *vergine*, virgen, hace *verginella*, y nó *verginina*, *verginella*, *verginicciola* ni *verginerella*.

Todos los nombres que toman *h* en el plural, la admiten igualmente cuando se hacen diminutivos en las terminaciones que empiezan con *e* ó con *i*; como de *fresco*, *freschetto*; de *lunga*, *lunghezza*.

De un aumentativo puede formarse otro; y así, de *ribaldo*, pícaro, se forma el aumentativo *ribaldone*, picarón; y de éste, *ribaldonaccio*, picaronazo. De la misma manera se forma un diminutivo de otro; como de *casa*, casa, *casetta*, casita, y de éste *casettina*, pequeña casita.

De un diminutivo formado de otro resultan las terminaciones siguientes:

ELLINO.....	De <i>fiorello</i> ,	florecita;	<i>fiorellino</i> ,	florecita pequeña.
ETTINO.....	De <i>libretto</i> ,	librito;	<i>librettino</i> ,	librito pequeño.
ELLETTO.....	De <i>fornello</i> ,	hornillo;	<i>fornelletto</i> ,	hornito pequeño.
OLINO.....	De <i>bestiuola</i> ,	bestia pequeña;	<i>bestiuolina</i> ,	bestia pequeña.
OLETTO.....	De <i>figliuolo</i> ,	hijito;	<i>figliuolo</i> ,	hijito chiquitín.

De un aumentativo puede formarse un diminutivo; como de *casone*, casaza, *casoncello*, casa grande y bien aseada ó proporcionada: también puede formarse un aumentativo de un diminutivo; y así, de *scarpetta*, zapatilla, *scarpettona*, zapatillaza, zapatilla grande y mal arreglada.

La terminación en *ino* sirve para la formación de algunos sustantivos derivados de verbos; como de *svegliare*, despertar, *svegliarino*, despertador; de *temperare*, cortar plumas, *temperino*, cortaplumas; de *spazzare*, barrer, *spazzino*, barrendero, etc.

Fórmense también derivados de algunos sustantivos con la terminación *ino*, como de *polvere*, polvo, *polverino*, salvadera; de *bronzo*, bronce, *bronzino*, de color de bronce; de *acciaio*, acero, *acciarino*, llave de armas de fuego; de *vettura*, coche de camino, *vetturino*, calesero, etc. Como se ve, no siempre es diminutivo un nombre por estar formado de otro y con la terminación en *ino*.

ADVERTENCIA.—Las anteriores reglas están sujetas á numerosas excepciones que solamente la práctica puede dar á conocer; pues, además de las formas usuales de los aumentativos y diminutivos del italiano, existen otras muchas inventadas á capricho y empleadas muy á menudo en la conversación familiar y en libros de asuntos festivos ó ligeros. Sirvan de muestra los ejemplos siguientes:

*Donnone*, mujer alta y corpulenta como un hombre.

*Donnona*, mujer alta, fuerte y saludable.

*Donnaccia*, marimacho descarado y sin reparos: mujer guapota, pero vulgar.

*Donnetta*, mujer pequeñuela y parlanchina.

*Donnicciola*, mujer de apariencia poco distinguida.

*Donnina*, pequeña y linda mujer.

*Donnaccione*, mujerona insolente y descarada.

*Casone*, casa espaciosa, caserón.

*Casaccia*, casa destartada y sin proporciones.

*Casamento*, casa espaciosa y bien construída.

*Casalone* y *casolare*, casa grande y ruinosa.

*Casolaraccia*, casa grande, sin techo y en ruínas.

*Casucciaccia*, casucha, casa mezquina y miserable.

*Casipola* y *casupola*, casa pequeña y despreciable.

*Casile*, choza pobre y techada con paja.

*Casella*, casilla de poca altura.

*Casotta*, casa abrigada y cómoda.

*Casetta*, casita reducida, caseta.

*Casellina*, casa pequeñita de buen aspecto.

*Casettino*, *casettina*, casita clara y linda.

*Casina*, casa pequeña en extremo.

*Casino*, pequeña y alegre casa de verano.



*Librone*, librote pesado y voluminoso.  
*Libraccio*, libro grande y feo, libraco.  
*Libricolo* y *libércolo*, folleto despreciable, libelo.  
*Libretto*, libro pequeño y de lindo aspecto, libreto.  
*Librettino*, libro muy lindo y muy pequeño.  
*Libriccino*, folleto de mínimo tamaño.

Y lo mismo sucede con miles de palabras caprichosas; por lo cual, pocos aumentativos y diminutivos se admiten en estilo serio y correcto, excepción hecha de los que terminan normalmente en *one*, *ame*, *accio*, ó en *ino*, *etto*, *ello*.

#### PALABRAS EXPLETIVAS

En italiano hay palabras expletivas, que los autores llaman *ripieno*: se emplean con el objeto de dar más énfasis, armonía y elegancia á la frase. Las principales son:

#### **Bello.**

He pagado cien escudos.  
 Su vestido de V. está acabado.

Ho pagato cento *begli* scudi.  
 Il vostro ábito è *bell'* e fatto.

#### **Bene.**

Le pregunté si tenía ánimo para tirarlo,  
 y contestó que sí.

Gli domandai se gli bastasse l' ánimo di  
 cacciarlo via, ed egli rispose si *bene*.

#### **Già.**

No creo que V. lo tomará á mal.  
 No quisiera que partiese.

Non credo *già* che l'avrete a (ó per)  
 male.  
 Non vorrei *già* ch' egli partisse.

#### **Mal.**

Siempre está repitiendo la misma cosa.  
 Siempre.

Torna *mai* sempre a dire l' istesse cose.  
*Mai* sempre.

#### **Non.**

Él es más instruído de lo que yo creía.  
 El saber es de más precio que la riqueza.

Egli è più dotto che io *non* credeva.  
 La dottrina è di più gran prezzo che *non*  
 le ricchezze.

#### **Poi.**

No es verdad lo que me dijo.

Non è *poi* vero quanto mi disse.

#### **Pure.**

Luego están dispuestos á venir.

Ora sono *pur* disposti a venire.

Esta expletiva es usada á menudo para dar más fuerza al imperativo; ejemplo:

Decid (esto es, no tiene V. más que decir). Dite *pure*.

Id (esto es, V. puede ir). Andate *pure*.

Dad (esto es, V. puede dar). Date *pure*.



**Via.**

¿Quiere V. hacerlo? Hágalo.  
Hagamos las paces.

Volete farlo? *Via* fátelo.  
*Via* facciam la pace.

**Mi, ti, ei, vi, si, ne.**

Yo *me* creía que V. era italiano.  
Deseo que *te* estés con nosotros esta tarde.  
Ella partió: *se* fué.  
No sé si V. conoce á este hombre.  
Él está bastante alegre.

Io *mi* credeva che voi foste italiano.  
Desidero che tu con noi *ti* rimanga questa sera.  
Essa *se* *ne* partì.  
Non so se voi *vi* conosciate quest' uomo.  
Egli *se* la passa assai lietamente.

**451.** Federico el Grande solía, siempre que un soldado entraba en su guardia, hacerle tres preguntas, á saber: «¿Qué edad tienes? ¿Cuánto tiempo hace que estás á mi servicio? ¿Estás contento con la paga y el trato?» Sucedió que un soldado joven, natural de Francia, que había servido en su país, deseó entrar al servicio de Prusia. Su presencia hizo que lo aceptasen al punto; pero como ignoraba completamente la lengua alemana, su capitán, después de haberle advertido que el rey le interrogaría en este idioma la primera vez que lo viese, le aconsejó al mismo tiempo que aprendiese de memoria las tres respuestas que debía dar. En consecuencia, las aprendió al día siguiente, y en cuanto apareció en las filas, Federico se adelantó para interrogarlo. Pero la casualidad quiso que en aquella ocasión empezase por la segunda pregunta, y le preguntase: «¿Cuánto tiempo hace que estás á mi servicio? —Veinte y un años; respondió el soldado.» El rey viendo su juventud, que demostraba claramente que no hacía tanto tiempo que llevaba el mosquete, le dijo muy admirado: «¿Qué edad tienes?—Un año, para servir á V. M.» Más admirado aun Federico, exclamó: «Ó tú ó yo hemos perdido el juicio.»—El soldado que tomó esto por la tercera pregunta, respondió con aplomo: «Uno y otro para servir á V. M.»

**452.** Un hombre tenía dos hijos: el uno era aficionado á estar en la cama hasta muy tarde; el otro era muy laborioso y se levantaba siempre muy temprano. Éste, habiendo salido un día muy de mañana, se encontró una bolsa llena de dinero: corrió á su hermano para darle parte de su buena fortuna, y le dijo: «¿Ves, Luis, lo que se gana madrugando?—A fé mía, respondió su hermano, si aquel á quien pertenece esa bolsa no se hubiese levantado más temprano que tú, no la hubiera perdido.»—Preguntaban á un muchacho holgazán lo que le hacía estar en la cama tanto tiempo: «Estoy ocupado, dijo, en celebrar consejo todas las mañanas. El trabajo me aconseja levantarme, la pereza que me quede acostado, y ambos me dan mil razones en pro y en contra. A mí me toca escuchar lo que cada parte alega, y apenas me he enterado, cuando la comida está lista.»

**453.** Refiérese una hermosa ocurrencia de una dama. Preguntada en dónde se hallaba su esposo, que se había ocultado por haberse metido en una conspiración, respondió animosamente que ella lo había ocultado. Habiéndola conducido esta confesión delante del rey, este príncipe le dijo que ella no podía librarse del tormento, sino descubriendo el retiro de su esposo.—«Pero ¿bastará eso? dijo la dama.—Sí, dijo el rey, os doy mi palabra.—Pues bien, dijo ella, lo he ocultado en mi corazón, en donde lo hallaréis.» Esta admirable respuesta encantó á sus enemigos.—Cornelia, ilustre madre de los Gracos, después de la muerte de su esposo, que le dejó doce hijos, se dedicó al cuidado de su familia con una sabiduría y una prudencia que le granjearon la estimación universal. Tres sólo de los doce llegaron á la edad madura: una hija, Sempronía, á quien casó con el segundo Escipión *el Africano*, y dos hijos, Tiberio y Cayo, á quienes educó con un esmero particular; aunque se supiese generalmente que habían nacido con las más felices disposiciones, se creía que debían más á la educación que á la Naturaleza. La respuesta que ella dió á una señora de Campania, con este motivo, es muy famosa, y contiene una gran enseñanza para las mujeres y para las madres. Esta señora, que era muy rica y apasionada por el fausto y el lujo, le puso de manifiesto sus diamantes, sus perlas y sus



alhajas más preciosas, y estimuló vivamente á Cornelia á que le enseñase también las suyas. Cornelia cambió diestramente la conversación para esperar la vuelta de sus hijos, que habían ido á las clases públicas. Al presentarse en la habitación de su madre, ella dijo á la señora de Campania: «Aquí tenéis mis alhajas, y el único adorno que aprecio: tal adorno es la fuerza y sostén de la sociedad, y realza la belleza más que todas las joyas del Oriente.»

## LECCIÓN 150

### CONSTRUCCIÓN ITALIANA

En italiano no hay generalmente construcciones siempre obligatorias. El que habla coloca con gran independencia las entidades elocutivas, según las ideas se le presentan en la mente.

Sin embargo, esta lengua libre y flexibilísima propende, como dicen algunos de sus gramáticos, á colocar la palabra REGENTE delante de la palabra REGIDA.

Y, así, es frecuentísimo ver como normal la distribución siguiente:

*Nominativo* y sus determinantes, (1)

*Verbo* y sus modificantes,

*Acusativo* y sus determinantes. (2)

Por lo tanto, las *oraciones-adjetivo* van después de las palabras por ellas determinadas, y las *oraciones-adverbio* se colocan próximas á sus verbos, ya antes, ya después, mediata ó inmediatamente:

*Nom.* —Gli uómini *i cui figli* *Ella ha visti*,

*Verbo.*—apporteranno, *dopo éssersi sbarbati*,

*Ac.* —gli uccelli *che i tuoi amici hanno uccisi*,  
ó bien

*Dopo éssersi sbarbati*, gli uómini *i cui figli* *Ella ha veduti* appor-  
teranno gli uccelli *che i tuoi amici hanno uccisi*, etc.

Sin embargo, la libertad no es tanta que pueda prescindirse de colocar ciertas palabras en orden no arbitrario.

1.º Así, es obligatorio (como en castellano) poner antes de los sustantivos sus artículos, sus demostrativos y sus posesivos, y hay que empezar por los nexos las oraciones todas, tanto las oraciones que hacen oficios de adjetivo como las que lo hacen de adverbios, ó las que desempeñan el papel de sustantivos.

*Artículo:* L' uomo.

*Artículo:* UNA moglie.

*Demostrativo:* QUEST' álbero.

*Posesivo:* SUA zia.

*Oración-adjetivo:* I CUI figli hai veduti.

*Oración-adverbio:* QUANDO avrò pagato il sarto.

*Oración-sustantivo:* CHE síano arrivati? (è certo).

2.º Los adjetivos de nación y los que expresan forma ó color deben ir detras de sus sustantivos:

Libro TEDESCO.

Ábito NERO.

Cappello TONDO.

(1) Los pronombres que están en nominativo suelen suprimirse en italiano, como en español.

(2) La preposición á, que en español acompaña á los acusativos de persona, no se emplea en italiano.



Los demás adjetivos se colocan como en español, con pocas excepciones.

3.º Los pronombres personales que no están en nominativo van generalmente ante los verbos en desinencia personal y tras los infinitivos y gerundios:

Lo vendo	}	(indicativo).	(3)
MI parla			
S' accomodi	}	(imperativo).	(4)
SI véstano			
Vuol parlargLI		(infinitivo).	
AvéndoLO ricevuto...			

4.º Las partículas *ci*, *vi*, van antes de los pronombres personales relacionados con ellas, y también antes de la partícula *ne*:

Voglio mandárVELO,  
voglio inviárCELO,  
voglio mandárVENE.

5.º Los dativos pronombres preceden á los acusativos como en español (5) excepto LORO:

TE LO darò,  
GLIELO ha dato,  
voglio darLA LORO.

6.º En los tiempos compuestos de los verbos auxiliados con *éssere*, el participio concierta con el nominativo:

Sono amato,	}	verbo pasivo.
Sono amata,		
Siamo biasimati,		
Siamo biasimate,		
Mi son tagliato,	}	verbo reflexivo.
Mi son tagliata,		
Ci siamo tagliati,		
Ci siamo tagliate,		
È venuto,	}	verbo neutro.
È venuta,		
Sono venuti,		
Sono venute,		

7.º Y en los tiempos compuestos de los verbos auxiliados con *avere* concierta el participio con el acusativo, si lo hay: regularmente la concordancia es de rigor cuando el acusativo precede al participio:

le ho vedute,  
ho vedute le scarpe.

Pero, fuera de estas restricciones, es raro, por efecto de la gran libertad de construcción propia del italiano, encontrar una serie de cláusulas dispuestas estrictamente con arreglo al orden á que propende la lengua.

(3) Sin embargo, con suma frecuencia aparecen estos pronombres tras los verbos en desinencia personal, con sujeción á las reglas de la Lec. 78.

Fammi il piacere,  
Sallo Iddio.

(4) Véase R. 125, Lec. 78.

(5) Pero también por la gran libertad del italiano se ven las construcciones estudiadas en las Lecc. 73 y 80.



Mandaré mañana sin falta al más fiel de mis criados á casa de V. para devolverle los manuscritos que me confió hace algún tiempo; y escribo á V. esta carta á fin de que me haga saber la hora en que mi criado hallará á V. en casa.

Tengo el honor de devolver á V. el libro italiano que tuvo la bondad de prestarme. Lo he leído con mucho gusto, y le quedo á V. muy agradecido.

Manderò domani senza fallo il più fedele dei miei servitori da Lei, per restituire i manoscritti affidatimi da qualche tempo; e Le scrivo questa letterina acciòchè mi faccia sapere l' ora nella quale il mio servo La troverà in casa.

Ho l' onore di rimandargli il libro italiano che Ella ebbe la bontà di prestarmi. L' ho letto con molto piacere, e gliene sono tenutissimo.

En la forma interrogativa es frecuente la posposición del nominativo á su verbo:

Sortirà oggi tuo zio?

Y cuando hay palabra esencialmente interrogativa debe empezarse por ella:

Ove soggiorna il pittore?

Verdaderamente en italiano (lo mismo que en español) no hay construcción obligada para lo interrogativo. Sólo existe, en todo caso, una especial intonación interrogativa semejante á la española.

C' è?	— C' è.
Ci sono?	— Ci sono.
V' erano?	— V' erano.
Non vi fu?	— Non vi fu.
C' è del pane?	— C' è del pane.
Non v' erano molte donne nel giardino?	— Non v' erano molte donne nel giardino.
Andiam?	— Andiam.

La construcción negativa se obtiene por medio del signo *non*, colocado ante el correspondiente verbo, mediata ó inmediatamente.

Non ama la virtù.

Non gli parla.

A veces sin el *non* resultan negativas las cláusulas y las oraciones cuando aparecen antes del verbo las voces *niente, nulla, veruna*, etc.

NIENTE ho,  
NESSUNO mi segua...

Los italianos forman la pasiva con el verbo *essere* y el participio pasado de un verbo activo, como en castellano; pero también á menudo y más elegantemente usan alguno de los verbos *venire, andare, restare, rimanere* y *stare*.

Él es alabado por todo el mundo.  
Ella fué acusada.  
Ellos serán vituperados.  
Esta voz va colocada al principio.  
Me quedé enteramente sorprendido.

Ella no quedó convencida de eso.  
Los caballos están puestos en el carruaje.

Egli vien lodato da tutti.  
Dessa venne accusata.  
Églio verranno biasimati.  
Questa voce va posta prima.  
Ne restai (ó rimasi) meravigliato (*en vez de* ne fui meravigliato).  
Essa non ne restò (fu) persuasa.  
I cavalli stanno (sono) attaccati alla carrozza.

Pero, cuando se trata de expresar la pasiva en absoluto (esto es, cuando no se hace mención de los agentes), se emplea en italiano (como en español) el signo *si*, y el verbo concierta entonces con la cosa ó cosas á que se refiere.



También se hace uso de esta construcción con *si*, cuando el nominativo es indeterminado (6).

Se dicen cosas increíbles.  
Se han apresado muchas naves.  
Algo de eso se sabrá.  
Se dirá que V. lo ha insultado.  
Se alaba al hombre modesto.  
Se alaba á los hombres modestos.  
Síganse los grandes ejemplos.  
Se me pide una peseta.  
Se me piden cinco pesetas.

Si dicono incredibili cose.  
Si sono prese molte navi.  
Se ne saprà qualche cosa (7)  
Dirassi che l' avete insultato.  
Si loda l' uomo modesto.  
Si lódano gli uómini modesti.  
Séguansi i grandi esempi.  
Mi si domanda una lira.  
Mi si domándano cinque lire.

ADVERTENCIA.—Las cláusulas de agente indeterminado se construyen también por la pasiva, ya con *éssere*, ya con sus sustitutos *venire*, *andare*...

Se me dió un libro.  
Se nos escribió una carta.  
Se nos hablará de eso.  
Se nos enviarán muchas cartas.  
Se me dice por muchos...  
Se nos escribirá.

Mi fu dato un libro.  
Ci fu scritta una lettera.  
Ce ne sarà parlato.  
Ve ne saranno mandate molte lettere.  
Mi vien detto da molti...  
Ve ne verrà scritto.

Fuera de las generalidades anteriores es casi imposible someter á reglas la noble construcción italiana; pues las cláusulas dependen del modo de aparecer los conceptos en la mente de la persona que habla ó escribe, y de su voluntad de colocar los vocablos en determinada situación. Así, por ejemplo, diferente distribución de unas mismas palabras imprime á cada combinación unas veces vigor, otras fluidez, otras dulzura, otras extrañeza, etc...

Me someto á V.

Rendo me a voi.  
A voi mi rendo.  
A voi rendo me.  
Mi rendo a voi.  
Réndomi a voi.  
Réndomivi.  
Mi vi rendo.

La elegancia, el vigor, la belleza y armonía del lenguaje, dependen, pues, principalmente para los oídos italianos (8), de la distribución de sus masas elocutivas conforme á los dictados del buen gusto, sin infracción, por supuesto, de las pocas reglas restrictivas que la gramática impone. Por esto es tan difícil para los extranjeros escribir bien en italiano. El siguiente trozo del Boccaccio, construído de otro modo, perdería (en concepto de los entendidos) toda su armonía, belleza é interés.

¡Oh, muy amado corazón! He llenado todos mis deberes hacía ti: no me queda nada más que hacer sino venir con mi alma á hacerte compañía.

O molto amato cuore! Ogni mio officio verso te è fornito: ne più altro mi resta a fare se non di venire con la mia ánima a fare la tua compagnia.

(6) Cuando con forma de plural decimos en español *le han dado una puñalada, le pegaron un pistoletazo, han tirado de la campanilla*, etc., no queremos significar que MUCHAS manos de MUCHAS personas movieron un solo puñal para dar una puñalada, ni que MUCHOS sujetos simultáneamente dispararon un solo pistoletazo, ni que MUCHOS individuos asieron á un tiempo el tirador de la campanilla, etc. Con esa forma de plural sólo queremos indicar la indeterminación del agente, á quien sobrentendemos como único, y, por consiguiente, como del número singular.—Por el contrario, en otros casos, como en *están haciendo una casa, la aplaudieron mucho*, etc., la forma de plural coincide con el concepto de pluralidad de los *albañiles que edifican, de los espectadores que aplauden*, etc.—En fin, en *le dieron una paliza, ya le han hablado de ti...*, la indeterminación es tanta, que, sin particular especificación, no es posible saber si el agente es singular ó plural.

(7) El signo de pasiva *si* se convierte en *se* delante de la partícula partitiva *ne*.

(8) No ha de creerse que todas las construcciones italianas armoniosas para los italianos, lo sean también para nosotros los españoles. Con frecuencia sus versos están llenos de asonancias que ellos no sienten y que para nosotros resultan irresistibles.



## LICENCIAS

Son muy numerosas en italiano, principalmente en poesía.

La letra *v* suele suprimirse en el pretérito imperfecto de indicativo:

	<i>Avea,</i>	<i>potea,</i>	<i>finia,</i>	<i>dee,</i>	<i>déono,</i>	<i>bee,</i>	<i>bea,</i> etc.,
por	<i>aveva,</i>	<i>poteva,</i>	<i>finiva,</i>	<i>deve,</i>	<i>dévono,</i>	<i>beve,</i>	<i>beva.</i>

Las letras *g* y *gg* se sustituyen á veces por otras letras:

	<i>Seggio,</i>	<i>veggio,</i>	<i>caggio,</i>	<i>veggendo,</i>	<i>chioggio,</i>	<i>veglío,</i>	<i>speglio,</i> etc.
por	<i>siedo,</i>	<i>vedo,</i>	<i>cado,</i>	<i>vedendo,</i>	<i>chiedo,</i>	<i>vecchio,</i>	<i>specchio.</i>

La tercera persona del plural del pretérito definido en indicativo que termina en *árono*, se abrevia en *aro*, especialmente en poesía:

	<i>Amaro,</i>	<i>legaro,</i>	<i>andaro,</i> etc.
por	<i>amárono,</i>	<i>legárono,</i>	<i>andárono.</i>

Las letras *at* se suprimen á veces en poesía en el participio pasado, como:

	<i>Colmo,</i>	<i>adorno,</i>	<i>chino,</i>	<i>domo,</i>	<i>oso,</i> etc.
por	<i>colmato,</i>	<i>adornato,</i>	<i>chinato,</i>	<i>domato,</i>	<i>osato.</i>

Los artículos *dello*, *della*, *degli*, *dei*, *delle*, se escriben á menudo por los poetas:

*De lo, de la, de gli, de li, de le.*

En los poetas se ve alguna vez agregada una *o* á la tercera persona singular del pretérito definido de los verbos terminados en *ire*:

	<i>Rapio,</i>	<i>finio,</i>	<i>empio,</i>	<i>uscio,</i> etc.
por	<i>rapì,</i>	<i>finì,</i>	<i>empì,</i>	<i>uscì.</i>

La preposición *a* y las conjunciones *e*, *o*, se cambian en *ad*, *ed*, *od*, ante vocal.

A Antonio.	<i>Ad</i> Antonio.
Nosotros y él.	Noi <i>ed</i> egli.
V. y yo.	Voi <i>ed</i> io.

Cuando las palabras que empiezan por *s* seguida de consonante van precedidas de alguna de las preposiciones *in*, *con*, *per*, ó por la negación *non*, se pone una *i* antes de la dicha *s* por razón de eufonía.

En la calle.	In istrada, <i>por</i> in strada.
En estado.	In istato, <i>por</i> in stato.
Con terror.	Con ispavento, <i>por</i> con spavento.
Por error.	Per isbaglo, <i>por</i> per sbaglio.
No chanceéis.	Non ischerzate, <i>por</i> non scherzate.
No estar.	Non istare, <i>por</i> non stare.

Gran número de palabras latinas poco familiares en el uso corriente son usadas por los poetas italianos, aunque no las empleen los prosistas; por ejemplo:

<i>Aer,</i>	por <i>aria,</i>	aire.
<i>Brando,</i>	por <i>spada,</i>	espada.
<i>Carme,</i>	por <i>verso,</i>	poema.
<i>Esca,</i>	por <i>cibo,</i>	alimento.
<i>Legno,</i>	por <i>vascello</i> ó <i>carrozza,</i>	barco, carruaje.
<i>Lumi,</i>	por <i>occhi,</i>	ojos.
<i>Palma,</i>	por <i>mano,</i>	mano.
<i>Squilla,</i>	por <i>campana,</i>	campana.
<i>Unqua,</i>	} por <i>mai,</i>	nunca.
<i>Unquanche,</i>		
<i>Unquanco,</i>		
<i>Vate,</i>	por <i>poeta,</i>	poeta.



## HISTORIA DE JUAN Y DE MARÍA

**454.** Había un comerciante que se fué á las Indias con su mujer. Ganó allí mucho dinero, y al cabo de algunos años se embarcó para Francia, de donde era. Tenía un hijo y una hija. El muchacho, de edad de cuatro años, se llamaba Juan, y la muchacha, que no tenía más que tres, se llamaba María. Cuando ya estaban á la mitad del camino les sorprendió una gran tempestad, y el piloto anunció que se encontraban en gran peligro, porque el viento los arrastraba hacia unas islas, en donde su bajel se estrellaría infaliblemente, en las que el naufragio era inevitable. El pobre comerciante, habiendo oído ésto, tomó una tabla y ató encima fuertemente á su mujer y á sus hijos: iba también á atarse él mismo, pero no tuvo tiempo, porque, habiendo chocado el buque contra una roca, se abrió, y todos los que estaban dentro cayeron al mar. La tabla en la cual estaban la mujer y sus dos hijos se sostuvo sobre el mar como una barquilla, y el viento la arrojó á una isla. Entonces la mujer desató las cuerdas, y saltó en tierra en esta isla con sus hijos.

Apenas se consideró en seguridad, la primera cosa que hizo fué arrodillarse para dar gracias á Dios por haberla salvado. Estaba muy afligida por haber perdido á su marido. Pensaba también que ella y sus hijos morirían de hambre en aquella isla, ó serían devorados por las fieras. Caminó algún tiempo preocupada con estos tristes pensamientos, y distinguió algunos árboles cargados de frutos: cogió un palo, hizo con él caer algunos, que dió á sus hijitos, y comió ella misma. En seguida pasó adelante para ver si descubría alguna cabaña; pero se quedó tristemente desconcertada cuando reconoció que se hallaba en una isla desierta. Había encontrado en su camino un árbol grande que estaba hueco y resolvió pasar la noche en él. Pernoctó, pues, en él con sus hijos, y al día siguiente se internó más en la isla, cuanto ellos pudieron andar. Descubrió en su camino nidos de aves, cuyos huevos tomó. En fin, viendo que no hallaba hombres ni fieras, resolvió someterse á la voluntad de Dios y hacer todo lo posible para criar bien á sus hijos. Tenía en el bolsillo un evangelio y un libro de oraciones. Sirvióse de ellos para enseñar á sus niños á leer y á conocer á Dios. Un día el muchacho le dijo: «Madre mía, ¿dónde está mi padre?» «Mi querido hijo», le respondió aquella pobre mujer llorando, «tu papá está en el cielo; pero tienes otro padre, que es Dios. Aquí se halla, aunque no lo veas. Él es quien nos envía frutas y huevos, y él cuidará de nosotros mientras lo amemos de todo corazón y lo sirvamos». Cuando estos muchachitos supieron leer, leían con mucho gusto cuanto se hallaba en sus libros, y hablaban de ello todo el día. Además, eran muy buenos y obedientes á su madre.

Al cabo de dos años, esta pobre mujer cayó mala y sintió que su muerte estaba cerca: estuvo al principio muy inquieta por sus pobres hijos; pero al fin pensó que Dios, que es tan bueno, cuidaría de ellos. Ella se hallaba acostada en el hueco del árbol, y habiendo llamado á sus hijos, les dijo: «Mis queridos hijos, voy á morir, y pronto no tendréis madre. Acordaos, sin embargo, de que no os quedaréis enteramente solos, y que Dios ve todo cuanto hacéis. No dejéis de rezar(le) nunca mañana y tarde. Tú, mi querido Juan, ten mucho cuidado de tu hermana; no le riñas, no le pegues nunca; tú eres mayor y más fuerte que ella, le irás á buscar huevos y frutas.» Quería también decir algunas palabras á María, pero no tuvo tiempo, y murió.

Estos pobres niños no comprendían lo que su madre quería decirles, porque no sabían qué cosa fuese morir. Cuando ella murió creyeron que dormía y no se atrevían á hacer ruido por no despertarla. Juan fué á buscar frutas; y habiendo cenado, se acostaron junto al árbol y se durmieron. Al día siguiente por la mañana se admiraron de que su madre durmiese todavía, y llegaron á tirarle del brazo para despertarla. Viendo que no les respondía, creyeron que la habían ofendido y se echaron á llorar, pidiéndole perdón, y le prometieron ser muy juiciosos. Por más que hicieron, la pobre mujer no podía responderles. Permanecieron allí algunos días, hasta que el cuerpo empezó á descomponerse. Una mañana María empezó á dar grandes gritos á Juan: «¡Ah, hermano mío! los gusanos se están comiendo á nuestra pobre mamá; es menester quitárselos, ven á ayudarme.» Juan se aproximó, pero el cuerpo exhalaba tal hedor, que no pudieron permanecer allí y se vieron obligados á buscar otro árbol para pernoctar en él. Estos dos niños no dejaron nunca de rezar á Dios. Leían tan á menudo sus libros, que (se) los sabían de memoria. Cuan-



do habían leído, se paseaban ó bien se sentaban sobre la hierba, y hablaban entre sí. Un día dijo Juan á su hermana: «Me acuerdo, cuando yo era muy pequeño, de haber estado en un lugar en donde había muchas casas y muchos hombres. Mi padre tenía muchos criados; teníamos también hermosos vestidos. De pronto papá nos puso en una casa que iba por el agua, y después de repente nos ató á una tabla y cayó al fondo del mar, de donde no ha vuelto, y nuestra querida madre ha dicho que ahora está en el cielo.» «Es muy raro, respondió María; pero, en fin, toda vez que esto ha sucedido, es porque Dios lo ha dispuesto así; porque bien sabes, hermano mío, que es Todopoderoso.»

Juan y María permanecieron once años en aquella isla. Un día que estaban sentados á la orilla de la mar, vieron venir hacia ellos una canoa con varios hombres negros. Al principio María tuvo miedo y quiso huir, pero Juan le dijo: «Quedémonos, hermana mía, ¿no sabes que Dios nuestro padre está aquí, y que impedirá á esos hombres que nos hagan daño?» Aquellos negros, se sorprendieron de ver á unos niños, que eran de otro color que ellos. Los rodearon y les hablaron, pero inútilmente, porque los niños no entendían su idioma. Juan condujo á aquellos salvajes al sitio en que estaban los huesos de su madre, y les contó cómo había muerto; pero ellos tampoco lo entendían. En fin, los negros les enseñaron su barquilla y les hicieron señal de entrar en ella. «No me atrevo», decía María, «esas gentes me causan miedo»; pero su hermano la tranquilizó.

Entraron, pues, en la canoa, que los condujo á una isla poco distante habitada por salvajes. Todos aquellos salvajes los recibieron muy bien. Su rey no se cansaba de mirar á María, y ponía muchas veces la mano sobre su corazón para indicarle que la amaba. María y Juan no tardaron en hablar la lengua de los salvajes y estar al corriente de cuanto les concernía. Juan conoció bien pronto que hacían la guerra á unos pueblos que habitaban las islas vecinas, que (se) comían á sus prisioneros y que adoraban á un mono feísimo que tenía varios salvajes á su servicio, de manera que los dos niños se hallaban muy disgustados por haber venido á vivir con aquellos malvados. Sin embargo, el rey quería absolutamente casarse con María, quien decía á su hermano: «Preferiría morir á ser la mujer de ese hombre.» «¿Es porque es tan feo por lo que tú no te casarías con él?», decía Juan. «Nó, hermano mío», le decía ella, «es porque es un malvado: ¿no ves que no conoce á Dios nuestro padre, y que en vez de rezarle se arrodilla delante de ese horrible mono? Por otra parte, nuestro libro nos dice que debemos perdonar á nuestros enemigos y hacerles bien, y ves que, en lugar de esto, ese malvado manda matar á sus prisioneros y se los come.»

«Se me ocurre un pensamiento», dijo Juan; «si logramos que muera ese horrible mono, conocerán que no es un Dios: envenenémoslo.» María consintió, y el mono murió. Los salvajes que cuidaban de él, y que eran como sus sacerdotes, dijeron al rey que María y su hermano eran la causa de la desgracia ocurrida, y que no podría ser dichoso mientras aquellos dos blancos no pereciesen. Al punto resolvieron que se haría un sacrificio al nuevo mono que acababa de sustituir al antiguo, que los dos blancos estarían presentes y que serían en seguida quemados vivos. Sabida por Juan esta resolución, les dijo: «Si vuestro mono hubiese sido un Dios, nunca habría yo podido matarlo. ¿No he sido más poderoso que él? Es preciso adorar al gran Dios, que es el Creador del cielo y de la tierra, y no á un miserable animal.» Este discurso irritó á todos los salvajes. Ataron á Juan y á su hermana á unos árboles y se preparaban á quemarlos, cuando les dijeron que multitud de enemigos acababan de llegar á la isla. Corrieron para combatirlos, pero fueron vencidos. Los salvajes que quedaron vencedores desataron á los dos blancos y los condujeron á su propia isla, en donde quedaron esclavos del rey.

Pero también estos nuevos salvajes hacían la guerra como sus vecinos y (se) comían á sus prisioneros. Un día cogieron un gran número de éstos, porque eran muy valientes. Entre los cautivos había un hombre blanco, y como estaba muy delgado, los salvajes resolvieron engordarlo antes de comérselo. Encadenáronlo en una cabaña y encargaron á María que le llevase de comer. Como ella sabía que en breve sería comido, sintió mucha compasión por él, y decía mirándolo tristemente: «¡Oh, Dios mío!, tened piedad de él.» Aquel hombre blanco, que había sentido gran admiración al ver una joven del mismo color que él, se quedó más admirado cuando la oyó hablar su propio idioma. «¿Quién os enseñó á hablar francés?», le dijo. «Yo no sé el nombre de la lengua que hablo», respondió ella; «es el idioma de mi madre, y ella fué quien me lo enseñó. Tenemos también dos libros, en los cuales leemos todos los



días.» «¡Dios mío!», exclamó aquel hombre alzando las manos al cielo; «¿sería posible? Pero, hija mía, ¿podrías enseñarme los libros de que hablas?» «No los tengo yo», dijo, «pero voy á buscar á mi hermano que los guarda, y él os los enseñará.» Salió diciendo esto y volvió poco después con Juan, quien llevaba aquellos dos libros. El hombre blanco los abrió con emoción, y habiendo leído en la primera hoja: «Este libro pertenece á Juan Mauricio», exclamó: «¡Ah, mis queridos hijos, os vuelvo á ver! Venid á abrazar á vuestro padre, y ojalá me dieseis noticias de vuestra madre.» Juan y María á estas palabras se arrojaron en los brazos del hombre blanco, derramando lágrimas de alegría. Al fin Juan, tomando la palabra, dijo: «Mi corazón me dice que sois mi padre, y sin embargo, yo no sé cómo esto puede ser, porque mi madre me dijo que habíais caído en la mar.» «Yo caí efectivamente en la mar cuando se abrió nuestro bajel», respondió aquel hombre, «pero, habiéndome sostenido en una tabla, llegué felizmente á una isla y os creí perdidos.» Entonces Juan le narró todas las cosas de que pudo acordarse. El hombre blanco lloró mucho cuando supo la muerte de su pobre mujer. María también lloró mucho, pero era por otro motivo. «¡Ah!», exclamó, «¿de qué sirve que hayamos encontrado á nuestro padre si debe ser matado y comido dentro de pocos días?» «Es preciso romper sus cadenas», dijo Juan, «y huiremos los tres al bosque.» «¿Y qué haremos allí, mis pobres hijos?» dijo Juan Mauricio; «los salvajes nos volverán á coger ó bien moriremos de hambre.» «Dejadme á mí», dijo María; «yo tengo un medio infalible para salvaros». Al acabar estas palabras salió y fué á buscar al rey. Cuando hubo entrado en su cabaña se arrojó á sus piés, y le dijo: «Señor, tengo una gran merced que pedir: ¿queréis prometérmela?» «Os lo juro», dijo el rey, «porque estoy muy contento de vos.» «Pues bien», le dijo María; «sabréis que el hombre blanco de quien me habéis encargado es mi padre y el de Juan. Habéis resuelto comerlo, y he venido á manifestaros que él es viejo y flaco, mientras que yo soy joven y robusta; así, espero que tendréis la bondad de comerme á mí en su lugar. No os pido más que ocho días para tener el placer de verlo antes de morir.» «En verdad», le dijo el rey, «sois una muchacha tan buena, que no quisiera por nada en el mundo haceros morir. Viviréis, y vuestro padre también. Os advierto asimismo que todos los años viene aquí un buque de hombres blancos y les vendemos los prisioneros que no nos comemos: pronto llegará este barco, y os daré permiso para iros.»

María dió gracias al rey, y en su corazón daba gracias á Dios, que le había inspirado el tener compasión de ella. Corrió á llevar estas buenas noticias á su padre; y, habiendo llegado algunos días después el buque de que el rey negro le había hablado, se embarcó con su padre y su hermano. Llegaron á una gran isla habitada por españoles. El gobernador de esta isla, habiendo sabido la historia de María, dijo para sí: «Esta joven carece de bienes, no tiene un cuarto y está muy quemada por el sol; pero es tan buena y virtuosa, que su marido será más feliz que si fuese rica y bella.» Rogó, pues, al padre de María se la diese en matrimonio, y habiendo consentido Juan Mauricio, se casó con ella el gobernador, y dió una de sus parientas á Juan. Todos vivieron muy felices en aquella isla, admirando la sabiduría de la Divina Providencia, que no había permitido que María fuese esclava, sino para darle ocasión de salvar la vida de su padre.







# APÉNDICE AL SEGUNDO CURSO

## GENERALIDADES

Repartidas por todo el MÉTODO las dificultades de la *Conjugación Italiana* en orden adecuado para vencer sistemáticamente sus resistencias, y (con el fin de que el alumno pueda en todo caso resolver expeditivamente sus dudas de por menor), dispuestos los *Verbos Irregulares* por orden alfabético—sin duda el menos adecuado de todos para abarcar un conjunto—, necesario es presentar nuevamente, tanto la conjugación como las irregularidades, clasificadas según sus naturales conexiones, para que pueda juzgarse del sistema total de las desinencias verbales, ya conforme á su ley normal, ya según los desvíos normales ó arbitrarios.

Para inteligencia del plan seguido en la nueva clasificación, servirá el siguiente cuadro de las principales materias:

VERBOS ITALIANOS	Regulares. . . . .	{	Reglas generales. Verbos en <i>isco</i> .	{	Terminaciones. Acentuación. Intercalación. Supresiones. Variación de vocales. Contracciones. Pasiva. Concordancias. Impersonal <i>hay</i> .
		}	Particularidades. . . . .		{
	Irregulares. . . . .	{	Pretérito. . . . .	{	En <i>si</i> . En <i>ssi</i> .
		}	Verbos en <i>isco</i> .	{	De la 1. <sup>a</sup> conjugación. De la 2. <sup>a</sup> id. De la 3. <sup>a</sup> id.
}		Completamente irregulares. . . . .	Defectivos.		



# PARTE PRIMERA

---

## VERBOS REGULARES

---

### REGLAS GENERALES

Los verbos italianos terminan el infinitivo de tres maneras; por lo cual sólo se cuentan tres conjugaciones regulares, á saber:

1. <sup>a</sup>	En <i>áre</i> ,	como <i>amáre</i> , <i>cantáre</i> , <i>saltáre</i> .
2. <sup>a</sup>	En <i>ére</i> ó <i>'ere</i> ,	como <i>temére</i> , <i>godére</i> , <i>crédere</i> .
3. <sup>a</sup>	En <i>íre</i> ,	como <i>sentíre</i> , <i>dormíre</i> , <i>mentíre</i> .

---

Para dominar fácilmente la conjugación de los verbos se reducen todos los tiempos á ocho: cuatro generales, que tienen terminación semejante en todos los verbos, y otros cuatro en que sólo hay que variar una letra para hacerlos generales.

---

Los cuatro tiempos generales son: el pretérito imperfecto de indicativo, el futuro llamado simple, el imperfecto de subjuntivo ó condicionante, y el condicionado.

#### IMPERFECTO

Todos los verbos terminan en este tiempo en

*'va*, *'vi*, *'va*, *vámo*, *váte*, *'vano*.

#### FUTURO DE INDICATIVO

Este tiempo termina en todos los verbos en

*rò*, *rái*, *rà*, *rómo*, *réte*, *ránno*.

#### IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO Ó CONDICIONANTE

Este tiempo termina siempre en

*'ssi*, *'ssi*, *'sse*, *'ssimo*, *'ste*, *'ssero*.

#### CONDICIONADO

Las terminaciones de este tiempo, son:

*réi*, *résti*, *rébbe*, *rémno*, *réste*, *rébbero*.

Cambiando, pues, el *re* de los verbos *amáre*, *crédere*, *sentíre* (y generalmente de todos los demás verbos), en *'va...*, en *rò...*, en *'ssi...* y en *réi...*, se obtendrán respectivamente el imperfecto de indicativo, el futuro también de indicativo, el imperfecto de subjuntivo y el condicionado de todos los verbos regulares italianos.

Obsérvese que el futuro y el condicionado de los verbos en *are*, tomados en general, terminan en *erò* y *eréi* y nó en *arò* y *aréi*. Así, en estos tiempos es menester



cambiar en *e* la vocal propia del infinitivo, y decir *amerò...*, *ameréi...*, y nó *amarò...*, *amaréi...*

IMPERFECTO

cantáva,	cantávi,	cantáva,	cantavámo,	cantaváte,	cantávano.
teméva,	temévi,	teméva,	temevámo,	temeváte,	temévano.
sentíva,	sentívi,	sentíva,	sentivámo,	sentiváte,	sentívano.

FUTURO

canterò,	canterái,	canterà,	canterémo,	canteréte,	canteráno.
temerò,	temerái,	temerà,	temerémo,	temeréte,	temeráno.
sentirò,	sentirái,	sentirà,	sentirémo,	sentiréte,	sentiráno.

CONDICIONANTE

cantássi,	cantássi,	cantásse,	cantássimo,	cantáste,	cantássero.
teméssi,	teméssi,	temésse,	teméssimo,	teméste,	teméssero.
sentíssi,	sentíssi,	sentísse,	sentíssimo,	sentíste,	sentíssero.

CONDICIONADO

canteréi,	canterésti,	canterébbe,	canterémmo,	canteréste,	canterébbero.
temeréi,	temerésti,	temerébbe,	temerémmo,	temeréste,	temerébbero.
sentiréi,	sentirésti,	sentirébbe,	sentirémmo,	sentiréste,	sentirébbero.

Los otros cuatro tiempos en que hay que variar letras para hacerlos generales, son: El presente de indicativo, el pasado definido, el imperativo y el presente de subjuntivo.

Para formar estos tiempos debe siempre quitarse la última sílaba al infinitivo y cambiar la última vocal que resta, á saber:

Para el presente de indicativo se sustituye por *'o...*, en todas las conjugaciones: así de *amáre*, *crédere*, *sentíre*, se forma *ámo...*, *crédo...*, *sénto...*

Para el pasado definido ó pretérito perfecto de indicativo se cambia en *ái...*, dicha última vocal en los verbos de la primera conjugación, y de *amáre* se forma *amái...* Para los verbos de la segunda se cambia en *éi...*, y de *crédere* se dice *credéi...* Para los de la tercera se cambia en *íi* y de *sentíre* se forma *sentíi...*

En el imperativo se sustituye esa vocal por *'a* para la segunda persona de los verbos de la primera conjugación, y por *'i* para las demás conjugaciones: *áma tu*, *credí tu*, *sénti tu*.

En el presente de subjuntivo se sustituye la citada vocal por *'i* para la primera conjugación, y por *'a* para las demás, y se dice *ámi...*, *créda...*, *sénta...*

PRESENTE (*indicativo*).

cánto,	cánti,	cánta,	cantiámo,	cantáte,	cántano.
témo,	témi,	téme,	temiámo,	teméte,	témono.
sénto,	sénti,	sénte,	sentiámo,	sentíte,	séntono.

PRETÉRITO PERFECTO

cantái,	cantásti,	cantò,	cantámmo,	cantáste,	cantárono.
teméi,	temésti,	temè,	temémmo,	teméste,	temérono.
sentíi,	sentísti,	sentì,	sentímmo,	sentíste,	sentírono.

IMPERATIVO

	cánta,	cánti,	cantiámo,	cantáte,	cántino.
	témi,	téma,	temiámo,	teméte,	témano.
	sénti,	sénta,	sentiámo,	sentíte,	séntano.

PRESENTE (*subjuntivo*).

cánti,	canti,	canti,	cantiámo,	cantiáte,	cántino.
téma,	téma ó témi,	téma,	temiámo,	temiáte,	témano.
sénta,	sénta ó sénti,	sénta,	sentiámo,	sentiáte,	séntano.

El siguiente cuadro ampliará y completará estas ideas generales:



TERMINACIONES DE LOS VERBOS REGULARES, CONFORME AL USO MODERNO, HECHA ABSTRACCIÓN DE LAS VARIANTES ANTICUADAS

Infinitivo.	Indicativo presente.	Imperfecto.	Pretérito.	Futuro.	Imperativo.	Subjuntivo presente.	Imperfecto optativo y condicional.	Condicional.	Gerundio.	Participio.	
I. — ARE	'o.....	áva ó ávo...	ái.....	erò.....	'a.....	'i.....	ássi.....	erèi.....	....	áto.	
	'i.....	ávi.....	ásti.....	erái.....	'i.....	'i.....	ássi.....	erèsti.....	....	áta.	
	'a.....	áva.....	ò.....	erà.....	'i.....	'i.....	ásse.....	erébbe.....	col	áti.	
	iámo.....	avámo.....	ámmo.....	erémo...	iámo...	iámo...	ássimo...	erémmo.....	nel	áte.	
	áte.....	aváte.....	áste.....	eréte...	áte.....	iáte.....	áste.....	eréste.....	coll'		
	'ano.....	ávano.....	árono.....	eránno...	'ino.....	'ino.....	ássero...	erébbero.....	nell'		
II. — ERE	'o.....	éva ó évo...	éi.....	erò.....	'i.....	'a.....	éssi.....	erèi.....	....	úto.	
	'i.....	évi.....	ésti.....	erái.....	'i.....	'a.....	éssi.....	erèsti.....	....	úta.	
	'e.....	éva.....	è.....	erà.....	'a.....	'a.....	ésse.....	erébbe.....	col	úti.	
	iámo.....	evámo.....	émmo.....	erémo...	iámo...	iámo...	éssimo...	erémmo.....	nel	úte.	
	éte.....	eváte.....	éste.....	eréte...	éte.....	iáte.....	éste.....	eréste.....	coll'		
	'ono.....	évano.....	érono.....	eránno...	'ano.....	'ano.....	éssero...	erébbero.....	nell'		
III. — IRE	'o.....	íva ó ívo...	íi.....	irò.....	'i.....	'a.....	íssi.....	irèi.....	....	ito.	
	'i.....	ívi.....	ísti.....	irái.....	'i.....	'a.....	íssi.....	irèsti.....	....	íta.	
	'e.....	íva.....	ì.....	irà.....	'a.....	'a.....	ísse.....	irébbe.....	col	íti.	
	iámo.....	ivámo.....	ímmo.....	irémo...	iámo...	iámo...	íssimo...	irémmo.....	nel	íte.	
	íte.....	iváte.....	ísti.....	iréte...	íte.....	iáte.....	íte.....	iréste.....	coll'		
	'ono.....	ívano.....	írono.....	iránno...	'ano.....	'ano.....	íssero...	irébbero.....	nell'		

Los tildes agudos (´) no se usan generalmente en italiano; pero se ponen en este cuadro para indicar la sílaba donde carga el acento. Los tildes graves (`) si se emplean en italiano. Cuando una vocal de este cuadro esté precedida de acento, ha de entenderse que la vocal de mayor intensidad se halla en la sílaba precedente. Así 'o, 'i, 'a, 'ano, significan, por ejemplo, aplicadas al verbo *parlare*, que la acentuación del presente de indicativo es *parlo, parli, parla, parlano*. — *Et sic de ceteris.*



DE LOS VERBOS EN *ére*.

Hay dos clases de verbos en *ére*.—Los unos tienen el acento en la penúltima sílaba, como: *cadére, dovére, sapére, volére*. Los otros lo tienen sobre la antepenúltima sílaba, como: *crédere, léggere, scrívere, pérdere*. Casi todos los en *ére* (acentuada la penúltima) son irregulares, y siguen á continuación:

Haber, tener,	avére.
Caer,	cadére.
Disuadir,	dissuadére.
Deber,	dovére.
Compadecerse, dolerse,	dolérsi.
Estar acostado, yacer,	giacére.
Gozar,	godére.
Parecer,	parére.
Persuadir,	persuadére.
Agradar,	piacére.
Poder,	potére.
Quedarse, permanecer,	rimanére.
Saber,	sapére.
Sentarse,	sedére.
Tener costumbre, soler,	solére.
Callar,	tacére.
Tener,	tenére.
Valer,	valére.
Ver,	vedére.
Querer,	volére.

(Véanse sus irregularidades más adelante. Pero téngase presente para entonces que, en medio de sus irregularidades, se observa la particularidad de que sólo hay cuatro que sean irregulares en el participio: *parére*, que hace *parso*; *persuadére*, *persuaso*; *rimanére*, *rimasto*, y *solére*, *sólito*: todos los demás terminan el participio en la desinencia regular *uto*.)

Añádase *capére* (hoy *capire*), contener, y *licére* ó *lecére*, ser permitido, que no están casi en uso.—Agréguese también *calére*, importar (verbo impersonal); *il suo onore mi cale*, me importa su honor; *ho messo in non calére tutto pensiero di vendetta*, he dado al olvido todo pensamiento de venganza.

DE LOS VERBOS EN *ire*.

De los verbos en *ire*, sólo los siguientes son enteramente normales:

	<i>Infinitivo.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Perfecto remoto.</i>	<i>Participio pasado.</i>
Bollíre,	<i>hervir.</i>	Bóllo.	Bollí.	Bollíto.
Convertíre,	<i>convertir.</i>	Convérto.	Convertí.	Convertíto.
Cucíre,	<i>cocer.</i>	Cúcio.	Cucí.	Cucíto.
Dormíre,	<i>dormir.</i>	Dórmo.	Dormí.	Dormíto.
Fuggíre,	<i>huír.</i>	Fúggo.	Fuggí.	Fuggíto.
Partíre,	<i>partir.</i>	Párto.	Partí.	Partíto.
Pentíre,	<i>arrepentirse.</i>	Mi pénto.	Mi pentí.	Pentíto.
Seguíre,	<i>seguir.</i>	Séguo.	Seguí.	Seguíto.
Sentíre,	<i>sentir.</i>	Sénto.	Sentí.	Sentíto.
Servíre,	<i>servir.</i>	Sérvo.	Serví.	Servíto.
Sortíre,	<i>salir.</i>	Sórto.	Sortí.	Sortíto.
Vestíre,	<i>vestir.</i>	Vésto.	Vestí.	Vestíto.

La mayor parte de los demás verbos en *ire* se apartan de las normas regulares en los tres tiempos presente de indicativo, imperativo y presente de subjuntivo; por lo que se presenta á continuación otro cuadro de las desinencias que les son comunes. Podrán, pues, considerarse estos verbos como pertenecientes á una cuarta conjugación regular:



# VERBOS EN ISCO

## Tercera conjugación en IRE

INFINITIVO	SINGULAR			PLURAL			NOTA
	Primera persona.	Segunda persona.	Tercera persona.	Primera persona.	Segunda persona.	Tercera persona.	
Abolir . . . . . Abolir . . . . .	Abolisco . . .	Abolisci . . . .	Abolisce . . .	Abolíamos (normal).	Abolíte (normal) . .	Abolíscono.	Los demás tiempos son regulares.
				INDICATIVO PRESENTE			
				IMPERATIVO			
		Abolísca . . . .	Abolísca . . .	Abolíamos (normal).	Abolíte (normal) . .	Abolíscono.	
				SUBJUNTIVO PRESENTE			
	Abolísca . . . .	Abolísca . . .	Abolísca . .	Abolíamos (normal).	Abolíte (normal).	Abolíscono.	

La mayor parte de estos verbos no hacen el gerundio en *endo*.



## PARTICULARIDADES

## ARTÍCULO PRIMERO.—SOBRE LAS TERMINACIONES

La primera persona del imperfecto de todos los verbos puede terminar también en 'o.

Yo era.	Io éro.
Yo tenía.	Io avévo.
Yo amaba.	Io amávo.
Yo temía.	Io temévo.
Yo leía.	Io leggévo.
Yo sentía.	Io sentívo.

Mas esta terminación en 'o, aunque muy usada en la conversación, lo es poco en lo escrito.

Las dos primeras personas del plural del imperfecto de indicativo se pronuncian con el acento en la penúltima, *eravámo, parlavámo, credeváte, sentiváte*. Los toscanos, sin embargo, suelen cargar el acento en la antepenúltima, como: *erávamo, avévamo, parlávamo, credévamo, sentívamo*.

Todos los verbos de la segunda conjugación pueden suprimir la *v* en las personas siguientes del imperfecto de indicativo, á saber:

Primera persona	} del singular.
Tercera »	
Tercera »	del plural.

Y, así, en lugar de las terminaciones

*éva, évi, éva, evámo, eváte, évano,*

pueden ponerse las

*éa, évi, éa, evámo, eváte, éano.*

Io credéa ó credéva.  
 Tu credévi.  
 Colui credéa ó credéva.  
 Noi credevámo.  
 Voi credeváte.  
 Coloro credéano ó credévano.

Pero estas supresiones son más propias de la poesía y más usadas en ella que en la prosa.

Varios de los verbos regulares en 'ere tienen, como *credere*, dos terminaciones en el pretérito definido, á saber: *éi, étti; è, étte; érono, éttero* (1).

Entre los verbos irregulares se hallará la lista completa de los verbos que tienen doble y aun triple pretérito, juntamente con los que hacen el pretérito en *si* ó *ssi*.

## ARTÍCULO SEGUNDO

## DESVÍOS QUE NO SE CONSIDERAN COMO CONSTITUYENTES DE IRREGULARIDAD

Por razones ortográficas, ó para mayor facilidad y rapidez de la pronunciación, se modifica la normalidad de las desinencias según desvíos constantes en todos los

(1) En Toscana la terminación *étti* parece preferirse.



casos análogos; por lo cual no se consideran como irregularidad semejantes modificaciones, que, principalmente, consisten en intercalaciones, cambios y supresiones de letras.

#### ARTÍCULO TERCERO.—INTERCALACIÓN

Los verbos cuyo infinitivo termina en *care* y *gare*, como *peccare*, pecar; *pregare*, rogar, etc., intercalan una *h* en los tiempos en que la *c* y la *g* se hallan delante de las vocales *e* ó *i*.—Tú pecas, *tu pecchi*; nosotros pecamos, *noi pecchiamo*; yo pecaré, *io peccherò*; tú pecarás, *tu peccherai*, etc.—Tú ruegas, *tu preghi*; yo rogaré, *io pregherò*.

#### ARTÍCULO CUARTO.—SUPRESIONES

**A).**—Los verbos en *ciare* y *giare* (nó en *care* y *gare*) pierden la *i* en el futuro; y en el condicionado la *a* es reemplazada por una *e*. También pierden la *i* en la segunda persona del presente de indicativo:

Amenazar, comer, soltar.	Minacciare, mangiare, lasciare.
Tú amenazas, comes, dejas.	Tu minacci, mangi, lasci.
Yo amenazaré, comeré, dejaré; tú amenazarás, comerás, etc.	Io minaccerò, mangerò, lascerò; tu minaccerai, mangerai, etc.
Yo amenazaría, comería, dejaría; tú amenazarías, comerías, etc.	Io minaccerei, mangerei, lascerei; tu minacceresti, mangeresti, etc.

Pero, si la segunda persona singular del presente de indicativo de los verbos en *iare* está acentuada sobre la letra *i*, entonces esta segunda persona del singular no pierde la *i* desinencial, de modo que aparece escrita con dos *ii*:

Yo envío, espío.	Invío, spío.
Tú envías, espías.	Tu invíi, tu spíi.

**B).**—La *e* final de los infinitivos en *are*, *ere* ó *ire*, puede suprimirse sin poner apóstrofo antes de vocal, así como también antes de consonante.

Excepción: esta *e* no se suprime antes de *s* inicial seguida de consonante.

Quiere hacer esto.	Egli vuol far questo.
Quiero leer este libro.	Voglio légger questo libro.
No dormir nada.	Non dormir punto.
No dormir á menudo.	Non dormire spesso.

**C).**—La supresión de la vocal final puede también verificarse en aquellas personas de los verbos terminados en *mo*, que tienen el acento en la penúltima sílaba.

Somos libres.	Siam líberi	(en lugar de	siamo).
Estábamos satisfechos.	Eravám contenti	(	> eravámo).
Seremos alabados.	Sarém lodati	(	> saremo).
Amemos sinceramente.	Amiam sinceramente	(	> amiamo).

Pero, cuando carga el acento en la antepenúltima, la última vocal no puede suprimirse. Así no puede decirse:

Fóssim,	por fóssimo colpévoli.
Avéssim,	> avéssimo veduto.
Amássim,	> amássimo tutti.

**D).**—Puede suprimirse la terminación en todas las terceras personas de plural que acaban en *no* ó *ro*.

Áman, sénton ( <i>aman, sienten</i> ),	en vez de ámano, sétono.
Amávan, amáron ( <i>amaban, amaron</i> ),	> amávano, amárono.
Amásser, potrébber ( <i>amasen, podrían</i> ),	> amássero, potrébbero.



La tercera persona plural del pretérito perfecto se abrevia á menudo de varios modos, como:

*En vez de* andárono (*anduvieron*), *se dice*: andáron, andáro, andar.  
 » fúrono (*fuieron*), » fúron, fúro, fúr.

Pero estas supresiones son más bien de la poesía que de la prosa.

**E).**—La tercera persona singular del presente de indicativo de los verbos en *ére* (acento en la penúltima) pierde á menudo la final *'e*, cuando esta *'e* va precedida por *l*, *r* ó *n* (que son las consonantes de **lunar**);

Suele decirse.	Si suol dire,	<i>en vez de</i> suole.
Se duele de esto.	Si duol di questo,	» duole.
Eso vale mucho.	Ciò val molto,	» vale.
Quiere hacerlo.	Vuol farlo,	» vuole.

Par,	3. <sup>a</sup> pers. sing. del pres. de parere,	<i>en vez de</i> pare.	
Pon,	»	porre,	» pone.
Rimán,	»	rimanere,	» rimane.
Tién,	»	tenere,	» tiene.

También

Vién,	»	venire,	» viene.
Son,	1. <sup>a</sup> pers. sing. y 3. <sup>a</sup> pers. pl. de éssere,	»	sono.

ARTÍCULO QUINTO.—TIEMPOS COMPUESTOS

Los de los verbos activos se forman con el auxiliar *avére*, y los de los verbos neutros con *éssere*, según se ha explicado en las correspondientes Lecciones del MÉTODO.

ARTÍCULO SEXTO.—PASIVA

Los italianos forman la pasiva con el verbo *éssere*, y el participio pasado de un verbo activo, como en español; pero también á menudo usan uno de los verbos *venire*, *andare*, *restare*, *rimanére* y *stare*.

Él es alabado por todo el mundo.	Vien lodato da tutti.
Ella fué acusada.	Venne accusata.
Ellos serán vituperados.	Verranno biasimati.
Esta voz va colocada al principio.	Questa voce va posta prima.
Me quedé enteramente sorprendido.	Ne restái (ó rimasi) meravigliato ( <i>en vez de</i> ne fui meravigliato).
Ella no se convenció de ello.	Essa non ne restò (fu) persuasa.
Los caballos están puestos en el carruaje.	I cavalli stanno (sono) attaccati alla carrozza.

Estas mismas formas pasivas se emplean en las construcciones de nominativo indeterminado, sin perjuicio de las formas con el signo de pasiva *si*.

Se me dió un libro.	Mi fu dato un libro.
Se nos hablará de eso.	Ce ne sarà parlato.
Se me dice por muchos.	Mi vien detto da molti.
Se le escribirá á V.	Ve ne verrà scritto.

Pero la pasiva en absoluto se forma casi siempre con el signo de pasiva *si*, y, como en español, el verbo concierta con el objeto á que se refiere.

Se alaba al hombre modesto.	Si loda l' uomo modesto.
Se alaba á los hombres modestos.	Si lódano gli uómini modesti.



## ARTÍCULO SÉPTIMO.—CONCORDANCIAS

El participio de todo verbo auxiliado por *essere*, concierta siempre con su nominativo: *Pietro è stato, Maria è stata, églino sono stati, élleno sono state.*

El verbo *essere* forma sus tiempos compuestos auxiliado por sí mismo.

El participio de los verbos activos no varía, á menos que no concierte con un acusativo precedente.

En la forma pasiva con el signo *si*, el verbo concierta con el objeto á que se refiere, según acaba de decirse.

ARTÍCULO OCTAVO.—IMPERSONAL *hay*.

*Hay* se traduce en italiano por *essere* precedido por *ci* ó *vi*.

Hay una gran cantidad.	C' è (v' è) una gran quantità.
Hay gente.	Ci sono (vi sono) delle persone.
Había en cierta ocasión un sabio griego...	C' era una volta un savio greco...
Hubo pueblos...	C' erano de' pòpoli...
Ha habido una cantante...	C' è stata una cantatrice...
Ha habido príncipes...	Ci sono stati de' príncipi...
¿Hay aquí algún médico?	C' è (v' è) (evvi) qui un qualche médico?

En vez de *essere* puede usarse *avere* en algunos casos y hasta en singular, aun cuando el sustantivo esté en plural.

Hay príncipes...	V' ha (en vez de v' hanno) de' príncipi...
Hay muchas cosas.	V' ha molte cose.
Hay mucha gente pobre.	V' ha (ó havvi) molta gente póvera.

Si en español se halla sobrentendido *de él, de ella, de ellos, de ellas*, lo sobrentendido se traduce por *ne*.

No hay más.	Non ce n' è più.
Hay muchos.	Ce ne sono molti.
Había sólo dos.	Non ve n' erano che due.
No hay médicos aquí.	Médici qui non ce ne sono.
No creo que haya.	Non credo che ce n' ábbia.

El *hay* puede ser traducido algunas veces por *si dà* ó *si danno*.

No hay nada peor en el mundo.	Non <i>si dà</i> al mondo cosa peggiore.
Hay algunos que pretenden...	<i>Si danno</i> di quelli che sosténgono..

Los adverbios *ci, vi*, se suprimen cuando se habla de épocas.

Hay un mes.	È un mese.
Hay (ó hace) dos años.	Sono due anni.
Hay pocos meses.	Pochi mesi <i>sono</i> (ó pochi mesi <i>fa</i> ).
Hay (ó hace) mucho tiempo que la vi.	È un bel pezzo che non l' ho veduta.
Sucedió esto hace dos años.	Ciò accadde due anni <i>fa</i> .



# PARTE SEGUNDA

## VERBOS IRREGULARES

Los hay de dos clases:

- 1.<sup>a</sup> En que, dada una forma irregular, se ajustan á ella de un modo regular otras formas anormales;
- 2.<sup>a</sup> En que los tiempos y personas carecen de regularidad.

### GENERALIDADES

Cuando un verbo es irregular en el presente de indicativo, lo es también en el de subjuntivo y en el imperativo.

Los verbos irregulares lo son casi siempre en el participio, y en el presente y pretérito perfecto del indicativo.

### SECCIÓN PRIMERA

#### FORMACIONES REGULARES SOBRE UNA IRREGULARIDAD

##### ARTICULO PRIMERO.—PRETÉRITOS

En todo pretérito perfecto sólo son irregulares tres personas:

la 1.<sup>a</sup> del singular,  
la 3.<sup>a</sup> del singular, y  
la 3.<sup>a</sup> del plural.

Las otras tres son siempre regulares; á saber:

la 2.<sup>a</sup> del singular,  
la 1.<sup>a</sup> del plural, y  
la 2.<sup>a</sup> del plural.

Y, dada la irregularidad de la primera persona del singular, la cual siempre acaba en *'i*, las otras dos se ajustan á ella. La 3.<sup>a</sup> del singular se construye cambiando la *'i* en *'e*. Y la 3.<sup>a</sup> del plural cambiando la misma *'i* en *'ero*.

Agradar. *Pretérito*, yo agradé.

Él agradó.

Ellos agradaron.

Tú agradaste.

Nosotros agradamos.

Vosotros agradasteis.

Piacére. *Pretérito*, piáqui (*irregular*).

Tercera pers. sing. Piacque (*irregular*).

Tercera pers. plur. Piácquero (*irregular*).

Segunda pers. sing. Piacesti (*regular*).

Primera pers. plur. Piacemmo (*regular*).

Segunda pers. plur. Piaceste (*regular*).

Escribir. *Pretérito*, yo escribí.

Él escribió.

Ellos escribieron.

Tú escribiste.

Nosotros escribimos.

Vosotros escribisteis.

Scrivere. *Pretérito*, scríssi (*irregular*).

Tercera pers. sing. Scrisse (*irregular*).

Tercera pers. plur. Scrissero (*irregular*).

Segunda pers. sing. Scrivesti (*regular*).

Primera pers. plur. Scrivemmo (*regular*).

Segunda pers. plur. Scriveste (*regular*).

##### ARTÍCULO SEGUNDO.—CONTRACCIONES

Los verbos terminados en *úcere*, *'gliere*, *'nere*, *áere*, se contraen en el infinitivo, de manera que tienen dos infinitivos, como: *addúcere*, *cógliere*, *tráere* y el infinitivo mo-



derno contrato, *addurre, corre, porre, trarre*. Los infinitivos contratos son los que se usan generalmente: de ellos se forman el futuro y el condicionado, *addurrò, corrò, porrò, trarrò*, y *addurréi, corréi, porréi, trarréi*. Todos los demás tiempos se forman del antiguo infinitivo, como: de *condúcere, conduco, conduci, conduce*: imperfecto, *conduceva*; imperfecto subjuntivo, *conducessi*.

Los siguientes verbos terminados en *'ere*, (acento sobre la antepenúltima sílaba) tienen contrato el infinitivo, y la contracción se conserva en el futuro y el condicionado.

Addurre,	<i>en vez de</i>	Addúcere, adduco.	Addurrò.	Addurréi.
Condurre,	»	Condúcere.	Condurrò.	Condurréi.
Dedurre,	»	Dedúcere.	Dedurrò.	Dedurréi.
Introdurre,	»	Introdúcere.	Introdurrò.	Introdurréi.
Produrre,	»	Prodúcere.	Produrrò.	Produrréi.
Ricondurre,	»	Ricondúcere.	Ricondurrò.	Ricondurréi.
Ridurre,	»	Ridúcere.	Ridurrò.	Ridurréi.
Riprodurre,	»	Riprodúcere.	Riprodurrò.	Riprodurréi.
Sedurre,	»	Sedúcere.	Sedurrò.	Sedurréi.
Tradurre,	»	Tradúcere.	Tradurrò.	Tradurréi.
Bere,	»	Bévere, bevo.	Bevrò.	Berréi.
Porre,	»	Pónere, pongo.	Porrò.	Porréi.

Y asimismo todos los compuestos de *porre*.

Anteporre.	Imporre.
Apporre.	Opporre.
Comporre.	Posporre.
Contraporre.	Preporre.
Deporre.	Proporre.
Disporre.	Sopraporre.
Esporre.	Sottoporre.
Frapporre.	Supporre.

Trarre,	<i>en vez de</i>	Tráere.	Trarrò.	Trarrei.
---------	------------------	---------	---------	----------

Y así:

Astrarre.	Detrarre.
Attrarre.	Estrarre.
Contrarre.	Sottrarre.

Corre ó cógliere.	<i>Coger</i> (1).	Corrò ó coglierò.	Corréi ó coglieréi.
Scerre ó scégliere.	<i>Escoger</i> .	Scerrò ó sceglierò.	Scorréi ó sceglieréi.
Sciorre ó scióglere.	<i>Resolver</i> .	Sciorrò ó scioglierò.	Sciorréi ó scioglieréi.
Torre ó tógliere.	<i>Quitar</i> .	Torrò ó toglierò.	Torréi ó toglieréi.

Los verbos en *ére* (acento en la penúltima sílaba) como *avére*, no se contraen en el infinitivo, pero sí en el futuro y en el condicional, tiempos en que se suprime la letra *e* de la penúltima sílaba, como:

	Futuro.	Condicionado.
Avére.	Avrò.	Avréi.
Dovére.	Dovrò.	Dovréi.
Potére.	Potrò.	Potréi.
Sapére.	Saprò.	Sapréi.
Vedére.	Vedrò.	Vedréi.
Parére.	Parrò.	Parréi.

(1) En los verbos en *'gliere* la forma contracta se usa generalmente en poesía.



Pero, cuando estos verbos en *ére* (acento en la penúltima sílaba) terminan en *nére* y *lére*, la letra *n* ó *l* en la contracción se cambia en *r*, como:

	Futuro.	Condicionado.
Rimanére.	Rimarrò.	Rimarréi.
Tenére.	Terrò.	Terréi.
Dolére.	Dorrò.	Dorréi.
Valére.	Varrò.	Varréi.
Volére.	Vorrò.	Vorréi.

A estos verbos se une *andare*: *andrò...*, *andrai...*

ARTÍCULO TERCERO.—DE LOS VERBOS DE DOBLE PARTICIPIO

Los siguientes verbos italianos tienen, además del participio pasado regular, otro participio sincopado.—Regularmente se emplean como adjetivos, especialmente los que van seguidos de asterisco.

	Infinitivo.	Participio regular.	Participio sincopado.
Acconciare,	<i>ataviar,</i>	acconciato,	acconcio.
Adornare,	<i>adornar,</i>	adornato,	adorno.
Avvezzare,	<i>acostumbrar,</i>	avvezzato,	avvezzo.*
Cercare,	<i>buscar,</i>	cercato,	cerco.
Calpestare,	<i>calcar,</i>	calpestato,	calpesto.
Contare,	<i>contar,</i>	contato,	conto.*
Confessare,	<i>confesar,</i>	confessato,	confesso.
Crespare,	<i>encrespar,</i>	crespato,	crespo.*
Comprare,	<i>comprar,</i>	comprato,	compro.
Destare,	<i>despertar,</i>	destato,	desto.
Dimenticare,	<i>olvidar,</i>	dimenticato,	diméntico.
Dimesticare,	<i>domesticar,</i>	dimesticato,	diméstico.*
Domare,	<i>domar,</i>	domato,	domo.
Fermare,	<i>cerrar,</i>	fermato,	fermo *
Fracidare,	<i>corromperse,</i>	fracidato,	frácido.*
Ingombrare,	<i>estorbar,</i>	ingombrato,	ingombro.*
Lacerare,	<i>lacerar,</i>	lacerato,	lácero.*
Lassare,	<i>cansar,</i>	lassato,	lasso.*
Lessare,	<i>hervir,</i>	lessato,	lesso.*
Lievitare, ( <i>raro</i> )	<i>fermentar,</i>	lievitato y levitato,	liévito.*
Logorare,	<i>usar,</i>	logorato,	lógoro.
Macerare,	<i>macerar,</i>	macerato,	mácero.*
Mostrare,	<i>mostrar,</i>	mostrato,	mostro.
Nettare,	<i>limpiar,</i>	nettato,	netto.*
Pagare,	<i>pagar,</i>	pagato,	pago.*
Pestare,	<i>machacar,</i>	pestato,	pesto.
Privare,	<i>privar,</i>	privato,	privo.*
Racchetare,	<i>confirmar,</i>	racchetato,	raccheto.*
Racconciare,	<i>reconciliar,</i>	racconciato,	racconcio.*
Rifermare,	<i>confirmar,</i>	rifermato,	rifermo.*
Ricercare,	<i>rebuscar,</i>	ricercato,	ricerco.*
Salvare,	<i>salvar,</i>	salvato,	salvo.*
Scemare,	<i>mermar,</i>	scemato,	scemo.*
Saziare,	<i>saciar,</i>	saziato,	sázio.*
Sgombrare,	<i>desembarazar,</i>	sgomberato, sgombrato,	sgombro.*
Scalzare,	<i>descalzar,</i>	scalzato,	scalzo.*
Toccare,	<i>tocar,</i>	tocato,	tocco.*
Tritare,	<i>trillar,</i>	tritato,	trito.*
Usare,	<i>usar,</i>	usato,	uso.*
Valicare,	<i>vadear,</i>	valicato,	válico.*



## ARTÍCULO CUARTO.—DE LOS VERBOS DE DOBLE PRETÉRITO

De los verbos con acento en la antepenúltima terminados en *'ere*, los siguientes tienen, en el pretérito perfecto, doble forma: la regular *éi* y otra irregular en *étti* (1) ó en *ssi*.

Los compuestos siguen la conjugación de los simples.

	Infinitivo.		Perfecto remoto.		Participio pasado.
ASSISTERE,	<i>asistir,</i>	assistéi,	assistetti,		assistito.
Desistere,	<i>desistir,</i>				
Esistere,	<i>existir,</i>				
Insistere,	<i>insistir,</i>				
Resistere,	<i>resistir,</i>				
Sussistere,	<i>subsistir,</i>				
CÉDERE,	<i>ceder,</i>	cedéi,	cedetti,		ceduto.
CÉRNERE,	<i>cerner,</i>	cernéi,	cernetti,		cernuto.
Concernere,	<i>concernir,</i>				
Discernere,	<i>discernir,</i>				
Scérnere,	<i>escoger,</i>				
CONNÉTTERE,	<i>conexionar,</i>	connettéi,	connessi, ( <i>excep.</i> )		connesso.
Annéttere,	<i>anexionar,</i>				
Sconnéttere,	<i>separar,</i>				
CRÉDERE,	<i>creer,</i>	credéi,	credetti,		creduto.
FÉNDERE, (2)	<i>hender,</i>	fendéi,	fendetti,		fenduto ( <i>fesso</i> ).
FRÉMERE,	<i>estremecerse,</i>	freméi,	fremetti,		fremuto.
PÉNDERE, (3)	<i>colgar,</i>	pendéi,	pendetti,		penduto.
PÉRDERE, (4)	<i>perder,</i>	perdéi,	perdetti,		perduto.
PRÉMERE,	<i>exprimir,</i>	preméi,	premetti,		premutto.
RICÉVERE,	<i>recibir,</i>	ricevéi,	ricevetti,		ricevuto.
RILÚCERE,	<i>relucir,</i>	rilucéi,	rilussi, ( <i>exc.</i> )		<i>falta el part.</i>
RISÓLVERE,	<i>resolver,</i>	risolvéi,	risolvetti,		risoluto.
SPLÉNDERE,	<i>brillar,</i>	splendéi,	splendetti,		splenduto.
STRÍDERE,	<i>gritar,</i>	stridéi,	stridetti,		striduto.
VÉNDERE,	<i>vender,</i>	vendéi,	vendetti,		venduto.

De los verbos en *ére* (acento en la penúltima), tienen doble pretérito los que siguen:

DOVÉRE,	<i>deber,</i>	dovéi,	dovetti,	dovuto.
SEDÉRE,	<i>sentar,</i>	sedéi,	sedetti,	seduto.

El verbo MÉTTERE, *poner*, tiene dos pretéritos, ambos irregulares: *misi*, *messi*. Lo mismo sucede á sus derivados AMMÉTTERE, *admitir*; COMMÉTTERE, *cometer*; DIMÉTTERE, *dimítir*; EMÉTTERE, *emitir*; IMMÉTTERE, *insertar*; OMÉTTERE, *omitir*; PROMÉTTERE, *prometer*; RIMÉTTERE, *volver á poner*, y SCOMMÉTTERE, *desencajar*, *hacer apuestas*.

(1) La terminación *étti* por eufonía se evita en los verbos cuyo radical tiene una *t* ó dos.

(2) Los compuestos de *féndere*, como *offéndere*, etc., hacen *offesi*, *offeso*, etc. El participio de *féndere* hace también *fesso*, pero mejor en poesía.

(3) Los compuestos de *péndere*, como *appéndere*, *sospéndere* y *spéndere*, son irregulares y hacen *appesi*, *sospesi* y *spesi* en el pasado definido, y *appeso*, *sospeso* y *speso* en el participio.

(4) *Pérdere* hace también *persi* en el pasado definido (véase luego), y *perso* en el participio; su compuesto *dispérdere* es irregular.



ARTÍCULO QUINTO.—DE LOS VERBOS DE TRIPLE PRETÉRITO

Los siguientes terminados en *'ere* (acento en la antepenúltima) ó en *ére*, además de las dos formas en *éi* y *étti* tienen otra.

Infinitivo.	Perfecto remoto.	Part. pasado.
ASSÓLVERE, (1) <i>absolver</i> ,	assolvéi, assolvetti, assolsi,	assoluto, assolto.
Risólvere, <i>resolver</i> ,		
PÉRDERE, <i>perder</i> ,	perdéi, perdetti, persi,	perduto.

El siguiente, además de las dichas dos formas en *éi* y *étti*, tiene otra más en *vvi*.

BÉVERE, (2) <i>beber</i> ,	bevéi, bevetti, bevvi,	bevuto.
BERE,		

Y el que sigue, además de las formas en *éi* y en *étti*, tiene otra en *ssi*.

CONCÉDERE, <i>conceder</i> ,	concedéi, concedetti, concessi,	conceduto, concesso.
------------------------------	---------------------------------	----------------------

ARTÍCULO SEXTO. — DE LOS VERBOS DE PRETÉRITO EN *cqui*, *bbi*, *ddi*, *ppi*, *vi*, *li*, *ni*.

Los siguientes y sus compuestos tienen el perfecto remoto en *cqui*, *bbi*, *ddi*, *ppi*, *vi*, *li* ó *ni*.

Infinitivo.	Perfecto remoto.	Participio pasado.
Piacére, <i>agradar</i> ,	piacqui,	piaciuto.
Giacére, <i>yacer</i> ,	giacqui,	giaciuto.
Tacére, <i>estar callado</i> ,	tacqui,	taciuto.
Nuócere, <i>dañar</i> ,	nocqui,	nocciuto.
Náscere, <i>nacer</i> ,	nacqui,	nato.
Avére, <i>tener</i> ,	ebbi,	avuto.
Conóscere, <i>conocer</i> ,	conobbi,	conosciuto.
Créscere, <i>crecer</i> ,	crebbi,	cresciuto.
Cadére, <i>caer</i> ,	caddi,	caduto.
Vedére, <i>ver</i> ,	vidi,	veduto, visto.
Rómpere, <i>romper</i> ,	ruppi,	rotto.
Sapére, <i>saber</i> ,	seppi,	saputo.
Bére ó bévere, (2) <i>beber</i> ,	bevvi,	bevuto,
Parére, <i>parecer</i> ,	parvi,	parso.
Volére, <i>querer</i> ,	volli,	voluto.
Tenére, <i>tener</i> (en fr., <i>tenir</i> ),	tenni,	tenuto.

(1) El participio de *assólvere* hace *assoluto* y no *assolvuto*; hace también *assolto*.

(2) *Bévere* es regular, pero *bere* es irregular. (Véase la conjugación de los verbos irregulares en *'ere*.)



ARTÍCULO SÉPTIMO.—DE LOS VERBOS EN *si*.

Todos los demás verbos en *'ere* (acento en la antepenúltima sílaba), tienen el pretérito perfecto en *'si* ó *'ssi*, y el participio pasado en *'so*, *'to* ó *'sto*. A continuación se hallará la lista de ellos.

Los compuestos siguen la conjugación de sus simples.

Hay además que observar que las partículas monosílabas *a*, *o*, *da*, *fra*, *ra*, *so*, *su*, hacen duplicar la consonante que las sigue, excepto la *s* impura (*s* seguida de consonante): *accórrere*, *opporre*, *dannare*, *framméttere*, *raggiúgnere*, *socchiúdere*, *subdivídere*, etc.

PRETÉRITO EN *SI*

Infinitivo.	Presente.	Perf. remoto.	Part. pasado.
ACCÉNDERE, Riaccéndere,	<i>encender</i> , <i>reencender</i> ,	accendo,	accesi, acceso.
ACCÓRGERSI, Scórgere,	<i>reparar</i> , <i>distinguir</i> ,	accorgo,	accorsi, accorto
APPÉNDERE, Sospéndere,	<i>colgar</i> , <i>suspender</i> ,	appendo,	appesi, appeso.
ÁRDERE,	<i>quemar</i> ,	ardo,	arsí, arso.
ASCÓNDERE, Nascóndere,	<i>esconder</i> , <i>ocultar</i> ,	ascondo,	ascosi, ascoso, ascosto.
ASSÓLVERE, Risólvere,	<i>absolver</i> , <i>resolver</i> ,	assolvo,	assolsi, assolto.
ASSÚMERE, Presúmere, Riassúmere,	<i>emprender</i> , <i>presumir</i> , <i>resumir</i> ,	assumo,	assunsi, assunto.
CHIÉDERE, Richiédere,	<i>pedir</i> , <i>demandar</i> ,	chiedo,	chiesi, chiesto.
CHIÚDERE, Conchiúdere, Esclúdere, Inchiúdere ó inclúdere, Racchiúdere, Richiúdere, Rinchiúdere, Schiúdere, Socchiúdere,	<i>cerrar</i> , <i>inferir</i> , <i>excluir</i> , <i>incluir</i> , <i>encerrar</i> , <i>incluir</i> , <i>abrir</i> , <i>excluir</i> , <i>cerrar</i> ,	chiudo,	chiusi, chiuso.
CÍNGERE ó CÍGNERE, Accíngersi ó accígnersi,	<i>ceñir</i> , <i>prepararse</i> ,	cingo,	cinsi, cinto.
CÓGLIERE ó (1) CORRE, Accógliere ó accorre,	<i>recolectar</i> , <i>recibir</i> ,	coglio, colgo,	colsi, colto.

(1) Los verbos en *'gliere* cambian esta terminación en el perfecto remoto en *lsi*, y en el participio pasado en *lto*; v. gr.: *sciógliere*, desatar, *sciolsi*, *sciolto*; *tógliere*, quitar, *tolsi*, *tolto*.]



Infinitivo.		Presente.	Perf. remoto.	Part. pasado.
Raccógliere ó raccorre,	{ <i>recolectar,</i> <i>recoger,</i>			
CÓRRERE, Accórrere, Concórrere, Discórrere, Incórrere, Percórrere, Ricórrere,	<i>correr,</i> <i>acudir,</i> <i>concurrir,</i> <i>discurrir,</i> <i>incurrir,</i> <i>recorrer,</i> <i>recurrir,</i>	corro,	corsi,	corso.
DELÚDERE, Allúdere, Illúdere,	<i>engañar,</i> <i>aludir,</i> <i>engañar,</i>	deludo,	delusi,	deluso.
DIFÉNDERE, Offéndere,	<i>defender,</i> <i>ofender,</i>	difendo,	difesi,	difeso.
DISTÍNGUERE, Estínguere,	<i>distinguir,</i> <i>extinguir,</i>	distinguo,	distinsi,	distinto.
DIVÍDERE, Subdivídere,	<i>dividir,</i> <i>subdividir,</i>	divido,	divisi,	diviso.
DOLÉRE, (1)	<i>doler,</i>	dolgo, doglio,	dolsi,	doluto.
ESPÉLLERE, Impéllere,	<i>expeler,</i> <i>impeler,</i>	espello,	espulsi,	espulso.
FÍNGERE ó FÍGNERE,	{ <i> fingir,</i>	fingo,	finsi,	finto.
FÓNDERE, Confóndere, Diffóndere, Infóndere, Rifóndere, Trasfóndere,	<i>fundir,</i> <i>confundir,</i> <i>difundir,</i> <i>infundir,</i> <i>difundir,</i> <i>trasegar,</i>	fondo,	fusi,	fuso.
FRÁNGERE, Infrángere, Rifrángere,	<i>romper,</i> <i>hacer pedazos,</i> <i>refrangir,</i>	frango,	fransi,	franto.
GIÚNGERE ó GIÚGNERE, Aggiúngere, Congiúngere, Disgiúngere, Raggiúngere, Soggiúngere, Sopraggiúnge- re, Sovraggiúnge- re,	{ <i>llegar,</i> <i>añadir,</i> <i>juntar,</i> <i>desunir,</i> <i>reunir,</i> <i>replicar,</i> <i>suced</i>	giungo,	giunsi,	giunto.
INCÍDERE, Circoncídere, Decídere, Recídere,	<i>hacer incisiones,</i> <i>circuncidar,</i> <i>decidir,</i> <i>cortar,</i>	incido,	incisi,	inciso.

(1) Este verbo tiene el acento en la penúltima, de modo que, en rigor, está aquí fuera de su sitio.



	Infinitivo.	Presente.	Perf. remoto.	Part. pasado.
INTRÍDERE,	<i>amasar,</i>	intrido,	intrisi,	intriso.
MÉRGERE,	<i>sumergir,</i>	mergo,	mersi,	merso.
Immérgere,	<i>inmergir,</i>			
Sommérgere,	<i>sumergir,</i>			
MÉTTERE,	<i>poner,</i>	metto,	misi, messi,	messo.
Amméttere,	<i>admitir,</i>			
Comméttere,	<i>cometer,</i>			
Comprométte- re,	<i>comprometer,</i>			
Diméttere,	<i>remitir,</i>			
	<i>perdonar,</i>			
Disméttere,	<i>dimitir,</i>			
Framéttere,	<i>sugerir,</i>			
Inframéttere,	<i>sugerir,</i>			
Introméttere,	<i>entrometer,</i>			
Ométtere,	<i>omitir,</i>			
Perméttere,	<i>permitir,</i>			
Preméttere,	<i>proponer,</i>			
Prométtere,	<i>prometer,</i>			
Riméttere.	<i>remitir,</i>			
Scomméttere,	<i>apostar,</i>			
Sméttere,	<i>dejar,</i>			
Somméttere,	<i>cometer,</i>			
Sottométtere,	<i>cometer,</i>			
Trasméttere,	<i>transmitir,</i>			
MÓRDERE,	<i>morder,</i>	mordo,	morsi,	morso.
MÚNGERE ó	<i>ordeñar,</i>	mungo,	munsi,	munto.
MÚGNERE,	<i>ordeñar,</i>			
PERSUADÉRE, (1)	<i>persuadir,</i>	persuado,	persuasi,	persuaso.
Dissuadére,	<i>disuadir,</i>			
PIÁNGERE,	<i>llorar,</i>	piango,	piansi,	pianto.
PÍNGERE y	<i>pintar,</i>	pingo,	pinsi,	pinto.
PÍGNERE,	<i>pintar,</i>			
Dipíngere,	<i>describir,</i>			
PÓRGERE,	<i>alargar,</i>	porgo,	porsi,	porto.
PRÉNDERE,	<i>tomar,</i>	prendo,	presi,	preso.
Appréndere,	<i>aprender,</i>			
Compréndere,	<i>comprender,</i>			
Intrapréndere,	<i>emprender,</i>			
Ripréndere,	<i>recobrar,</i>			
Sorpréndere,	<i>sorprender,</i>			
PRESÚMERE,	<i>presumir,</i>	presumo,	presunsi,	presunto.
PÚNGERE ó	<i>pungir,</i>	pungo,	punsi,	punto.
PÚGNERE,	<i>pungir,</i>			
RÁDERE,	<i>trasquilar,</i>	rado,	rasi,	raso.
REDÍMERE,	<i>redimir,</i>	redimo,	redensi,	redento.
RÉNDERE,	<i>devolver,</i>	rendo,	resi,	renduto, reso.
RÍDERE,	<i>reír,</i>	rido,	risi,	riso.
Derídere,	<i>mofar,</i>			

(1) Véase la nota anterior.



Infinitivo.	Presente.	Perf. remoto.	Part. pasado.	
RIMANÉRE, (1)	<i>permanecer,</i>	rimango,	rimasi,	rimaso, rimasto.
RISPÓNDERE, Corrispóndere,	<i>responder,</i> <i>corresponder,</i>	rispondo,	risposi,	riposto.
RÓDERE, Corródere,	<i>roer,</i> <i>corroer,</i>	rodo,	rosi,	roso.
SCÉGLIERE, Prescégliere,	<i>escoger,</i> <i>prescindir,</i>	scelgo,	scelsi,	scelto.
SCÉNDERE, Ascéndere, Condiscéndere, Discéndere, Trascéndere,	<i>bajar,</i> <i>subir,</i> <i>condescender,</i> <i>bajar,</i> <i>transcender,</i>	scendo,	scesi,	sceso.
SCIÓGLERE ó SCIORRE, Disciógliere ó disciorre,	<i>soltar, libertar,</i> <i>disolver,</i>	sciolgo,	sciolsi,	sciolto.
SÓRGERE ó SÚRGERE, Risórgere, Insórgere,	<i>levantar,</i> <i>resistir,</i> <i>rebelarse,</i>	sorgo, surgo,	sorsi, sursi,	sorto.
SPÁRGERE, SPÉNDERE,	<i>esparcir,</i> <i>gastar,</i>	spargo, spendo,	sparsi, spesi,	sparso. speso.
SPÉRGERE, (ant.) Aspérgere, Cospérgere, Dispérgere,	<i>devastar,</i> <i>rociar,</i> <i>regar,</i> <i>esparcir,</i>	spergo,	spersi,	sperso.
SPÍNGERE ó SPÍGNERE, Respíngere, Respígnere, Sospíngere, Sospígnere,	<i>empujar,</i> <i>repulsar,</i> <i>rechazar,</i>	spingo,	spinsi,	spinto.
STRÍNGERE ó STRÍGNERE, Astríngere, Costríngere, Restríngere, Ristríngere,	<i>restringir,</i> <i>obligar,</i> <i>restringir,</i>	stringo,	strinsi,	stretto.
SVÉLLERE, TÉNDERE, Atténdere, Conténdere, Esténdere Inténdere, Preténdere, Soprinténdere, Sottinténdere,	<i>arrancar,</i> <i>tender,</i> <i>esperar,</i> <i>reñir,</i> <i>extender,</i> <i>entender,</i> <i>pretender,</i> <i>sobrentender,</i>	svelgo, tendo,	svelsi, tesi,	svelto. teso.
TÉRGERE,	<i>enjuagar,</i>	tergo,	tersi,	terso.

(1) Véase la anterior nota á *dolère*.



Infinitivo.		Presente.	Perf. remoto.	Part. pasado.
TÍNGERE ó TÍGNERE, Intíngere, Attíngere, Ritíngere,	{ teñir, mojar, alcanzar, reteñir,	tingo,	tinsi,	tinto.
TÓGLIERE ó TORRE, Distógliere ó distorre, Ritógliere ó ritorre,	{ tomar, disuadir, recobrar,	tolgo,	tolsi,	tolto.
TÓRCERE, Contórcere, Ritórcere,	{ torcer, retorcer,	torco.	torsi,	torto.
VALÉRE, Prevalére,	(1) valer, prevalecer,	valgo,	valsi,	valso, valuto.
UCCÍDERE, ÚNGERE,	matar, ungir,	uccido, ungo,	uccisi, unsi,	ucciso. unto.
VÍNCERE, Convíncere,	vencer, convencer,	vinco,	vinsi,	vinto.
VÓLGERE, Avvólgere, Ravvólgere, Rinvólgere, Sconvólgere, Stravólgere, Travólgere,	invertir, volver, envolver, id., enroscar, reenvolver, revolver, torcer, trastornar,	volgo,	volsi,	volto.

PRETÉRITO EN *ssi*.

AFFLÍGGERE (2)	<i>afligir,</i>	<i>affliggo,</i>	<i>afflissi,</i>	<i>afflitto.</i>
CONNÉTTERE,	<i>conexionar,</i>	<i>connetto,</i>	<i>connessi,</i>	<i>connesso.</i>
CUÓCERE,	<i>cocer,</i>	<i>cuoco,</i>	<i>cossi,</i>	<i>cotto.</i>
DIRÍGERE, Erígere,	<i>dirigir,</i> <i>erigir,</i>	<i>diriggo,</i>	<i>diressi,</i>	<i>diretto.</i>
DISCÚTERE,	<i>discutir,</i>	<i>discuto,</i>	<i>discussi,</i>	<i>discusso.</i>
ESPRÍMERE, Opprímere, Comprímere, Imprímere, Sopprímere,	<i>expresar,</i> <i>oprimir,</i> <i>comprimir,</i> <i>imprimir,</i> <i>suprimir,</i>	<i>esprimo,</i>	<i>espressi,</i>	<i>espresso.</i>
FÍGGERE, Crocifíggere,	<i>fijar,</i> <i>crucificar,</i>	<i>figgo,</i>	<i>fissi,</i>	<i>fitto, fisso.</i>

(1) Véanse las dos anteriores notas.

(2) Los verbos que tienen una vocal ante 'gere, doblan la g como *leggere, leggo, leggi, legge, leggiamo, leggete, léggono*, etc. Hay además que observar que los verbos que terminan en 'gere, 'vere y árre, como *affliggere, scrívere, trarre*, doblan en el pret. perfecto la última s y tienen en el participio pasado *tt*; v. gr.: *afflissi, scrissi, trassi, afflitto, scritto, tratto*.—Son excepción *dirigere* y *erigere*.



Infinitivo.		Presente.	Perf. remoto.	Part. pasado.
Prefiggere, Sconfiggere, Traffiggere,	<i>prefijar, conquistar, atravesar,</i>			
FRIGGERE,	<i>freir,</i>	friggo,	frissi,	fritto.
LÉGGERE, Eléggere, Riléggere,	<i>leer, elegir, releer,</i>	leggo,	lessi,	letto.
MÉTTERE, Amméttere, Comméttere, Comprométte- re, Diméttere, Disméttere, Framméttere, Inframméttere, Introméttere, Ométtere, Perméttere, Preméttere, Prométtere, Riméttere, Scomméttere, Sméttere, Somméttere, Sottométtere, Trasméttere,	<i>poner, admitir, cometer, { comprometer, remitir, perdonar, omitir, entremeter interponer, introducir, omitir, permitir, anteponer, prometer, remitir, apostar, dejar, { someter, transmitir,</i>	metto,	misi, messi,	messo.
MUÓVERE, Commuóvere, Dismuóvere, Promuóvere, Rimuóvere, Smuóvere,	<i>mover, { conmover, promover, remover, disuadir,</i>	muovo,	mossi,	mosso.
NEGLÍGERE,	<i>descuidar,</i>	negliggo (p. us.),	neglessi (p. us.),	negletto.
OPPRÍMERE,	<i>oprimir,</i>	opprimo,	oppressi,	oppresso.
PERCUÓTERE, Scuótere, Riscuótere,	<i>golpear, sacudir, rescatar,</i>	percuoto,	percossi.	percosso.
PROTÉGGERE,	<i>proteger,</i>	proteggio,	protessi,	protetto.
RÉGGERE, Corréggere, Ricorréggere,	<i>regir, corregir, volver á corregir,</i>	reggo,	ressi,	retto.
SCRÍVERE, Ascrívere, Descrívere, Inscrívere, Prescrívere, Rescrívere, Soprascrívere, Sottoscrívere, Trascrívere,	<i>escribir, alistar, describir, inscribir, prescribir, transcribir, sobrescribir, suscribir, copiar,</i>	scrivo,	scrissi,	scritto.



Infinitivo.		Presente.	Perf. remoto.	Part. pasado.
STRÚGGERE, Distrúggere,	<i>disolver,</i> <i>destruir,</i>	struggo,	strussi,	strutto.
VÍVERE, Rivívere, Sopravvívère,	<i>vivir,</i> <i>revivir,</i> <i>sobrevivir,</i>	vivo,	vissi,	vivuto, vissuto.
Los verbos contractos en <i>úrre</i> y <i>árre</i> , además de la irregularidad del futuro en <i>rrò</i> y el condicionado en <i>rréi</i> , hacen el pretérito en <i>'ssi</i> .				
ADDURRE, <i>en vez de</i>	addúcere,	adduco,	addussi,	addotto.
Condurre, »	condúcere,			
Dedurre, »	dedúcere,			
Introdurre, »	introdúcere,			
Produrre, »	prodúcere,			
Ricondurre, »	ricondúcere,			
Ridurre, »	ridúcere,			
Riprodurre, »	riprodúcere,			
Sedurre, »	sedúcere,			
Tradurre, »	tradúcere,			
TRARRE, »	traere,	traggo,	trassi,	tratto.
Astrarre, »	astraere,			
Attrarre, »	atraere,			
Contrarre, »	contraere,			
Detrarre, »	detraere,			
Estrarre, »	estraere,			
Protrarre, »	protraere,			
Ritrarre, »	ritraere,			
Sottrarre, »	sotraere,			
Dire, (tercera conjugación)			dissi,	detto.

La observación de las dos listas anteriores hace ver:

1.º Que se escribe con dos *ss* el pretérito de los verbos irregulares cuyo infinitivo acaba

En <i>'cere</i> precedido de vocal	(1) {	cuócere, rilúcere, addurre (por ad- dúcere),	cossi, rilussi, addussi,	cotto. (no hay participio). adotto.
En <i>'dere</i> precedido de <i>e</i>	(2) {	concédere, succédere,	concessi, successi,	concesso. successo.

(1) Si el *'cere* no está precedido de vocal, el pretérito se escribe con una sola *s*:  
vincere, vinsi, vinto;

ó bien de algún otro modo irregular y sin *s*,

créscere, crebbi, cresciuto,  
náscere, nacqui, nato.

Sin embargo, hay que advertir que, aunque precedido de vocal el *'cere* de *nuócere*, el pretérito de este verbo es *nocqui*; participio, *nocciuto*.

(2) Si la terminación *'dere* no está precedida de *e*, el pretérito irregular toma sólo una *s*:

allúdere, allusi, alluso.  
decídere, decisi, deciso.  
árdere, arsi, arso.  
mórdere, morsi, morso.

Es excepción á la regla el verbo *chiédere*, cuyo pretérito es *chiesi*; participio, *chiesto*.



En 'ggere precedida de vocal	(3)	corréggere, strúggere,	corressi, strussi,	corretto. strutto.
En 'mere precedida de i	(4)	comprimere, imprimere,	compressi, impressi,	compresso. impresso.
En 'tere no precedida de r ó s	(5)	discútere, connéttere,	discussi, connessi,	discusso. connesso.
En 'vere precedida de vocal	(6)	scrivere, vivere, muóvere,	scrissi, vissi, mossi,	scritto. vissuto y vivuto. mosso.
Y los contractos en árre	(7)	attrarre, contrarre,	attrassi, contrassi,	attratto. contratto.
ADV.—El verbo <i>dire</i> hace también el pretérito con dos ss		dire,	dissi,	detto.

Los demás verbos irregulares toman en el pretérito una sola s, ó hacen el pretérito de otro modo: (en *cqui*, en *bbi*, en *ddi*, en *ppi*, etc.).

(3) La terminación 'ggere, cuando va precedida de consonante no se escribe con dos gg, y entonces el pretérito lleva sólo una s:

cíngere, cinsi, cinto.  
dipíngere, dipinsi, dipinto.  
piángere, piansi, pianto.  
pórgere, porsí, porto.

(Véase nota 1, pág. 376.)

La letra g, cuando concurre con la letra n, se transpone en muchos verbos de esta terminación, como en

piágnere, pígnere, cígnere, spígnere, *en vez de*  
piángere, píngere, cíngere, spíngere...

(4) Pero *redimere* es excepción: *redensi*, *redento*.

Si la terminación 'mere no está precedida de i, el pretérito no toma dos ss:

assúmere, assunsi, assunto.

(5) Se exceptúa *mètttere* y compuestos. *misi*, *nesso*.

Y, si la terminación 'tere está precedida de r ó s, entonces el pretérito no toma las dos ss

assístere, assistei, assistito.

(6) Pióvere hace piovve, piovuto.

Y los no precedidos de vocal no toman las dos ss:

risólvere, risolvéi, risolvetti, risoluto.

(7) Las consonantes de la frase **cada gamo te ve** contienen las iniciales de las terminaciones de los infinitivos cuyos pretéritos irregulares se escriben con dos ss. Sirva, pues, esa frase como medio mnemotécnico que ayude á los principiantes á dominar la difícil ortografía de esos pretéritos.



## VERBOS IRREGULARES

## SECCIÓN SEGUNDA

INFINITIVO	PARTICIPIO	INDICATIVO			Futuro.	IMPERATIVO	SUBJUNTIVO		CONDICIONADO
		Presente.	Imperfecto.	Definido.		Presente.	Presente.	Imperfecto.	Presente.
PRIMERA CONJUGACIÓN									
<b>Andare</b> ( <i>ir</i> ).	(1) Andato, ito, ó <i>poét.</i> , gito.	Vado ó vo. Vai. Va. Andiamo, ó <i>poét.</i> , gimo. Andate, ó <i>poét.</i> , gite. Vanno.	Andava, <i>poét.</i> , giva. &	Andai. Andasti, ó <i>poét.</i> , gisti. Andò » <i>giò.</i> Andammo » gimmo.  Andaste » giste. Andarono » girono.	Andrò ó andèrò, & Andrai. Andrà. Andremo.	» Va. Vada. Andiamo. Andate ó ite ó <i>poét.</i> , gite. Vádano.	Vada. Vada. Vada. Andiamo.  Andiate. Vádano y vádino.	Andassi. &	Andrei. Andresti. Andrebbe. Andremmo.  Andreste. Andrébbero.
<b>Dare</b> ( <i>dar</i> ).	(2) Dato.	Do. Dai. Dà. Diamo. Date. Danno.	Dava. &	Deti ó diedi. Desti. Dette, diede ó diè. Demmo. Deste. Déttero ó diédero, dié- dono ó déttono.	Darò. Darai. Darà. Daremo. Darete. Daranno.	» Da. Día ó dea. Diamo. Date. Dieno ó díano.	Día. Día, díi. Día. Diámo. Diáte. Díano ó díeno.	Dessi. Dessi. Dessi. Déssimo. Deste. Déssero.	Daréi. Darésti. Darébbe. Darémmo. Daréste. Darébbbero.
<b>Fare</b> ( <i>hacer</i> ).	(3) Fatto.	Fo, ó <i>poét.</i> , faccio. Fai, faci. Fa ó face.  Facciamo. Fate. Fanno, fano.	Faceva ó fea. Facevi. Faceva ó fea.  Facevamo. Facevate. Facévano.	Feci, <i>poét.</i> , fei. Facesti, » festi. Fece, » fe, feste ó feo. Facemmo » femmo. Faceste, » feste. » férono. » fero. Fécero } » ferno. » fenno. » fer.	Farò. &	» Fa. Faccia. Facciamo. Fate. Fácciano.	Faccia. Faccia. Faccia. Facciamo. Facciate. Fácciano.	Facessi. &	Farei. &
<b>Stare</b> ( <i>estar</i> ).	(4)	lo mismo que <i>dare</i> , sustituyendo á la D de <i>dare</i> ST para <i>stare</i> .							
SEGUNDA CONJUGACIÓN.									
<b>Avère.</b>	(5) »	»	»	»	»	»	»	»	»
<b>Cadere</b> ( <i>caer</i> ).	Caduto.	Cado ó <i>poét.</i> , caggio. Cadi » caggi. Cade » cagge. Cadiamo » caggia- mo. Cadete. Cádono » cággiono.	Cadeva. &	Caddi. Cadesti. Cadde. Cademmo.  Cadeste. Cáddero, y <i>poét.</i> , cádero.	Caderò, <i>poét.</i> , ca- drò. Caderai, <i>poét.</i> , ca- drai. &	» Cadi. Cada, <i>poét.</i> , caggia. Cadiamo. Cadete. Cádano.	Cada ó caggia. » » Cadiamo ó cag- giamo. »	Cadessi. &	Caderei ó cadrei. &

(1) Los verbos *riandare*, examinar; *trasandare*, pasar más adelante, derivados del verbo *andare*, no primitivo. Así dice Dante, *riavado, trasvanno*.

(2) El verbo *ridare*, volver á dar, debe conjugarse como *dare*; pero *circondare*, rodear; *idondare*.

(3) En italiano sólo existen irregulares estos cuatro verbos de la primera conjugación, pues los

(4) *Stare* significa estar, permanecer, detenerse, hallarse (hablando de la salud). *Ristare* ó *ristarsi*, son regulares, como *parlare*.

(5) Véanse sus irregularidades en el Mérito.

—(Verbos en ÉRE).

siguen á su primitivo; pero cuando *riandare* significa volver á andar, *andar di nuovo*, puede seguir á su redundar, son regulares de la primera conjugación. acabados en *care* y *gare* que intercalan una *h* antes de *e* ó *i*, se estiman como regulares. cesar, detenerse, se conjuga lo mismo; pero *contrastare*, disputar; *soprastare* ó *sovrastare*, estar encima



INFINITIVO	PARTICIPIO	INDICATIVO		
		Presente.	Imperfecto.	Definido.
<b>Dissuadére.</b>	Dissuaso.	Dissuado. &	Dissuadeva. &	Dissuasi. Dissuadesti. Dissuase. Dissuademmo. Dissuadeste. Dissuásero.
<b>Dolérsi.</b>	Doluto.	Mi dolgo ó mi do- glio. Ti duoli. Si duole. Ci dogliamo. Vi dolete. Si dólgonó ó si dó- gliono.	Mi doleva. &	Mi dolsi.  Ti dolesti. Si dolse. Ci dolemmo. Vi doleste. Si dólsero.
<b>Dovére</b> ( <i>deber</i> ).	Dovuto.	Devo ó debbo ó deggio. Devi ó déi ó debbi. Deve ó dée ó debbe. Dobbiamo ó doggia- mo. Dovete. Dévono ó débbono, déggiono ó déono ó denno.	Doveva. &	Dovei ó dovetti.  Dove ó dovesti. Dovè ó dovette. Dovemmo.  Doveste. Dovérono ó dovéttero.
<b>Giacére.</b>	Giaciuto.	Giaccio. Giaci. Giace. Giacciamo. Giacete. Giácciano.	Giaceva. &	Giacqui. Giacesti. Giacque. Giacemmo. Giaceste. Giáquero. (Véase ver- bos en <i>cqui</i> .)
<b>Godére.</b>	Goduto.	Godó. Godi. &	Godeva. &	Godei ó godetti. Godesti ( <i>raro</i> ). Godè ó godette. Godemmo. Godeste. Godérono ó godéttero.
<b>Parére</b> (1) ( <i>parecer</i> ).	Paruto y par- so.	Paio y paro. Pari. Pare. Paiamo y pariamo. Parete. Páiono.	Pareva. &	Parvi, <i>poét.</i> , parsi. Paresti. Parve, <i>poét.</i> , parse. Paremmo. Pareste. Párvero.
<b>Persuadére,</b>	como <i>dissuadére.</i>			
<b>Piacére,</b>	como <i>giacére.</i>			

Futuro.	IMPERATIVO Presente.	SUBJUNTIVO		CONDICIONADO Presente.
		Presente.	Imperfecto.	
Disuaderò. &	» Dissuadi. Dissuada. Dissuadiamo. Dissuadete. Dissuádano.	Dissuada. Dissuada. Dissuada. Dissuadiamo. Dissuadiate. Dissuádano.	Dissuadessi. &	Dissuaderei. &
Mi dorrò.	»	Ch'io mi dolga. &	Ch'io mi dolessi. &	Mi dorrei.  Ti dorresti. Si dorrebbe. Ci dorremmo. Vi dorreste. Si dorrébbéro.
Ti dorrà. Si dorrà. Ci dorremo. Vi dorrete. Si dorranno.	Duóliti. Dólgasi. Dogliámoci. Dolétevi. Dólgansi.			
Dovrò.	»	Ch'io debba. &	Dovessi. &	Dovrei.  Dovresti. Dovrebbe. Dovremmo.  Dovreste. Dovrébbéro.
Dovrai. Dovrà. Dovremo.	Debbi, devi. Debbia ó deggia. Dobbiamo.			
Dovrete. Dovranno.	Dobbiate. Débbano, déggia- no.			
Giacerò. Giacerai. &	» Giaci. Giaccia. Giacciamo. Giacete. Giácciano.	Ch'io giaccia. &	Giaccessi. &	Giacerei. &
Godrò y goderò. Godrai y goderai. &, &	» Godi. Goda. Godiamo. Godete. Gódano.	Ch'io goda. Che tu goda. Ch'egli goda. Chenoi godiamo. Che voi godiate. Ch'égliño góda- no.	Godessi. &	Goderei y godrei. &
Parrò. Parrà. Parrà. Parremo. Parrete. Parranno.	» Pari. Paia. Paiamo. Parete. Páiano.	Ch'io paia. Che tu paia. &	Paressi. &	Parrei. Parresti. Parrebbe, <i>poét.</i> , parria. Parremmo. Parreste. Parrébbéro, <i>poét.</i> , párriano.







INFINITIVO	PARTICIPIO	INDICATIVO		
		Presente.	Imperfecto.	Definido.
<b>Valére</b> (1) ( <i>valer</i> ).	Valso y valuto.	Valgo. Vali. Vale. Valghiamo. Valete. Válgono.	Valeva. &	Valsi. Valesti. Valse. Valemmo. Valeste. Válsero.
<b>Vedére</b> (2) ( <i>ver</i> ).	Veduto. Visto.	Vedo (veggo ó veggio). Vedi. Vede. Vediamo (veggiamo). Vedete. Védono (véggono, véggiono).	Vedeva. &	Vidi.  Vedesti. Vide. Vedemmo.  Vedesti. Vídero.
<b>Volére</b> (3) ( <i>querer</i> ).	Voluto.	Voglio (vo'). Vuoi, <i>poét.</i> , vuo'. Vuole, <i>poét.</i> , vole. Vogliamo, <i>poét.</i> , volemo. Volete. Vógliono.	Voleva. &	Volli. (3) Volesti. Volle. Volemmo.  Voleste. Vóllero.
<b>Calére</b> (4) ( <i>importarle algo á uno</i> ).	( <i>falta</i> ).	Mi cale.	Mi caleva.	Mi calse.

## SEGUNDA CONJUGACIÓN.

<b>Addúcere</b> (5) ( <i>traer</i> ), sincopado, <b>addurre</b> .	Addotto.	Adduco. Adduci. Adduce. Adduciamo. Adducete. Addúcono.	Adduceva. &	Addussi. Adducesti. Addusse. Adducemmo. Adduceste. Addússero.
<b>Bere ó beverre</b> ( <i>beber</i> ).	Bevuto. Beúto.	Bevo ó beo. Bevi ó bei. Beve ó bee. Beviamo. Bevete. Bévono.	Beveva ó bevea. &	Bevei, bevetti, bevvi. Beesti, bevesti. Bevè, bevette, bevve. Bevemmo. Beveste. Bevéttero ó bévvero.
<b>Pónere</b> (6) hoy <b>porre</b> ( <i>poner</i> ).	Posto.	Pongo. Poni. Pone. Ponghiamo y poniamo. Ponete. Póngono.	Poneva. &	Posi. Ponesti. Pose. Ponemmo.  Poneste. Pósero, pósonó.

- (1) *Invalére* y *Prevalére* se conjugan como *Valére*, excepto en el participio, que es *invalso* y *prevalso*.  
 (2) Y así *avvedérsi*, *rivedére*, y también *prevedére* y *provvedére*, pero estos dos no sincopan el futuro, y se han servido de ellos, así como los buenos prosistas.  
 (3) *Volsi* y *volse* en lugar de *vollí*, *volle* son más bien del verbo *vólgere*, pero todos los mejores poetas  
 (4) Verbo impersonal. No es verbo usual.  
 (5) De este *adurre* se derivan *condurre*, *dedurre*, *indurre*, *produrre*, *ridurre*, *sedurre*, *tradurre*. *Condurre*  
 (6) Del actual *porre* se derivan *apporre*, *comporre*, *disporre*, *esporre*, *imporre*, *interporre*, *opporre*.

Futuro.	IMPERATIVO Presente.	SUBJUNTIVO		CONDICIONADO Presente.
		Presente.	Imperfecto.	
Varrò. Varrai. &	» Vali. Valga ó vaglia. Valghiamo. Valete. Válgano.	Ch'io vaglia ó valga. Che tu vaglia. Ch'egli vaglia. Che noi valghiamo. Che voi valghiate. Ch'égliño válgano.	Valessi. &	Varrei. Varresti. Varrebbe. Varremmo. Varreste. Varrébbero.
Vedrò.  Vedrai. Vedrà. Vedremo.	»  Vedi. Veda ó vegga. Vediamo ó veggiamo. Vedete. Védano ó véggano.	Ch'io veda ó vegga. &	Vedessi. &	Vedrei. &
Vorrò. Vorrà. Vorrà. Vorremo.	» Vuogli ó vogli. Voglia. Vogliamo.	Voglia. Voglia. Vogliamo.	Volessi. &	Vorrei. Vorresti. Vorrebbe. Vorremmo. Vorreste. Vorrébbero y vorrébbono.
Vorrete. Vorranno.	Vogliate. Vógliono.	Vogliate. Vógliono.	( <i>Falta</i> ).	»
—(Verbos contractos).—				
Addurrò. Addurrai. Addurrà. Addurremo. Addurrete. Addurranno.	» Adduci. Adduca. &	Adduca. &	Adducessi. &	Addurrei. &
Berrò, beberò. Berrai, beberai. Berrà, beberà. Berremo, & Berrete, & Berranno, &	» Bei ó beva. Bea ó beva. Beviamo. Bevete. Bévano.	Beva. &	Bevessi. &	Berrei. Berresti. Berrebbe. &
Porrò. Porrai. Porrà. Porremo.	» Poni. Ponga. Poniamo.	Ponga. Ponghi ó ponga. Ponga. Ponghiamo ó poniamo.	Ponessi. &	Porrei. &
Porrete. Porranno.	Ponete. Póngano.	Ponghiate ó poniate. Póngano.		

- respectivamente.  
 hacen *prevederò*,... y *provvederò*,...  
 re tiene dos participios, *condotto*, y *condutto* (poético).  
*posporre*, *proporre*, *riporre*, *scomporre*, *sporre*, *trasporre*.



INFINITIVO	PARTICPIO	INDICATIVO		
		Presente.	Imperfecto.	Definido.
<b>Sciogliere</b> ( <i>soltar</i> ), hoy <b>sciórre.</b>	Sciolto.	Sciolgo, scioglio. Sciogli. Scioglie. Sciogliamo. Sciogliete. Sciólgono y sciógliono.	Scioglieva. &	Sciolsi. Sciogliesti. Sciolse. Sciogliemmo. Scioglieste. Sciólsero.
<b>Togliere</b> (1) ( <i>tomar, quitar de en- medio</i> ), hoy <b>torre.</b>	Tolto.	Tolgo ó toglio. Togli. Toglie. Togliamo ó tolghiamo. Togliete. Tólgono, tógliono.	Toglieva. Toglievi. Toglieva. Toglievamo. Toglievate. Toglievano.	» Tolsi. Togliesti. &
<b>Traere, tra- rre</b> ( <i>traer</i> ), y sus com- puestos.	Tratto.	Traggo. Trai, <i>poét.</i> , traggi. Trae, <i>poét.</i> , tragge. Traggiamo.  Traete. Trággono.	Traeva, <i>poét.</i> , traeva. &	Trassi. Traesti. Trasse. Traemmo.  Traeste. Trássero.

## SEGUNDA CONJUGACIÓN.

No parece ya necesario hacer mención especial más que de lo siguiente:

<b>Conoscere</b> ó <b>cognósce- re</b> ( <i>conocer</i> ).	Conosciuto.	Conosco. Conosci. Conosce. Conosciamo. Conoscete. Conóscono.	Conosceva. &	Conobbi. Conoscesti. Conobbe. Conoscemmo. Conosceste. Conóbbero.
<b>Volgere</b> ( <i>volver, la vista</i> ).	Volto.	Volgo. Volgi. Volge. Volgiamo. Volgete. Vólgono.	Volgeva. &	Volsi. Volgesti. Volve. Volgemmo. Volgeste. Vólsero.
<b>Applaudere</b> ( <i>aplaudir</i> ),	como <i>applaudire</i> .			
<b>Cómpiere</b> ( <i>cumplir</i> ),	como <i>compire</i> .			

## TERCERA CONJUGACIÓN

<b>Aprire</b> (2) ( <i>abrir</i> ).	Aperto.	Apro. Apri. Apré. Apriamo. Aprite. Aprono.	Apriva. &	Apersi y apríi. Apristi. Aprése. Aprimmo. Apriste. Aprésero, aprésono, aprírono.
--	---------	---	--------------	--

Futuro.	IMPERATIVO Presente.	SUBJUNTIVO		CONDICIONADO Presente.
		Presente.	Imperfecto.	
Sciorrò, scioglierò Sciorraí, & Sciorrà. Sciorrèmo. Sciorrète. Sciorranno.	» Sciogli. Scioglia ó sciolga. Sciogliamo. Sciogliete. Sciólgano.	Sciolga. Sciolga. Sciolga. Sciogliamo. Sciogliate. Sciólgano.	Sciogliessi. &	Scioglierei, sciorrei. &
Torrò y toglierò. Torraí y toglieráí. &	» Togli. Tolga. Togliamo. Togliete. Tólgano.	Tolga, toglia. Tolga. Tolga. Togliamo. Togliate. Tólgano.	Togliessi. &	Toglierei, torrei. &
Trarrò. Trarraí. &	» Trai ó traggi. Tragga. Traiamo ó tragghiamo. Traete. Trággano.	Tragga. Tragga. Tragga. Traiamo y tragghiamo. Traiate y tragghiate Trággano.	Traessi. &	Trarrei. &

— (Verbos en 'ERE).

Conoscerò. &	» Conosci. Conosca. Conosciamo. Conoscete. Conóscano.	Conosca. Conosca. Conosca. Conosciamo. Conosciate. Conóscano.	Conoscessi. &	Conoscerei. &
Volgerò. &	» Volgi. Volga. Volgiamo. Volgete. Vólgano.	Volga. Volga. Volga. Volgiamo. Volgiate. Vólgano.	Volgessi. &	Volgerei. &

Aprirò. &	» Apri. Apra. Apriamo. Aprite. Aprano.	Apra. Apra. Apra. Apriamo. Apriate. Aprano.	Aprissi. &	Aprirei. &
--------------	---	--	---------------	---------------

(1) Como *togliere* y *torre* se conjugan *cogliere*, *accogliere*, *incogliere*, *raccogliere* y *ricogliere*. Del *torre* actual salen *distorre* y otros verbos.

(2) Como este verbo se conjugan *coprire*, *ricoprire* y *scoprire*.



INFINITIVO	PARTICÍPIO	INDICATIVO		
		Presente.	Imperfecto.	Definido.
<b>Morire</b> (morir).	Morto.	Muoió, <i>poét.</i> , moro. Muori ó muoi. Muore ó more. Moriamo. Morite. Muóiono ó muórono.	Moriva. &	Morii. Moristi. Morí. Morimmo. Moriste. Morírono.
<b>Salire</b> (subir).	(1) Salito.	Salgo (saglio). Sali (salsci). Sale (salsce). Saliamo (salghiamo). Salite. Sálgono.	Saliva. &	Salii. Salisti. Sali. Salimmo.  Saliste. Salírono.
<b>Spégnere</b> (apagar).	Spento.	Spengo. Spegni. Spegne. Spegniamo. Spegnete. Spéngono.	Spengeva. &	Spensi. Spegnesti. Spense. Spegnemmo. Spegneste. Spénsero.
<b>Udire</b> (oír).	Udito.	Odo. Odi. Ode. Udiamo. Udite. Ódono.	Udiva. &	Udii. Udisti. Udi. &
<b>Uscire ó escire</b> (salir).	Uscito.	Esco. Esci. Esce. Usciamo (esciamo). Uscite (escite). Éscono.	Usciva. &	Uscii. &
<b>Venire</b> (venir).	(2) Venuto.	Vengo. Vieni. Viene. Veniamo y venghiamo. Venite. Véngono.	Veniva. &	Venni. Venisti. Venne. Venimmo.  Veniste. Vénnero.

(1) Y así *assalire* y *rissalire*.(2) Y así *antívenire*, *avvenire*, *devenire*, *prevenire*, *provenire*, *sopravenire*, *sovenire*.

Futuro.	IMPERATIVO Presente.	SUBJUNTIVO		CONDICIONADO Presente.
		Presente.	Imperfecto.	
Morrò y morirò. &	» Muori. Muoiá, mora. Muoiámo ó moiamo. Morite. Muóiano, <i>poét.</i> , mórano.	Muoiá. Muoiá. Muoiá. Muoiámo.  Muoiáte. Muóiano.	Morissi. Morissi. Morisse. Moríssimo. Moriste. Moríssero, <i>poét.</i> , morísseno.	Morrei y morirei. Morresti y moriresti. Morrebbe y morirebbe. Morremmo, & Morreste, & Morrébbéro, &., morrébbono.
Salirò. &	» Sali. Salga ó saglia. Salghiamo. Salite. Sálgano.	Salga, saglia. &	Salissi. &	Salirei. Saliresti. &
Spegnerò. &	» Spegni. Spenga. Spegniamo. Spegnete. Spéngano.	Spenga. Spenga. Spengiamo. Spegniáte. Spéngano.	Spegnessi. &	Spegnerai. &
Udirò, udrò. &	» Odi. Oda. Udiamo. Udite. Ódano.	Oda. Oda. Oda. Udiamo. Udiáte. Ódano.	Udissi. &	Udirei, udrei. &
Uscirò. &	» Esci. Esca. Usciamo. Uscite. Éscano.	Esca. Esca. Esca. Usciamo. Usciate. Éscano.	Uscissi. &	Uscirei. &
Verrò. Verrai. &	» Vieni. Venga. Veniamo.  Venite. Véngano.	Venga. &	Venissi. &	Verrei. &



INFINITIVO	PARTICPIO	INDICATIVO		
		Presente.	Imperfecto.	Definido.
VERBOS DE LA TERCERA CONJUGACIÓN, QUE SÓLO TIENEN IRREGULAR				
<b>Apparire.</b> (1)	Apparito ó ap- parso.	Apparisco y appaio.	»	Apparii, apparvi, ap- parsi.
<b>Compire.</b>	Compiuto ó compito.	Compio.	»	Compi.
<b>Influire</b> ( <i>influir</i> ).	Influito,	Influisco.	»	Influii.
<b>Offerire.</b>	Offerto.	Offerisco y offre.	»	Offerii ú offersi.
<b>Scalfire.</b>	Scalfito.	Scalfisco.	»	Scalfii.
<b>Seppellire.</b>	Seppellito y sepolto.	Seppellisco.	»	Seppellii.

(1) Y así *comparire*, *scomparire* y *sparire*.

Futuro.	IMPERATIVO Presente.	SUBJUNTIVO		CONDICIONADO Presente.
		Presente.	Imperfecto.	
LA PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR DE LOS TIEMPOS QUE SE INDICAN				
Apparirò.	»	»	»	»
Compirò.	»	»	»	»
Influirò.	»	»	»	»
Offrirò.	»	»	»	»
Scalfirò.	»	»	»	»
Seppellirò.	»	»	»	»



VERBOS EN *ISCO*

Los siguientes verbos y sus compuestos terminan casi siempre en *isco*. Los marcados con un (—) tienen también la forma regular, como *abborrire*, *abborrisco*, *abborro*; pero la forma en *isco* es preferida en la conversación, la otra en la poesía y estilo didáctico (1).

Infinitivo.	Presente.	Perfecto remoto.	Participio pasado.	
Abolire,	<i>abolir</i> ,	abolisco,	abolii,	abolito.
Abborrire,(—)	<i>aborrecer</i> ,	abborrisco,	abborrii,	abborrito.
Arricchire,	<i>enriquecer</i> ,	arricchisco,	arricchii,	arricchito.
Arrossire,	<i>ruborizarse</i> ,	arrossisco,	arrossii,	arrossito.
Bandire,	<i>desterrar</i> ,	bandisco,	bandii,	bandito.
Capire,	<i>comprender</i> ,	capisco,	capii,	capito.
Colpire,	<i>golpear</i> ,	colpisco,	colpii,	colpito.
Compatire,	<i>compadecer</i> ,	compatisco,	compatii,	compatito.
Concepire,	<i>concebir</i> ,	concepisco,	conceprii,	concepito.
Digerire,	<i>digerir</i> ,	digerisco,	digerii,	digerito.
Esequire,	<i>ejecutar</i> ,	eseguisco,	eseguii,	eseguito.
Fiorire,	<i>floreecer</i> ,	fiorisco,	fiorii,	fiorito.
Gradire,	<i>agradar</i> ,	gradisco,	gradii,	gradito.
Impazzire,(—)	<i>enloquecer</i> ,	impazzisco,	impazzii,	impazzito.
Incrudelire,	<i>encruelcer</i> ,	incrudelisco,	incrudelii,	incrudelito.
Languire,(—)	<i>languidecer</i> ,	languisco,	languii,	languito.
Patire,	<i>sufrir</i> ,	patisco,	patii,	patito.
Perire,	<i>parecer</i> ,	perisco,	perii,	perito.
Spedire,	<i>despachar</i> ,	spedisco,	spedii,	spedito.
Tradire,	<i>hacer traición</i> ,	tradisco,	tradii,	tradito.
Ubbidire,	<i>obedecer</i> ,	ubbidisco,	ubbidii,	ubbidito.
Unire,	<i>unir</i> ,	unisco,	unii,	unito.

Los verbos *aprire*, *coprìre*, *ricoprìre*, *scoprìre*, *offerire*, *profferire* y *sofferire* tienen dos perfectos remotos, á saber: el regular como *aprii*, *offerii*, etc., y el irregular como *apersi*, *offersi*, etc.

Abrí.	Aprii ó apersi.
Abriste.	Apristi.
Abrió.	Aprì ó aperse.
Abrimos.	Aprimmo.
Abristeis.	Apriste.
Abrieron.	Aprìrono ó apèrsero.

Verbos en *ISCO*.—Modelo.

ABELLIRE (hermosear).

IND. PRES.	<i>Abbellisco</i> , <i>abbellisci</i> , <i>abbellisce</i> ; <i>abbelliamo</i> , <i>abbellite</i> , <i>abbellíscono</i> .
IMPERAT...	<i>Abbellisci</i> tu, <i>abbellisca</i> colui; <i>abbelliamo</i> noi, <i>abbellite</i> voi, <i>abbellísca-</i> <i>no</i> coloro.
SUBJ. PRES.	Che io <i>abbellisca</i> , tu <i>abbellisca</i> , colui <i>abbellisca</i> ; <i>abbelliamo</i> , <i>abbellia-</i> <i>te</i> , <i>abbellíscano</i> .

(1) Muchos verbos en *ire*, *isco*, terminan como los en *are*, *o*; por ejemplo, *colorare* y *colorire*, *indurare* é *indurire*, *endurecer*...

Los poetas suelen no esquivar las irregularidades de los verbos en *isco*, y escriben indiferentemente *offro* y *offerisco*, *mugge* y *muggisce*, *languè* y *languisce*, *fere* y *ferisce*, etc.



Los verbos siguientes se conjugan todos como ABBELLIRE.

Abbonire,		aplacar.	Arrostire,	asar.
Abborrire,	(1)	aborrecer.	Arrozzire,	volverse grosero.
Abbrividire,		entumecerse.	Arrugginire,	enmohecerse.
Abbronzire,		ponerse atezado.	Arruvidire,	embastecer.
Abbrustolire,		sollamar.	Assalire,	(4) asaltar.
Abbrutire,		embrutecer.	Asserire,	afirmar.
Abbruttire,		embrutecerse.	Assopire,	adormecer.
Abolire,		abolir.	Assorbire,	absorber.
Acciucchire,		aturdir.	Assordire,	ensordecer.
Accudire,		cuidar.	Assortire,	clasificar.
Addolcire,		endulzar.	Atterrire,	aterrar.
Adempire,		cumplir.	Attribuire,	atribuir.
Aderire,		adherir.	Attristire,	entristecerse.
Affievolire,		debilitar.	Attutire,	hacer callar.
Aggradire,	(2)	agradar.	Avvilire,	envilecer.
Aggrandire,		agrandar.	Avvizzire,	marchitarse.
Agguerrire,		aguerrir.	Balbuttire,	balbucir.
Alleggerire,		aligerar.	Bandire,	desterrar.
Allenire,		calmar.	Bianchire,	blanquear.
Allestire,		alistar.	Blandire,	lisonjear.
Ambire,		anhelar.	Brandire,	blandir.
Ammannire,		preparar.	Brunire,	bruñir.
Ammansire,		amansar.	Candire,	confitar.
Ammattire,		enloquecer.	Capire,	comprender.
Ammollire,		reblandecer.	Chiarire,	aclarar.
Ammonire,		amonestar.	Circuire,	circuir.
Ammorbidire,		ablandar.	Colorire,	colorear.
Ammortire,		desmayar.	Colpire,	golpear.
Ammuffire,		enmohecerse.	Comparire,	(5) comparecer.
Ammutire,	}	enmudecer.	Compatire,	compadecer.
Ammutolire,			completar.	
Anneghittire,		emperezarse.	Concepire,	(6) concebir.
Annerire,		ennegrecer.	Condire,	condimentar.
Annichilire,		aniquilar.	Conferire,	conferir.
Annobilire,		ennoblecer.	Contribuire,	contribuir.
Apparire,		aparecer.	Costituire,	constituir.
Appassire,		marchitar.	Custodire,	custodiar.
Appetire,		apetecer.	Deferire,	deferir.
Applaudire,		aplaudir.	Definire,	definir.
Appiccinire,		achicar.	Demolire,	demoler.
Appiccolire,		empequeñecer.	Differire,	diferir.
Ardire,	(3)	atreverse.	Digerire,	digerir.
Arricchire,		enriquecer.	Diminuire,	disminuir.
Arrossire,		enrojecerse.	Distribuire,	distribuir.

(1) *Abborrire*, hace también *abborro*, *i*, *e*; y *'ono*. — *Ei brama onore e il suo contrario abborre.* (Petrarca.)

(2) *Aggradire* y *aggradare*. — *Tanto m' aggrada il tuo comandamento.* (Dante). — *Che mal si seguì ciò ch' agli occhi aggrada.* (Petrarca.)

(3) En la primera persona del plural del presente es menester decir *abbiamo ardire* y no *ardiamo*, que es del verbo *ardere*, quemar. Y también se dirá: *abbiate ardire* en vez de *ardiate* en la segunda persona plural del presente de subjuntivo: *avendo ardire* en vez de *ardendo* en el gerundio.

(4) *Assalire* hace también *assaglia* en los dos presentes y *assalse* en el pasado definido. — Ejemplos: *Nè fiamma d' esto incendio non m' assale.* (Dante). — *Che l'estremo del risso assaglia il pianto.* (Petrarca). — *L'amorosa paura il cor m' assalse.* (Idem.) — Sin embargo, más usuales formas son: *assalgo*, *li*, *le*, *'gono*, *assalga*, etc.

(5) *Comparire* hace *comparii* y *comparsi* en el pasado definido y *comparso* y *comparito* en el participio.

(6) *Concepire* hace *concepito*, *conceputo* y *conchetto* en el participio.



Erudire,		instruir.	Impadronirsi.	apoderarse.
Esaudire,		exaudir.	Impallidire,	palidecer.
Esaurire,		agotar.	Impaurire,	causar miedo.
Eseguire,		ejecutar.	Impazientire,	impacientar.
Esibire,		ofrecer.	Impazzire,	enloquecer.
Esinanire,		aniquilar.	Impedire,	impedir.
Fallire,	(1)	fracasar.	Impiccolire,	empequeñecer.
Favorire,		favorecer.	Impidocchire,	empiojar.
Ferire,	(2)	herir.	Impietrire,	petrificarse.
Finire,		acabar.	Impigrire,	emperezarse.
Fiorire,		florecer.	Impoltronire,	apoltronarse.
Fluire,		fluir.	Impostemire,	apostemarse.
Forbire,		pulir.	Impoverire,	empobrecer.
Fornire,		proveer.	Imputridire,	podrirse.
Garantire,		garantir.	Impuzzolire,	apestar.
Gemire,		gemir.	Inacerbire,	irritar.
Gestire,		gesticular.	Inacetire,	agriarse.
Ghermire,		agarrar.	Inacidire,	agriar.
Gioire,		gozar.	Inacutire,	aguzar.
Gradire,		ascender, agradar.	Inagrestire,	agriarse.
Granire,		granar.	Inanimire,	animar.
Gremire,		llenarse.	Inaridire,	agostar, secar.
Grugnire,		gruñir.	Inasinire,	entontecerse.
Guaire,		aullar.	Inasprire,	irritar, exasperar.
Gualcire,		ajar.	Inavarire,	volverse avaro.
Guarire,		curar.	Incallire,	endurecerse.
Guarnire,		guarnecer, abastecer.	Incalvire,	caldear.
Illaidire,		afear.	Incancherire,	encalvecer.
Illanguidire,		languidecer.	Incanutire,	gangrenarse.
Illiquidire,		licuefacerse.	Incaparbire,	encanecer.
Imbaldanzire,		animarse.	Incaponire,	obstinarse.
Imbandire,		aderezar.	Incattivire,	porfiar.
Imbarbarire,		embrutecerse.	Incenerire,	empeorar.
Imbarbogire,		chochar.	Inciprignire,	incinerar.
Imbastardire,		degenerar.	Incitrullire,	empeorar.
Imbastire,		embastar.	Incivettire,	hacerse ignorante.
Imbestialire,		hacerse brutal.	Incivilire,	hacerse coqueta.
Imbianchire,		blanquear.	Incollerire,	civilizarse.
Imbiondire,		ponerse rubio.	Incoraggire,	encolerizarse.
Imbizzarrire,		enfurecerse.	Incrudelire,	animarse.
Imbizzire,		encolerizarse.	Incrudire,	hacerse cruel.
Imbolsire,		volverse asmático.	Indebolire,	hacerse áspero.
Imbottire,		acolchar, rehenchir.	Indocilire,	debilitarse.
Imbozzacchire,		secarse las plantas.	Indolenzire,	hacerse dócil.
Imbricconire,		volverse bribón.	Infarcire,	entorpecerse.
Imbrunire,		oscurecer.	Infastidire,	rellenar.
Imbruschire,		enfadarse.	Infellonire,	aburrirse.
Imbrutire,		embrutecerse.	Infemminire,	hacerse cruel.
Imbruttire,		ponerse feo.	Inferire,	afeminar.
Immagrire,		enflaquecer.	Inferocire,	inferir.
Immalinconire,		ponerse melancólico.	Infertilire,	hacerse feroz.
Immalizzire,		picardearse.	Infiacchire,	fertilizar.
Impadronire,		enseñorearse.	Infierire,	debilitar.
				volverse cruel.

(1) También se dice *fallare*, de la primera conjugación. Los poetas han dicho *falle* por *fallisce*.—*Proposto avrà se il mio pensier non falle*. (Tasso.)

(2) *Ferire* hace también *fero*, *feri*, *fere*, pero son expresiones poéticas; así como *feruto* en el participio en vez de *ferito*: *Chi sa come difende e come fere, soccorso a suoi perigli altro non chere*. (Tasso.)—*E disse agli altri: omai non sia feruto*. (Dante.)—Ariosto ha dicho también *feggia* por *ferisca*: *Che subit' ira il cor d' Orlando feggia*.



Infevolire,	debilitarse.	Invelenire,	enojarse.
Infiingardire,	emperezarse.	Inverdire,	enverdecer.
Influire,	influir.	Inverminire,	corromperse.
Infoltire,	espesarse.	Invigorire,	vigorizar.
Infortire,	reforzar.	Invilire,	envilecer.
Infralire,	debilitar.	Inviperire,	encolerizarse.
Infrigidire,	enfriarse.	Involpire,	volverse astuto.
Infurbire,	picardearse.	Inzotichire,	volverse grosero.
Ingagliardire,	fortalecerse.	Irretire,	coger en las redes.
Ingelosire,	hacerse celoso.	Irrigidire,	quedarse rígido.
Ingentilire,	ennoblecerse.	Irrugginire,	enmohecerse.
Ingerire,	ingerirse.	Istituire,	instituir.
Inghiottire,	(1) engullir.	Istupidire,	volverse estúpido.
Ingiallire,	amarillear.	Languire,	(2) languidecer.
Ingigantire,	agigantar.	Largire,	conceder.
Ingobbire,	agobiarse.	Lenire,	mitigar.
Ingolfire,	engolfarse.	Marcire,	corromperse.
Ingrandire,	engrandecer.	Mentire,	(3) mentir.
Ingrazionire,	congraciarse.	Munire,	proveer.
Ingrullire,	entorpecerse.	Nitrire,	relinchar.
Inibire,	inhibirse.	Nutrire,	(4) nutrir.
Inorgoglire,	enorgullecerse.	Offerire,	(5) ofrecer.
Inorridire,	horrorizar.	Ordire,	urdir.
Inquisire,	inquirir.	Ostruire,	obstruir.
Insalvatichire,	hacerse selvático.	Partire,	dividir, partir.
Insanire,	enloquecer.	Partorire,	parir.
Inserire,	insertar.	Patire,	padecer.
Insignire,	adornar.	Pattuire,	pactar.
Insignorire,	enseñorearse.	Perire,	(6) perecer.
Insolentire,	insolentarse.	Pervertire,	pervertir.
Insollire,	sublevarse.	Piatire,	pleitear.
Insordire,	ensordecer.	Polire,	pulir.
Insospettire,	sospechar.	Poltrire,	apoltronarse.
Insuperbire,	ensoberbecerse.	Preferire,	preferir.
Intenerire,	enternecer.	Presagire,	presagiar.
Intiepidire,	entibiarse.	Preterire,	preterir.
Intimidire,	intimidar.	Profferire,	(7) proferir.
Intimorire,	atemorizarse.	Progredire,	progresar.
Intirizzire,	quedarse tieso.	Proibire,	prohibir.
Intisichire,	volverse tísico.	Proseguire,	proseguir.
Intormentire,	adormecerse los miembros.	Pulire,	limpiar.
Intorpidire,	entorpecerse.	Punire,	castigar.
Intristire,	ponerse triste.	Rancidire,	enranciarse.
Inumidire.	humedecer.	Rapire,	embelesar.
Inuzzolire,	sentir concupiscencia.	Rattiepidire,	entibiar.
Invaghire,	encantar.	Redarguire,	redargüir.
Invanire,	disiparse.	Restituire,	restituir.
Inveire,	decir invectivas.	Retribuire,	retribuir.
		Ribadire,	remachar.
		Riferire,	referir.

(1) *Inghiottire* hace también *inghiotto*, en vez de *inghiottisco*.

(2) *Langu* por *languisce* es muy usado, sobre todo en poesía. *Come fior colto langu*. (Petrarca.)

(3) *Mentire* se emplea casi siempre regularmente y se dice: *mento*, *menti*, *mente* y *méntono*, mejor que *mentisco*, etc.

(4) Se dice *nutri* y *nutrisci*; *nutre* y *nutrisce*; *nútrono* y *nutriscono* en el presente.

(5) *Offerire* hace *offerto* en el participio.—Véase Lección 76.

(6) *Perire* hace también *pero*, *peri*, *pere*, en el presente.—Ejemplo: *In così lunga guerra anco non pero*. (Petrarca.)—*Perchè il reo non si salvi il giusto pera*. (Tasso.)

(7) *Profferire* hace *profferito* y *profferto* en el participio.



Rifiorire,	reflorecer.	Sorbire,	sorber.
Rimbambire,	volver á ser niño.	Sostituire,	sustituir.
Rinforzire,	reforzar.	Sparire,	desaparecer.
Ringiovanire,	rejuvenecerse.	Spaurire,	atemorizar.
Rinsanire,	recobrar la razón.	Spedire,	expedir.
Rinsavire,	enmendarse.	Spessire,	espesar.
Rinserenire,	serenar.	Squittire,	ladrar.
Rinverzire,	reverdecir.	Stabilire,	establecer.
Ripulire,	pulimentar.	Starnutire,	estornudar.
Risarcire,	resarcir.	Statuire,	estatuir, resolver.
Ritrosire,	encapricharse.	Stecchire,	matar á uno en el ac- to (dejarlo seco).
Riunire,	reunir.	Stizzire,	exasperar.
Riverire,	reverenciar.	Stordire,	aturdir.
Ruggire, (1)	rugir.	Stormire,	hacer mucho ruido.
Sbalordire,	atolondrar.	Stramortire,	desmayarse.
Sbigottire,	desconcertar.	Stupire,	quedarse estupefac- to.
Sbigottire,	desconcertar.	Suggestire,	sugerir.
Scalfire,	rasguñar.	Supplire,	suplir.
Scarnire,	descarnar.	Svanire,	evaporarse.
Scaturire,	brotar.	Tradire,	engañar.
Schermire,	esgrimir.	Tramortire,	desmayarse.
Schernire,	despreciar.	Trasferire,	transferir.
Schiattire,	ladrar.	Trasgredire,	transgredir.
Scolorire,	descolorar.	Vagire,	gritar (llorar un ni- ño de pecho).
Seppellire, (2)	sepultar.	Ubbidire,	obedecer.
Sgarire,	convencer.	Unire,	unir.
Smaltire,	deshacerse de.		
Smarrire,	extraviar.		
Smentire,	desmentir.		
Sminuire,	disminuir.		

## DE LOS VERBOS DEFECTIVOS

INFINITIVO..	<i>Gire</i> , ir (sólo se usa en poesía).
PART. PAS..	<i>Gito</i> , ido.
PRES. IND..	<i>Gite</i> , vais.
IMPERF. . . .	<i>Giva</i> , yo, tú, él iba; <i>givamo</i> , nosotros íbamos; <i>givate</i> , vosotros ibais; <i>givano</i> , ellos iban.
PERF. REM.	<i>Gisti</i> , tú fuiste; <i>gimmo</i> , nosotros fuimos; <i>giste</i> , vosotros fuisteis; <i>girono</i> , ellos fueron.
IMP. SUBJ. . .	<i>Se io gissi</i> , <i>tu gissi</i> , <i>egli gisse</i> , <i>gíssimo</i> , <i>giste</i> , <i>gíssero</i> ; si yo fuese, etc.
IMPERAT. . . .	<i>Gite</i> , id.
INF. PRES. . .	<i>Ire</i> , ir.
PART. PAS..	<i>Ito</i> , ido.
PRES. IND..	<i>Ite</i> , vais.
IMPERF. . . .	<i>Iva</i> , él iba.
FUTURO. . . .	<i>Iremo</i> , <i>irete</i> , <i>iranno</i> ; iremos, iréis, irán.
IMPERAT. . . .	<i>Ite</i> , id.
INFINITIVO..	<i>Riédere</i> , volvía.
GERUND. . . .	<i>Riedendo</i> , volviendo.
PRES. IND. . .	<i>Riedo</i> , <i>riedi</i> , <i>riede</i> ; vuelvo, vuelves, vuelve.
IMPERF. . . .	<i>Riedeva</i> , volvía.
IMPERAT. . . .	<i>Riedi</i> , <i>rieda</i> , <i>riédano</i> ; vuelve, que él vuelva, que ellos vuelvan.

(1) *Ruggire* hace *rugge* y *ruggisce*, así como *mugge* de *muggire*.(2) *Seppellire* hace *seppellito* y *sepolto* en el participio.



INF. PRES...	<i>Olire, oler.</i>
IMPERF. ...	<i>Oliva, olivi, oliva, olivano; olía, olías, olía, olían.</i>
INF. PRES...	<i>Calére, importar.</i>
PART. PAS..	<i>Caluto, importado.</i>
PRES. IND...	<i>Mi cale, me importa.</i>
IMPERF. ...	<i>Mi caleva, me importaba.</i>
FUTURO....	<i>Mi calerà ó carrà, me importará.</i>
PRES. SUBJ..	<i>Che mi caglia, que me importase.</i>
IMP. SUBJ...	<i>Se mi calesse, si me importe.</i>
PERF. REM..	<i>Mi calse, me importó.</i>
COND. PRES.	<i>Mi calerebbe, me importaría.</i>

*Capere, caber, sólo tiene cape y capeva ó capea.*

*Lícere ó lécere, ser permitido. Este verbo sólo tiene lice, es permitido; lécito y lítico, sido permitido. Nunca se usa su infinitivo.*

Entre los verbos de la tercera conjugación hay algunos que tienen el infinitivo en *ire* y en *are*, y entonces reciben de la conjugación en *are* las personas que les faltan.

Pero cuando no se pueden suplir las personas que faltan por ninguna otra conjugación regular, es necesario buscar otro verbo equivalente, y se podrá, por ejemplo, emplear: *rallegrarsi* por *gioire*; *abbassare* ó *deprimere* por *avvilire*; *castigare* por *punire*; *infracidare* por *marcire*; y entonces puede decirse, *ci rallegriamo, abbassiamo, castigiamo*, etc.

También se pueden expresar estas personas defectivas por una perífrasis y decir, por ejemplo: *abbiamo ambizione* ó *siamo ambiziosi*, para el verbo *ambire*; *abbiamo* ó *ci sentiamo ardire*, ó el verbo *osare* por el verbo *ardire*; *facciamo ánimo* por *inanimire*; *ci rendiam pállidi*, por *impallidire*; *restiamo stúpiti*, por *stupire*; *procuriam di smaltire*, por el verbo *smaltire*, etc.

## DIFERENTES SIGNIFICADOS DE ALGUNOS VERBOS

### DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *ANDARE*

Puede usarse del verbo *andare* en todos los tiempos para expresar todas las acciones de los verbos de movimiento, poniendo éstos en gerundio y el verbo *andare* en el tiempo y la persona en que esté el verbo de movimiento.

#### EJEMPLOS

Él corre,	<i>en vez de corre,</i>	<i>puede decirse va corriendo.</i>
Ellos se pasean,	<i>» passéggiano</i>	<i>» vanno passeggiando.</i>
Seguir.		Andar dietro.
Enamorarse.		Andar in amore.
Perecer.		Andar male.
Irse.		Andar via.
Estar absorto, en éxtasis.		Andar in éstasi.
Encolerizarse.		Andar in cóllera.
Buscar qué censurar sin razón.		Andar cercando il pelo nell' uovo.
Flotar, nadar sobre el agua.		Andar a galla (stare a galla).
Ir en paz.		Andar in buon' ora.
Perecer, arruinarse.		Andar in mal' ora.
Ir delante.		Andar avanti.
Eternizar.		Andar alla lunga (andar in lunga).
Apresurarse.		Andar alle corte.



Adelantarse, aprovecharse, tomar la delantera.	Andar innanzi.
Ir de un lado á otro.	Andar attorno.
Ser altivo, echarla de persona.	Andar altiero.
Entretenerse en alguna cosa.	} Andar dietro ad una cosa.
Buscar alguna cosa.	
Granar.	Andar in semenza.
Pasar por el entendimiento.	Andar per la mente.
Ir de mal en peor.	Andar di mal en peggio.
A la larga.	A lungo andare.
Se trata de la vida.	Ci va la vita.
Estar mal vestido.	Andar mal in arnese.
Perder, disipar su caudal.	Andar á gambe levate.

#### DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *DARE*

Dar, pegar, golpear.	Dare.
Echar los ojos.	Dar d' occhio.
Arrojarse sobre una persona.	Dar adosso ad uno.
Huirse.	Dar a gambe.
Caer en las redes.	Dare nella rete.
Animar.	Dar ánimo.
Tener valor.	Darsi cuore ó ánimo.
Creer, dar fe.	Dar fede.
Hacer creer.	Dar ad inténdere.
Tutear.	Dar del tu.
No obtener buen resultado.	Dar in nulla.
Alabarse á sí mismo.	Darsi l' acqua a' piedi.
Publicar.	Dar in luce.
Emprender algo.	Darsi a fare.
Tirar á rojo.	Dar nel rosso.
Cuidarse.	Darsi pensiero.
Echarla de señor.	Dar del signore.
Echarla de pícaro.	Dar del furfante.
Prometer.	Dar parola.
Caer entre las manos de los ladrones.	Dar ne' ladri.
Burlarse de alguien.	Dar la burla ad uno.
Irritar.	Dar leva.
Prestar.	Dar in préstamo.
Encender.	Dar fuoco.
Garantir.	Dar sicurtà.
Decir ó hacer cosas contra el sentido común.	Dar in istravaganze.
Echarla de loco.	Dar nel matto.
Burlarse.	Dar la baia.
Perseguir.	Dar la caccia.
Empezar ó acabar.	Dar principio ó fine.
Dar cuenta.	Dar conto.
Dedicarse al estudio.	Darsi allo studio.
Pelearse con su sombra.	Dar calci al vento e pugni all' aria.
Introducirse en todas sus partes.	Dar di bocca da per tutto.
Hacer reír, hacer hablar.	Dar da rídere, da parlare.
Hacer daño á sí mismo.	Darsi la zappa sul piede e la mazza in capo.
Divertirse.	Darsi bel tempo.

#### DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *FARE*

Animar.	Far ánimo.
Animarse.	Farsi ánimo.
Ser á propósito.	Far a propósito.



Hacer seña.  
 Echarla de atrevido.  
 Elegir.  
 Vanagloriarse.  
 Hacer muecas.  
 Recibir dinero.  
 Levantar tropas.  
 Al amanecer.  
 Ser necesario.  
 Echar fruta dos veces al año.  
 Adelantarse.  
 Aproximarse.  
 Alejarse.  
 Retirarse.  
 Beber á la salud.  
 Coger por astucia.  
 Ser espía.  
 Estar acostumbrado á obrar mal.  
 Convenirse.

Far motto.  
 Far il bravo.  
 Fare scelta.  
 Far pompa.  
 Far il grugno.  
 Far danari.  
 Far gente.  
 Sul far del giorno.  
 Far di mestieri.  
 Far due volte l' anne.  
 Farsi innanzi.  
 Farsi in quà.  
 Farsi in là.  
 Farsi in dietro.  
 Far brindisi.  
 Far capolino.  
 Far la spia.  
 Far il callo.  
 Far pace.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *STARE*

Estar en pie.  
 Estar bueno ó malo.  
 Levantarse.  
 Sentarse.  
 Siéntese V.  
 Escuchar.  
 Estar sentado.  
 Siéntese V.  
 Está bien.  
 Estar para salir.  
 Mantenerse á caballo.  
 Quedarse en casa.  
 Estar á la mira.  
 Burlarse.  
 Mantenerse firme.  
 Estar para caer.  
 Estar en peligro de muerte.  
 Dudar.  
 Esperar el fin.  
 Estar sin hacer nada.  
 Echarla de grave, de serio.  
 Esto os está bien.  
 Esto no me conviene.

Star in piedi.  
 Star bene ó male.  
 Star sù.  
 Star giù.  
 State giù.  
 Star a sentirse.  
 Star a sedere.  
 State a sedere.  
 Sta bene.  
 Stare per uscire.  
 Star bene a cavallo.  
 Star in casa.  
 Star pronto.  
 Star sulle burle.  
 Star saldo.  
 Star per cadere.  
 Star per morire.  
 Star in dubbio.  
 Star a vedere.  
 Star colle mani alla cintola.  
 Star sulla sua.  
 Questo vi sta bene.  
 Questo non mi sta bene.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *AVERE*

Tener cualidades de hombre de bien.  
 Ser milagroso.  
 Estar contento.  
 Parecer bien.  
 Parecer mal.  
 Tener en el corazón.  
 Pensar en otras cosas.  
 Estar ocupado.  
 Estimar.

Aver dell' uomo dabbene.  
 Aver del miracolo.  
 Aver caro, ó a caro.  
 } Aver a bene.  
 } Aver per bene.  
 } Aver a male.  
 } Aver per male.  
 Aver a cuore.  
 Avere il capo altrove.  
 Aver da fare.  
 Aver in preggio, in istima.



Odiar.  
Estar acostumbrado.  
Tener por, creer.  
Ser muy vicioso.

Aver in odio.  
Aver per costume.  
Avere per.  
Avere il vizio nelle ossa.

### DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *ÉSSERE*

Estar para hacer.  
Ser bueno para algo.  
Tener poco genio.  
No servir para nada.  
Estar fuera de apuro.  
No ser capaz.  
Servir, ayudar.  
Ser bien nacido.  
Estar arruinado.

Éssere per fare.  
Éssere buono a qualche cosa.  
Ésser dappoco.  
Ésser da niente.  
Ésser a cavallo.  
Non ésser da tanto.  
Éssere di giovamento.  
Éssere di buona náscita.  
} Éssere per la mala via.  
} Éssere in cattive acque.

### DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *SAPERE*

Saber de memoria.  
Saber bien.  
Desagradar.  
Esto no me gusta.  
Oler bien.  
Oler mal.  
Oler á humedad.  
No oler nada.  
Ser astuto.  
Puedo decirte.

Saper' a mente.  
Saper' a menadito.  
Saper male.  
Questo mi sa male.  
Saper di buono.  
Saper di cattivo.  
Saper di muffo, ó di múcido.  
Saper di niente.  
Saper trovare il pelo nell' uovo.  
Ti so dire.

### DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *TENERE*

Ser del partido de alguien.  
Impedir, rezagar.  
Ser de contraria opinión.  
Creer honrado á un hombre.  
Lo creo loco.  
Contener las lágrimas.  
Contener la risa.  
No he podido contener la risa.  
Proseguir.  
Hacer uso.  
Guardar algo para sí mismo.  
Guárdela V. para sí.  
Acordarse.  
Ser padrino ó madrina.  
Ser complice del robo.  
Toma esto.  
Acepta lo que uno propone.  
Imponerse, hacerse respetar.

Tenere da uno.  
Tenere a bada.  
Tener' in contrario.  
Tenere per galant' uomo.  
Lo tengo per matto.  
Tenere le lágrime.  
Tenere la risa.  
Non ho potuto tener la risa.  
Tener alla traccia.  
Tener conto d' uno.  
Tener qualche cosa per se.  
Tenéte!a por voi.  
Tener a mente.  
Tener a battésimo.  
Tener mano al furto.  
Tieni questo.  
Tenere l' invito.  
Tener a segno.

### DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *VOLERE*

Creer.  
Algunos creen.  
Amar.  
Aborrecer.

Volere.  
Vógliono alcuni.  
Voler bene.  
Voler male.



Preferir.  
Cualquiera que sea.  
Las cosas deben estar así.  
Se quiere.

Voler piuttosto.  
Qualsivoglia.  
Le cose vógliono éssere così.  
Si vuole.

### DIFERENTES ACEPCIONES DEL VERBO *VENIRE*

Debilitarse.  
Caer en suerte.  
Pasar abajo el nombre.  
Ser estimado.  
Él es vituperado.  
Venir á las manos.  
Esto me sienta bien.  
¿Cuántos necesita V.?  
Necesito dos.  
Tengo ganas.

Venir meno, venir manco.  
Venir in sorte.  
Venire sotto il nome.  
Venire stimato.  
Viene biasimato.  
Venir alle strette.  
Questo mi vien bene.  
Quanti ve ne véngono?  
Me ne véngono due.  
Mi vien voglia.

### DIFERENTES SIGNIFICACIONES DE *VIA*

*Via* significa camino.

Se pone después de los verbos *andare, passare, condurre, fuggire, gittare* ó *gettare*: entonces estos verbos tienen más fuerza y más gracia: como *andar via*, ir; *condurre via*, conducir fuera; *fuggir via*, escaparse; *gittate via questo*, echad fuera eso.

Significa también *vamos* ó *ánimo*, como: vamos, señores, no temáis nada; ánimo, señores; *via, signori, non temete*.

Significa también algunas veces *vez*; ejemplo: tres veces tres, nueve; *tre via tre, sono nove*.

Significa además *medio*.

### DIFERENTES SIGNIFICACIONES DE *DA*

*Da* es algunas veces signo ablativo significa en español *de*. *Ho ricevuto ciò da Pietro*. He recibido esto de Pedro.

*Da'*, con apóstrofo, es el ablativo del artículo definido y significa *de los* ó *por los*: *Giuseppe è stimato da' francesi*.

Significa también *á fe*: *Da galant' uomo*, á fe de hombre honrado.

Significa además *en casa de*. *Da noi*, en nuestra casa.

*Da* significa también *en y como*; ejemplo: *Ha trattato da galant' uomo*, ha obrado como hombre honrado. *Ella parla da amico*, V. habla como amigo.

Significa además *para* ó *para poner*. *Una scátola da tabacco*, una caja para tabaco.

Significa también *desde*. Desde Roma á París, *da Roma a Parigi*; desde que vi á V., *dacchè vi vidi*.—Desde entonces, *da quel tempo in poi*.

### DIFERENTES SIGNIFICACIONES DE *PER*

*Per* significa *para*. Para mí, *per me*. Significa también *por*; por toda la ciudad, *per tutta la città*.

Significa igualmente *por*, en el sentido de *á buscar*. *Andate per un médico*, ve á buscar un médico, vé por un médico.

Significa además, *cada*. *Un per mano*, uno en cada mano.

Significa *próximo á*. Está próximo á partir, *è per partire*.

Significa *cada uno*. Uno á cada uno, *un per uno*.

Significa *en y á*. No consiste en mí, *non è per me*. El *por* de la frase española *por lo que veo*, significando según lo que...., no se traduce *per*, sino *a*: *A quel che vedo*.

Significa también *cuanto á*. *In per me*, en cuanto á mí.





















I. C



BFA  
LL

CARDENAL CISNEROS

**T46-61**

FONDO ANTIGUO

**S. XIX-XX**